# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

**1.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000001

**2.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000002

**3.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000003

**4.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000004

**5.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000005

**6.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000006

**7.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000007

**8.** 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(that Little Girl Of Miss Eliza's A Story ) 000008

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )


| [ðæt] | ['lɪt(ə)l] | [gɜ:l] |
|---|---|---|
| **THAT** | **LITTLE** | **GIRL** |
| 那 | 小的 | 女孩 |

那个小女孩

| [ɒv; əv] | [mɪs] | [ɪ'laɪzəz] |
|---|---|---|
| **OF** | **MISS** | **ELIZA'S** |
| 的 | 错过 | 伊丽莎的 |

伊丽莎小姐的

| [ə; eɪ] | ['stɔ:ri] | [fɔ:(r); fə(r)] | [jʌŋ] | ['pi:p(ə)l] |
|---|---|---|---|---|
| **A** | **STORY** | **FOR** | **YOUNG** | **PEOPLE** |
| 一个 | 故事 | 为了 | 年轻的 | 人们 |

一个写给年轻人的故事

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| [dʒi:n] | [keɪ] | . | [bɛəd] |
|---|---|---|---|
| **JEAN** | **K** | **.** | **BAIRD** |
| 牛仔裤 | K | . | 贝尔德 |

珍·K·贝尔德

| [rɒk] | ['aɪlənd] | , | [ɪl] | . |
|---|---|---|---|---|
| **ROCK** | **ISLAND** | **,** | **ILL** | **.** |
| 岩石 | 岛 | , | 患病的 | . |

伊利诺伊州罗克艾兰

| [ɔ:gʌ'stɑ:nə] | [bʊk] | [kən'sɜ:n] |
|---|---|---|
| **Augustana** | **Book** | **Concern** |
| 奥古斯塔纳 | 书 | 忧虑 |

奥古斯塔纳图书公司

| ['prɪntɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ju'naɪtɪd] | [steɪts] | [ɒv; əv] | [ə'merɪkə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Printed** | **in** | **the** | **United** | **States** | **of** | **America** | **.** |
| 打印 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | . |

美国印刷。

| [ɔ:gʌ'stɑ:nə] | [bʊk] | [kən'sɜ:n] | , | ['printərz] | [ænd; ənd] | ['baɪndər] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **AUGUSTANA** | **BOOK** | **CONCERN** | **,** | **PRINTERS** | **AND** | **BINDERS** |
| 奥古斯塔纳 | 书 | 忧虑 | , | 打印机 | 和 | 活页夹 |

奥古斯塔纳图书公司、印刷厂和装订厂

| [rɒk] | ['aɪlənd] | , | [ˌɪlə'nɔɪz] |
|---|---|---|---|
| **ROCK** | **ISLAND** | **,** | **ILLINOIS** |
| 岩石 | 岛 | , | 伊利诺伊州 |

伊利诺伊州罗克艾兰

| ['tʃæptə(r)] | [aɪ] | . |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **I** | **.** |
| 章 | 我 | . |

第一章

“ [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['fɑːmɪŋ] [lænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , ” ['sʌmwʌn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | The | poorest | farming | land | in | all | the | country | , | ” | someone | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最贫困 | 农业 | 土地 | 在 | 全部 | 这 | 国家 | , | ” | 某人 | 称为 | 它 | . |

有人称它为“全国最贫瘠的耕地”。

“ [ðə; ði][best] [krɒp][ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [stʌmps] , [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , ” ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [sed] .

| “ | The | best | crop | of | stones | and | stumps | , | I | ever | saw | , | ” | someone | else | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最好的 | 庄稼 | 的 | 石头 | 和 | 树桩 | , | 我 | 曾经 | 锯 | , | ” | 某人 | 别的 | 有 | 说 | . |

“这是我见过的最好的石头和树桩，”另一个人说道。

['evriwʌn] [smaɪld] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [frɒm; frəm]

| Everyone | smiled | and | drove | on | , | and | Shintown | - | and | its | people | passed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 微笑 | 和 | 驾驶 | 在 | , | 和 | - | - | 和 | 它是 | 人们 | 通过了 | 从 |

[ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

| their | knowledge | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 知识 | . |

大家面带微笑地继续前行，辛镇及其居民也渐渐被人们遗忘。

“ - ? [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [dɪd] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

| “ | Shintown | ? | Where | in | the | name | of | goodness | did | they | get | such | a | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ? | 在哪里 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 善良 | 做过 | 他们 | 得到 | 这样的 | 一个 | 姓名 | ? |

“辛镇？他们到底是从哪儿弄来这么个名字的？”

” [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| ” | the | elderly | gentleman | in | the | touring | car | asked | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老年 | 绅士 | 在 | 这 | 巡演 | 车 | 问 | 他的 | 伴侣 | . |

“旅行车里的老先生问他的同伴。”

“ [hæv; həv][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] [tuː; tə][get][hɪə(r)] .

| “ | Have | to | use | your | shins | to | get | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 到 | 使用 | 你的 | 小腿 | 到 | 得到 | 这里 | . |

“得用小腿才能到这里来。”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʃæŋks] [meə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][ðə; ði]

| It | used | to | be | that | Shank's | mare | was | the | only | one | that | could | travel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 是 | 那 | 柄的 | 母马 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 可以 | 旅行 | 这 |

['mɪzrəbl] [rəʊdz] .

| miserable | roads | . |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 道路 | . |

以前只有尚克的母马才能走完那些崎岖难行的道路。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [fʊt] - [pɑːðz] .

| They | were | mere | foot | - | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅仅 | 脚 | - | 路径 | . |

它们只不过是普通的步行小路。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [hæv; həv] [ʃɒt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Even | the | railroads | have | shot | clear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 铁路 | 有 | 射击 | 清除 | 的 | 它 | . |

就连铁路也避开了它。

[siː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| See | over | there | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 超过 | 那里 | . |

看那边。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .

| ” | There | was | truth | in | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 真相 | 在 | 这 | 字 | . |

“这些话不无道理。”

-　，　[wɪtʃ]　[wɒz; wəz][nəʊ]　[taʊn]　[æt; ət][ɔːl]，[bʌt; bət][ə; eɪ]　[fjuː]　['aɪsəleɪtɪd]　[ 'fɑːmhaus ]　，

| **Shintown** | **，** | **which** | **was** | **no** | **town** | **at** | **all** | **，** | **but** | **a** | **few** | **isolated** | **farmhouses** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ， | 哪个 | 曾是 | 不 | 镇 | 在 | 全部 | ， | 但 | 一个 | 很少 | 孤立 | 农舍 | ， |

辛顿镇，其实根本算不上一个城镇，只有几座孤立的农舍。

[lʊkt]　[daʊn]　[frɒm; frəm][ɪts]　['haɪts]　[ɒn][wʌn]　[saɪd]　[ə'pɒn]　[ðə; ði]　[meɪn]　[laɪn]　[ɒv; əv]　[ðə; ði]　[ˌsʌskwə'hænə]

| **looked** | **down** | **from** | **its** | **heights** | **on** | **one** | **side** | **upon** | **the** | **main** | **line** | **of** | **the** | **Susquehanna** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 从 | 它是 | 高度 | 在 | 一 | 边 | 之上 | 这 | 主要的 | 线 | 的 | 这 | 萨斯奎哈纳河 |

['væli]　，

| **Valley** | **，** |
|---|---|
| 谷 | ， |

从它的高处俯瞰，一边是萨斯奎哈纳河谷的主干线，

[faɪv]　[maɪlz]　[ə'weɪ]　.

| **five** | **miles** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | 离开 | . |

五英里外。

[ɒn]　[ðə; ði]　['ʌðə(r)]　[saɪd]，[æt; ət][ə; eɪ]　['lɪt(ə)l]　[mɔː(r)]　[ðæn; ðən]　[hɑːf]　[ðə; ði]　['dɪstəns]　，

| **On** | **the** | **other** | **side** | **，** | **at** | **a** | **little** | **more** | **than** | **half** | **the** | **distance** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | ， | 在 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 距离 | ， |

在另一侧，距离略超过一半的地方，

[ðə; ði]　[brɑːntʃ]　[ɒv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː]　.　[en]　.　[piː]　.　[ænd; ənd][piː]　.　[wuːnd]　[ə'lɒŋ]　[ðə; ði]　[edʒ]　[ɒv; əv][ðə; ði]

| **the** | **branch** | **of** | **the** | **W** | **.** | **N** | **.** | **P** | **.** | **and** | **P** | **.** | **wound** | **along** | **the** | **edge** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 这 | W | . | N | . | P | . | 和 | P | . | 伤口 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)]　.

| **river** | **.** |
|---|---|
| 河 | . |

WNP 和 P. 的分支沿着河岸蜿蜒而行。

[bəuθ]　[rəʊdz]　[ə'vɔɪdɪd]　-　[æz; əz]　[ðəʊ]　[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]　[pleɪg]　.

| **Both** | **roads** | **avoided** | **Shintown** | **as** | **though** | **it** | **had** | **the** | **plague** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 道路 | 避免 | - | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 这 | 瘟疫 | . |

这两条路都避开了辛特镇，仿佛那里得了瘟疫一样。

[ðə; ði]　[neɪm]　[wɒz; wəz]　[kwaɪt]　[ɪ'nʌf]　[tuː; tə]　[dɪs'kʌrɪdʒ]　['eniwʌn]　.

| **The** | **name** | **was** | **quite** | **enough** | **to** | **discourage** | **anyone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 到 | 阻碍 | 任何人 | . |

光是这个名字就足以让任何人望而却步。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd]　[dʌn]　[ɪts][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]　[pleɪs]　，[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd]　[dʌn]　[ðeə(r)]　[wɜːst]　.

| **Nature** | **had** | **done** | **its** | **best** | **for** | **the** | **place** | **，** | **the** | **people** | **had** | **done** | **their** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 完毕 | 它是 | 最好的 | 为了 | 这 | 地方 | ， | 这 | 人们 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最差 | . |

大自然已经尽力造福这片土地，而人类却给它带来了最糟糕的后果。

[ˌaɪ 'tiː]　[stʊd]　[ɪn][ðə; ði]　['væli]　，[ænd; ənd]　[jet]　[ɒn][ə; eɪ]　['haɪə(r)]　[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]　[ðæn; ðən][ðə; ði]　['kʌntri]

| **It** | **stood** | **in** | **the** | **valley** | **，** | **and** | **yet** | **on** | **a** | **higher** | **elevation** | **than** | **the** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 在 | 这 | 谷 | ， | 和 | 然而 | 在 | 一个 | 更高 | 海拔 | 比 | 这 | 国家 |

[ə'dʒeɪs(ə)nt]　，

| **adjacent** | **，** |
|---|---|
| 邻近的 | ， |

它坐落在山谷中，但地势却比邻近的乡村更高。

[ðə; ði]　['maʊntən]　['biːɪŋ]　['twenti]　[maɪlz]　['dɪstənt]　.

| **the** | **mountain** | **being** | **twenty** | **miles** | **distant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 存在 | 二十 | 英里 | 遥远 | . |

那座山距离二十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]　[ðəʊ]　[ə; eɪ]　[brɔːd]　['teɪb(ə)l][hæd; həd]　[biːn]　[set][ɪn][ə; eɪ]　[waɪd]　['kʌntri]　，

| **It** | **was** | **as** | **though** | **a** | **broad** | **table** | **had** | **been** | **set** | **in** | **a** | **wide** | **country** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 广阔 | 桌子 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 一个 | 宽的 | 国家 | ， |

仿佛在广袤的国土上摆放了一张宽阔的餐桌，

[wɪð] [ðə; ði] ['maʊntən] [pi:ks] [æz; əz] ['dekərəs] [ weitə ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] .

| with | the | mountain | peaks | as | decorous | waiters | standing | at | the | outer | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 山 | 高峰 | 作为 | 得体 | 服务员 | 常设 | 在 | 这 | 外 | 边缘 | . |

山峰如同彬彬有礼的侍者，伫立在山脚边缘。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sægɪŋ] [ə'feəz] .

| The | houses | were | sagging | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 下垂 | 事务 | . |

这些房子都破败不堪。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| They | were | well | enough | at | one | time | , | but | were | now | like | a | good | intention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出色地 | 足够的 | 在 | 一 | 时间 | , | 但 | 是 | 现在 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 意图 |

[gɒn] [rɒŋ] .

| gone | wrong | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 错误的 | . |

他们曾经一切都很好，但现在却像一个好心办坏事的人一样。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] ['bi:t(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv] [peɪnt]

| The | storm | had | beaten | upon | them | for | so | many | years | that | all | trace | of | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 被打败 | 之上 | 他们 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 那 | 全部 | 痕迹 | 的 | 画 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

多年的暴风雨摧残，使得油漆痕迹全部消失殆尽。

[ðə; ði] ['tʃɪmniz] [sləʊpt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['grævəti] [ə'laʊd] .

| The | chimneys | sloped | as | far | as | the | law | of | gravity | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | 倾斜的 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 重力 | 允许 | . |

烟囱倾斜的角度达到了重力定律允许的最大限度。

['geɪts] [hʌŋ] [ɒn][wʌn] [hɪndʒ] ,

| Gates | hung | on | one | hinge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盖茨 | 悬挂 | 在 | 一 | 合页 | , |

大门只靠一个铰链悬挂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fensɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l][æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] ['sʌfərɪŋ] [wɪð]

| and | the | fences | had | the | same | angle | as | an | old | man | suffering | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 栅栏 | 有 | 这 | 相同的 | 角度 | 作为 | 一个 | 老的 | 男人 | 痛苦 | 和 |

[lʌm'beɪgəʊ] .

| lumbago | . |
|---|---|
| 腰痛 | . |

栅栏的角度就像一个患有腰痛的老人一样。

[ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [wi:d] - ['rɪdn] .

| The | corners | of | the | fields | were | weed | - | ridden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 的 | 这 | 字段 | 是 | 杂草 | - | 骑 | . |

田地的角落杂草丛生。

[ðə; ði]['fɑ:rmərz]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [plaʊ] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd] [tɜ:n] [plʌm] .

| The | farmers | never | had | time | to | plow | clear | to | the | corners | and | turn | plumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 绝不 | 有 | 时间 | 到 | 犁 | 清除 | 到 | 这 | 角落 | 和 | 转动 | 垂直 | . |

农民们根本没有时间把地犁到角落，然后把地犁成垂直的直线。

[ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [stəʊnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| The | soil | had | as | many | stones | as | it | had | had | twenty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土壤 | 有 | 作为 | 许多 | 石头 | 作为 | 它 | 有 | 有 | 二十 | 年 | 前 | . |

土壤中的石块数量和二十年前一样多。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

| The | whole | countryside | was | suffering | from | lack | of | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 农村 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 缺少 | 的 | 志向 | . |

整个乡村都缺乏进取心。

[krɒps] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['miːgə(r)] .

| Crops | were | small | , | and | food | and | clothes | were | meager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农作物 | 是 | 小的 | , | 和 | 食物 | 和 | 衣服 | 是 | 微薄 | . |

庄稼歉收，食物和衣服都很匮乏。

[ðə; ði] [stɒk] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'trɪbjuːts] .

| The | stock | showed | the | same | attributes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 显示 | 这 | 相同的 | 属性 | . |

该股票也表现出相同的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stʌntɪd] , [ dwɔːf ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['bɜːd(ə)n] ['beərɪŋ] ,

| It | was | stunted | , | dwarfed | , | far | from | its | natural | efficiency | in | burden | bearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发育不良 | , | 矮小的 | , | 远的 | 从 | 它是 | 自然的 | 效率 | 在 | 负担 | 轴承 | , |

[mɪlk] - ['gɪvɪŋ] [ɔː(r)] [eg] - ['leɪɪŋ] .

| milk | - | giving | or | egg | - | laying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | - | 给予 | 或者 | 蛋 | - | 躺下 | . |

它发育不良，体型矮小，远未达到其在负重、产奶或产蛋方面的自然效率。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pleɪs] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] .

| There | was | one | place | not | quite | like | this | — | the | old | Wells | place | at | the | cross | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 地方 | 不是 | 相当 | 喜欢 | 这 | — | 这 | 老的 | 威尔斯 | 地方 | 在 | 这 | 叉 | 道路 | . |

但有一个地方与此略有不同——那就是十字路口的老威尔斯家。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] , [nɔː(r)][səʊ] ['ræmblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| The | house | was | neither | so | large | , | nor | so | rambling | as | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 两者都不 | 所以 | 大的 | , | 也不 | 所以 | 漫无边际 | 作为 | 这 | 其他的 | . |

这栋房子既不像其他房子那么大，也不像其他房子那么杂乱。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [diːp] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld]['pɜːp(ə)l] [ 'biːtʃ ] ,

| It | stood | deep | among | some | old | purple | beeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 深的 | 之中 | 一些 | 老的 | 紫色的 | 山毛榉 | , |

它静静地伫立在一片古老的紫色山毛榉树丛中。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪn'taɪə(r)][saɪd] .

| and | in | summer | it | had | yellow | roses | clambering | over | one | entire | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夏天 | 它 | 有 | 黄色的 | 玫瑰 | 攀爬 | 超过 | 一 | 全部的 | 边 | . |

夏天的时候，它的一侧爬满了黄色的玫瑰。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] ,

| The | color | was | peculiar | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 曾是 | 奇特 | , |

颜色很奇特。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [ænd; ənd]['əʊnə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

| and | marked | its | occupant | and | owner | just | a | little | different | from | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 它是 | 居住者 | 和 | 所有者 | 只是 | 一个 | 小的 | 不同的 | 从 | 其他 | 人们 |

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| in | the | community | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 社区 | . |

并使它的居住者和所有者与社区中的其他人略有不同。

['evriwʌn] [ kən'siːd ] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| Everyone | conceded | that | point | without | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 承认 | 那 | 观点 | 没有 | 一个 | 问题 | . |

这一点所有人都毫无异议地承认了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .

| She | was | just | a | little | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 不同的 | . |

她只是有点与众不同。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [braʊn] ; [braʊn] [ðæt] [sə'dʒestid] ['jeləʊ] [wen]

| The | house | was | all | in | shades | of | golden | brown | ; | brown | that | suggested | yellow | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 全部 | 在 | 色调 | 的 | 金的 | 棕色的 | ; | 棕色的 | 那 | 建议 | 黄色的 | 什么时候 |

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] .

| the | sun | shone | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | . |

整栋房子都是金棕色的；阳光照射下，棕色会泛出黄色的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn] - [ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bend] [ɔː(r)]

| It | was | a | color | that | not | a | man | in | Shintown | or | a | painter | at | the | Bend | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 颜色 | 那 | 不是 | 一个 | 男人 | 在 | - | 或者 | 一个 | 画家 | 在 | 这 | 弯曲 | 或者 |

[pɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haʊs] .

| Port | would | have | thought | of | putting | on | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 港口 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 推杆 | 在 | 一个 | 房子 | . |

辛敦镇的任何一个男人，或者本德或波特的任何一个油漆工，都不会想到用这种颜色来粉刷房子。

[huː] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] [wɪð] [griːn] ['ʃʌtəz] [ɔː(r)]

| Who | ever | thought | of | painting | a | house | anything | but | white | with | green | shutters | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 想法 | 的 | 绘画 | 一个 | 房子 | 任何事物 | 但 | 白色的 | 和 | 绿色的 | 百叶窗 | 或者 |

[ə; eɪ] [gʊd] ,

| a | good | , |
|---|---|---|
| 一个 | 好的 | , |

谁会想到把房子漆成白色以外的颜色，配上绿色的百叶窗或其他好看的颜色呢?

['sɜːvɪsəb(ə)l] [dræb] ?

| serviceable | drab | ? |
|---|---|---|
| 可用 | 单调 | ? |

还算实用但略显单调?

['gəʊldən] [braʊnz] [ɪn] ['sevrəl] [ʃeɪdz] !

| Golden | browns | in | several | shades | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 棕色 | 在 | 一些 | 色调 | ! |

多种深浅不一的金棕色!

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][pɪ'kjuːliə(r)] .

| Why | , | of | course | , | the | woman | must | be | peculiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 女士 | 必须 | 是 | 奇特 | . |

当然，这个女人肯定很古怪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [hɜː'self] [tuː] .

| She | did | the | work | herself | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 工作 | 她自己 | 也 | . |

她也是自己动手做的。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwɪt] [wɜːk] [wen] ['træv(ə)l]

| She | arose | at | daylight | to | paint | the | upper | portion | and | she | quit | work | when | travel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 日光 | 到 | 画 | 这 | 上 | 部分 | 和 | 她 | 辞职 | 工作 | 什么时候 | 旅行 |

[ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'gæn] .

| on | the | highway | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公路 | 开始 | . |

她天一亮就起床粉刷上半部分，公路通车后她就停止了工作。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

| That | was | another | peculiarity | which | the | countryside | could | not | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 其他 | 特点 | 哪个 | 这 | 农村 | 可以 | 不是 | 理解 | ; |

这是乡村居民无法理解的另一个怪异之处;

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] ['kʌlə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| a | woman | who | could | be | independent | enough | to | choose | what | color | she | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 可以 | 是 | 独立的 | 足够的 | 到 | 选择 | 什么 | 颜色 | 她 | 会 | , |

一个足够独立，能够自主选择自己喜欢的颜色的女性，

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [set] [lɔːz] ,

| in | defiance | of | all | set | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蔑视 | 的 | 全部 | 放 | 法律 | , |

无视所有既定法律，

[ænd; ənd] [jet] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [let] [fəʊks] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] .

| and | yet | afraid | to | let | folks | see | her | climbing | a | ladder | to | the | second | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 害怕的 | 到 | 让 | 各位 | 看 | 她 | 攀登 | 一个 | 梯子 | 到 | 这 | 第二 | 故事 | . |

但她却不敢让别人看到她爬梯子到二楼。

[ɪf] [pɪˈkjuːliə(r)] [miːnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪfrənt] , [ɪˈlaɪzə] [welz] [wɒz; wəz] [ðæt] .

| If | peculiar | means | being | different | , | Eliza | Wells | was | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 奇特 | 方法 | 存在 | 不同的 | , | 伊丽莎 | 威尔斯 | 曾是 | 那 | . |

如果“古怪”指的是与众不同，那么伊莉莎·威尔斯就是如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθɜːti] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [blʌʃt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

| She | was | thirty | , | and | never | blushed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 三十 | , | 和 | 绝不 | 脸红了 | 在 | 它 | . |

她三十岁了，对此却从不脸红。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbəːθdeiz] [æz; əz] “ [ai] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] -

| She | had | even | been | known | to | mention | her | birthdays | as | “ | I | was | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 到过 | 已知 | 到 | 提到 | 她 | 生日 | 作为 | “ | 我 | 曾是 | 二十 | - |

[naɪn] [ˈjestədeɪ] .

| nine | yesterday | . |
|---|---|---|
| 九 | 昨天 | . |

她甚至还曾提起过自己的生日，比如“我昨天29岁了”。

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [flai] !

| How | time | does | fly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 时间 | 做 | 飞 | ! |

时间过得真快！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] [sed] ,

| ” | And | she | said | it | after | the | manner | of | one | who | might | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 说 | 它 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 一 | WHO | 可能 | 有 | 说 | , |

“她说这话的语气，就像是……会说的话。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [set] [ðə; ði] [əʊld] [ˈplɪməθ] [rɒk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɛtɪn] - [ɒv; əv] [ˈdɑːmənɪk] [egz] .

| “ | To | - | morrow | I | set | the | old | Plymouth | Rock | on | a | settin | ' | of | Dominick | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | - | 明天 | 我 | 放 | 这 | 老的 | 普利茅斯 | 岩石 | 在 | 一个 | 塞廷 | - | 的 | 多米尼克 | 鸡蛋 | . |

“明天我将把古老的普利茅斯岩放在一盘多米尼克鸡蛋上。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ]

| ” | But | the | country | folk | were | kind | enough | and | overlooked | her | not | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 国家 | 民间 | 是 | 种类 | 足够的 | 和 | 被忽视的 | 她 | 不是 | 存在 |

[æz; əz] [ðəmˈselvz] .

| as | themselves | . |
|---|---|---|
| 作为 | 他们自己 | . |

“但是乡下的人们都很友善，没有在意她和他们不太一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [seɪdʒ] [ˈnɒdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

| There | was | a | knowing | smile | now | and | then | , | a | sage | nodding | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 会心 | 微笑 | 现在 | 和 | 然后 | , | 一个 | 圣人 | 点头 | 的 | 这 | 头 | . |

他时不时露出会心的微笑，睿智地点点头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [went] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ðæts] [ˈlaɪzəz] [wei] .

| Now | and | then | someone | went | as | far | as | to | say | , | “ | That's | Liza's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 某人 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | , | “ | 那就是 | 丽莎的 | 方式 | . |

偶尔有人甚至会说：“那是丽莎的风格。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd][ækt][laɪk]['ʌðə(r)][fəʊks] .

| She | never | did | act | like | other | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 做过 | 行为 | 喜欢 | 其他 | 各位 | . |

她从来就不是那种循规蹈矩的人。

" [ɪ'laɪzə] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][traɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðəʊz] [ə'baʊt]

| " | Eliza | knew | she | was | peculiar | and | tried | her | best | to | be | like | those | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 知道 | 她 | 曾是 | 奇特 | 和 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 是 | 喜欢 | 那些 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“伊莉莎知道自己很特别，她尽力让自己像周围的人一样。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;

| She | had | never | known | any | other | kind | of | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 人们 | ; |

她以前从未见过其他类型的人；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

| for | she | had | been | born | and | bred | in | the | little | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 繁殖 | 在 | 这 | 小的 | 地方 | . |

因为她就出生在这个小地方，也在那里长大。

[bʌt; bət][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] [wʊd] [breɪk] [luːs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

| But | do | as | she | could | , | her | own | self | would | break | loose | every | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 作为 | 她 | 可以 | , | 她 | 自己的 | 自己 | 会 | 休息 | 松动的 | 每一个 | 现在 | 和 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

但无论她如何努力，她内心的自我还是会时不时地挣脱束缚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][laɪk]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

| In | spite | of | her | effort | to | be | like | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | 到 | 是 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , |

尽管她努力想变得像其他人一样，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'juːʒuəl] ,

| there | were | times | when | she | could | be | nothing | but | her | own | unusual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 她 | 可以 | 是 | 没有什么 | 但 | 她 | 自己的 | 异常 | , |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][self] .

| individual | self | . |
|---|---|---|
| 个人 | 自己 | . |

有时她可以完全展现出她独特而独立的自我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | not | that | she | admired | the | ways | of | life | of | the | people | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 她 | 钦佩 | 这 | 方式 | 的 | 生活 | 的 | 这 | 人们 | 关于 | 她 | . |

并不是说她欣赏周围人的生活方式。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [laɪk][ðem; ðəm] .

| Had | she | done | so | , | it | might | have | been | easier | to | have | become | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 完毕 | 所以 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更轻松 | 到 | 有 | 变得 | 喜欢 | 他们 | . |

如果她那样做，或许就更容易变得像他们一样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɑːgjuːd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

| But | she | argued | in | this | fashion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 争论 | 在 | 这 | 时尚 | : |

但她是这样辩解的：

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['hʌndrəd] [səʊlz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt]
**if** **all** **these** **hundred** **souls** **lived** **in** **one** **way** **and** **declared** **that** **to** **be** **the** **right**
如果全部 这些 百 灵魂 居住地 在 一 方式 和 声明 那 到 是 这 正确的
[wei] ,
**way** **,**
方式 ,

如果这百人都以同一种方式生活，并宣称那才是正确的方式，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [ə'raɪ] ['sʌmweə(r)]
**then** **surely** **she** **was** **wrong** **,** **and** **her** **ideas** **had** **all** **gone** **awry** **somewhere**
然后 一定 她 曾是 错误的 , 和 她 想法 有 全部 已消失 错误 某处
;
**;**
;

那么肯定她错了，她的想法肯定在某个环节出了差错；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
**for** **one** **could** **not** **stand** **against** **a** **hundred** **.**
为了 一 可以 不是 站立 反对 一个 百 .

一个人不可能对抗一百个人。

[ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [mɑːrks][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɒkjəpənt] .
**The** **old** **Wells** **place** **had** **all** **the** **finger** **-** **marks** **of** **having** **a** **peculiar** **occupant** **.**
这 老的 威尔斯 地方 有 全部 这 手指 - 标记 的 拥有 一个 奇特 居住者 .

威尔斯老宅处处都透着古怪住户的痕迹。

['hɒlihɒk] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] - [haʊs] , [nə'stɜːʃəm] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
**Hollyhocks** **all** **along** **the** **walk** **to** **the** **milk** **-** **house** **,** **nasturtiums** **climbing** **over** **a**
蜀葵 全部 沿着 这 走 到 这 牛奶 - 房子 , 金莲花 攀登 超过 一个
[paɪl][ɒv; əv] [rɒk] ;
**pile** **of** **rock** **;**
桩 的 岩石 ;

通往牛奶房的小路两旁长满了蜀葵，旱金莲爬满了一堆岩石；

[wɪs'teərɪə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [triː] ;
**wistaria** **clinging** **to** **the** **trunk** **of** **a** **dead** **tree** **;**
紫藤 依恋 到 这 树干 的 一个 死的 树 ;

紫藤依附在枯树的树干上；

[waɪld]['kjuːkʌmbə(r)] [vaɪnz] [ɒn][ə; eɪ] ['trelɪs] ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][ænd; ənd] [tʃɪp] [jɑːd] .
**wild** **cucumber** **vines** **on** **a** **trellis** **shielding** **the** **wood** **-** **pile** **and** **chip** **yard** **.**
荒野 黄瓜 藤蔓 在 一个 棚架 屏蔽 这 木头 - 桩 和 芯片 院子 .

野生黄瓜藤蔓攀附在棚架上，遮蔽了木柴堆和木屑场。

[ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [frʌnt] ['entrəns] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [bluː] [bəʊlz] [fɪld]
**In** **the** **recess** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **front** **entrance** **were** **old** **blue** **bowls** **filled**
在 这 凹陷处 的 这 老的 - 造型 正面 入口 是 老的 蓝色的 碗 已填
[wɪð] [nə'stɜːʃəm] .
**with** **nasturtiums** **.**
和 金莲花 .

在古朴的前门壁龛里，摆放着装满旱金莲的旧蓝色碗。

[ðə; ði][əʊld] [bluː] [delft] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ɪ'laɪzəz] ['grænmʌðə(r)] ['sæmpsən] [fɔː(r); fə(r)]
**The** **old** **blue** **delft** **had** **been** **in** **the** **family** **of** **Eliza's** **grandmother** **Sampson** **for**
这 老的 蓝色的 代尔夫特 有 到过 在 这 家庭 的 伊丽莎的 祖母 桑普森 为了
[ˌdʒenə'reɪʃnz] .
**generations** **.**
几代人 .

这件古老的蓝色代尔夫特瓷器在伊丽莎的祖母桑普森的家族中已经传承了好几代。

['evribɒdi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ;

| **Everybody** | **knew** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 它 | ; |

人人都知道这一点；

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə][pə'reɪdɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:md] [æz; əz][praʊd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| **but** | **Eliza** | **paraded** | **them** | **and** | **seemed** | **as** | **proud** | **of** | **them** | **as** | **though** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊丽莎 | 游行 | 他们 | 和 | 似乎 | 作为 | 自豪的 | 的 | 他们 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [frɒm; frəm] ['grɪfɪθs] “ [faɪv][ænd; ənd][ten] .

| **had** | **just** | **been** | **purchased** | **from** | **Griffith's** | **“** | **five** | **and** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到过 | 购买 | 从 | 格里菲斯的 | “ | 五 | 和 | 十 | . |

但伊莱扎炫耀着它们，似乎为它们感到骄傲，就好像它们是刚从格里菲斯的“五分十分店”买来的一样。

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [fu:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] - .

| **”** | **But** | **she** | **couldn't** | **fool** | **the** | **people** | **of** | **Shintown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 不能 | 傻子 | 这 | 人们 | 的 | - | . |

但她骗不了辛镇的居民。

[ðeɪ] [nju:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊlz] [wɜ:(r); wə(r)]

| **They** | **knew** | **a** | **thing** | **or** | **two** | **and** | **they** | **were** | **certain** | **that** | **the** | **bowls** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | 和 | 他们 | 是 | 肯定 | 那 | 这 | 碗 | 是 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

| **over** | **a** | **hundred** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 百 | 年 | 老的 | . |

他们略懂一些，并且确信这些碗已经有100多年的历史了。

[ɒn] [hɒt] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][et; eɪt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [pɔ:tʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] ['kɒtn]

| **On** | **hot** | **days** | **,** | **she** | **ate** | **on** | **her** | **kitchen** | **porch** | **,** | **which** | **she** | **had** | **enclosed** | **with** | **cotton** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 热的 | 天 | , | 她 | 吃 | 在 | 她 | 厨房 | 门廊 | , | 哪个 | 她 | 有 | 内 | 和 | 棉布 |

[flaɪ] - [net] ,

| **fly** | **-** | **net** | **,** |
|---|---|---|---|
| 飞 | - | 网 | , |

天气炎热的时候，她会在厨房的门廊上吃饭，门廊是用棉质防蝇网围起来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʌk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ti:kʌp] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd]

| **and** | **she** | **stuck** | **a** | **bunch** | **of** | **pansies** | **in** | **a** | **teacup** | **and** | **had** | **them** | **beside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卡住 | 一个 | 束 | 的 | 三色堇 | 在 | 一个 | 茶碗 | 和 | 有 | 他们 | 旁 |

[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .

| **her** | **plate** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 盘子 | . |

她把一束三色堇插在茶杯里，放在盘子旁边。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pɪ'kju:liə(r)] .

| **That** | **was** | **quite** | **enough** | **to** | **show** | **that** | **she** | **was** | **peculiar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 曾是 | 奇特 | . |

这足以说明她很古怪。

[nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [pʊt] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **No** | **one** | **else** | **in** | **the** | **country** | **put** | **flowers** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 国家 | 放 | 花朵 | 在 | 这 | 桌子 | . |

全国其他地方都没有人在桌子上摆放鲜花。

[ɪn'di:d] , [nəʊ][wʌn] [reɪzd] [ðem; ðəm] .

| **Indeed** | **,** | **no** | **one** | **raised** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不 | 一 | 提高 | 他们 | . |

事实上，没有人抚养过他们。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

| **What** | **was** | **the** | **use** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

[ðeɪ] [wɜːrnt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
**They weren't good to eat .**
他们 不是 好的 到 吃 .

它们不好吃。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzəz] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fɑːm] ,
**But Eliza's place was not a farm ,**
但 伊丽莎的 地方 曾是 不是 一个 农场 ,

但伊莱扎住的地方不是农场，

[els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['weɪstɪd][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ɒn] ['wɜːθləs] [θɪŋz] .
**else she could not have wasted so much time on worthless things .**
别的 她 可以 不是 有 浪费 所以 很多 时间 在 毫无价值 事物 .

否则她不可能把那么多时间浪费在毫无意义的事情上。

[tuː] ['eɪkəz][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [əʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [jɑːd] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
**Two acres was all she owned , and she kept half of that in yard and flowers .**
二 英亩 曾是 全部 她 拥有 , 和 她 保留 一半 的 那 在 院子 和 花朵 .

她只有两英亩地，其中一半用来种花种草。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['gɑːd(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kʌt] [daʊn] [wʌn]
**She would have had more room for garden if she would have cut down one**
[ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l] [ 'biːtʃ ] ,
**or more of her purple beeches ,**
或者 更多的 的 她 紫色的 山毛榉 ,

如果她砍掉一棵或多棵紫叶山毛榉，她就会有更多的空间来开垦花园了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][duː; də] [ðæt] .
**but she would not do that .**
但 她 会 不是 做 那 .

但她不会那样做。

[wen] [sæm] ['hjuːstən] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪ] ,
**When Sam Houston suggested it to her , saying in his blunt way ,**
什么时候 山姆 休斯顿 建议 它 到 她 , 说 在 他的 钝 方式 ,

当山姆·休斯顿直截了当地向她提出这个建议时，他说：

“ [ɪf] [jʊd] [plɑːnt] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dəːn] ['fuːlɪʃnəs] , - [jʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
**“ If you'd plant less of the ' dern foolishness , ' you'd have more room for**
“ 如果 你会 植物 较少的 的 这 - 德恩 愚蠢 , - 你会 有 更多的 房间 为了
['kæbɪdʒɪz] ,
**cabbages ,**
卷心菜 ,

“如果你少种点那些愚蠢的东西，你就会有更多的地方种卷心菜了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [glɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , “ ['sʌmtaɪmz] ,
**” she replied , with a merry glint in her eye , “ Sometimes ,**
” 她 回复 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 她 眼睛 , “ 有时 ,

”有时候，”她回答道，眼中闪过一丝愉悦的光芒，“

[ai] [θɪŋk] ['kæbɪdʒɪz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv][ɔːl] .
**I think cabbages is the worst foolishness of all .**
我 思考 卷心菜 是 这 最差 愚蠢 的 全部 .

我认为吃卷心菜是所有愚蠢行为中最糟糕的。

” [sæm][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .
**” Sam could make no reply to that .**
” 山姆 可以 制作 不 回复 到 那 .

山姆对此无言以对。

[ə; eɪ][mæn] ['kʊd(ə)nt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| A | man | couldn't | reason | with | a | woman | who | had | no | more | sense | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不能 | 原因 | 和 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 不 | 更多的 | 感觉 | 比 | 那 | . |

一个男人无法和一个愚钝到这种程度的女人讲道理。

[ɪ'laɪzə] [welz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [els] .

| Eliza | Wells | could | afford | to | be | a | little | different | from | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 威尔斯 | 可以 | 买得起 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 不同的 | 从 | 任何人 | 别的 | . |

伊莉莎·威尔斯有底气与众不同。

[ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [fɪkst] .

| In | the | vernacular | of | the | country | , | “ | she | was | well | - | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白话 | 的 | 这 | 国家 | , | “ | 她 | 曾是 | 出色地 | - | 固定的 | . |

用该国的方言来说，“她很安定。”

” [ðɪs] [ment] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [m'ɪliənz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

| ” | This | meant | not | that | she | had | millions | , | or | even | a | hundred | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 意思是 | 不是 | 那 | 她 | 有 | 百万 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 百 | 千 | , |

“这并不意味着她拥有数百万美元，甚至十万美元，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [aʊt][æt; ət] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [d'ɒləz]

| but | there | was | money | enough | out | at | interest | to | bring | her | in | fifteen | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 钱 | 足够的 | 出去 | 在 | 兴趣 | 到 | 带来 | 她 | 在 | 十五 | 美元 |

[iːtʃ] [mʌnθ] .

| each | month | . |
|---|---|---|
| 每个 | 月 | . |

但利息收入足以让她每月获得十五美元的收入。

[ðɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] [trʌk] [ænd; ənd] [həʊm] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| This | , | with | her | garden | truck | and | home | , | made | her | independent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 和 | 她 | 花园 | 卡车 | 和 | 家 | , | 制成 | 她 | 独立的 | . |

有了这些，再加上她的花园卡车和房子，她就独立了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] [ɒv; əv][ræŋk] .

| To | have | money | in | the | bank | was | a | distinguishing | mark | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 钱 | 在 | 这 | 银行 | 曾是 | 一个 | 区别 | 标记 | 的 | 秩 | . |

银行存款是身份地位的显著标志。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [æt; ət] - [ɪk'sept] [i'laɪzə][kʊd; kəd] [bəʊst] [səʊ] [mʌtʃ] .

| Not | a | soul | at | Shintown | except | Eliza | could | boast | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 在 | - | 除了 | 伊丽莎 | 可以 | 夸 | 所以 | 很多 | . |

除了伊莱扎之外，辛镇上没有一个人能像她那样拥有如此多的财富。

[sæm] ['hjuːstən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [huː] [hæd; həd][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel]

| Sam | Houston | was | the | only | one | in | the | countryside | who | had | tales | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 休斯顿 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 农村 | WHO | 有 | 故事 | 到 | 告诉 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['ɪntrəst] ['mʌni] .

| of | a | father | and | a | grandfather | who | lived | on | interest | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 父亲 | 和 | 一个 | 祖父 | WHO | 居住地 | 在 | 兴趣 | 钱 | . |

山姆·休斯顿是乡下唯一一个能讲述他的父亲和祖父靠利息生活的故事的人。

[hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪd] [ɪ'laɪzəz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['beərəbl] .

| Her | financial | independence | made | Eliza's | peculiarities | a | little | more | bearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金融的 | 独立 | 制成 | 伊丽莎的 | 特殊性 | 一个 | 小的 | 更多的 | 可以忍受 | . |

经济独立让伊莉莎的古怪之处变得更容易忍受一些。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] .

| They | were | the | idiosyncracies | of | the | bloated | capitalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 特质 | 的 | 这 | 腹胀 | 资本家 | . |

那是臃肿的资本家的怪癖。

[ɪ'laɪzə] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst]

| Eliza | drove | to | the | Bend | the | first | of | each | quarter | to | draw | her | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 驾驶 | 到 | 这 | 弯曲 | 这 | 第一的 | 的 | 每个 | 四分之一 | 到 | 画 | 她 | 兴趣 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

每个季度的第一天，伊莱扎都会开车去本德镇领取她的利息。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] .

| She | wore | a | black | silk | dress | and | a | little | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 一个 | 小的 | 引擎盖 | . |

她身穿黑色丝绸连衣裙，头戴小帽子。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [ðə; ði] [stɪf] ['ʃaɪnɪnɪs] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] .

| How | she | hated | the | stiff | shininess | of | black | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 憎恨 | 这 | 僵硬的 | 光泽 | 的 | 黑色的 | 丝绸 | . |

她多么讨厌黑色丝绸那种僵硬的光泽啊。

[haʊ] ['mɪzrəbli] ['ɔːkwəd] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l]

| How | miserably | awkward | she | felt | with | the | caricature | of | black | lace | and | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 惨痛地 | 尴尬的 | 她 | 毛毡 | 和 | 这 | 漫画 | 的 | 黑色的 | 蕾丝 | 和 | 紫色的 |

['pænzɪz] ,

| pansies | , |
|---|---|
| 三色堇 | , |

她对黑色蕾丝和紫色三色堇的滑稽形象感到无比尴尬。

[wɪtʃ] ['kʌstəm] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| which | custom | called | a | bonnet | , | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 风俗 | 称为 | 一个 | 引擎盖 | , | 在 | 她 | 头 | . |

她头上戴着一种叫做软帽的习俗。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [blæk] [sɪlk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

| But | she | had | been | reared | to | believe | that | black | silk | was | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 饲养 | 到 | 相信 | 那 | 黑色的 | 丝绸 | 曾是 | 这 | 仅有的 |

['prɒpə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| proper | dress | for | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 裙子 | 为了 | 一个 | 女士 | , |

但她从小就被灌输一种观念：黑色丝绸才是女人唯一合适的服装。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [tuː; tə]

| no | longer | young | , | and | the | days | after | twenty | years | were | always | placed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 年轻的 | , | 和 | 这 | 天 | 后 | 二十 | 年 | 是 | 总是 | 放置 | 到 |

[ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

| the | credit | of | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信用 | 的 | 年龄 | . |

不再年轻，二十岁以后的日子总是被岁月赋予的荣耀。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| So | she | wore | her | black | silk | , | although | she | saw | nothing | pretty | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 穿着 | 她 | 黑色的 | 丝绸 | , | 虽然 | 她 | 锯 | 没有什么 | 漂亮的 | 在 | 它 | . |

所以她穿上了那件黑色丝绸衣服，尽管她觉得它一点也不漂亮。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] - ['envid] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]

| The | women | of | Shintown | envied | her | the | possession | of | such | a | mark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | - | 令人羡慕 | 她 | 这 | 拥有 | 的 | 这样的 | 一个 | 标记 | 的 |

[dʒen'tɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒv; əv] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| gentility | and | declared | that | Eliza | had | a | good | bit | of | style | for | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士风度 | 和 | 声明 | 那 | 伊丽莎 | 有 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 风格 | 为了 | 一个 | 女士 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

| of | her | age | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 年龄 | , |

辛顿镇的妇女们羡慕她拥有这种优雅的标志，并宣称伊丽莎以她这个年纪来说很有风度。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl][ðeə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | after | a | fashion | all | their | own | were | proud | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 时尚 | 全部 | 他们的 | 自己的 | 是 | 自豪的 | 的 | 她 | . |

他们以自己独特的方式为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drəʊv] [əʊld] [prɪns] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bend] .

| She | always | drove | Old | Prince | when | she | went | to | the | Bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 驾驶 | 老的 | 王子 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 这 | 弯曲 | . |

她每次去本德镇都开着老王子号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] .

| There | was | always | a | little | shopping | before | she | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 小的 | 购物 | 前 | 她 | 来了 | 家 | . |

她回家前总会去逛逛街。

['kwɔːtə(r)] [deɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| Quarter | day | fell | on | the | first | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 天 | 跌倒 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 七月 | . |

季度结算日是7月1日。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['feəli] ['bleɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dʌsti] [rəʊd] [wɪtʃ] [njuː] [nəʊ] ['ʃædəʊ]

| The | sun | was | fairly | blazing | upon | the | stretch | of | dusty | road | which | knew | no | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 相当 | 炽烈 | 之上 | 这 | 拉紧 | 的 | 尘土飞扬 | 路 | 哪个 | 知道 | 不 | 阴影 |

[ɒv; əv] [triː] .

| of | tree | . |
|---|---|---|
| 的 | 树 | . |

烈日炙烤着这条尘土飞扬的道路，路上没有任何树荫遮蔽。

[mɪs] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [həʊm] .

| Miss | Eliza | was | anxious | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 家 | . |

伊丽莎小姐急着回家。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] [glʌvz] .

| Her | hands | were | sweating | in | their | heavy | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 出汗 | 在 | 他们的 | 重的 | 手套 | . |

她的双手戴着厚厚的手套，汗水都渗出来了。

[nɒt] [ə; eɪ] [briːz] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

| Not | a | breeze | was | stirring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 微风 | 曾是 | 搅拌 | . |

一丝微风也没有。

[ðə; ði] [stɪf] [blæk] [sɪlk][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] .

| The | stiff | black | silk | was | not | an | easy | or | comfortable | dress | for | a | hot | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 僵硬的 | 黑色的 | 丝绸 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 或者 | 舒服的 | 裙子 | 为了 | 一个 | 热的 | 天 | . |

那件硬挺的黑色丝绸裙子在炎热的天气里穿既不轻松也不舒服。

[jet] [ʃiː; ʃi][let][əʊld] [prɪns] [teɪk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

| Yet | she | let | Old | Prince | take | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 让 | 老的 | 王子 | 拿 | 他的 | 时间 | . |

但她还是让老王子慢慢来。

[ðə; ði][flaɪz] ['bɒðəd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] ,

| The | flies | bothered | him | considerably | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍蝇 | 烦恼 | 他 | 相当 | , |

苍蝇让他非常烦恼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəʊlt][æt; ət] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

| and | he | shied | like | a | young | colt | at | every | object | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 躲闪 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 小马 | 在 | 每一个 | 目的 | 在 | 这 | 路 | . |

他像一匹小马驹一样，看到路上的任何物体都会吓得魂飞魄散。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [wɒt] ['enədʒi]

| He | had | not | been | out | of | the | stable | - | yard | for | a | week | and | what | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | 为了 | 一个 | 星期 | 和 | 什么 | 活力 |

[hæd; həd] [biːn] [left][tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['bɒtld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə] [taʊn] .

| had | been | left | to | him | had | been | bottled | up | for | this | trip | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 左边 | 到 | 他 | 有 | 到过 | 瓶装 | 向上 | 为了 | 这 | 旅行 | 到 | 镇 | . |

他已经一个星期没离开过马厩了，仅存的一点精力都积攒起来，准备去镇上这一趟。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| In | his | youth | , | some | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | , | 一些 | 年 | 前 | , |

在他年轻的时候，几年前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [nɜːv] [ænd; ənd]

| he | had | been | a | vicious | animal | which | only | a | man | with | a | steady | nerve | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 恶毒 | 动物 | 哪个 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 稳定的 | 神经 | 和 |

[strɒŋ] [hænd][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

| strong | hand | could | manage | . |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 手 | 可以 | 管理 | . |

他曾是一头凶猛的野兽，只有意志坚定、手段强硬的人才能制服他。

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['træktəb(ə)l] .

| But | age | had | made | him | tractable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 年龄 | 有 | 制成 | 他 | 易于处理 | . |

但年龄让他变得容易相处。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| He | went | home | at | a | steady | gait | with | the | reins | hanging | loose | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 家 | 在 | 一个 | 稳定的 | 步态 | 和 | 这 | 缰绳 | 绞刑 | 松动的 | 在 | 他的 | 后退 | , |

他迈着稳健的步伐回家了，缰绳松松地挂在背上。

[ɪk'sept] [wen] [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [flaɪ] .

| except | when | Eliza | shook | them | to | dislodge | an | annoying | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 伊丽莎 | 摇晃 | 他们 | 到 | 松动 | 一个 | 恼人的 | 飞 | . |

除非伊莱扎摇晃它们来赶走一只烦人的苍蝇。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] ['fɑːrˌwɛl] ,

| As | they | turned | the | bend | of | the | road | at | Farwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 这 | 弯曲 | 的 | 这 | 路 | 在 | 法威尔 | , |

当他们转过法威尔的弯道时，

[əʊld] [prɪns] [ʃaɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

| Old | Prince | shied | suddenly | and | turned | the | wheels | deep | in | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 王子 | 躲闪 | 突然 | 和 | 转向 | 这 | 车轮 | 深的 | 在 | 这 | 沟 | . |

老王子突然一闪，把车轮开进了沟里。

[ɪ'laɪzə] [ 'stedi ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] .

| Eliza | steadied | herself | and | seized | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 稳定 | 她自己 | 和 | 查获 | 这 | 缰绳 | . |

伊莉莎稳住身形，握住了缰绳。

“ [ðeə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , [gəʊ]['kwaɪət] .

| “ | There | , | old | fellow | , | go | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 老的 | 同伴 | , | 去 | 安静的 | . |

“好了，老伙计，安静点。”

[ðeə(r)] [heɪnt] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

| There | hain't | nothing | here | to | disturb | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 没有 | 没有什么 | 这里 | 到 | 打扰 | 你 | . |

这里没有什么会打扰你的。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [breɪv] [ɪ'nʌf] , [jet] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt] .

| " | Her | words | sounded | brave | enough | , | yet | she | glanced | apprehensively | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 听起来 | 勇敢的 | 足够的 | , | 然而 | 她 | 瞥了一眼 | 忧心忡忡地 | 关于 | . |

她的话语听起来足够勇敢，但她却不安地环顾四周。

[ðə; ðiː] [njuː] ['reɪlrəʊdz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ træmp ] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]

| The | new | railroads | had | brought | their | following | of | tramps | , | and | Eliza | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 铁路 | 有 | 带来 | 他们的 | 下列的 | 的 | 流浪汉 | , | 和 | 伊丽莎 | 曾是 |

['fɪəf(ə)l] .

| fearful | . |
|---|---|
| 可怕 | . |

新铁路带来了流浪汉，伊莱扎感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv]['eldə(r)] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| She | peered | into | the | clump | of | elder | bushes | which | grew | up | along | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窥视 | 进入 | 这 | 丛 | 的 | 长老 | 灌木丛 | 哪个 | 生长 | 向上 | 沿着 | 这 | 山坡 | . |

她凝视着山坡上生长的那丛接骨木灌木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| It | was | a | beautiful | rather | than | a | fearful | sight | which | met | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 相当 | 比 | 一个 | 可怕 | 视线 | 哪个 | 遇见 | 她 | 眼睛 | . |

映入她眼帘的，是一幅美丽的景象，而非可怕的景象。

[ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] [wɪð] [greɪt] [breɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ]

| A | big | woman | with | great | braids | of | yellow | hair | sat | in | the | shade | of | the | underbrush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 女士 | 和 | 伟大的 | 辫子 | 的 | 黄色的 | 头发 | 卫星 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 草丛 |

.

| . |
|---|
| . |

一位身材高大、留着金色长辫子的女人坐在灌木丛的阴凉处。

[ɪ'laɪzə][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] .

| Eliza | did | not | notice | that | her | dress | was | exceedingly | shabby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 她 | 裙子 | 曾是 | 非常 | 破旧 | . |

伊莉莎没有注意到她的裙子非常破旧。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nəʊtɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| She | did | notice | , | however | , | that | a | little | child | lay | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 注意 | , | 然而 | , | 那 | 一个 | 小的 | 孩子 | 躺 | 在 | 她 | 武器 | . |

然而，她注意到自己怀里躺着一个小孩。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðəʊ] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['trævlz] .

| Both | were | sound | asleep | as | though | utterly | exhausted | by | their | travels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 声音 | 睡着了 | 作为 | 尽管 | 完全地 | 筋疲力尽的 | 经过 | 他们的 | 旅行 | . |

两人都睡得很沉，仿佛旅途劳顿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

| They | were | strangers | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 陌生人 | . |

他们是陌生人。

[ɪ'laɪzə] [njuː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

| Eliza | knew | that | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 知道 | 那 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

伊莉莎一眼就看出来了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

| She | knew | all | the | residents | of | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 谷 | . |

她认识山谷里的所有居民。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| A | small | traveling | bag | lay | beside | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 旅行 | 包 | 躺 | 旁 | 这 | 女士 | . |

女人身边放着一个小型旅行包。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtlɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

| Her | hand | resting | lightly | upon | it | , | as | though | even | in | sleep | she | would | keep | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 休息 | 轻轻 | 之上 | 它 | , | 作为 | 尽管 | 甚至 | 在 | 睡觉 | 她 | 会 | 保持 | 它 |

[ɪn] ['kʌstədi] .

| in | custody | . |
|---|---|---|
| 在 | 保管 | . |

她的手轻轻地放在上面，仿佛即使在睡梦中也要把它保管起来。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [spəʊk] [tuː; tə] [prɪns] [huː] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['frɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [gə'rɒtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]

| Miss | Eliza | spoke | to | Prince | who | would | persist | in | frolicking | and | garotting | about | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 辐 | 到 | 王子 | WHO | 会 | 坚持 | 在 | 嬉戏 | 和 | 绞刑 | 关于 | 喜欢 |

[ə; eɪ][kəʊlt] .

| a | colt | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小马 | . |

伊丽莎小姐和王子谈了谈，王子却像一匹小马驹一样不停地嬉戏打闹。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪf] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

| The | public | road | was | not | a | safe | sleeping | place | for | a | woman | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 路 | 曾是 | 不是 | 一个 | 安全的 | 睡眠 | 地方 | 为了 | 一个 | 女士 | 和 | 孩子 | . |

对于妇女和儿童来说，公共道路并不是一个安全的睡觉场所。

[ɪ'laɪzə] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| Eliza | recognized | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 认可 | 她 | 责任 | . |

伊莉莎意识到了自己的职责。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] ['laɪtlɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

| Leaning | forward | , | she | touched | the | woman's | hand | lightly | with | her | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | , | 她 | 感动 | 这 | 女性的 | 手 | 轻轻 | 和 | 她 | 鞭 | . |

她向前倾身，用鞭子轻轻碰了碰那女人的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['əʊpənd] .

| She | did | this | several | times | before | the | woman's | eyes | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 一些 | 时代 | 前 | 这 | 女性的 | 眼睛 | 打开 | . |

她这样做了好几次，那女人才睁开眼睛。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['weɪkən][juː; jʊ] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | I've | been | trying | to | waken | you | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 你 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“我一直在试图叫醒你，”伊莱扎说。

“ [ðə; ði][rəʊd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

| “ | The | road | is | not | a | safe | place | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 路 | 是 | 不是 | 一个 | 安全的 | 地方 | 到 | 睡觉 | . |

“路边不是睡觉的安全场所。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] , [ jɔːn ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| ” | The | woman | looked | wonderingly | about | , | yawned | and | rubbed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 看起来 | 惊奇地 | 关于 | , | 打哈欠 | 和 | 摩擦 | 她 | 眼睛 | . |

“那女人茫然地环顾四周，打了个哈欠，揉了揉眼睛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] .

| It | was | some | minutes | before | she | could | get | her | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 她 | 可以 | 得到 | 她 | 轴承 | . |

她过了好一会儿才回过神来。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| When | her | eyes | fell | on | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 孩子 | , |

当她的目光落在孩子身上时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [bæk] [æt; ət][ɪˈlaɪzə][ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

| she | smiled | and | nodded | back | at | Eliza | and | then | got | upon | her | feet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 和 | 点头 | 后退 | 在 | 伊丽莎 | 和 | 然后 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | 和 |

[bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [raɪts] .

| began | to | put | herself | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 放 | 她自己 | 到 | 权利 | . |

她对伊莱扎微笑点头，然后站起身来，开始整理自己的仪容。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ɪˈlaɪzə] .

| “ | Where | are | you | going | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“你要去哪里？”伊莱扎问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd] , ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] , “ [aɪ] — [aɪ] [beɪn]

| The | woman | hesitated | , | puckered | her | brows | and | at | last | said | , | “ | I | — | I | bane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 犹豫了一下 | , | 皱巴巴的 | 她 | 眉毛 | 和 | 在 | 最后的 | 说 | , | “ | 我 | — | 我 | 祸根 |

[gɒn] [tuː; tə] - . ”

| gone | to | Yameston | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | - | . | ” |

女人犹豫了一下，皱起眉头，最后说道：“我——我去了亚梅斯顿。”

“ ['fɒrən] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] ['mentəli] .

| “ | Foreign | , | ” | said | Eliza | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 外国的 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | 精神上 | . |

“外国人，”伊莱扎在心里想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [weə(r)] - - - [wɒz; wəz] ,

| She | had | no | idea | where | ' | Yameston | ' | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 在哪里 | - | - | - | 曾是 | , |

她完全不知道“亚梅斯顿”在哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [əˈkrɒs]

| but | it | was | reasonable | to | suppose | that | the | woman | was | cutting | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 合理的 | 到 | 认为 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 切割 | 穿过 |

['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['flaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['endʒɪn]

| country | to | take | the | flyer | at | the | Port | where | it | stopped | to | change | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 到 | 拿 | 这 | 传单 | 在 | 这 | 港口 | 在哪里 | 它 | 停止 | 到 | 改变 | 引擎 |

[ænd; ənd] [kruːz] .

| and | crews | . |
|---|---|---|
| 和 | 船员 | . |

但可以合理推测，这名女子横穿全国，前往港口搭乘这架飞机，飞机将在那里停靠更换发动机和机组人员。

“ [ɪts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rest] .

| “ | It's | no | place | for | a | woman | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 不 | 地方 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 休息 | . |

“这里不是女人休息的地方。”

[ træmp ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ ˈhʌklbəri ] .

| Tramps | are | thicker | than | huckleberries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 是 | 较厚 | 比 | 越橘 | . |

流浪汉比越橘还胖。

[klaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| Climb | in | and | I'll | drive | you | and | your | baby | part | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬 | 在 | 和 | 患病的 | 驾驶 | 你 | 和 | 你的 | 婴儿 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | . |

上车吧，我开车送你和你的宝宝走一段路。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| " | The | woman | could | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 可以 | 不是 | 理解 | , |

“那女人无法理解，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [grɑ:sp] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [ɪ'laɪzəz] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv]

| but | she | did | grasp | the | meaning | of | Miss | Eliza's | moving | to | the | opposite | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 抓牢 | 这 | 意义 | 的 | 错过 | 伊丽莎的 | 移动 | 到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| the | seat | and | reaching | forth | her | hand | to | help | her | get | into | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 和 | 到达 | 前进 | 她 | 手 | 到 | 帮助 | 她 | 得到 | 进入 | 这 | 运输 |

.

:

.

但她确实明白了伊丽莎小姐走到座位另一侧，并伸出手帮助她上马车的含义。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli] ['si:tɪd] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] [tʌtʃt] [əʊld] [prɪns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .

| When | they | were | safely | seated | , | Miss | Eliza | touched | Old | Prince | with | the | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 安全 | 坐着 | , | 错过 | 伊丽莎 | 感动 | 老的 | 王子 | 和 | 这 | 鞭 | . |

他们安全落座后，伊丽莎小姐用鞭子轻轻碰了碰老王子。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['flaɪə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['entəd] [ðə; ði] [jɑ:d] , [ 'hwisl ] [laɪk] [ə; eɪ]

| At | that | instant | , | the | oncoming | flyer | , | as | it | entered | the | yard | , | whistled | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | , | 这 | 即将到来的 | 传单 | , | 作为 | 它 | 进入 | 这 | 院子 | , | 吹口哨 | 喜欢 | 一个 |

['verɪtəb(ə)l] ['di:mən] .

| veritable | demon | . |
|---|---|---|
| 真正的 | 恶魔 | . |

就在那一刻，迎面而来的飞机进入院子时，发出了一声如同魔鬼般的呼啸声。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [hɔ:s] ,

| The | two | were | too | much | for | the | old | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 老的 | 马 | , |

这两个家伙对这匹老马来说负担太重了。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði]

| who | had | been | a | thoroughbred | in | his | time | and | had | never | known | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 一个 | 纯种马 | 在 | 他的 | 时间 | 和 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 |

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] .

| touch | of | a | whip | . |
|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 的 | 一个 | 鞭 | . |

他曾是一匹纯种马，从未尝过鞭子的滋味。

[hi:; hi] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fi:t] ,

| He | reared | on | his | hind | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饲养 | 在 | 他的 | 后 | 脚 | , |

他后腿直立起来，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [mæd] [plʌndʒ] [went] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hemd] [ɪn]

| and | then | with | a | mad | plunge | went | tearing | down | the | road | which | was | hemmed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 疯狂的 | 暴跌 | 去 | 撕裂 | 向下 | 这 | 路 | 哪个 | 曾是 | 包边 | 在 |

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| on | one | side | by | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 经过 | 这 | 丘陵 | , |

然后他猛地一冲，沿着一侧被山丘环绕的道路飞驰而去。

[ænd; ənd] [hu:z] ['aʊtə(r)] [edʒ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [ blʌf ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| and | whose | outer | edge | lay | on | the | rocky | bluffs | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 外 | 边缘 | 躺 | 在 | 这 | 岩石 | 悬崖 | 的 | 这 | 河 | . |

其外缘位于河流的岩石峭壁上。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .

| **Miss** | **Eliza** | **held** | **to** | **the** | **reins** | **until** | **they** | **cut** | **into** | **the** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 握住 | 到 | 这 | 缰绳 | 直到 | 他们 | 切 | 进入 | 这 | 肉 | . |

伊丽莎小姐紧紧抓住缰绳，直到缰绳勒进肉里。

['breɪsɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dæʃ] [bɔːd] , [ʃiː; ʃi] [kept] [əʊld] [prɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

| **Bracing** | **herself** | **against** | **the** | **dash** | **board** | **,** | **she** | **kept** | **Old** | **Prince** | **to** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 她自己 | 反对 | 这 | 短跑 | 木板 | , | 她 | 保留 | 老的 | 王子 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | . |

她扶着仪表盘，让老王子号保持在路中央。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm] , [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [snæpt] .

| **Just** | **as** | **she** | **felt** | **sure** | **that** | **she** | **could** | **manage** | **him** | **,** | **the** | **rein** | **on** | **the** | **hillside** | **snapped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 管理 | 他 | , | 这 | 缰绳 | 在 | 这 | 山坡 | 啪啪 | . |

正当她确信自己能驾驭他时，山坡上的缰绳断了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .

| **The** | **tension** | **on** | **the** | **other** | **side** | **turned** | **the** | **animal** | **toward** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **bank** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 转向 | 这 | 动物 | 朝向 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 银行 | . |

河对岸的紧张气氛驱使这只动物向河岸边缘游去。

[ɪ'laɪzə] [drɒpt] [ðə; ði] ['juːsləs] [reɪn] ,

| **Eliza** | **dropped** | **the** | **useless** | **rein** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 掉落 | 这 | 无用 | 缰绳 | , |

伊莱扎扔掉了那根没用的缰绳。

[siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

| **seized** | **the** | **child** | **in** | **her** | **arms** | **and** | **held** | **it** | **close** | **to** | **her** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 握住 | 它 | 关闭 | 到 | 她 | 胸部 | , |

她一把抱起怀里的孩子，紧紧地搂在胸前。

['həʊpɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːl] .

| **hoping** | **by** | **her** | **own** | **body** | **to** | **protect** | **it** | **from** | **the** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 经过 | 她 | 自己的 | 身体 | 到 | 保护 | 它 | 从 | 这 | 落下 | . |

她希望用自己的身体保护它免受坠落的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| **It** | **was** | **all** | **the** | **work** | **of** | **a** | **second** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 第二 | . |

这一切都是一瞬间的功劳。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] .

| **She** | **shut** | **her** | **eyes** | **even** | **as** | **she** | **did** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 甚至 | 作为 | 她 | 做过 | 这 | . |

即使这样做，她也闭上了眼睛。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ɪ'laɪzə] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

| **Eliza** | **never** | **could** | **tell** | **how** | **long** | **it** | **was** | **before** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 绝不 | 可以 | 告诉 | 如何 | 长的 | 它 | 曾是 | 前 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 再次 | . |

伊莉莎永远也数不清自己多久之后才会再次睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| **She** | **was** | **conscious** | **at** | **first** | **of** | **the** | **sun** | **beating** | **down** | **upon** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 在 | 第一的 | 的 | 这 | 太阳 | 殴打 | 向下 | 之上 | 她 | 脸 | . |

起初她能感觉到阳光炙烤着她的脸庞。

[bɪ'wɪldəd] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊnli] [tu:; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['kwɪkli] [ə'genst] [ðə; ði]

| **Bewildered** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **only** | **to** | **close** | **them** | **again** | **quickly** | **against** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 仅有的 | 到 | 关闭 | 他们 | 再次 | 迅速地 | 反对 | 这 |

[ʌn'beərəb(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

| **unbearable** | **light** | **of** | **the** | **sky** | **at** | **midday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以忍受 | 光 | 的 | 这 | 天空 | 在 | 正午 | . |

她困惑地睁开眼睛，却又迅速闭上，抵挡不住正午刺眼的阳光。

---

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] .

| **She** | **tried** | **to** | **move** | **,** | **but** | **her** | **muscles** | **were** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 移动 | , | 但 | 她 | 肌肉 | 是 | 边界 | . |

她试图动弹，但肌肉却僵硬得动弹不得。

---

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **A** | **delicious** | **sense** | **of** | **languor** | **was** | **again** | **stealing** | **over** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可口的 | 感觉 | 的 | 倦怠 | 曾是 | 再次 | 偷窃 | 超过 | 她 | , |

一种令人愉悦的慵懒感再次袭来，

---

[wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [felt] ['wɔ:tə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| **when** | **she** | **moved** | **her** | **hand** | **slightly** | **and** | **felt** | **water** | **running** | **over** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 已搬 | 她 | 手 | 轻微地 | 和 | 毛毡 | 水 | 跑步 | 超过 | 它 | . |

她微微动了动手，感觉有水流过手背。

---

[ðɪs] [ə'raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɪn] ['məʊʃn] .

| **This** | **aroused** | **her** | **again** | **,** | **and** | **set** | **her** | **thoughts** | **in** | **motion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被唤醒 | 她 | 再次 | , | 和 | 放 | 她 | 想法 | 在 | 运动 | . |

这再次激起了她的欲望，让她思绪万千。

---

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [draɪv] ,

| **Little** | **by** | **little** | **it** | **all** | **came** | **back** | **to** | **her** | **;** | **her** | **drive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 它 | 全部 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | ; | 她 | 驾驶 | , |

渐渐地，一切都回到了她的记忆中；她的动力，

---

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌn] - [ə'weɪ] [hɔ:s] .

| **the** | **woman** | **and** | **child** | **and** | **the** | **run** | **-** | **away** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 和 | 孩子 | 和 | 这 | 跑步 | - | 离开 | 马 | . |

女人、孩子和那匹走失的马。

---

[ʃi:; ʃi] [nju:] [naʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .

| **She** | **knew** | **now** | **where** | **she** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她现在知道自己身在何处了。

---

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt] ['əʊpən] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [si:] .

| **She** | **need** | **not** | **open** | **her** | **eyes** | **to** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 不是 | 打开 | 她 | 眼睛 | 到 | 看 | . |

她无需睁开双眼就能看见。

---

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] [æt; ət] ['pædiz] [rʌn] [hɪl] .

| **She** | **was** | **lying** | **at** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **stone** | **wall** | **at** | **Paddy's** | **Run** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 石头 | 墙 | 在 | 帕迪的 | 跑步 | 爬坡道 | . |

她躺在帕迪跑山石墙脚下。

---

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

| **She** | **could** | **hear** | **the** | **noise** | **of** | **running** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 跑步 | 水 | . |

她能听到流水声。

---

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dri:mi] ,

| **She** | **thought** | **of** | **these** | **things** | **in** | **a** | **dreamy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这些 | 事物 | 在 | 一个 | 梦幻般的 | , |

她梦呓般地想着这些事，

[fɑː(r)] - [ɒf] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmtaɪm] .

| far | - | off | fashion | as | though | it | were | something | she | might | have | read | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 时尚 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 某物 | 她 | 可能 | 有 | 读 | 有时 | . |

她仿佛看到了遥远时代的时尚，就像她曾经读过的书里描述的那样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] !

| The | child | ! |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | ! |

孩子!

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Then | she | realized | the | awfulness | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 已实现 | 这 | 糟糕 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

然后她才意识到事情的可怕之处。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] !

| Had | she | killed | them | both | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 被杀 | 他们 | 两个都 | ! |

她是不是把他们两个都杀了!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

| She | did | not | dare | think | of | anything | so | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 思考 | 的 | 任何事物 | 所以 | 可怕 | . |

她不敢去想这么可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saʊnd] [ɒv; əv][laɪf] .

| She | lay | quite | still | , | straining | every | nerve | to | listen | for | some | sound | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 相当 | 仍然 | , | 紧张 | 每一个 | 神经 | 到 | 听 | 为了 | 一些 | 声音 | 的 | 生活 | . |

她一动不动地躺着，竭尽全力地倾听着任何生命迹象。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

| She | heard | it | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 它 | 在 | 最后的 | . |

她终于听到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| It | was | the | most | beautiful | sound | she | had | ever | heard | in | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 声音 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | . |

这是她一生中听过的最美妙的声音。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜːrgli] [kuː]

| A | low | gurgly | coo |
|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 咕噜咕噜 | 酷 |

低沉的咕噜声

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['beɪbi] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | then | the | touch | of | baby | fingers | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 触碰 | 的 | 婴儿 | 手指 | 在 | 她 | 脸 | . |

然后，她感觉到了婴儿小手抚摸她的脸颊。

“ ['pɪti] [ˌeɪ'diːˌwaɪ] — [det] [ʌp] .

| “ | Pitty | ady | — | det | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可怜 | 阿迪 | — | 底特律向上 | | . |

“可怜的阿迪——det up。

['pɪti] [ˌeɪ'diːˌwaɪ] , [doʊnt] [siːp] [səʊ] [lɒŋ] .

| Pitty | ady | , | don't | seep | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 阿迪 | , | 不 | 渗透 | 所以 | 长的 | . |

可怜的阿迪，别渗漏那么久。

” [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['dɪmpld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| ” | The | laughing | dimpled | face | of | the | child | looked | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 笑 | 凹陷的 | 脸 | 的 | 这 | 孩子 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | . |

孩子笑着低头看着她，脸上带着酒窝。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðen] .

| It | had | escaped | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 逃脱 | 然后 | . |

它当时已经逃脱了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| It | was | with | a | delicious | feeling | of | thankfulness | that | she | closed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 可口的 | 感觉 | 的 | 感恩 | 那 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , |

她带着无比的感激之情闭上了眼睛。

[nɒt] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

| not | to | open | them | again | for | several | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 打开 | 他们 | 再次 | 为了 | 一些 | 小时 | . |

几个小时内不要再次打开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ðen] ,

| She | was | back | in | her | own | home | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 后退 | 在 | 她 | 自己的 | 家 | 然后 | , |

那时她已经回到了自己家中。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [məˈhɒgəni] ['dæv(ə)nɒːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'baʊt]

| lying | on | the | old | mahogany | davenport | with | all | the | neighbors | for | miles | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 老的 | 桃花心木 | 长椅 | 和 | 全部 | 这 | 邻居 | 为了 | 英里 | 关于 |

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| bending | over | her | . |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 她 | . |

她躺在老旧的红木沙发上，方圆几英里的邻居们都围着她弯腰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][sæm] ['hjuːstən] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| She | could | hear | Sam | Houston | holding | forth | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 山姆 | 休斯顿 | 保持 | 前进 | 在 | 这 | 厨房 | . |

她能听到山姆·休斯顿在厨房里高声讲话。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

| She | listened | , |
|---|---|---|
| 她 | 听着 | , |

她听着，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] [sæm] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]

| and | there | came | to | her | in | a | listless | sort | of | way | that | Sam | always | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 蔫 | 种类 | 的 | 方式 | 那 | 山姆 | 总是 | 曾是 |

[ə; eɪ][bræg] .

| a | brag | . |
|---|---|---|
| 一个 | 吹牛 | . |

她百无聊赖地意识到，萨姆总是爱吹牛。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɛtɪn] - [aʊt][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| “ | I | was | just | settin | ' | out | to | walk | down | to | the | office | , | ” | he | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 只是 | 塞廷 | - | 出去 | 到 | 走 | 向下 | 到 | 这 | 办公室 | , | ” | 他 | 曾是 | 说 | , |

“我正准备步行去办公室，”他说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

| “ | and | when | I | came | on | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 路 | , |

“当我踏上旅途时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn]

| who | should | I | see | but | that | old | rascal | of | a | Prince | come | walking | along | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 我 | 看 | 但 | 那 | 老的 | 恶棍 | 的 | 一个 | 王子 | 来 | 步行 | 沿着 | 和 | 一 |

[ʃɑːft] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] ['flɑpɪn] - [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

| shaft | hanging | to | his | heels | and | the | reins | floppin | ' | down | on | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴 | 绞刑 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | 和 | 这 | 缰绳 | 翻滚 | - | 向下 | 在 | 他的 | 边 | . |

我看到的是谁？原来是那个老顽固王子，他走来时，一根马鞭挂在脚后跟上，缰绳耷拉在身侧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

| He | looked | as | quiet | as | a | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 羊肉 | , |

他看起来像只羔羊一样安静。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə][græzɪn] - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ʌp]

| for | all | the | world | as | though | he | had | been | put | to | grazin | ' | instead | of | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 放牧 | - | 反而 | 的 | 向上 |

[tuː; tə][sʌm; səm] ['devlmənt] .

| to | some | devilment | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 恶作剧 | . |

看起来他好像是被放出去吃草而不是在捣蛋。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ʌp] .

| I | tell | you | right | here | , | it | didn't | take | me | long | to | know | that | something | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 正确的 | 这里 | , | 它 | 没有 | 拿 | 我 | 长的 | 到 | 知道 | 那 | 某物 | 曾是 | 向上 | . |

我跟你说，我很快就意识到事情不对劲。

[aɪ] [kɔːld] [dʒɪm] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌjuː 'es] ,

| I | called | Jim | - | boy | , | and | off | we | started | as | fast | as | legs | could | carry | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 吉姆 | - | 男生 | , | 和 | 离开 | 我们 | 开始 | 作为 | 快速地 | 作为 | 腿 | 可以 | 携带 | 我们 | , |

我给吉姆打了个电话，然后我们就拔腿就跑，跑得飞快。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][ðə; ði] [hʌl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] — ”

| and | sure | enough | there | the | hull | three | of | them | lay | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | 那里 | 这 | 船体 | 三 | 的 | 他们 | 躺 | — | ” |

果然，三艘船的船体就躺在那里——”

“ [θriː] ! [θriː] ! [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| “ | Three | ! | Three | ! | Three | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三 | ! | 三 | ! | 三 | 的 | 他们 | ! |

“三个！三个！三个！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [kept] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn][ɪ'laɪzəz][maɪnd] .

| ” | The | words | kept | running | off | in | Eliza's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 保留 | 跑步 | 离开 | 在 | 伊丽莎的 | 头脑 | . |

这些话在伊莱扎的脑海中不断涌现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] — [hɜː'self] , [ðə; ði]['beɪbi]

| There | were | three | — | herself | , | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | — | 她自己 | , | 这 | 婴儿 |

一共三个人——她自己、婴儿

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] .

| and | — | she | could | not | remember | who | the | third | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 她 | 可以 | 不是 | 记住 | WHO | 这 | 第三 | 曾是 | . |

而且——她想不起来第三个人是谁。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membə(r)] .

| Then | she | did | remember | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 做过 | 记住 | . |

然后她想起来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

| Like | a | flash | all | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 全部 | 曾是 | 清除 | . |

一瞬间，一切都清晰了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

| She | raised | herself | and | was | about | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她自己 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 得到 | 向上 | . |

她撑起身子，正要起身。

“ [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , ['laɪzə] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
“ There — there , Liza , you mustn't .
” 那里 — 那里 , 莉莎 , 你 不得 .

“好了好了，丽莎，你不能这样。”

” ['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] .
” Mrs . Kilgore would have forced her back on the pillows .
” 太太 . 基尔戈尔 会 有 强制 她 后退 在 这 枕头 .

“基尔戈尔太太会强迫她躺回枕头上。”

“ [ai][mʌst; məst][get][ʌp] .
“ I must get up .
” 我 必须 得到 向上 .

我得起床了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
There's nothing at all the matter with me .
有 没有什么 在 全部 这 事情 和 我 .

我一点问题都没有。

” ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ di'tein ] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” Pushing aside the detaining hands , she stood upon her feet .
” 推动 旁边 这 拘留 双手 , 她 站立 之上 她 脚 .

她推开拦住她的手，站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ 'stedi ] [hɜː'self] .
For an instant she was a little giddy , but she steadied herself .
为了 一个 立即的 她 曾是 一个 小的 头晕 , 但 她 稳定 她自己 .

她瞬间有些晕眩，但她很快稳住了自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
Her muscles ached as she moved .
她 肌肉 疼痛 作为 她 已搬 .

她动弹不得，肌肉酸痛。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [weɪst] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ['əʊpən][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːv]
Her black silk waist had been cut open the full length of the sleeve
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
and she saw that her arm was black and blue .
和 她 锯 那 她 手臂 曾是 黑色的 和 蓝色的 .

她黑色丝绸腰带从袖子一直剪开，她看到自己的手臂青紫一片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli]['swəʊlən] .
It was badly swollen .
它 曾是 糟糕 肿 .

肿胀得很厉害。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [wɪl] [suːn] [hiːl] .
She could move it though , and bruises will soon heal .
她 可以 移动 它 尽管 , 和 瘀伤 将要 很快 愈合 .

她可以移动它，而且瘀伤很快就会愈合。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Where's the woman — the woman who was with me ? ” she asked .
“ 在哪里? 这 女士 — 这 女士 WHO 曾是 和 我 ? ” 她 问 .

“那个女人呢？那个和我在一起的女人呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz] .
She looked about on the faces .
她 看起来 关于 在 这 面孔 .

她环顾四周，打量着每个人的脸。

| ['evri] | ['wʊmən] | [ɪn] | - | [wɒz; wəz] | [ðeə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Every** | **woman** | **in** | **Shintown** | **was** | **there** | **.** |
| 每一个 | 女士 | 在 | - | 曾是 | 那里 | . |

辛镇的每个女人都去了。

| [əʊld] | ['græni] | ['mɔɪər] | ['sɪtɪŋ] | [hʌntʃt] | [ʌp] | [ɪn] | [ðə; ðɪ] | ['kɔːnə(r)] | , | ['juːzɪŋ] | [snʌf] | [ænd; ənd] | ['gləʊtɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Old** | **Granny** | **Moyer** | **sitting** | **hunched** | **up** | **in** | **the** | **corner** | **,** | **using** | **snuff** | **and** | **gloating** | **.** |
| 老的 | 奶奶 | 莫耶 | 坐着 | 弓着背 | 向上 | 在 | 这 | 角落 | , | 使用 | 鼻烟 | 和 | 幸灾乐祸 | . |

老奶奶莫耶蜷缩在角落里，一边抽着鼻烟一边得意洋洋。

| ['mɪsɪz] | . | [kɪl'gɔːr] | , | ['bʌslɪŋ] | [ə'baʊt] | [wɪð] | ['lɪnəmənt] | [ænd; ənd] | ['medsn; 'medɪsn] | ['bɔtlz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Kilgore** | **,** | **bustling** | **about** | **with** | **liniments** | **and** | **medicine** | **bottles** | **,** |
| 太太 | . | 基尔戈尔 | , | 繁华 | 关于 | 和 | 擦剂 | 和 | 药品 | 瓶子 | , |

基尔戈尔太太忙着搬运药膏和药瓶，

| [hɜː(r); hə(r)] | [feɪs] | ['reɪdiənt] | [wɪð] | [ðə; ðɪ] | ['hæpinəs] | [ɒv; əv] | ['weɪtɪŋ] | [ə'pɒn] | [ðə; ðɪ] | [sɪk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **her** | **face** | **radiant** | **with** | **the** | **happiness** | **of** | **waiting** | **upon** | **the** | **sick** | **.** |
| 她 | 脸 | 辐射状 | 和 | 这 | 幸福 | 的 | 等待 | 之上 | 这 | 生病的 | . |

她脸上洋溢着照顾病人的幸福笑容。

| [frɒm; frəm] | [ðə; ðɪ] | [ruːm] | [bɪ'jɒnd] | [keɪm] | [ðə; ðɪ] | ['hevɪə] | [təʊnz] | [ɒv; əv] | [menz] | ['vɔɪsɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **the** | **room** | **beyond** | **came** | **the** | **heavier** | **tones** | **of** | **men's** | **voices** | **.** |
| 从 | 这 | 房间 | 超过 | 来了 | 这 | 较重 | 音调 | 的 | 男士 | 声音 | . |

从隔壁房间传来男人低沉的嗓音。

| [nʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ðɪ] | ['wɪmɪn] | [hæd; həd] | [ə'temptɪd] | [tuː; tə] | ['ɑːnsə(r)] | [ɪ'laɪzəz] | ['kwestʃən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **None** | **of** | **the** | **women** | **had** | **attempted** | **to** | **answer** | **Eliza's** | **question** | **.** |
| 没有任何 | 的 | 这 | 女性 | 有 | 尝试过 | 到 | 回答 | 伊丽莎的 | 问题 | . |

没有一个女人试图回答伊莱扎的问题。

| [hɜː(r); hə(r)] | [hed] | [wɒz; wəz] | [hwɜːrl] | [səʊ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [fə'gɒt] | [ɪn] | [æn; ən] | ['ɪnstənt] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ɑːskt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **head** | **was** | **whirling** | **so** | **that** | **she** | **forgot** | **in** | **an** | **instant** | **that** | **she** | **had** | **asked** |
| 她 | 头 | 曾是 | 旋转 | 所以 | 那 | 她 | 忘了 | 在 | 一个 | 立即的 | 那 | 她 | 有 | 问 |

| [ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|
| **it** | **.** |
| 它 | . |

她头晕目眩，瞬间忘记了自己问过这个问题。

| [ʃiː; ʃi] | ['lɪsnd] | [tuː; tə] | [ðə; ðɪ] | ['vɔɪsɪz] | [frɒm; frəm] | [ðə; ðɪ] | ['pɑːlə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **listened** | **to** | **the** | **voices** | **from** | **the** | **parlor** | **.** |
| 她 | 听着 | 到 | 这 | 声音 | 从 | 这 | 客厅 | . |

她倾听着客厅里的声音。

| [ðen] | , | [wɪð] | [ɔːl] | [ðə; ðɪ] | ['enədʒi] | [ɒv; əv] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [wɒz; wəz] | ['keɪpəb(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **with** | **all** | **the** | **energy** | **of** | **which** | **she** | **was** | **capable** | **,** |
| 然后 | , | 和 | 全部 | 这 | 活力 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 有能力的 | , |

然后，她用尽全力，

| [ʃiː; ʃi] | [muːvd] | ['kwɪkli] | [ə'krɒs] | [ðə; ðɪ] | [ruːm] | [ænd; ənd] | ['entəd] | [wɒt] | [ðə; ðɪ] | ['kʌntrisaɪd] | [tɜːrmd] | - | [ðə; ðɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **moved** | **quickly** | **across** | **the** | **room** | **and** | **entered** | **what** | **the** | **countryside** | **termed** | **'** | **the** |
| 她 | 已搬 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 进入 | 什么 | 这 | 农村 | 称为 | - | 这 |

| ['pɑːlə(r)] | . |
|---|---|
| **parlor** | **.** |
| 客厅 | . |

她迅速穿过房间，走进了乡下人所说的“客厅”。

| - | [ðɪs] | [ruːm] | [wɒz; wəz] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ðɪ] | [θɪŋz] | [wɪtʃ] | [ɪ'laɪzə] | [dɪs'laɪkt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **This** | **room** | **was** | **one** | **of** | **the** | **things** | **which** | **Eliza** | **disliked** | **.** |
| - | 这 | 房间 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 哪个 | 伊丽莎 | 不喜欢 | . |

“这间房间是伊丽莎不喜欢的东西之一。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [səʊ] .

| She | never | said | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 说 | 所以 | . |

她从未说过这样的话。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | never | gave | her | thoughts | tangible | form | even | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 给予 | 她 | 想法 | 有形 | 形式 | 甚至 | 到 | 她自己 | . |

她甚至从未将自己的想法具象化，即使是对自己也是如此。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [æt; ət] [iːz] [ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wen]

| She | simply | avoided | the | room | because | she | never | felt | at | ease | or | comfortable | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 避免 | 这 | 房间 | 因为 | 她 | 绝不 | 毛毡 | 在 | 舒适 | 或者 | 舒服的 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | sat | within | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 之内 | 它 | . |

她干脆避开那个房间，因为坐在里面她总是感觉不自在、不舒服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] [wɪð] [bəʊld] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [braɪt] [k'ʌləz] .

| There | was | a | heavy | Brussels | carpet | with | bold | design | in | bright | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 布鲁塞尔 | 地毯 | 和 | 大胆的 | 设计 | 在 | 明亮的 | 颜色 | . |

那里铺着一张厚重的布鲁塞尔地毯，图案大胆，色彩鲜艳。

[ðə; ði] [tʃeəz] [hæd; həd] [bæks] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .

| The | chairs | had | backs | as | stiff | as | a | poker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 有 | 背部 | 作为 | 僵硬的 | 作为 | 一个 | 扑克 | . |

这些椅子的靠背硬得像扑克牌一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [red] [plʌʃ] [wɪð] [bɔːl] [frɪndʒ] ['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [stʌk] [ɒn] .

| They | were | upholstered | in | red | plush | with | ball | fringe | everywhere | it | could | be | stuck | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 软垫 | 在 | 红色的 | 豪华的 | 和 | 球 | 边缘 | 到处 | 它 | 可以 | 是 | 卡住 | 在 | . |

它们都用红色毛绒面料包裹，到处都粘着球形流苏。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['hɪdiəs] [wɪð] [laɪf] - [saɪzd] ['kreɪən] ['pɔːrtrəts] .

| The | walls | were | made | hideous | with | life | - | sized | crayon | portraits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 制成 | 可怕 | 和 | 生活 | - | 尺寸 | 蜡笔 | 肖像 | . |

墙上画满了真人大小的蜡笔肖像，显得十分丑陋。

[ʃə'niːl] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊp] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɪm'piːdɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Chenille | curtains | were | draped | at | the | windows | and | a | rope | portière | impeded | the | opening | and | closing | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪尼尔 | 窗帘 | 是 | 垂坠的 | 在 | 这 | 视窗 | 和 | 一个 | 绳索 | 门楣 | 受阻 | 这 | 开幕 | 和 | 结束 | 的 | 这 | 门 | . |

窗户上挂着雪尼尔窗帘，门上挂着绳索门帘，阻碍了门的开关。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| A | large | marble | - | topped | table | stood | in | the | center | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 大理石 | - | 顶峰 | 桌子 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | . |

房间中央摆放着一张大理石桌面的大桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kæmfə(r)] [ænd; ənd] [mɒθ] [bɔːlz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| It | was | all | hideous | enough | even | if | the | odor | of | camphor | and | moth | balls | had | not | been | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 可怕 | 足够的 | 甚至 | 如果 | 这 | 气味 | 的 | 樟 | 和 | 蛾 | 球 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 空气 | . |

即使空气中没有樟脑丸和樟脑丸的气味，这一切也已经够糟糕的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪdiəs] .

| It | was | an | awful | example | of | clinging | to | customs | which | are | hideous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 例子 | 的 | 依恋 | 到 | 海关 | 哪个 | 是 | 可怕 | . |

这是固守丑陋习俗的一个糟糕例子。

[ɪ'laɪzə]['nevə(r)][kʊd; kəd][sɪt][ðeə(r)] .

| Eliza | never | could | sit | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 绝不 | 可以 | 坐 | 那里 | . |

伊莉莎始终无法坐在那里。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʌsi] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] ,

| She | always | felt | irritated | and | fussy | whenever | she | put | it | to | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 毛毡 | 受刺激 | 和 | 挑剔的 | 每当 | 她 | 放 | 它 | 到 | 权利 | , |

每当她把事情弄清楚的时候，她总是感到烦躁和恼火。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] [wɪtʃ] [ siːk ] [ðə; ði] [kɔːz]

| but | yet | she | had | not | reached | the | stage | of | advancement | which | seeks | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 她 | 有 | 不是 | 达到 | 这 | 阶段 | 的 | 进步 | 哪个 | 寻找 | 这 | 原因 |

[ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | removes | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 移除 | 它 | . |

但她还没有达到能够找出原因并将其消除的境界。

['breɪsɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ,

| Bracing | herself | against | the | jamb | of | the | door | , | she | raised | her | aching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 她自己 | 反对 | 这 | 大排 | 的 | 这 | 门 | , | 她 | 提高 | 她 | 疼痛 | , |

她扶着门框，抬起疼痛的手臂，

[bruːzd] [hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][rəʊp] ['dreɪpəri] .

| bruised | hand | and | pushed | aside | the | rope | drapery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘀伤 | 手 | 和 | 推动 | 旁边 | 这 | 绳索 | 布料 | . |

他手上有淤青，然后推开绳索帷幔。

[ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]['mɑːb(ə)l][tɒp][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd]

| The | center | - | table | with | its | marble | top | had | been | removed | from | its | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中心 | - | 桌子 | 和 | 它是 | 大理石 | 顶部 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 它是 | 习惯 |

[pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| place | and | something | else | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 某物 | 别的 | 曾是 | 那里 | . |

那张大理石桌面的中央桌子已经从原来的位置移走了，取而代之的是别的东西。

[ɪ'laɪzə] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

| Eliza | stood | for | a | moment | to | look | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 看 | 关于 | 她 | . |

伊莉莎站了一会儿，环顾四周。

['skwaɪə(r)] [staʊt] [stʊd] [baɪ] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] .

| Squire | Stout | stood | by | , | leaning | on | his | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | 肥硕 | 站立 | 经过 | , | 倾斜 | 在 | 他的 | 甘蔗 | . |

斯托特乡绅站在一旁，拄着拐杖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪv(ə)ld] - [ʌp] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['snəʊi] [heə(r)] .

| He | was | a | little | shriveled | - | up | creature | with | snowy | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 干瘪 | - | 向上 | 生物 | 和 | 下雪的 | 头发 | . |

他是个瘦小干瘪、头发雪白的生物。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd]['kruːəl] .

| His | lips | were | thin | and | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 薄的 | 和 | 残忍的 | . |

他的嘴唇又薄又冷酷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəkræt] , [ə; eɪ] ['deməgɒg] [ə'baʊt] [hɪm] .

| There | was | the | air | of | an | autocrat | , | a | demagogue | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 独裁者 | , | 一个 | 煽动者 | 关于 | 他 | . |

他身上散发着独裁者和煽动者的气息。

[nɪə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]['dɒktə(r)] - , [huːz] [feɪs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

| Near | him | was | Doctor | Dullmer | , | whose | face | even | now | had | lost | nothing | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 他 | 曾是 | 医生 | - | , | 谁 | 脸 | 甚至 | 现在 | 有 | 丢失的 | 没有什么 | 的 | 它是 |

['helpf(ə)l] ,

| helpful | , |
|---|---|
| 有帮助 | , |

他旁边是杜尔默医生，他脸上的笑容依然和蔼可亲。

['tʃɪəri] , [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| cheery | , | optimistic | expression | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢快的 | , | 乐观的 | 表达 | . |

神采奕奕、乐观开朗的表情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] .

| There | were | other | men | in | the | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 团体 | . |

小组里还有其他男性成员。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ;

| They | had | all | been | talking | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 说 | ; |

他们一直在交谈；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| but | they | ceased | at | the | sight | of | Miss | Eliza | standing | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 错过 | 伊丽莎 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | . |

但当他们看到伊丽莎小姐站在门口时，便停了下来。

“ [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒktə(r)] - , [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | You | ? | ” | exclaimed | Doctor | Dullmer | , | advancing | and | extending | his | arm | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | ? | ” | 惊呼 | 医生 | - | , | 前进 | 和 | 扩展 | 他的 | 手臂 | 为了 |

[sə'pɔːt] .

| support | . |
|---|---|
| 支持 | . |

“你？”杜尔默医生惊呼道，走上前去，伸出手臂支撑着自己。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| “ | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][bed] ! ”

| You | should | be | in | bed | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | 在 | 床 | ! | ” |

你应该上床睡觉了！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

| “ | I | am | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我没事。

[dʒʌst] [bruːzd] .

| Just | bruised | . |
|---|---|---|
| 只是 | 瘀伤 | . |

只是擦伤。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**That is all .**
那 是 全部 .

就这些。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,
**" She clung to his arm as she moved toward the little group ,**
" 她 紧紧抓住 到 他的 手臂 作为 她 已搬 朝向 这 小的 团体 ,

她挽着他的胳膊，朝那群人走去。

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] .
**which separated to make room for her as she advanced .**
哪个 分开 到 制作 房间 为了 她 作为 她 先进的 .

随着她的前进，它们分开为她腾出空间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [waɪ] [ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts][skweə(r)]['mɑːb(ə)l][tɒp][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt]
**Then she saw why the center - table with its square marble top had been pushed**
然后 她 锯 为什么 这 中心 - 桌子 和 它是 正方形 大理石 顶部 有 到过 推动
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [ðeə(r)] .
**to the wall The woman lay there .**
到 这 墙 这 女士 躺 那里 .

然后她才明白为什么那张方形大理石桌面的中央桌子被推到了墙边——女人躺在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn] .
**Her beautiful yellow hair was coiled about her head like a golden crown .**
她 美丽的 黄色的 头发 曾是 卷曲 关于 她 头 喜欢 一个 金的 王冠 .

她美丽的金色头发像金色的王冠一样盘绕在头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
**She looked so smiling and happy that Eliza could not feel one pang of sorrow**
她 看起来 所以 微笑 和 快乐的 那 伊丽莎 可以 不是 感觉 一 疼痛 的 悲哀
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**for her .**
为了 她 .

她看起来笑容灿烂，幸福快乐，伊莱扎丝毫没有为她感到难过。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['streɪndʒərz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**She bent over and smoothed the stranger's forehead .**
她 弯曲 超过 和 平滑 这 陌生人的 前额 .

她弯下腰，抚平了陌生人的额头。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**" I wonder who she was , " she said at length .**
" 我 想知道 WHO 她 曾是 , " 她 说 在 长度 .

“我很好奇她是谁，”她长篇大论地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" Don't you know ?**
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm] ['evri] [mæn][ðeə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
**" the question came from every man there and from the group of women**
" 这 问题 来了 从 每一个 男人 那里 和 从 这 团体 的 女性
[huː] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] .
**who had packed the narrow doorway .**
WHO 有 包装 这 狭窄的 门口 .

“这个问题来自在场的每一位男士，以及挤在狭窄门口的一群女士。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːvəs] [tuː; tə]['entə(r)] .
**They were too fearful and too nervous to enter .**
他们 是 也 可怕 和 也 紧张的 到 进入 .

他们太害怕、太紧张，不敢进去。

“ [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] .

| “ | No | , | I | do | not | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 做 | 不是 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“不，我没有，”伊莱扎说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈnaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] . ”

| “ | I | know | neither | her | name | nor | her | destination | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 两者都不 | 她 | 姓名 | 也不 | 她 | 目的地 | . | ” |

“我既不知道她的名字，也不知道她的目的地。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ˈdɒktə(r)] - [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ]

| “ | Sit | down | , | ” | said | Doctor | Dullmer | brusquely | , | pushing | forward | a | chair | and | forcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 向下 | , | ” | 说 | 医生 | - | 粗暴地 | , | 推动 | 向前 | 一个 | 椅子 | 和 | 强制 |

[hɜː(r); hə(r)] , [nʌn] [tuː] [ˈdʒentli] ,

| her | , | none | too | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 没有任何 | 也 | 轻轻地 | , |

“坐下，”杜尔默医生粗暴地说着，拉过一把椅子，毫不温柔地强迫她坐下。

[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

| into | it | . |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | . |

投入其中。

[ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .

| She | sat | bolt | upright | and | looked | at | the | men | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 男人 | 关于 | 她 | . |

她猛地坐直身子，环顾四周的男人们。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ˈbruːzɪz] ,

| She | forgot | that | her | arm | was | aching | with | its | bruises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 那 | 她 | 手臂 | 曾是 | 疼痛 | 和 | 它是 | 瘀伤 | , |

她忘记了手臂上的淤青让她隐隐作痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kʌt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [stɪtʃt] ,

| and | that | a | great | cut | near | her | temple | , | which | the | doctor | had | stitched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 伟大的 | 切 | 靠近 | 她 | 寺庙 | , | 哪个 | 这 | 医生 | 有 | 缝合 | , |

她太阳穴附近还有一道很深的伤口，医生已经缝合过了。

[wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrɒb] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv]

| was | making | her | head | throb | and | tremble | like | an | over | - | pressure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 她 | 头 | 搏动 | 和 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 超过 | - | 压力 | 的 |

[keɪdʒd] [stiːm] .

| caged | steam | . |
|---|---|---|
| 笼中 | 蒸汽 | . |

让她头痛欲裂，浑身颤抖，就像被困在笼子里的蒸汽压力过大一样。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] . ” — “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| “ | But | she | was | with | you | . | ” | — | “ | You | were | driving | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 曾是 | 和 | 你 | . | ” | — | “ | 你 | 是 | 驾驶 | 她 | . | ” |

“但她当时和你在一起。”——“是你开车送她去的。”

“ [wiː; wi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [raɪt] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kɪn] .

| “ | We | supposed | right | along | that | she | was | some | of | your | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 据称 | 正确的 | 沿着 | 那 | 她 | 曾是 | 一些 | 的 | 你的 | 亲属 | . |

“我们一直都认为她是你的亲戚。”

” [ɪˈlaɪzə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| ” | Eliza | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

伊丽莎摇了摇头。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .

| “ | I'll | tell | you | how | it | happened | so | , | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 发生 | 所以 | , | ” | 她 | 开始 | . |

“我这就告诉你事情是怎么发生的，”她开口说道。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — ”

| “ | I | never | saw | her | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | — | ” |

“我从没见过她——”

“ [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

| “ | Don't | talk | about | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 讲话 | 关于 | 它 | 现在 | . |

现在别谈这件事。

[ˈbetə(r)] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] , ” [ədˈvaɪzd] [ˈdɒktə(r)] - .

| Better | wait | until | to | - | morrow | , | until | you | are | better | , | ” | advised | Doctor | Dullmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 直到 | 你 | 是 | 更好的 | , | ” | 建议 | 医生 | - | . |

“最好等到明天，等你身体好些了再去，”杜尔默医生建议道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [naʊ] .

| “ | I | must | talk | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 讲话 | 现在 | . |

我现在必须发言了。

[ɪts] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] .

| It's | better | to | tell | about | it | at | once | so | there | can | be | no | misunderstanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 到 | 告诉 | 关于 | 它 | 在 | 一次 | 所以 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 误解 | . |

最好立即说明，以免产生误会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] . ”

| It | will | help | me | to | get | it | off | my | mind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 帮助 | 我 | 到 | 得到 | 它 | 离开 | 我的 | 头脑 | . | ” |

这样能让我不再为此烦恼。

“ [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Well | , | just | as | you | please | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 只是 | 作为 | 你 | 请 | , | ” | 说 | 他 | , |

“好吧，随你的便，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] .

| but | he | drew | a | chair | beside | her | and | watched | her | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 画 | 一个 | 椅子 | 旁 | 她 | 和 | 观看 | 她 | 密切 | . |

但他拉过一把椅子坐在她旁边，仔细地观察着她。

[hiː; hi] [əˈləʊn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kəˈlæps] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm]

| He | alone | realized | that | she | was | on | the | point | of | collapse | which | might | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 独自的 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 坍塌 | 哪个 | 可能 | 来 |

['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| suddenly | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 之上 | 她 | . |

只有他意识到她正处于崩溃的边缘，这种崩溃可能会突然发生。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

| He | thought | only | of | her | physical | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 仅有的 | 的 | 她 | 身体的 | 状况 | . |

他只想到她的身体状况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l]

| He | had | not | estimated | the | power | of | will | which | is | able | to | put | aside | all | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 估计的 | 这 | 力量 | 的 | 将要 | 哪个 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 旁边 | 全部 | 身体的 |

[dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [θruː] [bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| discomfort | and | carry | a | thing | through | because | it | is | right | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不适 | 和 | 携带 | 一个 | 事物 | 通过 | 因为 | 它 | 是 | 正确的 | 到 | 做 | 所以 | . |

他没有充分认识到意志的力量，这种力量能够克服一切身体上的不适，坚持做一件他认为正确的事情。

[səʊ][ɪ'laɪzə][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [tʃeə(r)] , ['hɪdiəs] [wɪð] [ɪts] [red] [plʌʃ] [ʌp'həʊlstəri] ,

| So | Eliza | sat | bolt | upright | in | the | stiff | chair | , | hideous | with | its | red | plush | upholstery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伊丽莎 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 在 | 这 | 僵硬的 | 椅子 | , | 可怕 | 和 | 它是红色的 | 豪华的 | | 室内装潢 | , |

于是伊莱扎笔直地坐在那张僵硬的椅子上，椅子丑陋不堪，红色的绒面革椅面格外难看。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | related | all | that | had | happened | the | several | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 这 | 一些 | 小时 | 前 | . |

并讲述了之前几个小时发生的一切。

[ðə; ði] [men] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| The | men | listened | with | a | question | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 听着 | 和 | 一个 | 问题 | 在 | 间隔 | . |

男人们一边听，一边不时提出问题。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [endid] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] [gɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| When | the | story | was | ended | , | Miss | Eliza | got | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 故事 | 曾是 | 结束 | , | 错过 | 伊丽莎 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | . |

故事结束后，伊丽莎小姐站了起来。

“ [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| “ | You'll | go | to | bed | now | , | ” | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 去 | 到 | 床 | 现在 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | . |

“你现在可以去睡觉了，”医生说。

“ [send] ['evriwʌn] [həʊm] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] .

| “ | Send | everyone | home | but | Mrs | . | Kilgore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 发送 | 每个人 | 家 | 但 | 太太 | . | 基尔戈尔 | . |

“除了基尔戈尔太太，把所有人都送回家。”

[ai] ['kænɒt] [rest] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| I | cannot | rest | with | so | many | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 休息 | 和 | 所以 | 许多 | 关于 | 我 | . |

身边这么多人，我睡不着觉。

” ['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

| ” | Mrs | . | Kilgore | had | overheard | the | words | and | was | already | ridding | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 基尔戈尔 | 有 | 无意中听到 | 这 | 字 | 和 | 曾是 | 已经 | 骑行 | 这 | 房子 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .

| of | the | neighbors | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 邻居 | . |

“基尔戈尔太太听到了这些话，已经开始把邻居赶出房子了。”

“ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] , ['græni] .

| “ | You'd | better | go | , | Granny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 更好的 | 去 | , | 奶奶 | . |

“奶奶，你最好走了。”

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][mæn] [wɪl] [wɒnt] ['sʌpə(r)] [suːn] . ”

| Your | old | man | will | want | supper | soon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 老的 | 男人 | 将要 | 想 | 晚餐 | 很快 | . | ” |

你老爸很快就要吃晚饭了。

“ [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['duːdən] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | think | your | baby | would | be | crying | for | you | , | Mrs | . | Duden | . ” |
| ” | 我 | 思考 | 你的 | 婴儿 | 会 | 是 | 哭泣 | 为了 | 你 | , | 太太 | . | 杜登 | . ” |

“我想您的宝宝会哭着找您，杜登太太。”

“ [heɪnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ɔɪl]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Hain't | you | afraid | to | leave | the | twins | alone | in | the | house | with | matches | and | oil |
| ” | 没有 | 你 | 害怕的 | 到 | 离开 | 这 | 双胞胎 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 比赛 | 和 | 油 |

[ə'baʊt] ?

| | |
|---|---|
| about | ? |
| 关于 | ? |

“你不怕把双胞胎单独留在屋里，周围还有火柴和油吗？”

” [səʊ] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['həʊmwəd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | So | by | dint | of | suggestion | , | she | turned | them | all | homeward | and | locked | the | door |
| ” | 所以 | 经过 | 凹痕 | 的 | 建议 | , | 她 | 转向 | 他们 | 全部 | 回家 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 |

.

| |
|---|
| : |
| . |

于是，在大家的劝说下，她把他们都送回家，然后锁上了门。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləʊz] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Miss | Eliza | went | back | to | the | davenport | and | , | arranging | the | pillows | , |
| 错过 | 伊丽莎 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 长椅 | 和 | , | 安排 | 这 | 枕头 | , |

伊丽莎小姐回到沙发旁，整理着枕头，

[leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| laid | down | her | throbbing | head | and | closed | her | eyes | . |
| 铺设 | 向下 | 她 | 悸动 | 头 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她放下疼痛的头，闭上了眼睛。

['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [ 'bʌsl ] [ə'baʊt] , ['kləʊzɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʃeɪdz] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mrs | . | Kilgore | bustled | about | , | closing | doors | and | drawing | shades | . |
| 太太 | . | 基尔戈尔 | 熙熙攘攘 | 关于 | , | 结束 | 门 | 和 | 绘画 | 色调 | . |

基尔戈太太忙碌地走来走去，关上门，拉上窗帘。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| She | was | as | happy | as | could | be | . |
| 她 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 可以 | 是 | . |

她高兴极了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | was | in | her | element | in | the | sick | - | room | . |
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 元素 | 在 | 这 | 生病的 | - | 房间 | . |

在病房里，她如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sprəʊ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | found | thorough | enjoyment | in | officiating | at | the | house | of | sorrow | . |
| 她 | 成立 | 彻底 | 享受 | 在 | 裁判 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 悲哀 | . |

她非常享受在丧葬场所主持仪式的过程。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| She | drew | down | the | corners | of | her | mouth | and | assumed | a | doleful | expression |
| 她 | 画 | 向下 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 和 | 假定 | 一个 | 悲伤的 | 表达 |

,

| |
|---|
| , |
| , |

她嘴角下垂，露出一副悲伤的表情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | a | pleased | excitement | showed | itself | in | spite | of | all | . |
| 但 | 一个 | 高兴 | 激动 | 显示 | 本身 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | . |

但尽管如此，他还是流露出了欣喜之情。

“ ['pɪti] [ə'di] — ['pɪti] [ə'di] .
**“ Pitty adee — pitty adee .**
” 可怜 阿迪 — 可怜 阿迪 .

“Pitty adee——pitty adee。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['tɒdlɪŋ] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] [weə(r)] [ɪ'laɪzə]
**” A few toddling steps , and the child came close to the davenport where Eliza**
” 一个 很少 蹒跚学步 步骤 , 和 这 孩子 来了 关闭 到 这 长椅 在哪里 伊丽莎
[leɪ] .
**lay .**
躺 .

“孩子蹒跚了几步，就走到了伊莱扎躺着的沙发旁。”

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hændz] ['restɪd] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [hed] .
**Her baby hands rested lightly against the bandaged head .**
她 婴儿 双手 休息 轻轻 反对 这 包扎 头 .

她稚嫩的小手轻轻地放在缠着绷带的头上。

“ ['pɪti] [ə'di] — ['hɜːrtɪd] .
**“ Pitty adee — hurted .**
” 可怜 阿迪 — 受伤了 .

“可怜的adee——受伤了。

[miːz] ['sɒri] .
**Me's sorry .**
我的 对不起 .

对不起。

[ˌem 'iː] [kɪs] - [əʊ][æn; ən] - [əʊ] [get] [wel] .
**Me kiss ' ou an ' ou get well .**
我 吻 - 你的 一个 - 你的 得到 出色地 .

我吻你，祝你早日康复。

” ['stændɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
**” Standing on tip - toe , she put her lips again and again against the bandage .**
” 常设 在 提示 - 脚趾 , 她 放 她 嘴唇 再次 和 再次 反对 这 绷带 .

她踮起脚尖，一次又一次地将嘴唇贴在绷带上。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] ['trembld] .
**Miss Eliza trembled .**
错过 伊丽莎 颤抖 .

伊丽莎小姐浑身颤抖。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
**A strange thrill went through her .**
一个 奇怪的 刺激 去 通过 她 .

一股莫名的兴奋感涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .
**She had never known much about children .**
她 有 绝不 已知 很多 关于 孩子们 .

她对孩子了解不多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɪk] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
**She had been the only chick and child of her parents .**
她 有 到过 这 仅有的 小鸡 和 孩子 的 她 父母 .

她是父母唯一的孩子，也是唯一的雏鸟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [swiːt] .
**She had not realized that a baby could be so sweet .**
她 有 不是 已实现 那 一个 婴儿 可以 是 所以 甜的 .

她之前从未意识到婴儿可以如此可爱。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

| A | strange | joy | filled | her | at | the | touch | of | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 喜悦 | 已填 | 她 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 嘴唇 | . |

嘴唇相触的那一刻，她心中涌起一股莫名的喜悦。

[ðə; ði] [tɜːm] - ['prɪti] ['leɪdi] - [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [vaɪbɹ'eɪtɪd] .

| The | term | ' | Pretty | lady | ' | found | a | responsive | chord | in | her | heart | which | vibrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学期 | - | 漂亮的 | 女士 | - | 成立 | 一个 | 响应式设计 | 弦 | 在 | 她 | 心 | 哪个 | 振动 | . |

“漂亮女士”这个词在她心中引起了强烈的共鸣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| She | had | lived | alone | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 独自的 | 全部 | 她 | 生活 | . |

她一生都独居。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] [lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .

| No | one | had | ever | touched | lips | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 感动 | 嘴唇 | 到 | 她的 | . |

从来没有人吻过她的嘴唇。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| No | one | had | ever | found | her | attractive | or | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 成立 | 她 | 吸引人的 | 或者 | 美丽的 | . |

从来没有人觉得她有吸引力或漂亮。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [kɔːld]

| For | as | many | years | as | she | could | remember | , | no | one | had | ever | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 许多 | 年 | 作为 | 她 | 可以 | 记住 | , | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 称为 |

[hɜː(r); hə(r)] - ['prɪti] - .

| her | ' | pretty | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 漂亮的 | - | . |

在她记忆所及的漫长岁月里，从来没有人夸过她“漂亮”。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] .

| She | did | not | think | whether | it | were | true | or | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 无论 | 它 | 是 | 真的 | 或者 | 错误的 | . |

她没有去想这件事是真是假。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| She | accepted | it | as | something | new | and | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 它 | 作为 | 某物 | 新的 | 和 | 愉快 | . |

她欣然接受了这件事，觉得它既新鲜又令人愉快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'ləʊn] ,

| She | was | a | human | being | , | though | she | had | always | been | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 人类 | 存在 | , | 尽管 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 独自的 | , |

她是一个人，尽管她一直孤身一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ kreiv ] [ə'fekʃn] [dʒʌst][æz; əz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hjuː'mænəti] [dʌz] .

| and | she | craved | affection | just | as | every | one | of | humanity | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 感情 | 只是 | 作为 | 每一个 | 一 | 的 | 人类 | 做 | . |

她和所有人一样，渴望关爱。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| She | drew | the | child | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 这 | 孩子 | 关闭 | 到 | 她 | . |

她把孩子搂在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [ 'kʌdl ] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ænd; ənd]

| It | cuddled | up | as | though | it | had | known | only | love | and | tenderness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 依偎 | 向上 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 已知 | 仅有的 | 爱 | 和 | 压痛 | 和 |

[fɪəd] [nəʊ] [wʌn] .

| feared | no | one | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 不 | 一 | . |

它依偎着，仿佛它只懂得爱与温柔，无所畏惧。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [ krɔːl ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] [ænd; ənd] ['nesld] [kləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| At | length | it | crawled | up | on | the | davenport | and | nestled | close | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 爬行 | 向上 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 依偎 | 关闭 | 在 | 她 | 武器 | , |

最后它爬上沙发，依偎在她怀里。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| with | the | little | head | on | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 头 | 在 | 她 | 胸部 | . |

小脑袋在她胸前。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,

| All | the | while | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | , |

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['præt(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['pɪti] [ə'di] [huː] [wɒz; wəz] ['hɜːrtɪd] -

| it | kept | up | a | prattle | of | sympathy | for | the | ' | pitty | adee | who | was | hurted | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 向上 | 一个 | 喋喋不休 | 的 | 同情 | 为了 | 这 | - | 可怜 | 阿迪 | WHO | 曾是 | 受伤了 | - |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [hændz] [tʌtʃt] [ɪ'laɪzəz] [tʃiːk] ['laɪtli] .

| and | the | baby | hands | touched | Eliza's | cheek | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 双手 | 感动 | 伊丽莎的 | 脸颊 | 轻轻 | . |

它不停地对“受伤的可怜女孩”表示同情，婴儿的手轻轻地抚摸着伊丽莎的脸颊。

[səʊ] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .

| So | both | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 两个都 | 跌倒 | 睡着了 | . |

于是两人都睡着了。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [spred] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

| The | news | of | the | accident | had | spread | quickly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这 | 事故 | 有 | 传播 | 迅速地 | 足够的 | . |

事故的消息传播得很快。

['telɪgræm] [hæd; həd] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] [sent] [rɪ'pɔːrtərz]

| Telegrams | had | flashed | over | the | country | and | local | newspapers | sent | reporters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 有 | 闪光灯 | 超过 | 这 | 国家 | 和 | 当地的 | 报纸 | 发送 | 记者 |

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [pə'tɪkjələz] .

| at | once | to | secure | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 到 | 安全的 | 细节 | . |

电报迅速传遍全国，当地报纸立即派出记者前往了解详情。

['wɪljəmzbəːg] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| Williamsburg | was | the | nearest | city | of | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉斯堡 | 曾是 | 这 | 最近的 | 城市 | 的 | 重要性 | . |

威廉斯堡是附近比较重要的城市。

[ðə; ði] ['herəld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

| The | Herald | was | the | daily | with | the | largest | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先驱报 | 曾是 | 这 | 日常的 | 和 | 这 | 最大 | 循环 | . |

《先驱报》是发行量最大的日报。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] “ [skuːp] .

| It | was | always | looking | for | a | “ | scoop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 寻找 | 为了 | 一个 | “ | 舀 | . |

它一直都在寻找“独家新闻”。

" [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
" When the telegrams came in telling of the accident ,
" 什么时候 这 电报 来了 在 讲述 的 这 事故 ,

“当事故发生的消息传来时，

['mɒrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
Morris was the only man in the outer office .
莫里斯 曾是 这 仅有的 男人 在 这 外 办公室 .

莫里斯是外间办公室里唯一的男性。

[mə'kɔɪ] [neɪld] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
McCoy nailed him at once .
麦考伊 钉子 他 在 一次 .

麦考伊立刻就抓住了他。

“ [get][tuː; tə] - [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ Get to Shintown as fast as you can .
“ 得到 到 - 作为 快速地 作为 你 能 .

“尽快赶到辛城。”

[faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] .
Find out everything .
寻找 出去 一切 .

查清楚所有情况。

[raɪt] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pres] [kləuziz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
Write a column or two and get back before the press closes for the morning
写 一个 柱子 或者 二 和 得到 后退 前 这 按 关闭 为了 这 早晨
[ɪ'dɪʃ(ə)n] .
edition .
版 .

写一两篇专栏文章，赶在早报截稿前交稿。

" ['mɒrɪs] ['stɑːtɪd] .
" Morris started .
" 莫里斯 开始 .

莫里斯开口了。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrsənlz] .
Until this time , he had written nothing but personals .
直到 这 时间 , 他 有 书面 没有什么 但 个人信息 .

在此之前，他只写过征友启事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] .
He was eager to advance .
他 曾是 渴望的 到 进步 .

他渴望晋升。

[ðɪs] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['lædə(r)] .
This looked to him like a rung in the ladder .
这 看起来 到 他 喜欢 一个 梯子 在 这 梯子 .

在他看来，这就像是梯子上的一个台阶。

[hiː; hi] [wʊd] “ [meɪk] [gʊd] ” [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
He would “ make good ” for himself and his paper .
他 会 “ 制作 好的 ” 为了 他自己 和 他的 纸 .

他会为自己和他的报纸“讨回公道”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pæsɪndʒə(r)] [treɪn] [djuː] ,
There was no passenger train due ,
那里 曾是 不 乘客 火车 到期的 ,

没有客运列车即将到达。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][fɑːst] [freɪt] [ænd; ənd] “ ['bʌmɪd] ” [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bend] [ænd; ənd]

| but | he | caught | a | fast | freight | and | “ | bummed | ” | his | way | to | the | Bend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 捕捉 | 一个 | 快速地 | 货运 | 和 | “ | 沮丧 | ” | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 弯曲 | 和 |

[wɔːkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] - .

| walked | from | there | to | Shintown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 从 | 那里 | 到 | - | . |

但他搭上了一辆快速货运列车，一路“搭便车”到了弯道处，然后从那里走到了辛敦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] .

| He | was | admitted | without | question | to | the | parlor | of | the | old | Wells | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 承认 | 没有 | 问题 | 到 | 这 | 客厅 | 的 | 这 | 老的 | 威尔斯 | 地方 | . |

他被毫不犹豫地允许进入老威尔斯宅邸的客厅。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] .

| The | men | had | departed | , | leaving | only | a | watcher | beside | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 已离开 | , | 离开 | 仅有的 | 一个 | 观察者 | 旁 | 这 | 死的 | . |

男人们都离开了，只留下一个守卫在死者身边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ɪn]

| The | boy | took | out | his | note | - | book | and | asked | questions | which | the | man | who | sat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 采取 | 出去 | 他的 | 笔记 | - | 书 | 和 | 问 | 问题 | 哪个 | 这 | 男人 | WHO | 卫星 | 在 |

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] ['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] .

| waiting | and | Mrs | . | Kilgore | eagerly | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 太太 | . | 基尔戈尔 | 急切地 | 回答 | . |

男孩拿出笔记本问了一些问题，坐在等候处的男人和基尔戈尔太太都热情地回答了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| He | looked | at | the | woman | with | her | mass | of | yellow | hair | about | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 女士 | 和 | 她 | 大量的 | 的 | 黄色的 | 头发 | 关于 | 她 | 头 |

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] .

| like | a | crown | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 王冠 | . |

他看着那个女人，她一头浓密的金发像皇冠一样环绕着她的头部。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

| He | had | been | brought | up | inland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 内陆 | . |

他从小在内陆长大。

[hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ['jɪəli] [siːk] ['aʊə(r)]

| He | knew | little | of | that | great | wave | of | surging | humanity | which | yearly | seek | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 小的 | 的 | 那 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 滔滔 | 人类 | 哪个 | 每年 | 寻找 | 我们的 |

[ʃɔːz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

| shores | in | search | of | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 家 | . |

他对每年涌向我们海岸寻求家园的那股庞大的人类浪潮知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [taɪp] [wɪð] [feə(r)][skɪn][ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .

| He | had | seen | the | German | type | with | fair | skin | and | yellow | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 德语 | 类型 | 和 | 公平的 | 皮肤 | 和 | 黄色的 | 头发 | . |

他见过那种皮肤白皙、头发金黄的德国人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['nɔːðən] ['kʌntri] [hæd; həd] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

| It | did | not | come | to | him | that | a | far | northern | country | had | these | characteristics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 远的 | 北方 | 国家 | 有 | 这些 | 特征 |

[ɪn'tensɪfaɪd] .

| intensified | . |
|---|---|
| 加强 | . |

他当时并没有意识到，遥远的北方国家具有这些特征，而且这些特征还更加突出。

[ðə; ði] ['presɪz] [kləʊzd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

| The | presses | closed | at | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版社 | 关闭 | 在 | 午夜 | . |

印刷厂午夜停工。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kɒpi] ['redi] .

| He | had | four | hours | to | reach | the | city | and | have | his | copy | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 四 | 小时 | 到 | 抵达 | 这 | 城市 | 和 | 有 | 他的 | 复制 | 准备好 | . |

他有四个小时的时间赶到城里，并准备好他的拷贝。

[hiː; hi]['faɪəd] ['kwestʃənz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [rəʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [keɪm] .

| He | fired | questions | rapidly | , | and | wrote | while | the | answers | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 问题 | 快速 | , | 和 | 写道 | 尽管 | 这 | 答案 | 来了 | . |

他快速抛出问题，并在得到答案的同时记录下来。

[ðen] [hiː; hi] ['feəli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bend] [weə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [leɪt]

| Then | he | fairly | ran | down | the | country | road | to | the | Bend | where | he | caught | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 相当 | 跑 | 向下 | 这 | 国家 | 路 | 到 | 这 | 弯曲 | 在哪里 | 他 | 捕捉 | 这 | 晚的 |

['flaɪə(r)] .

| flyer | . |
|---|---|
| 传单 | . |

然后他沿着乡间小路一路小跑到弯道处，在那里赶上了那架晚点的飞机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['kɒpi] .

| It | was | almost | eleven | when | he | began | to | make | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 十一 | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 制作 | 复制 | . |

他开始复印的时候已经快十一点了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .

| Suddenly | he | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | . |

他突然停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][seks][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

| He | had | neglected | to | ask | the | sex | of | the | child | who | had | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被忽视的 | 到 | 问 | 这 | 性别 | 的 | 这 | 孩子 | WHO | 有 | 到过 | 制成 |

['mʌðələs] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| motherless | by | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|
| 无母 | 经过 | 这 | 事故 | . |

他竟然忘了询问因这场事故失去母亲的孩子的性别。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| He | paused | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 立即的 | . |

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| He | had | no | time | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

他没时间去查明真相。

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] ['prɪvəlɪdʒ] .

| He | would | use | a | reporter's | privilege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 使用 | 一个 | 记者 | 特权 | . |

他会利用记者的特权。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['trɪp(ə)l] ['hedɪŋz] [ɒn] [ɪts] [frʌnt]

| The | next | morning's | edition | of | the | Herald | came | out | with | triple | headings | on | its | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 版 | 的 | 这 | 先驱报 | 来了 | 出去 | 和 | 三倍 | 标题 | 在 | 它是 | 正面 |

[peɪdʒ] .

| page | . |
|---|---|
| 页 | . |

第二天早晨的《先驱报》头版刊登了三条标题。

['æksɪdənt] [æt; ət] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -

| **Accident** | **at** | **Village** | **of** | **Shintown** |
|---|---|---|---|---|
| 事故 | 在 | 村庄 | 的 | - |

辛敦村发生事故

[wʌn] [kɪld] — [tuː] ['bædli] [hɜːt]

| **One** | **Killed** | **—** | **Two** | **Badly** | **Hurt** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 被杀 | — | 二 | 糟糕 | 伤害 |

一人死亡，两人重伤

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] [huː] ['kænɒt] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd]

| **A** | **German** | **Woman** | **Who** | **Cannot** | **be** | **Identified** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 女士 | WHO | 不能 | 是 | 已识别 |

一名身份不明的德国女子

[kɪld] [baɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] .

| **Killed** | **by** | **Runaway** | **Horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 经过 | 逃跑 | 马 | . |

被脱缰的马撞死。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

| **Her** | **Little** |
|---|---|
| 她 | 小的 |

她的小

[sʌn] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv] ['strendʒər] .

| **Son** | **in** | **Care** | **of** | **Strangers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 在 | 关心 | 的 | 陌生人 | . |

儿子由陌生人照顾。

[ðen] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

| **Then** | **followed** | **an** | **incorrect** | **account** | **of** | **the** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 错误 | 帐户 | 的 | 这 | 事故 | . |

随后出现了对事故的错误描述。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| **The** | **nationality** | **of** | **the** | **woman** | **,** | **her** | **relation** | **to** | **the** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国籍 | 的 | 这 | 女士 | , | 她 | 关系 | 到 | 这 | 孩子 | , |

该女子的国籍，她与孩子的关系，

[ðə; ði][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

| **the** | **sex** | **and** | **age** | **of** | **the** | **latter** | **were** | **so** | **far** | **removed** | **from** | **the** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 性别 | 和 | 年龄 | 的 | 这 | 后者 | 是 | 所以 | 远的 | 已移除 | 从 | 这 | 真相 | , |

后者的性别和年龄与事实相去甚远。

[ðæt] ['piːp(ə)l] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [riːd] [ɪn] ['iːgə(r)] [həʊp] , ['əʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

| **that** | **people** | **hundreds** | **of** | **miles** | **away** | **read** | **in** | **eager** | **hope** | **,** | **only** | **to** | **lay** | **the** | **paper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 数百 | 的 | 英里 | 离开 | 读 | 在 | 渴望的 | 希望 | , | 仅有的 | 到 | 躺 | 这 | 纸 |

[ə'saɪd] ,

| **aside** | **,** |
|---|---|
| 旁边 | , |

远在数百英里之外的人们满怀希望地阅读着报纸，却最终只能将报纸放在一边。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] .

| **disappointed** | **that** | **this** | **was** | **not** | **she** | **for** | **whom** | **they** | **were** | **searching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望的 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 她 | 为了 | 谁 | 他们 | 是 | 搜索 | . |

令人失望的是，她并不是他们要找的人。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| **CHAPTER** | **III** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] ,

| **No** | **one** | **came** | **to** | **ask** | **concerning** | **the** | **strangers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | 到 | 问 | 有关 | 这 | 陌生人 | , |

没有人来询问那些陌生人的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [welz] ['beriəl] [lɒt] ,

| **and** | **she** | **was** | **laid** | **away** | **in** | **the** | **Wells** | **burial** | **lot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 铺设 | 离开 | 在 | 这 | 威尔斯 | 葬礼 | 很多 | , |

她被安葬在威尔斯墓地。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [peɪd] [ðə; ði] [bɪls] [ðæt] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊd] .

| **and** | **Miss** | **Eliza** | **paid** | **the** | **bills** | **that** | **necessarily** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 伊丽莎 | 有薪酬的 | 这 | 账单 | 那 | 一定 | 随后 | . |

伊丽莎小姐支付了随之而来的各种账单。

['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - ,

| **Mrs** | **.** | **Kilgore** | **and** | **Dr** | **.** | **Dullmer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 基尔戈尔 | 和 | 博士 | . | - | , |

基尔戈尔夫人和杜尔默博士

[wɪð] ['skwaɪə(r)] [staʊt] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [ɪl] ['əʊmən] ,

| **with** | **Squire** | **Stout** | **standing** | **by** | **and** | **looking** | **on** | **like** | **a** | **bird** | **of** | **ill** | **omen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乡绅 | 肥硕 | 常设 | 经过 | 和 | 寻找 | 在 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 的 | 患病的 | 预兆 | , |

斯奎尔·斯托特站在一旁，像一只不祥之鸟般冷眼旁观。

[went] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]

| **went** | **over** | **every** | **article** | **of** | **the** | **attire** | **of** | **woman** | **and** | **child** | **in** | **the** | **hope** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 每一个 | 文章 | 的 | 这 | 服装 | 的 | 女士 | 和 | 孩子 | 在 | 这 | 希望 | 的 |

['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **finding** | **some** | **means** | **of** | **identification** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一些 | 方法 | 的 | 鉴别 | . |

仔细检查了妇女和儿童的每一件衣物，希望能找到一些身份识别的线索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['træv(ə)lɪŋ] [bæg][ɒv; əv] [faɪn] ['leðə(r)] .

| **There** | **was** | **a** | **small** | **traveling** | **bag** | **of** | **fine** | **leather** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 旅行 | 包 | 的 | 美好的 | 皮革 | . |

有一个精致的小皮旅行包。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] .

| **It** | **contained** | **the** | **articles** | **necessary** | **for** | **a** | **journey** | **of** | **several** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 这 | 文章 | 必要的 | 为了 | 一个 | 旅行 | 的 | 一些 | 天 | . |

里面装着几天旅行所需的物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kəʊt] , [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

| **There** | **was** | **a** | **small** | **drinking** | **cup** | **,** | **a** | **child's** | **coat** | **,** | **comb** | **and** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 喝 | 杯子 | , | 一个 | 孩子的 | 外套 | , | 梳子 | 和 | 刷子 | . |

里面有一个小水杯、一件童装外套、一把梳子和一把刷子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['tɪkɪts] [nɔː(r)] [tʃeks] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| **There** | **were** | **neither** | **tickets** | **nor** | **checks** | **,** | **nor** | **a** | **cent** | **of** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 两者都不 | 门票 | 也不 | 检查 | , | 也不 | 一个 | 中心 | 的 | 钱 | . |

既没有车票，也没有支票，一分钱也没有。

[ðɪs] [led] [mɪs] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sekənd]

| **This** | **led** | **Miss** | **Eliza** | **to** | **believe** | **that** | **somewhere** | **there** | **must** | **have** | **been** | **a** | **second** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引领 | 错过 | 伊丽莎 | 到 | 相信 | 那 | 某处 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 第二 |

[pɜːs] .

| **purse** | **.** |
|---|---|
| 钱包 | . |

这让伊丽莎小姐相信，肯定还有第二个钱包。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [men] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ] ['evri] [step]

| She | went | with | the | men | over | the | scene | of | accident | and | retraced | every | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 和 | 这 | 男人 | 超过 | 这 | 场景 | 的 | 事故 | 和 | 重走 | 每一个 | 步 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| from | the | time | she | had | first | seen | the | woman | sleeping | in | the | shade | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 第一的 | 已见 | 这 | 女士 | 睡眠 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

她和男人们一起来到事故现场，从她第一次看到睡在灌木丛阴凉处的女人开始，一步一步地走了回来。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| But | nothing | was | found | to | help | them | out | of | the | unfortunate | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 曾是 | 成立 | 到 | 帮助 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 不幸 | 情况 | . |

但是，没有任何办法能帮助他们摆脱这种不幸的境地。

[stɪl] , [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [tʃeks] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] .

| Still | , | they | believed | that | checks | and | tickets | were | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 相信 | 那 | 检查 | 和 | 门票 | 是 | 某处 | . |

尽管如此，他们仍然相信支票和票据还在某个地方。

[ə; eɪ] [træmp] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [dɪs'ɒnɪst] ,

| A | tramp | might | have | picked | them | up | , | or | some | dishonest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪汉 | 可能 | 有 | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 或者 | 一些 | 不诚实 | , |

可能是流浪汉捡到的，也可能是某些不诚实的人捡到的。

['keələs] ['pɜːs(ə)n] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| careless | person | found | and | retained | possession | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 人 | 成立 | 和 | 保留 | 拥有 | 的 | 他们 | . |

粗心大意的人捡到并占有了它们。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] , [ɔːl] [həʊp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

| But | after | a | careful | search | , | all | hope | in | that | direction | was | given | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 小心 | 搜索 | , | 全部 | 希望 | 在 | 那 | 方向 | 曾是 | 给定 | 向上 | . |

但经过仔细搜寻，这条路上的希望彻底破灭了。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

| The | dead | woman's | clothes | were | ordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 女性的 | 衣服 | 是 | 普通的 | . |

死者的衣服很普通。

[ə; eɪ] [kəʊt] - [suːt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] - [weɪst] [ɒv; əv] [tʃiːp] [mə'tɪəriəl] ,

| A | coat | - | suit | and | shirt | - | waist | of | cheap | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外套 | - | 套装 | 和 | 衬衫 | - | 腰部 | 的 | 便宜的 | 材料 | , |

一套廉价面料的西装外套和衬衫裙，

['ʌndəweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hænd] - [meɪd] [leɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] .

| underwear | with | a | bit | of | hand | - | made | lace | of | the | old | - | fashioned | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内衣 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 手 | - | 制成 | 蕾丝 | 的 | 这 | 老的 | - | 造型 | 种类 | . |

带有老式手工蕾丝的内衣。

[hɜː(r); hə(r)] [hæt] [wɒz; wəz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['tɔːdri] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | hat | was | cheap | and | rather | tawdry | ; | but | everything | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帽子 | 曾是 | 便宜的 | 和 | 相当 | 庸俗的 | ; | 但 | 一切 | 关于 | 她 |

[wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [həʊl] .

| was | clean | and | whole | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 干净的 | 和 | 所有的 | . |

她的帽子很廉价，而且相当俗气；但她身上的一切都很干净整洁。

[ɔːl] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]

| All | gave | the | appearance | of | her | being | a | self | - | respecting | person | in | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 给予 | 这 | 外貌 | 的 | 她 | 存在 | 一个 | 自己 | - | 尊重 | 人 | 在 | 贫穷的 |

['sɜːkəmstənsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

一切都表明她是一个身处困境却依然自尊自爱的人。

[tuː] [θɪŋz] [ bi'lai ] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] .

| Two | things | belied | this | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 谎言 | 这 | , | 然而 | . |

然而，有两件事与此相悖。

[ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [keɪs]

| The | dress | which | the | little | child | wore | and | a | second | one | in | the | traveling | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 哪个 | 这 | 小的 | 孩子 | 穿着 | 和 | 一个 | 第二 | 一 | 在 | 这 | 旅行 | 案件 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['kwɒlətɪ] [ænd; ənd] ['hændiwɜːk] .

| were | exquisite | in | quality | and | handiwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 精美的 | 在 | 质量 | 和 | 手工制品 | . |

小女孩身上穿的那件连衣裙，以及旅行箱里的另一件连衣裙，做工都非常精美。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['petɪkəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [bəuθ][ɒv; əv] ['mʌni]

| The | little | petticoats | were | dainty | and | showed | expenditure | both | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 衬裙 | 是 | 纤巧 | 和 | 显示 | 支出 | 两个都 | 的 | 钱 |

[ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

| and | good | taste | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 品尝 | . |

这些小衬裙精致可爱，既体现了主人的财力，也展现了他的好品味。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [pɪnz] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dres] [wɜː(r); wə(r)]['spɒlɪd][gəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnəgræm]

| The | little | beauty | pins | which | fastened | the | dress | were | solid | gold | with | the | monogram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 美丽 | 别针 | 哪个 | 系紧 | 这 | 裙子 | 是 | 坚硬的 | 金子 | 和 | 这 | 字母组合 |

[iː] . [el] .

| E | . | L | . |
|---|---|---|---|
| E | . | L | . |

固定裙子的精致小别针是纯金的，上面刻有EL的字母组合。

[ɪn][ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [kweɪnt] [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| In | the | traveling | case | was | a | small | box | containing | several | quaint | rings | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 旅行 | 案件 | 曾是 | 一个 | 小的 | 盒子 | 包含 | 一些 | 古雅 | 戒指 | 和 | 一个 |

[brəʊtʃ] .

| brooch | . |
|---|---|
| 胸针 | . |

旅行箱里有一个小盒子，里面装着几枚造型别致的戒指和一枚胸针。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒuːəlrɪ] .

| Miss | Eliza | knew | little | of | jewelry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 知道 | 小的 | 的 | 珠宝 | . |

伊丽莎小姐对珠宝知之甚少。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

| The | people | with | whom | she | had | been | reared | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 饲养 | 有 | 绝不 | 到过 |

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] [ænd; ənd][hæd; həd]

| financially | able | to | indulge | themselves | along | this | line | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财务方面 | 有能力的 | 到 | 放纵 | 他们自己 | 沿着 | 这 | 线 | 和 | 有 |

['kɒnsɪkwəntli] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][bæn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

| consequently | put | upon | it | the | ban | of | their | disapproval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 放 | 之上 | 它 | 这 | 禁止 | 的 | 他们的 | 不赞成 | . |

她从小到大所处的环境中，人们经济上从来没有能力在这方面放纵自己，因此对这种行为表示反对和禁止。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][ˈvæljuːz] .

| Her | experience | had | been | so | limited | that | she | knew | no | values | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经验 | 有 | 到过 | 所以 | 有限的 | 那 | 她 | 知道 | 不 | 值 | . |

她的经历非常有限，以至于她不懂得价值观。

[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] .

| The | articles | were | rings | and | pins | , | and | were | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 是 | 戒指 | 和 | 别针 | , | 和 | 是 | 漂亮的 | . |

这些物品是戒指和胸针，都很漂亮。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [θɔːt] .

| That | was | as | far | as | she | gave | them | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 给予 | 他们 | 想法 | . |

她对他们的想法也就仅限于此了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ˈdɒlə(r)] [mɑːk] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| They | had | no | dollar | mark | attached | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 美元 | 标记 | 随附的 | 到 | 他们 | . |

它们上面没有任何美元标记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [kɔːs] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

| There | was | only | one | course | left | to | her | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 课程 | 左边 | 到 | 她 | 到 | 跟随 | . |

她只剩下一条路可走了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈevri] [ˈɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɔː(r)] ,

| She | put | every | article | which | the | child | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 每一个 | 文章 | 哪个 | 这 | 孩子 | 穿着 | , |

她把孩子穿过的所有衣物都放了进去。

[ðə; ði] [ˈtrævə(ə)lɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈkɒntents] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [ˈliːg(ə)l] [ˈdɒkjumənts]

| the | traveling | case | and | all | its | contents | safely | away | with | the | few | legal | documents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 案件 | 和 | 全部 | 它是 | 内容 | 安全 | 离开 | 和 | 这 | 很少 | 合法的 | 文件 |

[ænd; ənd] [ˈvæljuəblz] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .

| and | valuables | she | possessed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 贵重物品 | 她 | 拥有 | . |

旅行箱及其所有物品，连同她仅有的几份法律文件和贵重物品，都安全存放起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt][ænd; ənd] [ˈfɔːθɔːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [mɑːk] [iːtʃ] [wʌn] ,

| She | had | the | business | instinct | and | forethought | sufficient | to | mark | each | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 商业 | 本能 | 和 | 深思熟虑 | 充足的 | 到 | 标记 | 每个 | 一 | , |

她具备敏锐的商业嗅觉和远见卓识，能够精准地盯上每一个目标。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈletə(r)][ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː]

| and | to | write | a | full | letter | of | explanation | as | to | how | they | came | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 写 | 一个 | 满的 | 信 | 的 | 解释 | 作为 | 到 | 如何 | 他们 | 来了 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] .

| her | possession | . |
|---|---|---|
| 她 | 拥有 | . |

并写一封完整的解释信，说明这些东西是如何落入她手中的。

“ [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɪlˈgɔːr] [ˈsædli] .

| “ | You're | taking | a | heap | of | trouble | , | ” | said | Mrs | . | Kilgore | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 采取 | 一个 | 堆 | 的 | 麻烦 | , | ” | 说 | 太太 | . | 基尔戈尔 | 令人遗憾的是 | . |

“你真是给自己找了不少麻烦，”基尔戈尔太太难过地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [mɪs] [ɪˈlaɪzə][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

| She | had | been | following | Miss | Eliza | over | the | house | , | always | keeping | a | few | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 下列的 | 错过 | 伊丽莎 | 超过 | 这 | 房子 | , | 总是 | 保持 | 一个 | 很少 | 步骤 |

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| behind | her | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | . |

她一直跟在伊丽莎小姐身后，始终与她保持几步的距离。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] , [griːn] - [tʃekt] ['eɪprən] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| She | put | on | a | big | , | green | - | checked | apron | when | she | dressed | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 一个 | 大的 | , | 绿色的 | - | 已检查 | 围裙 | 什么时候 | 她 | 穿着 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她早上穿衣服时，系上了一条大大的绿格子围裙。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [æt; ət] [naɪt] .

| and | wore | it | until | she | prepared | for | bed | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 它 | 直到 | 她 | 准备 | 为了 | 床 | 在 | 夜晚 | . |

她一直穿着它，直到晚上准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)]

| She | never | took | it | off | at | other | times | unless | she | had | an | errand | to | the | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 采取 | 它 | 离开 | 在 | 其他 | 时代 | 除非 | 她 | 有 | 一个 | 差事 | 到 | 这 | 店铺 |

[ɔː(r)] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| or | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 邮政 | - | 办公室 | . |

除非去商店或邮局办事，否则她平时从不摘下它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [wɜːk] - [mɑːkt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freʃ]

| Then | she | merely | removed | the | work | - | marked | one | for | that | which | was | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 仅仅 | 已移除 | 这 | 工作 | - | 标记 | 一 | 为了 | 那 | 哪个 | 曾是 | 新鲜的 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪən] .

| from | the | iron | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 铁 | . |

然后她只是把有使用痕迹的熨斗换成了刚从熨斗里熨出来的熨斗。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| She | always | had | a | broom | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 有 | 一个 | 扫帚 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里总是拿着一把扫帚。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | followed | in | the | footsteps | of | Eliza | and | brushed | up | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 在 | 这 | 脚步声 | 的 | 伊丽莎 | 和 | 刷过 | 向上 | 后 | 她 | , |

她追随伊丽莎的脚步，努力学习，

[ɔː(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [θred] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [lɪnt] , [ɔː(r)] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [bʊk] ,

| or | stopped | to | pick | up | a | thread | or | bit | of | lint | , | or | straightened | out | a | misplaced | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 停止 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 线 | 或者 | 少量 | 的 | 皮棉 | , | 或者 | 拉直 | 出去 | 一个 | 放错地方了 | 书 | , |

或者停下来捡起一根线头或一小块绒毛，或者把一本放错位置的书整理好。

[ɔː(r)] [ 'flik ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .

| or | flicked | away | a | bit | of | dust | with | the | tail | of | her | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 轻弹 | 离开 | 一个 | 少量 | 的 | 灰尘 | 和 | 这 | 尾巴 | 的 | 她 | 围裙 | . |

或者用围裙的下摆拂去身上的灰尘。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

| This | gave | the | impression | that | Mrs | . | Kilgore | was | a | conscientious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 给予 | 这 | 印象 | 那 | 太太 | . | 基尔戈尔 | 曾是 | 一个 | 尽责的 | , |

这给人一种印象，即基尔戈尔夫人是一位尽职尽责的人。

[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['haʊswaɪf] [huː] [ 'bizi ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [wɪð] ['djuːtiz] .

| indefatigable | housewife | who | busied | herself | from | morning | until | night | with | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不懈 | 家庭主妇 | WHO | 忙碌 | 她自己 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 和 | 职责 | . |

一位不知疲倦的家庭主妇，从早到晚忙于家务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

| It | was | all | in | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 外貌 | . |

一切都只是表面现象。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪtə(r)] .

| **Her** | **house** | **was** | **a** | **litter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | 曾是 | 一个 | 垃圾 | . |

她家一片狼藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )



['gɑːmənts] [hʌŋ] [frɒm; frəm]['pɑːlə(r)][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] , [frɒm; frəm]['ætɪk][tuː; tə]['selə(r)] ,

| **Garments** | **hung** | **from** | **parlor** | **to** | **kitchen** | **,** | **from** | **attic** | **to** | **cellar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服装 | 悬挂 | 从 | 客厅 | 到 | 厨房 | , | 从 | 阁楼 | 到 | 地窖 | , |

衣服从客厅挂到厨房，从阁楼挂到地下室。

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][neɪl] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] [wɔːl] , [biːm] [ɔː(r)][dɔː(r)] .

| **at** | **every** | **place** | **where** | **a** | **nail** | **might** | **be** | **driven** | **in** | **wall** | **,** | **beam** | **or** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 地方 | 在哪里 | 一个 | 指甲 | 可能 | 是 | 驱动 | 在 | 墙 | , | 光束 | 或者 | 门 | . |

在墙壁、梁柱或门上所有可能钉钉子的地方。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dəʊlf(ə)l][ænd; ənd] “ [pʊt] [ə'pɒn] ” ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk]

| **She** | **sighed** | **and** | **looked** | **doleful** | **and** | **“** | **put** | **upon** | **”** | **every** | **time** | **she** | **stooped** | **to** | **pick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 和 | 看起来 | 悲伤的 | 和 | “ | 放 | 之上 | ” | 每一个 | 时间 | 她 | 弯腰 | 到 | 挑选 |

[ʌp] [ə; eɪ] [streɪ] [bɪt][ɒv; əv][lɪnt] ,

| **up** | **a** | **stray** | **bit** | **of** | **lint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 流浪 | 少量 | 的 | 皮棉 | , |

每次她弯腰捡起一小块灰尘时，都会叹口气，一副愁容满面、委屈不挠的样子。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| **but** | **deep** | **in** | **her** | **soul** | **she** | **was** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 深的 | 在 | 她 | 灵魂 | 她 | 曾是 | 快乐的 | . |

但她内心深处却感到快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['əʊvə(r)] - [wɜːkt] ['mɑːtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [ɪ'nʌf]

| **She** | **was** | **posing** | **as** | **an** | **over** | **-** | **worked** | **martyr** | **and** | **was** | **not** | **doing** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 摆姿势 | 作为 | 一个 | 超过 | - | 工作 | 烈士 | 和 | 曾是 | 不是 | 正在做 | 足够的 |

[tuː; tə]['taɪə(r)] [hɜː'self] .

| **to** | **tire** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 胎 | 她自己 | . |

她装出一副过度劳累的殉道者模样，却又没有做足够多的事情让自己疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['bærəlz] [ɒv; əv]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ɒv; əv] ['efət] .

| **She** | **was** | **getting** | **barrels** | **of** | **credit** | **for** | **a** | **tin** | **cup** | **of** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 获得 | 桶 | 的 | 信用 | 为了 | 一个 | 锡 | 杯子 | 的 | 努力 | . |

她付出了微不足道的努力，却得到了大量的赞誉。

“ [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| **“** | **You're** | **taking** | **a** | **heap** | **of** | **trouble** | **,** | **”** | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 采取 | 一个 | 堆 | 的 | 麻烦 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“你真是给自己找了大麻烦，”她重复道。

“ [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [teɪk] . ”

| **“** | **It's** | **more** | **than** | **I'd** | **take** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 更多的 | 比 | ID | 拿 | . | ” |

“这超出了我的承受范围。”

“ [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wen] [aɪm][nɒt]

| **“** | **I'm** | **taking** | **a** | **little** | **now** | **to** | **save** | **a** | **great** | **deal** | **for** | **some** | **one** | **when** | **I'm** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 采取 | 一个 | 小的 | 现在 | 到 | 节省 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 一些 | 一 | 什么时候 | 我是 | 不是 |

[hɪə(r)] .

| **here** | **.** |
|---|---|
| 这里 | . |

“我现在稍微节省一点，是为了在我不在的时候能为别人省下一大笔钱。”

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði][gɜːrlz] [əʊn] [kɪn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

| The | time | may | come | when | the | girl's | own | kin | may | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 可能 | 来 | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 自己的 | 亲属 | 可能 | 是 | 成立 | . |

或许有一天，女孩的亲人会被找到。

[aɪ] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)][səʊ] [ðæt] [ðel] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiːz] [ðeə(r)] [əʊn] .

| I | want | things | to | be | in | order | so | that | they'll | not | doubt | that | she's | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 事物 | 到 | 是 | 在 | 命令 | 所以 | 那 | 他们会 | 不是 | 怀疑 | 那 | 她是 | 他们的 | 自己的 | . |

我希望一切井然有序，这样他们就不会怀疑她是他们的孩子。

[aɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][fəʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| I'm | of | the | opinion | that | she | belongs | to | folks | that | are | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 她 | 属于 | 到 | 各位 | 那 | 是 | 某物 | . |

我认为她属于那种有身份的人。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] .

| Her | little | white | dress | is | enough | to | make | me | think | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 白色的 | 裙子 | 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 我 | 思考 | 那 | . |

她那件小白裙足以让我觉得是这样。

['sʌmtaɪm] , ['sʌmbədi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

| Sometime | , | somebody | will | be | coming | along | to | look | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 某人 | 将要 | 是 | 未来 | 沿着 | 到 | 看 | 她 | 向上 | . |

总有一天，会有人来找她。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] .

| " | This | was | a | new | idea | to | Mrs | . | Kilgore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 主意 | 到 | 太太 | . | 基尔戈尔 | . |

“这对基尔戈尔夫人来说是个新想法。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

| It | appealed | to | the | sentimental | side | of | her | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 上诉 | 到 | 这 | 感伤的 | 边 | 的 | 她 | 自然 | . |

它触动了她感性的一面。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] ,

| In | her | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心灵的 | 眼睛 | , |

在她脑海中，

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɪn] [ə'piərɪŋ] [ɪn]['splendə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| she | pictured | the | child's | kin | appearing | in | splendor | and | bearing | her | away | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 如图所示 | 这 | 孩子的 | 亲属 | 出现 | 在 | 辉煌 | 和 | 轴承 | 她 | 离开 | 和 | 他们 | . |

她想象着孩子的亲人盛装出现，将她带走。

[ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Another | element | of | the | case | presented | itself | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 元素 | 的 | 这 | 案件 | 呈现 | 本身 | 到 | 她 | . |

案件的另一个关键点浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] “ ['swiːpɪŋ] [ʌp] ” [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| She | paused | in | her | “ | sweeping | up | ” | and | looked | at | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 在 | 她 | “ | 扫荡 | 向上 | ” | 和 | 看起来 | 在 | 错过 | 伊丽莎 | . |

她停下“清扫”的动作，看向伊丽莎小姐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

| She | looked | at | her | in | a | new | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 一个 | 新的 | 光 | . |

她用全新的眼光看待她。

“ [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] [hiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
**“ They may do a heap for you for being so good to her and**
” 他们 可能 做 一个 堆 为了 你 为了 存在 所以 好的 到 她 和
['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fəʊks] - [lɒt] [ænd; ənd] [nɒt]
**burying her mother decent and respectable in your own folks ' lot and not**
埋葬 她 母亲 体面的 和 可敬 在 你的 自己的 各位 - 很多 和 不是
[ɪn][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [fiːld] .
**in the poor field .**
在 这 贫穷的 场地 .

“他们可能会因为你对她如此好，把她的母亲体面地葬在你家的墓地而不是贫民墓地而对你大加赞赏。

[ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ə; eɪ] [hiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
**They may do a heap for you . ”**
他们 可能 做 一个 堆 为了 你 . ”

他们或许能帮上你很多忙。”

“ [aɪm] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
**“ I'm not thinking of that .**
” 我是 不是 思维 的 那 .

“我没考虑过这个问题。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] .
**I had a right to do what I did .**
我 有 一个 正确的 到 做 什么 我 做过 .

我有权做我所做的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['veri] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ,
**It was the very least I could do ,**
它 曾是 这 非常 至少 我 可以 做 ,

这是我能做的最起码的事。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)]
**and I've got to provide for the little girl until some one comes for**
和 我已经 得到 到 提供 为了 这 小的 女孩 直到 一些 一 来 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

我得照顾这个小女孩，直到有人来接她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiːz] [ded] .
**It was my fault that she's dead .**
它 曾是 我的 过错 那 她是 死的 .

她的死都是我的错。

[aɪ] [heɪnt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪd] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**I hain't finding fault with myself for asking her to ride back with me .**
我 没有 寻找 过错 和 我 为了 问 她 到 骑 后退 和 我 .

我并不责怪自己邀请她和我一起乘车回去。

['eni] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðiː] [seɪm] ;
**Any Christian woman would have done the same ;**
任何 基督教 女士 会 有 完毕 这 相同的 ;

任何一位基督徒女性都会这样做；

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðiː] [wɪp] [tuː; tə][əʊld] [prɪns] .
**but I didn't do right to touch the whip to Old Prince .**
但 我 没有 做 正确的 到 触碰 这 鞭 到 老的 王子 .

但我不应该碰老王子的鞭子。

[ðæts] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] ” — ['pensɪvli] ,
**That's where I was at fault ; but ” — pensively ,**
那就是 在哪里 我 曾是 在 过错 ; 但 ” — 若有所思地 ,

那是我的错；但是”——若有所思地说，

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [wɔːn] - [aʊt] [bruːt] [laɪk] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv]

| “ | who | would | have | thought | that | an | old | worn | - | out | brute | like | him | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 会 | 有 | 想法 | 那 | 一个 | 老的 | 磨损 | - | 出去 | 蛮力 | 喜欢 | 他 | 可以 | 有 |

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['dʒɪndʒə(r)][ɪn][hɪm] .

| had | so | much | ginger | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 很多 | 姜 | 在 | 他 | . |

“谁会想到像他这样年老体衰的家伙，体内竟然会有这么多生姜。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [æt; ət][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] ['ænɪm(ə)l] [ðæt]

| It | was | my | fault | at | not | knowing | and | not | understanding | a | brute | animal | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | 在 | 不是 | 会心 | 和 | 不是 | 理解 | 一个 | 蛮力 | 动物 | 那 |

[aɪ'd] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

| I'd | driven | for | six | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 驱动 | 为了 | 六 | 年 | . |

我开了六年车，却不了解、不理解这种野蛮的动物，这都是我的错。

[nəʊ] ; [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] .

| No | ; | I'll | be | good | to | the | child | — | as | good | as | I | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 患病的 | 是 | 好的 | 到 | 这 | 孩子 | — | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 能 | 是 | . |

不，我会好好对待这个孩子——尽我所能地好好对待他。

[aɪv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɒt][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| I've | hurt | her | a | powerful | lot | by | taking | her | mother | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 伤害 | 她 | 一个 | 强大的 | 很多 | 经过 | 采取 | 她 | 母亲 | 从 | 她 | . |

我夺走了她的母亲，深深地伤害了她。

[aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | do | what | I | can | to | make | up | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 什么 | 我 | 能 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 它 | . |

我会尽我所能弥补。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| It | won't | be | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 为了 | 长的 | . |

不会持续太久。

[hɜː(r); hə(r)][kɪn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] .

| Her | kin | will | come | to | claim | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲属 | 将要 | 来 | 到 | 宣称 | 她 | . |

她的亲属会来认领她。

” [hæd; həd][ɪ'laɪzə][nɒt] [felt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə]

| ” | Had | Eliza | not | felt | responsible | , | she | could | have | been | nothing | but | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 伊丽莎 | 不是 | 毛毡 | 负责任的 | , | 她 | 可以 | 有 | 到过 | 没有什么 | 但 | 好的 | 到 |

[ðə; ði][tʃaɪld] .

| the | child | . |
|---|---|---|
| 这 | 孩子 | . |

“如果伊莱扎没有感到自己有责任，她一定会对这个孩子很好。”

['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊˈkæləti] [fɪkst] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət][ə'baʊt] [θriː] .

| Mothers | of | the | locality | fixed | the | age | of | the | little | girl | at | about | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 的 | 这 | 地点 | 固定的 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 关于 | 三 | . |

当地的母亲们估计小女孩的年龄在三岁左右。

['ʌðə(r)z] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][faɪv] .

| Others | placed | it | as | high | as | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 放置 | 它 | 作为 | 高的 | 作为 | 五 | . |

其他人甚至给出了五星的评价。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɒpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] .

| There | she | was | dropped | in | among | them | without | a | name | or | even | a | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | 掉落 | 在 | 之中 | 他们 | 没有 | 一个 | 姓名 | 或者 | 甚至 | 一个 | 生日 | . |

她就这样被扔进了人群中，没有名字，甚至连生日都没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [fɔːmd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð] [braʊn] [ 'rɪŋlit ] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | a | well | - | formed | , | beautiful | child | with | brown | ringlets | clinging | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 形成 | , | 美丽的 | 孩子 | 和 | 棕色的 | 环状物 | 依恋 | 关于 | 她 |

['lɪt(ə)l] [plʌmp] [nek] ;

| little | plump | neck | ; |
|---|---|---|---|
| 小的 | 丰满 | 脖子 | ; |

她是一个身材匀称、容貌美丽的女孩，棕色的卷发垂在她肉乎乎的小脖子上；

[ænd; ənd] [aɪz] ['mætʃɪŋ] [ɪn]['kʌlə(r)][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [skaɪ] .

| and | eyes | matching | in | color | the | blue | of | the | midsummer | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 匹配 | 在 | 颜色 | 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 盛夏 | 天空 | . |

眼睛的颜色与盛夏天空的蓝色相呼应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['helθi] .

| She | was | good | - | tempered | and | healthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 好的 | - | 淬火 | 和 | 健康 | . |

她性情温和，身体健康。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] .

| She | smiled | from | the | time | she | awoke | until | she | fell | asleep | from | sheer | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 从 | 这 | 时间 | 她 | 醒来 | 直到 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | 从 | 透明 | 疲劳 | . |

她从醒来到因疲惫而睡着，脸上始终带着笑容。

[ʃiː; ʃi] [ 'prætl ] [ænd; ənd] [hʌmd] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| She | prattled | and | hummed | little | tunes | , | only | a | few | of | the | words | of | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喋喋不休 | 和 | 哼唱 | 小的 | 曲调 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 字 | 的 | 哪个 | 她 |

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

| could | remember | . |
|---|---|---|
| 可以 | 记住 | . |

她叽叽喳喳地说着话，哼着小曲，但她只记得其中几个词。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪ'laɪzə][weər'evə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [went] ,

| She | followed | Eliza | wherever | the | woman | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 伊丽莎 | 无论 | 这 | 女士 | 去 | , |

她无论伊莱扎走到哪里，她都跟着她。

[ænd; ənd] [ krɔːl ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [ 'kʌdl ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]

| and | crawled | into | her | lap | and | cuddled | close | to | her | the | instant | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 进入 | 她 | 膝 | 和 | 依偎 | 关闭 | 到 | 她 | 这 | 立即的 | 她 |

['siːtɪd] [hɜː'self] .

| seated | herself | . |
|---|---|---|
| 坐着 | 她自己 | . |

她刚坐下，它就爬到她腿上，紧紧地依偎着她。

“ ['pɪti] [ə'di] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Pity | adee | ” | was | the | only | title | she | knew | for | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 遗憾 | 阿迪 | ” | 曾是 | 这 | 仅有的 | 标题 | 她 | 知道 | 为了 | 错过 | 伊丽莎 | . |

“可怜的阿迪”是她唯一知道的对伊丽莎小姐的称呼。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [fɪkst] : “ [ə'di] .

| After | a | few | days | , | the | name | was | fixed | : | “ | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 天 | , | 这 | 姓名 | 曾是 | 固定的 | : | “ | 阿迪 | . |

几天后，名字定了下来：“Adee。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['peərənt][baɪ]['eni]

| ” | The | little | girl | could | not | be | persuaded | to | call | her | foster | - | parent | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 女孩 | 可以 | 不是 | 是 | 被说服 | 到 | 称呼 | 她 | 促进 | - | 父母 | 经过 | 任何 |

['ʌðə(r)] [neɪm] .

| other | name | . |
|---|---|---|
| 其他 | 姓名 | . |

“无论如何劝说，小女孩都不肯用其他名字称呼她的养父母。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [θraɪv] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɜːθdeɪ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm]

| A | child | can | manage | to | thrive | and | yet | have | no | birthday | ; | but | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 能 | 管理 | 到 | 蓬勃发展 | 和 | 然而 | 有 | 不 | 生日 | ; | 但 | 一个 | 姓名 |

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] .

| it | must | have | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | . |

一个孩子可以茁壮成长，却没有生日；但他必须要有名字。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɪ'laɪzə] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| For | several | days | Eliza | referred | to | the | stranger | as | “ | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 伊丽莎 | 指 | 到 | 这 | 陌生人 | 作为 | “ | 这 | 小的 | 女孩 | . |

在接下来的几天里，伊莱扎一直称这个陌生人为“小女孩”。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| ” | This | was | not | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 不是 | 令人满意的 | . |

“这令人无法满意。”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] .

| “ | She | must | be | called | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 必须 | 是 | 称为 | 某物 | . |

她肯定得有个名字。

[ɪts] ['sɪmpli] ['hiːðənɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

| It's | simply | heathenish | not | to | have | a | name | of | some | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单地 | 异教徒 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 姓名 | 的 | 一些 | 种类 | . |

没有名字简直就是异教徒的行为。

[aɪl] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , ” [kən'kluːdɪd] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| I'll | name | her | myself | if | I | cannot | find | out | what | her | name | is | , | ” | concluded | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 姓名 | 她 | 我 | 如果 | 我 | 不能 | 寻找 | 出去 | 什么 | 她 | 姓名 | 是 | , | ” | 结束 | 错过 | 伊丽莎 | . |

“如果我不知道她叫什么名字，我就自己给她取名字，”伊丽莎小姐总结道。

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] .

| She | set | about | to | find | the | real | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 关于 | 到 | 寻找 | 这 | 真实的 | 姓名 | . |

她开始寻找真名。

[ðə; ði] ['mɒnəgræm] [iː] . [el] . [ɒn] [ðə; ði] [pɪnz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kluː] .

| The | monogram | E | . | L | . | on | the | pins | was | the | only | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字母组合 | E | . | L | . | 在 | 这 | 别针 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 线索 | . |

别针上的字母组合“EL”是唯一的线索。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| The | child | might | remember | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 可能 | 记住 | 某物 | . |

孩子或许会想起什么。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ɪ'laɪzə] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] .

| Taking | her | up | in | her | lap | , | Eliza | began | a | system | of | catechising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 向上 | 在 | 她 | 膝 | , | 伊丽莎 | 开始 | 一个 | 系统 | 的 | 教理问答 | . |

伊莱扎把她抱在腿上，开始对她进行教义问答。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ə'diː] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”

| “ | What | shall | Adee | call | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 将 | 阿迪 | 称呼 | 你 | ? | ” |

“阿迪该如何称呼你呢？”

“ ['beɪbi] .
**“ Baby .**
” 婴儿 .

“婴儿。

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪmplz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
**” She smiled back at her interlocutor until the dimples came and went .**
” 她 微笑 后退 在 她 对话者 直到 这 酒窝 来了 和 去 .

她对着对方微笑，直到脸上的酒窝时隐时现。

“ [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [neɪm] [ðæn; ðən]['beɪbi] .
**“ A prettier name than Baby .**
” 一个 更漂亮 姓名 比 婴儿 .

“比Baby更美的名字。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] — [beɪθ; beθ] — ['besi] ?
**Shall I call you Elizabeth — Beth — Bessie ?**
将 我 称呼 你 伊丽莎白 — 贝丝 — 贝西 ?

我该叫你伊丽莎白——贝丝——贝西吗?

” [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [i:tʃ] [neɪm] ['sləʊli] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'weɪkən] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
**” She pronounced each name slowly , watching if it might awaken any show of**
” 她 发音 每个 姓名 缓慢地 , 观看 如果 它 可能 觉醒 任何 展示 的
['meməri] .
**memory .**
记忆 .

她慢慢地念出每一个名字，观察着是否能唤起任何记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] .
**But it did not .**
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [smaɪld] [ðə; ði][mɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
**The little girl smiled the more , even while she shook her head in negation .**
这 小的 女孩 微笑 这 更多的 , 甚至 尽管 她 摇晃 她 头 在 否定 .

小女孩一边摇头表示否定，一边笑得更开心了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] — - [nɒt] ['pɪti] [neɪm] .
**“ No , no — Izbeth not pitty name .**
” 不 , 不 — - 不是 可怜 姓名 .

“不，不——伊兹贝斯不是可怜的名字。”

['beɪbi] — - ['ɪtə] [wʌn] - ['pɪti] [neɪm] .
**Baby — ' Itta one ' pitty name .**
婴儿 — - 伊塔 一 - 可怜 姓名 .

宝贝——“Itta one”比特犬的名字。

” [ɪ'laɪzə] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:'self] [bɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
**” Eliza would not let herself become discouraged .**
” 伊丽莎 会 不是 让 她自己 变得 灰心 .

“伊莉莎不会让自己气馁。”

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] ” [ænd; ənd] “ ['beɪbi] ” [wɜ:(r); wə(r)][pet] [nems] ['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [ə'dɔ:rɪŋ] ['fɑ:ðəz]
**“ Little One ” and “ Baby ” were pet names given by some adoring fathers**
” 小的 一 ” 和 “ 婴儿 ” 是 宠物 姓名 给定 经过 一些 崇拜 父亲们
[ænd; ənd] ['mʌðəz] .
**and mothers .**
和 母亲们 .

“小家伙”和“宝贝”是一些溺爱孩子的父母给孩子起的昵称。

[pə'hæps] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['seldəm] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rekt] [neɪm] .

| Perhaps | the | child | had | seldom | heard | her | correct | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 孩子 | 有 | 很少 | 听到 | 她 | 正确的 | 姓名 | . |

或许这孩子很少听到自己的真名。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɪnz] , [ɪ'laɪzə] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [neɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [iː] ;

| Guided | by | the | letters | on | the | pins | , | Eliza | repeated | every | name | beginning | with | E | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 信件 | 在 | 这 | 别针 | , | 伊丽莎 | 重复 | 每一个 | 姓名 | 开始 | 和 | E | ; |

伊莱扎根据别针上的字母，重复了每一个以字母 E 开头的名字；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

| but | it | was | without | results | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 没有 | 结果 | . |

但却没有任何结果。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [kraɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

| “ | You | must | be | called | something | , | ” | she | at | last | cried | in | desperation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 是 | 称为 | 某物 | , | ” | 她 | 在 | 最后的 | 哭 | 在 | 绝望 | . |

“你总得有个名字吧，”她最后绝望地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [iː] [tuː] .

| “ | It | must | begin | with | E | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 必须 | 开始 | 和 | E | 也 | . |

“它也必须以E开头。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] [æn; ən] ['eniθɪŋ] [els] .

| Elizabeth | will | do | as | well | an | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 将要 | 做 | 作为 | 出色地 | 一个 | 任何事物 | 别的 | . |

伊丽莎白也会做得和其他任何事一样好。

[ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiːz] [grəʊn] [ʌp] ,

| It's | dignified | enough | for | her | when | she's | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 凝重 | 足够的 | 为了 | 她 | 什么时候 | 她是 | 生长 | 向上 | , |

等她长大后，这足以让她感到体面。

[ænd; ənd] [beiθ; beθ] [ɔː(r)] [bes] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | Beth | or | Bess | will | be | well | enough | for | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝丝 | 或者 | 贝丝 | 将要 | 是 | 出色地 | 足够的 | 为了 | 一个 | 孩子 | . |

贝丝或贝丝的身体状况足以胜任孩子的抚养工作。

[aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| I've | just | got | to | call | her | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 得到 | 到 | 称呼 | 她 | 某物 | . |

我得给她起个名字。

” [səʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

| ” | So | Elizabeth | she | became | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 伊丽莎白 | 她 | 成为 | . |

于是她就成了伊丽莎白。

[beiθ; beθ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪ'laɪzə] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

| Beth | was | what | Eliza | called | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 什么 | 伊丽莎 | 称为 | 她 | . |

这是伊莱扎对她的称呼。

[ə'di] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| Adee | was | the | only | title | that | the | child | could | be | induced | to | give | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 标题 | 那 | 这 | 孩子 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 给 | 到 | 她 |

['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] .

| foster | - | mother | . |
|---|---|---|---|
| 促进 | - | 母亲 | . |

阿迪是这孩子唯一能接受给她养母的称呼。

“ [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ˈpɑːsɪz] , ” [ɪˈlaɪzə][hæd; həd][təʊld] [hɜːˈself]

| “ | Some | one | will | claim | her | before | the | week | passes | , | ” | Eliza | had | told | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 一 | 将要 | 宣称 | 她 | 前 | 这 | 星期 | 通过 | , | ” | 伊丽莎 | 有 | 讲述 | 她自己 |

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

“不出一个星期就会有人认领她，”伊莱扎一遍又一遍地告诉自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhəʊpf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

| She | was | hopeful | that | it | would | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 充满希望 | 那 | 它 | 会 | 是 | 所以 | . |

她希望事情会如此发展。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk]

| A | child | is | a | great | responsibility | , | and | the | woman | had | no | desire | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 是 | 一个 | 伟大的 | 责任 | , | 和 | 这 | 女士 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 拿 |

[ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] [hɜːˈself] .

| it | upon | herself | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 之上 | 她自己 | . |

养育孩子是一项重大的责任，而这位母亲并不想承担这份责任。

[dʒʊˈlaɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] .

| July | passed | and | no | one | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 通过了 | 和 | 不 | 一 | 来了 | . |

七月过去了，却没有人来。

[ˈɔːgəst] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [laɪf] [ˈræmpənt] [ɪn] [jɑːd] [ænd; ənd]

| August | had | come | with | all | the | glory | of | color | and | life | rampant | in | yard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 有 | 来 | 和 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 颜色 | 和 | 生活 | 猖獗 | 在 | 院子 | 和 |

[fiːld] .

| field | . |
|---|---|
| 场地 | . |

八月来临，庭院和田野里充满了绚丽的色彩和勃勃生机。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ˈflaʊəz] [bluːmd] [səʊ] [lʌgˈʒʊəriəntli] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ɪˈlaɪzə] .

| Never | before | had | flowers | bloomed | so | luxuriantly | even | for | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 花朵 | 盛开 | 所以 | 茂盛地 | 甚至 | 为了 | 错过 | 伊丽莎 | . |

即使对伊丽莎小姐来说，也从未见过如此繁花盛开的景象。

[ðə; ði] [nəˈstɜːʃəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð] [bɜːnt] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmaɪn] .

| The | nasturtiums | were | blazing | with | burnt | orange | and | carmine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金莲花 | 是 | 炽烈 | 和 | 烧焦的 | 橙子 | 和 | 胭脂红 | . |

金莲花绽放出耀眼的橙红色和胭脂红色。

[pɪˈtuːnjəz] [ flɔːnt ] [ðeə(r)] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [stɒks] .

| Petunias | flaunted | their | heavily | laden | stocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮牵牛 | 炫耀 | 他们的 | 重度 | 满载 | 股票 | . |

矮牵牛花炫耀着它们丰硕的花蕾。

[ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈseɪdʒɪz] [ gləu ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈʃeɪdɪd] [nʊk] .

| The | scarlet | sages | glowed | from | every | shaded | nook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | 智者 | 发光 | 从 | 每一个 | 阴影 | 角落 | . |

猩红色的鼠尾草在每个阴凉的角落里散发着光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌbrægəˈdəʊtʃiəʊ][ɪn] [ˈevri] [klʌmp] [ænd; ənd][ˈklʌstə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˈevri] [ˈflaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ]

| There | was | braggadocio | in | every | clump | and | cluster | as | though | every | flower | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 吹牛 | 在 | 每一个 | 丛 | 和 | 簇 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 花 | 存在 |

[ɪn][ˈflaʊə(r)] - [lænd][wɒz; wəz] [ prəuˈkleim ] ,

| in | flower | - | land | was | proclaiming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 花 | - | 土地 | 曾是 | 宣告 | , |

每一丛、每一簇都洋溢着自夸之气，仿佛花之国度里的每一朵花都在宣告：

“ [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wen] [wiː; wi][traɪ] .

| “ | See | what | we | can | do | when | we | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | 什么时候 | 我们 | 尝试 | . |

“看看我们尝试之后能做到什么。”

” [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [bluːm] !

| ” | High | carnival | of | bloom | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 高的 | 狂欢 | 的 | 盛开 | ! |

“盛大的鲜花嘉年华！”

[geɪ] ['revlri] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] !

| Gay | revelry | of | color | ! |
|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 狂欢 | 的 | 颜色 | ! |

有色人种的同性恋狂欢！

[flɔːnt] [ænd; ənd][bræg] !

| Flaunt | and | brag | ! |
|---|---|---|---|
| 标榜 | 和 | 吹牛 | ! |

炫耀和吹嘘！

[flɔːnt] [ænd; ənd][bræg] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

| Flaunt | and | brag | through | all | those | wonderful | days | of | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标榜 | 和 | 吹牛 | 通过 | 全部 | 那些 | 精彩的 | 天 | 的 | 八月 | . |

尽情炫耀和炫耀八月里那些美好的日子吧。

[ɪ'laɪzə] [went] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)][ænd; ənd][beiθ; beθ] ['fɒləʊd] .

| Eliza | went | from | flower | to | flower | and | Beth | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 去 | 从 | 花 | 到 | 花 | 和 | 贝丝 | 随后 | . |

伊莱扎从一朵花走到另一朵花，贝丝跟在后面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɒt] [tuː; tə] [step] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [plʌk]

| There | was | no | need | to | tell | the | child | not | to | step | upon | them | or | to | pluck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | 这 | 孩子 | 不是 | 到 | 步 | 之上 | 他们 | 或者 | 到 | 采摘 |

[ðem; ðəm] ['ruːθləsli] .

| them | ruthlessly | . |
|---|---|---|
| 他们 | 无情地 | . |

没有必要告诉孩子不要踩到它们，或者不要粗暴地拔掉它们。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

| She | picked | her | steps | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 她 | 步骤 | . |

她迈着稳健的步伐。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['pet(ə)l] [kə'resɪŋli] .

| Her | fingers | touched | each | petal | caressingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 感动 | 每个 | 花瓣 | 温柔地抚摸 | . |

她的手指温柔地抚摸着每一片花瓣。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [dɪd] .

| She | loved | them | as | much | as | the | woman | herself | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他们 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 女士 | 她自己 | 做过 | . |

她像那位女士本人一样爱她们。

[wɪð] [ə; eɪ][mæd] [plʌndʒ] [hiː; hi] [went] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| With | a | mad | plunge | he | went | tearing | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疯狂的 | 暴跌 | 他 | 去 | 撕裂 | 向下 | 这 | 路 | . |

他猛地一扑，沿着公路飞驰而去。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['wiːdɪŋ] .

| Eliza | was | busy | weeding | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 忙碌的 | 除草 | . |

伊莱扎正忙着除草。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

| **Bending** | **over** | **,** |
|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | , |

弯腰，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪʃntli] [rɪ'muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [fɔːk] [ðə; ði] [spraʊts] [ɒv; əv] [tʃɪk]

| **she** | **was** | **patiently** | **removing** | **with** | **the** | **aid** | **of** | **a** | **kitchen** | **fork** | **the** | **sprouts** | **of** | **chick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 耐心 | 移除 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 厨房 | 叉 | 这 | 芽苗菜 | 的 | 小鸡 |

- [wiːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [kriːp] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

| **-** | **weeds** | **which** | **would** | **creep** | **in** | **among** | **her** | **treasures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杂草 | 哪个 | 会 | 潜行者 | 在 | 之中 | 她 | 宝藏 | . |

她耐心地用厨房叉子清除那些会爬进她珍藏品中的繁缕嫩芽。

[beiθ; beθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] , ['sʌd(ə)nli] [pruːvd] [ə; eɪ] ['lægəd] .

| **Beth** | **,** | **who** | **had** | **been** | **following** | **her** | **closely** | **,** | **suddenly** | **proved** | **a** | **laggard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | , | WHO | 有 | 到过 | 下列的 | 她 | 密切 | , | 突然 | 已证实 | 一个 | 落后者 | . |

一直紧跟在她身后的贝丝，突然变得落后了。

['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

| **Missing** | **her** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 她 | 在 | 最后的 | , |

终于开始想念她了。

[ɪ'laɪzə][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

| **Eliza** | **retraced** | **her** | **steps** | **to** | **the** | **east** | **side** | **of** | **the** | **house** | **where** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 重走 | 她 | 步骤 | 到 | 这 | 东方 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| **had** | **last** | **seen** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最后的 | 已见 | 这 | 孩子 | . |

伊莱扎沿着原路返回到房子的东侧，那是她最后一次见到孩子的地方。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænzi] [bed][ænd; ənd]

| **There** | **she** | **was** | **down** | **on** | **her** | **knees** | **at** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **pansy** | **bed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 三色堇 | 床 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| **her** | **head** | **bent** | **close** | **over** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 弯曲 | 关闭 | 超过 | 他们 | . |

她跪在三色堇花坛的边缘，头深深地埋在花丛中。

“ [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [beiθ; beθ] ?

| **“** | **Whatever** | **are** | **you** | **doing** | **,** | **Beth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 是 | 你 | 正在做 | , | 贝丝 | ? |

“贝丝，你在做什么？”

[nɒt] ['hɜːtɪŋ] [ədiːz] ['flaʊəz] ? ”

| **Not** | **hurting** | **Adee's** | **flowers** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 受伤 | 阿迪的 | 花朵 | ? | ” |

不伤害阿迪的花吗?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːdɪ] .

| **“** | **No** | **,** | **indeedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 确实如此 | . |

“不，确实如此。”

[ai][wɒz; wəz] [ʌst] [ə; eɪ] - - [ɪm] .

| **I** | **was** | **ust** | **a** | **tissin** | **'** | **em** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅 | 一个 | - | - | 呃 | . |

我只是在给他们擦擦汗。

[ə; eɪ][hæz; həz][səʊ] ['pɪti] ['ɪtə] ['feɪsɪz] .

| **A** | **has** | **so** | **pitty** | **itta** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有 | 所以 | 可怜 | 伊塔 | 面孔 | . |

A 的脸好可怜。

[ə; eɪ][ˌeɪ es 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɪs] [ɪm] .

| A | ast | me | to | tiss | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最 | 我 | 到 | 组织 | 呃 | . |

快来给我打扮他们。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːp(ə)l] - ['jeləʊ] [feɪs] ,

| " | There | she | was | , | putting | her | lips | to | each | purple | - | yellow | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 曾是 | , | 推杆 | 她 | 嘴唇 | 到 | 每个 | 紫色的 | - | 黄色的 | 脸 | , |

“她就站在那里，把嘴唇贴在每一张紫黄色的脸上，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl][lɪv; laɪv] ['beɪbiz] .

| and | talking | with | them | as | though | they | were | real | live | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 他们 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 真实的 | 居住 | 婴儿 | . |

并像对待真正的婴儿一样和他们交谈。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| Eliza | had | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

伊莱扎一言不发。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | would | have | done | that | same | thing | herself | when | she | was | a | child | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 完毕 | 那 | 相同的 | 事物 | 她自己 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 如果 | 她 | 有 |

[deəd] .

| dared | . |
|---|---|
| 敢于 | . |

如果她小时候胆子够大，她自己也会做同样的事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [beiθ; beθ] [felt] .

| She | knew | exactly | how | Beth | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 确切地 | 如何 | 贝丝 | 毛毡 | . |

她完全明白贝丝的感受。

[sæm] ['hjuːstən] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]

| Sam | Houston | had | come | around | the | corner | and | had | been | a | witness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 休斯顿 | 有 | 来 | 大约 | 这 | 角落 | 和 | 有 | 到过 | 一个 | 证人 | 到 |

[ðə; ði] ['prɪti] [siːn] .

| the | pretty | scene | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 场景 | . |

山姆·休斯顿从街角经过，目睹了这美丽的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪlz] .

| He | had | come | over | to | borrow | a | hatchet | and | some | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 超过 | 到 | 借 | 一个 | 斧头 | 和 | 一些 | 指甲 | . |

他过来借一把斧子和一些钉子。

[ə; eɪ] [bɔːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] - [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [wɒt]

| A | board | had | come | off | his | chicken | - | yard | and | the | hens | had | destroyed | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木板 | 有 | 来 | 离开 | 他的 | 鸡 | - | 院子 | 和 | 这 | 母鸡 | 有 | 损毁 | 什么 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

| they | could | of | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 的 | 他的 | 花园 | . |

他的鸡舍的一块木板掉了下来，母鸡们把他的花园糟蹋得不成样子。

“ [lɔːz] , [ɪ'laɪzə] !

| “ | Laws | , | Eliza | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | , | 伊丽莎 | ! |

“法律，伊莱扎！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [jʊl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðæt] [tʃaɪld] .
**“ You'll not be able to get much from that child .**
” 你会 不是 是 有能力的 到 得到 很多 从 那 孩子 .

“你从那个孩子身上得不到什么好处。”

[ʃɪl] [nɒt][biː; bi] ['præktɪkl] .
**She'll not be practical .**
壳 不是 是 实际的 .

她不会很务实。

['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][nɒt] ['sentɪmənt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
**Common sense and not sentiment is what is needed in this world .**
常见的 感觉 和 不是 情绪 是 什么 是 需要 在 这 世界 .

这个世界需要的是常识，而不是感性。

[ʃɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['sɛtɪn] - [aʊt] ['flaʊəz] [æn; ən] - ['lɛtɪn] - ['kæbɪdʒ] [gəʊ] .
**She'll be for settin ' out flowers an ' lettin ' cabbage go .**
壳 是 为了 塞廷 - 出去 花朵 一个 - 莱廷 - 卷心菜 去 .

她喜欢摆放鲜花，也喜欢放生卷心菜。

[ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['gʊdnəs] .
**I declare to goodness .**
我 宣布 到 善良 .

我向上帝宣告。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['wɒtʃɪŋ] [beiθ; beθ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pænzɪz] .
**” He was yet watching Beth kissing the pansies .**
” 他 曾是 然而 观看 贝丝 接吻 这 三色堇 .

“他还在看着贝丝亲吻三色堇。”

“ [ʃɪl] [biː; bi][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ 'pəuzi ][æn; ən] - [zɪç] [laɪk] . ”
**“ She'll be as big a fool as you are about posies an ' sich like . ”**
” 壳 是 作为 大的 一个 傻子 作为 你 是 关于 花束 一个 - sich 喜欢 . ”

“她会像你一样，对鲜花之类的东西傻乎乎的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [kraɪd][ɪ'laɪzə] ['dʒɔɪəsli] ,
**“ Do you really think so ? ” cried Eliza joyously ,**
” 做 你 真的 思考 所以 ? ” 哭 伊丽莎 欣喜地 ,

“你真的这么认为吗？”伊莱扎高兴地喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] .
**her face brightening up as though she had been paid a great compliment .**
她 脸 提亮 向上 作为 尽管 她 有 到过 有薪酬的 一个 伟大的 赞扬 .

她脸上绽放出笑容，仿佛受到了极大的赞扬。

[sæm] [snɪft] , “ [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][lend][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]
**Sam sniffed , “ I've come over to get the lend of your hatchet and some**
山姆 嗅了嗅 , “ 我已经 来 超过 到 得到 这 借 的 你的 斧头 和 一些
[neɪlz] .
**nails .**
指甲 .

山姆抽了抽鼻子说：“我过来借你的斧子和一些钉子。”

[ðəʊz] [dəːn] ['tʃɪkɪnz] [gɒt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .
**Those dern chickens got out somehow .**
那些 德恩 鸡 得到 出去 不知何故 .

那些该死的鸡不知怎么跑出去了。

[ðə; ði] ['wɪmən] - [fəʊks][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
**The wimmen - folks must have left the door open .**
这 女人 - 各位 必须 有 左边 这 门 打开 .

一定是女人们忘了关门。

" ['djʊərɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] ['prefəst] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" **During** **July** **,** **Eliza** **had** **prefaced** **the** **duties** **of** **each** **morning** **with** **the** **reflection** **,**
" 期间 七月 , 伊丽莎 有 序言 这 职责 的 每个 早晨 和 这 反射 ,

"七月份，伊莱扎每天早上在开始工作前都会进行反思，

" [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɪn] [wɪl] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] [aʊt] .
" **Her** **own** **kin** **will** **come** **for** **her** **before** **the** **week** **is** **out** **.**
" 她 自己的 亲属 将要 来 为了 她 前 这 星期 是 出去 .

"不出一个星期，她的亲人就会来接她。"

" ['djʊərɪŋ] ['ɔ:gəst] , [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] . "
" **During** **August** **,** **she** **changed** **her** **views** **.** **"**
" 期间 八月 , 她 已更改 她 浏览 . "

"八月份的时候，她的观点发生了改变。"

- [teɪnt] ['laɪkli] [ðel] [kʌm] [ðɪs] [wi:k] .
' **Tain't** **likely** **they'll** **come** **this** **week** **.**
- 污点 可能 他们会 来 这 星期 .

他们这周不太可能来。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
**The** **weather** **is** **so** **uncertain** **.**
这 天气 是 所以 不确定 .

天气变化无常。

[ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:(r)] ['eni] ['aʊə(r)] .
**There** **might** **be** **a** **downpour** **any** **hour** **.**
那里 可能 是 一个 倾盆大雨 任何 小时 .

随时都可能下暴雨。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sep'tembə(r)] [set] ['feəli] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] [fɪkst] .
" **But** **it** **was** **not** **until** **September** **set** **fairly** **in** **that** **the** **hope** **was** **fixed** **.**
" 但 它 曾是 不是 直到 九月 放 相当 在 那 这 希望 曾是 固定的 .

但直到九月份，希望才真正确定下来。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
**She** **grew** **fearful** **that** **they** **would** **come** **.**
她 生长 可怕 那 他们 会 来 .

她越来越害怕他们会来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['fɒləʊd] ['evri] [streɪndʒ] ['vi:əkl] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
**Her** **anxious** **eyes** **followed** **every** **strange** **vehicle** **which** **came** **down** **the** **road** **.**
她 焦虑的 眼睛 随后 每一个 奇怪的 车辆 哪个 来了 向下 这 路 .

她焦虑的目光追随着路上每一辆陌生的车辆。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] .
**She** **gave** **a** **sigh** **of** **relief** **when** **it** **passed** **her** **door** **.**
她 给予 一个 叹 的 宽慰 什么时候 它 通过了 她 门 .

当火车经过她家门口时，她松了一口气。

" [wi:l; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['wɪntə(r)] [tə'geðə(r)] — [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
" **We'll** **have** **a** **nice** **winter** **together** **—** **Beth** **and** **me** **.**
" 出色地 有 一个 好的 冬天 一起 — 贝丝 和 我 .

"我和贝丝会一起度过一个美好的冬天。"

- [heɪnt] ['laɪkli] [ðæt] [ðel] [kʌm] [æt; ət] ['wɪntə(r)] [taɪm] .
' **Hain't** **likely** **that** **they'll** **come** **at** **winter** **time** **.**
- 没有 可能 那 他们会 来 在 冬天 时间 .

"他们不太可能在冬天来。"

" [səʊ] [ʃi:; ʃi] ['sætɪsfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **So** **she** **satisfied** **her** **longings** **and** **kept** **the** **child** **with** **her** **.**
" 所以 她 使满意 她 渴望 和 保留 这 孩子 和 她 .

于是她满足了自己的欲望，把孩子留在了自己身边。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] .
**The months passed .**
这 几个月 通过了 .

时间就这样过去了。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .
**Before Eliza was aware of it , the winter had passed .**
前 伊丽莎 曾是 意识到的 的 它 , 这 冬天 有 通过了 .

伊莱扎还没反应过来，冬天就已经过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [streɪndʒ] [mʌnθs] , [fɪld] [wɪð] [njuː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
**They had been strange months , filled with new experiences to the woman .**
他们 有 到过 奇怪的 几个月 , 已填 和 新的 经历 到 这 女士 .

这几个月对这位女性来说很奇特，充满了新的体验。

[wen] ['twaɪlaɪt] [fel] , [beiθ; beθ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ krɔːl ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ,
**When twilight fell , Beth had always crawled up into her lap and ,**
什么时候 暮 跌倒 , 贝丝 有 总是 爬行 向上 进入 她 膝 和 ,
['snʌglɪŋ] [kləʊz] , [ di'mɑːnd, -'mænd ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
**snuggling close , demanded a story .**
依偎 关闭 , 要求 一个 故事 .

每当暮色降临，贝丝总是会爬到她腿上，依偎着她，央求她讲故事。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fed] [ɒn] ['stɔːriz] .
**Eliza had never been fed on stories .**
伊丽莎 有 绝不 到过 美联储 在 故事 .

伊莉莎从小就没听过故事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**She knew absolutely nothing about them .**
她 知道 绝对地 没有什么 关于 他们 .

她对他们一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['eni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
**She had never tried to make up any , for the demand for them**
她 有 绝不 尝试 到 制作 向上 任何 , 为了 这 要求 为了 他们
[hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] .
**had never come .**
有 绝不 来 .

她从未尝试过补办，因为从来没有人需要过。

“ ['tɔːri] , [ə'di] .
**“ Tory , Adee .**
“ 保守党 , 阿迪 .

“托里，阿迪。

['tɔːri] , [ə'di] .
**Tory , Adee .**
保守党 , 阿迪 .

托里，阿迪。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'piːl] .
**” There was no resisting that little appeal .**
” 那里 曾是 不 抵抗 那 小的 上诉 .

“这种小小的请求根本无法抗拒。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][dɪˈnaɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [kə'resɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]

| There | could | be | no | denial | for | the | tender | caressing | hands | , | and | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 拒绝 | 为了 | 这 | 投标 | 爱抚 | 双手 | , | 和 | 这 | 甜的 |

[rəʊz] - [bʌd] [maʊθ] .

| rose | - | bud | mouth | . |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 芽 | 嘴 | . |

那双温柔抚摸的手，那甜美如玫瑰花蕾般的嘴唇，谁也无法抗拒。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ə'baʊt] ? ” [ɑːskt] [ɪˈlaɪzə] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| “ | What | shall | I | tell | about | ? | ” | asked | Eliza | pausing | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 将 | 我 | 告诉 | 关于 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | 暂停 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

“我该讲些什么呢？”伊莱扎停顿了一下，问道。

“ [ɛniːfɪŋ] .

| “ | Anyfing | . |
|---|---|---|
| ” | 任何 | . |

“任何。

- [wɒt] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] ['tɔːris] ; - , [ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] [fɪŋz] [laɪk] [ðæt]

| F'owers | what | talk | and | tell | tories | ; | efefants | , | and | Santa | Claus | and | fings | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 讲话 | 和 | 告诉 | 保守党 | ; | - | , | 和 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 和 | 手指 | 喜欢 | 那 |

.

| : |
|---|
| . |

F'owers 谈论保守党人；efefants，圣诞老人和诸如此类的事情。

” [ɪˈlaɪzə] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

| ” | Eliza | gasped | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

伊莉莎喘着粗气。

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] .

| Flowers | were | the | only | things | she | knew | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 她 | 知道 | 关于 | . |

她只了解花。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [wɪð] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ɒn][hænd] .

| She | did | her | best | with | the | material | on | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 她 | 最好的 | 和 | 这 | 材料 | 在 | 手 | . |

她尽了全力利用现有的材料。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒpi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪts]

| She | told | a | story | of | a | poppy | which | was | proud | and | haughty | because | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 罂粟 | 哪个 | 曾是 | 自豪的 | 和 | 傲慢 | 因为 | 它是 |

[gaʊn] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] .

| gown | was | gay | and | because | it | stood | high | above | the | other | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袍 | 曾是 | 同性恋 | 和 | 因为 | 它 | 站立 | 高的 | 多于 | 这 | 其他 | 花朵 | . |

她讲了一个关于罂粟花的故事，这朵罂粟花骄傲自大，因为它的花朵艳丽，而且高高地挺立在其他花朵之上。

[ɪn] [ɪts] [praɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

| In | its | pride | it | ignored | the | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 自豪 | 它 | 忽略 | 这 | 谦逊的 | , |

它骄傲自满，却忽视了卑微的人。

['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['beəli] [reɪz] [ɪts] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɒd] .

| modest | little | violet | which | could | barely | raise | its | head | above | the | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦虚的 | 小的 | 紫色 | 哪个 | 可以 | 仅仅 | 增加 | 它是 | 头 | 多于 | 这 | 草皮 | . |

不起眼的小紫罗兰，几乎只能勉强把头从草皮上抬起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] [leɪ]

| But | when | the | second | morning | had | come | , | the | petals | of | the | poppy | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 第二 | 早晨 | 有 | 来 | , | 这 | 花瓣 | 的 | 这 | 罂粟 | 躺 |

['skætəd] .

| scattered | . |
|---|---|
| 疏散 | . |

但到了第二天早晨，罂粟花瓣已经散落一地。

[ɪts] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

| Its | glory | was | gone | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 荣耀 | 曾是 | 已消失 | ; |

它的辉煌已不复存在；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [jet] [smaɪld] [ʌp][frɒm; frəm][ɪts] ['ləʊli] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪv] ['kʌlə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt]

| but | the | violet | yet | smiled | up | from | its | lowly | place | and | gave | color | to | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 紫色 | 然而 | 微笑 | 向上 | 从 | 它是 | 卑微的 | 地方 | 和 | 给予 | 颜色 | 到 | 全部 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但是，紫罗兰却从它低矮的地方绽放出笑容，给周围的一切带来了色彩。

“ [aɪz] - , [ə'di] .

| “ | I's | booful | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | - | , | 阿迪 | . |

“I'm booful, Adee.

[tel] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][mɔː(r)][wʌn] .

| Tell | me | — | a | more | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | — | 一个 | 更多的 | 一 | . |

再告诉我一个。

” [ɪ'laɪzə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

| ” | Eliza | put | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 放 | 她 | 离开 | . |

“伊莱扎把她打发走了。”

[wʌn] ['stɔːri] [æt; ət][bed] [taɪm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

| One | story | at | bed | time | was | quite | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 故事 | 在 | 床 | 时间 | 曾是 | 相当 | 足够的 | . |

睡前讲一个故事就足够了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ θril ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri]

| A | strange | sensation | of | thrills | had | gone | through | her | body | while | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 刺激 | 有 | 已消失 | 通过 | 她 | 身体 | 尽管 | 这 | 故事 |

[hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] .

| had | been | growing | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 生长 | . |

随着故事的展开，她感到一阵莫名的兴奋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ] [faɪn] .

| She | had | never | believed | herself | capable | of | anything | half | so | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 相信 | 她自己 | 有能力的 | 的 | 任何事物 | 一半 | 所以 | 美好的 | . |

她从未想过自己能做出如此精妙的作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] .

| She | had | created | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 创建 | 某物 | . |

她创造了一些东西。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .

| The | sensation | of | power | was | tingling | through | every | nerve | and | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 力量 | 曾是 | 刺痛感 | 通过 | 每一个 | 神经 | 和 | 肌肉 | . |

一股强大的力量感传遍了每一根神经和每一块肌肉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [ˈaɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [ɪn] [ˈslʌmbə(r)] ;

| She | did | not | know | it | ; | neither | did | the | child | whose | eyelids | were | closing | in | slumber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | ; | 两者都不 | 做过 | 这 | 孩子 | 谁 | 眼睑 | 是 | 结束 | 在 | 睡眠 | ; |

她对此一无所知；那个正在熟睡中闭上双眼的孩子也对此一无所知；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪkˈspɪərɪəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ krɔːl ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ded] [ˈkʌstəmz] ,

| but | with | this | experience | she | had | crawled | from | the | shell | of | dead | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 经验 | 她 | 有 | 爬行 | 从 | 这 | 壳 | 的 | 死的 | 海关 | , |

[haɪd] - [baʊnd] ,

| hide | - | bound | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | - | 边界 | , |

但凭借这段经历，她已经从僵化的习俗外壳中挣脱出来，摆脱了束缚。

[wɔːn] - [aʊt] [aɪˈdiəz] [ænd; ənd] [lɔːz] .

| worn | - | out | ideas | and | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | - | 出去 | 想法 | 和 | 法律 | . |

陈旧的观念和法律。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [self] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] .

| There | had | been | a | real | self | hidden | away | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 自己 | 隐 | 离开 | 为了 | 许多 | 年 | . |

多年来，他一直隐藏着一个真实的自我。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

| It | had | never | found | a | way | for | self | - | expression | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 成立 | 一个 | 方式 | 为了 | 自己 | - | 表达 | 直到 | 现在 | . |

直到现在，它才找到自我表达的方式。

[ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .

| The | black | silk | gown | had | undergone | renovation | since | the | day | of | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 丝绸 | 袍 | 有 | 经历 | 翻新 | 自从 | 这 | 天 | 的 | 这 | 事故 | . |

那件黑色丝绸长袍自事故发生当天起就经过了翻新。

[ə; eɪ] [njuː] [sliːv] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [tɔːn] [wʌn] ,

| A | new | sleeve | had | replaced | the | torn | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 袖子 | 有 | 替换 | 这 | 撕裂 | 一 | , |

破损的袖套已被新的袖套替换。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːn] [bredθ] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːt] [hæd; həd] [biːn] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [fəʊld] .

| and | the | torn | breadth | in | the | skirt | had | been | hidden | by | a | broad | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 撕裂 | 宽度 | 在 | 这 | 裙子 | 有 | 到过 | 隐 | 经过 | 一个 | 广阔 | 折叠 | . |

裙子上的破洞被宽大的褶皱遮住了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈevə(r)] .

| It | was | quite | as | good | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | . |

和以往一样好。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪˈlaɪzə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] , [beiθ; beθ] [tʊk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

| The | first | time | Eliza | put | it | on | , | Beth | took | exception | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 伊丽莎 | 放 | 它 | 在 | , | 贝丝 | 采取 | 例外 | 到 | 它 | . |

伊莱扎第一次穿上它时，贝丝很不高兴。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

| The | child | stood | in | the | middle | of | the | room | at | a | distance | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 她 |

[ˈfɒstə(r)] - [ˈpeərənt] ,

| foster | - | parent | , |
|---|---|---|---|
| 促进 | - | 父母 | , |

孩子站在房间中央，与她的养父母保持着一段距离。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | could | not | be | induced | to | come | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 是 | 诱导 | 到 | 来 | 靠近 | 她 | . |

无论如何劝说，他都无法靠近她。

“ [ʌg] - [iː] , [ʌg] - [iː] - .

| “ | Ug | - | e | , | ug | - | e | dwess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乌格 | - | e | , | ug | - | e | - | . |

“Ug-e，ug-e dwess。

['beɪbi][doʊnt][laɪk] [ʌg] - [iː] - . ”

| Baby | don't | like | ug | - | e | dwess | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 不 | 喜欢 | ug | - | e | - | . | ” |

宝宝不喜欢ug-e dwess。

“ [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [ədiːz] ['sʌndeɪ] [dres] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Don't | you | like | Adee's | Sunday | dress | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 你 | 喜欢 | 阿迪的 | 星期日 | 裙子 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“你不喜欢阿迪的周日礼服吗？”伊莱扎问道。

[ðə; ðiː][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [ʌg] -

| The | child | shook | her | head | to | and | fro | , | and | persisted | in | calling | it | “ | ug | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 摇晃 | 她 | 头 | 到 | 和 | 弗 | , | 和 | 持续 | 在 | 呼叫 | 它 | ” | ug | - |

[iː] - ” .

| e | dwess | ” | . |
|---|---|---|---|
| e | - | ” | . |

孩子摇了摇头，坚持叫它“ug-e dwess”。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Then | I | shall | wear | another | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我 | 将 | 穿 | 其他 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“那我再穿一件，”伊莱扎说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [ 'tɔdl ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| She | made | her | way | upstairs | and | Beth | toddled | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她 | 方式 | 楼上 | 和 | 贝丝 | 蹒跚学步 | 后 | 她 | . |

她径直上了楼，贝丝蹒跚地跟在她身后。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['klɒzɪt] ,

| Going | to | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 壁橱 | , |

走向衣橱，

[ðə; ðiː][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə][tʌg] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv] ['dɪmɪti] .

| the | child | began | to | tug | and | pull | at | a | cheap | little | gown | of | dimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 开始 | 到 | 拖船 | 和 | 拉 | 在 | 一个 | 便宜的 | 小的 | 袍 | 的 | 暗色 | . |

孩子开始拽扯一件廉价的棉布小裙子。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Eliza | had | paid | a | shilling | a | yard | for | it | the | season | before | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 先令 | 一个 | 院子 | 为了 | 它 | 这 | 季节 | 前 | 和 | 有 |

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] “ ['kʌmfət] ” .

| made | it | for | “ | comfort | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 为了 | ” | 舒适 | ” | . |

伊莉莎上个季度花了一先令一码的价格买下了这块布料，做这件衣服是为了“舒适”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ðiː]['ɑːtɪst] [səʊl] [frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| But | she | could | not | keep | the | artist | soul | from | showing | in | it | any | more | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 这 | 艺术家 | 灵魂 | 从 | 显示 | 在 | 它 | 任何 | 更多的 | 比 | 她 |

[kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

| could | keep | it | from | showing | in | the | living | room | and | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 保持 | 它 | 从 | 显示 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | 和 | 花园 | . |

但她无法阻止艺术家的灵魂在画作中显露出来，就像她无法阻止它在客厅和花园中显露出来一样。

[ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [riːtʃt] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .

| The | neck | was | just | a | little | low | and | the | sleeves | reached | just | to | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脖子 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 低的 | 和 | 这 | 袖子 | 达到 | 只是 | 到 | 这 | 弯头 | . |

领口略低，袖子长度刚好到手肘。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| The | ground | was | white | with | sprigs | of | pale | pink | roses | scattered | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 白色的 | 和 | 枝条 | 的 | 苍白 | 粉色的 | 玫瑰 | 疏散 | 超过 | 它 | . |

地面是白色的，上面散落着淡粉色的玫瑰花枝。

“ ['pɪti] - — ['pɪti] - , ” [beiθ; beθ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

| “ | Pitty | dwess | — | pitty | dwess | , | ” | Beth | kept | repeating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可怜 | - | — | 可怜 | - | , | ” | 贝丝 | 保留 | 重复 | . |

“可怜的德维斯——可怜的德维斯，”贝丝不停地重复着。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

| To | please | her | , | Eliza | took | it | down | and | put | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 她 | , | 伊丽莎 | 采取 | 它 | 向下 | 和 | 放 | 它 | 在 | . |

为了讨她欢心，伊莱扎把它取下来穿上了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| She | looked | at | herself | in | the | mirror | and | was | better | pleased | with | what | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 镜子 | 和 | 曾是 | 更好的 | 高兴 | 和 | 什么 | 她 | 锯 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] .

| than | she | had | been | with | the | reflection | of | the | black | - | robed | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 黑色的 | - | 身着长袍 | 数字 | . |

她对着镜子看了看自己，发现自己比之前看到黑袍人影时更加满意。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [beiθ; beθ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| While | she | was | dressing | , | Beth | danced | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 敷料 | , | 贝丝 | 跳舞 | 关于 | 她 | , |

她穿衣服的时候，贝丝在她身边跳起了舞。

[ ik'skleim ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [dres] .

| exclaiming | with | delight | at | her | pretty | lady | and | the | pretty | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 和 | 喜 | 在 | 她 | 漂亮的 | 女士 | 和 | 这 | 漂亮的 | 裙子 | . |

她被这位漂亮的女士和漂亮的裙子惊艳到了，不禁发出赞叹。

[səʊ] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] ['hæbɪts][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['haʊshəʊld] ,

| So | two | things | became | fixed | habits | in | the | new | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 二 | 事物 | 成为 | 固定的 | 习惯 | 在 | 这 | 新的 | 家庭 | , |

于是，新家庭里就有了两件固定的习惯：

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [dresɪz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [blæk] .

| — | a | story | before | bedtime | and | the | pretty | dresses | in | place | of | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 故事 | 前 | 就寝时间 | 和 | 这 | 漂亮的 | 连衣裙 | 在 | 地方 | 的 | 黑色的 | . |

——睡前讲故事，用漂亮的裙子代替黑色衣服。

[səʊ][ðə; ði][jɪə(r)] [pɑːst] .

| So | the | year | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 年 | 通过了 | . |

就这样，一年过去了。

[ðə; ði] ['dʒɜːzi] [kaʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

| The | Jersey | cow | , | the | chickens | , | the | vegetables | from | the | summer | provided | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球衣 | 奶牛 | , | 这 | 鸡 | , | 这 | 蔬菜 | 从 | 这 | 夏天 | 假如 | 为了 |

[ðeə(r)] [niːdz] .

| their | needs | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 需求 | . |

泽西奶牛、鸡和夏季蔬菜满足了它们的需求。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

| They | needed | little | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 需要 | 小的 | 钱 | . |

他们几乎不需要钱。

[wʊd] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triːz] [ɒn][ɪ'laɪzəz][lænd] .

| Wood | was | supplied | from | the | trees | on | Eliza's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 曾是 | 供应 | 从 | 这 | 树木 | 在 | 伊丽莎的 | 土地 | . |

木材取自伊莱扎土地上的树木。

[beiθ; beθ] ['niːdɪd] [kləʊðz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪəriəl]

| Beth | needed | clothes | ; | but | her | dresses | were | yet | so | small | that | little | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 需要 | 衣服 | ; | 但 | 她 | 连衣裙 | 是 | 然而 | 所以 | 小的 | 那 | 小的 | 材料 |

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

| was | needed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 需要 | , |

贝丝需要衣服；但是她的裙子还太小，所以不需要太多布料。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪni] [ðæt] [ðeɪ] [kɒst][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| and | the | shoes | were | so | tiny | that | they | cost | but | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鞋 | 是 | 所以 | 微小的 | 那 | 他们 | 成本 | 但 | 小的 | . |

鞋子很小巧，所以价格也很便宜。

[ɪ'laɪzə] [meɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dresɪz] .

| Eliza | made | the | little | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 制成 | 这 | 小的 | 连衣裙 | . |

伊莉莎做了这些小裙子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bend] [fɔː(r); fə(r)] ['pætənz] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] .

| She | went | to | the | Bend | for | patterns | and | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 弯曲 | 为了 | 图案 | 和 | 材料 | . |

她去本德寻找样板和材料。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [staɪlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] .

| She | even | bought | a | book | of | styles | to | see | how | a | child | should | be | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 买 | 一个 | 书 | 的 | 风格 | 到 | 看 | 如何 | 一个 | 孩子 | 应该 | 是 | 穿着 | . |

她甚至还买了一本服装搭配图册，看看孩子应该怎么穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ,

| When | she | sat | in | the | big | living | room | with | needle | and | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 大的 | 活的 | 房间 | 和 | 针 | 和 | 线 | , |

当她坐在宽敞的客厅里，手里拿着针线时，

[beiθ; beθ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət] [dɒl] [kləʊðz] , [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [fæn'tæstɪk]

| Beth | sat | beside | her | sewing | diligently | at | doll | clothes | , | or | cutting | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 卫星 | 旁 | 她 | 缝纫 | 勤勉地 | 在 | 玩具娃娃 | 衣服 | , | 或者 | 切割 | 极好的 |

[ʃeɪps] [aʊt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| shapes | out | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 形状 | 出去 | 的 | 纸 | . |

贝丝坐在她旁边，认真地缝制娃娃衣服，或者用纸剪出各种奇妙的形状。

[beiθ; beθ] [kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ]

| Beth | quite | fell | in | love | with | the | pictures | in | the | fashion | plates | and | selected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 相当 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 时尚 | 盘子 | 和 | 已选 | 这 |

['faɪnɪst] [wʌnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [æz; əz] [ə'diː] . “

| finest | ones | of | all | as | Adee | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 一个 | 的 | 全部 | 作为 | 阿迪 | . | ” |

贝丝非常喜欢时装画册里的照片，并挑选了其中最精美的几张作为阿迪的画像。

- [ɪz][ɪz] [ə'diː] [ænd; ənd] - [ɪz][ɪz] [ə'diː] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| ' | Is | is | Adee | and | ' | is | is | Adee | , | ” | she | would | repeat | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 是 | 阿迪 | 和 | - | 是 | 是 | 阿迪 | , | ” | 她 | 会 | 重复 | 再次 | 和 | 再次 | , |

“是Adee，是Adee，”她一遍又一遍地重复着。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['wʊmənhʊd] [ʃəʊn] [ɒn][ðə; ði]

| laying | her | finger | on | the | representations | of | splendid | womanhood | shown | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 她 | 手指 | 在 | 这 | 表现形式 | 的 | 灿烂 | 女性 | 所示 | 在 | 这 |

['peɪdʒɪz] .

| pages | . |
|---|---|
| 页面 | . |

她将手指放在书页上描绘的那些美丽女性的形象上。

---

[ɪ'laɪzə][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][jɪə(r)] .

| Eliza | began | to | look | beyond | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 开始 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 年 | . |

伊莱扎开始考虑一年之后的事情。

---

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [kleɪm] [beiθ; beθ] .

| She | felt | now | that | no | one | would | ever | claim | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 现在 | 那 | 不 | 一 | 会 | 曾经 | 宣称 | 贝丝 | . |

她现在觉得永远不会有人认领贝丝了。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] .

| She | would | have | the | child | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 这 | 孩子 | 总是 | . |

她会一直拥有这个孩子。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

| She | was | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

她对此感到高兴。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['mʌni] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] .

| She | would | need | money | to | educate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 需要 | 钱 | 到 | 教育 | 她 | . |

她需要钱来供她读书。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [mɔː(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] ['əʊldə] .

| She | would | need | more | each | year | as | the | child | grew | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 需要 | 更多的 | 每个 | 年 | 作为 | 这 | 孩子 | 生长 | 老 | . |

随着孩子年龄增长，她每年都需要更多钱。

---

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['peniz] ['kləʊsli] .

| So | she | watched | the | pennies | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 观看 | 这 | 便士 | 密切 | . |

所以她仔细观察着那些硬币。

---

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['ʃæbi] [glʌvz] [ɔːl][jɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] .

| She | wore | shabby | gloves | all | year | in | order | to | lay | the | money | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 破旧 | 手套 | 全部 | 年 | 在 | 命令 | 到 | 躺 | 这 | 钱 | 经过 | . |

为了攒钱，她一年到头都戴着破旧的手套。

---

“ [wiːl; wil][bəuθ] [niːd] [njuː] [kləʊðz] [baɪ] ['sʌmə(r)] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

| “ | We'll | both | need | new | clothes | by | summer | time | , | ” | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 两个都 | 需要 | 新的 | 衣服 | 经过 | 夏天 | 时间 | , | ” | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

“到了夏天，我们俩都需要新衣服了，”她对自己说。

---

“ [ðɛəl] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] .

| “ | There'll | not | be | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将会 | 不是 | 是 | 很多 | . |

“不会有很多。”

---

[wiːl; wil][get] [ə'lɒŋ] [ɒn]['lɪt(ə)l] .

| We'll | get | along | on | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 沿着 | 在 | 小的 | . |

我们就算生活开销很小也能过得很好。

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['lɪt(ə)l] .

| " | Indeed | they | needed | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 他们 | 需要 | 小的 | . |

“他们确实几乎不需要什么。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɔ:m] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)]

| The | people | about | them | had | enough | to | keep | them | warm | — | and | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 关于 | 他们 | 有 | 足够的 | 到 | 保持 | 他们 | 温暖的 | — | 和 | 不 | 更多的 |

.

:

.

他们周围的人只够保暖——仅此而已。

[səʊ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['ni:dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , ['əʊnli] [nə'sesəti] .

| So | Eliza | and | the | little | girl | needed | , | for | the | time | , | only | necessities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伊丽莎 | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | 需要 | , | 为了 | 这 | 时间 | , | 仅有的 | 必需品 | . |

所以，伊莱扎和小女孩当时只需要一些必需品。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɪð] [ɪts] ['bɜ:nɪŋ] ,

| The | flowers | which | filled | the | bay | windows | ; | the | great | fire | - | place | with | its | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 哪个 | 已填 | 这 | 湾 | 视窗 | ; | 这 | 伟大的 | 火 | - | 地方 | 和 | 它是 | 燃烧 | , |

['snæpɪŋ] [lɒgz] ;

| snapping | logs | ; |
|---|---|---|
| 啪啪 | 日志 | ; |

凸窗里摆满了鲜花；巨大的壁炉里燃着噼啪作响的木柴；

[əʊld]['dʒeri] , [ðə; ði][kæt] , [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:θ] ; [ʃɛp] , [ðə; ði][dɒg] ,

| Old | Jerry | , | the | cat | , | who | made | up | the | domestic | hearth | ; | Shep | , | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 杰瑞 | , | 这 | 猫 | , | WHO | 制成 | 向上 | 这 | 国内的 | 炉 | ; | 谢普 | , | 这 | 狗 | , |

老杰瑞，那只猫，构成了家庭的核心；谢普，那只狗，

[hu:] [pleɪd] [gɑ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| who | played | guard | to | them | , | and | the | stories | at | twilight | were | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 玩 | 警卫 | 到 | 他们 | , | 和 | 这 | 故事 | 在 | 暮 | 是 | 充足的 |

[tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ,

| to | develop | the | cultural | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 发展 | 这 | 文化 | , |

谁来守护他们，以及黄昏时分讲述的故事足以发展文化，

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .

| sentimental | side | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 感伤的 | 边 | 的 | 生活 | . |

生活中感性的一面。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [fju:] [ ˈkɔ:lə ] [keɪm] .

| During | the | winter | , | few | callers | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | , | 很少 | 来电者 | 来了 | . |

冬天的时候，很少有人打电话来。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] .

| The | roads | were | not | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道路 | 是 | 不是 | 好的 | . |

道路状况很差。

['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [drɪfts] [wʊd] [fɪl] [ðem; ðəm] .

| Sometimes | for | days | the | drifts | would | fill | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 为了 | 天 | 这 | 漂移 | 会 | 充满 | 他们 | . |

有时，积雪会连续几天把它们填满。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [weɪ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

| It | was | impossible | to | go | out | at | night | , | for | no | way | was | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 夜晚 | , | 为了 | 不 | 方式 | 曾是 | 照明 | . |

晚上根本无法出门，因为路上没有任何路灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [iːtʃ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd]

| There | were | services | of | some | kind | each | Sunday | morning | ; | Sunday | - | school | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 服务 | 的 | 一些 | 种类 | 每个 | 星期日 | 早晨 | ; | 星期日 | - | 学校 | 和 |

[preə(r)] ['miːtɪŋ] [kəm'baɪnd] .

| prayer | meeting | combined | . |
|---|---|---|---|
| 祷告 | 会议 | 合并 | . |

每个星期天上午都会举行某种形式的宗教仪式；主日学和祈祷会结合在一起。

[twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊnz]

| Twice | a | month | the | supply | minister | came | from | one | of | the | adjoining | towns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 月 | 这 | 供应 | 部长 | 来了 | 从 | 一 | 的 | 这 | 相邻的 | 城镇 |

[ænd; ənd] [held] ['regjələ(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

| and | held | regular | services | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 常规的 | 服务 | , |

每月两次，供应部长会从邻近城镇前来主持例行礼拜。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['ləʊnli] .

| yet | in | spite | of | being | alone | , | these | two | were | never | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 存在 | 独自的 | , | 这些 | 二 | 是 | 绝不 | 孤独 | . |

尽管两人独处，但他们却从不感到孤独。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spens] [ɪn]

| The | following | summer | , | Eliza | found | that | she | would | find | an | unexpected | expense | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 夏天 | , | 伊丽莎 | 成立 | 那 | 她 | 会 | 寻找 | 一个 | 意外 | 费用 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'kaʊnt] .

| her | household | account | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 帐户 | . |

第二年夏天，伊莱扎发现她的家庭账户里出现了一笔意想不到的开支。

[ðə; ði] ['ʃʊgə(r)][bɒks][wɒz; wəz] ['emptid] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | sugar | box | was | emptied | more | quickly | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖 | 盒子 | 曾是 | 清空 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 曾经 | 前 | . |

糖盒里的糖比以往任何时候都消耗得更快。

['sʌmtaɪmz] ,

| Sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

有时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti]

| she | would | fill | a | sugar | bowl | after | the | midday | meal | and | would | find | it | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 充满 | 一个 | 糖 | 碗 | 后 | 这 | 正午 | 一顿饭 | 和 | 会 | 寻找 | 它 | 空的 |

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] .

| before | supper | time | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 晚餐 | 时间 | . |

她会在午饭后把糖罐装满，但到了晚饭时间，糖罐就会空了。

[jet] [beiθ; beθ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] .

| Yet | Beth | did | not | care | for | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 贝丝 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 糖 | . |

然而，贝丝并不喜欢糖。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪtlz] ,

| She | would | not | touch | it | in | her | victuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 触碰 | 它 | 在 | 她 | 食物 | , |

她绝不会把它加到食物里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

| if | it | were | there | in | sufficient | amount | to | be | noticeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 那里 | 在 | 充足的 | 数量 | 到 | 是 | 显 | . |

如果其含量足以被人注意到的话。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪˈlaɪzə] [faʊnd] [beiθ; beθ] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪtʃ] [bɔː(r)]

| One | afternoon | , | Eliza | found | Beth | standing | on | a | chair | before | the | shelf | which | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 伊丽莎 | 成立 | 贝丝 | 常设 | 在 | 一个 | 椅子 | 前 | 这 | 架子 | 哪个 | 钻孔 |

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [səˈplaɪz] .

| the | household | supplies | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 补给品 | . |

一天下午，伊莱扎发现贝丝站在摆放着家用物品的架子前的一把椅子上。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [wɪð] [ˈʃʊgə(r)] .

| Her | little | fists | were | crammed | with | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 拳头 | 是 | 拥挤 | 和 | 糖 | . |

她的小拳头里塞满了糖。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [beiθ; beθ] ? ” [ɑːskt] [ɪˈlaɪzə] .

| “ | What | are | you | doing | with | it | , | Beth | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 它 | , | 贝丝 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“贝丝，你拿着它做什么？”伊莱扎问道。

“ [aɪz] [fiːdn] [ɪm] .

| “ | I'se | feed'n | em | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 伊塞 | 喂养 | 呃 | . |

“我喂它们了。”

[ˌiː ˈwaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Ey | wikes | it | . |
|---|---|---|---|
| 嘿 | 威克斯 | 它 | . |

哎，真棒。

[təʊm] [ænd; ənd] [siː] .

| Tome | and | see | . |
|---|---|---|---|
| 大部头书 | 和 | 看 | . |

翻阅书本，一探究竟。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə]

| ” | She | made | her | way | out | the | back | door | , | crossed | the | yard | and | garden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 制成 | 她 | 方式 | 出去 | 这 | 后退 | 门 | , | 交叉 | 这 | 院子 | 和 | 花园 | 到 |

[weə(r)] ,

| where | , |
|---|---|
| 在哪里 | , |

她从后门出去，穿过院子和花园，来到……

[æt; ət][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] .

| at | the | border | of | the | woodland | , | was | a | slight | elevation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 林地 | , | 曾是 | 一个 | 轻微 | 海拔 | . |

林地边缘有一处略微隆起的地方。

[ɪˈlaɪzə] ['fɒləʊd] .

| Eliza | followed | . |
|---|---|---|
| 伊丽莎 | 随后 | . |

伊莱扎随后跟上。

[ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] [wɪð] [ænts] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [iːtʃ]

| The | slopes | of | the | hill | were | alive | with | ants | hurrying | to | and | fro | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连续下坡 | 的 | 这 | 爬坡道 | 是 | 活 | 和 | 蚂蚁 | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | , | 每个 |

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

| carrying | a | burden | . |
|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 负担 | . |

山坡上到处都是忙碌的蚂蚁，它们来回奔走，每只蚂蚁都背负着重物。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ænt] [hɪlz] , [beiθ; beθ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

| Round | about | the | entrance | to | the | ant | hills | , | Beth | had | made | a | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 蚂蚁 | 丘陵 | , | 贝丝 | 有 | 制成 | 一个 | 圆圈 | 的 |

['ʃʊgə(r)] .

| sugar | . |
|---|---|
| 糖 | . |

在蚁丘入口周围，贝丝用糖做了一个圆圈。

“ [ˌi: 'waɪ] [waɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

| “ | Ey | wike | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嘿 | 威克 | 它 | 所以 | . |

“哎，就这样吧。”

[ˌi: 'waɪ][ɪz][səʊ] ['veri] ['hʌŋgri] .

| Ey | is | so | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | 是 | 所以 | 非常 | 饥饿的 | . |

我好饿啊。

” [ɪ'laɪzə][dɪd] [nɒt] [skəʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

| ” | Eliza | did | not | scold | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 做过 | 不是 | 骂 | 她 | . |

伊丽莎没有责骂她。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'prest] [ə'lɒŋ] [sʌtʃ] [laɪnz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| She | herself | had | been | repressed | along | such | lines | when | she | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 压抑 | 沿着 | 这样的 | 线条 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

她自己小时候也曾遭受过类似的压制。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

| Although | she | had | long | since | forgotten | the | experience | , | the | sympathy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 长的 | 自从 | 被遗忘的 | 这 | 经验 | , | 这 | 同情 | 和 |

[ˌʌndə'stændɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| understanding | still | remained | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 仍然 | 剩余 | 和 | 她 | . |

虽然她早已忘记了那段经历，但同情和理解之情仍然留在她心中。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][beiθ; beθ] [ə'baʊt] [nɒt] ['helpɪŋ] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [stɔ:(r)] .

| Later | she | explained | to | Beth | about | not | helping | herself | from | the | household | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 解释 | 到 | 贝丝 | 关于 | 不是 | 帮助 | 她自己 | 从 | 这 | 家庭 | 店铺 | . |

后来她向贝丝解释了自己没有从家用商店拿东西的事情。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)] [beiθ; beθ][kʊd; kəd]

| She | compromised | , | however | , | by | promising | to | fill | , | and | place | where | Beth | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受损 | , | 然而 | , | 经过 | 有前途 | 到 | 充满 | , | 和 | 地方 | 在哪里 | 贝丝 | 可以 |

[ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| reach | it | , |
|---|---|---|
| 抵达 | 它 | , |

但她做出了妥协，承诺会把它填满，并放在贝丝能够到的地方。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] [kʌp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][ænts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| a | small | tin | cup | of | sugar | with | which | to | feed | the | ants | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 锡 | 杯子 | 的 | 糖 | 和 | 哪个 | 到 | 喂养 | 这 | 蚂蚁 | 为了 | 这 | 天 | . |

一个小锡杯，里面装着糖，用来喂蚂蚁一天的食物。

[tu:] [j'iəz] [pɑ:st] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

| Two | years | passed | in | such | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 通过了 | 在 | 这样的 | 时尚 | . |

就这样，两年过去了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [beiθ; beθ][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv] [sku:l] [eɪdʒ] .

| There | came | a | time | when | Beth | was | undoubtedly | of | school | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 贝丝 | 曾是 | 无疑 | 的 | 学校 | 年龄 | . |

贝丝很快就到了上学的年纪。

[ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [skuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] .

| The | township | school | was | a | mile | or | more | from | the | old | Wells | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡 | 学校 | 曾是 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 从 | 这 | 老的 | 威尔斯 | 地方 | . |

镇上的学校距离老威尔斯家至少有一英里远。

[ɪ'laɪzə] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] .

| Eliza | thought | little | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 想法 | 小的 | 的 | 那 | . |

伊莉莎对此并不在意。

[ə; eɪ][maɪl] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] .

| A | mile | meant | little | to | one | accustomed | to | walking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英里 | 意思是 | 小的 | 到 | 一 | 习惯 | 到 | 步行 | . |

对于习惯步行的人来说，一英里不算什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| She | remembered | something | of | the | conditions | of | the | school | in | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 某物 | 的 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 学校 | 在 | 她 | 自己的 |

['tʃaɪldhʊd] .

| childhood | . |
|---|---|
| 童年 | . |

她回忆起自己童年时学校的一些情况。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

| She | herself | had | been | of | such | a | nature | that | she | had | not | been | contaminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 的 | 这样的 | 一个 | 自然 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 污染 | . |

她本人天性纯良，所以没有受到污染。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ ri'pjuːdieit ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)][ænd; ənd][faɪn] .

| Her | presence | had | repudiated | all | that | was | not | pure | and | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 有 | 被否认 | 全部 | 那 | 曾是 | 不是 | 纯的 | 和 | 美好的 | . |

她的出现否定了一切不纯洁美好的事物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mætəz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

| From | the | standpoint | of | a | woman | , | she | saw | the | matters | in | a | different | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 立场 | 的 | 一个 | 女士 | , | 她 | 锯 | 这 | 事情 | 在 | 一个 | 不同的 | 光 | . |

从女性的角度来看，她对这件事的看法有所不同。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['sevrəl] [taɪmz] .

| She | visited | the | school | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到访 | 这 | 学校 | 一些 | 时代 | . |

她曾多次到访这所学校。

['fɔːti] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn][wʌn] [smɔːl] [ruːm] .

| Forty | children | were | packed | in | one | small | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 孩子们 | 是 | 包装 | 在 | 一 | 小的 | 房间 | . |

四十个孩子挤在一个小房间里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klɑːsɪz] [frɒm; frəm]['praɪməri][tuː; tə] ['græmə(r)] [g'reɪdz] .

| There | were | classes | from | primary | to | grammar | grades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 课程 | 从 | 基本的 | 到 | 语法 | 成绩 | . |

课程涵盖小学到中学各个年级。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] [klɑːs] [sæt][ɒn] [hɑːd] [siːts] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [bæks] [eɪkt] .

| The | poor | little | tots | in | the | chart | class | sat | on | hard | seats | until | their | backs | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 幼儿 | 在 | 这 | 图表 | 班级 | 卫星 | 在 | 难的 | 座位 | 直到 | 他们的 | 背部 | 疼痛 | . |

低年级的小朋友们坐在硬邦邦的座位上，直到背都疼了。

[æt; ət]['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd] [nuːn] — ['ɔːlməʊst][ɔːl] ['kærid] [ðeə(r)] ['dinəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

| At | recess | and | noon | — | almost | all | carried | their | dinners | — | they | were | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凹陷处 | 和 | 中午 | — | 几乎 | 全部 | 携带 | 他们的 | 晚餐 | — | 他们 | 是 | 转向 |

[aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

| out | to | play | without | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 玩 | 没有 | 克制 | , |

课间休息和中午时分——几乎所有人都带着晚餐——他们被放出来自由玩耍。

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

| the | rough | and | boisterous | with | the | gentle | and | timid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 和 | 喧闹的 | 和 | 这 | 温和的 | 和 | 胆小 | , |

粗犷豪放与温柔胆怯，

[ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [ɒv; əv]['əʊldə][eɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['træktəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [fəʊks] [huːz] [maɪndz]

| the | vicious | and | unruly | of | older | age | with | the | tractable | little | folks | whose | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶毒 | 和 | 不羁 | 的 | 老 | 年龄 | 和 | 这 | 易于处理 | 小的 | 各位 | 谁 | 思想 |

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [kliːn] ['peɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

| were | as | a | sheet | of | clean | paper | upon | which | no | impression | had | been | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 一个 | 床单 | 的 | 干净的 | 纸 | 之上 | 哪个 | 不 | 印象 | 有 | 到过 | 制成 |

.

:

.

老年人的恶毒和桀骜不驯，与心智如同白纸般纯洁无瑕的温顺孩童形成鲜明对比。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [ðæt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [skuːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| Miss | Eliza | decided | then | that | that | particular | school | was | not | what | she | wished | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 决定 | 然后 | 那 | 那 | 特别的 | 学校 | 曾是 | 不是 | 什么 | 她 | 希望 | 为了 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][treɪn][fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənhʊd] .

| the | little | girl | she | was | to | train | for | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 她 | 曾是 | 到 | 火车 | 为了 | 女性 | . |

伊丽莎小姐当时就决定，那所学校并不是她希望培养她即将成为女人的小女孩的理想学校。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [njuː] ['meθədz] [ɒv; əv]

| For | some | months | , | she | had | learned | all | she | could | of | new | methods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | , | 她 | 有 | 学习 | 全部 | 她 | 可以 | 的 | 新的 | 方法 | 的 |

['tiːtʃɪŋ] .

| teaching | . |
|---|---|
| 教学 | . |

几个月来，她尽可能地学习了各种新的教学方法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ə; eɪ] , [biː] ,

| For | the | first | time | in | her | life | , | she | knew | that | the | A | , | B | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | , | 她 | 知道 | 那 | 这 | 一个 | , | B | , |

她生平第一次知道了A、B、

[siːz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| C's | were | out | of | date | and | that | children | were | taught | after | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CS | 是 | 出去 | 的 | 日期 | 和 | 那 | 孩子们 | 是 | 教授 | 后 | 一个 | 不同的 |

['fæʃ(ə)n] .

| fashion | . |
|---|---|
| 时尚 | . |

C 语言已经过时了，孩子们的教学方式也发生了变化。

[ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [hæd; həd] [grəʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .

| The | school | at | the | Bend | had | grown | during | the | last | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 在 | 这 | 弯曲 | 有 | 生长 | 期间 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | . |

过去五年里，本德的这所学校发展壮大了。

[ə; eɪ]['suːpəvaɪzə(r)] [wɪð] [njuː] [aɪ'diəz] ,

| A | supervisor | with | new | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 导师 | 和 | 新的 | 想法 | , |

一位有新想法的主管

[ænd; ənd] [treɪnd] [prə'gresɪv] ['ti:tʃə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [g'reɪdz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ɪn]

| and | trained | progressive | teachers | were | making | the | grades | equal | to | the | best | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受过训练 | 进步 | 教师 | 是 | 制作 | 这 | 成绩 | 平等的 | 到 | 这 | 最好的 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

训练有素的进步教师使学生的成绩达到全国最佳水平。

---

[ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] .

| Eliza | had | heard | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 工作 | . |

伊莱扎听说过这项工作。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

| Because | she | was | interested | , | she | had | questioned | and | investigated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 感兴趣的 | , | 她 | 有 | 被质问 | 和 | 调查 | . |

因为她对此感兴趣，所以她进行了提问和调查。

---

[ðə; ði] [bend] [wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [bɛθs] [eɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'ləʊn] ,

| The | Bend | was | too | far | away | for | a | child | of | Beth's | age | to | walk | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弯曲 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 为了 | 一个 | 孩子 | 的 | 贝丝的 | 年龄 | 到 | 走 | 独自的 | , |

对于贝丝这个年纪的孩子来说，弯道太远，不能独自步行。

---

[bʌt; bət] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] .

| but | Eliza | was | not | one | to | give | up | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊丽莎 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 给 | 向上 | 容易地 | . |

但伊莉莎不是那种轻易放弃的人。

---

“ [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊdz] [kləʊzd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

| “ | If | the | main | road's | closed | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 主要的 | 道路的 | 关闭 | 反对 | 我 | , |

“如果主路对我封闭，

---

[aɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [fʊt] - [pɑ:θ] [ɔ:(r)] — [aɪl] [breɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , ” [ʃi:; ʃi]

| I'll | find | a | foot | - | path | or | — | I'll | break | a | way | through | the | underbrush | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 寻找 | 一个 | 脚 | - | 小路 | 或者 | — | 患病的 | 休息 | 一个 | 方式 | 通过 | 这 | 草丛 | , | ” | 她 |

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] .

| was | accustomed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 说 | . |

“我会找到一条小路，或者——我会穿过灌木丛，”她常这样说。

---

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [naʊ] .

| She | did | that | very | thing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 那 | 非常 | 事物 | 现在 | . |

她现在就做了那件事。

---

[ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['praɪməri] [g'reɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] .

| She | visited | the | primary | grades | at | the | Bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到访 | 这 | 基本的 | 成绩 | 在 | 这 | 弯曲 | . |

她参观了本德小学的各年级。

---

[ʃi:; ʃi] [sæt] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['ti:tʃɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| She | sat | an | entire | afternoon | drinking | in | everything | she | could | about | teaching | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 一个 | 全部的 | 下午 | 喝 | 在 | 一切 | 她 | 可以 | 关于 | 教学 | 孩子们 | . |

她整个下午都坐在那里，尽可能多地学习关于儿童教育的知识。

---

[wen] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [lɒŋ] [wɪð] [mɪs] ['deɪvɪs] .

| When | the | pupils | were | dismissed | , | she | talked | long | with | Miss | Davis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 学生 | 是 | 解雇 | , | 她 | 谈话 | 长的 | 和 | 错过 | 戴维斯 | . |

学生们放学后，她和戴维斯小姐聊了很久。

[ðɪs] ['ti:tʃə(r)] , [hu:] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][help][ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| This | teacher | , | who | thought | only | of | the | help | she | might | be | to | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | , | WHO | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 帮助 | 她 | 可能 | 是 | 到 | 这 | 孩子 | , |

这位老师一心只想着如何帮助孩子，

['kɒpid] [ðə; ði] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] ,

| copied | the | work | she | had | laid | out | for | the | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 这 | 工作 | 她 | 有 | 铺设 | 出去 | 为了 | 这 | 月 | , |

她照搬了自己当月制定的工作计划，

[geɪv] [ə; eɪ][fɜ:st] ['ri:də(r)][ænd; ənd] [sleɪt] [tu:; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ,

| gave | a | first | reader | and | slate | to | Miss | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 第一的 | 读者 | 和 | 石板 | 到 | 错过 | 伊丽莎 | , |

送给伊丽莎小姐第一本读谱器和写字板。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] “ ['wɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] [sleɪt] ” [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]

| and | explained | how | “ | Willie | has | a | slate | ” | should | be | taught | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 如何 | “ | 威利 | 有 | 一个 | 石板 | ” | 应该 | 是 | 教授 | 为了 | 这 | 第一的 |

['les(ə)n] .

| lesson | . |
|---|---|
| 课 | . |

并解释了第一课应该如何教授《威利有一块石板》。

[ɪ'laɪzə] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

| Eliza | started | in | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 开始 | 在 | 她 | 工作 | . |

伊莉莎开始工作了。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [mɪs] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['kɒpid] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [plæn]

| At | the | close | of | each | month | she | visited | Miss | Davis | and | copied | the | teacher's | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 每个 | 月 | 她 | 到访 | 错过 | 戴维斯 | 和 | 复制 | 这 | 老师的 | 计划 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔ:(r)] [wi:ks] .

| for | the | next | four | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 四 | 周 | . |

每个月月底，她都会去拜访戴维斯小姐，抄录老师接下来四周的教学计划。

[səʊ][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv] [bɛθs] [laɪf] [wɪð] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [pɑ:st] .

| So | the | second | year | of | Beth's | life | with | Miss | Eliza | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 第二 | 年 | 的 | 贝丝的 | 生活 | 和 | 错过 | 伊丽莎 | 通过了 | . |

就这样，贝丝和伊丽莎小姐共同生活的第二个年头过去了。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [tu:; tə] [twelv] .

| The | child | learned | the | numbers | to | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 学习 | 这 | 数字 | 到 | 十二 | . |

孩子学会了十二以内的数字。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [greɪd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,

| She | knew | the | stories | which | the | first | grade | children | should | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 故事 | 哪个 | 这 | 第一的 | 年级 | 孩子们 | 应该 | 知道 | , |

她知道一年级孩子应该知道的故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['ri:də(r)] [θru:] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tu:; tə]['kʌvə(r)] .

| and | she | read | the | reader | through | from | cover | to | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 读 | 这 | 读者 | 通过 | 从 | 覆盖 | 到 | 覆盖 | . |

她从头到尾读完了这本书。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] ['fɪfti] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] .

| Added | to | this | was | a | vocabulary | of | fifty | words | which | she | could | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 曾是 | 一个 | 词汇 | 的 | 五十 | 字 | 哪个 | 她 | 可以 | 写 | . |

除此之外，她还掌握了五十个单词，可以自己书写。

[mɪs] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| **Miss** | **Eliza** | **was** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 曾是 | 快乐的 | . |

伊丽莎小姐很高兴。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lɜːn] .

| **The** | **child** | **had** | **ability** | **to** | **learn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 能力 | 到 | 学习 | . |

这个孩子有学习能力。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bʊk] ['nɒlɪdʒ] .

| **Eliza** | **had** | **a** | **great** | **admiration** | **for** | **book** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 一个 | 伟大的 | 钦佩 | 为了 | 书 | 知识 | . |

伊莉莎非常崇尚书本知识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lækt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [hɜː'self] .

| **She** | **had** | **lacked** | **so** | **much** | **in** | **that** | **line** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 缺乏 | 所以 | 很多 | 在 | 那 | 线 | 她自己 | . |

她自己在这方面也欠缺很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi][pʊt] [greɪt] ['vælјuː][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

| **It** | **was** | **the** | **unattainable** | **to** | **her** | **;** | **consequently** | **she** | **put** | **great** | **value** | **upon** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 高不可攀 | 到 | 她 | ; | 最后 | 她 | 放 | 伟大的 | 价值 | 之上 | 它 |

.

**:**

.

对她而言，那是遥不可及的；因此，她格外珍惜它。

[mɪs] ['deɪvɪs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [tɔːt] [ɪ'laɪzə][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meθədz] [ɪn]

| **Miss** | **Davis** | **and** | **her** | **corps** | **of** | **teachers** | **taught** | **Eliza** | **more** | **than** | **methods** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 戴维斯 | 和 | 她 | 兵团 | 的 | 教师 | 教授 | 伊丽莎 | 更多的 | 比 | 方法 | 在 |

['tiːtʃɪŋ] [fɜːst] [greɪd] [wɜːk] .

| **teaching** | **first** | **grade** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 教学 | 第一的 | 年级 | 工作 | . |

戴维斯小姐和她的教师团队教给伊莱扎的不仅仅是一年级教学方法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ɪ'laɪzə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔː(r)] [gaʊnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| **They** | **were** | **fully** | **as** | **old** | **as** | **Eliza** | **herself** | **;** | **but** | **they** | **wore** | **gowns** | **which** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 作为 | 老的 | 作为 | 伊丽莎 | 她自己 | ; | 但 | 他们 | 穿着 | 礼服 | 哪个 | 是 |

[kwaɪt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .

| **quite** | **up** | **-** | **to** | **-** | **date** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | . |

她们的年纪和伊丽莎本人一样大，但她们穿的礼服却非常时髦。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)][heə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .

| **They** | **arranged** | **their** | **hair** | **to** | **bring** | **out** | **the** | **very** | **best** | **of** | **their** | **features** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 安排 | 他们的 | 头发 | 到 | 带来 | 出去 | 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 他们的 | 特征 | . |

她们精心梳理了头发，以凸显自己最美的容貌。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [klʌbz] , [ænd; ənd][kɔːlz] , [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] .

| **They** | **talked** | **about** | **skating** | **and** | **literary** | **clubs** | **,** | **and** | **calls** | **,** | **and** | **afternoon** | **teas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 关于 | 溜冰 | 和 | 文学 | 俱乐部 | , | 和 | 呼叫 | , | 和 | 下午 | 茶 | . |

他们聊滑冰、文学俱乐部、电话和下午茶。

[wʌn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] [ kəust ] [daʊn] [hɪl] ,

| **One** | **had** | **even** | **gone** | **out** | **with** | **her** | **pupils** | **and** | **coasted** | **down** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 甚至 | 已消失 | 出去 | 和 | 她 | 学生 | 和 | 沿岸 | 向下 | 爬坡道 | , |

其中一位甚至带着她的学生们一起滑下山坡，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θrɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **not** | **one** | **was** | **shocked** | **or** | **even** | **thrilled** | **when** | **she** | **related** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 曾是 | 震惊 | 或者 | 甚至 | 激动不已 | 什么时候 | 她 | 有关的 | 它 | . |

当她讲述这件事时，没有一个人感到惊讶或兴奋。

[ɪ'laɪzə] ['lɪsnd] .

| Eliza | listened | . |
|---|---|---|
| 伊丽莎 | 听着 | . |

伊莱扎听着。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʌlɑ:d] .

| She | was | not | a | dullard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 笨蛋 | . |

她并非愚钝之人。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv] - , " [ɪ'laɪzə] [welz] [wɒz; wəz][nəʊ] [wʌnz] [fu:l] ,

| To | use | the | vernacular | of | Shintown | , | " | Eliza | Wells | was | no | one's | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 这 | 白话 | 的 | - | , | " | 伊丽莎 | 威尔斯 | 曾是 | 不 | 一个人的 | 傻子 | , |

用辛敦的俚语来说，“伊丽莎·威尔斯可不是谁的傻瓜”，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kwɪə(r)][əʊld] [weɪz] .

| in | spite | of | her | queer | old | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 酷儿 | 老的 | 方式 | . |

尽管她有些古怪的旧习。

" [hɜ:(r); hə(r)][kwɪə(r)][əʊld] [wei] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] ['flaʊəz] , ['gɪvɪŋ] [ɑ:'tɪstɪk] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst]

| " | Her | queer | old | way | was | loving | flowers | , | giving | artistic | touch | to | the | dullest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 酷儿 | 老的 | 方式 | 曾是 | 爱 | 花朵 | , | 给予 | 艺术 | 触碰 | 到 | 这 | 最无聊的 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

“她古怪的旧习是热爱鲜花，为最沉闷的地方增添艺术气息。”

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][best] ['kwɒlətiz] [naʊ] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [ðə; ði][best][frɒm; frəm]

| She | showed | her | best | qualities | now | in | listening | and | culling | the | best | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 她 | 最好的 | 品质 | 现在 | 在 | 聆听 | 和 | 淘汰 | 这 | 最好的 | 从 |

[ði:z] ['ti:tʃə(r)z] [hu:z] [ˌɒpə'tju:nətiz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:də] [ænd; ənd] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)]

| these | teachers | whose | opportunities | were | broader | and | whose | lives | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 教师 | 谁 | 机会 | 是 | 更广泛 | 和 | 谁 | 生活 | 是 |

['fʊlə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:z] [hæd; həd] [bi:n] .

| fuller | than | hers | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更丰满 | 比 | 她的 | 有 | 到过 | . |

她现在展现了自己最好的品质，那就是倾听并从这些老师身上汲取精华。这些老师的机会比她更广阔，生活也比她更充实。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] [wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ,

| They | found | her | enjoyable | ; | for | she | had | a | quaint | wit | , | and | a | refined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 她 | 令人愉悦 | ; | 为了 | 她 | 有 | 一个 | 古雅 | 有 | , | 和 | 一个 | 精制 | , |

['dʒent(ə)l]['mænə(r)] .

| gentle | manner | . |
|---|---|---|
| 温和的 | 方式 | . |

他们觉得她很有趣；因为她机智幽默，举止优雅温柔。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [həʊm] [tu:; tə][beiθ; beθ] , [ʃi:; ʃi] [ 'kʌdl ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| That | night | when | she | went | home | to | Beth | , | she | cuddled | her | close | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 去 | 家 | 到 | 贝丝 | , | 她 | 依偎 | 她 | 关闭 | 在 | 她 |

[ɑ:mz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

那天晚上她回到家，把贝丝紧紧地抱在怀里。

" [wɒt] ['stɔ:ri] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə'di] [dɪə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] .

| " | What | story | to | - | night | , | Adee | dear | ? | " | was | the | first | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 故事 | 到 | - | 夜晚 | , | 阿迪 | 亲爱的 | ? | " | 曾是 | 这 | 第一的 | 问题 | . |

“阿迪，亲爱的，今晚你想听什么故事呢？”这是第一个问题。

“ [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | A | make | - | believe | story | which | is | really | true | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 制作 | - | 相信 | 故事 | 哪个 | 是 | 真的 | 真的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这是一个虚构的故事，但却是真实的，”她说。

[beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| Beth | gave | a | little | sigh | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 给予 | 一个 | 小的 | 叹 | 的 | 满意 | . |

贝丝满意地轻轻叹了口气。

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['feəri] ['stɔːriz]

| The | make | - | believe | stories | which | were | true | were | better | even | than | fairy | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | - | 相信 | 故事 | 哪个 | 是 | 真的 | 是 | 更好的 | 甚至 | 比 | 仙女 | 故事 |

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [truː] .

| which | never | can | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 能 | 是 | 真的 | . |

那些虚构却真实的故事，甚至比永远不可能成真的童话故事还要精彩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [təʊld] :

| This | was | the | story | she | told | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 故事 | 她 | 讲述 | : |

这是她讲述的故事：

[ðə; ði] [wʊd] ['beɪbi] .

| The | Wood | Baby | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | 婴儿 | . |

木头宝宝。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Once | upon | a | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , |

曾几何时，

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| the | angels | brought | from | heaven | a | little | child | and | placed | her | in | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 带来 | 从 | 天堂 | 一个 | 小的 | 孩子 | 和 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 小的 |

[haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [əʊld] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]

| house | in | the | woods | and | gave | her | a | plain | old | farmer | and | his | wife | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 这 | 树林 | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 清楚的 | 老的 | 农民 | 和 | 他的 | 妻子 | 作为 |

['peərənts] .

| parents | . |
|---|---|
| 父母 | . |

天使们从天上带来了一个小女孩，把她放在树林里的一间小屋里，并给她安排了一对普通的老农夫和他的妻子做父母。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [smɔːl] — ['əʊnli] [fɔː(r)] [beə(r)] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

| The | hut | in | which | they | lived | was | small | — | only | four | bare | walls | , | a | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住地 | 曾是 | 小的 | — | 仅有的 | 四 | 裸 | 墙壁 | , | 一个 | 门 | 和 |

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| a | window | . |
|---|---|---|
| 一个 | 窗户 | . |

他们居住的小屋很小——只有四面光秃秃的墙、一扇门和一扇窗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪts] [njuː] [həʊm] .

| It | was | night | when | the | angel | carried | the | child | to | its | new | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 天使 | 携带 | 这 | 孩子 | 到 | 它是 | 新的 | 家 | . |

天使带着孩子前往新家时，已是夜幕降临。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| The | child | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 睡着了 | . |

孩子睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] .

| It | lay | in | slumber | in | the | arms | of | its | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 在 | 睡眠 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 它是 | 母亲 | . |

它安然地躺在母亲的怀里。

[ðə; ði] ['neɪbə(r)] [fəʊk] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['dəʊlfəli] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]

| The | neighbor | folk | came | and | looked | at | it | , | and | spoke | dolefully | of | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 民间 | 来了 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 辐 | 悲伤地 | 的 | 这 | 寒冷的 |

,

,

,

邻居们过来看了看，愁眉苦脸地抱怨着寒冷。

[ʌnˈplez(ə)nt] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .

| unpleasant | world | into | which | it | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 世界 | 进入 | 哪个 | 它 | 有 | 来 | . |

它来到了一个令人不快的世界。

[ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪkənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt]['əʊpən][ɪts] [aɪz] .

| The | child | awakened | , | but | it | did | not | open | its | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 觉醒 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 打开 | 它是 | 眼睛 | . |

孩子醒了，但没有睁开眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| It | lay | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 和 | 听着 | . |

它躺着，侧耳倾听。

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][beə(r)] [hʌt] [wɪð] [sməʊk] - ['kʌvəd] [wɔːlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

| “ | It's | only | a | poor | bare | hut | with | smoke | - | covered | walls | that | I | have | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 仅有的 | 一个 | 贫穷的 | 裸 | 小屋 | 和 | 抽烟 | - | 涵盖 | 墙壁 | 那 | 我 | 有 | 到 | 给 |

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['beɪbi] ,

| as | a | home | for | my | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 家 | 为了 | 我的 | 婴儿 | , |

“我只能给我的孩子提供一间破旧的、墙壁被烟熏黑的小屋作为家。”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| ” | the | mother | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 母亲 | 曾是 | 说 | . |

“母亲说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [faɪnd]['əʊnli] [wɜːk] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] , ” [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [weɪld] .

| “ | It | will | find | only | work | and | trouble | here | , | ” | a | neighbor | wailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 寻找 | 仅有的 | 工作 | 和 | 麻烦 | 这里 | , | ” | 一个 | 邻居 | 哀嚎 | . |

“它在这里只会惹是生非，”一位邻居哀叹道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] , [hɑːd] [laɪf] .

| “ | It's | a | hard | , | hard | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 难的 | , | 难的 | 生活 | . |

“生活太艰难了。”

” [ðə; ði]['beɪbi] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| ” | The | baby | heard | , | and | being | nothing | but | a | baby | and | knowing | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 婴儿 | 听到 | , | 和 | 存在 | 没有什么 | 但 | 一个 | 婴儿 | 和 | 会心 | 没有什么 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

“婴儿听到了，但他毕竟只是个婴儿，对这个世界一无所知，

[bɪˈliːvd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːd] .

| believed | what | it | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 什么 | 它 | 听到 | . |

它相信了自己听到的内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːst] .

| It | grew | as | the | days | and | months | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 作为 | 这 | 天 | 和 | 几个月 | 通过了 | . |

随着时间推移，它变得越来越大。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [kriːp] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| The | time | came | for | it | to | walk | , | but | it | would | only | creep | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 它 | 到 | 走 | , | 但 | 它 | 会 | 仅有的 | 潜行者 | 之上 | 这 | 地面 | . |

到了该走路的时候，它却只能在地板上爬行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [reɪz] [ɪtˈself] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| It | would | not | raise | itself | on | its | feet | to | look | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 增加 | 本身 | 在 | 它是 | 脚 | 到 | 看 | 从 | 这 | 窗户 | . |

它不会站起来往窗外看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən][ɪts] [aɪz] .

| It | would | not | open | its | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 打开 | 它是 | 眼睛 | . |

它始终不肯睁开眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [njuː] [həʊm] .

| It | had | never | done | so | since | the | night | that | the | angel | had | carried | it | to | its | new | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 完毕 | 所以 | 自从 | 这 | 夜晚 | 那 | 这 | 天使 | 有 | 携带 | 它 | 到 | 它是 | 新的 | 家 | . |

自从天使把它带到新家的那晚起，它就再也没有这样做过了。

[jˈiəz] [pɑːst] .

| Years | passed | . |
|---|---|---|
| 年 | 通过了 | . |

岁月流逝。

[ðə; ði]['beɪbi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [jˈiəz] ,

| The | baby | , | now | a | woman | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , | 现在 | 一个 | 女士 | 在 | 年 | , |

当年那个婴儿，如今已是亭亭玉立的少女了。

[muːvd] [əˈbaʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪts] [greɪt] - ['grænpeərənts] [hæd; həd] [bɪlt] .

| moved | about | between | the | four | walls | which | its | great | - | grandparents | had | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 关于 | 之间 | 这 | 四 | 墙壁 | 哪个 | 它是 | 伟大的 | - | 祖父母 | 有 | 建造 | . |

它在曾祖父母建造的四面墙之间活动。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [let] [ə; eɪ] [reɪ] [pv; əv] [lait] ['entə(r)] .

| Yet | she | opened | not | her | eyes | ; | she | never | let | a | ray | of | light | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 打开 | 不是 | 她 | 眼睛 | ; | 她 | 绝不 | 让 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | 进入 | . |

然而，她始终没有睁开双眼；她不让一丝光线进入她的视线。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

| “ | What | is | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 这 | 使用 | ? |

“有什么用？”

” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .

| ” | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

她对自己说。

“ [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['bærən] ?

| “ | Is | not | the | world | dark | and | miserable | and | barren | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 不是 | 这 | 世界 | 黑暗的 | 和 | 悲惨的 | 和 | 荒芜 | ? |

世界难道不是黑暗、悲惨、荒芜的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['peɪnfəli] ['həʊmli] ?

| Why | should | I | look | at | anything | which | is | so | painfully | homely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 看 | 在 | 任何事物 | 哪个 | 是 | 所以 | 痛苦地 | 家常的 | ? |

我为什么要去看那些如此令人难受的朴素事物?

[æz; əz] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| As | to | walking | , | why | should | I | take | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 步行 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 拿 | 这 | 麻烦 | ? |

至于走路，我为什么要费这个劲呢?

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hʌt] [wɪtʃ] [maɪ] [greɪt] - ['grænpeərənts] [bɪlt] .

| I | cannot | go | beyond | this | hut | which | my | great | - | grandparents | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 超过 | 这 | 小屋 | 哪个 | 我的 | 伟大的 | - | 祖父母 | 建造 | . |

我无法离开我的曾祖父母建造的这间小屋。

['kriːpɪŋ] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] .

| Creeping | will | do | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 将要 | 做 | 非常 | 出色地 | . |

爬行效果会非常好。

〞 [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] . — —

| 〞 | Then | one | morning | something | happened | . | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 然后 | 一 | 早晨 | 某物 | 发生 | . | — | — |

“然后有一天早上，发生了一件事。”——

[ɪ'laɪzə] [pɔːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| Eliza | paused | in | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 暂停 | 在 | 她 | 故事 | . |

伊莱扎的故事讲到一半停了下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] .

| She | knew | what | effect | it | would | have | on | her | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 影响 | 它 | 会 | 有 | 在 | 她 | 听众 | . |

她知道这会对听众产生什么影响。

[beiθ; beθ] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

| Beth | immediately | sat | bolt | upright | with | her | eyes | brimming | with | interest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 立即地 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 和 | 她 | 眼睛 | 充满 | 和 | 兴趣 | 和 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| curiosity | . |
|---|---|
| 好奇心 | . |

贝丝立刻坐直了身子，眼中充满了兴趣和好奇。

“ [wɒt] ['hæpənd] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| “ | What | happened | ? | 〞 | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 什么 | 发生 | ? | 〞 | 她 | 哭 | . |

“发生了什么事？〞她哭着问。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːsp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

| She | gave | a | little | gasp | for | breath | , | she | could | wait | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 喘气 | 为了 | 气息 | , | 她 | 可以 | 等待 | 不 | 更长 | . |

她倒吸了一口气，她再也等不下去了。

“ ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , 〞 [kən'tɪnjuːd] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Something | happened | , | 〞 | continued | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 某物 | 发生 | , | 〞 | 持续 | 伊丽莎 | . |

“出事了，”伊莱扎继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | It | was | a | beautiful | morning | , | but | the | woman | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 早晨 | , | 但 | 这 | 女士 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

〞那是一个美好的早晨，但那位女士却浑然不知。〞

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .

| **Suddenly** | **she** | **heard** | **a** | **song** | **of** | **a** | **bird** | **at** | **her** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 听到 | 一个 | 歌曲 | 的 | 一个 | 鸟 | 在 | 她 | 门 | . |

突然，她听到门口传来鸟儿的鸣叫声。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜ:d] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [swi:t] , [ə'ləərɪŋ] , [ɪn'taɪsɪŋ] .

| **She** | **did** | **not** | **know** | **it** | **was** | **a** | **bird** | **;** | **but** | **the** | **sound** | **was** | **sweet** | **,** | **alluring** | **,** | **enticing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 曾是 | 一个 | 鸟 | ; | 但 | 这 | 声音 | 曾是 | 甜的 | , | 诱人 | , | 诱人的 | . |

她并不知道那是一只鸟；但那声音甜美、迷人、诱人。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| **She** | **listened** | **an** | **instant** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 一个 | 立即的 | . |

她立刻听进去了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɒt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][waɪd] ['əʊpən] .

| **Then** | **she** | **got** | **upon** | **her** | **feet** | **and** | **hurried** | **to** | **the** | **door** | **and** | **flung** | **it** | **wide** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | 和 | 慌忙 | 到 | 这 | 门 | 和 | 扔 | 它 | 宽的 | 打开 | . |

然后她站起身，快步走到门口，一把将门拉开。

“ [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| **“** | **A** | **wonderful** | **sight** | **met** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 精彩的 | 视线 | 遇见 | 她 | 眼睛 | . |

她眼前出现了一幅美丽的景象。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] , [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [wɜ:ld] [wɪð] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] , [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| **A** | **world** | **,** | **a** | **glorious** | **world** | **with** | **ripening** | **grain** | **,** | **exquisite** | **coloring** | **of** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | , | 一个 | 辉煌 | 世界 | 和 | 成熟 | 粮食 | , | 精美的 | 染色 | 的 | 花朵 | , |

一个世界，一个拥有成熟谷物和绚丽花朵的美好世界，

[sɒft] ['bri:zɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['pɜ:fju:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ:dz] ['evriweə(r)] . ”

| **soft** | **breezes** | **laden** | **with** | **the** | **most** | **delicate** | **perfume** | **,** | **and** | **the** | **song** | **of** | **birds** | **everywhere** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 微风 | 满载 | 和 | 这 | 最多 | 精美的 | 香水 | , | 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | 到处 | . | ” |

微风轻拂，带来最淡雅的香气，到处都是鸟儿的歌唱。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi][du:; də] ? ” [ɑ:skt] [beiθ; beθ] .

| **“** | **And** | **then** | **—** | **then** | **what** | **did** | **she** | **do** | **?** | **”** | **asked** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | — | 然后 | 什么 | 做过 | 她 | 做 | ? | ” | 问 | 贝丝 | . |

“然后——然后她做了什么？”贝丝问道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

| **“** | **For** | **a** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 时间 | , |

“有一段时间，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:'self] [blaɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

| **she** | **stood** | **and** | **felt** | **sorry** | **for** | **herself** | **that** | **she** | **had** | **kept** | **herself** | **blind** | **for** | **so** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 保留 | 她自己 | 瞎的 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

她站在那里，为自己长期以来一直视而不见而感到难过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Then she said ,**
然后 她 说 ,

然后她说，

- [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] -
**' But here is all this beauty for me to enjoy — me and the little song -**
- 但 这里 是 全部 这 美丽 为了 我 到 享受 — 我 和 这 小的 歌曲 -
[bɜːd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [aɪz] .
**bird which made me open my eyes .**
鸟 哪个 制成 我 打开 我的 眼睛 .

“但是，眼前的一切美好都让我可以尽情享受——我和那只让我睁开双眼的小鸣禽。”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][bɜːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**' Then she took the bird in her hand and held it close up to her**
- 然后 她 采取 这 鸟 在 她 手 和 握住 它 关闭 向上 到 她
[tʃiːk] ,
**cheek ,**
脸颊 ,

然后她把鸟拿在手里，贴近脸颊。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**and went with it out into the beauty of the world ,**
和 去 和 它 出去 进入 这 美丽 的 这 世界 ,

然后带着它走进了美丽的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . ”
**and the little bird sang all the while . ”**
和 这 小的 鸟 唱 全部 这 尽管 . ”

小鸟一直在歌唱。

“ [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] , ” [saɪd] [beiθ; beθ] .
**“ O - o - h , ” sighed Beth .**
“ 哦 - o - h , ” 叹了口气 贝丝 .

“哦，”贝丝叹了口气。

“ [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**“ That is beautiful .**
“ 那 是 美丽的 .

“真美。”

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði]['eɪndʒəls] [brɔːt] .
**Who was the baby the angels brought .**
WHO 曾是 这 婴儿 这 天使 带来 .

天使带来的婴儿是谁?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
**Who was the woman ?**
WHO 曾是 这 女士 ?

那位女士是谁?

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ”
**Did you know them ? ”**
做过 你 知道 他们 ? ”

你认识他们吗?

“ [ai][wɒz; wəz][bəuθ][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ,
**“ I was both the babe and the woman ,**
“ 我 曾是 两个都 这 宝贝 和 这 女士 ,

“我既是少女又是女人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] - [bɜːd] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

| and | you | the | little | song | - | bird | that | called | me | out | to | see | the | sunshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 这 | 小的 | 歌曲 | - | 鸟 | 那 | 称为 | 我 | 出去 | 到 | 看 | 这 | 阳光 | 和 |

[hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| hear | the | music | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 音乐 | . |

还有你，那只小小的歌鸟，召唤我出来看阳光、听音乐。

〃 ['tʃæptə(r)] [viː] .

| 〃 | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 章 | V | . |

第五章

[ɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [bɛθs] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['helən]

| On | some | of | Beth's | visits | to | town | , | she | had | made | the | acquaintance | of | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 的 | 贝丝的 | 访问 | 到 | 镇 | , | 她 | 有 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 海伦 |

[riːd] ,

| Reed | , |
|---|---|
| 芦苇 | , |

贝丝几次进城时，都结识了海伦·里德。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] ['brʌðəz] [ænd; ənd]

| a | girl | of | her | own | age | and | lucky | enough | to | have | five | brothers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | 和 | 幸运的 | 足够的 | 到 | 有 | 五 | 兄弟 | 和 |

[fɔː(r)] ['sɪstəz] .

| four | sisters | . |
|---|---|---|
| 四 | 姐妹 | . |

她和她同龄，而且很幸运地有五个兄弟和四个姐妹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒ'ɒliəst][set] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ɔːl] [pækt] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]

| They | were | the | jolliest | set | imaginable | , | all | packed | as | close | as | matches | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最快乐的 | 放 | 可以想象的 | , | 全部 | 包装 | 作为 | 关闭 | 作为 | 比赛 | 在 | 一个 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

他们是你能想象到的最快乐的一群人，彼此之间就像盒子里的火柴一样亲密无间。

['hɛlənz] [heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] [pʌft] ['tæfi] .

| Helen's | hair | was | as | yellow | as | puffed | taffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦的 | 头发 | 曾是 | 作为 | 黄色的 | 作为 | 膨胀的 | 太妃糖 | . |

海伦的头发像泡软的太妃糖一样黄。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mætʃt] [ðə; ði] ['bluːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .

| Her | eyes | matched | the | blueness | of | the | summer | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 匹配 | 这 | 蓝色 | 的 | 这 | 夏天 | 天空 | . |

她的眼睛和夏日天空的蓝色一样湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃek] [tuː; tə] [kləʊð] , [fiːd] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ten] ['tʃɪldrən] .

| It | takes | a | large | check | to | clothe | , | feed | and | educate | ten | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 大的 | 查看 | 到 | 衣服 | , | 喂养 | 和 | 教育 | 十 | 孩子们 | . |

供养十个孩子穿衣、吃饭和接受教育需要一大笔钱。

[ðə; ði] [riːd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ɜːli] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][heə(r)] ['rɪbənz] ,

| The | Reed | children | had | early | learned | how | to | make | the | most | of | hair | ribbons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 芦苇 | 孩子们 | 有 | 早期的 | 学习 | 如何 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 头发 | 丝带 | , |

里德家的孩子们很早就学会了如何充分利用发带。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trɪm] ['əʊvə(r)][hæts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | to | trim | over | hats | from | the | season | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 修剪 | 超过 | 帽子 | 从 | 这 | 季节 | 前 | . |

并修剪上一季的旧帽子。

[ðeɪ] [drest] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ˈgʊdnəs] [nəʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] “ [eə(r)] .

| They | dressed | plain | enough | , | goodness | knows | , | but | they | had | an | “ | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 穿着 | 清楚的 | 足够的 | , | 善良 | 知道 | , | 但 | 他们 | 有 | 一个 | 〃 | 空气 | . |

天知道，他们的穿着打扮多么朴素，但他们却有一种“气质”。

〃 [ˈhelən] [wen] [ˈbeəli] [ˈsev(ə)n] [wʊd] [kɒk] [ʌp] [ə; eɪ][hæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪl] ,

| 〃 | Helen | when | barely | seven | would | cock | up | a | hat | at | the | side | , | stick | in | a | quill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 海伦 | 什么时候 | 仅仅 | 七 | 会 | 公鸡 | 向上 | 一个 | 帽子 | 在 | 这 | 边 | , | 戳 | 在 | 一个 | 鹅毛笔 | , |

“海伦刚满七岁的时候就会把帽子歪戴在旁边，插上一支羽毛笔，

[slæp][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['fæʃ(ə)n]

| slap | it | on | her | head | and | have | the | general | effect | of | a | French | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍击 | 它 | 在 | 她 | 头 | 和 | 有 | 这 | 一般的 | 影响 | 的 | 一个 | 法语 | 时尚 |

[pleɪt] .

| plate | . |
|---|---|
| 盘子 | . |

把它披在她头上，就能营造出法国时尚达人的效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| She | was | a | dear | little | girl | who | looked | out | for | her | own | rights | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | WHO | 看起来 | 出去 | 为了 | 她 | 自己的 | 权利 | 尽管 | 她 |

[rɪˈmembəd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| remembered | the | rights | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 权利 | 的 | 其他的 | , |

她是一个可爱的小女孩，既懂得维护自己的权利，也懂得尊重他人的权利。

[dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɜːrnz] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [wɪð] [naɪn]

| just | as | any | little | girl | learns | to | do | when | she | has | been | reared | with | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 任何 | 小的 | 女孩 | 学习 | 到 | 做 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 饲养 | 和 | 九 |

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

| other | children | . |
|---|---|---|
| 其他 | 孩子们 | . |

就像任何一个和九个孩子一起长大的小女孩都会学会的那样。

['helən] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

| Helen | and | Beth | fell | in | love | with | each | other | at | first | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 贝丝 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 第一的 | 视线 | . |

海伦和贝丝一见钟情。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [taʊn] ,

| The | former | , | living | in | a | flat | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | , | 活的 | 在 | 一个 | 平坦的 | 在 | 镇 | , |

前者住在城里的一套公寓里，

[faʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] [məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

| found | the | yard | and | trees | at | the | old | Wells | place | most | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 院子 | 和 | 树木 | 在 | 这 | 老的 | 威尔斯 | 地方 | 最多 | 愉快 | . |

发现老威尔斯家的院子和树木非常令人愉悦。

['ɜːli] [ɪn][dʒuːn] [wen] [skuːl] [wɒz; wəz][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][beiθ; beθ] .

| Early | in | June | when | school | was | out | , | she | came | up | to | visit | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 六月 | 什么时候 | 学校 | 曾是 | 出去 | , | 她 | 来了 | 向上 | 到 | 访问 | 贝丝 | . |

六月初学校放假的时候，她来拜访贝丝。

“ [jɔː(r); jə(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] , [beiθ; beθ] .

| “ | Your | trees | are | pretty | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你的 | 树木 | 是 | 漂亮的 | , | 贝丝 | . |

“贝丝，你的树真漂亮。”

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

| I | think | you'd | feel | like | a | queen | sitting | under | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你会 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 女王 | 坐着 | 在下面 | 他们 | . |

我想你坐在它们下面会感觉自己像个女王。

" [beiθ; beθ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [nju:] [aɪz] .

| " | Beth | looked | at | them | with | new | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 看起来 | 在 | 他们 | 和 | 新的 | 眼睛 | . |

贝丝用全新的眼光看待他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] .

| She | had | always | had | them | , | and | did | not | fully | appreciate | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 有 | 他们 | , | 和 | 做过 | 不是 | 完全 | 欣赏 | 他们 | . |

她一直拥有它们，却没有充分珍惜它们。

" [lets] [pleɪ] [wɪr] [kwi:nz] , " [kraɪd] ['helən] .

| " | Let's | play | we're | queens | , | " | cried | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 玩 | 是 | 女王们 | , | " | 哭 | 海伦 | . |

"我们来玩'我们是女王'的游戏吧！"海伦喊道。

" ['ʌndə(r)] [ðæt] [bɪg]['ləʊkəst] [tri:] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [wi:l; wil] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] . "

| " | Under | that | big | locust | tree | on | the | bank | , | we'll | build | a | palace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 那 | 大的 | 刺槐 | 树 | 在 | 这 | 银行 | , | 出色地 | 建造 | 一个 | 宫殿 | . | " |

"我们将在河岸边那棵大槐树下建造一座宫殿。"

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['ləʊkəst] [tri:] .

| " | It | isn't | a | locust | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 刺槐 | 树 | . |

"这不是刺槐树。"

[ðeɪ] [doʊnt] [grəʊ] [səʊ] .

| They | don't | grow | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 生长 | 所以 | . |

它们不会长得那么大。

[ɪts] [æn; ən] [əʊk] , " [sed] [beiθ; beθ] .

| It's | an | oak | , | " | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 橡木 | , | " | 说 | 贝丝 | . |

"这是一棵橡树，"贝丝说。

" ['ləʊkəst] [saʊndz] [pɹ'ɪtiɐ] , [səʊ] [aɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , " [sed] ['helən] ,

| " | Locust | sounds | prettier | , | so | I'll | call | it | that | , | " | said | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺槐 | 声音 | 更漂亮 | , | 所以 | 患病的 | 称呼 | 它 | 那 | , | " | 说 | 海伦 | , |

"蝗虫这个名字听起来更好听，所以我就叫它蝗虫吧。"海伦说。

[hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wʌn] [tri:] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

| who | did | not | know | one | tree | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 一 | 树 | 从 | 其他 | . |

他们连树木都分不清。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| " | It | doesn't | matter | what | kind | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | 什么 | 种类 | 它 | 是 | . |

"是什么类型的都无所谓。"

[lets] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] . "

| Let's | build | a | palace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 建造 | 一个 | 宫殿 | . | " |

我们来建造一座宫殿吧。

" [ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [beiθ; beθ] .

| " | I | don't | see | how | it | can | be | done | , | " | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | , | " | 说 | 贝丝 | . |

"我看不出这怎么可能做到，"贝丝说。

" [ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .

| " | Then | I'll | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 展示 | 你 | . |

"那我就给你演示一下。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['dʒɪndʒəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] .

| " | She | was | already | picking | her | way | gingerly | across | the | public | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 已经 | 挑选 | 她 | 方式 | 小心翼翼地 | 穿过 | 这 | 民众 | 路 | . |

她已经小心翼翼地穿过马路了。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [jet] ['tendə(r)] .

| The | girls | were | in | their | bare | feet | and | the | skin | was | yet | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 在 | 他们的 | 裸 | 脚 | 和 | 这 | 皮肤 | 曾是 | 然而 | 投标 | . |

女孩们光着脚，皮肤还很娇嫩。

[ðeɪ] [stept] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd]

| They | stepped | as | carefully | as | they | could | , | for | the | bits | of | gravel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步 | 作为 | 小心 | 作为 | 他们 | 可以 | , | 为了 | 这 | 比特 | 的 | 碎石 | 和 |

[sænd][kʊd; kəd][biː; bi]['kruːəl] .

| sand | could | be | cruel | . |
|---|---|---|---|---|
| 沙 | 可以 | 是 | 残忍的 | . |

他们小心翼翼地迈着步子，因为碎石和沙子可能会很伤人。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , " [kraɪd] ['helən] ,

| " | This | will | be | the | drawing | room | , | " | cried | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 是 | 这 | 绘画 | 房间 | , | " | 哭 | 海伦 | , |

"这里将作为客厅，"海伦喊道。

['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

| moving | quickly | now | that | she | had | gained | the | greensward | under | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 迅速地 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 绿地 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

她现在占据了树下的绿地，行动迅速。

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ][den] ,

| " | Then | we'll | have | a | wide | hall | with | a | library | on | one | side | , | a | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 出色地 | 有 | 一个 | 宽的 | 大厅 | 和 | 一个 | 图书馆 | 在 | 一 | 边 | , | 一个 | 丹 | , |

"然后我们会有一个宽敞的大厅，一边是图书馆，另一边是书房，

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

| and | right | here | will | be | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 这里 | 将要 | 是 | 这 | 苗圃 | . |

这里将作为育婴室。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| " | She | had | been | jumping | about | like | a | cricket | from | one | place | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 跳 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 蟋蟀 | 从 | 一 | 地方 | 到 | 其他 | , |

她像蟋蟀一样到处跳来跳去，

[ləʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| locating | the | different | apartments | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定位 | 这 | 不同的 | 公寓 | 的 | 这 | 家庭 | . |

确定该家庭各个公寓的位置。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| " | I'm | not | sure | where | I | wish | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 在哪里 | 我 | 希望 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

"我不确定我希望餐厅设在哪里。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [waɪl] [aɪm] ['iːtɪŋ] . "

| I'd | like | to | have | something | pretty | to | look | at | while | I'm | eating | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 有 | 某物 | 漂亮的 | 到 | 看 | 在 | 尽管 | 我是 | 吃 | . | " |

我希望吃饭的时候能看到一些漂亮的东西。

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ədiːz]
**“ Have it on this side and we can look at the trees and Adee's**
“ 有 它 在 这 边 和 我们 能 看 在 这 树木 和 阿迪的
['flaʊəz] ,
**flowers ,**
花朵 ,

“把它放在这边，我们就可以看看树木和阿迪种的花了。”

” [sə'dʒestid] [beiθ; beθ] .
**” suggested Beth .**
” 建议 贝丝 .

“贝丝建议道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
**She had played second in the game .**
她 有 玩 第二 在 这 游戏 .

她在比赛中担任二垒手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [siː] [haʊ] ['helən] [kʊd; kəd] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'feə(r)]
**She could not yet see how Helen could build such a large and elegant affair**
她 可以 不是 然而 看 如何 海伦 可以 建造 这样的 一个 大的 和 优雅的 事务
[frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**from nothing at all .**
从 没有什么 在 全部 .

她当时还无法理解海伦是如何从无到有地打造出如此盛大而优雅的盛会的。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [kraɪd] ['helən] .
**“ That's just the thing , ” cried Helen .**
“ 那就是 只是 这 事物 , ” 哭 海伦 .

“正是这个问题！”海伦喊道。

“ [wiːl; wil] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪz][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .
**“ We'll play that the yard is the conservatory .**
“ 出色地 玩 那 这 院子 是 这 温室 .

“我们会把院子当作温室。”

[naʊ] , [lets] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] . ”
**Now , let's put up the walls . ”**
现在 , 我们来吧 放 向上 这 墙壁 . ”

现在，我们来砌墙吧。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [bɪ'gæn][beiθ; beθ] .
**“ I don't see how you can , ” began Beth .**
“ 我 不 看 如何 你 能 , ” 开始 贝丝 .

“我不明白你怎么能做到，”贝丝开口说道。

“ [help] [ˌem 'iː] ['kæri] [ʌp] [ðiːz] [naɪs] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] .
**“ Help me carry up these nice stones from the beach and you'll see .**
“ 帮助 我 携带 向上 这些 好的 石头 从 这 海滩 和 你会 看 .

“帮我把这些漂亮的石头从海滩上搬上来，你就会明白了。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,
**” She started down the bank ,**
” 她 开始 向下 这 银行 ,

她开始沿着河岸往下走，

[ænd; ənd][beiθ; beθ] ['fɒləʊd] ['blaɪndli] [wɪð] [feɪθ] [ɪn] ['hɛlənz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]
**and Beth followed blindly with faith in Helen's power to make something from**
和 贝丝 随后 盲目地 和 信仰 在 海伦的 力量 到 制作 某物 从
['nʌθɪŋ] .
**nothing .**
没有什么 .

贝丝盲目地追随海伦，相信她有能力无中生有。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] ['kærid] [ʌp] [smɔːl] [flæt] [stəʊnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

| For | an | hour | they | carried | up | small | flat | stones | until | they | had | quite | a | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 他们 | 携带 | 向上 | 小的 | 平坦的 | 石头 | 直到 | 他们 | 有 | 相当 | 一个 | 数字 |

[paɪld] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

| piled | together | under | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 一起 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

他们花了整整一个小时，把小而扁平的石头搬上来，直到在树下堆起了相当多的石头。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðeə(r)] [tʌŋz] [hæd; həd] [kept] ['klækɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

| All | the | while | , | their | tongues | had | kept | clacking | like | the | shuttle | of | a | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | , | 他们的 | 舌头 | 有 | 保留 | 咔嗒声 | 喜欢 | 这 | 穿梭 | 的 | 一个 | 机器 | . |

与此同时，他们的舌头不停地发出咔哒咔哒的声音，就像机器的梭子一样。

“ [naʊ] [wiːl; wil] [bɪld] .

| “ | Now | we'll | build | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 出色地 | 建造 | . |

“现在我们要开始建设了。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] ['mænʃ(ə)n] , ” [sed] ['helən] .

| It's | going | to | be | a | gray | stone | mansion | , | ” | said | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 灰色的 | 石头 | 大厦 | , | ” | 说 | 海伦 | . |

“那将是一座灰色的石头豪宅，”海伦说。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [stəʊn] ['haʊzɪz] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | I | always | did | like | stone | houses | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 做过 | 喜欢 | 石头 | 房屋 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“我一直都很喜欢石头房子，”贝丝说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ,

| She | had | never | seen | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一 | , |

她以前从未见过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni]

| but | she | knew | at | that | moment | that | she | always | had | preferred | them | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 她 | 总是 | 有 | 首选 | 他们 | 到 | 任何 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

但那一刻她知道，她一直以来都最喜欢他们。

['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

| Helen | had | already | laid | down | a | line | of | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 有 | 已经 | 铺设 | 向下 | 一个 | 线 | 的 | 石头 | . |

海伦已经铺好了一排石头。

“ [stɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

| “ | Start | at | this | corner | and | make | a | line | over | to | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 开始 | 在 | 这 | 角落 | 和 | 制作 | 一个 | 线 | 超过 | 到 | 这里 | . |

“从这个角落开始，画一条线到这里。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rektæŋgl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| ” | She | laid | a | stone | down | to | mark | the | corners | of | a | large | rectangle | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 铺设 | 一个 | 石头 | 向下 | 到 | 标记 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 大的 | 长方形 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

| to | be | the | living | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 活的 | 房间 | . |

她放了一块石头来标记一个大长方形的四个角，这个长方形将作为客厅。

“ [raɪt] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

| “ | Right | here | will | be | the | door | on | to | the | front | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | 这里 | 将要 | 是 | 这 | 门 | 在 | 到 | 这 | 正面 | 门廊 | . |

“这里就是通往前廊的门。”

[doʊnt] [pʊt] [stəʊnz] [ðeə(r)] , — [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| **Don't** | **put** | **stones** | **there** | **,** | **—** | **here** | **will** | **be** | **a** | **large** | **double** | **door** | **into** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 放 | 石头 | 那里 | , | — | 这里 | 将要 | 是 | 一个 | 大的 | 双倍的 | 门 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

不要在那里放石头，——这里将有一扇通往图书馆的大门。

[wiːl; wil] [liːv] [ðæt] ['əʊpən] .

| **We'll** | **leave** | **that** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 离开 | 那 | 打开 | . |

我们暂且保留这个可能性。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz]

| **"** | **It** | **took** | **a** | **little** | **time** | **to** | **lay** | **the** | **stones** | **around** | **until** | **the** | **general** | **outline** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 躺 | 这 | 石头 | 大约 | 直到 | 这 | 一般的 | 大纲 | 曾是 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [plæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .

| **that** | **of** | **the** | **ground** | **plan** | **of** | **a** | **large** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 地面 | 计划 | 的 | 一个 | 大的 | 房子 | . |

"花了些时间才把石头摆好，直到大致勾勒出一座大房子的平面图轮廓。"

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] .

| **The** | **stones** | **were** | **the** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 是 | 这 | 墙壁 | . |

这些石头就是墙壁。

['əʊpən] ['speɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

| **Open** | **spaces** | **were** | **the** | **doors** | **and** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 空间 | 是 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | . |

门窗是开放空间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

| **The** | **little** | **girls** | **stood** | **in** | **the** | **drawing** | **room** | **and** | **looked** | **about** | **with** | **an** | **air** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 站立 | 在 | 这 | 绘画 | 房间 | 和 | 看起来 | 关于 | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

[praɪd] .

| **pride** | **.** |
|---|---|
| 自豪 | . |

小女孩们站在客厅里，带着一丝骄傲的神情环顾四周。

" [ɪts] [ɔːl] ['redi] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] , " [sed] ['helən] .

| **"** | **It's** | **all** | **ready** | **now** | **but** | **the** | **furnishing** | **,** | **"** | **said** | **Helen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 准备好 | 现在 | 但 | 这 | 家具 | , | " | 说 | 海伦 | . |

"现在一切都准备就绪了，就差家具了，"海伦说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪʃɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] . "

| **"** | **We** | **must** | **have** | **some** | **dishes** | **,** | **too** | **,** | **for** | **the** | **china** | **closet** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 一些 | 菜肴 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 中国 | 壁橱 | . | " |

"我们还得准备一些餐具，放在瓷器柜里。"

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] ['hænd(ə)lz] .

| **"** | **I** | **have** | **some** | **saucers** | **and** | **cups** | **without** | **handles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 碟子 | 和 | 杯子 | 没有 | 把手 | . |

"我有一些没有把手的碟子和杯子。"

[aɪl] [get] [ðem; ðəm] .

| **I'll** | **get** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 他们 | . |

我会去拿。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

| **"** | **She** | **started** | **toward** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 朝向 | 这 | 房子 | . |

她朝房子走去。

['helən] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [bɛθs] [ɑ:m] .

| Helen | gave | a | scream | of | horror | and | clutched | at | Beth's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 给予 | 一个 | 尖叫 | 的 | 恐怖 | 和 | 紧握 | 在 | 贝丝的 | 手臂 | . |

海伦发出了一声惊恐的尖叫，紧紧抓住贝丝的手臂。

“ [lʊk] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| “ | Look | what | you | are | doing | , | ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“看看你在做什么！”她喊道。

“ [du:; də] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] .

| “ | Do | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 是 | 小心 | . |

请务必小心。

[kʌm] [bæk] , ” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:səbli] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

| Come | back | , | ” | and | she | forcibly | brought | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | , | ” | 和 | 她 | 强制 | 带来 | 她 | 后退 | . |

“回来，”她强行把她带了回来。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| “ | What's | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

“出了什么问题？”

[wɒt] ['evə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['du:ɪŋ] ?

| What | ever | am | I | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾经 | 是 | 我 | 正在做 | ? |

我到底在做什么？

[aɪ] [kænt] [si:] [ðæt] [aɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] . ”

| I | can't | see | that | I've | done | anything | wrong | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 那 | 我已经 | 完毕 | 任何事物 | 错误的 | . | ” |

我看不出我做错了什么。

“ [ju:v] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

| “ | You've | stepped | over | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 步 | 超过 | 这 | 墙壁 | . |

“你已经翻越了围墙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )



[huː] ['evə(r)] [njuː] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

| Who | ever | knew | any | one | to | leave | a | room | by | stepping | over | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 知道 | 任何 | 一 | 到 | 离开 | 一个 | 房间 | 经过 | 步进 | 超过 | 这 | 墙 | . |

谁见过有人会翻墙离开房间?

[duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] . ″

| Do | be | careful | and | go | through | the | doors | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 是 | 小心 | 和 | 去 | 通过 | 这 | 门 | . | ″ |

小心点，穿过那扇门。

“ [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [skriːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [snɛɪk] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| “ | Oh | , | I | thought | the | way | you | screamed | that | it | was | a | snake | — | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 我 | 想法 | 这 | 方式 | 你 | 尖叫 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 蛇 | — | 一 | 的 | 那些 |

['lɪt(ə)l] [griːn] [wʌnz] .

| little | green | ones | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 绿色的 | 一个 | . |

“哦，我听你尖叫的样子，以为是条蛇——那种绿色的小蛇。”

″ [ʃiː; ʃi] [ə'biːdiəntli] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [went]

| ″ | She | obediently | moved | through | the | open | space | meant | for | a | door | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 顺从地 | 已搬 | 通过 | 这 | 打开 | 空间 | 意思是 | 为了 | 一个 | 门 | 和 | 去 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] ['dɪʃɪz] .

| for | the | broken | dishes | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 破碎的 | 菜肴 | . |

她顺从地穿过原本是门的空隙，走向破碎的盘子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , ['helən] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

| By | the | time | she | had | returned | , | Helen | had | furnished | the | drawing | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 返回 | , | 海伦 | 有 | 提供 | 这 | 绘画 | 房间 | . |

当她回来时，海伦已经布置好了客厅。

[ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [wɒʃ] - ['bɔɪlə(r)] , [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

| A | discarded | wash | - | boiler | , | turned | upside | down | , | served | as | a | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丢弃 | 洗 | - | 锅炉 | , | 转向 | 上行 | 向下 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 钢琴 | . |

一个废弃的洗衣锅炉倒扣过来，被当作钢琴使用。

[ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [tuː] [stəʊnz] [dɪd] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [rest] .

| A | shingle | resting | upon | two | stones | did | very | well | as | a | music | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卵石 | 休息 | 之上 | 二 | 石头 | 做过 | 非常 | 出色地 | 作为 | 一个 | 音乐 | 休息 | . |

一块放在两块石头上的瓦片，用作音乐休止符非常合适。

['helən] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Helen | was | down | on | her | knees | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 曾是 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 它 | , |

海伦当时跪倒在地。

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɪn]

| singing | with | all | her | might | and | thumping | with | her | knuckles | until | the | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 和 | 怦 | 和 | 她 | 指关节 | 直到 | 这 | 锡 |

[ ri'zaund, -'saund ] .

| resounded | . |
|---|---|
| 回荡着 | . |

她用尽全力唱歌，并用指关节敲击锡罐，直到发出响声。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Beth | had | learned | her | lesson | and | came | into | the | room | by | way | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 学习 | 她 | 课 | 和 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 经过 | 方式 | 的 | 这 |

[dɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

| door | rather | than | over | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 相当 | 比 | 超过 | 这 | 墙 | . |

贝丝吸取了教训，没有翻墙而是从门进入了房间。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wɪð] [praɪd] .

| She | surveyed | the | drawing | room | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 调查 | 这 | 绘画 | 房间 | 和 | 自豪 | . |

她骄傲地环顾客厅。

“ ['skrʌmpʃəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['helən] .

| “ | Scrumptious | , | isn't | it | ? | ” | asked | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 美味的 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 问 | 海伦 | . |

“味道真不错，不是吗？”海伦问道。

“ [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] - , ” [rɪ'plaɪd] [beiθ; beθ] .

| “ | It's | certainly | kertish | , | ” | replied | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 当然 | - | , | ” | 回复 | 贝丝 | . |

“这当然是克尔特式的，”贝丝回答道。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː] [wɜːd] [tuː; tə] ['helən] .

| Kertish | was | a | new | word | to | Helen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 新的 | 单词 | 到 | 海伦 | . |

对海伦来说，Kertish 这个词是全新的。

“ [naʊ] [wɒt] [dʌz] [kɜːr] - [tɪʃ] [miːn] , [beiθ; beθ] [welz] ?

| “ | Now | what | does | ker | - | tish | mean | , | Beth | Wells | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 什么 | 做 | ker | - | 蒂什 | 意思是 | , | 贝丝 | 威尔斯 | ? |

“那么，ker-tish 是什么意思，贝丝·威尔斯？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . ”

| You | are | forever | using | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 永远 | 使用 | 它 | . | ” |

你一直在用它。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['skrʌmpʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][mɔː(r)] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | It | means | scrumptious | and | a | whole | lot | more | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 方法 | 美味的 | 和 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更多的 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“它意味着美味可口，而且远不止于此，”贝丝说。

“ [ai] [kænt] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] .

| “ | I | can't | just | exactly | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 只是 | 确切地 | 解释 | . |

“我无法确切地解释。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [naʊ] . ”

| It | means | just | what | the | drawing | - | room | is | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 只是 | 什么 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 是 | 现在 | . | ” |

它的意思正是客厅现在的样子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['rɑːðə(r)][naɪs] , ” [sed] ['helən] [kəm'pleɪsntli] .

| “ | It | does | look | rather | nice | , | ” | said | Helen | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 做 | 看 | 相当 | 好的 | , | ” | 说 | 海伦 | 自满地 | . |

“看起来确实不错，”海伦自鸣得意地说。

“ [ðiːz] [tʃeəz] [ɪn] [pɪŋk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [brə'keɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['skrʌmpʃəs] .

| “ | These | chairs | in | pink | velvet | and | brocade | are | certainly | scrumptious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 椅子 | 在 | 粉色的 | 天鹅绒 | 和 | 锦缎 | 是 | 当然 | 美味的 | . |

“这些粉色天鹅绒和锦缎椅子真是太漂亮了。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['bɪlɪts] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][end][tuː; tə] [sɜːv]
" She pointed to several billets of wood which she had stood on end to serve
" 她 尖 到 一些 坯料 的 木头 哪个 她 有 站立 在 结尾 到 服务
[æz; əz] [tʃeəz] .
as chairs .
作为 椅子 .

她指着几根竖起来当作椅子的木头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kɔːʃəsli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
Then she seated herself cautiously upon them ,
然后 她 坐着 她自己 谨慎地 之上 他们 ,

然后她小心翼翼地坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [pɪŋk] ['velvɪt] [tʃeəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] - [kʌt] [ɒn][skweə(r)]['tɪmbə(r)] [wɪl] ['wɒb(ə)l]
for pink velvet chairs made from a cross - cut on square timber will wobble
为了 粉色的 天鹅绒 椅子 制成 从 一个 叉 - 切 在 正方形 木材 将要 摇晃
['sʌmtaɪmz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][wʌn] .
sometimes in spite of one .
有时 在 尽管如此 的 一 .

即使有支撑，用方形木材横切而成的粉色天鹅绒椅子有时也会摇晃。

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] - - - , " [sed] [beiθ; beθ] .
" They certainly are ' kertish ' , " said Beth .
" 他们 当然 是 - - - , " 说 贝丝 .

"他们确实很'克尔特式'，"贝丝说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [wɜːd] [hɜː'self] .
She had made up that word herself .
她 有 制成 向上 那 单词 她自己 .

这个词是她自己造的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [wɜːd] ,
It expressed all she had in her mind , and being her very own word ,
它 表达 全部 她 有 在 她 头脑 , 和 存在 她 非常 自己的 单词 ,

它表达了她心中的一切想法，而且是她自己的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['eni] [kən'dɪʃn] .
she could thrust it about to fit any feeling or any condition .
她 可以 推力 它 关于 到 合身 任何 感觉 或者 任何 状况 .

她可以随意调整姿势，以适应任何感觉或任何情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
She was moving about the drawing - room in a dignified fashion ,
她 曾是 移动 关于 这 绘画 - 房间 在 一个 凝重 时尚 ,

她举止端庄地在客厅里走动。

[ə'reɪndʒɪŋ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [waɪld]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] ['hevi] [sɒd] .
arranging at regular intervals wild roses on the heavy sod .
安排 在 常规的 间隔 荒野 玫瑰 在 这 重的 草皮 .

在厚厚的草皮上间隔种植野玫瑰。

['helən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Helen watched her .
海伦 观看 她 .

海伦看着她。

" [ðə; ði] [griːn] ['velvɪt] ['kɑːpɪt] [wɪð] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðiːz] [tʃeəz] ,
" The green velvet carpet with pink roses is just the thing to go with these chairs ,
" 这 绿色的 天鹅绒 地毯 和 粉色的 玫瑰 是 只是 这 事物 到 去 和 这些 椅子 ,

"这款带有粉色玫瑰图案的绿色天鹅绒地毯与这些椅子简直是绝配。"

" [sed] ['helən] .
**" said Helen .**
" 说 海伦 .

"海伦说道。"

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['trævlz] [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['skrʌmpʃəs] . "
**" I must say that in all my travels I never saw anything more scrumptious . "**
" 我 必须 说 那 在 全部 我的 旅行 我 绝不 锯 任何事物 更多的 美味的 . "

"我必须说，在我所有的旅行中，我从未见过比这更美味的东西。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] - [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] , " [sed] [beiθ; beθ] .
**" It is the most kertish thing I ever saw , " said Beth .**
" 它 是 这 最多 - 事物 我 曾经 锯 , " 说 贝丝 .

"这是我见过的最古怪的东西，"贝丝说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] [beiθ; beθ][æt; ət][lɑːst] .
**" Who are we anyhow ? " asked Beth at last .**
" WHO 是 我们 无论如何 ? " 问 贝丝 在 最后的 .

"我们到底是谁？"贝丝最后问道。

" [ai] [miːn] [huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] . "
**" I mean who are we besides ourselves . "**
" 我 意思是 WHO 是 我们 除了 我们自己 . "

"我的意思是，除了我们自己，我们还能是谁呢？"

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] , " [sed] ['helən] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['mɪsɪz] .
**" I am Mrs . Queen of Sheba , " said Helen , " and you can be Mrs .**
" 我 是 太太 . 女王 的 示巴 , " 说 海伦 , " 和 你 能 是 太太 .
[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**Princess of Wales .**
公主 的 威尔士 .

"我是示巴女王的夫人，"海伦说，"你可以成为威尔士王妃的夫人。"

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**" So it was .**
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

['rɔɪəlti] [hæd; həd] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][bæŋk]
**Royalty had set up housekeeping under the shady trees which covered the bank**
皇室 有 放 向上 家政 在下面 这 阴凉 树木 哪个 涵盖 这 银行
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] .
**before the old Wells place .**
前 这 老的 威尔斯 地方 .

在老威尔斯宅邸之前的河岸边，绿树成荫的地方曾是皇室成员的住所。

['rɔɪəlti] [ɪz] [nɒt] [də'mestɪk] .
**Royalty is not domestic .**
皇室 是 不是 国内的 .

皇室成员并非国内人士。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] , ['mɪsɪz] . [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]
**Before a second day had passed , Mrs . Queen of Sheba grew tired of the**
前 一个 第二 天 有 通过了 , 太太 . 女王 的 示巴 生长 疲劳的 的 这
[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .
**monotony of housekeeping .**
单调 的 家政 .

不到第二天，示巴女王的夫人就厌倦了单调乏味的家务。

" [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Princess of Wales , we will take a trip around the world , " she said .**
" 公主 的 威尔士 , 我们 将要 拿 一个 旅行 大约 这 世界 , " 她 说 .

"威尔士王妃，我们将环游世界，"她说。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['redi] .
**“ The ship is ready .**
” 这 船 是 准备好 .

“船已准备就绪。”

” [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] [rəʊ] [bəʊt] [wɪtʃ] , ['wɔ:tə(r)] - [lɒgd] [ænd; ənd]
**” She pointed majestically to an old row boat which , water - logged and**
” 她 尖 雄伟地 到 一个 老的 排 船 哪个 , 水 - 已登录 和
[ʌn'si:wɜ:ðɪ] , [leɪ] [ə'bændənd] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] .
**unseaworthy , lay abandoned on the beach .**
不适航 , 躺 弃 在 这 海滩 .

她威严地指着一艘破旧的划艇，这艘船被水浸透，无法出海，被遗弃在海滩上。

“ [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [bɔ:d] [æt; ət][wʌns] . ”
**“ We will go on board at once . ”**
” 我们 将要 去 在 木板 在 一次 . ”

“我们马上登机。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['mɪsɪz] . [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] .
**“ I am ready , Mrs . Queen of Sheba .**
” 我 是 准备好 , 太太 . 女王 的 示巴 .

“我准备好了，示巴女王夫人。”

” [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɪp] - [rekt] [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə] [weɪd] [ə'ʃɔ:(r)]
**” An hour later , they were ship - wrecked and forced to wade ashore**
” 一个 小时 之后 , 他们 是 船 - 损毁 和 强制 到 涉水 岸上
[frɒm; frəm][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .
**from mid - ocean .**
从 中 - 海洋 .

“一小时后，他们遭遇海难，被迫从大洋中央涉水上岸。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] [laɪk] [ðɪs] [dɪd] [nɒt][dɪ'tɜ:(r)][ðem; ðəm] .
**A little accident like this did not deter them .**
一个 小的 事故 喜欢 这 做过 不是 阻止 他们 .

这样的小意外并没有吓退他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .
**They were on a voyage of experience and discovery .**
他们 是 在 一个 航程 的 经验 和 发现 .

他们踏上了一段体验和发现之旅。

“ [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə]['reskju:][ˌju: 'es] , [let][ˌju: 'es][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]
**“ While we are waiting for a ship to rescue us , let us explore the**
” 尽管 我们 是 等待 为了 一个 船 到 救援 我们 , 让 我们 探索 这
[lænd] ,
**land ,**
土地 ,

“在我们等待救援船只到来的这段时间里，让我们探索一下这片土地吧。”

” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] .
**” said the Queen of Sheba .**
” 说 这 女王 的 示巴 .

示巴女王说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] - [θɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] .
**“ It would be the most kertish thing we could do .**
” 它 会 是 这 最多 - 事物 我们 可以 做 .

“这将是我们所能做的最克尔特式的事情。”

” [ðeɪ] [prə'si:did] ['sləʊli] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [greɪt] ['aɪlənd] ,
**” They proceeded slowly , making their way around Great Island ,**
” 他们 继续 缓慢地 , 制作 他们的 方式 大约 伟大的 岛 ,

他们缓慢地绕着大岛行进，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][bɪg] [rɒk] ['laɪɪŋ] [aʊt] [wel] [tə'wɔːd] [mɪd] -

| which | the | uninitiated | might | have | called | the | big | rock | lying | out | well | toward | mid | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 新手 | 可能 | 有 | 称为 | 这 | 大的 | 岩石 | 说谎 | 出去 | 出色地 | 朝向 | 中 | - |

[striːm] .

| stream | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

不熟悉情况的人可能会称之为位于河道中央的大石头。

[ðeɪ] [krɒst] [niː] - [diːp] [gʌlf] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][kænt] - ['vɑːdə] [beɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | crossed | Knee | - | Deep | Gulf | and | came | to | Cant | - | Wada | Bay | where | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交叉 | 膝盖 | - | 深的 | 海湾 | 和 | 来了 | 到 | 不能 | - | 和田 | 湾 | 在哪里 | 他们 | 是 |

[fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

| forced | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 强制 | 到 | 转动 | 后退 | . |

他们渡过齐膝深湾，来到坎特瓦达湾，在那里被迫折返。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

| Along | the | shore | , | they | had | a | horrible | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 支撑 | , | 他们 | 有 | 一个 | 可怕 | 经验 | . |

他们在岸边经历了一场可怕的遭遇。

['helən] [skriːmd] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] , ['pʊlɪŋ] [beiθ; beθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Helen | screamed | and | sank | down | , | pulling | Beth | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 尖叫 | 和 | 沉没 | 向下 | , | 拉 | 贝丝 | 和 | 她 | . |

海伦尖叫一声，瘫倒在地，贝丝也被她拉了下去。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

| “ | Look | , | ” | she | whispered | , | pointing | her | finger | to | the | opposite | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 指向 | 她 | 手指 | 到 | 这 | 对面的 | 支撑 | . |

“看，”她低声说道，手指向对岸。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kænɪblz] .

| “ | There | are | cannibals | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 食人族 | . |

“有食人族。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [rəʊst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [iːt] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] .

| Do | not | let | them | see | us | , | or | they | will | roast | us | and | eat | us | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 他们 | 看 | 我们 | , | 或者 | 他们 | 将要 | 烤 | 我们 | 和 | 吃 | 我们 | 活 | . |

不要让他们看见我们，否则他们会把我们烤熟吃掉。

” [beiθ; beθ][sæŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,

| ” | Beth | sank | down | with | a | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 沉没 | 向下 | 和 | 一个 | 颤抖 | , |

贝丝打了个寒颤，瘫倒在地。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['hɛlənz] [beə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][faɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

| clutching | at | Helen's | bare | feet | as | though | to | find | protection | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 海伦的 | 裸 | 脚 | 作为 | 尽管 | 到 | 寻找 | 保护 | 在 | 他们 | . |

她紧紧抓住海伦的赤脚，仿佛要从中寻求庇护。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [weə(r)] ['helən]

| At | length | , | she | found | courage | to | raise | her | eyes | and | look | where | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 她 | 成立 | 勇气 | 到 | 增加 | 她 | 眼睛 | 和 | 看 | 在哪里 | 海伦 |

['pɔɪntɪd] .

| pointed | . |
|---|---|
| 尖 | . |

最后，她鼓起勇气抬起头，看向海伦指着的方向。

“ [ðəʊz] — [ðəʊz] — ['kænɪblz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| “ | Those | — | those | — | cannibals | , | ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那些 | — | 那些 | — | 食人族 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“那些——那些——食人族！”她哭喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [skɔːn] .

| Her | voice | was | a | mixture | of | relief | and | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 一个 | 混合物 | 的 | 宽慰 | 和 | 轻蔑 | . |

她的声音里既有如释重负的轻松，也有轻蔑的嘲讽。

“ ['ðer] ['əʊnli] [bɔɪz] [ɪn] ['swɪmɪŋ] .

| “ | They're | only | boys | in | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它们是 | 仅有的 | 男孩们 | 在 | 游泳 | . |

“他们游泳队里全是男生。”

[ðæt] [bɪg] [wʌn] [ɪz] ['dʒɪmi] — ”

| That | big | one | is | Jimmy | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大的 | 一 | 是 | 吉米 | — | ” |

那个大块头是吉米——”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kænɪblz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| “ | They | are | cannibals | , | and | that | big | one | is | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 食人族 | , | 和 | 那 | 大的 | 一 | 是 | 这 | 首席 | . |

“他们是食人族，那个个头大的就是他们的首领。”

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] .

| Don't | let | them | see | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他们 | 看 | 我们 | . |

别让他们看见我们。

[let] [ˌjuː 'es] [kriːp] ['spftli] [ə'weɪ] .

| Let | us | creep | softly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 潜行者 | 轻轻 | 离开 | . |

让我们悄悄溜走。

” [ðeɪ] [krept] .

| ” | They | crept | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 悄悄地爬 | . |

他们悄悄地爬过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] .

| It | was | a | horrifying | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 恐怖的 | 经验 | . |

那是一次可怕的经历。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl] [ə'pɪəd] .

| No | one | could | tell | what | might | have | happened | , | had | not | a | distant | sail | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 告诉 | 什么 | 可能 | 有 | 发生 | , | 有 | 不是 | 一个 | 遥远 | 帆 | 出现 | . |

如果没有远处出现一艘帆船，谁也无法预料会发生什么。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] !

| “ | A | ship | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 船 | ! |

“一艘船！

[ə; eɪ] [ʃɪp] !

| A | ship | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 船 | ! |

一艘船！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,

| We | shall | be | saved | , | ” | cried | the | Queen | of | Sheba | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 已保存 | , | ” | 哭 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | , |

“我们将得救！”示巴女王喊道。

['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɜːnt] [legz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

| kicking | up | her | sunburnt | legs | and | waving | her | arms | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 向上 | 她 | 晒伤 | 腿 | 和 | 挥手 | 她 | 武器 | 和 | 喜 | . |

她踢着被晒伤的双腿，高兴地挥舞着手臂。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] !
**“ A ship !**
” 一个 船 !

“一艘船!

[ə; eɪ] [ʃɪp] !
**A ship !**
一个 船 !

一艘船!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ,
**We are saved ,**
我们 是 已保存 ,

我们得救了。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['æntɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli]
**” and Mrs . Princess of Wales indulged in antics which are not generally**
” 和 太太 . 公主 的 威尔士 沉溺其中 在 滑稽动作 哪个 是 不是 一般来说
['præktɪst] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] .
**practiced by people of royal blood .**
练习 经过 人们 的 皇家 血 .

威尔士王妃也做出了一些皇室成员通常不会做的滑稽举动。

“ [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] .
**“ Put up a signal of distress , ” said Mrs . Queen of Sheba .**
” 放 向上 一个 信号 的 痛苦 , ” 说 太太 . 女王 的 示巴 .

“发出求救信号,”示巴女王夫人说道。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [flæg] .
**“ Here is a flag .**
” 这里 是 一个 旗帜 .

“这是一面旗帜。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [pəʊl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] .
**Put it on the pole , ” cried the Princess of Wales .**
放 它 在 这 极 , ” 哭 这 公主 的 威尔士 .

“把它放在杆子上!”威尔士王妃喊道。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [weɪvd]
**She promptly stuck her sunbonnet on the end of a stick and waved**
她 及时 卡住 她 遮阳帽 在 这 结尾 的 一个 戳 和 挥手
['fræntɪkli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
**frantically to and fro .**
疯狂地 到 和 弗 .

她迅速将遮阳帽插在棍子末端，疯狂地来回挥舞。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['kænɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [waɪld] ['æntɪks] [ɒn] [ðə; ði]
**So while the cannibals were shrieking and performing wild antics on the**
所以 尽管 这 食人族 是 尖叫 和 表演 荒野 滑稽动作 在 这
['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ,
**opposite shore ,**
对面的 支撑 ,

当对岸的食人族们尖叫着、做出疯狂的举动时，

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] [krept] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] -
**the Queen of Sheba and the Princess of Wales crept on board the water -**
这 女王 的 示巴 和 这 公主 的 威尔士 悄悄地爬 在 木板 这 水 -
[lɒgd] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
**logged boat and were saved .**
已登录 船 和 是 已保存 .

示巴女王和威尔士王妃爬上了被水淹没的船，获救了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriəs] [deɪz] .

| These | were | glorious | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 辉煌 | 天 | . |

那真是一段美好的日子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [lækt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| The | little | girls | lacked | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 缺乏 | 为了 | 没有什么 | . |

这些小女孩什么都不缺。

[wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeəz] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] , [bɪ'keɪm] [ðeəz] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| What | was | not | theirs | in | actuality | , | became | theirs | by | the | gift | of | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 在 | 现实 | , | 成为 | 他们的 | 经过 | 这 | 礼物 | 的 | 想像力 | . |

原本不属于他们的东西，通过想象力变成了他们的东西。

[ðeɪ] [ 'revəl ] [ɪn]['məʊtə(r)][kɑːz] , ['eəʃɪp] , ['mænʃənz] [ænd; ənd][pɪŋk] ['velvɪt] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| They | reveled | in | motor | cars | , | airships | , | mansions | and | pink | velvet | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 揭示 | 在 | 发动机 | 汽车 | , | 飞艇 | , | 豪宅 | 和 | 粉色的 | 天鹅绒 | 家具 | . |

他们沉迷于汽车、飞艇、豪宅和粉色天鹅绒家具。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [biljə'nɛəz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

| They | were | billionaires | , | with | all | the | possessions | and | none | of | the | trouble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 亿万富翁 | , | 和 | 全部 | 这 | 财产 | 和 | 没有任何 | 的 | 这 | 麻烦 | 的 |

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| taking | care | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 的 | 他们 | . |

他们是亿万富翁，拥有所有财产，却不必承担照料它们的麻烦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

| They | were | happy | together | for | several | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 快乐的 | 一起 | 为了 | 一些 | 周 | . |

他们一起幸福地生活了好几个星期。

[ðen] ['helən] [ɪn'vaɪtɪd][beiθ; beθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][wɒz; wəz] [hɑːt] -

| Then | Helen | invited | Beth | to | her | birthday | party | , | and | Beth | was | heart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 海伦 | 受邀 | 贝丝 | 到 | 她 | 生日 | 派对 | , | 和 | 贝丝 | 曾是 | 心 | - |

['brəʊkən] .

| broken | . |
|---|---|
| 破碎的 | . |

然后海伦邀请贝丝参加她的生日派对，贝丝伤心极了。

['iːv(ə)n] [ə'diː] [kʊd; kəd][nɒt] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

| Even | Adee | could | not | comfort | her | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 阿迪 | 可以 | 不是 | 舒适 | 她 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

一时之间，就连阿迪也无法安慰她。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

“ ['helən] [riːd] [wɒz; wəz][bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| “ | Helen | Reed | was | born | on | the | tenth | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 海伦 | 芦苇 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 第十 | 的 | 七月 | . |

海伦·里德出生于7月10日。

[wɛnz] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ə'di] ?

| When's | my | birthday | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候? | 我的 | 生日 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，我的生日是什么时候?

〞 [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔː'siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| 〞 | Eliza | had | never | foreseen | such | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 伊丽莎 | 有 | 绝不 | 预见 | 这样的 | 一个 | 问题 | . |

“伊丽莎从未预料到会有人问这样的问题。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][fɜːst] .

| She | could | not | reply | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 回复 | 在 | 第一的 | . |

她一开始无法回答。

“ [wen] [wɒz; wəz][ai][bɔːn] , [ə'di] ?

| “ | When | was | I | born | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 什么时候 | 曾是 | 我 | 出生 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，我什么时候出生的?

〞 [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][nɒt][wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

| 〞 | Eliza | was | not | one | given | to | evasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 伊丽莎 | 曾是 | 不是 | 一 | 给定 | 到 | 逃避 | . |

“伊丽莎不是那种喜欢逃避的人。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [aɪ] [ɔː(r)] [neɪ] .

| To | her | there | could | be | but | aye | or | nay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 那里 | 可以 | 是 | 但 | 是的 | 或者 | 不 | . |

对她来说，只有“是”或“否”两个选项。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | do | not | know | , | 〞 | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 〞 | 她 | 回复 | . |

“我不知道，”她回答说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] , [ə'di] ?

| “ | Why | do | you | not | know | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 知道 | , | 阿迪 | ? |

“阿迪，你为什么不知道？〞

['hɛlənz] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['helən][wɒz; wəz][bɔːn] .

| Helen's | mother | knows | the | very | day | that | Helen | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦的 | 母亲 | 知道 | 这 | 非常 | 天 | 那 | 海伦 | 曾是 | 出生 | . |

海伦的母亲确切地知道海伦的出生日期。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . 〞

| I | think | you | would | remember | about | me | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 会 | 记住 | 关于 | 我 | . | 〞 |

我想你应该还记得我。

“ [bʌt; bət] , [beiθ; beθ] ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sent]

| “ | But | , | Beth | dearest | , | you | were | not | a | tiny | baby | when | you | were | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | , | 贝丝 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 微小的 | 婴儿 | 什么时候 | 你 | 是 | 发送 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

“但是，亲爱的贝丝，你被送到我这里的时候，并不是一个小婴儿。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| I | do | not | know | how | old | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 老的 | 你 | 是 | . |

我不知道你当时多大了。

[ai] [θɪŋk] ['ɔːlməʊst] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

| I | think | almost | two | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 几乎 | 二 | 年 | 老的 | . |

我想应该快两岁了。

[nəʊ][wʌn][təʊld][ˌem 'iː][əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)]['bɜːθdeɪ] . ″
**No one told me about your birthday . ″**
不 一 讲述 我 关于 你的 生日 . ″

没人告诉我你的生日。

“ [ðeɪ] [kept][ˌem 'iː][ɪn]['hev(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][məʊst]['beɪbiz] , [ðen] , ″ [sed][beiθ; beθ]
**“ They kept me in heaven longer than most babies , then , ″ said Beth**
″ 他们 保留 我 在 天堂 更长 比 最多 婴儿 , 然后 , ″ 说 贝丝
[sen'tenʃəsli] .
**sententiously .**
义正言辞地 .

“那么，他们让我在天堂待的时间比大多数婴儿都长，”贝丝意味深长地说。

“ [məʊst]['beɪbiz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['mɪnɪt] [əʊld] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sent] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] .
**“ Most babies are just a minute old when they are sent down on earth .**
″ 最多 婴儿 是 只是 一个 分钟 老的 什么时候 他们 是 发送 向下 在 地球 .

“大多数婴儿出生仅一分钟就被送到了人世间。”

[ðə; ði]['eɪndʒəls][mʌst; məst][hæv; həv][laɪkt][ˌem 'iː]['veri] [mʌtʃ] .
**The angels must have liked me very much .**
这 天使 必须 有 喜欢 我 非常 很多 .

天使们一定很喜欢我。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [əˈdi] ? ″
**Don't you think so , Adee ? ″**
不 你 思考 所以 , 阿迪 ? ″

阿迪，你不这么认为吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] , ″ [ɪˈlaɪzə][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
**“ I am sure they did , ″ Eliza assured her .**
″ 我 是 当然 他们 做过 , ″ 伊丽莎 保证 她 .

“我确信他们做到了，”伊莱扎向她保证道。

[ðɪs] [ 'kʌmfət ] [beiθ; beθ] ['sʌmwɒt] .
**This comforted Beth somewhat .**
这 安慰 贝丝 有些 .

这让贝丝感到些许安慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði]['eɪndʒəls] [fiːl] ['pleʒə(r)] [ɪn] [wʌnz] [səˈsaɪəti] .
**It is nice to feel that the angels feel pleasure in one's society .**
它 是 好的 到 感觉 那 这 天使 感觉 乐趣 在 一个人的 社会 .

能感受到天使们在人类社会中感受到快乐，真是一件令人欣慰的事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tuː] .
**Yet it had its disadvantages too .**
然而 它 有 它是 缺点 也 .

但它也有缺点。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] ['bɜːθdeɪ] ;
**One could not be quite sure of one's birthday ;**
一 可以 不是 是 相当 当然 的 一个人的 生日 ;

人们无法完全确定自己的生日;

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [wʌn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [ fes'tiviti ] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .
**and thereby one was short of presents and festivities of various kinds .**
和 从而 一 曾是 短的 的 礼物 和 庆祝活动 的 各种各样的 种类 .

因此，人们缺少各种礼物和庆祝活动。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ə'di] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)]

| “ | I | should | think | , | Adee | , | that | you | would | have | asked | them | , | ” | she | said | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | , | 阿迪 | , | 那 | 你 | 会 | 有 | 问 | 他们 | , | ” | 她 | 说 | 后 |

[sʌm; səm] [taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

“我想你应该会问他们的，阿迪，”过了一会儿，她说道。

[ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ,

| Eliza | had | let | her | thoughts | go | back | to | her | household | duties | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 让 | 她 | 想法 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 家庭 | 职责 | 和 | , |

伊莉莎的思绪又回到了家务上，

[sʌm; səm] [taɪm] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| some | time | having | elapsed | between | this | question | and | the | remarks | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 拥有 | 过去 | 之间 | 这 | 问题 | 和 | 这 | 评论 | 哪个 | 有 |

[ priː'siːd, priː- ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| preceded | it | , |
|---|---|---|
| 之前 | 它 | , |

这个问题与之前的发言之间间隔了一段时间，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| she | had | forgotten | the | subject | of | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 主题 | 的 | 对话 | . |

她忘记了谈话的内容。

“ [ɑːskt] [wɒt] — [ɒv; əv] [huːm] ? ”

| “ | Asked | what | — | of | whom | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 什么 | — | 的 | 谁 | ? | ” |

“问了什么？问了谁？”

“ [maɪ] ['bɜːθdeɪ] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] . ”

| “ | My | birthday | — | of | the | angels | when | they | brought | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 生日 | — | 的 | 这 | 天使 | 什么时候 | 他们 | 带来 | 我 | . | ” |

“我的生日——天使们带我来到这个世界的那天。”

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [brɔːt] [də'rektli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| “ | You | were | not | brought | directly | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不是 | 带来 | 直接地 | 到 | 我 | . |

“你不是直接被带到我面前的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['mʌðə(r)] . ”

| I | am | not | your | real | mother | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 你的 | 真实的 | 母亲 | . | ” |

我不是你的亲生母亲。

“ [nɒt] [maɪ] ['riːəl] [wʌn] ?

| “ | Not | my | real | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 我的 | 真实的 | 一 | ? |

“不是我真正的那个吗？”

” [beɪθ; beθ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [liːnd]

| ” | Beth | dropped | her | play | - | things | and | came | close | to | Eliza | and | leaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 掉落 | 她 | 玩 | - | 事物 | 和 | 来了 | 关闭 | 到 | 伊丽莎 | 和 | 倾斜 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

| against | her | knee | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 膝盖 | . |

贝丝扔下玩具，走到伊莱扎身边，靠在她的膝盖上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪz] , [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , ['peɪθɒs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| There | was | surprise | , | consternation | , | pathos | in | her | face | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 惊喜 | , | 惊愕 | , | 感伤 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 嗓音 | , |

她的脸上和声音里充满了惊讶、惊愕和悲悯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ədiːz] [ɑːm] .

| as | she | leaned | her | head | against | Adee's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 阿迪的 | 手臂 | . |

她把头靠在阿迪的胳膊上。

“ [nɒt] [maɪ] ['riːəl] [wʌn] ?

| “ | Not | my | real | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 我的 | 真实的 | 一 | ? |

“不是我真正的那个吗？”

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['dɪfrənt] , [ə'di] .

| I | don't | see | any | different | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 任何 | 不同的 | , | 阿迪 | . |

阿迪，我看不出有什么不同。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] ['hɛlənz] ['mʌðə(r)] , ['əʊnli] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [naɪsə] .

| You're | just | like | Helen's | mother | , | only | you're | a | good | deal | nicer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 只是 | 喜欢 | 海伦的 | 母亲 | , | 仅有的 | 你是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更漂亮 | . |

你就像海伦的妈妈，只是你比她好得多。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] , [waɪ] [heɪnt] [juː; jʊ] ? ”

| She's | a | real | mother | , | why | hain't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 真实的 | 母亲 | , | 为什么 | 没有 | 你 | ? | ” |

她才是真正的母亲，你为什么不是?

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [bɜːθ] . ”

| “ | I | mean | , | you | are | not | my | child | by | birth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | , | 你 | 是 | 不是 | 我的 | 孩子 | 经过 | 出生 | . | ” |

“我的意思是，你不是我的亲生孩子。”

“ ['wʌznt] [aɪ] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? ”

| “ | Wasn't | I | born | your | little | girl | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 我 | 出生 | 你的 | 小的 | 女孩 | ? | ” |

“难道我不是你的小女儿吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ə'di] .

| “ | No | , | ” | said | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 阿迪 | . |

“不，”阿迪说。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| “ | When | you | were | born | you | did | not | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 你 | 是 | 出生 | 你 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 我 | . |

“你出生的时候并不属于我。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

| ” | There | was | nothing | more | to | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 是 | 说 | . |

没什么好说的了。

[beiθ; beθ] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] — [tuː] ['kwaɪət] , [ɪ'laɪzə] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| Beth | was | quiet | — | too | quiet | , | Eliza | thought | , | and | turned | to | look | at | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 安静的 | — | 也 | 安静的 | , | 伊丽莎 | 想法 | , | 和 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 孩子 | . |

贝丝很安静——太安静了，伊莱扎心想，于是转头去看这个孩子。

[bɛθs] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| Beth's | lips | were | quivering | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝的 | 嘴唇 | 是 | 颤抖 | 和 | 发抖 | , |

贝丝的嘴唇颤抖着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːd][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]['aʊtkraɪ] .

| but | she | was | pressing | them | hard | so | as | to | make | no | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 紧迫 | 他们 | 难的 | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 不 | 强烈抗议 | . |

但她极力劝阻他们，以免引起骚动。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət][beiθ; beθ] [wʊd] [nɒt] [let][ðem; ðəm][fɔːl] .

| The | tears | were | very | near | the | surface | , | but | Beth | would | not | let | them | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 是 | 非常 | 靠近 | 这 | 表面 | , | 但 | 贝丝 | 会 | 不是 | 让 | 他们 | 落下 | . |

泪水几乎就要夺眶而出，但贝丝强忍着不让它们落下。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [tɜːnd] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| One | glance | at | the | brave | little | face | , | and | Eliza | turned | and | , | throwing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 勇敢的 | 小的 | 脸 | , | 和 | 伊丽莎 | 转向 | 和 | , | 投掷 | 她 |

[ɑːm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

| arm | about | here | impulsively | , |
|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 关于 | 这里 | 冲动地 | , |

只看了一眼那张勇敢的小脸，伊莱扎就转过身，冲动地挥舞着手臂，

[hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

| hugged | her | tight | to | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 她 | 紧的 | 到 | 她 | 怀 | . |

紧紧地把她抱在怀里。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [beiθ; beθ] ? ”

| “ | What | is | it | , | Beth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 它 | , | 贝丝 | ? | ” |

“什么事，贝丝？”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wʌnz] [bɔːn] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | want | to | be | some | one's | born | child | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 到 | 是 | 一些 | 一个人的 | 出生 | 孩子 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想成为某人的亲生孩子，”她说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [bɔːn] [tʃaɪld] .

| “ | I | want | to | be | your | born | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 到 | 是 | 你的 | 出生 | 孩子 | . |

“我想成为你的亲生孩子。”

” [ɪ'laɪzə] ['hezɪteɪtɪd] .

| ” | Eliza | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 犹豫了一下 | . |

伊莱扎犹豫了一下。

[wɒt] [wɒz; wəz] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ?

| What | was | conventionality | in | comparison | to | the | little | girl's | peace | of | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 惯例 | 在 | 比较 | 到 | 这 | 小的 | 女孩们 | 和平 | 的 | 头脑 | ? |

与小女孩的内心平静相比，循规蹈矩又算得了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| She | would | put | aside | her | own | sense | of | the | fitness | of | some | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 放 | 旁边 | 她 | 自己的 | 感觉 | 的 | 这 | 健康 | 的 | 一些 | 事物 | 和 |

[meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['hæpi] .

| make | the | child | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 孩子 | 快乐的 | . |

她会放下自己对某些事情是否合适的看法，让孩子开心。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [bɔːn] [tʃaɪld] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | may | be | my | born | child | , | then | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 我的 | 出生 | 孩子 | , | 然后 | , | ” | 她 | 说 | . |

“那你或许是我的亲生孩子吧。”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪ] [lʌv] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

| “ | You | may | be | born | in | my | love | , | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 可能 | 是 | 出生 | 在 | 我的 | 爱 | , | 在 | 我的 | 心 | . |

“你或许会在我的爱中，在我的心中诞生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['helən] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| You | may | be | my | own | little | girl | , | exactly | as | Helen | is | her | mother's | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 我的 | 自己的 | 小的 | 女孩 | , | 确切地 | 作为 | 海伦 | 是 | 她 | 母亲的 | 小的 | 女孩 | . |

你就像我的小女儿一样，就像海伦是她妈妈的小女儿一样。

[wɪl] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”

| Will | that | please | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 那 | 请 | 你 | ? | ” |

这样您会满意吗?

“ [jes] , [naʊ] [wɒt] [ə'baʊt][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ? ” [ɑːskt] [beiθ; beθ] .

| “ | Yes | , | now | what | about | my | birthday | ? | ” | asked | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 现在 | 什么 | 关于 | 我的 | 生日 | ? | ” | 问 | 贝丝 | . |

“是啊，那我的生日怎么办？”贝丝问道。

“ ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [hæv; həv] ['bəːθdeiz] ,

| “ | Every | one | of | the | Reeds | have | birthdays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 一 | 的 | 这 | 芦苇 | 有 | 生日 | , |

“里德家的每个人都有生日，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pʊlɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] [wɒt] ['prez(ə)nts] [ðeɪ] [gɒt] .

| and | they | are | always | talking | about | pulling | ears | and | what | presents | they | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 总是 | 说 | 关于 | 拉 | 耳朵 | 和 | 什么 | 礼物 | 他们 | 得到 | . |

他们总是谈论揪耳朵和收到了什么礼物。

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ðeə(r)] ['bəːθdeiz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| They | don't | have | their | birthdays | all | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 有 | 他们的 | 生日 | 全部 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他们的生日并不都在同一天。

[ðev] ['skætəd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [wʌn] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [peɪ] - [deɪ] . ”

| They've | scattered | them | about | so | that | one | comes | after | each | pay | - | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 疏散 | 他们 | 关于 | 所以 | 那 | 一 | 来 | 后 | 每个 | 支付 | - | 天 | . | ” |

他们把它们分散放置，这样每次发薪日之后都会收到一个。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] ” , [sed] [ɪ'laɪzə] , “ [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [wɪð] ['kænd(ə)ls] .

| “ | Not | a | bad | idea | ” | , | said | Eliza | , | “ | especially | when | there | is | a | birthday | with | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 坏的 | 主意 | ” | , | 说 | 伊丽莎 | , | “ | 尤其 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 生日 | 和 | 蜡烛 | . |

“这主意不错，”伊莱扎说，“尤其是在有蜡烛的生日聚会上。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] , [tuː] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

| You | may | have | a | birthday | , | too | , | just | like | the | other | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 一个 | 生日 | , | 也 | , | 只是 | 喜欢 | 这 | 其他 | 女孩们 | . |

你也可能像其他女孩一样过生日。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| You | came | to | my | house | the | first | day | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 我的 | 房子 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 七月 | . |

你七月一日来到我家。

[wiːl; wil] ['selɪbreɪt] [ðæt] ; [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [kə'rekt] .

| We'll | celebrate | that | ; | so | far | as | you | and | I | are | concerned | that | day | is | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 庆祝 | 那 | ; | 所以 | 远的 | 作为 | 你 | 和 | 我 | 是 | 担心的 | 那 | 天 | 是 | 正确的 | . |

我们会庆祝的；就你我而言，那一天是正确的。

” [beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| ” | Beth | gave | a | sigh | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 满意 | . |

贝丝满意地叹了口气。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

| That | was | the | only | trouble | she | had | had | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 麻烦 | 她 | 有 | 有 | 在 | 她 | 生活 | . |

那是她一生中遇到的唯一麻烦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][naɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][səʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

| It | was | nice | that | it | was | disposed | of | so | satisfactorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 那 | 它 | 曾是 | 处置 | 的 | 所以 | 令人满意地 | . |

很高兴这件事得到了如此妥善的处理。

“ [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] [tu:] , [ə'di] , [wɪð] ['kænd(ə)ls] .

| “ | We'll | have | a | cake | too | , | Adee | , | with | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 有 | 一个 | 蛋糕 | 也 | , | 阿迪 | , | 和 | 蜡烛 | . |

“我们还会准备一个蛋糕，阿迪，上面插上蜡烛。”

[haʊ] ['meni] ['kænd(ə)ls] ? ”

| How | many | candles | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 蜡烛 | ? | ” |

多少根蜡烛?

“ ['sev(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] ['prɒmptli] .

| “ | Seven | , | ” | replied | Eliza | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 七 | , | ” | 回复 | 伊丽莎 | 及时 | . |

“七，”伊莱扎立即回答道。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [j'iəz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]

| Beth | had | come | to | the | years | when | a | child | questions | and | begins | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 来 | 到 | 这 | 年 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | 问题 | 和 | 开始 | 到 |

[ri:tʃ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| reach | out | for | the | reason | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 出去 | 为了 | 这 | 原因 | 的 | 事物 | . |

贝丝已经到了孩子会质疑并开始探寻事物原因的年纪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['stju:pɪd] .

| She | was | not | at | all | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 愚蠢的 | . |

她一点也不笨。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['pi:p(ə)l] ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] ; [haʊ] [ðeɪ] [spəʊk] [ænd; ənd]

| She | was | quick | to | see | how | people | conducted | themselves | ; | how | they | spoke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快的 | 到 | 看 | 如何 | 人们 | 实施 | 他们自己 | ; | 如何 | 他们 | 辐 | 和 |

[drest] .

| dressed | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

她很快就能观察人们的举止、言谈和穿着。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

| She | was | always | attracted | toward | the | refined | and | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 吸引 | 朝向 | 这 | 精制 | 和 | 温和的 | . |

她总是会被举止优雅、温柔的人所吸引。

[ɪ'laɪzəz] [hɑ:t] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət] [ðɪs] .

| Eliza's | heart | rejoiced | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎的 | 心 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | . |

伊莱扎听到这话，心中充满了喜悦。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] - [blʌd] [wʊd] [tel] - ,

| She | believed | that | ' | blood | would | tell | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | - | 血 | 会 | 告诉 | - | , |

她相信“血统会说明一切”。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɛθs] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | all | Beth's | attributes | and | natural | tendencies | were | proof | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 贝丝的 | 属性 | 和 | 自然的 | 倾向 | 是 | 证明 | 那 | 她 |

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒentlfəʊk] .

| people | were | self | - | respecting | gentlefolk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 自己 | - | 尊重 | 绅士们 | . |

贝丝的所有特质和天性都证明，她的人民是自尊自爱的绅士。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['weərɪŋ] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv] ['bɔnɪts]

| Eliza | had | long | since | given | up | wearing | black | silk | and | little | bits | of | bonnets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 长的 | 自从 | 给定 | 向上 | 穿着 | 黑色的 | 丝绸 | 和 | 小的 | 比特 | 的 | 引擎盖 |

[pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| perched | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 她 | 头 | , |

伊丽莎很久以前就放弃了穿黑色丝绸衣服和在头上戴小帽子的习惯。

[tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ɔː(r)] ['bjuːti] .

| too | small | for | grace | or | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | 为了 | 优雅 | 或者 | 美丽 | . |

太小，不配拥有优雅或美丽。

[beiθ; beθ][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

| Beth | had | not | liked | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 不是 | 喜欢 | 他们 | . |

贝丝不喜欢他们。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][nɒt] - ['pɪti] - , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Beth | had | declared | them | not | ' | pitty | ' | , | and | Eliza | had | accepted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 声明 | 他们 | 不是 | - | 可怜 | - | , | 和 | 伊丽莎 | 有 | 公认 | 她 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

贝丝曾表示她们并不"可怜"，伊莱扎也接受了她的决定。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [tʃiːp] [θɪn] [prɪnts] ,

| There | were | white | dresses | and | cheap | thin | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 白色的 | 连衣裙 | 和 | 便宜的 | 薄的 | 印刷 | , |

有白色连衣裙和廉价的薄印花布衣服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪ'laɪzə][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːk] ,

| but | they | were | artistic | and | suited | Eliza | far | better | than | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 艺术 | 和 | 适合 | 伊丽莎 | 远的 | 更好的 | 比 | 这 | 黑暗的 | , |

['sɒmbə(r)] [k'ʌləz] .

| somber | colors | . |
|---|---|---|
| 忧郁 | 颜色 | . |

但它们很有艺术感，比阴暗沉闷的颜色更适合伊丽莎。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [bɛθs] ['wɪʃɪz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

| Perhaps | it | was | easy | to | follow | Beth's | wishes | in | regard | to | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 跟随 | 贝丝的 | 愿望 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 事情 | 的 |

[kləʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

或许在穿衣打扮方面，遵从贝丝的意愿很容易。

[fɔː(r); fə(r)][ɪ'laɪzəz] [hɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [h'ʌŋgəd] ['ɑːftə(r)] ['deɪntinəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

| for | Eliza's | heart | had | always | hungered | after | daintiness | and | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊丽莎的 | 心 | 有 | 总是 | 饥饿 | 后 | 精致 | 和 | 亮度 | . |

因为伊丽莎的心一直渴望精致和明亮。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [hɜː'self] ['iːkwəl][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ænd; ənd]

| Yet | she | had | never | felt | herself | equal | to | going | against | the | conventions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 她自己 | 平等的 | 到 | 去 | 反对 | 这 | 惯例 | 和 |

[ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l]['hæmlət] ;

| unwritten | laws | of | the | narrow | little | hamlet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不成文 | 法律 | 的 | 这 | 狭窄的 | 小的 | 村庄 | ; |

然而，她始终觉得自己没有能力违背这个狭窄小村庄的习俗和不成文的规定；

[bʌt; bət] [wɪð] [bɛθs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

| but | with | Beth's | encouragement | , | it | was | easier | to | follow | the | dictates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 贝丝的 | 鼓励 | , | 它 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 跟随 | 这 | 规定 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] .

| her | own | desires | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 欲望 | . |

但在贝丝的鼓励下，她更容易遵从自己的意愿。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜː'self] ;

| Eliza | was | really | a | handsome | woman | , | but | she | never | suspected | that | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 真的 | 一个 | 英俊的 | 女士 | , | 但 | 她 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 她自己 | ; |

伊丽莎其实是个很漂亮的女人，但她自己却从未意识到这一点；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - .

| nor | did | the | people | of | Shintown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 人们 | 的 | - | . |

辛敦的人们也没有。

[ðeə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] ['bʌksəm] ['fɪgəz] , [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [blæk] , ['kɜːli] [heə(r)]

| Their | taste | was | inclined | toward | buxom | figures | , | red | cheeks | , | and | black | , | curly | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 品尝 | 曾是 | 倾斜 | 朝向 | 丰满 | 数据 | , | 红色的 | 脸颊 | , | 和 | 黑色的 | , | 卷曲 | 头发 |

.

| : |
|---|
| . |

他们偏爱身材丰满、脸颊红润、头发乌黑卷曲的女性。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| Years | before | , | some | one | had | declared | this | the | type | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | , | 一些 | 一 | 有 | 声明 | 这 | 这 | 类型 | 的 | 美丽 | , |

多年前，有人曾宣称这就是美的类型。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] - [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

| and | the | folk | of | Shintown | had | accepted | it | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民间 | 的 | - | 有 | 公认 | 它 | 然后 | , |

当时，辛顿镇的居民们接受了这一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][græn d] - ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

| and | their | grand | - | children | looked | upon | it | as | a | matter | of | course | even | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 盛大 | - | 孩子们 | 看起来 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 甚至 | 现在 | . |

他们的孙辈至今仍然认为这是理所当然的事。

[səʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪ'laɪzə] [welz] [wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| So | to | them | Eliza | Wells | was | not | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 他们 | 伊丽莎 | 威尔斯 | 曾是 | 不是 | 美丽的 | . |

所以在他们看来，伊丽莎·威尔斯并不漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [spʊft] , [smuːð] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bænd]

| Her | broad | , | white | forehead | with | the | soft | , | smooth | chestnut | hair | like | a | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 广阔 | , | 白色的 | 前额 | 和 | 这 | 柔软的 | , | 光滑的 | 板栗 | 头发 | 喜欢 | 一个 | 乐队 |

[ɒv; əv] ['velvɪt] ;

| of | velvet | ; |
|---|---|---|
| 的 | 天鹅绒 | ; |

她宽阔白皙的额头上，柔软顺滑的栗色头发像一圈天鹅绒；

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [klɪə(r)] , [greɪ] [aɪz] , [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,

| her | big | , | clear | , | gray | eyes | , | serene | and | calm | until | she | was | vexed | or | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | , | 清除 | , | 灰色的 | 眼睛 | , | 安详 | 和 | 冷静的 | 直到 | 她 | 曾是 | 烦恼 | 或者 | 兴奋的 | , |

她那双又大又清澈的灰色眼睛，平时宁静祥和，直到她烦躁或兴奋时才会变得激动起来。

[wen] [ðeɪ] [ gləu ] [laɪk] ['embəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] , ['wɪləʊi] [fɔːm] , [ɔːl] [ðɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| when | they | glowed | like | embers | ; | her | lithe | , | willowy | form | , | all | this | meant | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 发光 | 喜欢 | 余烬 | ; | 她 | 轻盈 | , | 纤细的 | 形式 | , | 全部 | 这 | 意思是 | 没有什么 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当他们像余烬般闪耀时；她轻盈纤细的身姿，这一切对他们来说毫无意义。

“ [ɪ'laɪzəz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [maʊθ] .

| “ | Eliza's | got | a | big | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊丽莎的 | 得到 | 一个 | 大的 | 嘴 | . |

“伊莉莎嘴巴很大。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Did | you | ever | see | the | like | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这 | 喜欢 | 的 | 它 | , |

你见过这样的景象吗?

” [hæd; həd] [biːn] [sæm] ['hjuːstənz] ['kɒment] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| ” | had | been | Sam | Houston's | comment | on | her | appearance | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 到过 | 山姆 | 休斯顿的 | 评论 | 在 | 她 | 外貌 | 为了 | 年 | , |

多年来，萨姆·休斯顿一直这样评价她的外貌。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [grɪnd] [ðen] [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | everyone | grinned | then | and | ever | afterward | whenever | he | repeated | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 咧嘴一笑 | 然后 | 和 | 曾经 | 之后 | 每当 | 他 | 重复 | 它 | . |

当时以及之后每次他重复这句话时，大家都会咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɪts] [kɜːrvz]

| It | was | large | , | perhaps | , | but | it | displayed | beautiful | teeth | , | and | its | curves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大的 | , | 也许 | , | 但 | 它 | 显示 | 美丽的 | 牙齿 | , | 和 | 它是 | 曲线 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] .

| were | exquisite | . |
|---|---|---|
| 是 | 精美的 | . |

它体型或许很大，但它的牙齿很漂亮，曲线也很优美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [bəuθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | strength | and | sweetness | both | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 力量 | 和 | 甜味 | 两个都 | 在 | 它 | . |

它既有力量又有甜蜜。

[jet] , [ɪn] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [faɪn] ['lʊkɪŋ] .

| Yet | , | in | Shintown | , | she | was | not | even | considered | fine | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | - | , | 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 经过考虑的 | 美好的 | 寻找 | . |

然而，在辛敦，她甚至不被认为长相漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['stændədz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| It | was | merely | a | difference | of | standards | , | and | somehow | all | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 不同之处 | 的 | 标准 | , | 和 | 不知何故 | 全部 | 关于 | 她 |

[wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['meʒə(r)] .

| was | bigger | than | their | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 大 | 比 | 他们的 | 措施 | . |

这仅仅是标准上的差异，不知何故，她的一切都超出了他们的衡量标准。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd]

| Beth | was | arriving | at | the | age | when | she | asked | questions | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 抵达 | 在 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 她 | 问 | 问题 | 和 | 有 |

[θɔ:ts] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| thoughts | all | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 全部 | 她 | 自己的 | . |

贝丝到了会问问题、有自己想法的年纪。

[wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ɪ'laɪzə][sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,

| One | afternoon | during | the | heat | of | summer | , | Eliza | sat | in | the | living | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 期间 | 这 | 热 | 的 | 夏天 | , | 伊丽莎 | 卫星 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | , |

盛夏的一个下午，天气炎热，伊莱扎坐在客厅里。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [stɪtʃɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kli] ['mendɪŋ] .

| taking | a | few | stitches | in | her | weekly | mending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 很少 | 针脚 | 在 | 她 | 每周 | 修补 | . |

她每周都会缝补衣服，这次就缝几针。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['da:kənd] [seɪv] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪndz] [sə'fɪʃntli]

| The | room | had | been | darkened | save | where | she | had | raised | the | blinds | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 到过 | 变暗 | 节省 | 在哪里 | 她 | 有 | 提高 | 这 | 百叶窗 | 足够 |

[tu:; tə][let][ðə; ði] [laɪt] [fɔ:l][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

| to | let | the | light | fall | on | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 这 | 光 | 落下 | 在 | 她 | 工作 | . |

房间里一片漆黑，只有她拉起百叶窗让光线照到工作的地方。

[hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['hæŋɪŋ] .

| Her | profile | was | distinct | against | the | white | draperies | of | the | inner | hangings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轮廓 | 曾是 | 清楚的 | 反对 | 这 | 白色的 | 窗帘 | 的 | 这 | 内 | 绞刑 | . |

她的侧脸在白色内层帷幔的映衬下显得格外醒目。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [næp][ɒn][ðə; ði]['dæv(ə)npɔ:t][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

| Beth | was | taking | her | afternoon | nap | on | the | davenport | at | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 采取 | 她 | 下午 | 午睡 | 在 | 这 | 长椅 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

贝丝正在房间尽头的沙发上睡午觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɪg][əʊld][ə'feə(r)][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ɒn] [wɪtʃ] [sæm] ['hju:stən] [hæd; həd]

| It | was | the | same | big | old | affair | of | mahogany | on | which | Sam | Houston | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 大的 | 老的 | 事务 | 的 | 桃花心木 | 在 | 哪个 | 山姆 | 休斯顿 | 有 |

[pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [prɪns] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] — [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| placed | her | when | Prince | had | run | away | — | five | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 她 | 什么时候 | 王子 | 有 | 跑步 | 离开 | — | 五 | 年 | 前 | . |

那是一张老旧的大红木床，五年前，当王子逃跑时，山姆·休斯顿把她放在上面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['kəʊzi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

| It | was | big | and | cozy | and | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大的 | 和 | 舒适 | 和 | 舒服的 | . |

它又大又温馨又舒适。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

| Beth | had | slept | soundly | and | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 睡着了 | 稳固地 | 和 | 长的 | . |

贝丝睡得很香很久。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] .

| When | at | last | she | opened | her | eyes | , | she | was | dazed | and | just | a | little | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 曾是 | 茫然 | 和 | 只是 | 一个 | 小的 | 乏味的 | . |

她终于睁开眼睛时，眼神迷离，略显呆滞。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ədiːz] ['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dreɪpərɪz] .

| She | lay | looking | at | Adee's | profile | against | the | window | draperies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 寻找 | 在 | 阿迪的 | 轮廓 | 反对 | 这 | 窗户 | 窗帘 | . |

她躺着，透过窗帘看着阿迪的侧脸。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wɒt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [driːm] [hæd; həd] [kʌm]

| What | was | in | her | mind | , | what | shadow | of | a | far | - | off | dream | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | , | 什么 | 阴影 | 的 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 梦 | 有 | 来 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她脑海中浮现的是什么？遥远梦境的哪一缕影子萦绕在她心头？

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

| no | one | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 告诉 | . |

谁也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] , “ [juː; jʊ][doʊnt][weə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| She | watched | her | foster | - | mother | , | and | at | last | said | , | “ | You | don't | wear | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 她 | 促进 | - | 母亲 | , | 和 | 在 | 最后的 | 说 | , | “ | 你 | 不 | 穿 | 你的 |

[heə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ,

| hair | like | you | used | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 喜欢 | 你 | 用过的 | 到 | , |

她看着养母，最后说道：“你的头发和以前不一样了。”

[ə'diː] .

| Adee | . |
|---|---|
| 阿迪 | . |

阿迪。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

| Why | don't | you | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | ? |

你为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] , [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

| It | was | prettier | , | much | prettier | the | other | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更漂亮 | , | 很多 | 更漂亮 | 这 | 其他 | 方式 | . | ” |

反过来看更漂亮，漂亮得多。”

“ [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] , [beiθ; beθ] , [tʃaɪld] .

| “ | You're | dreaming | , | Beth | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 做梦 | , | 贝丝 | , | 孩子 | . |

“贝丝，孩子，你在做梦。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] — [æt; ət] [liːst] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] . ”

| I | always | wore | it | just | this | way | — | at | least | , | since | I | have | grown | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 穿着 | 它 | 只是 | 这 | 方式 | — | 在 | 至少 | , | 自从 | 我 | 有 | 生长 | 向上 | . | ” |

我一直都是这么穿的——至少从我长大后就是这样。

“ [nəʊ] , [ə'diː] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

| “ | No | , | Adee | , | I'm | sure | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 阿迪 | , | 我是 | 当然 | 你 | 没有 | . |

“不，阿迪，我确定你没有。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

| You | used | to | have | fussy | little | curls | about | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 用过的 | 到 | 有 | 挑剔的 | 小的 | 卷发 | 关于 | 你的 | 脸 | , |

你以前脸颊边长着几缕蓬乱的小卷发，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ['flaʊəz] — [pɪŋk] ['rəʊzbʌd] [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz] .

| and | you | used | to | wear | flowers | — | pink | rosebuds | and | carnations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 用过的 | 到 | 穿 | 花朵 | — | 粉色的 | 玫瑰花蕾 | 和 | 康乃馨 | . |

你以前常佩戴鲜花——粉红色的玫瑰花蕾和康乃馨。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ə'di] ?

| Don't | you | remember | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，你不记得了吗?

" [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] ['waɪzli] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| " | Eliza | was | startled | , | but | wisely | did | not | contradict | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 曾是 | 惊慌 | , | 但 | 明智地 | 做过 | 不是 | 顶撞 | 这 | 孩子 | . |

伊莱扎吓了一跳，但明智地没有反驳孩子。

“ [wen] [dɪd][aɪ][weə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ][heə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

| “ | When | did | I | wear | flowers | in | my | hair | , | Little | One | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 做过 | 我 | 穿 | 花朵 | 在 | 我的 | 头发 | , | 小的 | 一 | ? |

“小家伙，我什么时候戴过花在头发上了？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɔː(r)] [weə(r)] ?

| Was | it | in | this | room | , | or | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 在 | 这 | 房间 | , | 或者 | 在哪里 | ? |

是在这间房间里吗？还是在别的地方?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tell | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 关于 | 它 | . |

跟我说说吧。

" [beiθ; beθ] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

| " | Beth | laughed | in | a | lazy | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 笑了 | 在 | 一个 | 懒惰的 | 种类 | 的 | 方式 | . |

贝丝懒洋洋地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ə'weɪk] .

| She | was | not | fully | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 完全 | 醒 | . |

她还没有完全清醒。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] ['driːmɪŋ] , [ɔː(r)][dɪd][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] [deɪz]

| Was | she | partly | dreaming | , | or | did | some | recollections | of | her | babyhood | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 部分 | 做梦 | , | 或者 | 做过 | 一些 | 回忆 | 的 | 她 | 婴儿期 | 天 |

[ɪn'truːd] [ðəm'selvz] ?

| intrude | themselves | ? |
|---|---|---|
| 侵入 | 他们自己 | ? |

她是在做梦，还是童年时代的某些回忆涌上心头?

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [lait]

| Was | a | little | portion | of | her | brain | opening | and | bringing | to | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 她 | 脑 | 开幕 | 和 | 带来 | 到 | 光 |

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['sʌmwʌn] [els] [ðæn; ðən] [ə'di] ?

| impressions | of | the | hours | when | she | had | been | with | someone | else | than | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 这 | 小时 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 和 | 某人 | 别的 | 比 | 阿迪 | ? |

她大脑的一小部分是否打开了，让她想起了和阿迪以外的人在一起的那些时光?

“ [jʊr; jər] [nɒt] [wʌn] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [rɪ' renita ] , -

| “ | You're | not | one | bit | of | a | good | ' | rememberer | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 一 | 少量 | 的 | 一个 | 好的 | - | 记忆者 | , | - |

“你一点也不擅长记笔记。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['sləʊli] , ['driːmɪli] .

| " | she | replied | slowly | , | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 缓慢地 | , | 梦幻般地 | . |

她缓缓地、梦幻般地回答道。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɔːl] ['fʌsinəs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | You | used | to | wear | your | hair | all | fussiness | and | have | flowers | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 用过的 | 到 | 穿 | 你的 | 头发 | 全部 | 挑剔 | 和 | 有 | 花朵 | 在 | 它 | , |

"你以前总是把头发弄得很讲究，还喜欢在头发上别鲜花。"

[stʌk] [daʊn] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

| stuck | down | over | your | ear | so | , | and | your | dresses | would | be | long | in | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 向下 | 超过 | 你的 | 耳朵 | 所以 | , | 和 | 你的 | 连衣裙 | 会 | 是 | 长的 | 在 | 这 | 后退 |

.

| : |
|---|
| . |

它会一直垂到你的耳朵上，而且你的裙子后面会很长。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] ,

| Don't | you | remember | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | , |

你不记得了吗?

[jʊd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [hʌg] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['beɪbi] —

| you'd | come | in | my | room | and | pick | me | up | and | hug | me | and | call | me | Baby | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 在 | 我的 | 房间 | 和 | 挑选 | 我 | 向上 | 和 | 拥抱 | 我 | 和 | 称呼 | 我 | 婴儿 | — |

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| and | something | else | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 别的 | , |

你会走进我的房间，抱起我，拥抱我，叫我宝贝——还会叫我别的什么。

[bʌt; bət] [aɪv] [fə'gɒt] .

| but | I've | forgot | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 忘了 | . |

但我忘了。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ə'di] ? "

| What | else | was | it | that | you | called | me | , | Adee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 它 | 那 | 你 | 称为 | 我 | , | 阿迪 | ? | " |

你还叫我什么来着，阿迪?

" [aɪv] [fə'gɒtn] .

| " | I've | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 被遗忘的 | . |

我忘了。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈembə(r)ɪŋ] .

| Go | on | with | your | remembering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 你的 | 记住 | . |

继续回忆。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| The | other | name | will | come | back | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 姓名 | 将要 | 来 | 后退 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

另一个名字过段时间就会出现了。

" [ədiːz] [hɑːt] [dʒʌmpt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | Adee's | heart | jumped | even | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿迪的 | 心 | 跳了起来 | 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | . |

"阿迪说话的时候，心跳都加速了。"

[pə'hæps] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l]

| **Perhaps** | **the** | **child** | **could** | **remember** | **enough** | **that** | **some** | **trace** | **of** | **her** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 孩子 | 可以 | 记住 | 足够的 | 那 | 一些 | 痕迹 | 的 | 她 | 人们 |

[kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] .

| **could** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 成立 | . |

或许这个孩子还能记得一些关于她族人的线索。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] .

| **There** | **was** | **no** | **joy** | **to** | **Eliza** | **in** | **this** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 喜悦 | 到 | 伊丽莎 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这一点，伊莱扎没有感到丝毫高兴。

[beiθ; beθ] [gɒn] !

| **Beth** | **gone** | **!** |
|---|---|---|
| 贝丝 | 已消失 | ! |

贝丝走了！

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [gruː] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [laɪk] [aɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [æt; ət] [ðə; ði]

| **Her** | **limbs** | **grew** | **cold** | **and** | **her** | **heart** | **felt** | **like** | **ice** | **in** | **her** | **breast** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 四肢 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 她 | 心 | 毛毡 | 喜欢 | 冰 | 在 | 她 | 胸部 | 在 | 这 |

[mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **mere** | **thought** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 想法 | 的 | 它 | . |

仅仅是想到这件事，她就感到四肢冰冷，心脏仿佛冻在了胸口。

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , [beiθ; beθ] , [weə(r)] [juː; jʊ] [slept] ? ”

| **“** | **Was** | **it** | **a** | **pretty** | **room** | **,** | **Beth** | **,** | **where** | **you** | **slept** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 它 | 一个 | 漂亮的 | 房间 | , | 贝丝 | , | 在哪里 | 你 | 睡着了 | ? | ” |

“贝丝，你睡的房间漂亮吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'di] .

| **“** | **Of** | **course** | **,** | **Adee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 阿迪 | . |

“当然，阿迪。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] .

| **There** | **were** | **curtains** | **around** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 窗帘 | 大约 | 这 | 床 | . |

床边有帘子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['jeləʊ] — [ðə; ði] [bed] .

| **It** | **was** | **shiny** | **and** | **yellow** | **—** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 闪亮的 | 和 | 黄色的 | — | 这 | 床 | . |

床是亮黄色的。

[juː; jʊ] ['hædnt] ['eni] [kə'ɑːpɪts] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| **You** | **hadn't** | **any** | **carpets** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 之前没有 | 任何 | 地毯 | 在 | 这 | 地面 | . |

地板上没有铺地毯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [bɪt] [laɪk] [weə(r)] [ai] [sliːp] [naʊ] .

| **It** | **was** | **pretty** | **,** | **all** | **right** | **,** | **but** | **not** | **one** | **bit** | **like** | **where** | **I** | **sleep** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 漂亮的 | , | 全部 | 正确的 | , | 但 | 不是 | 一 | 少量 | 喜欢 | 在哪里 | 我 | 睡觉 | 现在 | . |

那里的确很漂亮，但跟我现在住的地方完全不一样。

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] [ə'weɪ] , [ə'di] ? ”

| **Did** | **you** | **give** | **my** | **little** | **bed** | **away** | **,** | **Adee** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 给 | 我的 | 小的 | 床 | 离开 | , | 阿迪 | ? | ” |

阿迪，你把我的小床送人了吗？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈkwestʃənz] ，” [sed][ɪˈlaɪzə] [wɪð] [wɒt] [ˈlaɪtnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
“ You must not ask impertinent questions ，” said Eliza with what lightness she could
” 你 必须 不是 问 无礼 问题 ， ” 说 伊丽莎 和 什么 亮度 她 可以
[ˈmʌstə(r)] .
muster .
鼓起 .

“你不该问这么无礼的问题，”伊莱扎尽可能轻松地说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] .
“ You are such a big girl now .
” 你 是 这样的 一个 大的 女孩 现在 .

“你现在已经是个大姑娘了。”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] - [krɪb] . ”
Surely you would not wish to sleep in a little baby - crib . ”
一定 你 会 不是 希望 到 睡觉 在 一个 小的 婴儿 - 婴儿床 . ”

你肯定不想睡在婴儿床里吧?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɒlz] ， ” [sed] [beiθ; beθ] .
“ No , but it would be nice for my dolls ，” said Beth .
” 不 , 但 它 会 是 好的 为了 我的 娃娃 ， ” 说 贝丝 .

“不，不过对我的娃娃来说会很好，”贝丝说。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] , [wiː; wi] [mait] [get][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈbeɪbi][tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪm]
“ If we had it ready , we might get a live baby to put in it sometime
” 如果 我们 有 它 准备好 , 我们 可能 得到 一个 居住 婴儿 到 放 在 它 有时
. ”
. ”
. ”

“如果我们准备好了，我们或许会在某个时候弄个活婴儿放进去。”

“ [naʊ] [wiːl; wil] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [ˈmænʃ(ə)n] ， ” [sed] [ˈheləʊ] .
“ Now we'll build a gray stone mansion ，” said Helen .
” 现在 出色地 建造 一个 灰色的 石头 大厦 ， ” 说 海伦 .

“现在我们要建造一座灰色石头豪宅，”海伦说。

[ɪˈlaɪzə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] [ˈsləʊli] .
Eliza took her stitches slowly .
伊丽莎 采取 她 针脚 缓慢地 .

伊莉莎慢慢地缝合伤口。

[beiθ; beθ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] .
Beth must be dreaming .
贝丝 必须 是 做梦 .

贝丝一定是在做梦。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [gaʊnz] [wɪð] [lɒŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] [ˈflʌfi] ，
Surely , the woman in gowns with long trains and fluffy ,
一定 , 这 女士 在 礼服 和 长的 火车 和 蓬松的 ,

当然，那位身穿长拖尾礼服、头戴蓬松假发的女士，

[ˈfʌsi] [heə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɑːsənd] [wɜː(r); wə(r)] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz]
fussy hair in which flowers were fastened were tricks of the child's
挑剔的 头发 在 哪个 花朵 是 系紧 是 技巧 的 这 孩子的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

精心梳理的头发上别着鲜花，那是孩子天马行空的想象。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [feə(r)] ['wʊmən] , ['ʃæbɪli] [drest]

| Eliza | had | a | picture | in | her | mind | of | the | big | , | fair | woman | , | shabbily | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 一个 | 图片 | 在 | 她 | 头脑 | 的 | 这 | 大的 | , | 公平的 | 女士 | , | 破旧地 | 穿着 |

,

,

,

伊莉莎脑海中浮现出一个身材高大、皮肤白皙、衣着破旧的女人形象。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

| whom | she | had | found | along | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 成立 | 沿着 | 这 | 路边 | . |

她在路边发现了这个人。

[ðɪs] ['wʊmənz] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| This | woman's | hair | had | been | braided | and | coiled | tight | about | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 头发 | 有 | 到过 | 编织 | 和 | 卷曲 | 紧的 | 关于 | 她 | 头 | . |

这位女士的头发被编成辫子，紧紧地盘在她的头上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fʌsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪt]

| It | had | been | beautiful | , | but | it | was | not | fussy | , | and | it | was | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 美丽的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 挑剔的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 直的 |

[æz; əz][heə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

| as | hair | could | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 头发 | 可以 | 是 | . |

它很漂亮，但并不娇气，而且头发笔直顺滑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɪ'laɪzəz][maɪnd] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| It | was | a | question | in | Eliza's | mind | , | whether | she | should | change | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 在 | 伊丽莎的 | 头脑 | , | 无论 | 她 | 应该 | 改变 | 这 | 主题 | , |

伊莉莎心里犹豫着，要不要换个话题。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [ɔː(r)]

| or | whether | it | would | be | wiser | to | encourage | the | child | in | these | remembrances | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 更明智 | 到 | 鼓励 | 这 | 孩子 | 在 | 这些 | 回忆 | 或者 |

[fɪts] [ɒv; əv] ['fænsi] ,

| fits | of | fancy | , |
|---|---|---|---|
| 适合 | 的 | 想要 | , |

或者，鼓励孩子沉浸在这些回忆或奇思妙想中是否更明智?

[wɪtʃ'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| whichever | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 他们 | 是 | . |

无论他们是谁。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

| She | concluded | that | anything | was | better | than | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 那 | 任何事物 | 曾是 | 更好的 | 比 | 不确定 | . |

她总结说，任何事都比不确定要好。

“ [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [breɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] ?

| “ | What | about | the | big | woman | with | blue | eyes | and | long | braids | of | yellow | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 关于 | 这 | 大的 | 女士 | 和 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 长的 | 辫子 | 的 | 黄色的 | 头发 | ? |

“那位身材高大、蓝眼睛、留着金色长辫子的女人呢？”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| She | used | to | have | it | wrapped | close | to | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 有 | 它 | 包装 | 关闭 | 到 | 她 | 头 | . |

她以前总是把头发紧紧地裹在头上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kɜːrlz] ['eniweə(r)] .

| There | were | no | curls | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 卷发 | 任何地方 | . |

头发上没有一丝卷曲。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ['veri] [pleɪn] [dresɪz] — [blæk] [skɜːrts] — ”

| She | wore | very | plain | dresses | — | black | skirts | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 非常 | 清楚的 | 连衣裙 | — | 黑色的 | 裙子 | — | ” |

她穿着非常朴素的衣服——黑色裙子——”

“ [ænd; ənd] [bɪg] [waɪt] ['eɪprənz] , ” [kraɪd] [beiθ; beθ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| “ | And | big | white | aprons | , | ” | cried | Beth | , | sitting | up | suddenly | and | clapping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 大的 | 白色的 | 围裙 | , | ” | 哭 | 贝丝 | , | 坐着 | 向上 | 突然 | 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

“还有白色的大围裙！”贝丝突然坐起来，拍着手喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .

| Then | she | laughed | joyously | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 笑了 | 欣喜地 | . |

然后她开怀大笑。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːnə] , [ə'di] .

| “ | That | was | Bena | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 贝娜 | , | 阿迪 | . |

“那是贝娜，阿迪。”

['wʌznt] ['biːnə] ['fʌni] ?

| Wasn't | Bena | funny | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 贝娜 | 有趣的 | ? |

贝娜是不是很有趣?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['fʌni] [wɜːdz] .

| She | had | such | funny | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这样的 | 有趣的 | 字 | . |

她说的那些话真有趣。

” [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [muːd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| ” | Then | suddenly | a | new | mood | came | to | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 突然 | 一个 | 新的 | 情绪 | 来了 | 到 | 这 | 孩子 | . |

“然后，孩子突然有了新的情绪。”

['getɪŋ] [daʊn] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɪ'laɪzə] ,

| Getting | down | quickly | from | the | davenport | , | she | crossed | the | room | and | , | standing | directly | in | front | of | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向下 | 迅速地 | 从 | 这 | 长椅 | , | 她 | 交叉 | 这 | 房间 | 和 | , | 常设 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 伊丽莎 | , |

她迅速从沙发上跳下来，穿过房间，径直站在伊莱扎面前。

[ɑːskt] [wɪð] [də'rekt] ['tensnəs] :

| asked | with | direct | tenseness | : |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 和 | 直接的 | 紧张 | : |

带着直接而紧张的语气问道:

“ [weə(r)] [ɪz] ['biːnə] , [ə'di] ?

| “ | Where | is | Bena | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 贝娜 | , | 阿迪 | ? |

“贝娜在哪里，阿迪？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

| What | has | become | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ? |

她后来怎么样了?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][tuː; tə]['biːnə] ?

| What | did | you | ever | do | to | Bena | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 到 | 贝娜 | ? |

你到底对贝娜做过什么?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

| She | hasn't | been | here | since | I | was | a | little | bit | of | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 到过 | 这里 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | 婴儿 | . |

自从我还是个小婴儿的时候，她就没来过这里。

[weə(r)] [ɪz]['biːnə] ?

| Where | is | Bena | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 贝娜 | ? |

贝娜在哪里?

" [ɪ'laɪzə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Eliza | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

伊丽莎摇了摇头。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [beiθ; beθ] .

| " | I | do | not | know | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 贝丝 | . |

"我不知道，贝丝。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

| I | am | sorry | , | but | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

抱歉，我不知道。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

"第七章

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pleɪˌmeɪts] [æt; ət] - .

| There | were | no | playmates | at | Shintown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 玩伴 | 在 | - | . |

Shintown 没有玩伴。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] , - [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

| The | nearest | neighbor | , | Burtsch | by | name | , | was | nearly | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 邻居 | , | - | 经过 | 姓名 | , | 曾是 | 几乎 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

最近的邻居，名叫伯奇，住在将近一英里之外。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| The | family | consisted | of | the | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 由……组成 | 的 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

这个家庭由父亲和母亲组成，

[ænd; ənd] [rəʊz] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][beiθ; beθ][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

| and | Rose | who | was | a | year | older | than | Beth | was | supposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | WHO | 曾是 | 一个 | 年 | 老 | 比 | 贝丝 | 曾是 | 据称 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

还有罗斯，她比贝丝实际年龄大一岁。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [rəʊz] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd]

| There | had | been | half | a | dozen | children | before | Rose | came | , | but | they | had | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一半 | 一个 | 打 | 孩子们 | 前 | 玫瑰 | 来了 | , | 但 | 他们 | 有 | 死亡 |

[wen] [mɪə(r)] ['beɪbiz] .

| when | mere | babies | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 仅仅 | 婴儿 | . |

在罗斯到来之前，家里已经有过六个孩子，但他们都在婴儿时期就夭折了。

['mɪsɪz] . - ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] " [ðə; ði]

| Mrs | . | Burtsch | frequently | referred | to | the | loss | of | her | children | as | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 频繁地 | 指 | 到 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 孩子们 | 作为 | " | 这 |

[streɪndʒ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

| strange | working | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 在职的 | 的 | 普罗维登斯 | . |

伯奇夫人经常把失去孩子这件事称为"上帝的奇妙安排"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

| " | She | had | a | thin | , | high | - | pitched | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 薄的 | , | 高的 | - | 投球 | 嗓音 | . |

她的声音细弱而尖细。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgjələ(r)] , [lɒŋ] - ['lɪmd] .

| She | was | angular | , | long | - | limbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 角度 | , | 长的 | - | 有肢的 | . |

她身材棱角分明，四肢修长。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [bˈæsks] [ænd; ənd] [streɪt] , ['nærəʊ] [skɜːrts] .

| She | wore | basques | and | straight | , | narrow | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 巴斯克人 | 和 | 直的 | , | 狭窄的 | 裙子 | . |

她穿着紧身胸衣和笔直的窄裙。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nɒb] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [drɔːn] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

| Her | hair | was | in | a | knob | behind | and | drawn | so | tight | that | the | muscles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 在 | 一个 | 旋钮 | 在后面 | 和 | 绘制 | 所以 | 紧的 | 那 | 这 | 肌肉 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['temp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['ʌpwəd] ['tendənsi] .

| her | forehead | and | temple | had | a | habitual | upward | tendency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前额 | 和 | 寺庙 | 有 | 一个 | 习惯性的 | 向上 | 趋势 | . |

她的头发在脑后挽成一个发髻，扎得非常紧，以至于她的额头和太阳穴的肌肉都有一种习惯性的向上翘起的趋势。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['bæləns] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz]

| As | though | to | maintain | an | even | balance | , | she | always | directed | her | glances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 维持 | 一个 | 甚至 | 平衡 | , | 她 | 总是 | 指导 | 她 | 眼神 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| toward | the | earth | , |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 地球 | , |

仿佛为了保持平衡，她总是将目光投向大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [went] ['daʊnwəd] .

| and | the | lines | of | her | mouth | went | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线条 | 的 | 她 | 嘴 | 去 | 向下 | . |

她的嘴角向下弯曲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , [self] - [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] ['hʌmb(ə)l] .

| She | was | ingratiating | , | self | - | depreciating | , | and | presumably | humble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 讨好 | , | 自己 | - | 折旧 | , | 和 | 想必 | 谦逊的 | . |

她讨人喜欢，自嘲谦逊，想必为人谦卑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] - [ɔː(r)]

| She | was | always | declaring | that | she | was | just | as | good | as | Mrs | . | Somebody | - | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 太太 | . | 某人 | - | 或者 |

- ['ʌðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

| - | other | , | if | she | was | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | , 如果 | 她 | 曾是 | 贫穷的 | . | |

她总是宣称，即使贫穷，她也和某某太太一样好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] .

| It | was | no | disgrace | to | be | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 耻辱 | 到 | 是 | 贫穷的 | . |

贫穷并不丢人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

| But | it | was | in | her | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 案件 | . |

但就她而言，情况确实如此。

['pɒvəti] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [biːn] [ʌp]

| Poverty | was | her | shame | , | for | had | she | and | her | husband | been | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 曾是 | 她 | 耻辱 | , | 为了 | 有 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 到过 | 向上 |

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

| and | about | their | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 他们的 | 工作 | , |

贫穷是她的耻辱，因为如果她和丈夫能早点开始工作，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɑːm] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

| making | the | most | of | their | farm | in | place | of | trying | to | sustain | themselves | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他们的 | 农场 | 在 | 地方 | 的 | 尝试 | 到 | 维持 | 他们自己 | 和 | 这 |

['mæksɪm] ,

| maxim | , |
|---|---|
| 格言 | , |

他们没有试图以“自给自足”为原则，而是充分利用农场资源。

- ['pɒvəti] [ɪz][nəʊ] [dɪs'greɪs] ,

| ' | Poverty | is | no | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫困 | 是 | 不 | 耻辱 | , |

贫穷并不丢人，

- [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ ˈkʌmfət ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn]

| ' | they | would | have | had | all | the | comforts | desirable | and | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 会 | 有 | 有 | 全部 | 这 | 舒适 | 理想 | 和 | 可能 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] ['ʌðə(r)z] .

| able | to | help | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 帮助 | 其他的 | . |

他们本可以拥有所有令人向往的舒适条件，并且或许还能帮助其他人。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [gɒt] [ə'pɒn] [wʌnz] [nɜːvz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| Mrs | . | Burtsch | had | a | whining | voice | that | got | upon | one's | nerves | after | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 有 | 一个 | 抱怨 | 嗓音 | 那 | 得到 | 之上 | 一个人的 | 神经 | 后 | 一个 | 时间 | . |

伯奇太太的声音总是带着抱怨的语气，时间长了会让人心烦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪ'laɪzə] ,

| She | made | a | point | of | coming | in | to | see | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 未来 | 在 | 到 | 看 | 伊丽莎 | , |

她特意来看望伊莱扎，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wei] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| and | in | an | insinuating | way | found | out | all | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 暗示 | 方式 | 成立 | 出去 | 全部 | 她 | 可以 | , |

她用一种阴险的方式打探出了所有她能打听到的信息。

[sə'dʒestid] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [deəd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [wei] .

| **suggested** | **where** | **she** | **dared** | **and** | **criticised** | **in** | **her** | **exasperating** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 在哪里 | 她 | 敢于 | 和 | 受到批评 | 在 | 她 | 可气 | 方式 | . |

她敢于提出建议，并以令人恼火的方式进行批评。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [rəʊz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **She** | **brought** | **Rose** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 玫瑰 | 和 | 她 | . |

她把罗斯带来了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [tɔ:kt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] , [ɔ:(r)] [prɪ'zju:məbli] [dɪd][səʊ] ;

| **While** | **Mrs** | **.** | **Burtsch** | **talked** | **,** | **the** | **children** | **played** | **,** | **or** | **presumably** | **did** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | - | 谈话 | , | 这 | 孩子们 | 玩 | , | 或者 | 想必 | 做过 | 所以 | ; |

伯奇太太说话的时候，孩子们在玩耍，或者说，他们大概是在玩耍；

[bʌt; bət] ['rəʊzɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

| **but** | **Rose's** | **ears** | **and** | **eyes** | **were** | **wide** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玫瑰的 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | 是 | 宽的 | 打开 | . |

但罗斯的耳朵和眼睛都睁得大大的。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldəz] [sed] .

| **She** | **never** | **missed** | **a** | **word** | **that** | **her** | **elders** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 错过 | 一个 | 单词 | 那 | 她 | 长者 | 说 | . |

她从不错过长辈们说的任何一句话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪni] , ['aʊlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [hu:] [kʊd; kəd][sɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **a** | **skinny** | **,** | **owlish** | **-** | **looking** | **child** | **who** | **could** | **sit** | **for** | **hours** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 瘦骨嶙峋的 | , | 猫头鹰般的 | - | 寻找 | 孩子 | WHO | 可以 | 坐 | 为了 | 小时 | 和 |

['lɪs(ə)n] ,

| **listen** | **,** |
|---|---|
| 听 | , |

她是个瘦弱、长相像猫头鹰的孩子，可以一坐就是几个小时，静静地听人说话。

[bʌt; bət] [hu:z] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [rʌn] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:l] - ['beərɪŋ]

| **but** | **whose** | **tongue** | **could** | **run** | **as** | **long** | **and** | **as** | **easily** | **as** | **a** | **ball** | **-** | **bearing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 舌头 | 可以 | 跑步 | 作为 | 长的 | 和 | 作为 | 容易地 | 作为 | 一个 | 球 | - | 轴承 |

[mə'ʃi:n] .

| **machine** | **.** |
|---|---|
| 机器 | . |

但他的舌头却能像滚珠轴承机器一样灵活自如地运转。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

| **She** | **knew** | **every** | **bit** | **of** | **gossip** | **of** | **the** | **country** | **-** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 每一个 | 少量 | 的 | 闲话 | 的 | 这 | 国家 | - | 边 | , |

她对乡下所有的八卦都了如指掌。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

| **and** | **repeated** | **it** | **with** | **all** | **the** | **insinuating** | **humility** | **which** | **was** | **characteristic** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 暗示 | 谦逊 | 哪个 | 曾是 | 特征 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

她用她母亲特有的那种含蓄的谦逊重复了一遍。

[rəʊz] [ænd; ənd][beiθ; beθ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['peɪpə(r)] [dɒlz] .

| **Rose** | **and** | **Beth** | **were** | **cutting** | **out** | **paper** | **dolls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 贝丝 | 是 | 切割 | 出去 | 纸 | 娃娃 | . |

罗斯和贝丝正在剪纸娃娃。

[ɪ'laɪzə] [kept] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] . - , ['rɒkɪŋ] ['sləʊli] , ['sləʊli] , [kept] [ðə; ði]

| Eliza | kept | at | her | sewing | while | Mrs | . | Burtsch | , | rocking | slowly | , | slowly | , | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 保留 | 在 | 她 | 缝纫 | 尽管 | 太太 | . | - | , | 摇滚 | 缓慢地 | , | 缓慢地 | , | 保留 | 这 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] .

| conversation | going | . |
|---|---|---|
| 对话 | 去 | . |

伊莱扎继续缝纫，而伯奇太太则慢慢地、慢慢地摇晃着身体，继续着谈话。

“ [beiθ; beθ] [lʊks] [staʊt] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Beth | looks | stout | , | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 看起来 | 肥硕 | , | 错过 | 伊丽莎 | . |

“贝丝看起来很壮实，伊丽莎小姐。”

[aɪv] ['nəʊtɪst] ['friːkwəntli] [haʊ] [staʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

| I've | noticed | frequently | how | stout | she | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 注意到 | 频繁地 | 如何 | 肥硕 | 她 | 看起来 | . |

我经常注意到她看起来很丰满。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [heɪnt] [nəʊ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| But | then | that | hain't | no | sign | that | she | is | going | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那 | 没有 | 不 | 符号 | 那 | 她 | 是 | 去 | 到 | 居住 | . |

但这并不意味着她就能活下来。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fəʊks] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| Her | own | folks | might | have | had | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 各位 | 可能 | 有 | 有 | 消耗 | . |

她自己的父母可能患有肺结核。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] .

| You | can | never | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 告诉 | . |

谁也说不准。

[laɪk] ['mʌðə(r)] , [laɪk] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Like | mother | , | like | child | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 母亲 | , | 喜欢 | 孩子 | , | 你 | 知道 | . |

真是有其母必有其子。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][bræg][ɒn] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Her | mother | couldn't | have | had | a | constitution | to | brag | on | when | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 不能 | 有 | 有 | 一个 | 宪法 | 到 | 吹牛 | 在 | 什么时候 | 一个 | 小的 |

[θɪŋ] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| thing | like | falling | on | a | stone | killed | her | quick | like | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 喜欢 | 坠落 | 在 | 一个 | 石头 | 被杀 | 她 | 快的 | 喜欢 | 它 | 做过 | . |

她母亲的体质绝对谈不上好，连摔倒在石头上这种小事都很快夺走了她的生命。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ'd][biː; bi] ['maɪti] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| If | I | were | in | your | place | , | I'd | be | mighty | careful | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 在 | 你的 | 地方 | , | ID | 是 | 强大的 | 小心 | 的 | 她 | . |

如果我是你，我会对她格外小心。

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [briːð] [nəʊ] [naɪt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [haʊzd] [ʌp] [wel] .

| Don't | let | her | breathe | no | night | air | , | and | keep | her | housed | up | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 她 | 呼吸 | 不 | 夜晚 | 空气 | , | 和 | 保持 | 她 | 房屋 | 向上 | 出色地 | . |

不要让她呼吸夜间的空气，并给她安排一个舒适的住所。

” [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][tʃaɪld] - ['rɪərɪŋ] .

| ” | Eliza | had | long | since | passed | this | stage | in | child | - | rearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 这 | 阶段 | 在 | 孩子 | - | 饲养 | . |

“伊莱扎的育儿之路早已过了这个阶段。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [beiθ; beθ] [mait] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

| When | she | realized | that | Beth | might | be | with | her | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 已实现 | 那 | 贝丝 | 可能 | 是 | 和 | 她 | 总是 | , |

当她意识到贝丝可能会永远陪伴在她身边时，

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

| she | set | about | at | once | to | learn | something | of | bringing | up | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 关于 | 在 | 一次 | 到 | 学习 | 某物 | 的 | 带来 | 向上 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

她立刻着手学习如何抚养小女孩。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] .

| just | as | she | had | learned | all | she | could | about | feeding | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 学习 | 全部 | 她 | 可以 | 关于 | 喂养 | 鸡 | . |

就像她已经学会了所有关于喂鸡的知识一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [wɪð] ['mɪsɪz] .

| She | had | long | since | discovered | the | futility | of | discussing | any | question | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 自从 | 发现 | 这 | 无用 | 的 | 讨论 | 任何 | 问题 | 和 | 太太 | . |

- [wen] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| Burtsch | when | the | latter | had | the | other | view | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 这 | 后者 | 有 | 这 | 其他 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | . |

她早就发现，如果伯奇太太对这件事持有不同的看法，那么和她讨论任何问题都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hə'ræŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| It | was | always | a | harangue | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 一个 | 长篇大论 | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

从头到尾都是一场训斥，别无其他。

“ [ʃiːz] ['helθi] [ɪ'nʌf] .

| “ | She's | healthy | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 健康 | 足够的 | . |

“她身体很健康。”

[ʃiːz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] .

| She's | never | had | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 绝不 | 有 | 一个 | 寒冷的 | . |

她从来没感冒过。

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| I'm | not | at | all | concerned | about | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 在 | 全部 | 担心的 | 关于 | 她 | . | ” |

我一点也不担心她。

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

| “ | You | never | can | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 绝不 | 能 | 是 | 当然 | . |

“你永远无法确定。”

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [braɪt]

| She's | got | a | dreadful | color | in | her | cheeks | , | and | her | eyes | are | too | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 可怕 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 也 | 明亮的 |

[fɔː(r); fə(r)] [helθ] .

| for | health | . |
|---|---|---|
| 为了 | 健康 | . |

她双颊泛着可怕的红晕，眼睛也亮得异常。

[aɪ'd] ['wʌri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| I'd | worry | considerable | about | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 担心 | 大量 | 关于 | 她 | . | ” |

我会非常担心她。

“ [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ?
**“ What good would that do ?**
” 什么 好的 会 那 做 ?

这样做有什么用呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [ɪmˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv]
**It would not improve her condition even if she was in the last stage of**
它 会 不是 提升 她 状况 甚至 如果 她 曾是 在 这 最后的 阶段 的
[kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
**consumption .**
消耗 .

即使她已处于肺结核晚期，这样做也不会改善她的病情。

” [ɪˈlaɪzə] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
**” Eliza smiled to herself .**
” 伊丽莎 微笑 到 她自己 .

伊莉莎暗自笑了笑。

[beiθ; beθ] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] !
**Beth , the picture of health !**
贝丝 , 这 图片 的 健康 !

贝丝，真是健康典范!

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [gʊd] , [pleɪn]
**Her bright cheeks and dancing eyes were more the result of good , plain**
她 明亮的 脸颊 和 跳舞 眼睛 是 更多的 这 结果 的 好的 , 清楚的
[fuːd] , ['kwaɪət] ,
**food , quiet ,**
食物 , 安静的 ,

她容光焕发的双颊和闪亮的双眸，更多是源于美味清淡的食物和安静的环境。

['hæpi] [həʊm] [laɪf][ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
**happy home life and fresh air and sunshine .**
快乐的 家 生活 和 新鲜的 空气 和 阳光 .

幸福的家庭生活，新鲜的空气和阳光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['briːðɪŋ] [ɪn] .
**She looked all she had been breathing in .**
她 看起来 全部 她 有 到过 呼吸 在 .

她看起来就像她吸入的所有空气一样。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] .
**“ You never can be sure .**
” 你 绝不 能 是 当然 .

“你永远无法确定。”

[maɪ] ['wɪljəm] ['henri] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [jʊd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ['træv(ə)l] ,
**My William Henry was as strong a baby as you'd see in a day's travel ,**
我的 威廉 亨利 曾是 作为 强的 一个 婴儿 作为 你会 看 在 一个 天 旅行 ,

我的威廉·亨利是个非常强壮的婴儿，就像你一天路程中见过的最强壮的婴儿一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɪð] [njuːˈməʊniə] .
**but he went off like a flash with pneumonia .**
但 他 去 离开 喜欢 一个 闪光 和 肺炎 .

但他很快就因肺炎去世了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [mɪs] [ɪˈlaɪzə] ?
**You remember , Miss Eliza ?**
你 记住 , 错过 伊丽莎 ?

你还记得吗，伊丽莎小姐?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'membə(r)] .
" She did remember .
" 她 做过 记住 .

她记得。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [dræg] [ə'baʊt] [ɪn] [wet] [grɑːs] ,
She knew how a sick child had been left to drag about in wet grass ,
她 知道 如何 一个 生病的 孩子 有 到过 左边 到 拖 关于 在 湿的 草 ,

她知道一个生病的孩子是如何被遗弃在湿漉漉的草地上拖来拖去的。

[ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [sɪk] [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['fiːvə(r)] ,
and left lying at home , sick with rising fever ,
和 左边 说谎 在 家 , 生病的 和 上升 发烧 ,

他独自一人留在家中，高烧不退。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['dɪli] - [ 'dæli ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
while the mother dilly - dallied over the fields looking for a weed that the
尽管 这 母亲 迪利 - 拖延 超过 这 字段 寻找 为了 一个 杂草 那 这
['ɪndiənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn'fæləbl] [fɔː(r); fə(r)] [k'əʊldz] .
Indians had found infallible for colds .
印度人 有 成立 绝对正确 为了 感冒 .

母亲则在田野里闲逛，寻找印第安人认为能治感冒的那种野草。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [lɔːntʃt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
Mrs . Burtsch was now well launched on the subject .
太太 . - 曾是 现在 出色地 发射 在 这 主题 .

伯奇夫人现在已经对这个话题有了充分的了解。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
She discussed in detail the taking away of each one of her children .
她 讨论 在 细节 这 采取 离开 的 每个 一 的 她 孩子们 .

她详细讲述了她的每个孩子被带走的过程。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðeə(r)] ['ɜːli] [deθ] " [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
She called their early death " strange and mysterious workings of Providence .
她 称为 他们的 早期的 死亡 " 奇怪的 和 神秘 运作 的 普罗维登斯 .

她称他们的早逝是"上帝奇怪而神秘的安排"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒn] ['prɒvɪdəns] [wen] [iːtʃ] [deθ]
" It was far from just to put the blame on Providence when each death
" 它 曾是 远的 从 只是 到 放 这 责备 在 普罗维登斯 什么时候 每个 死亡
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keələs] ,
had been the direct result of careless ,
有 到过 这 直接的 结果 的 粗心 ,

"把每起死亡事件都归咎于天意是远远不够的，因为每起死亡事件都是粗心大意直接造成的，

['ɪgnərənt] ['mʌðərɪŋ] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mʌðərɪŋ] .
ignorant mothering , or lack of mothering .
无知 母性 , 或者 缺少 的 母性 .

无知的母爱，或者缺乏母爱。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] ['lɪsnd] .
Miss Eliza listened .
错过 伊丽莎 听着 .

伊丽莎小姐听着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
She had heard the story all her life .
她 有 听到 这 故事 全部 她 生活 .

她从小就听过这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ['wɪljəm] ['henri] [hæd; həd][daɪd] .

| It | had | been | a | quarter | of | a | century | since | William | Henry | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 自从 | 威廉 | 亨利 | 有 | 死亡 | . |

威廉·亨利去世已经四分之一世纪了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

| There | was | nothing | to | do | but | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 听 | . |

除了听，别无他法。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [tɜːnd] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| One | could | not | have | turned | Mrs | . | Burtsch | from | the | beaten | path | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 有 | 转向 | 太太 | . | - | 从 | 这 | 被打败 | 小路 | 的 | 她 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

无论如何也无法让伯奇太太偏离她惯常的谈话主题。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [hɜː'self]

| The | only | thing | to | do | was | to | let | her | go | on | until | she | had | run | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 让 | 她 | 去 | 在 | 直到 | 她 | 有 | 跑步 | 她自己 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

唯一的办法就是让她继续跑，直到她筋疲力尽为止。

[ɪ'laɪzə] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] “ [jes] ” , [æn; ən] “ [ɪn'diːd] ” , [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] ;

| Eliza | listened | and | threw | in | a | “ | yes | ” | , | an | “ | indeed | ” | , | at | the | proper | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 听着 | 和 | 扔 | 在 | 一个 | “ | 是的 | ” | , | 一个 | “ | 的确 | ” | , | 在 | 这 | 恰当的 | 地方 | ; |

伊莱扎听着，在适当的时候加上了“是的”、“确实如此”；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

| but | for | the | most | part | her | attention | was | given | to | her | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 她 | 注意力 | 曾是 | 给定 | 到 | 她 | 缝纫 | . |

但她大部分精力都放在了缝纫上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [kləʊz] [ə'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

| It | had | required | close | accounting | to | make | her | income | provide | for | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 必需的 | 关闭 | 会计 | 到 | 制作 | 她 | 收入 | 提供 | 为了 | 她自己 |

[ænd; ənd][beiθ; beθ] .

| and | Beth | . |
|---|---|---|
| 和 | 贝丝 | . |

她需要仔细核算自己的收入，才能养活自己和贝丝。

[iːtʃ] [jɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] ;

| Each | year | the | expenses | would | be | greater | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 年 | 这 | 开支 | 会 | 是 | 更大的 | ; |

每年的开支都会增加；

[ɪ'laɪzə] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ['mʌni] [ə'saɪd] .

| Eliza | tried | to | lay | a | few | dollars | of | her | interest | money | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 尝试 | 到 | 躺 | 一个 | 很少 | 美元 | 的 | 她 | 兴趣 | 钱 | 旁边 | . |

伊莱扎试着把她赚的利息中的几美元存起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| She | believed | in | being | ready | for | emergencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 在 | 存在 | 准备好 | 为了 | 紧急情况 | . |

她相信要做好应对紧急情况的准备。

[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [hæd; həd] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [depθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [pd] ['peniz] [wɪtʃ] [keɪm]

| Her | trunk | had | , | hidden | in | its | capacious | depth | , | all | the | odd | pennies | which | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树干 | 有 | , | 隐 | 在 | 它是 | 宽敞 | 深度 | , | 全部 | 这 | 奇怪的 | 便士 | 哪个 | 来了 |

[hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| her | way | . |
|---|---|---|
| 她 | 方式 | . |

她那宽敞的箱子深处藏着她收集到的所有零钱。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] [tuː; tə] [fɪt] [beiθ; beθ] [aʊt] .

| Now | , | she | was | reducing | her | own | wardrobe | to | fit | Beth | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 曾是 | 减少 | 她 | 自己的 | 衣柜 | 到 | 合身 | 贝丝 | 出去 | . |

现在，她正在精简自己的衣橱，以便给贝丝腾出空间。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] - [ weist ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌfs] ,

| When | her | shirt | - | waists | were | worn | at | the | collar | and | cuffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 衬衫 | - | 腰部 | 是 | 磨损 | 在 | 这 | 衣领 | 和 | 袖口 | , |

当她的衬衫下摆扣在领口和袖口时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [frʌnts] [ænd; ənd] [bæks] [ænd; ənd] [meɪd] [gɪmp] [fɔː(r); fə(r)] [beiθ; beθ] .

| she | took | the | fronts | and | backs | and | made | guimpes | for | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 前线 | 和 | 背部 | 和 | 制成 | 吉姆佩斯 | 为了 | 贝丝 | . |

她把布料的正面和背面都拿过来，给贝丝做了吉姆普斯。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [spʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

| Mrs | . | Burtsch | had | ultimately | spun | her | story | to | a | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 有 | 最终 | 旋转 | 她 | 故事 | 到 | 一个 | 结束 | . |

伯奇夫人最终还是把她的故事讲完了。

[rəʊz] [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

| Rose | and | Beth | were | yet | intent | upon | cutting | out | ladies | from | a | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 贝丝 | 是 | 然而 | 意图 | 之上 | 切割 | 出去 | 女士们 | 从 | 一个 | 杂志 | . |

罗斯和贝丝仍然一心想从杂志上剪下女性的照片。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| The | former | paid | little | attention | to | what | her | mother | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 有薪酬的 | 小的 | 注意力 | 到 | 什么 | 她 | 母亲 | 曾是 | 说 | . |

前者对母亲的话几乎不予理会。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ɪts] [tʃɑːm] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] .

| She | had | heard | it | so | often | that | its | charm | had | worn | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 它 | 所以 | 经常 | 那 | 它是 | 魅力 | 有 | 磨损 | 离开 | . |

她听过太多遍了，已经失去了新鲜感。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [rəʊz] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn] [dʌl] [ɪəz] .

| As | far | as | Rose | was | concerned | , | it | fell | on | dull | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 玫瑰 | 曾是 | 担心的 | , | 它 | 跌倒 | 在 | 乏味的 | 耳朵 | . |

在罗斯看来，这番话她根本没听进去。

['sʌd(ə)nli] , ['mɪsɪz] . - [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɪ'laɪzəz] ['səʊɪŋ] ,

| Suddenly | , | Mrs | . | Burtsch | leaned | forward | and | , | seizing | an | end | of | Eliza's | sewing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 太太 | . | - | 倾斜 | 向前 | 和 | , | 抓住 | 一个 | 结尾 | 的 | 伊丽莎的 | 缝纫 | , |

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['krɪtɪkli] .

| took | it | up | critically | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 向上 | 关键 | . |

突然，伯奇太太向前倾身，抓住伊莱扎的针线头，认真地拿起来。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| “ | What | do | you | mean | to | do | with | it | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“你打算怎么处理它？”她问道。

“ [ðə; ði] [tʌks] [heɪnt] [səʊ][bæd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rest] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .

| “ | The | tucks | hain't | so | bad | , | though | the | rest | does | look | like | it | went | through | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 褶皱 | 没有 | 所以 | 坏的 | , | 尽管 | 这 | 休息 | 做 | 看 | 喜欢 | 它 | 去 | 通过 | 这 | 磨 | . |

“褶皱还算可以，不过其他地方看起来像是被碾压过一样。”

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - ['laɪzə] .

| It's | a | sin | and | a | shame | to | throw | it | away | , | ' | Liza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 罪 | 和 | 一个 | 耻辱 | 到 | 扔 | 它 | 离开 | , | - | 莉莎 | . |

扔掉它既是罪过又是耻辱，丽莎。

[ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [heɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstfl] .

| I | do | hope | you | hain't | going | to | be | wasteful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 没有 | 去 | 到 | 是 | 浪费 | . |

我希望你不会浪费。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌts] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [θrəʊd] [ə'weɪ] .

| It | always | cuts | me | up | to | see | anything | throwed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 削减 | 我 | 向上 | 到 | 看 | 任何事物 | 扔 | 离开 | . |

看到东西被扔掉总是让我很难过。

” [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɑːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [wiːdz] .

| ” | Her | own | yard | was | a | waste | of | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 自己的 | 院子 | 曾是 | 一个 | 浪费 | 的 | 杂草 | . |

“她自己的院子里杂草丛生，一片荒芜。”

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə; eɪ] [weɪst] [ɪn] ['evri] [wei] .

| Her | household | a | waste | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 一个 | 浪费 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

她的家庭简直一团糟。

['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðiːz] ,

| Hours | and | hours | of | each | day | were | spent | as | she | was | spending | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 和 | 小时 | 的 | 每个 | 天 | 是 | 花费 | 作为 | 她 | 曾是 | 开支 | 这些 | , |

她每天都花好几个小时做这些事。

[æt; ət][ə; eɪ] [hə'ræŋ] [ðæt] [dɪd][nəʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] ,

| at | a | harangue | that | did | no | one | any | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长篇大论 | 那 | 做过 | 不 | 一 | 任何 | 好的 | , |

在一场毫无益处的长篇大论中，

[wɪtʃ] [sæpt] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [geɪn] [wɒt'evə(r)] .

| which | sapped | the | energy | and | left | no | gain | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 精疲力竭 | 这 | 活力 | 和 | 左边 | 不 | 获得 | 任何 | . |

这耗尽了精力，却没有任何收获。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [grəʊ] ['rekləsli] [ɪk'strævəgənt] ; ” [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] .

| “ | I | don't | think | I'll | grow | recklessly | extravagant | ; | ” | replied | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 患病的 | 生长 | 鲁莽地 | 靡 | ; | ” | 回复 | 伊丽莎 | . |

“我想我不会变得肆意挥霍。”伊莱扎回答说。

“ [aɪv] [wɔːn] [ðɪs] [waɪt] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sʌməz] .

| “ | I've | worn | this | white | dress | for | three | summers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 磨损 | 这 | 白色的 | 裙子 | 为了 | 三 | 夏天 | . |

“这条白色连衣裙我已经穿了三个夏天了。”

[ɪts] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ɒn][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fleʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| It's | out | at | a | good | many | places | and | I've | put | on | just | enough | flesh | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 出去 | 在 | 一个 | 好的 | 许多 | 地方 | 和 | 我已经 | 放 | 在 | 只是 | 足够的 | 肉 | 到 | 制作 | 它 |

[tuː] [taɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɪps] .

| too | tight | over | the | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 紧的 | 超过 | 这 | 臀部 | . |

它在很多地方都流行起来了，而且我穿得有点紧，臀部那里太勒了。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][beɪθ; beθ] .

| I'm | making | it | over | for | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 制作 | 它 | 超过 | 为了 | 贝丝 | . |

我正在为贝丝做这件事。

[ai][kæn; kən][get] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [dres] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | can | get | quite | a | nice | little | dress | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 相当 | 一个 | 好的 | 小的 | 裙子 | 为了 | 她 | . |

我可以给她买一件很漂亮的小裙子。

[ðə; ði]['rʌf(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .

| The | ruffles | are | just | as | good | as | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶边 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | . |

褶边完好如新。

〃 [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [skɜːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| 〃 | She | held | up | the | skirt | and | looked | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 握住 | 向上 | 这 | 裙子 | 和 | 看起来 | 它 | 超过 | . |

她撩起裙子，仔细端详了一番。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [dres] .

| “ | There's | plenty | of | material | to | make | her | a | nice | little | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 有 | 很多 | 的 | 材料 | 到 | 制作 | 她 | 一个 | 好的 | 小的 | 裙子 | . |

“有很多布料可以给她做一件漂亮的小裙子。”

[aɪm] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | relieved | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 松了口气 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这一点，我就松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [niːd] [wʌn] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,

| She | does | need | one | badly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 需要 | 一 | 糟糕 | 足够的 | , |

她确实非常需要一个。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪ] [wei] [klɪə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd][faɪn] .

| and | I | could | not | see | my | way | clear | to | get | her | something | nice | and | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 我的 | 方式 | 清除 | 到 | 得到 | 她 | 某物 | 好的 | 和 | 美好的 | . |

我实在想不出办法给她买件漂亮精致的礼物。

〃 ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dres] [wɪð] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l][eə(r)] .

| 〃 | Mrs | . | Burtsch | had | been | fingering | the | dress | with | a | hypercritical | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 太太 | . | - | 有 | 到过 | 指法 | 这 | 裙子 | 和 | 一个 | 挑眼 | 空气 | . |

“伯奇太太一直用一种极其挑剔的语气摆弄着那件裙子。”

[æt; ət][ɪ'laɪzəz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [saɪd] .

| At | Eliza's | words | , | she | leaned | back | in | her | chair | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伊丽莎的 | 字 | , | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 叹了口气 | . |

听到伊莱扎的话，她向后靠在椅子上叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [spəʊk] ['vɒljuːmz] .

| That | sigh | spoke | volumes | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 叹 | 辐 | 卷 | . |

那声叹息意味深长。

“ [jʊr; jər] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [mɪs] ['laɪzə] .

| “ | You're | very | foolish | , | Miss | Liza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你是 | 非常 | 愚蠢 | , | 错过 | 莉莎 | . |

“莉莎小姐，你真是太愚蠢了。”

['evriwʌn] [ɪz] ['seɪɪŋ] [səʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [əʊld] [prɪns] [gɒt] [ə'weɪ]

| **Everyone** | **is** | **saying** | **so** | **and** | **has** | **been** | **saying** | **so** | **ever** | **since** | **Old** | **Prince** | **got** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 是 | 说 | 所以 | 和 | 有 | 到过 | 说 | 所以 | 曾经 | 自从 | 老的 | 王子 | 得到 | 离开 |

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 你 | . |

自从老王子离开你之后，每个人都这么说，而且一直都这么说。

[ai][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][tel][juː; jʊ] [wɒt] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

| **I** | **don't** | **like** | **to** | **tell** | **you** | **what** | **folks** | **are** | **saying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 各位 | 是 | 说 | . |

我不喜欢告诉你别人在说什么。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hænd][æt; ət] ['kæriɪŋ] [njuːz] ;

| **I** | **never** | **was** | **no** | **hand** | **at** | **carrying** | **news** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 不 | 手 | 在 | 携带 | 消息 | ; |

我从来就不擅长传递消息；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] .

| **but** | **I** | **feel** | **that** | **it's** | **my** | **duty** | **to** | **let** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 那 | 它是 | 我的 | 责任 | 到 | 让 | 你 | 知道 | . |

但我认为我有责任让你知道。

[ðæts] [wɒt] [ə; eɪ] [frɛndz] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [raɪt] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [rɒŋ] .

| **That's** | **what** | **a** | **friend's** | **for** | **,** | **to** | **set** | **us** | **right** | **when** | **we** | **go** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 一个 | 朋友们 | 为了 | , | 到 | 放 | 我们 | 正确的 | 什么时候 | 我们 | 去 | 错误的 | . |

朋友的作用就在于此，在我们犯错时纠正我们。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ″

| **I** | **feel** | **it** | **my** | **duty** | **to** | **tell** | **you** | **.** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 告诉 | 你 | . | ″ |

我觉得我有义务告诉你。

“ [doʊnt][pʊt] [jɔː'self] [aʊt] , ″ [sed][ɪ'laɪzə] , ['baɪtɪŋ] [ɒf][ə; eɪ] [θred] ['kləʊsli] ,

| **“** | **Don't** | **put** | **yourself** | **out** | **,** | **″** | **said** | **Eliza** | **,** | **biting** | **off** | **a** | **thread** | **closely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 放 | 你自己 | 出去 | , | ″ | 说 | 伊丽莎 | , | 咬 | 离开 | 一个 | 线 | 密切 | , |

“别把自己置于危险境地，”伊莱扎一边说着，一边紧紧咬住一根线头。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

| **and** | **with** | **just** | **a** | **little** | **touch** | **of** | **vindictiveness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 只是 | 一个 | 小的 | 触碰 | 的 | 报复心 | . |

还带有一丝报复的意味。

“ [aɪl] [nɒt] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .

| **“** | **I'll** | **not** | **treasure** | **it** | **up** | **against** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 不是 | 宝藏 | 它 | 向上 | 反对 | 你 | . |

“我不会拿它跟你较劲。”

″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋgri] .

| **″** | **She** | **was** | **not** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 曾是 | 不是 | 生气的 | . |

她并没有生气。

[ə'mjuːzd] [keɪm] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

| **Amused** | **came** | **nearest** | **to** | **express** | **her** | **state** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 来了 | 最近的 | 到 | 表达 | 她 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

“觉得好笑”最能表达她当时的心情。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [raɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [miːk] , ['waɪnɪŋ] ,

| “ | I | wouldn't | be | doing | right | , | ” | continued | the | visitor | in | her | meek | , | whining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | 是 | 正在做 | 正确的 | , | ” | 持续 | 这 | 游客 | 在 | 她 | 温顺 | , | 抱怨 | , |

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .

| apologetic | voice | . |
|---|---|---|
| 道歉的 | 嗓音 | . |

“我这样做不对，”来访者用她那温顺、哀怨、充满歉意的声音继续说道。

“ [ai]['nevə(r)][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] .

| “ | I | never | set | up | to | be | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 放 | 向上 | 到 | 是 | 很多 | . |

“我从未想过要成就一番大事业。”

[ai] [nəʊ] [ai] [heɪnt] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɒn][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt]

| I | know | I | hain't | educated | , | and | me | and | John | are | poor | , | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 没有 | 受过教育 | , | 和 | 我 | 和 | 约翰 | 是 | 贫穷的 | , | 但 | 那 |

[heɪnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

| hain't | anything | against | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何事物 | 反对 | 我们 | . |

我知道我没受过什么教育，我和约翰也很穷，但这并不能说明我们有什么不好。

['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [heɪnt] ['eni] [dɪs'greɪs] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] , [æz; əz][ai] [sɔː]

| Being | poor | hain't | any | disgrace | , | I've | always | tried | to | do | my | duty | , | as | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 贫穷的 | 没有 | 任何 | 耻辱 | , | 我已经 | 总是 | 尝试 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | , | 作为 | 我 | 锯 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

贫穷并不丢人，我一直都尽力尽自己的一份力。

[ɪf] [aɪv] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [heɪnt] [traɪd] .

| If | I've | failed | it | hain't | because | I | hain't | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我已经 | 失败的 | 它 | 没有 | 因为 | 我 | 没有 | 尝试 | . |

如果我失败了，那不是因为我没有尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

| It | hain't | no | matter | to | me | how | I | hate | to | do | a | thing | or | how | disagreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 不 | 事情 | 到 | 我 | 如何 | 我 | 恨 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | 或者 | 如何 | 令人不快的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| it | is | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

不管我多么讨厌做某件事，或者这件事多么令人不快，对我来说都无关紧要。

[ɪf] [ɪts] [maɪ]['djuːti] , [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| if | it's | my | duty | , | I | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 我的 | 责任 | , | 我 | 做 | 它 | . |

如果这是我的职责，我就去做。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

| That's | the | way | I | feel | about | telling | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 感觉 | 关于 | 讲述 | 你 | . |

我就是想告诉你这件事。

[ai] [heɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɜːk] [maɪ]['djuːti][baɪ][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| I | hain't | going | to | shirk | my | duty | by | you | living | alone | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 去 | 到 | 推脱 | 我的 | 责任 | 经过 | 你 | 活的 | 独自的 | 作为 | 你 | 是 | . |

我不会因为你独自生活就推卸我的责任。

” [ðə; ði] [m'iːkɐ] ['mɪsɪz] . - [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði][mɔː(r)] “ - ” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .

| ” | The | meeker | Mrs | . | Burtsch | tried | to | be | , | the | more | “ | hain'ts | ” | she | made | use | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 温顺的 | 太太 | . | - | 尝试 | 到 | 是 | , | 这 | 更多的 | “ | - | ” | 她 | 制成 | 使用 | 的 | . |

“伯奇太太越是温顺，就越是利用‘鬼魂’。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['negətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

| They | were | the | negative | expression | of | herself | and | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 消极的 | 表达 | 的 | 她自己 | 和 | 她 | 想法 | . |

那是她自身及其思想的负面表达。

[ɪ'laɪzə] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] ['keəfəli] .

| Eliza | said | nothing | at | all | , | but | picked | her | stitches | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 说 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 但 | 挑选 | 她 | 针脚 | 小心 | . |

伊莱扎一句话也没说，只是小心翼翼地挑了挑身上的缝线。

“ [fəʊks] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [gɒn] ['kreɪzi] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| “ | Folks | think | that | you | are | clean | gone | crazy | about | keeping | this | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 各位 | 思考 | 那 | 你 | 是 | 干净的 | 已消失 | 疯狂的 | 关于 | 保持 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“人们都认为你为了留下这个小女孩而彻底疯了。”

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| It | hain't | as | though | you | was | a | married | woman | with | a | man | to | provide | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 作为 | 尽管 | 你 | 曾是 | 一个 | 已婚 | 女士 | 和 | 一个 | 男人 | 到 | 提供 | 为了 | 你 | . |

你又不是已婚妇女，有男人养活你。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [gɒt] ['mʌni] , [pʊt] [aʊt] [ɒn] ['ɪntrəst] ,

| Of | course | you've | got | money | , | put | out | on | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你已经 | 得到 | 钱 | , | 放 | 出去 | 在 | 兴趣 | , |

当然，你有钱，而且要支付利息。

[bʌt; bət] [mɔːθs] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [θiːvz] [maɪt] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [stiːl] .

| but | moths | corrupt | and | thieves | might | break | in | and | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蛾子 | 腐败 | 和 | 窃贼 | 可能 | 休息 | 在 | 和 | 偷 | . |

但是蛀虫会腐蚀房屋，盗贼可能会闯入偷窃。

[ðæt] [miːnz] [nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [wɒt] [juːv] [leɪd][baɪ] .

| That | means | not | to | count | too | much | on | what | you've | laid | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 不是 | 到 | 数数 | 也 | 很多 | 在 | 什么 | 你已经 | 铺设 | 经过 | . |

这意味着不要过分依赖你积攒的资金。

“ [naʊ] ,

| “ | Now | , |
|---|---|---|
| ” | 现在 | , |

“现在，

[fəʊks] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

| folks | say | that | you | have | no | call | to | keep | this | child | and | treat | her | just | like | she | was | of | your | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 说 | 那 | 你 | 有 | 不 | 称呼 | 到 | 保持 | 这 | 孩子 | 和 | 对待 | 她 | 只是 | 喜欢 | 她 | 曾是 | 的 | 你的 | 自己的 | 家庭 | . |

人们说你没有理由留下这个孩子，像对待自己的家人一样对待她。

[jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

| You're | bringing | her | up | just | as | fine | as | a | lady | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 带来 | 她 | 向上 | 只是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 | 女士 | . | ” |

你把她培养得真好，像个淑女一样。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Why | not | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“为什么不行？”伊莱扎问道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['leɪdi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| “ | She's | a | little | lady | now | and | I | hope | she'll | be | a | big | lady | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 小的 | 女士 | 现在 | 和 | 我 | 希望 | 壳 | 是 | 一个 | 大的 | 女士 | 经过 | 和 | 经过 | . |

“她现在还是个小姑娘，我希望她将来能长成个大姑娘。”

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| That's | what | I'm | raising | her | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我是 | 提高 | 她 | 为了 | . |

这就是我培养她的目的。

” ['roʊzɪz] [ʃɪəz] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ][snɪp] ;

| ” | Rose's | shears | had | not | missed | a | snip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玫瑰的 | 剪 | 有 | 不是 | 错过 | 一个 | 剪 | ; |

“罗斯的剪刀没有漏掉一刀；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nærəʊd] [daʊn] [tuː; tə][slɪts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['prɪkt]

| but | her | sharp | little | eyes | narrowed | down | to | slits | and | her | ears | pricked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锋利的 | 小的 | 眼睛 | 范围缩小 | 向下 | 到 | 缝隙 | 和 | 她 | 耳朵 | 刺痛 |

[ðəm'selvz] [ʌp] .

| themselves | up | . |
|---|---|---|
| 他们自己 | 向上 | . |

但她那双锐利的小眼睛眯成了一条缝，耳朵也竖了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| This | was | a | new | subject | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 新的 | 主题 | 到 | 她 | . |

这是她从未接触过的领域。

['wʌznt] [beiθ; beθ] ['riːəli] [mɪs] [ɪ'laɪzəz]['lɪt(ə)l][gɜːl]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| Wasn't | Beth | really | Miss | Eliza's | little | girl | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 贝丝 | 真的 | 错过 | 伊丽莎的 | 小的 | 女孩 | 后 | 全部 | ? |

贝丝难道不真的是伊丽莎小姐的小女儿吗?

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | wonder | of | it | was | that | she | had | never | found | out | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 成立 | 出去 | 前 | . |

令人惊奇的是，她之前从未发现过这件事。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['feəli] ['wɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [njuːz] .

| Her | mouth | fairly | watered | for | this | morsel | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 相当 | 浇水 | 为了 | 这 | 小块 | 的 | 消息 | . |

听到这个消息，她简直垂涎欲滴。

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] [lɒst] [wʌn] [snɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪəz]

| Yet | she | never | so | much | as | turned | her | head | or | lost | one | snip | with | her | shears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 转向 | 她 | 头 | 或者 | 丢失的 | 一 | 剪 | 和 | 她 | 剪 | . |

| : |
|---|
| . |

然而，她却连头都没转一下，剪刀也没剪掉一刀。

“ [wel] , [tuː; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [raɪt] .

| “ | Well | , | to | my | way | of | thinking | it | hain't | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 到 | 我的 | 方式 | 的 | 思维 | 它 | 没有 | 正确的 | . |

“嗯，依我看，这不对。”

['evri] [wʌn] [aɪv] [spəʊk] [tuː; tə] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| Every | one | I've | spoke | to | says | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 我已经 | 辐 | 到 | 说道 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

我问过的每个人都这么说。

[ˌaɪ ˈtiː] [heɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [træmp] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

| It | hain't | right | to | take | a | tramp | child | and | bring | her | up | as | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 正确的 | 到 | 拿 | 一个 | 流浪汉 | 孩子 | 和 | 带来 | 她 | 向上 | 作为 | 尽管 | 她 |

[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] .

| was | somebody | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 某人 | . |

把一个流浪女收养，像对待贵人一样抚养，这是不对的。

---

[ɪf] [jʊd] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ʃiːz] [biː; bi] ['hændi] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] ,

| If | you'd | train | her | so | she's | be | handy | for | working | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 火车 | 她 | 所以 | 她是 | 是 | 便利 | 为了 | 在职的 | 出去 | , |

如果你训练她，让她能胜任健身工作，

---

[fəʊks] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| folks | wouldn't | have | so | much | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 不会 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | , |

人们不会有那么多话要说，

---

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['spɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['haɪəd] [gɜːl] . ”

| but | you're | spoiling | her | so | that | she | won't | make | even | a | good | hired | girl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 破坏 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 惯于 | 制作 | 甚至 | 一个 | 好的 | 雇用 | 女孩 | . | ” |

但你这样宠坏了她，她连个好佣人都做不好。”

---

“ [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] , ['laɪzə] - .

| “ | I | don't | want | her | to | be | that | , | Liza | Burtsch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想 | 她 | 到 | 是 | 那 | , | 莉莎 | - | . |

“我不希望她变成那样，莉莎·伯奇。”

---

[ʃiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['beɪbi] [jet] .

| She's | just | a | baby | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 只是 | 一个 | 婴儿 | 然而 | . |

她还是个婴儿呢。

---

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [wɒt] [aɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .

| I | really | haven't | thought | much | what | I'd | like | her | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 还没有 | 想法 | 很多 | 什么 | ID | 喜欢 | 她 | 到 | 是 | . |

我真的还没怎么想过我希望她成为什么样的人。

---

[ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

| All | I | think | about | now | is | to | keep | her | sweet | and | wholesome | and | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 思考 | 关于 | 现在 | 是 | 到 | 保持 | 她 | 甜的 | 和 | 健康 | 和 | 教 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [lɜːn] [ɪn] [skuːlz] .

| her | all | that | other | little | girls | learn | in | schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部 | 那 | 其他 | 小的 | 女孩们 | 学习 | 在 | 学校 | . |

我现在满脑子想的都是要让她保持善良纯洁，教她其他小女孩在学校里学到的一切。

---

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wen] [ten] [j'iəz] [mɔː(r)] [hæv; həv] [gɒn] .

| There's | time | enough | to | think | about | other | things | when | ten | years | more | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 足够的 | 到 | 思考 | 关于 | 其他 | 事物 | 什么时候 | 十 | 年 | 更多的 | 有 | 已消失 | . |

十年过去了，还有足够的时间去思考其他事情。

---

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['lɪviə] - , [ðæt] [wiːl; wil] ['set(ə)l] [raɪt] [hɪə(r)] .

| “ | There's | something | else | , | Livia | Burtsch | , | that | we'll | settle | right | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 某物 | 别的 | , | 莉维娅 | - | , | 那 | 出色地 | 定居 | 正确的 | 这里 | . |

“莉维娅·伯奇，还有一件事，我们今天就在这里解决。”

---

[beiθ; beθ] [ɪz] [nəʊ] [træmp] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] .

| Beth | is | no | tramp | child | and | never | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 是 | 不 | 流浪汉 | 孩子 | 和 | 绝不 | 曾是 | . |

贝丝不是流浪女，也从来不是。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| You | have | no | right | to | call | her | that | , | and | I | will | not | allow | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 称呼 | 她 | 那 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 允许 | 它 | . | ” |

你没有权利那样称呼她，我也不会允许你这样做。

“ [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [raɪt] .

| “ | Seems | to | me | that | I've | got | a | good | bit | of | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我已经 | 得到 | 一个 | 好的 | 少量 | 的 | 正确的 | . |

“我觉得我的说法很有道理。”

[fəʊks] [heɪnt] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [jʊr; jər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , [ˈlaɪzə] [welz] .

| Folks | hain't | as | blind | as | you're | suspicioning | them | , | Liza | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 没有 | 作为 | 瞎的 | 作为 | 你是 | 怀疑 | 他们 | , | 莉莎 | 威尔斯 | . |

莉莎·威尔斯，人们并不像你怀疑的那样盲目。

[træmp] [tʃaɪld] , [naʊ] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] [bʌt; bət][træmp] .

| Tramp | child | , | now | what | else | could | she | be | called | but | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 孩子 | , | 现在 | 什么 | 别的 | 可以 | 她 | 是 | 称为 | 但 | 流浪汉 | . |

她是个流浪儿，除了流浪儿还能叫她什么呢?

[ˈmeɪbi] [ʃiːz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

| Maybe | she's | worse | for | all | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她是 | 更糟 | 为了 | 全部 | 我 | 知道 | . |

或许她的情况更糟，谁知道呢。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] , [ˈlaɪzə] [welz] .

| You | can't | tell | me | things | , | Liza | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 告诉 | 我 | 事物 | , | 莉莎 | 威尔斯 | . |

你不能告诉我这些事，莉莎·威尔斯。

[aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wʊl] [ˈpʊld] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .

| I've | lived | too | long | to | have | the | wool | pulled | over | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 也 | 长的 | 到 | 有 | 这 | 羊毛 | 拉 | 超过 | 我的 | 眼睛 | . |

我活了这么久，可不想再被蒙蔽。

[juː; jʊ] [nəʊ]

| You | know |
|---|---|
| 你 | 知道 |

你知道

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] [ˈdiːsnt] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈwʊmən] [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [həʊm] [ɔː(r)] [ˈeni]

| and | I | know | that | no | decent | self | - | respecting | woman | what | has | a | home | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 不 | 体面的 | 自己 | - | 尊重 | 女士 | 什么 | 有 | 一个 | 家 | 或者 | 任何 |

[fəʊks][ɪz] [ˈtræmpɪŋ] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .

| folks | is | tramping | on | foot | through | the | country | with | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 是 | 徒步旅行 | 在 | 脚 | 通过 | 这 | 国家 | 和 | 一个 | 婴儿 | . |

我知道，任何一个有家室、有家人的体面自尊的女人，都不会带着婴儿徒步穿越乡村。

[nəʊ] [ˈwʊmən] [ðæt] [θɪŋks] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri]

| No | woman | that | thinks | anything | of | herself | is | walking | through | a | strange | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 那 | 思考 | 任何事物 | 的 | 她自己 | 是 | 步行 | 通过 | 一个 | 奇怪的 | 国家 |

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [næps][ˈʌndə(r)] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .

| and | taking | naps | under | bushes | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 午睡 | 在下面 | 灌木丛 | 经过 | 这 | 路边 | . |

任何一个有自尊的女人都不会在异国他乡漫步时，在路边的灌木丛下打盹。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem ˈiː] .

| You | can't | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 告诉 | 我 | . |

你不能告诉我。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [skæl] — . ”

| The | child's | mother | was | nothing | but | a | worthless | scal | — | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子的 | 母亲 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 毫无价值 | 规模 | — | . | ” |

孩子的母亲不过是个毫无价值的贱货。

“ [stɒp] !

| “ | Stop | ! |
|---|---|---|
| ” | 停止 | ! |

“停止！

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| Not | another | word | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 其他 | 单词 | . |

一句话也不说。

” [ɪ'laɪzəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] — [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

| ” | Eliza's | voice | was | low | — | too | low | for | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎的 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | — | 也 | 低的 | 为了 | 和平 | . |

“伊莱莎的声音很低——低得不像是平静的样子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [stiːl] .

| It | was | as | clear | cut | and | metallic | as | a | blade | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 清除 | 切 | 和 | 金属 | 作为 | 一个 | 刀刃 | 的 | 钢 | . |

它像钢刀一样锋利而坚硬。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | Burtsch | was | awed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 它 | . |

伯奇夫人被它深深震撼了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ɪ'laɪzə] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [dʒɔː] ,

| For | an | instant | she | looked | at | Eliza | with | wide | - | open | eyes | and | hanging | jaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 看起来 | 在 | 伊丽莎 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | 和 | 绞刑 | 颚 | , |

她瞪大了眼睛，下巴都快掉下来了，愣愣地看着伊莱扎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɒstʃə(r)] .

| but | she | soon | recovered | her | rigidity | of | feature | and | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很快 | 恢复 | 她 | 刚性 | 的 | 特征 | 和 | 姿势 | . |

但她很快恢复了原本僵硬的面部表情和姿态。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] .

| “ | Well | , | I | guess | I'll | say | what | I | see | fit | to | say | when | it's | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 患病的 | 说 | 什么 | 我 | 看 | 合身 | 到 | 说 | 什么时候 | 它是 | 这 | 真相 | . |

“嗯，我想，当那是真相的时候，我会说我认为合适的话。”

[ðæts] [wɒt] [kʌts] [juː; jʊ] , [ɪ'laɪzə] .

| That's | what | cuts | you | , | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 削减 | 你 | , | 伊丽莎 | . |

这就是让你伤心的地方，伊莱扎。

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | the | truth | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 真相 | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

这是事实，你也知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )


[tʌt] , [tʌt] , [wʌts] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪf] [fəʊks] [kænt] [spiːk] [wʌts] [ɪn][ðeə(r)][maɪnd] .
**Tut , tut , what's the world coming to if folks can't speak what's in their mind .**
图坦卡蒙 , 教程 , 是什么 这 世界 未来 到 如果 各位 不能 说话 是什么 在 他们的 头脑 .

唉，这世界要变成什么样了？人们连表达自己想法都做不到了。

[bɛθs] [dʒʌst][ə; eɪ][træmp] — .
**Beth's just a tramp — .**
贝丝的 只是 一个 流浪汉 — .

贝丝只是个流浪汉——。

〞 [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
**〞 Eliza had risen .**
〞 伊丽莎 有 升起 .

伊丽莎起床了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['gɒdes; 'gɒdəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**She stood like an offended goddess before the woman .**
她 站立 喜欢 一个 被冒犯了 女神 前 这 女士 .

她像一位受辱的女神一样站在那个女人面前。

“ [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɪn][maɪ] [haʊs] , ['lɪviə] - .
**“ Not another word in my house , Livia Burtsch .**
〞 不是 其他 单词 在 我的 房子 , 莉维娅 - .

“莉维娅·伯奇，你别再在我家说一个字。”

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
**Not another word .**
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [njuːz] - ['kæriə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [weə'evə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
**You always have been a news - carrier , making trouble wherever you go .**
你 总是 有 到过 一个 消息 - 载体 , 制作 麻烦 无论 你 去 .

你一直都是个消息传播者，走到哪里都惹是生非。

[aɪv] [bɔːn] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**I've borne with you a good many years without saying a word in return .**
我已经 出生 和 你 一个 好的 许多 年 没有 说 一个 单词 在 返回 .

多年来，我一直默默忍受你，从未说过一句话。

[aɪv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] .
**I've put up with it too long .**
我已经 放 向上 和 它 也 长的 .

我忍耐得太久了。

[naʊ] , [wiːl; wil] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Now , we'll understand each other .**
现在 , 出色地 理解 每个 其他 .

现在，我们就能互相理解了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [njuːz] ,
**If you can come in my home and visit without carrying news ,**
如果 你 能 来 在 我的 家 和 访问 没有 携带 消息 ,

如果你能来我家做客而不带来任何消息，

[ænd; ənd] ['slændərɪŋ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm]

| and | slandering | everyone | in | the | neighborhood | , | well | and | good | ; | you | may | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诽谤 | 每个人 | 在 | 这 | 邻里 | , | 出色地 | 和 | 好的 | ; | 你 | 可能 | 来 |

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['welkəm] .

| and | I'll | make | you | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 制作 | 你 | 欢迎 | . |

至于诋毁邻里所有人，那也无妨；你尽管来，我会热情款待你。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [kænt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'feəz] — [steɪ]

| If | you | can't | be | civil | and | can't | keep | from | bothering | about | my | affairs | — | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 是 | 民用 | 和 | 不能 | 保持 | 从 | 烦人 | 关于 | 我的 | 事务 | — | 停留 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

如果你不能保持礼貌，又不能停止干涉我的事情——那就离我远点。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə'rɪz(ə)n] .

| " | Mrs | . | Burtsch | had | also | arisen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | - | 有 | 还 | 出现 | . |

“伯奇夫人也起身了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə'fendɪd] [praɪd] .

| She | was | fairly | trembling | with | offended | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 发抖 | 和 | 被冒犯了 | 自豪 | . |

她因自尊心受损而浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ɪ'laɪzə][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | looked | at | Eliza | as | though | she | had | never | seen | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 伊丽莎 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 前 | . |

她看着伊莱扎，仿佛从未见过她一样。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'laɪzə] [bɪ'fɔː(r)] .

| Indeed | , | she | had | never | seen | such | an | Eliza | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 伊丽莎 | 前 | . |

的确，她以前从未见过这样的伊莉莎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| She | could | not | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] ,

| She | made | an | effort | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 努力 | , |

她努力了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [klæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [tiːθ] .

| but | it | only | ended | in | a | clack | of | her | tongue | against | her | false | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 仅有的 | 结束 | 在 | 一个 | 唠叨 | 的 | 她 | 舌头 | 反对 | 她 | 错误的 | 牙齿 | . |

但最终只以她舌头撞击假牙的咔哒声结束。

[wɪð] [wɒt] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] , [dʒɜːrkɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

| With | what | dignity | she | could | command | , | she | turned | and | , | jerking | Rose | up | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 尊严 | 她 | 可以 | 命令 | , | 她 | 转向 | 和 | , | 抽搐 | 玫瑰 | 向上 | 经过 | 这 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

她带着仅存的尊严，转身，猛地拉起罗斯的手，

['feəli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| fairly | pulled | her | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 拉 | 她 | 从 | 这 | 房间 | . |

几乎是把她拉出了房间。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] .

| Her | tongue | was | loosened | before | she | reached | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舌头 | 曾是 | 松动 | 前 | 她 | 达到 | 家 | . |

她还没到家就张开了嘴。

[rəʊz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ə'genst] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - .

| Rose | listened | to | a | storm | of | abuse | against | Eliza | and | her | fosterchild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 听着 | 到 | 一个 | 风暴 | 的 | 虐待 | 反对 | 伊丽莎 | 和 | 她 | - | . |

罗斯听到了人们对伊莱扎和她的养子的猛烈抨击。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [bɛθs] ['ædvent]['ɪntuː][ðə; ði] [welz] [həʊm] .

| She | learned | all | the | particulars | of | Beth's | advent | into | the | Wells | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 贝丝的 | 来临 | 进入 | 这 | 威尔斯 | 家 | . |

她了解到贝丝是如何来到威尔斯家的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ɪ'laɪzə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

| When | they | had | gone | , | Eliza | went | back | to | her | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | , | 伊丽莎 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 缝纫 | . |

他们走后，伊莱扎又回去继续缝纫。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] .

| Her | hand | trembled | with | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 颤抖 | 和 | 紧张 | . |

她紧张得手都在颤抖。

[beiθ; beθ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| Beth | came | and | stood | back | of | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 来了 | 和 | 站立 | 后退 | 的 | 她 | 椅子 | . |

贝丝走过来，站在椅子后面。

“ [ə'diː] ,

| “ | Adee | , |
|---|---|---|
| ” | 阿迪 | , |

“阿迪，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

| I | think | I'll | fix | your | hair | like | you | used | to | wear | it | when | I | was | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的使固定 | | 你的 | 头发 | 喜欢 | 你 | 用过的 | 到 | 穿 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | . |

我想把你的头发梳成我小时候你常梳的那种发型。

” [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [smuːð] [bændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [spft] ['tʃesnʌt] [lɒks] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| ” | She | loosened | the | smooth | bands | until | the | soft | chestnut | locks | fell | loosely | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 松动 | 这 | 光滑的 | 乐队 | 直到 | 这 | 柔软的 | 板栗 | 锁 | 跌倒 | 松散地 | 关于 | 这 |

[haɪ] , [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| high | , | broad | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 广阔 | 前额 | . |

她松开光滑的发带，让柔软的栗色头发随意地垂落在高而宽阔的额头上。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

| The | roll | of | hair | was | too | heavy | for | the | child | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 的 | 头发 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 这 | 孩子 | 到 | 管理 | , |

那卷头发对孩子来说太重了，他拿不动。

[səʊ] [ə'diː] [hɜː'self] [kɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [æz; əz][beiθ; beθ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

| so | Adee | herself | coiled | it | loosely | as | Beth | wished | it | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阿迪 | 她自己 | 卷曲 | 它 | 松散地 | 作为 | 贝丝 | 希望 | 它 | 到 | 是 | . |

于是，阿迪按照贝丝的意愿，将它松松地盘了起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm] [swiːt] ['piːz]

| The | child | disappeared | for | a | moment | , | but | soon | returned | with | some | sweet | peas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 消失 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 很快 | 返回 | 和 | 一些 | 甜的 | 豌豆 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] .

| in | a | delicate | pink | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 精美的 | 粉色的 | . |

孩子消失了一会儿，但很快又回来了，手里拿着一些淡粉色的香豌豆。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] , [ə'diː] .

| " | This | is | the | way | you | used | to | wear | them | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 方式 | 你 | 用过的 | 到 | 穿 | 他们 | , | 阿迪 | . |

“阿迪，你以前就是这么穿的。”

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , ['iːzi] [tʌtʃ] .

| " | She | stuck | them | in | with | her | light | , | easy | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卡住 | 他们 | 在 | 和 | 她 | 光 | , | 简单的 | 触碰 | . |

她用轻柔的手法把它们放了进去。

“ [naʊ] , [lʊk] [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] , [ə'diː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| “ | Now | , | look | how | sweet | you | look | , | Adee | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 看 | 如何 | 甜的 | 你 | 看 | , | 阿迪 | , | " | 她 | 哭 | . |

“瞧你现在多可爱啊，阿迪，”她哭着说。

[ɪ'laɪzə] [ vjuː ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Eliza | viewed | herself | in | the | big | mirror | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 已查看 | 她自己 | 在 | 这 | 大的 | 镜子 | 和 | 微笑 | . |

伊莉莎对着大镜子看了看自己，笑了。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['bjuːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

| She | recognized | beauty | when | she | saw | it | and | — | well | , | she | was | growing | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 美丽 | 什么时候 | 她 | 锯 | 它 | 和 | — | 出色地 | , | 她 | 曾是 | 生长 | 到 | 看 |

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['flaʊəz] ,

| like | her | own | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | 自己的 | 花朵 | , |

她懂得欣赏美，而且——嗯，她长得越来越像她自己种的花朵了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

| and | her | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 心 | . |

还有她自己的内心。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['mɪsɪz] . - [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

| Mrs | . | Burtsch | remained | away | all | the | remainder | of | the | summer | and | until | late | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 剩余 | 离开 | 全部 | 这 | 余 | 的 | 这 | 夏天 | 和 | 直到 | 晚的 | 在 |

[ðə; ði] [fɔːl] .

| the | fall | . |
|---|---|---|
| 这 | 落下 | . |

伯奇太太整个夏天都待在外面，直到秋末才回来。

[rəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [beiθ; beθ] .

| Rose | , | of | course | , | was | prohibited | from | visiting | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 禁止 | 从 | 访问 | 贝丝 | . |

当然，罗斯是被禁止探望贝丝的。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] , [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ðə; ði]

| For | her | own | part | , | Eliza | was | better | pleased | than | otherwise | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自己的 | 部分 | , | 伊丽莎 | 曾是 | 更好的 | 高兴 | 比 | 否则 | 和 | 这 |

[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

| arrangement | of | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 安排 | 的 | 事务 | . |

就她个人而言，伊莱扎对事情的安排总体上感到满意。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [beiθ; beθ][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

| She | regretted | that | Beth | was | cut | off | from | intimate | companionship | with | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后悔 | 那 | 贝丝 | 曾是 | 切 | 离开 | 从 | 亲密的 | 友谊 | 和 | 那些 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| her | own | age | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 年龄 | , |

她很遗憾贝丝无法与同龄人建立亲密的友谊。

[jet] [rəʊz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

| yet | Rose | had | never | been | the | most | desirable | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 玫瑰 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 最多 | 理想 | 熟人 | . |

然而，罗斯从来都不是最受欢迎的熟人。

['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [frendz] .

| Being | alone | was | preferable | to | undesirable | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 独自的 | 曾是 | 优选 | 到 | 不理想的 | 朋友们 | . |

宁愿独处也不愿和不讨喜的朋友在一起。

[ɪ'laɪzə] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['helən] [riːd] [frɒm; frəm]['fraɪdeɪ] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| Eliza | made | a | point | of | inviting | Helen | Reed | from | Friday | until | Sunday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 邀请 | 海伦 | 芦苇 | 从 | 星期五 | 直到 | 星期日 | 晚上 | . |

伊莱扎特意邀请海伦·里德从周五一直待到周日晚上。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] .

| The | two | little | girls | had | the | best | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 时代 | . |

两个小女孩玩得非常开心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['æplz] .

| There | were | bushels | of | pop | - | corn | and | barrels | of | apples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 蒲式耳 | 的 | 流行音乐 | - | 玉米 | 和 | 桶 | 的 | 苹果 | . |

那里有成堆的爆米花和成桶的苹果。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [kəʊld] , [ðeɪ] [spent] ['aʊəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

| When | the | weather | was | not | too | cold | , | they | spent | hours | playing | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天气 | 曾是 | 不是 | 也 | 寒冷的 | , | 他们 | 花费 | 小时 | 玩耍 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

天气不太冷的时候，他们会在阁楼里玩上好几个小时。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [skɜːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [treɪl] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| Eliza | had | given | them | each | a | play | skirt | which | could | trail | behind | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 给定 | 他们 | 每个 | 一个 | 玩 | 裙子 | 哪个 | 可以 | 踪迹 | 在后面 | , | 和 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

| were | happy | . |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | . |

伊莉莎给她们每人一条可以拖在身后的游戏裙，她们很高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['æntɪkweɪtɪd] [hæts][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

| There | was | a | box | of | antiquated | hats | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盒子 | 的 | 过时的 | 帽子 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

阁楼里有一箱老式帽子。

[beiθ; beθ][ænd; ənd] ['helən] [æt; ət] [wʌns] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ʃɒp] [ænd; ənd] [səʊd] [breɪdz] [ænd; ənd]

| Beth | and | Helen | at | once | set | up | a | millinery | shop | and | sewed | braids | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 和 | 海伦 | 在 | 一次 | 放 | 向上 | 一个 | 女帽 | 店铺 | 和 | 缝制的 | 辫子 | 和 |

[trɪmd] [hæts] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] .

| trimmed | hats | until | their | fingers | were | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 帽子 | 直到 | 他们的 | 手指 | 是 | 疼 | . |

贝丝和海伦立刻开了一家女帽店，缝制发带、修剪帽子，直到手指都酸痛了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'sɔːtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| They | had | quite | a | fine | assortment | before | they | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 相当 | 一个 | 美好的 | 品种 | 前 | 他们 | 有 | 完成的 | . |

他们完成之前已经收集到了相当不错的品种。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]

| It | was | only | too | bad | that | they | had | no | customers | and | were | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 坏的 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 顾客 | 和 | 是 | 强制 | 到 |

[bai] [ðeə(r)] [əʊn] [gʊdz] .

| buy | their | own | goods | . |
|---|---|---|---|---|
| 买 | 他们的 | 自己的 | 商品 | . |

可惜的是，他们没有顾客，被迫自己购买商品。

['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [prə'pɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ən'les] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l]

| Winter | months | in | the | country | are | never | propitious | for | visiting | unless | one | is | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 几个月 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 绝不 | 吉祥 | 为了 | 访问 | 除非 | 一 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [hɔːs] .

| to | keep | a | driving | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 驾驶 | 马 | . |

除非能养一匹驾车马，否则冬季的乡村地区并不适合旅游。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːk] ['hɔːsɪz] .

| The | people | at | Shintown | had | only | the | work | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | - | 有 | 仅有的 | 这 | 工作 | 马匹 | . |

辛镇的人们只有役用马匹。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][kəʊldəst] [mʌnθs] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [hɔːl] [aɪs][frɒm; frəm][ðə; ði]

| During | the | coldest | months | these | were | taken | to | town | to | haul | ice | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最冷 | 几个月 | 这些 | 是 | 已采取 | 到 | 镇 | 到 | 运输 | 冰 | 从 | 这 |

['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][stɔː(r)] ['haʊzɪz] ,

| river | to | the | big | store | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 到 | 这 | 大的 | 店铺 | 房屋 | , |

在最冷的几个月里，这些车辆会被运到镇上，从河里把冰块运到大型冰库里。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] .

| and | so | were | unavailable | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 不可用 | . |

因此无法使用。

[səʊ][ðə; ði][fəʊks][ɒv; əv] - [ plau ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]

| So | the | folks | of | Shintown | ploughed | their | own | way | through | the | snow | to | church | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 各位 | 的 | - | 耕作 | 他们的 | 自己的 | 方式 | 通过 | 这 | 雪 | 到 | 教会 | 或者 |

['sʌndeɪ] - [skuːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

| Sunday | - | school | which | was | always | held | in | the | school | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | - | 学校 | 哪个 | 曾是 | 总是 | 握住 | 在 | 这 | 学校 | - | 房子 | . |

因此，辛镇的居民们只能自己想办法穿过积雪去教堂或主日学校，主日学校总是在校舍里举行。

[ɪ'laɪzə] [kɔːt] [ glimps ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Eliza | caught | glimpses | of | Mrs | . | Burtsch | and | tried | to | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 太太 | . | - | 和 | 尝试 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , |

伊莱扎瞥见了伯奇太太，便试着和她说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['leɪdi] [wʊd] [ək'sept][nəʊ] ['əʊvətjɔ:z] .

| but | the | offended | lady | would | accept | no | overtures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 被冒犯了 | 女士 | 会 | 接受 | 不 | 序曲 | . |

但这位受辱的女士不接受任何示好。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

| She | took | her | place | opposite | Eliza | and | never | looked | in | her | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 地方 | 对面的 | 伊丽莎 | 和 | 绝不 | 看起来 | 在 | 她 | 方向 | . |

她站在伊丽莎对面，始终没有朝她看一眼。

[wen] [beiθ; beθ]['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] [rəʊz] , ['mɪsɪz] . - [dru:] [hɜ:(r); hə(r)]

| When | Beth | after | services | would | have | run | after | Rose | , | Mrs | . | Burtsch | drew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝丝 | 后 | 服务 | 会 | 有 | 跑步 | 后 | 玫瑰 | , | 太太 | . | - | 画 | 她 |

['ɒfsprɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ,

| offspring | away | with | , |
|---|---|---|---|
| 后代 | 离开 | 和 | , |

贝丝做完礼拜后本想追着罗斯跑，但伯奇太太却把孩子们拉走了。

“ [kʌm] , [rəʊz] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .

| “ | Come | , | Rose | , | this | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 玫瑰 | , | 这 | 立即的 | . |

“过来，罗斯，立刻。”

[heɪnt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələ(r)] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] [wɪð] .

| Hain't | I | told | you | that | I | want | you | to | be | particular | who | you | are | friends | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 是 | 特别的 | WHO | 你 | 是 | 朋友们 | 和 | . |

我不是跟你说过吗，我希望你谨慎选择朋友。

” ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['saʊər] - [kraʊt] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪ'vent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]

| ” | Even | at | the | sauer | - | kraut | supper | , | which | was | the | annual | event | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 在 | 这 | 酸菜 | - | 酸菜 | 晚餐 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 年度的 | 事件 | 为了 | 这 | 最后的 |

[wi:k] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ,

| week | in | November | , |
|---|---|---|---|
| 星期 | 在 | 十一月 | , |

“即使是在每年11月最后一周举行的酸菜晚餐上，

[wen] ['mʌni] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['sæləri] ,

| when | money | was | raised | to | pay | the | minister's | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 钱 | 曾是 | 提高 | 到 | 支付 | 这 | 部长 | 薪水 | , |

当筹集资金支付部长薪水时，

['mɪsɪz] . - [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [welz] [pleɪs] .

| Mrs | . | Burtsch | ignored | her | neighbors | of | the | old | Wells | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 忽略 | 她 | 邻居 | 的 | 这 | 老的 | 威尔斯 | 地方 | . |

伯奇太太对老威尔斯家的邻居们不理不睬。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['kærɪɪŋ] [pleɪts] [hi:pt] [wɪð] [pɔ:k] ,

| Eliza | was | washing | dishes | and | Mrs | . | Burtsch | carrying | plates | heaped | with | pork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 洗涤 | 菜肴 | 和 | 太太 | . | - | 携带 | 盘子 | 堆积如山 | 和 | 猪肉 | , |

['saʊər] - [kraʊt] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] .

| sauer | - | kraut | and | mashed | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酸菜 | - | 酸菜 | 和 | 捣碎 | 土豆 | . |

伊莱扎正在洗碗，而伯奇太太端着堆满猪肉、酸菜和土豆泥的盘子。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] [ə'tempts] , [ɪ'laɪzə] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . - ['ætɪtju:d] [æz; əz][ə; eɪ]

| After | several | attempts | , | Eliza | gave | up | and | accepted | Mrs | . | Burtsch's | attitude | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 尝试 | , | 伊丽莎 | 给予 | 向上 | 和 | 公认 | 太太 | . | - | 态度 | 作为 | 一个 |

['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] .

| matter | of | course | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 课程 | . |

经过几次尝试，伊莱扎放弃了，并理所当然地接受了伯奇太太的态度。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [beiθ; beθ][hæd; həd] [ flʌf ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [stʌk] [swiːt] ['piːz] [ɪn]

| Since | the | day | when | Beth | had | fluffed | her | hair | and | stuck | sweet | peas | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 贝丝 | 有 | 蓬松的 | 她 | 头发 | 和 | 卡住 | 甜的 | 豌豆 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

自从贝丝把头发弄蓬松，并在里面插上香豌豆的那天起，

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| Eliza | had | kept | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 保留 | 它 | 所以 | . |

伊莉莎一直都这样保存着。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] .

| The | garden | flowers | had | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 花朵 | 有 | 全部 | 已消失 | . |

花园里的花都凋谢了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [haʊs] [plɑːnts][æt; ət][ðə; ði] [welz] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] .

| There | were | plenty | of | house | plants | at | the | Wells | place | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 房子 | 植物 | 在 | 这 | 威尔斯 | 地方 | , | 然而 | . |

不过，威尔斯家有很多室内植物。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [beiθ; beθ] [stʌk] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] -

| The | evening | of | the | supper | , | Beth | stuck | a | pink | geranium | in | her | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 这 | 晚餐 | , | 贝丝 | 卡住 | 一个 | 粉色的 | 天竺葵 | 在 | 她 | 促进 | - |

['mʌðərz] [heə(r)] .

| mother's | hair | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 头发 | . |

晚宴当晚，贝丝把一朵粉红色的天竺葵别在了养母的头发上。

“ [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'di] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | You'll | be | the | very | sweetest | one | at | the | party | Adee | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 是 | 这 | 非常 | 最甜美的 | 一 | 在 | 这 | 派对 | 阿迪 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“阿迪，你一定会是派对上最可爱的人，”贝丝说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] .

| She | was | a | true | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 真的 | 先知 | . |

她是一位真正的先知。

[ɪ'laɪzəz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ruːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðə; ði] [seɪm] [tɪnt]

| Eliza's | work | and | the | overheated | room | had | given | her | cheeks | the | same | tint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎的 | 工作 | 和 | 这 | 过热 | 房间 | 有 | 给定 | 她 | 脸颊 | 这 | 相同的 | 着色 |

[æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| as | the | flower | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 花 | 在 | 她 | 头发 | . |

伊莉莎的工作和过热的房间使她的脸颊染上了和她头发上的花朵一样的颜色。

“ [ɪ'laɪzə] [welz] [heɪnt] [səʊ][bæd] ['lʊkɪŋ] , ” [sed] [sæm] ['hjuːstən] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][hɪm] .

| “ | Eliza | Wells | haint | so | bad | looking | , | ” | said | Sam | Houston | to | some | one | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊丽莎 | 威尔斯 | 鬼魂 | 所以 | 坏的 | 寻找 | , | ” | 说 | 山姆 | 休斯顿 | 到 | 一些 | 一 | 靠近 | 他 | . |

“伊丽莎·威尔斯长得还不错，”山姆·休斯顿对身边的人说。

“ [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

| “ | It's | wonderful | how | she | does | keep | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 精彩的 | 如何 | 她 | 做 | 保持 | 她 | 看起来 | . |

“她能保持这么好的容貌真是太棒了。”

[ʃiːz] ['θɜːti] - [faɪv] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| She's | thirty | - | five | if | she's | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 三十 | - | 五 | 如果 | 她是 | 一个 | 天 | . |

如果算上一天，她就是三十五岁了。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" More than one pair of eyes were attracted toward her .
" 更多的 比 一 一对 的 眼睛 是 吸引 朝向 她 .

"不止一双眼睛被她吸引住了。"

['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['menʃ(ə)n] [ɪ'laɪzəz] [faɪn] ['kʌlərɪŋ] .
Mrs . Kilgore sighed when she overheard some one mention Eliza's fine coloring .
太太 . 基尔戈尔 叹了口气 什么时候 她 无意中听到 一些 一 提到 伊丽莎的 美好的 染色 .

基尔戈尔太太无意中听到有人提到伊莱扎漂亮的肤色，不禁叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
She shook her head sadly .
她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't like the looks of it , " she said .
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 它 , " 她 说 .

"我不喜欢它的样子，"她说。

" [əʊld] ['sæli] ['kɔːldwəl] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ɑːnt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,
" Old Sally Caldwell , her great aunt by marriage on her father's side ,
" 老的 莎莉 卡德威尔 , 她 伟大的 阿姨 经过 婚姻 在 她 父亲的 边 ,

"老莎莉·考德威尔，她父亲那边的姻亲姑祖母，

[hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [haɪ] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
had just such high coloring and she was took off sudden as could be
有 只是 这样的 高的 染色 和 她 曾是 采取 离开 突然 作为 可以 是
[wɪð] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
with galloping consumption .
和 疾驰 消耗 .

她肤色如此鲜艳，却突然因肺结核而去世。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː] .
You can't tell me .
你 不能 告诉 我 .

你不能告诉我。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herɪtɪd] .
Such things are inherited .
这样的 事物 是 遗传 .

这些东西是遗传的。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ɪ'laɪzə] [welz] [wɪl] [biː; bi] [tʊk] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] .
Mark my words , Eliza Wells will be took off before the year is out .
标记 我的 字 , 伊丽莎 威尔斯 将要 是 采取 离开 前 这 年 是 出去 .

我敢断言，伊丽莎·威尔斯今年之内肯定会被开除。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] ['nætʃ(ə)rəl] .
It hain't natural .
它 没有 自然的 .

这不自然。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiːz] [ɪ'laɪzəz][eɪdʒ] .
A woman ought to look a little faded by the time she's Eliza's age .
一个 女士 应该 到 看 一个 小的 褪色 经过 这 时间 她是 伊丽莎的 年龄 .

女人到了伊莉莎这个年纪，看起来应该有些憔悴了。

[ɪts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] . "
It's only natural that she should . "
它是 仅有的 自然的 那 她 应该 . "

她这样做是理所当然的。

“ [doʊnt] [let] [ðæt] ['wʌri] [juː; jʊ] [nʌn] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] , ['sɪnɪk(ə)l]
**“ Don't let that worry you none , ” laughed Mrs . Burtsch in her bitter , cynical**
“ 不 让 那 担心 你 没有任何 , ” 笑了 太太 . - 在 她 苦的 , 愤世嫉俗
['fæʃ(ə)n] .
**fashion .**
时尚 .

“别让这件事困扰你，”伯奇太太用她那苦涩、愤世嫉俗的语气笑道。

“ [ðəʊz] [red] [tʃiːks] [woʊnt][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪ'laɪzəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [gəʊz]
**“ Those red cheeks won't have nothing to do with Eliza's going off unless she goes**
“ 那些 红色的 脸颊 惯于 有 没有什么 到 做 和 伊丽莎的 去 离开 除非 她 去
[ɒf] [wɪð] [dʒʌst] [plʌm] ['fuːlɪʃnəs] .
**off with just plumb foolishness .**
离开 和 只是 垂直 愚蠢 .

“除非伊莉莎做出极其愚蠢的事情，否则她那红扑扑的脸颊与她要离开没有任何关系。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] ['bluːmɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [kəʊlts] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
**We could all be blooming out and looking like young colts if we wanted to**
我们 可以 全部 是 盛开 出去 和 寻找 喜欢 年轻的 小马驹 如果 我们 通缉 到
[spend] ['aʊə(r)] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] .
**spend our money at a drug - store .**
花费 我们的 钱 在 一个 药品 - 店铺 .

如果我们愿意把钱花在药店里，我们都可以容光焕发，看起来像年轻的小马驹一样。

[pɪŋk] [tʃiːks] !
**Pink cheeks !**
粉色的 脸颊 !

粉嫩的脸颊！

[bai] [ðem; ðəm][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət] [sweɪnz] [drʌg] - [stɔː(r)] .
**Buy them at twenty - five cents a bottle at Swain's drug - store .**
买 他们 在 二十 - 五 分 一个 瓶子 在 斯温的 药品 - 店铺 .

在斯温药店，每瓶售价25美分。

” [sliːt] [set] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
**” Sleet set in before the supper was over .**
” 霰 放 在 前 这 晚餐 曾是 超过 .

晚饭还没结束，就开始下雨夹雪了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][naɪn] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
**It was almost nine o'clock before the social event of the season was over**
它 曾是 几乎 九 点钟 前 这 社会的 事件 的 这 季节 曾是 超过
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ɒf] .
**and the lights in the school - house were ready to be turned off .**
和 这 灯 在 这 学校 - 房子 是 准备好 到 是 转向 离开 .

直到晚上九点左右，本季的社交活动才结束，学校里的灯也该关掉了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] ['mɒdəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][reɪn] .
**The weather had moderated and the sleet had become a rain .**
这 天气 有 温和 和 这 霰 有 变得 一个 雨 .

天气转暖，雨夹雪变成了雨。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][bæd] .
**The walking was bad .**
这 步行 曾是 坏的 .

走路很不舒服。

[slʌʃ] [wɪð] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][rəʊd] .
**Slush with pools of water had filled the road .**
泥浆 和 游泳池 的 水 有 已填 这 路 .

道路被积水和泥浆淹没。

[əʊld]['skwaɪə(r)] [staʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['siːtɪd] “ ['kæri] - [ɔːl] ” .

| **Old** | **Squire** | **Stout** | **had** | **come** | **over** | **with** | **his** | **three** | **-** | **seated** | **“** | **carry** | **-** | **all** | **”** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 乡绅 | 肥硕 | 有 | 来 | 超过 | 和 | 他的 | 三 | - | 坐着 | “ | 携带 | - | 全部 | ” | . |

老乡绅斯托特带着他的三座“搬运车”来了。

“ [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][beiθ; beθ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

| **“** | **I'll** | **carry** | **you** | **and** | **Beth** | **home** | **,** | **”** | **he** | **said** | **to** | **Eliza** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 携带 | 你 | 和 | 贝丝 | 家 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 伊丽莎 | . |

“我背你和贝丝回家吧，”他对伊莱扎说。

“ [juːnz] [fəʊks][ɪz] ['fɑːðɪst] [aʊt][ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪnt] [gɒt][nəʊ][men] [fəʊks] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **“** | **You'uns** | **folks** | **is** | **farthest** | **out** | **and** | **you** | **hain't** | **got** | **no** | **men** | **folks** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你们 | 各位 | 是 | 最远 | 出去 | 和 | 你 | 没有 | 得到 | 不 | 男人 | 各位 | 和 | 你 | . |

“你们这些人最偏远，而且你们身边没有一个男人。”

[jʊd] ['betə(r)] [raɪd] [ə'lɒŋ] . ”

| **You'd** | **better** | **ride** | **along** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 骑 | 沿着 | . | ” |

你最好一起坐上去。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .

| **“** | **I** | **should** | **like** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | . |

我应该愿意。

[bɛθs] [səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['beəli] [kiːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| **Beth's** | **so** | **tired** | **that** | **she** | **can** | **barely** | **keep** | **on** | **her** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝的 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 她 | 能 | 仅仅 | 保持 | 在 | 她 | 脚 | . |

贝丝累得几乎站都站不稳了。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [wen] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs]

| **”** | **They** | **were** | **ready** | **to** | **start** | **when** | **Mrs** | **.** | **Burtsch** | **came** | **out** | **of** | **the** | **school** | **-** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 什么时候 | 太太 | . | - | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 学校 | - | 房子 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| **with** | **her** | **basket** | **over** | **her** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 篮子 | 超过 | 她 | 手臂 | . |

“他们正准备开始的时候，伯奇太太提着篮子从校舍里走了出来。”

“ [ai][məʊst] [fə'gɒt] [maɪ][pə'teɪtəʊ] - ['ket(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| **“** | **I** | **most** | **forgot** | **my** | **potato** | **-** | **kettle** | **,** | **”** | **she** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 最多 | 忘了 | 我的 | 土豆 | - | 壶 | , | ” | 她 | 解释 | . |

“我差点忘了我的土豆锅，”她解释说。

“ [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . ”

| **“** | **I** | **never** | **could** | **get** | **along** | **without** | **that** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 可以 | 得到 | 沿着 | 没有 | 那 | . | ” |

“我从来没有过没有它的日子。”

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪviə] , ” [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

| **“** | **Oh** | **,** | **is** | **that** | **you** | **,** | **Livia** | **,** | **”** | **cried** | **the** | **squire** | **in** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是 | 那 | 你 | , | 莉维娅 | , | ” | 哭 | 这 | 乡绅 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“哦，是你吗，莉维娅？”挡在他面前的侍从喊道。

“ ['betə(r)] [klaɪm] [ɪn][ænd; ənd][wiːl; wil] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] .

| **“** | **Better** | **climb** | **in** | **and** | **we'll** | **carry** | **you** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 爬 | 在 | 和 | 出色地 | 携带 | 你 | 家 | . |

“你最好上车，我们把你抬回家。”

['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)] .

| **Always** | **room** | **for** | **one** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 房间 | 为了 | 一 | 更多的 | . |

总能再多一个。

[kraʊd] [ɪn] ['sʌmweə(r)] .
**Crowd** **in** **somewhere** **.**
人群 在 某处 .

挤进某个地方。

[let] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**Let** **the** **youngsters** **sit** **on** **the** **floor** **.**
让 这 年轻人 坐 在 这 地面 .

让孩子们坐在地板上。

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [siːt] [nɒt] [ɔːl'redi]
**"** **Mrs** **.** **Burtsch** **was** **about** **to** **comply** **when** **she** **saw** **that** **the** **only** **seat** **not** **already**
" 太太 . - 曾是 关于 到 遵守 什么时候 她 锯 那 这 仅有的 座位 不是 已经
['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] ,
**crowded** **to** **its** **full** **capacity** **,**
挤 到 它是 满的 容量 ,

“布尔奇太太正要照办时，却发现唯一一个还没坐满的座位……”

[wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [waɪf] .
**was** **occupied** **by** **Eliza** **and** **the** **squire's** **wife** **.**
曾是 占领 经过 伊丽莎 和 这 乡绅的 妻子 .

当时由伊丽莎和乡绅的妻子居住。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**They** **had** **moved** **closer** **to** **make** **room** **for** **her** **.**
他们 有 已搬 更近 到 制作 房间 为了 她 .

他们搬得更近了，以便给她腾出地方。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , ['skwaɪə(r)] .
**“** **Not** **to** **-** **night** **,** **but** **I** **thank** **you** **kindly** **just** **the** **same** **,** **squire** **.**
" 不是 到 - 夜晚 , 但 我 感谢 你 亲切地 只是 这 相同的 , 乡绅 .

“今晚不行，但我还是要衷心地感谢你，乡绅。”

[aɪl] [kiːp] [tuː; tə] [ʃæŋks] [meə(r)] [jet] [ə'waɪl] .
**I'll** **keep** **to** **Shank's** **mare** **yet** **awhile** **.**
患病的 保持 到 柄的 母马 然而 一会儿 .

我还会继续骑着尚克的母马一段时间。

[aɪl] [trɒt] [ɒn] [ə'ləʊn]
**I'll** **trot** **on** **alone**
患病的 小跑 在 独自的

我将独自小跑前行。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] . "
**and** **I'll** **be** **sure** **to** **be** **in** **good** **company** **.** **"**
和 患病的 是 当然 到 是 在 好的 公司 . "

而且我肯定会和很多好朋友在一起。”

“ [suːt] [jɔː'self] , ['lɪviə] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv]
**“** **Suit** **yourself** **,** **Livia** **,** **"** **said** **the** **squire** **,** **touching** **his** **whip** **to** **the** **flanks** **of**
" 套装 你自己 , 莉维娅 , " 说 这 乡绅 , 接触 他的 鞭 到 这 侧翼 的
[ðə; ði] [ɒf] [hɔːs] .
**the** **off** **horse** **.**
这 离开 马 .

“随你便吧，莉维娅，”侍从说着，用鞭子轻拍了一下旁边那匹马的侧腹。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [fuːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [maɪlz] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
**“** **It's** **a** **right** **fool** **thing** **to** **walk** **two** **miles** **on** **a** **night** **like** **this** **when** **you** **could**
" 它是 一个 正确的 傻子 事物 到 走 二 英里 在 一个 夜晚 喜欢 这 什么时候 你 可以
[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [raɪd] .
**just** **as** **well** **ride** **.**
只是 作为 出色地 骑 .

“在这样的夜晚步行两英里真是愚蠢至极，你完全可以骑车出行。”

[bʌt; bət][ai] [heɪnt] [nəʊ] [weɪ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃnəs] .

| But | I | hain't | no | way | responsible | for | your | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 不 | 方式 | 负责任的 | 为了 | 你的 | 愚蠢 | . |

但我与你的愚蠢行为没有任何关系。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [plʌm] [set] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] .

| You | always | was | plumb | set | in | your | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 曾是 | 垂直 | 放 | 在 | 你的 | 方式 | . |

你一直都很固执己见。

" ['leɪtə(r)] [ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

| " | Later | events | proved | that | Mrs | . | Burtsch | was | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 活动 | 已证实 | 那 | 太太 | . | - | 曾是 | 愚蠢 | . |

“后来的事证明，伯奇夫人很愚蠢。”

[sæm] ['hjuːstən] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [njuːz] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

| Sam | Houston | brought | the | news | to | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 休斯顿 | 带来 | 这 | 消息 | 到 | 伊丽莎 | . |

山姆·休斯顿把这个消息告诉了伊莱扎。

[sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ðə; ðɪ][best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| Sam | and | his | wife | had | the | best | intentions | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 这 | 最好的 | 意图 | 在 | 这 | 世界 | . |

山姆和他的妻子怀着世界上最好的初衷。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [tʃɒk] - [fʊl] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [wɪð] [faɪn] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]

| They | were | " | chock | - | full | " | to | the | throat | with | fine | theories | about | how | to | run | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | " | 冲击 | - | 满的 | " | 到 | 这 | 喉 | 和 | 美好的 | 理论 | 关于 | 如何 | 到 | 跑步 | 一个 |

[fɑːm] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| farm | and | anything | else | that | came | up | for | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农场 | 和 | 任何事物 | 别的 | 那 | 来了 | 向上 | 为了 | 讨论 | . |

他们滔滔不绝地讲着如何经营农场以及其他任何值得讨论的话题，简直“说不完”个不停。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] ['ɪntuː] ['præktɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɒt] [ə'raʊnd]

| They | meant | to | put | their | theories | into | practice | , | but | somehow | they | never | got | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 到 | 放 | 他们的 | 理论 | 进入 | 实践 | , | 但 | 不知何故 | 他们 | 绝不 | 得到 | 大约 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

他们本打算将理论付诸实践，但不知何故，他们始终未能付诸行动。

[hiː; hi] [njuː] [wen] ['saʊər] - [kraʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

| He | knew | when | sauer | - | kraut | should | be | made | and | just | how | it | should | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么时候 | 酸菜 | - | 酸菜 | 应该 | 是 | 制成 | 和 | 只是 | 如何 | 它 | 应该 | 是 | 制成 |

.

| : |
|---|
| . |

他知道什么时候该做酸菜，以及该怎么做。

[hiː; hi] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] [paɪld] [pn][ðə; ðɪ]

| He | got | as | far | in | working | it | out | as | to | have | his | cabbage | piled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 作为 | 远的 | 在 | 在职的 | 它 | 出去 | 作为 | 到 | 有 | 他的 | 卷心菜 | 堆积 | 在 | 这 |

[bæk] [pɔːtʃ] [wɪð] [bræn] [sæks] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] .

| back | porch | with | bran | sacks | over | it | to | keep | it | from | freezing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 门廊 | 和 | 麸 | 麻袋 | 超过 | 它 | 到 | 保持 | 它 | 从 | 冷冻 | . |

他想出的办法是把卷心菜堆放在后廊上，上面盖上麸皮袋，以防止卷心菜冻住。

[hɪz; ɪz] " ['wɜːkɪŋ] [dʒɜːm] " [tʊk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .

| His | " | working | germ | " | took | a | vacation | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 在职的 | 细菌 | " | 采取 | 一个 | 假期 | 那里 | . |

他的“工作细菌”在那里度假了。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['saʊər] - [kraʊt] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪ'laɪzəz] [bæk] [dɔː(r)] .

| The | week | following | the | sauer | - | kraut | supper | , | he | came | around | to | Eliza's | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 下列的 | 这 | 酸菜 | - | 酸菜 | 晚餐 | , | 他 | 来了 | 大约 | 到 | 伊丽莎的 | 后退 | 门 | . |

在酸菜晚餐后的一周，他来到了伊莱扎家的后门。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] “ [stɒmp] ” [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd]

| He | was | careful | to | “ | stomp | ” | the | snow | from | his | boots | before | he | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 到 | “ | 跺脚 | ” | 这 | 雪 | 从 | 他的 | 靴子 | 前 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| the | kitchen | . |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

他进厨房前，小心地把靴子上的雪“跺”掉了。

“ [waɪ] — [juː; jʊ] , [sæm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Why | — | you | , | Sam | ? | ” | exclaimed | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | — | 你 | , | 山姆 | ? | ” | 惊呼 | 伊丽莎 | . |

“为什么——是你，萨姆？”伊莱扎惊呼道。

“ [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['meəri][dʒeɪn] .

| “ | I | hope | nothing | has | happened | to | Mary | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 没有什么 | 有 | 发生 | 到 | 玛丽 | 简 | . |

“我希望玛丽·简没有发生什么事。”

” [sæm][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['ɜːli] [kɔːlz] .

| ” | Sam | was | not | one | to | make | early | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 山姆 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 制作 | 早期的 | 呼叫 | . |

“萨姆不是那种会提前打电话的人。”

“ [nəʊ] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

| “ | No | , | the | missis | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 这 | 太太 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“不，太太没事。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sent][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][lend][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraʊt] - ['kʌtə(r)] .

| She | just | sent | me | over | to | get | the | lend | of | your | kraut | - | cutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 发送 | 我 | 超过 | 到 | 得到 | 这 | 借 | 的 | 你的 | 酸菜 | - | 刀具 | . |

她让我过来借你的酸菜切割器。

[juː; jʊ] [heɪnt] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kælkjuleɪt] . ”

| You | hain't | using | it | , | I | calculate | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 使用 | 它 | , | 我 | 计算 | . | ” |

我估计你没用它。

“ ['mɜːsi] , [nəʊ] .

| “ | Mercy | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 怜悯 | , | 不 | . |

“怜悯，不。”

[aɪv] [gɒt] [maɪn] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| I've | got | mine | made | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 矿 | 制成 | 长的 | 前 | . |

我的那台很久以前就做好了。

[ðə; ði] ['kʌtərz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] - [haʊs] .

| The | cutter's | out | in | the | wash | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切割机 | 出去 | 在 | 这 | 洗 | - | 房子 | . |

切割机在洗衣房里。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] . ”

| You'll | find | it | hanging | up | behind | the | door | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 它 | 绞刑 | 向上 | 在后面 | 这 | 门 | . | ” |

你会发现它挂在门后。

“ [wɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['aʊəz] .
“ We're a little slow somehow about making ours .
” 是 一个 小的 慢的 不知何故 关于 制作 我们的 .

“不知为何，我们在制作方面有点慢。”

- [peəz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
' Pears to be so much to do .
- 梨 到 是 所以 很多 到 做 .

梨有很多事情要做。

[ðeəz; ðəz] [tʃɔː(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][sʌm; səm]['kɑːpəntə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ðə; ði]
There's chores , and then I had some carpenter work to do on the
有 家务 , 和 然后 我 有 一些 木匠 工作 到 做 在 这
['tʃɪkɪn] - [kuːp] .
chicken - coop .
鸡 - 合作社 .

还有家务要做，然后我还要修缮一下鸡舍。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði][kəʊld] [nɪpt] [ðə; ði][tɒp]['leɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [hedz] ,
But last night , the cold nipped the top layer of the cabbage heads ,
但 最后的 夜晚 , 这 寒冷的 轻咬 这 顶部 层 的 这 卷心菜 头部 ,

但昨晚，寒风冻伤了卷心菜的表层。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn] [sed] [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [kraʊt] [raɪt] [ɒf] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [spɔɪld] .
so Mary Jane said we'd better make the kraut right off or it would all be spoiled .
所以 玛丽 简 说 我们会 更好的 制作 这 酸菜 正确的 离开 或者 它 会 全部 是 被宠坏了 .

所以玛丽·简说我们最好马上做酸菜，否则就全坏掉了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][set] [ʌp] [wɪð] ['lɪviə] - [tuː; tə] - [naɪt] . ”
She spoke to set up with Livia Burtsch to - night . ”
她 辐 到 放 向上 和 莉维娅 - 到 - 夜晚 . ”

她今晚和莉维娅·伯奇约好了见面。

“ ['lɪviə] - ? ” [ɪk'skleɪmd] [ɪ'laɪzə] .
“ Livia Burtsch ? ” exclaimed Eliza .
” 莉维娅 - ? ” 惊呼 伊丽莎 .

“莉维娅·布尔奇？”伊莱扎惊呼道。

“ [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What's wrong with her ? ”
” 是什么 错误的 和 她 ? ”

她怎么了？

“ [gɒt]['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] - ['moʊniə] - .
“ Got water - soaked the night of the church - supper and took ' monia ' .
” 得到 水 - 浸泡过 这 夜晚 的 这 教会 - 晚餐 和 采取 - 莫尼亚 - .

“在教堂晚餐当晚被水淋透了，然后得了‘莫尼亚病’。”

[ðev] [hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bend] .
They've had the doctor from the Bend .
他们有 有 这 医生 从 这 弯曲 .

他们请来了本德镇的医生。

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
The parson's been to see her .
这 牧师的 到过 到 看 她 .

牧师去看过她了。

[ʃiːz] [raɪt] [bæd] .
She's right bad .
她是 正确的 坏的 .

她说的没错，她很糟糕。

['sʌmˌbɒdiz] [hæd; həd][tuː; tə][set][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [naɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

| Somebody's | had | to | set | up | with | her | every | night | now | for | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人的 | 有 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 她 | 每一个 | 夜晚 | 现在 | 为了 | 三 | 天 | . |

已经连续三天，每晚都得有人陪她睡觉。

[ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| She | gets | out | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 出去 | 的 | 她 | 头 | . |

她不再胡思乱想了。

〞 [sæm] [muːvd] [ɒn][tuː; tə][get][ðə; ði]['saʊər] - [kraʊt] ['kʌtə(r)] .

| 〞 | Sam | moved | on | to | get | the | sauer | - | kraut | cutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 山姆 | 已搬 | 在 | 到 | 得到 | 这 | 酸菜 | - | 酸菜 | 刀具 | . |

山姆接着去拿酸菜切割器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ɪ'laɪzəz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| There | was | no | question | in | Eliza's | mind | as | to | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 在 | 伊丽莎的 | 头脑 | 作为 | 到 | 她 | 责任 | . |

伊莱扎对自己的职责毫不怀疑。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - , [beiθ; beθ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I'm | going | over | to | see | Mrs | . | Burtsch | , | Beth | , | 〞 | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我是 | 去 | 超过 | 到 | 看 | 太太 | . | - | , | 贝丝 | , | 〞 | 她 | 说 | . |

“我要去看看伯奇太太，贝丝，”她说。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| “ | I'm | not | sure | that | I'll | be | back | in | time | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 患病的 | 是 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 晚餐 | . |

我不确定我能否及时赶回来吃晚饭。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| You | can | take | some | bread | and | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 拿 | 一些 | 面包 | 和 | 牛奶 | . |

你可以带些面包和牛奶。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fʌs] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kʊk] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

| I | don't | want | you | to | fuss | with | the | fire | and | try | to | cook | while | I'm | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 大惊小怪 | 和 | 这 | 火 | 和 | 尝试 | 到 | 厨师 | 尽管 | 我是 | 离开 | . |

我不在的时候，我不想让你摆弄火堆做饭。

['mɪsɪz] . - [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

| Mrs | . | Burtsch | is | sick | and | may | need | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 是 | 生病的 | 和 | 可能 | 需要 | 我 | . |

伯奇太太生病了，可能需要我帮忙。

〞 [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [niːd] [help] .

| 〞 | There | were | more | ways | than | one | in | which | Mrs | . | Burtsch | would | need | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那里 | 是 | 更多的 | 方式 | 比 | 一 | 在 | 哪个 | 太太 | . | - | 会 | 需要 | 帮助 | . |

“伯奇太太需要帮助的方式不止一种。”

[ɪ'laɪzə] [njuː] [ðæt] .

| Eliza | knew | that | . |
|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 知道 | 那 | . |

伊莉莎知道这一点。

[ə'lɪviə] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] “ [kʊk] [ʌp] 〞 ['eniθɪŋ] .

| Olivia | was | not | one | to | “ | cook | up | 〞 | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利维亚 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | “ | 厨师 | 向上 | 〞 | 任何事物 | . |

奥利维亚不是那种会“捏造”任何事情的人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [meɪd] ['dʒeli] , [ɔː(r)] [kænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| **She** | **was** | **generally** | **out** | **of** | **bread** | **and** | **never** | **made** | **jelly** | **,** | **or** | **canned** | **what** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一般来说 | 出去 | 的 | 面包 | 和 | 绝不 | 制成 | 果冻 | , | 或者 | 罐装 | 什么 | 她 |

[kɔːld] “ [trʌk] ” .

| **called** | **“** | **truck** | **”** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | “ | 卡车 | ” | . |

她家里通常没有面包，也从来不做果酱，更不会把她所谓的“卡车”做成罐头。

[ɪ'laɪzə] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ['mætəz] [ɪn] [ðə; ði] - ['haʊshəʊld] ,

| **Eliza** | **knew** | **how** | **she** | **would** | **find** | **matters** | **in** | **the** | **Burtsch** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 知道 | 如何 | 她 | 会 | 寻找 | 事情 | 在 | 这 | - | 家庭 | , |

伊莱扎知道她会如何看待伯奇家的事情。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪgɪst] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [freʃ] [bred] ,

| **so** | **she** | **took** | **her** | **biggest** | **basket** | **and** | **filled** | **it** | **with** | **some** | **fresh** | **bread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 她 | 最大 | 篮子 | 和 | 已填 | 它 | 和 | 一些 | 新鲜的 | 面包 | , |

于是她拿出最大的篮子，往里面装了一些新鲜面包。

[sʌm; səm] ['dʒeli] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [greɪp] - [dʒuːs] .

| **some** | **jelly** | **and** | **several** | **bottles** | **of** | **home** | **-** | **made** | **grape** | **-** | **juice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 果冻 | 和 | 一些 | 瓶子 | 的 | 家 | - | 制成 | 葡萄 | - | 汁 | . |

一些果冻和几瓶自制葡萄汁。

[ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [ɔː(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] - ['haʊshəʊld] .

| **She** | **wasted** | **no** | **time** | **in** | **apology** | **or** | **explaining** | **when** | **she** | **entered** | **the** | **Burtsch** | **household** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 浪费 | 不 | 时间 | 在 | 道歉 | 或者 | 解释 | 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | - | 家庭 | . |

她一进伯奇家门就立即道歉或解释。

“ [wel] ['lɪviə] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [jʊr; jər] [leɪd] [ʌp] .

| **“** | **Well** | **Livia** | **,** | **this** | **is** | **too** | **bad** | **that** | **you're** | **laid** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 莉维娅 | , | 这 | 是 | 也 | 坏的 | 那 | 你是 | 铺设 | 向上 | . |

“莉维娅，你卧床不起真是太可惜了。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] [jet] ? ”

| **Have** | **you** | **had** | **any** | **breakfast** | **yet** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 任何 | 早餐 | 然而 | ? | ” |

你吃过早饭了吗?

“ [lem] [dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **Lem** | **did** | **bring** | **me** | **in** | **some** | **,** | **but** | **I** | **couldn't** | **eat** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 引理 | 做过 | 带来 | 我 | 在 | 一些 | , | 但 | 我 | 不能 | 吃 | , | ” | 她 | 说 | . |

“莱姆确实给我带了一些，但我吃不下，”她说。

“ [ə; eɪ] [mænz] ['kʊkɪŋ] !

| **“** | **A** | **man's** | **cooking** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 男人的 | 烹饪 | ! |

“男人的厨艺！”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| **It** | **wouldn't** | **be** | **expected** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 预期的 | 的 | 你 | . |

这并非人们所期望的。

[aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| **I'll** | **get** | **something** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 某物 | 为了 | 你 | . |

我会给你拿点东西。

” [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

| **”** | **The** | **kitchen** | **was** | **not** | **the** | **sight** | **to** | **please** | **the** | **eye** | **of** | **a** | **housekeeper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 厨房 | 曾是 | 不是 | 这 | 视线 | 到 | 请 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 管家 | . |

“厨房的景象并不符合管家的审美。”

['lemjuəl] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [æt; ət] ['kʊkɪŋ] [bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]

| Lemuel | and | Rose | had | made | a | shift | at | cooking | but | had | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱缪尔 | 和 | 玫瑰 | 有 | 制成 | 一个 | 转移 | 在 | 烹饪 | 但 | 有 | 制成 | 不 |

[ə'tempt] [æt; ət] ['kliːnɪŋ] [ʌp] .

| attempt | at | cleaning | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 试图 | 在 | 打扫 | 向上 | . |

莱缪尔和罗斯轮流做饭，但却没有尝试收拾残局。

['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [haɪ] [ɒn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Dishes | were | piled | high | on | every | available | space | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜肴 | 是 | 堆积 | 高的 | 在 | 每一个 | 可用的 | 空间 | 的 | 这 | 桌子 | . |

桌子上所有能利用的空间都堆满了菜肴。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð] [griːs] .

| The | floor | was | slippery | with | grease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 滑 | 和 | 润滑脂 | . |

地板上满是油污，很滑。

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts]

| The | frying | pan | with | bits | of | what | had | been | intended | for | the | patient's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 煎炸 | 平底锅 | 和 | 比特 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 故意的 | 为了 | 这 | 患者 |

['brekfəst] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] .

| breakfast | was | on | the | back | of | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 火炉 | . |

煎锅放在炉灶后面，里面还剩下一些原本打算给病人做的早餐食材。

[ɪ'laɪzə] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| Eliza | sniffed | at | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 嗅了嗅 | 在 | 它 | . |

伊莉莎闻了闻它。

[sɔːlt] [pɔːk] !

| Salt | pork | ! |
|---|---|---|
| 盐 | 猪肉 | ! |

咸猪肉！

['skeəsli] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

| Scarcely | a | tempting | breakfast | for | an | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 诱人的 | 早餐 | 为了 | 一个 | 无效的 | . |

对于病人来说，这几乎算不上什么诱人的早餐。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [təʊst] [wɪð] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

| She | prepared | toast | with | an | egg | and | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 准备 | 吐司 | 和 | 一个 | 蛋 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

她准备了吐司、鸡蛋和一杯茶。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]

| The | neighboring | women | had | been | kind | , | but | they | had | their | families | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻接 | 女性 | 有 | 到过 | 种类 | , | 但 | 他们 | 有 | 他们的 | 家庭 | 和 |

['haʊshoʊldz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ,

| households | to | see | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 到 | 看 | 到 | , |

邻居家的妇女们都很友善，但她们也有自己的家庭和家务要照顾。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] .

| and | had | not | been | able | to | accomplish | all | they | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 完成 | 全部 | 他们 | 希望 | . |

他们未能实现所有愿望。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ɪ'laɪzə] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

| When | the | breakfast | was | disposed | of | , | Eliza | cleared | away | the | accumulation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 早餐 | 曾是 | 处置 | 的 | , | 伊丽莎 | 已清除 | 离开 | 这 | 积累 | 的 |

['dɪʃɪz] .

| dishes | . |
|---|---|
| 菜肴 | . |

早餐结束后，伊莱扎收拾了堆积的碗碟。

[ʃi:; ʃi] [prest] [rəʊz] ['ɪntu:] ['sɜ:vɪs] .

| She | pressed | Rose | into | service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 玫瑰 | 进入 | 服务 | . |

她强迫罗斯为她效力。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fju:] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| She | put | the | house | into | some | semblance | of | order | in | the | very | few | hours | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 这 | 房子 | 进入 | 一些 | 外表 | 的 | 命令 | 在 | 这 | 非常 | 很少 | 小时 | 她 | 有 |

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['lemjuəl] - .

| and | prepared | dinner | for | Lemuel | Burtsch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 晚餐 | 为了 | 莱缪尔 | - | . |

她在仅有的几个小时里把房子收拾得井井有条，并为莱缪尔·伯奇准备了晚餐。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði]

| She | knew | what | his | meals | must | have | been | if | he | had | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 他的 | 餐 | 必须 | 有 | 到过 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 这 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

| preparation | of | them | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 的 | 他们 | 他自己 | . |

她知道如果饭菜是他自己做的，那肯定都是些什么。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] ['wɜ:kə(r)] .

| She | was | a | slow | , | deliberate | worker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 慢的 | , | 商榷 | 工人 | . |

她工作速度很慢，很谨慎。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [du:; də] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| She | could | not | rush | about | and | do | much | in | a | little | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 匆忙 | 关于 | 和 | 做 | 很多 | 在 | 一个 | 小的 | 时间 | . |

她不可能在短时间内匆忙完成很多事情。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] .

| But | she | was | not | irritating | in | her | efforts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 令人恼火的 | 在 | 她 | 努力 | . |

但她的努力并不令人厌烦。

[hɜ:(r); hə(r)] [sə'ri:n] , [kɑ:m] [wei] [su:ðd] [ə'lɪviə] .

| Her | serene | , | calm | way | soothed | Olivia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安详 | , | 冷静的 | 方式 | 舒缓 | 奥利维亚 | . |

她平静祥和的举止安抚了奥利维亚。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [help] .

| Rose | was | of | little | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 曾是 | 的 | 小的 | 帮助 | . |

罗斯帮不上什么忙。

[ʃi:; ʃi] [ hwain ] [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] ['mætəz] [went] [ə'skju:] .

| She | whined | and | cried | when | matters | went | askew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抱怨 | 和 | 哭 | 什么时候 | 事情 | 去 | 歪斜 | . |

事情一旦不如意，她就会抱怨哭泣。

['mɪsɪz] . - ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] .

| Mrs | . | Burtsch | worried | about | the | child's | doing | without | her | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 担心 | 关于 | 这 | 孩子的 | 正在做 | 没有 | 她 | 餐 | . |

伯奇太太担心孩子挨饿会怎么样。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| **Altogether** | **Rose** | **was** | **of** | **little** | **value** | **in** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 玫瑰 | 曾是 | 的 | 小的 | 价值 | 在 | 这 | 房子 | . |

总而言之，罗斯在这个家里没什么用处。

“ [dʌz] [rəʊz] [help] [ju:; jʊ] ?

| **“** | **Does** | **Rose** | **help** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 玫瑰 | 帮助 | 你 | ? |

“罗斯对你有帮助吗？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:; də] ?

| **Is** | **there** | **anything** | **she** | **can** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 她 | 能 | 做 | ? |

她还能做些什么呢?

” [ɪ'laɪzə] [ɑ:skt] ['lemjuəl] [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

| **”** | **Eliza** | **asked** | **Lemuel** | **as** | **he** | **sat** | **at** | **the** | **dinner** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 问 | 莱缪尔 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | . |

“伊莱扎问坐在餐桌旁的莱缪尔。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [bɪ'wɪldəd] .

| **He** | **looked** | **about** | **bewildered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 困惑 | . |

他茫然地环顾四周。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [sɪk] ,

| **He** | **had** | **never** | **been** | **the** | **head** | **of** | **his** | **own** | **house** | **,** | **and** | **now** | **with** | **his** | **wife** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | , | 和 | 现在 | 和 | 他的 | 妻子 | 生病的 | , |

他从未当过一家之主，如今妻子又病了，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'nu:] [wɪð] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [gɒn] .

| **he** | **was** | **like** | **a** | **canoe** | **with** | **the** | **paddle** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 独木舟 | 和 | 这 | 桨 | 已消失 | . |

他就像一艘没有桨的独木舟。

“ [ʃi:; ʃi] [heɪnt] [mʌtʃ] [gʊd] .

| **“** | **She** | **hain't** | **much** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 没有 | 很多 | 好的 | . |

她没什么用处。

[ʃi:z] [nɒt] ['veri] [əʊld] [jet] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ,

| **She's** | **not** | **very** | **old** | **yet** | **Miss** | **Eliza** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 非常 | 老的 | 然而 | 错过 | 伊丽莎 | , |

伊丽莎小姐，她年纪还不大。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['əʊldə] . ”

| **and** | **her** | **mother** | **always** | **calculated** | **not** | **to** | **make** | **her** | **work** | **until** | **she** | **was** | **considerable** | **older** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 总是 | 计算 | 不是 | 到 | 制作 | 她 | 工作 | 直到 | 她 | 曾是 | 大量 | 老 | . | ” |

她的母亲一直计划在她年纪相当大之前不让她工作。

“ [ʃi:z] ['ri:əli] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [jet] [tu:; tə] [help] ['eniwʌn] .

| **“** | **She's** | **really** | **too** | **much** | **of** | **a** | **baby** | **yet** | **to** | **help** | **anyone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 真的 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 婴儿 | 然而 | 到 | 帮助 | 任何人 | . |

“她现在还太小，帮不了任何人。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][help] ,
**If she is no help ,**
如果 她 是 不 帮助 ,

如果她帮不上忙，

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [əˈlɪviə] [gets]
**I'll take her home with me and take care of her until Olivia gets**
患病的 拿 她 家 和 我 和 拿 关心 的 她 直到 奥利维亚 获得
[əˈraʊnd] ,
**around ,**
大约 ,

我会把她带回家照顾她，直到奥利维亚能来为止。

[ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] . ”
**or until you can find a good woman . ”**
或者 直到 你 能 寻找 一个 好的 女士 . ”

或者直到你找到一个好女人为止。”

“ [ðæts] [ˈpaʊəf(ə)l] [gʊd] , [mɪs] [ˈlaɪzə] .
**“ That's powerful good , Miss Liza .**
“ 那就是 强大的 好的 , 错过 莉莎 .

“莉莎小姐，这真是太棒了。”

[jɔː(r); jə(r)][fəʊks][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [greɪt] [hændz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðə(r)] [fəʊks] [aʊt] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
**Your folks was always great hands for helping other folks out and you're**
你的 各位 曾是 总是 伟大的 双手 为了 帮助 其他 各位 出去 和 你是
[ə; eɪ] [tʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [blɒk] .
**a chip from the old block .**
一个 芯片 从 这 老的 堵塞 .

你父母一直都很乐于助人，你真是继承了他们的优良传统。

[aɪl] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪf] [jʊl] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**I'll be relieved a heap if you'll sort of look after her .**
患病的 是 松了口气 一个 堆 如果 你会 种类 的 看 后 她 .

如果你能帮忙照顾她一下，我会非常感激的。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪˈliːvd] [æz; əz] [ˈlemjuəl]
**” It was evident that the child's mother was quite as relieved as Lemuel**
” 它 曾是 明显 那 这 孩子的 母亲 曾是 相当 作为 松了口气 作为 莱缪尔
[hɪmˈself] .
**himself .**
他自己 .

“很明显，孩子的母亲和利缪尔本人一样如释重负。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] [wen] [ɪˈlaɪzə] [set] [fɔːθ] [wɪð] [rəʊz] .
**It was long after the dinner hour when Eliza set forth with Rose .**
它 曾是 长的 后 这 晚餐 小时 什么时候 伊丽莎 放 前进 和 玫瑰 .

晚饭后很久，伊莱扎才和罗斯出发。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhjuːstən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] “ [set] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə]
**Mrs . Houston had come over to “ set ” for a spell and promised to**
太太 . 休斯顿 有 来 超过 到 “ 放 ” 为了 一个 拼写 和 承诺 到
[siː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**see to the patient until the evening when some one else would relieve her .**
看 到 这 病人 直到 这 晚上 什么时候 一些 一 别的 会 缓解 她 .

休斯顿太太过来”帮忙”一段时间，并承诺照顾病人直到晚上其他人来接替她。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
**Beth was watching at the window .**
贝丝 曾是 观看 在 这 窗户 .

贝丝正从窗户往外看。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd] [rəʊz] [ˈkʌmɪŋ] ,

| When | she | saw | Eliza | and | Rose | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 伊丽莎 | 和 | 玫瑰 | 未来 | , |

当她看到伊莉莎和罗斯走过来时，

[ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| she | ran | from | the | house | and | down | to | the | gate | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 从 | 这 | 房子 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 门 | 到 | 见面 | 他们 | . |

她从房子里跑出来，来到大门口迎接他们。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ədiːz] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [hʌgd] [rəʊz] [huː] [stʊd] [æz; əz] [stɪf]

| She | flung | her | arms | about | Adee's | neck | and | then | hugged | Rose | who | stood | as | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 阿迪的 | 脖子 | 和 | 然后 | 拥抱 | 玫瑰 | WHO | 站立 | 作为 | 僵硬的 |

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈspɒnsɪv] [æz; əz][æn; ən]['aɪən][pəʊst] .

| and | irresponsive | as | an | iron | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无反应 | 作为 | 一个 | 铁 | 邮政 | . |

她一把搂住阿迪的脖子，然后又抱住了罗斯，罗斯像一根铁柱子一样僵硬无力地站在那里。

“ [aɪm] ['dredf(ə)l] [glæd] , [rəʊz] .

| “ | I'm | dreadful | glad | , | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 可怕 | 高兴的 | , | 玫瑰 | . |

“我真是太高兴了，罗斯。”

[naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] .

| Now | , | we | can | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 能 | 玩 | . |

现在，我们可以玩了。

['helən] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [hæts] .

| Helen | and | I | made | about | a | million | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 我 | 制成 | 关于 | 一个 | 百万 | 帽子 | . |

海伦和我做了大约一百万顶帽子。

['ðer] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

| They're | up | in | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

它们在阁楼里。

[wiːl; wil] [pleɪ] ['mɪlɪnəri] [stɔː(r)] . ”

| We'll | play | millinery | store | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 玩 | 女帽 | 店铺 | . | ” |

我们将扮演一家女帽店。

“ [rʌn] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| “ | Run | along | and | play | until | I | call | you | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | 沿着 | 和 | 玩 | 直到 | 我 | 称呼 | 你 | 到 | 晚餐 | . |

“快去玩吧，等我叫你吃晚饭。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['ɜːli] .

| We'll | have | it | early | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 它 | 早期的 | . |

我们会提前拿到。

[beiθ; beθ][hæz; həz][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [sɪns] ['brekfəst] .

| Beth | has | had | only | a | bowl | of | milk | since | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 有 | 仅有的 | 一个 | 碗 | 的 | 牛奶 | 自从 | 早餐 | . |

贝丝从早餐到现在只喝了一碗牛奶。

[rʌn] [əˈlɒŋ] ; [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] .

| Run | along | ; | I'll | call | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 沿着 | ; 患病的 | | 称呼 | 你 | . |

快去吧，我会给你打电话。

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
**" They needed no encouragement .**
" 他们 需要 不 鼓励 .

他们无需鼓励。

[ɪ'laɪzə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**Eliza went to the kitchen and began her preparation .**
伊丽莎 去 到 这 厨房 和 开始 她 准备 .

伊莱扎走进厨房，开始准备食材。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hæts][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði]
**Meanwhile the girls had examined the hats in the attic and commented on the**
同时 这 女孩们 有 检查 这 帽子 在 这 阁楼 和 评论 在 这
[greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] .
**grace and elegance of several .**
优雅 和 优雅 的 一些 .

与此同时，女孩们在阁楼里仔细查看了帽子，并对其中几顶帽子的优雅和精致赞叹不已。

['roʊzɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['klɪkɪti] - [klæk] .
**Rose's tongue was going clickety - clack .**
玫瑰的 舌头 曾是 去 点击 - 唠叨 .

罗斯的舌头发出咔哒咔哒的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɔː(r)] ['friːli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['prez(ə)nt] .
**She talked more freely when her elders were not present .**
她 谈话 更多的 自由 什么时候 她 长者 是 不是 展示 .

当长辈不在场时，她说话更畅快。

" ['mɪsɪz] . [kɪl'gɔːr] [gɒt][ə; eɪ] [njuː] [hæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sʌpə(r)] .
**" Mrs . Kilgore got a new hat before the church supper .**
" 太太 . 基尔戈尔 得到 一个 新的 帽子 前 这 教会 晚餐 .

“基尔戈尔太太在教堂晚宴前得到了一顶新帽子。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .
**She thought she wouldn't get it at first .**
她 想法 她 不会 得到 它 在 第一的 .

她一开始以为自己不会得到。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt] , " [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
**It cost an awful lot , " and so on and so on ,**
它 成本 一个 可怕 很多 , " 和 所以 在 和 所以 在 ,

“花费非常高，”等等等等。

['peti] ['diːteɪlz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] [dɪ'skʌs] ,
**petty details of other people's affairs which she had heard her elders discuss ,**
小气 细节 的 其他 人们的 事务 哪个 她 有 听到 她 长者 讨论 ,

她听长辈们谈论过别人生活中的琐碎细节，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ɔː(r)] [ðeəz] ['aɪðə(r)] .
**and which was really no business of hers , or theirs either .**
和 哪个 曾是 真的 不 商业 的 她的 , 或者 他们的 任何一个 .

这其实与她无关，也与他们无关。

" [lets] [pleɪ] [stɔː(r)] .
**" Let's play store .**
" 我们来吧 玩 店铺 .

“我们来玩商店游戏吧。”

[juː; jʊ][biː; bi] ['selɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [kʌm] [tuː; tə] [bai] , ”

| You | be | selling | hats | and | I'll | be | the | Queen | of | Sheba | come | to | buy | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 销售 | 帽子 | 和 | 患病的 | 是 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | 来 | 到 | 买 | , | ” |

[sə'dʒestid] [beiθ; beθ] .

| suggested | Beth | . |
|---|---|---|
| 建议 | 贝丝 | . |

“你卖帽子，我扮示巴女王来买，”贝丝建议道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] “ [stʌnt] ” [frɒm; frəm] ['helən] [riːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]

| She | had | learned | this | particular | “ | stunt | ” | from | Helen | Reed | who | would | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 这 | 特别的 | “ | 特技 | ” | 从 | 海伦 | 芦苇 | WHO | 会 | 有 | 不 |

['diːlɪŋz] [wɪð] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['rɔɪəlti] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

| dealings | with | anybody | but | royalty | when | she | played | make | - | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 任何人 | 但 | 皇室 | 什么时候 | 她 | 玩 | 制作 | - | 相信 | . |

她是从海伦·里德那里学到这一招的，海伦·里德在玩角色扮演游戏时，除了皇室成员之外，不会和任何人打交道。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [treɪn] .

| “ | I'll | have | a | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 有 | 一个 | 火车 | . |

“我要坐火车。”

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd][doʊnt] ['rʌs(ə)l] .

| This | one | is | too | short | and | don't | rustle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 也 | 短的 | 和 | 不 | 沙沙 | . |

这个太短了，而且不会发出沙沙声。

” [beiθ; beθ] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɪn][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn]

| ” | Beth | proceeded | to | pin | a | half | of | a | curtain | to | the | tail | of | her | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 继续 | 到 | 别针 | 一个 | 一半 | 的 | 一个 | 窗帘 | 到 | 这 | 尾巴 | 的 | 她 | 袍 |

.

| : |
|---|
| . |

贝丝接着把半块窗帘别在了礼服的下摆上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ prɑːns, præns ] ['fɔːwəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['geɪbl] [wɒz; wəz] [haɪɪst] [ænd; ənd] [treɪld] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | she | pranced | forward | where | the | gable | was | highest | and | trailed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 轻快地 | 向前 | 在哪里 | 这 | 山墙 | 曾是 | 最高 | 和 | 拖着 | 她 |

[gaʊn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| gown | after | her | . |
|---|---|---|---|
| 袍 | 后 | 她 | . |

然后她轻快地走到山墙最高处，长袍拖曳在身后。

“ [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] , ” [sed] [rəʊz] .

| “ | You'll | be | the | shop | - | keeper | and | I'll | be | the | Queen | , | ” | said | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 是 | 这 | 店铺 | - | 守门员 | 和 | 患病的 | 是 | 这 | 女王 | , | ” | 说 | 玫瑰 | . |

“你将扮演店主，我将扮演女王，”罗斯说道。

“ [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [fɜːst] .

| “ | No | , | I'll | be | the | Queen | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , 患病的 | 是 | 这 | 女王 | 第一的 | . | |

“不，我首先要成为女王。”

[juːv] ['nevə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| You've | never | played | the | game | and | you | don't | know | how | a | queen | is | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 玩 | 这 | 游戏 | 和 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 一个 | 女王 | 是 | 据称 |

[tuː; tə][ækt] .

| to | act | . |
|---|---|---|
| 到 | 行为 | . |

你从来没玩过这个游戏，你也不知道女王应该怎么做。

[ðeɪ] [doʊnt][ækt][laɪk][dʒʌst] ['kɒmən] , ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] .
**They don't act like just common , every - day people .**
他们 不 行为 喜欢 只是 常见的 , 每一个 - 天 人们 .

他们的行为不像普通人。

" [beiθ; beθ][pə'reɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
**" Beth paraded up and down ,**
" 贝丝 游行 向上 和 向下 ,

贝丝来回踱步，

['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
**spreading her train and looking back over her shoulder to see the**
传播 她 火车 和 寻找 后退 超过 她 肩膀 到 看 这
[ɪ'fekt] .
**effect .**
影响 .

她展开裙摆，回头看看效果。

[səʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
**So the discussion continued for several minutes .**
所以 这 讨论 持续 为了 一些 分钟 .

于是，讨论又持续了几分钟。

" [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [kwiːnz] .
**" Much you know about queens .**
" 很多 你 知道 关于 女王们 .

你对女王了解很多。

[jʊd] ['betə(r)] [pleɪ] [laɪk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] .
**You'd better play like you was a tramp .**
你会 更好的 玩 喜欢 你 曾是 一个 流浪汉 .

你最好装得像个流浪汉。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ['tiːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] .
**" There was more than childish teasing in the speaker's voice .**
" 那里 曾是 更多的 比 幼稚 戏弄 在 这 演讲者的 嗓音 .

“说话者的语气中不仅仅是孩子气的戏谑。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiːn] ['kʌtɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
**There was the keen cutting desire to hurt which marked her mother's**
那里 曾是 这 敏锐的 切割 欲望 到 伤害 哪个 标记 她 母亲的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**conversation .**
对话 .

她母亲的谈话中充满了强烈的伤害他人的欲望。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ træmp ] .
**" I don't know nothing about tramps .**
" 我 不 知道 没有什么 关于 流浪汉 .

我对流浪汉一无所知。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
**I never saw one in all my life .**
我 绝不 锯 一 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没见过。

[əʊ] , [eɪnt] [ðɪs] [treɪn] ['pɜːfɪktli] - - - ?
**Oh , ain't this train perfectly ' kertish ' ?**
哦 , 不是 这 火车 完美 - - - ?

哦，这列火车是不是很有“克尔特风格”?

〃 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'vɔːtid] [ə'baʊt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf][tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| 〃 | and | she | cavorted | about | to | show | off | to | the | best | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 她 | 嬉戏 | 关于 | 到 | 展示 | 离开 | 到 | 这 | 最好的 | 优势 | . |

她四处嬉戏，尽情展现自己的魅力。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] !

| “ | You | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 不 | ! |

“你没有！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] !

| You | never | saw | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 一 | ! |

你从来没见过!

[ðen] [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

| Then | you'd | better | look | in | the | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 更好的 | 看 | 在 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

那你最好照照镜子。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ][træmp] [jɔː'self] .

| For | you're | a | tramp | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 一个 | 流浪汉 | 你自己 | . |

因为你本身就是个流浪汉。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] —

| You | were | found | — |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 成立 | — |

你被找到了——

〃 [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| 〃 | Eliza | had | come | to | bring | the | little | girls | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 伊丽莎 | 有 | 来 | 到 | 带来 | 这 | 小的 | 女孩们 | 到 | 晚餐 | . |

“伊莱扎来带小女孩们吃晚饭了。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

| She | caught | the | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 这 | 最后的 | 评论 | . |

她听到了最后一句话。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [rəʊz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

| Quick | as | a | flash | , | she | stepped | into | the | room | and | , | seizing | Rose | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 一个 | 闪光 | , | 她 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | , | 抓住 | 玫瑰 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] .

| silenced | her | . |
|---|---|---|
| 沉默 | 她 | . |

她动作迅捷如闪电般走进房间，一把抓住罗斯的手臂，让她噤声。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

| She | held | her | thus | while | she | turned | to | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 因此 | 尽管 | 她 | 转向 | 到 | 贝丝 | . |

她这样抱着她，同时转向贝丝。

“ [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [beiθ; beθ] , [dɪə(r)] .

| “ | Go | down | and | eat | your | supper | , | Beth | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 去 | 向下 | 和 | 吃 | 你的 | 晚餐 | , | 贝丝 | , | 亲爱的 | . |

“贝丝，亲爱的，下去吃晚饭吧。”

[rəʊz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

| Rose | and | I | will | have | a | little | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | . |

我和罗斯要简单谈谈。

" ['sendɪŋ] [beiθ; beθ] [ə'hed] , [ɪ'laɪzə] [held] [rəʊz] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,
" Sending Beth ahead , Eliza held Rose , cringing and shaking ,
" 发送 贝丝 前方 , 伊丽莎 握住 玫瑰 , 令人作呕 和 摇晃 ,

“让贝丝先走，伊莱扎抱着罗斯，瑟瑟发抖，浑身颤抖。”

[baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bedru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,
by the arm and led her to a bedroom on the second floor ,
经过 这 手臂 和 引领 她 到 一个 卧室 在 这 第二 地面 ,

他挽着她的胳膊，把她领到二楼的一间卧室。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ]
where she took her in and sat down with her and tried to show how
在哪里 她 采取 她 在 和 卫星 向下 和 她 和 尝试 到 展示 如何
[kən'temptəbl] [ænd; ənd] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ækt] [wɒz; wəz] .
contemptible and mean her act was .
可鄙 和 意思是 她 行为 曾是 .

她把她带进去，和她坐下来，试图向她展示她的行为是多么卑鄙无耻。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[tu:] ['sɪəriəs] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [bɛθs] ['rɪərɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪ'laɪzə] .
Two serious questions concerning Beth's rearing presented themselves to Eliza .
二 严肃的 问题 有关 贝丝的 饲养 呈现 他们自己 到 伊丽莎 .

关于贝丝的抚养问题，伊莱扎面临着两个严肃的问题。

['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [rəʊz] ,
After her experience with Rose ,
后 她 经验 和 玫瑰 ,

在经历了与罗斯的遭遇之后，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]
she knew that her foster - child would be forced to bear the insults and
她 知道 那 她 促进 - 孩子 会 是 强制 到 熊 这 侮辱 和
[ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv] ['evri] [ɪl] - [bred] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .
unkind remarks of every ill - bred person who chose to express themselves .
不友善 评论 的 每一个 患病的 - 繁殖 人 WHO 选择 到 表达 他们自己 .

她知道，她的养女将被迫忍受每一个粗鲁无礼之人的侮辱和刻薄言论。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] ,
As for Rose ,
作为 为了 玫瑰 ,

至于罗斯，

[ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kwaɪətɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Eliza felt that she had quieted her only for such time as she was a
伊丽莎 毛毡 那 她 有 安静 她 仅有的 为了 这样的 时间 作为 她 曾是 一个
['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [welz] [həʊm] .
visitor at the Wells home .
游客 在 这 威尔斯 家 .

伊莱扎觉得，她只是在威尔斯家做客期间才让她安静下来的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['li:də(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
The child was a sort of leader after a fashion of her own ,
这 孩子 曾是 一个 种类 的 领导者 后 一个 时尚 的 她 自己的 ,

这个孩子以她自己的方式展现出一种领导者的气质。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [hɑ:f] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] [wʊd] [du:; də] .
and what she did the half dozen children near her age would do .
和 什么 她 做过 这 一半 打 孩子们 靠近 她 年龄 会 做 .

她所做的事，和她年龄相仿的六个孩子也会做。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈsɪmpli] [ðɪs] .

| It | meant | simply | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 简单地 | 这 | . |

意思就这么简单。

[beiθ; beθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈpriːs] , [ɪl] - [ˈtempə(r)][ɔː(r)] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] [ɒv; əv]

| Beth | would | be | the | subject | of | the | caprice | , | ill | - | temper | or | ill | - | breeding | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 会 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 任性 | , | 患病的 | - | 脾气 | 或者 | 患病的 | - | 选育 | 的 |

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| the | children | . |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | . |

贝丝将成为孩子们任性、坏脾气或不良教养的对象。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːt]

| The | best | thing | was | to | put | her | with | those | who | had | kindness | in | their | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 曾是 | 到 | 放 | 她 | 和 | 那些 | WHO | 有 | 仁慈 | 在 | 他们的 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

最好的办法就是把她和那些心地善良的人放在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [mɔː(r)] .

| She | would | be | able | to | teach | her | for | a | year | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 教 | 她 | 为了 | 一个 | 年 | 更多的 | . |

她还能再教她一年。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈentə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [æt; ət] [ˈfɑːrˌwɛl] .

| Then | she | would | enter | her | in | the | schools | at | Farwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 进入 | 她 | 在 | 这 | 学校 | 在 | 法威尔 | . |

然后她会把她送到法威尔的学校就读。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] .

| So | far | the | matter | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 这 | 事情 | 曾是 | 定居 | . |

目前此事已得到解决。

[ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈfaɪnæns] .

| The | next | question | was | one | of | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 问题 | 曾是 | 一 | 的 | 金融 | . |

下一个问题是关于金融的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [dˈɒləz] [ˈmʌnθli] [tjuˈɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈpjuːp(ə)lz] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði]

| There | were | several | dollars | monthly | tuition | for | pupils | who | did | not | reside | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 美元 | 月度 | 学费 | 为了 | 学生 | WHO | 做过 | 不是 | 居住 | 在 | 这 |

[ˈbʌrə] .

| borough | . |
|---|---|
| 行政区 | . |

对于不住在本区的学生，每月需要缴纳几美元的学费。

[ɪˈlaɪzə][hæd; həd][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| Eliza | had | so | little | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 所以 | 小的 | 到 | 去 | 在 | . |

伊莉莎掌握的信息太少了。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspens] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

| She | determined | that | she | would | be | ready | for | the | expense | when | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 费用 | 什么时候 | 它 | 来了 | . |

她决心做好承担这笔费用的准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [beiθ; beθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| She | would | not | deny | Beth | , | but | she | could | and | would | make | sacrifices | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 否定 | 贝丝 | , | 但 | 她 | 可以 | 和 | 会 | 制作 | 牺牲 | 为了 |

[hɜːˈself] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她不会拒绝贝丝，但她可以也愿意为自己做出牺牲。

[ɔːl] [ˈwɪntə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [wɒz; wəz] [spent] [ˈniːdləsli] .

| All | winter | , | not | a | cent | was | spent | needlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 冬天 | , | 不是 | 一个 | 中心 | 曾是 | 花费 | 不必要的 | . |

整个冬天，没有一分钱被浪费掉。

[ʃiː; ʃi] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʌtə(r)] [kləʊz] ,

| She | sold | her | butter | close | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卖 | 她 | 黄油 | 关闭 | , |

她把黄油卖到了附近，

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪkɪn] [ˈmænjuəl] [ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [henz] [səʊ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli]

| and | studied | her | chicken | manual | and | fed | her | hens | so | scientifically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研究 | 她 | 鸡 | 手动的 | 和 | 美联储 | 她 | 母鸡 | 所以 | 科学地 |

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kuːps] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ faul ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌndə(r)]

| and | kept | the | coops | so | warm | and | comfortable | that | the | fowls | were | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 合作社 | 所以 | 温暖的 | 和 | 舒服的 | 那 | 这 | 家禽 | 是 | 在下面 |

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˈleɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;

| the | impression | that | spring | had | come | and | took | to | laying | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 那 | 春天 | 有 | 来 | 和 | 采取 | 到 | 躺下 | 在 | 一次 | ; |

她仔细研读了养鸡手册，科学地喂养母鸡，并保持鸡舍温暖舒适，以至于家禽们以为春天已经到来，立刻开始下蛋；

[ðɪs] [wen] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːti] [sents] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] .

| this | when | eggs | were | forty | cents | a | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 什么时候 | 鸡蛋 | 是 | 四十 | 分 | 一个 | 打 | . |

那时鸡蛋一打才40美分。

[wen] [beiθ; beθ] [wɒz; wəz] [ten] [jˈiəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [biː] [ˈgræmə(r)] [greɪd] [æt; ət] [ˈfɑːrˌwɛl] .

| When | Beth | was | ten | years | old | , | she | entered | the | B | grammar | grade | at | Farwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝丝 | 曾是 | 十 | 年 | 老的 | , | 她 | 进入 | 这 | B | 语法 | 年级 | 在 | 法威尔 | . |

贝丝十岁时，进入法威尔中学读B班。

[səʊ] [fɑː(r)] [ɪˈlaɪzə] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| So | far | Eliza | had | kept | in | touch | with | her | work | and | had | taught | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 伊丽莎 | 有 | 保留 | 在 | 触碰 | 和 | 她 | 工作 | 和 | 有 | 教授 | 她 |

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

| all | she | knew | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | . |

到目前为止，伊莉莎一直与她保持联系，并把她所知道的一切都教给了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [strɪŋz] [ðæt] [fɜːst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [sepˈtembə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

| She | had | a | tug | at | her | heart | strings | that | first | morning | in | September | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 拖船 | 在 | 她 | 心 | 字符串 | 那 | 第一的 | 早晨 | 在 | 九月 | 什么时候 | 她 |

[wɔːkt] [ˈɪntuː] [taʊn] [wɪð] [beiθ; beθ] .

| walked | into | town | with | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 镇 | 和 | 贝丝 | . |

九月的第一个早晨，她和贝丝一起走进镇子，那一刻，她的心弦被轻轻拨动了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [wen]

| It | seemed | to | her | that | there | had | come | a | parting | of | the | ways | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 那里 | 有 | 来 | 一个 | 离别 | 的 | 这 | 方式 | 什么时候 |

[iːtʃ] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [əˈləʊn] .

| each | must | walk | a | little | more | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 必须 | 走 | 一个 | 小的 | 更多的 | 独自的 | . |

在她看来，彼此之间似乎到了分道扬镳的地步，每个人都必须独自走一段路。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [nju:] [tæn] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

| Beth | was | radiant | with | new | tan | shoes | and | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 辐射状 | 和 | 新的 | 棕褐色 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | . |

贝丝穿着崭新的棕褐色鞋子和丝袜，容光焕发。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] .

| Her | white | dress | was | fresh | from | the | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 裙子 | 曾是 | 新鲜的 | 从 | 这 | 铁 | . |

她的白色连衣裙刚从熨斗里拿出来一样崭新。

[ɪ'laɪzə] [felt] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [weə(r)]

| Eliza | felt | not | a | little | conscience | - | stricken | whenever | she | bade | her | little | girl | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 毛毡 | 不是 | 一个 | 小的 | 良心 | - | 受打击的 | 每当 | 她 | 巴德 | 她 | 小的 | 女孩 | 穿 |

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dres] .

| this | particular | dress | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 裙子 | . |

每当伊莱扎命令她的小女儿穿这条裙子时，她都会感到一丝愧疚。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃi:ts] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzəz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]

| It | had | been | made | from | the | linen | sheets | which | Eliza's | grandmother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 制成 | 从 | 这 | 亚麻布 | 纸张 | 哪个 | 伊丽莎的 | 祖母 | 有 |

['wəʊv(ə)n][ænd; ənd] [bli:tʃt] .

| woven | and | bleached | . |
|---|---|---|---|
| 编织 | 和 | 漂白 | . |

它是用伊丽莎祖母织造并漂白的亚麻床单制成的。

[ɪ'laɪzə] [lʌvd] ['fæməli] [trə'dɪʃnz] .

| Eliza | loved | family | traditions | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 喜爱 | 家庭 | 传统 | . |

伊莉莎热爱家庭传统。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪəz] ['ɪntu:] [ðɪ:z] ['eəlu:m] .

| She | had | thought | a | long | time | before | she | put | her | shears | into | these | heirlooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 她 | 放 | 她 | 剪 | 进入 | 这些 | 传家宝 | . |

她犹豫了很久才拿起剪刀剪这些传家宝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

| But | she | concluded | at | last | that | the | welfare | and | advancement | of | the | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 结束 | 在 | 最后的 | 那 | 这 | 福利 | 和 | 进步 | 的 | 这 | 活的 |

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

| were | to | be | considered | before | the | traditions | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 前 | 这 | 传统 | 的 | 这 | 过去的 | . |

但她最终得出结论，应该优先考虑当代人的福祉和进步，而不是过去的传统。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] .

| It | was | a | beautiful | morning | when | they | started | forth | on | the | road | to | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 早晨 | 什么时候 | 他们 | 开始 | 前进 | 在 | 这 | 路 | 到 | 知识 | . |

那是一个美好的早晨，他们踏上了求知之路。

[ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [welz] ['həʊmsted] [led] [daʊn] [ə; eɪ]['grædʒuəl][sləʊp] .

| The | way | from | the | Wells | homestead | led | down | a | gradual | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 从 | 这 | 威尔斯 | 家园 | 引领 | 向下 | 一个 | 逐渐地 | 坡 | . |

从威尔斯家宅出发，沿着一条缓坡向下走。

[hɪə(r)][wʌn][kʊd; kəd][gəʊ][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] ,

| Here | one | could | go | by | way | of | the | public | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一 | 可以 | 去 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 民众 | 路 | , |

这里可以走公路，

[ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [pɑːθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

| or | take | a | little | foot | - | path | which | wound | in | and | out | through | the | woods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拿 | 一个 | 小的 | 脚 | - | 小路 | 哪个 | 伤口 | 在 | 和 | 出去 | 通过 | 这 | 树林 | 和 |

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['fɑːrˌwɛl] .

| at | length | came | in | just | at | the | edge | of | Farwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 来了 | 在 | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 法威尔 | . |

或者沿着一条蜿蜒穿过树林的小路走，最后到达法威尔的边缘。

[ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

| Eliza | and | Beth | had | given | themselves | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 和 | 贝丝 | 有 | 给定 | 他们自己 | 很多 | 的 | 时间 | . |

伊莱扎和贝丝给自己预留了充足的时间。

[ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪsɪŋ] .

| The | foot | - | path | was | enticing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | - | 小路 | 曾是 | 诱人的 | . |

这条小路很吸引人。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | took | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 它 | . |

他们拿走了。

[ɪ'laɪzə] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| Eliza | walked | slowly | , | pausing | now | and | then | to | look | at | the | scene | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 步行 | 缓慢地 | , | 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 在 | 这 | 场景 | 关于 | 她 |

,

,

,

伊莉莎走得很慢，不时停下来看看周围的景象。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [rɒd] [ɔː(r)] [waɪld] ['æstə(r)] .

| or | to | pluck | a | bit | of | golden | - | rod | or | wild | aster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 采摘 | 一个 | 少量 | 的 | 金的 | - | 杆 | 或者 | 荒野 | 紫菀 | . |

或者摘一小枝金鸡菊或野生紫菀。

[beiθ; beθ] [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] ['flaʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

| Beth | was | flitting | from | flower | to | flower | like | a | butterfly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 飞掠 | 从 | 花 | 到 | 花 | 喜欢 | 一个 | 蝴蝶 | . |

贝丝像蝴蝶一样在花丛中翩翩起舞。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪst] ,

| Yet | in | the | midst | of | her | excitement | and | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 激动 | 和 | 匆忙 | , |

然而，在她兴奋和匆忙之中，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [skʌf] [ðem; ðəm] .

| she | stepped | carefully | on | the | tips | of | her | shoes | so | that | she | would | not | scuff | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 小心 | 在 | 这 | 尖端 | 的 | 她 | 鞋 | 所以 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 磨损 | 他们 | . |

她小心翼翼地用鞋尖踩着，以免刮花鞋面。

[tæn] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

| Tan | shoes | were | not | to | be | had | for | the | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谭 | 鞋 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 这 | 问 | . |

想要棕褐色鞋子并不容易。

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [stretʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rə'viːn] [θruː] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

| The | slope | of | the | hill | stretched | to | a | ravine | through | which | ran | a | little | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坡 | 的 | 这 | 爬坡道 | 拉伸 | 到 | 一个 | 峡谷 | 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 小的 | 溪流 | . |

山坡一直延伸到一条小溪穿过的沟壑。

[ɪn] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [hæd; həd]

| In | spring | , | it | was | something | worth | while | ; | but | the | heat | of | summer | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春天 | , | 它 | 曾是 | 某物 | 值得 | 尽管 | ; | 但 | 这 | 热 | 的 | 夏天 | 有 |

[draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| dried | it | up | , |
|---|---|---|---|
| 干燥 | 它 | 向上 | , |

春天的时候，它还挺好看的；但是夏天的酷热让它干枯了。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] .

| so | that | now | there | was | barely | enough | of | it | to | make | a | gurgling | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 现在 | 那里 | 曾是 | 仅仅 | 足够的 | 的 | 它 | 到 | 制作 | 一个 | 淙淙 | 声音 | . |

所以现在水量少得几乎只能发出汩汩声。

[wʌns] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fiːldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] .

| Once | there | had | been | fields | along | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那里 | 有 | 到过 | 字段 | 沿着 | 这 | 溪流 | . |

曾经溪流两岸都是田野。

[æn; ən] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] [hæd; həd] [stretʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

| An | apple | orchard | had | stretched | over | the | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苹果 | 果园 | 有 | 拉伸 | 超过 | 这 | 山坡 | . |

山坡上曾遍布苹果园。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ʌn'tɪl]

| The | trees | were | still | there | , | to | be | sure | , | but | they | had | degenerated | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 仍然 | 那里 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 他们 | 有 | 退化的 | 直到 |

[ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] [hɑːd] ,

| the | fruit | was | hard | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 曾是 | 难的 | , |

树还在，这是肯定的，但它们已经枯萎，果实也变得坚硬了。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] .

| small | and | bitter | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 苦的 | . |

小而苦。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [reɪl] [fens] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

| Portions | of | an | old | rail | fence | were | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 一个 | 老的 | 轨 | 栅栏 | 是 | 到 | 是 | 已见 | , |

可以看到部分旧铁路围栏的遗迹。

[ænd; ənd] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['splətri] ['fɒrɪst] - [əʊk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] [hænd] [hæd; həd]

| and | close | under | the | one | solitary | forest | - | oak | which | some | generous | hand | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 在下面 | 这 | 一 | 孤 | 森林 | - | 橡木 | 哪个 | 一些 | 慷慨的 | 手 | 有 |

[left] ['stændɪŋ] ,

| left | standing | , |
|---|---|---|
| 左边 | 常设 | , |

紧挨着那棵孤零零的森林橡树，那是某位慷慨人士留下的。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] [skweə(r)] [t'ɪmbəz] .

| was | a | small | house | built | of | square | timbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 房子 | 建造 | 的 | 正方形 | 木材 | . |

那是一座用方木建造的小房子。

[waɪld] [ˌæmpɪ'lɒpsɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

| Wild | ampelopsis | were | clambering | over | it | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 安佩洛普斯 | 是 | 攀爬 | 超过 | 它 | 到处 | . |

野生的阿米洛普斯鱼到处都在它上面攀爬。

[ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] ['tʃɪmni] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz]

| A | broad | stone | chimney | built | for | an | outlet | to | the | grate | within | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 石头 | 烟囱 | 建造 | 为了 | 一个 | 出路 | 到 | 这 | 格特 | 之内 | 曾是 |

['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪn'tækt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪts] [rʌf] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] .

| standing | as | intact | as | the | day | its | rough | stones | were | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 作为 | 完好无损的 | 作为 | 这 | 天 | 它是 | 粗糙的 | 石头 | 是 | 铺设 | . |

为通往炉膛的出口而建造的宽阔的石砌烟囱，依然完好无损地屹立着，就像当初铺设粗糙石块时一样。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [sɪns] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

| No | one | had | ever | lived | here | since | Eliza | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 居住地 | 这里 | 自从 | 伊丽莎 | 可以 | 记住 | . |

伊莱扎记忆中，这里从来没有人住过。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːdɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| The | windows | and | doors | had | been | boarded | up | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 和 | 门 | 有 | 到过 | 登机 | 向上 | 为了 | 年 | . |

门窗已被木板封住多年。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [əʊk]

| Nature | had | softened | the | colors | and | vines | and | bending | branches | of | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 软化 | 这 | 颜色 | 和 | 藤蔓 | 和 | 弯曲 | 分支 | 的 | 橡木 |

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

| had | made | it | a | beautiful | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 它 | 一个 | 美丽的 | 地方 | . |

大自然柔化了色彩，藤蔓和弯曲的橡树枝使这里成为一个美丽的地方。

[ðə; ði] ['ɒlɪvə] [pleɪs] , ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| The | Oliver | place | , | people | called | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥利弗 | 地方 | , | 人们 | 称为 | 它 | ; |

人们都称它为奥利弗家；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvə] ['fæməli][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

| but | nothing | remained | of | the | Oliver | family | but | the | name | of | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 剩余 | 的 | 这 | 奥利弗 | 家庭 | 但 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 地方 | . |

但奥利弗家族除了这个地方的名字之外，什么也没留下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] - [fəʊk][kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| They | had | come | and | gone | , | and | that | was | all | the | Shintown | folk | could | tell | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | - | 民间 | 可以 | 告诉 | 的 | 他们 | . |

他们来过又走了，这就是辛顿镇的人们所能告诉他们的全部信息。

[ɪ'laɪzə] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Eliza | stopped | and | looked | at | the | place | , | as | she | did | every | time | she | passed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 地方 | , | 作为 | 她 | 做过 | 每一个 | 时间 | 她 | 通过了 | 它 | . |

伊莉莎停下来，看着那个地方，就像她每次路过那里时都会做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| It | had | always | been | attractive | to | her | , | even | when | she | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 吸引人的 | 到 | 她 | , | 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

她从小就对它很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'meləu ] [ɪn]['kʌlə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl] [laɪf] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][rəʊ'mæns] .

| It | was | mellowed | in | color | ; | it | stood | aloof | from | all | life | , | and | suggested | sentiment | and | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 温和的 | 在 | 颜色 | ; | 它 | 站立 | 超然 | 从 | 全部 | 生活 | , | 和 | 建议 | 情绪 | 和 | 浪漫 | . |

它的颜色柔和，超脱尘世，给人以感伤和浪漫之感。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [ə'hed] .

| Beth | had | run | on | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 跑步 | 在 | 前方 | . |

贝丝跑在了前面。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [nɒt] ['fɒləʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Seeing | that | Eliza | was | not | following | , | she | ran | back | and | stood | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 伊丽莎 | 曾是 | 不是 | 下列的 | , | 她 | 跑 | 后退 | 和 | 站立 | 旁 | 她 | . |

见伊莱扎没有跟上来，她便跑回去站在她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ grɑ:sp, græsp ] [wɒt] [wɒz; wəz]

| There | was | a | moment's | silence | , | until | her | mind | grasped | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , | 直到 | 她 | 头脑 | 抓住 | 什么 | 曾是 |

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| holding | her | companion's | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 同伴的 | 注意力 | . |

一阵沉默后，她才明白同伴的注意力被什么吸引住了。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['lʌvli] ?

| “ | Isn't | it | simply | lovely | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 它 | 简单地 | 迷人的 | ? |

“真是太美了！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] - - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] .

| “ | It | would | be | simply | ' | kertish | ' | for | a | play | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 简单地 | - | - | - | 为了 | 一个 | 玩 | - | 房子 | . |

“对于一个剧院来说，那简直就是‘科特式’的。”

[wen] ['helən] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] [spend] ['sætədeɪ] ,

| When | Helen | brings | her | cousin | over | to | spend | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 海伦 | 带来 | 她 | 表哥 | 超过 | 到 | 花费 | 周六 | , |

海伦带着她的表妹来家里过星期六，

[aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] . ”

| I'll | bring | them | down | here | to | make | a | play | - | house | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 他们 | 向下 | 这里 | 到 | 制作 | 一个 | 玩 | - | 房子 | . | ” |

我会带他们下来，一起搭个游戏屋。

“ [jʊl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | You'll | do | nothing | of | the | sort | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“你绝对不会那样做的，”伊莱扎说。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [sneɪks] .

| “ | The | place | may | be | full | of | snakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地方 | 可能 | 是 | 满的 | 的 | 蛇 | . |

“这个地方可能到处都是蛇。”

[əʊld] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [denz] [ɒv; əv]['ræt(ə)lə(r)] . ”

| Old | houses | like | that | are | often | dens | of | rattlers | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 房屋 | 喜欢 | 那 | 是 | 经常 | 巢穴 | 的 | 响尾蛇 | . | ” |

像这样的老房子里常常栖息着响尾蛇。

“ [wi:; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] , ['kʊd(ə)nt] [wi:; wi] ? ” [ɑ:skt] [beiθ; beθ] .

| “ | We | could | kill | them | , | couldn't | we | ? | ” | asked | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 可以 | 杀 | 他们 | , | 不能 | 我们 | ? | ” | 问 | 贝丝 | . |

“我们可以杀了他们，对吧？”贝丝问道。

“ [wiːl; wil] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] .

| “ | We'll | not | risk | it | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 不是 | 风险 | 它 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“我们不会冒这个险，”伊莱扎说。

“ [dʒʌst] [steɪ] [əˈweɪ] .

| “ | Just | stay | away | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 停留 | 离开 | . |

“离我远点。”

[ðen] [aɪl] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

| Then | I'll | feel | sure | that | you | are | on | the | safe | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 感觉 | 当然 | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 安全的 | 边 | . |

这样我才能确信你是安全的。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [eɪt] [əˈklɑːk] [wen] [ɪˈlaɪzə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ˈentəd] [ðə; ði] [skuːl]

| ” | It | was | barely | eight | o'clock | when | Eliza | and | her | charge | entered | the | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仅仅 | 八 | 点钟 | 什么时候 | 伊丽莎 | 和 | 她 | 收费 | 进入 | 这 | 学校 |

[ˈbɪldɪŋ] .

| building | . |
|---|---|
| 建筑 | . |

“伊莱扎和她照顾的孩子进入教学楼时，才刚过八点。”

[mɪs] [ˈhaːmən] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biː] [ˈgræmə(r)] [greɪd] .

| Miss | Harmon | had | charge | of | the | B | grammar | grade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 哈蒙 | 有 | 收费 | 的 | 这 | B | 语法 | 年级 | . |

哈蒙小姐负责B级语法考试。

[ˈprɒvɪdəns] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [beiθ; beθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [tʃɑːdʒ]

| Providence | was | being | good | to | Beth | when | she | put | her | in | this | woman's | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 曾是 | 存在 | 好的 | 到 | 贝丝 | 什么时候 | 她 | 放 | 她 | 在 | 这 | 女性的 | 收费 |

.

| : |
|---|
| . |

上帝眷顾贝丝，把她托付给这位女士照顾。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈtiːtʃə(r)] .

| She | was | a | fine | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 老师 | . |

她是一位优秀的老师。

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [ruːm] [held] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bʊks] .

| Her | school | - | room | held | more | than | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学校 | - | 房间 | 握住 | 更多的 | 比 | 图书 | . |

她的教室里不仅仅有书。

[ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] , [ˈstreŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhæpi] .

| Children | were | built | up | , | strengthened | and | made | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 建造 | 向上 | , | 加强 | 和 | 制成 | 快乐的 | . |

孩子们得到了锻炼、增强了体魄，并且感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ˈfɜːmli] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈəʊnli] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [ɪn] [ðə; ði]

| She | believed | firmly | that | one | can | be | happy | only | by | being | of | some | use | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 牢牢 | 那 | 一 | 能 | 是 | 快乐的 | 仅有的 | 经过 | 存在 | 的 | 一些 | 使用 | 在 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

她坚信，只有对世界有所贡献，才能获得幸福。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪnfl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [bluː] ;

| She | considered | it | sinful | to | be | depressed | and | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | 它 | 罪恶的 | 到 | 是 | 郁闷 | 和 | 蓝色的 | ; |

她认为沮丧和忧郁是一种罪过；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] [ʃəʊd] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] .

| for | such | an | attitude | of | mind | showed | lack | of | faith | in | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 态度 | 的 | 头脑 | 显示 | 缺少 | 的 | 信仰 | 在 | 上帝 | . |

这种心态表明他对上帝缺乏信仰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːt][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [taʊn] .

| She | had | a | part | in | every | good | work | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 部分 | 在 | 每一个 | 好的 | 工作 | 在 | 镇 | . |

镇上每一项好事她都参与其中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] ,

| She | knew | every | one | and | had | a | kindly | word | of | greeting | for | each | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 每一个 | 一 | 和 | 有 | 一个 | 亲切地 | 单词 | 的 | 问候 | 为了 | 每个 | 一 | , |

[frɒm; frəm] ['drʌŋkən] ,

| from | drunken | , |
|---|---|---|
| 从 | 醉 | , |

她认识每个人，并且对每个人都亲切地打招呼，即使是醉酒的人也不例外。

['wɜːθləs] ['dʒeri] ['hɛnəsi] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [huː] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] [ɒv; əv][mə'rælətɪ]

| worthless | Jerry | Hennesey | to | the | Judge | who | stood | as | a | beacon | light | of | morality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无价值 | 杰瑞 | 轩尼诗 | 到 | 这 | 法官 | WHO | 站立 | 作为 | 一个 | 信标 | 光 | 的 | 道德 |

[ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

| and | high | thinking | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 思维 | . |

杰瑞·亨尼西一文不值，而法官则像一座道德灯塔，高尚的思想化身。

“ [ænd; ənd][beiθ; beθ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

| “ | And | Beth | is | to | be | with | me | this | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 贝丝 | 是 | 到 | 是 | 和 | 我 | 这 | 年 | ? |

“今年贝丝会和我在一起吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

| ” | she | said | after | greeting | her | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 后 | 问候 | 她 | 访客 | . |

“她在迎接访客后说道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

| “ | I | am | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

我对此感到高兴。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] . ”

| We'll | have | a | lovely | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 迷人的 | 时间 | . | ” |

我们会玩得很开心。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | I | shall | miss | her | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 错过 | 她 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“我会想念她的，”伊莱扎说。

“ [aɪv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | I've | been | teaching | her | up | to | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 教学 | 她 | 向上 | 到 | 这 | 时间 | . |

“我一直都在教她。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Of | course | I | had | to | do | some | studying | , | but | I | enjoyed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 有 | 到 | 做 | 一些 | 学习 | , | 但 | 我 | 享受 | 它 | . |

当然，我得学习，但我很享受这个过程。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ″
**I'm sorry to give it up . ″**
我是 对不起 到 给 它 向上 . ″

我很遗憾要放弃它。

“ [waɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
**“ Why give it up ?**
″ 为什么 给 它 向上 ?

为什么要放弃呢?

[waɪ] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ? ″
**Why not continue as you have begun ? ″**
为什么 不是 继续 作为 你 有 开始 ? ″

为什么不继续你已经开始的呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
**“ It would be useless .**
″ 它 会 是 无用 .

“这样做毫无用处。”

[tuː] [j'iəz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃɪl] [teɪk] [ʌp] ['lætɪn] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] .
**Two years more and she'll take up Latin and Algebra .**
二 年 更多的 和 壳 拿 向上 拉丁 和 代数 .

再过两年她就要开始学习拉丁语和代数了。

[aɪv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .
**I've never had them .**
我已经 绝不 有 他们 .

我从来没得过。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒtəni] .
**I know nothing of Botany .**
我 知道 没有什么 的 植物学 .

我对植物学一窍不通。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊəz] [hɪə(r)] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəns] . ″
**I know the wild flowers here about , but nothing about the science . ″**
我 知道 这 荒野 花朵 这里 关于 , 但 没有什么 关于 这 科学 . ″

我认识这里常见的野花，但对它们的科学原理一无所知。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ″ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
**“ You know the finest part if you know the flowers , ″ was the reply .**
″ 你 知道 这 最好的 部分 如果 你 知道 这 花朵 , ″ 曾是 这 回复 .

“如果你了解花，你就知道其中的妙处，”对方回答道。

“ [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [beiθ; beθ] [bɪ'gɪnz] ['lætɪn] !
**“ What matters it if Beth begins Latin !**
″ 什么 事情 它 如果 贝丝 开始 拉丁 !

“贝丝开始学拉丁语又有什么关系呢！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː] ? ″
**If you keep side by side with her , could you not begin too ? ″**
如果 你 保持 边 经过 边 和 她 , 可以 你 不是 开始 也 ? ″

如果你一直和她在一起，难道你不能也开始吗?

“ [aɪm] [tuː] [əʊld] .
**“ I'm too old .**
″ 我是 也 老的 .

“我太老了。”

[waɪ] , [mɪs] ['haːmən] , [aɪm] ['θɜːti] — ″
**Why , Miss Harmon , I'm thirty — ″**
为什么 , 错过 哈蒙 , 我是 三十 — ″

“哈蒙小姐，我都三十岁了——”

“ [doʊnt] , [pliːz] .
**“ Don't , please .**
“ 不 , 请 .

“请不要这样。”

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .
**I don't wish to know .**
我 不 希望 到 知道 .

我不想知道。

[j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kaʊntɪd] ['eni] [mɔː(r)] .
**Years are not counted any more .**
年 是 不是 计数 任何 更多的 .

年龄不再被计算在内。

[waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['beɪbiz] [jet] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] .
**Why , you and I are babies yet with a lot of glorious things to learn .**
为什么 , 你 和 我 是 婴儿 然而 和 一个 很多 的 辉煌 事物 到 学习 .

你我都是懵懂的孩童，还有许多美好的事物需要学习。

[maɪnd][ɪz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [j'iəz] .
**Mind is not subject to years .**
头脑 是 不是 主题 到 年 .

心智不受岁月限制。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kiːp] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɒdi][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
**It can keep working as long as there is a body to hold it .**
它 能 保持 在职的 作为 长的 作为 那里 是 一个 身体 到 抓住 它 .

只要有物体支撑它，它就能继续工作。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə][ɪ'laɪzə] .
**” This was a new idea to Eliza .**
” 这 曾是 一个 新的 主意 到 伊丽莎 .

“这对伊莱扎来说是个新想法。”

['sʌmweə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [seɪm] [θɔːt] ;
**Somewhere hidden in her brain had been this same thought ;**
某处 隐 在 她 脑 有 到过 这 相同的 想法 ;

在她脑海深处，也曾有过这样的想法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] .
**but she had pushed it back from the light .**
但 她 有 推动 它 后退 从 这 光 .

但她把它推离了光线。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['evri] [wʌn] [els] [θɔːt] ,
**It had been so different from what every one else thought ,**
它 有 到过 所以 不同的 从 什么 每一个 一 别的 想法 ,

这和其他人想象的完全不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .
**that she had believed it must be wrong .**
那 她 有 相信 它 必须 是 错误的 .

她一直认为这一定是错的。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [mɪs] ['haːmən] [tɔːk] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [seɪm] [laɪn] .
**She listened to Miss Harmon talk along this same line .**
她 听着 到 错过 哈蒙 讲话 沿着 这 相同的 线 .

她听哈蒙小姐也谈到了同样的观点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
**She had little to say ; but she did a great deal of thinking .**
她 有 小的 到 说 ; 但 她 做过 一个 伟大的 交易 的 思维 .

她很少说话，但她思考了很多。

“ [juːθ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] .

| “ | Youth | can | always | dwell | in | the | heart | and | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 青年 | 能 | 总是 | 住 | 在 | 这 | 心 | 和 | 这 | 头脑 | . |

“青春永远可以留在人的心中和思想里。”

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][dʒɔɪ][ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ˌspɒntə'neɪəti] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

| We | can | find | joy | in | living | , | spontaneity | in | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 寻找 | 喜悦 | 在 | 活的 | , | 自发性 | 在 | 行动 | , |

我们可以在生活中找到快乐，在行动中找到自发性。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stʌdi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] .

| and | delight | in | study | as | long | as | we | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜 | 在 | 学习 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 居住 | . |

并终生享受学习的乐趣。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ['sɒftli] [waɪl] [ə; eɪ] [flʌʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| ” | She | paused | and | then | laughed | softly | while | a | flush | stole | over | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 暂停 | 和 | 然后 | 笑了 | 轻轻 | 尽管 | 一个 | 冲洗 | 偷窃 | 超过 | 她 | 脸颊 | . |

她顿了顿，然后轻轻地笑了，脸颊泛起了一抹红晕。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] , [mɪs] [welz] ,

| “ | I | am | going | to | be | personal | , | Miss | Wells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 个人的 | , | 错过 | 威尔斯 | , |

“威尔斯小姐，我要说些私人的话，”

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| just | to | prove | to | you | that | I | know | what | I'm | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 我 | 知道 | 什么 | 我是 | 说 | 关于 | . |

只是为了向你证明我知道自己在说什么。

[aɪm] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪm]

| I'm | ten | years | older | than | you | — | you | have | been | thinking | all | the | while | that | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 十 | 年 | 老 | 比 | 你 | — | 你 | 有 | 到过 | 思维 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 我是 |

[mʌtʃ] ['jʌŋgə] .

| much | younger | . |
|---|---|---|
| 很多 | 年轻 | . |

我比你大十岁——你一直以为我比你年轻得多。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ?

| Do | you | know | why | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 为什么 | ? |

你知道为什么吗?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] .

| I | have | never | let | myself | think | I | was | too | old | to | learn | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 让 | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 也 | 老的 | 到 | 学习 | 任何事物 | . |

我从未让自己觉得我年纪太大，学不了任何东西。

[aɪv] [kept] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] [stɪf] . ”

| I've | kept | my | mind | and | muscles | flexible | and | they | cannot | get | stiff | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 我的 | 头脑 | 和 | 肌肉 | 灵活的 | 和 | 他们 | 不能 | 得到 | 僵硬的 | . | ” |

我一直保持身心灵活，所以它们不会僵硬。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ɪ'laɪzə][æt; ət][lɑːst] .

| “ | I | know | you | are | right | , | ” | said | Eliza | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 你 | 是 | 正确的 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | 在 | 最后的 | . |

“我知道你是对的，”伊莱扎最后说道。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [ðæt] [laɪn] ,

| “ | I | used | to | think | a | good | deal | on | that | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 那 | 线 | , |

“我以前很看好那条线，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| but | I | never | could | talk | of | it | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 可以 | 讲话 | 的 | 它 | 到 | 任何 | 一 | . |

但我始终无法向任何人谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [æz; əz][ai][dɪd] .

| It | seemed | as | though | no | one | thought | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 不 | 一 | 想法 | 作为 | 我 | 做过 | . |

似乎没有人和我想法一样。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] . ”

| They | always | acted | as | though | I | was | just | a | little | peculiar | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 行动 | 作为 | 尽管 | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 奇特 | . | ” |

他们总是觉得我有点古怪。

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ˌgælə'leɪəʊ]['kreɪzi] ;

| “ | They | called | Galileo | crazy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 称为 | 伽利略 | 疯狂的 | ; |

“他们说伽利略疯了；

['pleɪtəʊ][wɒz; wəz] [ sniə ] [æt; ət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wen]

| Plato | was | sneered | at | because | he | taught | the | immortality | of | the | soul | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柏拉图 | 曾是 | 冷笑 | 在 | 因为 | 他 | 教授 | 这 | 不朽 | 的 | 这 | 灵魂 | 什么时候 |

['evri] [wʌn] [els] [bɪ'liːvd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| every | one | else | believed | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 别的 | 相信 | 某物 | 别的 | . |

柏拉图因为宣扬灵魂不朽而遭到嘲笑，因为当时所有人都相信其他观点。

[wiː; wi] [kænt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] .

| We | can't | depend | upon | our | friends | for | some | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 依赖 | 之上 | 我们的 | 朋友们 | 为了 | 一些 | 事物 | . |

有些事我们不能指望朋友。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]

| Each | one | of | us | must | be | a | Columbus | and | discover | for | himself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 我们 | 必须 | 是 | 一个 | 哥伦布 | 和 | 发现 | 为了 | 他自己 | 这 |

[ʌn'fæðəmd] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .

| unfathomed | country | of | his | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深不可测 | 国家 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | . |

我们每个人都必须成为哥伦布，去发现自己灵魂深处那片深不可测的土地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] .

| There | is | no | knowing | how | big | and | glorious | a | possession | we | may | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 会心 | 如何 | 大的 | 和 | 辉煌 | 一个 | 拥有 | 我们 | 可能 | 有 | . |

我们无法预知自己会拥有多么庞大而珍贵的财富。

” [ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['truːpɪŋ] [ɪn] .

| ” | The | gong | sounded | here | and | the | children | came | trooping | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 锣 | 听起来 | 这里 | 和 | 这 | 孩子们 | 来了 | 军队集结 | 在 | . |

“锣声响起，孩子们成群结队地走了进来。”

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [ə'rəʊz][tuː; tə] [liːv] .

| Miss | Eliza | arose | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 出现 | 到 | 离开 | . |

伊丽莎小姐起身准备离开。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | teacher | came | with | her | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | 来了 | 和 | 她 | 到 | 这 | 门 | . |

老师陪她一起走到门口。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [beiθ; beθ][ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
**“ You will come again and see how Beth is getting along ?**
” 你 将要 来 再次 和 看 如何 贝丝 是 获得 沿着 ?

“你会再来看看贝丝过得怎么样吗？”

[doʊnt] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .
**Don't give up your studies .**
不 给 向上 你的 研究 .

不要放弃学业。

[jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
**You'll regret it if you do .**
你会 后悔 它 如果 你 做 .

你如果那样做，一定会后悔的。

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ai][hæv; həv] ['leʒə(r)] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [klʌb] .
**Some time when I have leisure I would like to talk with you about our Club .**
一些 时间 什么时候 我 有 闲暇 我 会 喜欢 到 讲话 和 你 关于 我们的 俱乐部 .

有空的时候，我想和你谈谈我们俱乐部的事情。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
**I know you would be interested and would like to join .**
我 知道 你 会 是 感兴趣的 和 会 喜欢 到 加入 .

我知道你会感兴趣并愿意加入。

” [ɪ'laɪzə] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
**” Eliza went her way .**
” 伊丽莎 去 她 方式 .

伊丽莎走了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['brɔːdnd] .
**Already the horizon had broadened .**
已经 这 地平线 有 扩大 .

视野已经开阔了许多。

[ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] !
**A Columbus to her own soul !**
一个 哥伦布 到 她 自己的 灵魂 !

她就像是自己灵魂的哥伦布！

[ʃiː; ʃi][ grɑːsp, græsp ] [wɒt] [ðæt] [mait] [miːn] .
**She grasped what that might mean .**
她 抓住 什么 那 可能 意思是 .

她明白了那可能意味着什么。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kɑːst]
**No one could tell her own possibilities , her own capabilities , until she cast**
[ə'saɪd] ['predʒədɪs] ,
**aside prejudice ,**
旁边 偏见 ,

直到她摒弃偏见，没有人能够了解她自身的潜力和能力。

['sɜːvɪtjuːd] [tuː; tə] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
**servitude to customs which were accepted only because they had been in**
[ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,
**existence for centuries ,**
存在 为了 几个世纪 ,

屈从于那些仅仅因为存在了几个世纪而被接受的习俗，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf]

| and | started | forth | to | express | the | sweetness | and | strength | of | her | own | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 前进 | 到 | 表达 | 这 | 甜味 | 和 | 力量 | 的 | 她 | 自己的 | 生活 |

.

:

.

于是，她开始表达自己生活的甜蜜与力量。

[ɪ'laɪzə] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['bɔɪənt] [step] .

| Eliza | hurried | along | with | buoyant | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 慌忙 | 沿着 | 和 | 浮力 | 步 | . |

伊莱扎迈着轻快的步伐快步向前走去。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [haɪ] .

| Her | feet | were | light | and | her | hopes | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 是 | 光 | 和 | 她 | 希望 | 高的 | . |

她脚步轻盈，满怀希望。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [hæd; həd] [biːn] ['mendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Her | white | dress | had | been | mended | , | but | it | was | the | perfection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 裙子 | 有 | 到过 | 已修复 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 完美 | 的 |

['deɪntɪnəs] .

| daintiness | . |
|---|---|
| 精致 | . |

她的白色连衣裙虽然修补过，但依然精致完美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , ['greɪʃəs] ,

| She | was | good | to | look | at | as | she | went | her | way | , | a | graceful | , | gracious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 好的 | 到 | 看 | 在 | 作为 | 她 | 去 | 她 | 方式 | , | 一个 | 优美 | , | 亲切 | , |

['smaɪlɪŋ] ['wʊmən] .

| smiling | woman | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 女士 | . |

她走路的样子很赏心悦目，是一位优雅、和蔼、面带微笑的女士。

“ [sləʊ] [ʌp] , [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [hed] - [ɒn] [kə'lɪʒ(ə)n] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['meri] [vɔɪs] .

| “ | Slow | up | , | or | there'll | be | a | head | - | on | collision | , | ” | cried | a | merry | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 慢的 | 向上 | , | 或者 | 将会 | 是 | 一个 | 头 | - | 在 | 碰撞 | , | ” | 哭 | 一个 | 欢乐 | 嗓音 | . |

“慢点开，不然就要迎头相撞了！”一个欢快的声音喊道。

“ [ai][dɪ'kleə(r)][aɪm] ['ɔːlweɪz] - ['flægɪŋ] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rek] .

| “ | I | declare | I'm | always | ' | flagging | ' | people | to | prevent | a | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 宣布 | 我是 | 总是 | - | 标记 | - | 人们 | 到 | 防止 | 一个 | 破坏 | . |

“我声明，我总是会提醒人们注意安全，以防止发生事故。”

” [ɪ'laɪzə] [brɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .

| ” | Eliza | brought | herself | to | a | sudden | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 带来 | 她自己 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | . |

伊莉莎突然停住了脚步。

['dɒktə(r)] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Doctor | Dullmer | , | smiling | and | gracious | , | stood | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | - | , | 微笑 | 和 | 亲切 | , | 站立 | 前 | 她 | . |

杜尔默医生面带微笑，和蔼可亲地站在她面前。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .

| “ | I | beg | your | pardon | , | I | didn't | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 我 | 没有 | 看 | 你 | . |

“对不起，我没看见你。”

[ai][wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| I | was | preoccupied | , | ” | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 心事重重 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | . |

“我当时心不在焉，”她结结巴巴地说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**“ I believe you .**
” 我 相信 你 .

我相信你。

[θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənts] .
**Thoughts in the clouds and heels on the pavements .**
想法 在 这 云 和 高跟鞋 在 这 人行道 .

思绪飘向云端，高跟鞋踏在人行道上。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] .
**But I'm not surprised .**
但 我是 不是 惊讶 .

但我并不感到惊讶。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ðiːz] [deɪz] .
**That's the way I'm being treated these days .**
那就是 这 方式 我是 存在 治疗 这些 天 .

这就是我最近受到的待遇。

['hænsəm] , [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [doʊnt][keə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ][fæt] , ['siːdi] [əʊld]['dɒktə(r)] .
**Handsome , attractive young women don't care to notice a fat , seedy old doctor .**
英俊的 , 吸引人的 年轻的 女性 不 关心 到 注意 一个 胖的 , 肮脏的 老的 医生 .

英俊迷人的年轻女性不会在意一个肥胖邋遢的老医生。

” [ɪ'laɪzə] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒest] .
**“ Eliza laughed at his jest .**
” 伊丽莎 笑了 在 他的 笑话 .

伊丽莎被他的玩笑逗笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ðəʊ] [haʊ] [aɪm] ['triːtɪd] .
**“ It doesn't matter though how I'm treated .**
” 它 不 事情 尽管 如何 我是 治疗 .

“但我并不在意别人如何对待我。”

[aɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [maɪ] [frendz] .
**I'll not forsake my friends .**
患病的 不是 背叛 我的 朋友们 .

我不会抛弃我的朋友。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [wɪð] [juː; jʊ] .
**To prove it , I'll walk down to the crossroads with you .**
到 证明 它 , 患病的 走 向下 到 这 十字路口 和 你 .

为了证明这一点，我愿意陪你走到十字路口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ə'ləʊn] [æt; ət]
**It is unseemly that a young girl like you should be roaming the streets alone at**
[ðɪs] ['aʊə(r)] .
**this hour .**
这 小时 .

像你这样的年轻女孩，在这个时间独自在街上游荡，实在有失体统。

” [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
**” His expression was quite grave and his voice as serious as though he**
[wɜː(r); wə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ][ə; eɪ] [keɪs] .
**were diagnosing a case .**
是 诊断 一个 案件 .

“他的表情十分严肃，语气也很严肃，仿佛在诊断某个病例。”

['dɒktə(r)] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɒn] .

| **Doctor** | **Dullmer** | **had** | **a** | **thousand** | **subjects** | **to** | **talk** | **upon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | - | 有 | 一个 | 千 | 主题 | 到 | 讲话 | 之上 | . |

杜尔默博士有上千个话题可以谈论。

[hiː; hi] [ flit ] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hʌni]

| **He** | **flitted** | **like** | **a** | **bee** | **from** | **one** | **to** | **another** | **,** | **taking** | **out** | **a** | **bit** | **of** | **honey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞掠 | 喜欢 | 一个 | 蜜蜂 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | 采取 | 出去 | 一个 | 少量 | 的 | 蜂蜜 |

['evriweə(r)] .

| **everywhere** | **.** |
|---|---|
| 到处 | . |

他像蜜蜂一样在蜂蜜罐间飞来飞去，到处都沾满了蜂蜜。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ʃæm'pleɪn] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [sɪksθ] [striːt] ,

| **When** | **they** | **came** | **to** | **the** | **corner** | **of** | **Champlain** | **Avenue** | **and** | **Sixth** | **Street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 尚普兰 | 大街 | 和 | 第六 | 街道 | , |

当他们来到尚普兰大道和第六街的拐角处时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [rəʊd] ,

| **which** | **was** | **the** | **beginning** | **of** | **the** | **State** | **Road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 状态 | 路 | , |

那是州际公路的起点，

['dɒktə(r)] - ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz]

| **Doctor** | **Dullmer** | **pointed** | **across** | **the** | **river** | **to** | **where** | **the** | **base** | **of** | **the** | **mountains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | - | 尖 | 穿过 | 这 | 河 | 到 | 在哪里 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 山脉 |

[spred] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['lev(ə)l] [pleɪn] ,

| **spread** | **out** | **into** | **a** | **broad** | **level** | **plain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 出去 | 进入 | 一个 | 广阔 | 等级 | 清楚的 | , |

杜尔默医生指着河对岸，那里山脚下是一片广阔的平原。

['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɑːrˌwɛl] [leɪ] .

| **fully** | **a** | **hundred** | **yards** | **higher** | **than** | **the** | **valley** | **in** | **which** | **Farwell** | **lay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 一个 | 百 | 码 | 更高 | 比 | 这 | 谷 | 在 | 哪个 | 法威尔 | 躺 | . |

比法威尔所在的谷底高出整整一百码。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| **The** | **view** | **from** | **this** | **elevation** | **must** | **have** | **been** | **magnificent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 从 | 这 | 海拔 | 必须 | 有 | 到过 | 壮丽 | , |

从这个高度看到的景色一定非常壮观。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [swept] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː]

| **for** | **it** | **extended** | **so** | **that** | **the** | **river** | **swept** | **about** | **it** | **and** | **one** | **could** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 扩展 | 所以 | 那 | 这 | 河 | 扫荡 | 关于 | 它 | 和 | 一 | 可以 | 看 |

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

| **for** | **miles** | **east** | **and** | **west** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 东方 | 和 | 西方 | . |

因为它绵延很长，河流环绕着它，人们可以向东和向西看到数英里远的地方。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['haɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **Every** | **little** | **village** | **was** | **in** | **sight** | **,** | **and** | **beyond** | **lay** | **the** | **magnificent** | **heights** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 村庄 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 和 | 超过 | 躺 | 这 | 壮丽 | 高度 | 的 | 这 |

.

| **Alleghanies** | **.** |
|---|---|
| 阿勒格尼 | . |

每个小村庄都尽收眼底，更远处是雄伟壮丽的阿勒格尼山脉。

“ ['nəʊtɪs] [ðəʊz] ['wɜːkmən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| **“** | **Notice** | **those** | **workmen** | **over** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 注意 | 那些 | 工人 | 超过 | 那里 | . |

“注意那边那些工人。”

[ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

| That | means | something | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 某物 | . |

这意味着某些事情。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sə'saɪəti] .

| That | means | that | we | are | going | to | be | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 那 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 社会 | . |

这意味着我们将成为一个社会。

[nekst] ['sʌmə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊts] [ænd; ənd] [ləʊ] - [kʌt] [vests] .

| Next | summer | we | take | to | swallow | - | tailed | coats | and | low | - | cut | vests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 夏天 | 我们 | 拿 | 到 | 吞 | - | 有尾巴的 | 外套 | 和 | 低的 | - | 切 | 背心 | . |

明年夏天我们将流行燕尾服和低领背心。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

| We | are | getting | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 获得 | 在 | . |

我们进展顺利。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel][ðeə(r)] ,

| We | will | have | a | summer | hotel | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 夏天 | 酒店 | 那里 | , |

我们将在那里建一家夏季酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntənz] [wiː; wi]

| and | the | fashionables | will | come | and | tell | us | what | beautiful | mountains | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时尚人士 | 将要 | 来 | 和 | 告诉 | 我们 | 什么 | 美丽的 | 山脉 | 我们 |

[hæv; həv] .

| have | . |
|---|---|
| 有 | . |

那些时髦人士会来告诉我们，我们拥有多么美丽的山脉。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːp]

| As | though | we | didn't | know | that | the | instant | we | were | able | to | peep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 我们 | 没有 | 知道 | 那 | 这 | 立即的 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 窥视 |

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ['blæŋkɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| from | beneath | our | perambulator | blankets | to | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 下面 | 我们的 | 婴儿车 | 毯子 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . |

仿佛我们不知道，当我们能从婴儿车的毯子下偷偷看到它们的时候，一切都已成定局。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ɪ'laɪzə] .

| " | He | turned | to | gaze | quizzically | at | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 目光 | 疑惑地 | 在 | 伊丽莎 | . |

他转过头，疑惑地看着伊丽莎。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| “ | You'll | have | to | do | like | the | rest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 有 | 到 | 做 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . |

“你必须像其他人一样行事。”

[jʊl] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| You'll | be | cutting | off | the | collar | of | your | frock | and | putting | a | tail | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 切割 | 离开 | 这 | 衣领 | 的 | 你的 | 连衣裙 | 和 | 推杆 | 一个 | 尾巴 | 到 | 你的 |

[skɜːt] .

| skirt | . |
|---|---|
| 裙子 | . |

你要把连衣裙的领子剪掉，然后给裙子加个拖尾。

[ðæts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['keɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — .

| That's | the | fashionable | caper | for | women | , | they | tell | me | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 时髦 | 跳跃 | 为了 | 女性 | , | 他们 | 告诉 | 我 | — | . |

他们告诉我，那是女性流行的时尚冒险——。

[hɪrz] [maɪ] ['tɜːnɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] .
**Here's** **my** **turning** **-** **off** **place** **.**
这里是 我的 转弯 - 离开 地方 .

这是我的转弯处。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [spiːk] .
**"** **He** **was** **gone** **before** **Eliza** **could** **speak** **.**
" 他 曾是 已消失 前 伊丽莎 可以 说话 .

“伊莱扎还没来得及开口，他就走了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ['ekskəveɪtɪŋ] .
**She** **stood** **a** **moment** **looking** **at** **the** **swarm** **of** **workmen** **excavating** **.**
她 站立 一个 片刻 寻找 在 这 蜂群 的 工人 挖掘 .

她站在那里，看着一群正在挖掘的工人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['ruːməz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] ['biːɪŋ] [bɪlt] .
**She** **had** **heard** **rumors** **of** **a** **summer** **hotel** **being** **built** **.**
她 有 听到 谣言 的 一个 夏天 酒店 存在 建造 .

她听说那里正在兴建一家避暑酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [truː] [ðen] !
**It** **was** **really** **true** **then** **!**
它 曾是 真的 真的 然后 !

当时确实是真的！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [treɪnz] .
**She** **smiled** **as** **she** **recalled** **the** **doctor's** **words** **about** **evening** **gowns** **and** **trains** **.**
她 微笑 作为 她 召回 这 医生的 字 关于 晚上 礼服 和 火车 .

她想起医生关于晚礼服和裙摆的话，不禁笑了。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
**How** **ridiculous** **!**
如何 荒谬的 !

真是荒谬！

['veri] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] .
**Very** **strange** **things** **happen** **.**
非常 奇怪的 事物 发生 .

发生了很多奇怪的事情。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['riːəli] ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rəʊb]
**Before** **many** **years** **had** **passed** **,** **Eliza** **was** **really** **trailing** **after** **her** **a** **robe**
前 许多 年 有 通过了 , 伊丽莎 曾是 真的 尾随 后 她 一个 长袍
[ɒv; əv] — .
**of** **—** **.**
的 — .

多年以后，伊莱扎真的在她身后拖着一件——长袍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )


[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .
**But** **this** **is** **anticipating** **.**
但 这 是 预期 .

但这只是预期。

[waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
**Why** **speak** **of** **it** **now** **,**
为什么 说话 的 它 现在 ,

为什么现在要说这件事呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [ əˈkəːrəns, -ˈkʌ- ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɒləʊ]
**when** **she** **herself** **never** **suspected** **all** **the** **strange** **occurrences** **which** **would** **follow**
什么时候 她 她自己 绝不 怀疑 全部 这 奇怪的 发生 哪个 会 跟随
[frɒm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtɛlz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪts][ˈɪnflʌks][ɒv; əv] [gests] .
**from** **the** **hotel's** **bringing** **its** **influx** **of** **guests** **.**
从 这 酒店的 带来 它是 流入 的 客人 .

她自己也从未想到，随着酒店客人的涌入，将会发生一系列奇怪的事情。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [beiθ; beθ][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
**Before** **the** **year** **had** **passed** **,** **Beth** **had** **learned** **many** **things** **which** **were** **not**
前 这 年 有 通过了 , 贝丝 有 学习 许多 事物 哪个 是 不是
[ɪn] [bʊks] .
**in** **books** **.**
在 图书 .

不到一年时间，贝丝就学到了许多书本上没有的东西。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [skuːl] [ænd; ənd] [kləʊðz] [kɒst] [ˈmʌni] .
**The** **first** **was** **that** **school** **and** **clothes** **cost** **money** **.**
这 第一的 曾是 那 学校 和 衣服 成本 钱 .

首先，上学和买衣服都需要花钱。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [tuː; tə] [əˈdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
**She** **gave** **no** **hint** **to** **Adee** **that** **she** **had** **grown** **wise** **in** **this** **respect** **.**
她 给予 不 暗示 到 阿迪 那 她 有 生长 明智的 在 这 尊重 .

她没有向阿迪透露，她在这方面已经变得明智了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈmætəz] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪɪŋ] [wʌnˈself] [wen] [nəʊ] [gʊd]
**What** **was** **the** **use** **of** **discussing** **matters** **and** **worrying** **oneself** **when** **no** **good**
什么 曾是 这 使用 的 讨论 事情 和 令人担忧 自己 什么时候 不 好的
[kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
**could** **come** **of** **it** **?**
可以 来 的 它 ?

讨论事情、为此烦恼又有什么用呢？反正也于事无补。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**She** **could** **keep** **her** **eyes** **open** **and** **look** **about** **her** **,**
她 可以 保持 她 眼睛 打开 和 看 关于 她 ,

她可以睁开眼睛环顾四周，

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] .

| to | see | in | what | way | she | could | help | her | foster | - | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 什么 | 方式 | 她 | 可以 | 帮助 | 她 | 促进 | - | 母亲 | . |

看看她能以何种方式帮助她的养母。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| She | saw | , | for | the | first | time | , | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

她第一次看到了许多东西。

[ədiːz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [pætʃt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] ['ʃaɪni] .

| Adee's | shoes | were | patched | and | her | gloves | shiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪的 | 鞋 | 是 | 已修补 | 和 | 她 | 手套 | 闪亮的 | . |

阿迪的鞋子打了补丁，手套锃亮。

['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] , [beiθ; beθ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| Having | her | eyes | opened | , | Beth | saw | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 她 | 眼睛 | 打开 | , | 贝丝 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

贝丝睁开双眼后，看到了很多东西。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [skuːl] - [dres] .

| At | the | first | opening | of | spring | , | she | had | had | new | shoes | and | a | new | school | - | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 开幕 | 的 | 春天 | , | 她 | 有 | 有 | 新的 | 鞋 | 和 | 一个 | 新的 | 学校 | - | 裙子 | . |

春天伊始，她就有了新鞋和新校服。

[ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] ['fʊtweə(r)] .

| The | walk | was | hard | on | footwear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | 曾是 | 难的 | 在 | 鞋类 | . |

这段路走下来，鞋子磨损得很厉害。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| A | pair | of | shoes | had | lasted | her | but | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 鞋 | 有 | 持续 | 她 | 但 | 一个 | 月 | . |

那双鞋她只穿了一个月就穿坏了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

| She | looked | at | her | new | shoes | and | decided | that | they | must | last | her | until | the | last | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 新的 | 鞋 | 和 | 决定 | 那 | 他们 | 必须 | 最后的 | 她 | 直到 | 这 | 最后的 | 的 | 夏天 | . |

她看了看自己的新鞋，心想这双鞋一定要穿到夏天结束。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ,

| Thereafter | when | she | set | out | for | school | , | she | slipped | around | to | the | front | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 什么时候 | 她 | 放 | 出去 | 为了 | 学校 | , | 她 | 滑倒了 | 大约 | 到 | 这 | 正面 | 哈腰 | , |

此后，每当她出门上学时，她都会悄悄绕到前门台阶上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [fɔːθ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| and | when | she | set | forth | again | , | she | had | a | bundle | under | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 放 | 前进 | 再次 | , | 她 | 有 | 一个 | 捆 | 在下面 | 她 | 手臂 | . |

当她再次出发时，腋下夹着一个包裹。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] .

| A | month | passed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 通过了 | . |

一个月过去了。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] .

| Beth | had | come | home | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 来 | 家 | 从 | 学校 | . |

贝丝放学回家了。

[ə'di] [hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] .

| Adee | had | met | her | at | the | foot | of | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 有 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 坡 | . |

阿迪在山坡脚下遇到了她。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [tʃɑːns] , [ədiːz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃuːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]

| By | some | strange | chance | , | Adee's | eyes | fell | upon | the | shoes | the | little | girl | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 奇怪的 | 机会 | , | 阿迪的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 鞋 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 |

['weərɪŋ] .

| wearing | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

不知何故，阿迪的目光落在了小女孩脚上穿的鞋子上。

“ [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːstɪŋ] .

| “ | It's | wonderful | how | your | shoes | are | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 精彩的 | 如何 | 你的 | 鞋 | 是 | 持久 | . |

“你的鞋子真耐穿。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [skʌft] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːn] [ðem; ðəm][faɪv] [wiːks] .

| They | are | not | even | scuffed | and | you | have | worn | them | five | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 甚至 | 磨损 | 和 | 你 | 有 | 磨损 | 他们 | 五 | 周 | . |

你已经穿了五个星期了，鞋子竟然一点磨损都没有。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'baʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)] [lɑːsts] [juː; jʊ] . ”

| That | has | been | about | as | long | as | a | pair | lasts | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 关于 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 一对 | 持续时间 | 你 | . | ” |

差不多就是这双鞋的使用寿命了。

“ [jes] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | Yes | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“是的，”贝丝说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt]

| Her | face | grew | crimson | , | and | she | turned | her | eyes | away | that | she | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 生长 | 赤红 | , | 和 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 离开 | 那 | 她 | 可能 | 不是 |

[miːt] [ədiːz] [glɑːns] .

| meet | Adee's | glance | . |
|---|---|---|---|
| 见面 | 阿迪的 | 瞥一眼 | . |

她的脸涨得通红，她别过脸去，不敢与阿迪对视。

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [həʊm][ə; eɪ]['laɪbrəri] [bʊk] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] ,

| “ | Did | you | bring | home | a | library | book | ? | ” | asked | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 带来 | 家 | 一个 | 图书馆 | 书 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | , |

“你从图书馆借书回家了吗？”伊莱扎问道。

['riːtʃɪŋ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndə(r)] [bɛθs] [ɑːm] .

| reaching | forth | for | the | books | under | Beth's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 前进 | 为了 | 这 | 图书 | 在下面 | 贝丝的 | 手臂 | . |

伸手去拿贝丝胳膊下的书。

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .

| “ | I | hope | it | is | something | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 它 | 是 | 某物 | 值得 | 尽管 | . |

我希望这是值得的。

[wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaʊd] .

| We | can | read | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 读 | 它 | 大声 | . |

我们可以大声朗读。

″ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)] [bɛθs] [ɑːm] .

| ″ | For | the | first | time | , | she | saw | the | other | bundle | under | Beth's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 锯 | 这 | 其他 | 捆 | 在下面 | 贝丝的 | 手臂 | . |

她第一次看到了贝丝胳膊下的另一个包裹。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [beiθ; beθ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| “ | What | is | it | , | Beth | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 贝丝 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“怎么了，贝丝？”她问道。

[beiθ; beθ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| Beth | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

贝丝突然嚎啕大哭起来。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪ'laɪzəz] [hændz] .

| Then | with | a | sudden | impulse | she | opened | the | bundle | and | forced | it | into | Eliza's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 突然 | 冲动 | 她 | 打开 | 这 | 捆 | 和 | 强制 | 它 | 进入 | 伊丽莎的 | 双手 | . |

然后她突然心血来潮，打开包裹，把它塞到伊莱扎手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fə'mɪdəb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)] .

| It | was | nothing | at | all | formidable | — | nothing | to | shed | tears | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 强大 | — | 没有什么 | 到 | 棚 | 眼泪 | 超过 | . |

这根本没什么可怕的——没什么值得流泪的。

“ [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['ʃuːz] !

| “ | Your | old | shoes | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 老的 | 鞋 | ! |

“你的旧鞋子！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['evə(r)] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| What | are | you | crying | about | them | for | , | and | what | ever | possessed | you | to | carry | them | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 哭泣 | 关于 | 他们 | 为了 | , | 和 | 什么 | 曾经 | 拥有 | 你 | 到 | 携带 | 他们 | 和 | 你 | ? |

你为什么为他们哭泣？你究竟是出于什么原因要带着他们?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [həʊm] ? ″

| Were | they | too | valuable | to | leave | at | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 也 | 有价值的 | 到 | 离开 | 在 | 家 | ? | ” |

它们太贵重了，不能留在家里吗?

“ [aɪm] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] .

| “ | I'm | crying | because | I | didn't | wish | you | to | know | about | it | , | and | now | you've | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 哭泣 | 因为 | 我 | 没有 | 希望 | 你 | 到 | 知道 | 关于 | 它 | , | 和 | 现在 | 你已经 | 成立 | 出去 | . |

“我哭是因为我不想让你知道这件事，而现在你知道了。”

″ [beiθ; beθ] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| ″ | Beth | dried | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 贝丝 | 干燥 | 她 | 眼泪 | . |

贝丝擦干了眼泪。

“ [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['ʃuːz] [aɪ][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [aʊt] ,

| “ | I | saw | how | many | shoes | I | was | wearing | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 如何 | 许多 | 鞋 | 我 | 曾是 | 穿着 | 出去 | , |

我看到我穿坏了多少双鞋，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [njuː] [wʌnz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][əʊld] [pætʃt] [wʌnz] .

| and | that | I | always | had | new | ones | and | you | had | old | patched | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 总是 | 有 | 新的 | 一个 | 和 | 你 | 有 | 老的 | 已修补 | 一个 | . |

而且我总是用新鞋，而你用的是旧打过补丁的鞋。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [seɪv] .

| I | thought | I'd | save | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 节省 | . |

我本想存点钱。

[aɪ] [pʊt] [ɒn] [ðiːz] [əʊld] [wʌnz] [wen] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]

| I | put | on | these | old | ones | when | I | get | out | of | sight | of | the | house | and | just | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 这些 | 老的 | 一个 | 什么时候 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 只是 | 在 |

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [ə'gen] .

| the | edge | of | town | I | put | on | the | good | ones | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 镇 | 我 | 放 | 在 | 这 | 好的 | 一个 | 再次 | . |

我一走出家门就换上这些旧鞋，到了镇子边缘就换上好鞋。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [naɪs] [ɪn] [skuːl] , [ə'diː] ,

| I've | always | looked | nice | in | school | , | Adee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 看起来 | 好的 | 在 | 学校 | , | 阿迪 | , |

阿迪，我在学校里一直都打扮得很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][weə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] . ”

| and | I | didn't | wear | out | the | good | shoes | on | the | rough | road | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 穿 | 出去 | 这 | 好的 | 鞋 | 在 | 这 | 粗糙的 | 路 | . | ” |

而且我没因为走崎岖的路而把好鞋穿坏。”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ə'diː] .

| “ | It's | all | right | , | ” | said | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 阿迪 | . |

“没关系，”阿迪说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['ʃuːz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [skuːl] ?

| “ | But | what | did | you | do | with | your | old | shoes | while | you | were | in | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 你的 | 老的 | 鞋 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 学校 | ? |

“但是你在上学的时候，旧鞋子都怎么处理呢？”

[aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [desk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

| I | do | hope | you | did | not | set | them | up | on | your | desk | as | a | decoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 你 | 做过 | 不是 | 放 | 他们 | 向上 | 在 | 你的 | 桌子 | 作为 | 一个 | 装饰 | . |

我希望你没有把它们摆在桌子上当装饰品。

” [beiθ; beθ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'diː] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sɔːt]

| ” | Beth | knew | her | own | Adee | , | and | accepted | this | remark | as | a | humorous | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 知道 | 她 | 自己的 | 阿迪 | , | 和 | 公认 | 这 | 评论 | 作为 | 一个 | 幽默 | 种类 |

[ɒv; əv] ['plezntri] .

| of | pleasantry | . |
|---|---|---|
| 的 | 玩笑 | . |

贝丝了解自己的阿迪，把这番话当作一种幽默的玩笑。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

| She | laughed | , | “ | You | know | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | , | ” | 你 | 知道 | 我 | 做过 | 不是 | . |

她笑着说：“你知道我没有。”

[ai][hɪd][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][lɒg] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][rəʊd] .

| I | hid | them | under | an | old | log | alongside | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 他们 | 在下面 | 一个 | 老的 | 日志 | 旁边 | 这 | 路 | . |

我把它们藏在路边的一根旧木头下面。

[jʊr; jər] [nɒt] [vekst] , [ə'di] ?

| You're | not | vexed | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 烦恼 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，你不生气吗?

〞 [ɪ'laɪzə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| 〞 | Eliza | put | her | arm | around | the | child | and | drew | her | close | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 伊丽莎 | 放 | 她 | 手臂 | 大约 | 这 | 孩子 | 和 | 画 | 她 | 关闭 | 到 | 她 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

| as | they | walked | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

“伊莱扎搂着孩子，把她拉到身边，一起往山上走去。

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [aɪm] [pliːzd] .

| “ | No | , | I | think | I'm | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 不 | , | 我 | 思考 | 我是 | 高兴 | . |

“不，我觉得我很满意。”

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

| Indeed | , | I | am | quite | sure | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 我 | 是 | . |

的确，我很确定我是。

[aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| I'm | glad | that | you | think | of | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 那 | 你 | 思考 | 的 | 一些 | 一 | 别的 | . |

我很高兴你想到了其他人。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] [skuːl] .

| But | don't | worry | about | your | shoes | , | I | want | you | to | look | well | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 担心 | 关于 | 你的 | 鞋 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 出色地 | 在 | 学校 | . |

但别担心你的鞋子，我希望你在学校里看起来精神饱满。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] ['naɪsli] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

| If | you | stand | well | in | your | class | , | and | behave | yourself | nicely | , | I | shall | be | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 站立 | 出色地 | 在 | 你的 | 班级 | , | 和 | 表现 | 你自己 | 很好 | , | 我 | 将 | 是 | 使满意 |

.

:

.

如果你在班里成绩好，行为举止得体，我就很满意了。

['sʌmhaʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [niːd] [duː; də] . 〞

| Somehow | , | I | think | this | is | all | a | little | girl | need | do | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 我 | 思考 | 这 | 是 | 全部 | 一个 | 小的 | 女孩 | 需要 | 做 | . | 〞 |

我觉得，一个小女孩只需要做这些就够了。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['ʃuːz] [ðɪs] [weɪ] ? 〞

| “ | It's | all | right | though | to | save | my | shoes | this | way | ? | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它是 | 全部 | 正确的 | 尽管 | 到 | 节省 | 我的 | 鞋 | 这 | 方式 | ? | 〞 |

“这样保存我的鞋子可以吗？〞

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] .

| “ | Yes | , | if | you | wish | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 是的 | , | 如果 | 你 | 希望 | 到 | . |

“是的，如果你愿意的话。”

[aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I'll | leave | that | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 那 | 到 | 你 | . |

这件事就交给你了。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| You | may | do | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 做 | 作为 | 你 | 请 | . |

你可以随心所欲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| It | will | save | me | buying | a | new | pair | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 节省 | 我 | 购买 | 一个 | 新的 | 一对 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

这样我就不用在一段时间内买新鞋了。

〞 [səʊ][beiθ; beθ] [kənˈtɪnjuːd] [ðɪs] .

| 〞 | So | Beth | continued | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 所以 | 贝丝 | 持续 | 这 | . |

于是贝丝继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] [ˈlɑːstɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [skuːl] [tɜːm] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] [meɪ] .

| Her | shoes | lasted | through | the | school | term | which | closed | the | last | of | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞋 | 持续 | 通过 | 这 | 学校 | 学期 | 哪个 | 关闭 | 这 | 最后的 | 的 | 可能 | . |

她的鞋子一直穿到五月底学期结束。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] [æt; ət] [ˈfɑːrˌwɛl] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] [klɑːs] .

| The | high | school | at | Farwell | was | only | a | district | one | of | the | third | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 学校 | 在 | 法威尔 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 区 | 一 | 的 | 这 | 第三 | 班级 | . |

法威尔高中只是第一区三等学校。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] [jˈiəz] - [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n]

| There | was | a | three | years | ' | course | , | and | the | average | age | for | graduation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 三 | 年 | - | 课程 | , | 和 | 这 | 平均的 | 年龄 | 为了 | 毕业 |

[wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] .

| was | sixteen | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 十六 | . |

该课程为期三年，平均毕业年龄为十六岁。

[beiθ; beθ] [ˈentəd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] — [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] [wen] [ɪˈlaɪzə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| Beth | entered | when | she | was | twelve | — | or | , | rather | when | Eliza | thought | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 进入 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 十二 | — | 或者 | , | 相当 | 什么时候 | 伊丽莎 | 想法 | 她 | 曾是 |

[ðæt] [eɪdʒ] .

| that | age | . |
|---|---|---|
| 那 | 年龄 | . |

贝丝十二岁时入学——或者更确切地说，是伊莱扎认为她十二岁时入学的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈlev(ə)n][ɔː(r)] [ˌθɜːˈtiːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] .

| She | may | have | been | eleven | or | thirteen | for | all | either | of | them | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 十一 | 或者 | 十三 | 为了 | 全部 | 任何一个 | 的 | 他们 | 知道 | . |

他们俩都不知道她当时可能只有十一岁或十三岁。

[ðə; ðɪ] [ˈfreʃmən] [klɑːs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ˈpjuːp(ə)lz][frɒm; frəm] [θriː] [ˈgræmə(r)] [gˈreɪdz]

| The | freshman | class | was | made | up | of | pupils | from | three | grammar | grades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大一新生 | 班级 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 学生 | 从 | 三 | 语法 | 成绩 |

[frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| from | different | sections | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | , |

这个新生班由来自镇上不同地区的三个小学年级的学生组成。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] - [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə]

| so | that | at | least | two | - | thirds | of | her | class | - | mates | were | strangers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 至少 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 她 | 班级 | - | 伙伴们 | 是 | 陌生人 | 到 |

[beiθ; beθ] .

| Beth | . |
|---|---|
| 贝丝 | . |

因此，贝丝的同学中至少有三分之二的人对她来说都是陌生人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'vɪʒnz] ,

| She | and | Helen | had | been | put | in | different | divisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 海伦 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 不同的 | 部门 | , |

她和海伦被分到了不同的部门。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [faʊnd] [hɜː'self] ['vɜːtʃuəli] [ə'ləʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | Beth | found | herself | virtually | alone | as | far | as | any | friends | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝丝 | 成立 | 她自己 | 几乎 | 独自的 | 作为 | 远的 | 作为 | 任何 | 朋友们 | 是 |

[kən'sɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

贝丝发现自己几乎没有朋友。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Several | days | passed | before | the | girl | back | of | her | spoke | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 通过了 | 前 | 这 | 女孩 | 后退 | 的 | 她 | 辐 | 到 | 她 | . |

过了好几天，她身后的那个女孩才跟她说话。

[beiθ; beθ] [ɔːl'redi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [sleɪt] .

| Beth | already | knew | her | name | , | having | seen | it | on | the | wall | slate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 已经 | 知道 | 她 | 姓名 | , | 拥有 | 已见 | 它 | 在 | 这 | 墙 | 石板 | . |

贝丝早就知道自己的名字，因为她在墙上的石板上看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪli] [dʒəunz] .

| It | was | Tilly | Jones | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 蒂莉 | 琼斯 | . |

是蒂莉·琼斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] — [ðə; ði]['siːniə(r)][ɒv; əv][beiθ; beθ][baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] .

| She | was | a | fat | , | fair | - | haired | girl | — | the | senior | of | Beth | by | several | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 胖的 | , | 公平的 | - | 头发 | 女孩 | — | 这 | 高级的 | 的 | 贝丝 | 经过 | 一些 | 年 | . |

她是个胖胖的金发女孩，比贝丝大好几岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [sləʊ] [ænd; ənd]

| She | was | rather | stupid | about | books | , | and | her | movements | slow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 愚蠢的 | 关于 | 图书 | , | 和 | 她 | 移动 | 慢的 | 和 |

['pɒndərəs] .

| ponderous | . |
|---|---|
| 沉重的 | . |

她对读书很不感兴趣，而且动作缓慢笨拙。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ʌn'edʒukeɪtɪd][mæn] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [skɪl] [ə'baʊt]

| Her | father | was | an | ignorant | , | uneducated | man | , | yet | with | a | certain | skill | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 无知 | , | 未受过教育 | 男人 | , | 然而 | 和 | 一个 | 肯定 | 技能 | 关于 |

['məʊldɪŋ] ,

| molding | , |
|---|---|
| 模具 | , |

她的父亲是个无知、没受过教育的人，但却具备一定的塑形技巧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd] ['pæt(ə)n] [baɪ] ['sɪmpli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bluː] -

| so | that | he | was | able | to | make | the | sand | pattern | by | simply | having | the | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 这 | 沙 | 图案 | 经过 | 简单地 | 拥有 | 这 | 蓝色的 | - |

[prɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| print | before | him | , |
|---|---|---|---|
| 打印 | 前 | 他 | , |

因此，他只需手边有蓝图，就能制作出沙盘图案。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['meʒəm(ə)nts] .

| and | taking | no | measurements | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 不 | 测量 | . |

并且没有进行任何测量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [laɪn] .

| He | was | a | genius | in | this | one | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 天才 | 在 | 这 | 一 | 线 | . |

他在这一句话上展现了天才般的才华。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['faʊndri] [ænd; ənd] [meɪd] “ [bɪg] ['mʌni] .

| He | was | a | valuable | man | in | the | foundry | and | made | “ | big | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 有价值的 | 男人 | 在 | 这 | 铸造厂 | 和 | 制成 | “ | 大的 | 钱 | . |

他在铸造厂是个很有价值的人，赚了很多钱。

” ['tɪli] [hæd; həd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ 'fəːbiləu ] .

| ” | Tilly | had | ribbons | and | furbelows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂莉 | 有 | 丝带 | 和 | 弗贝洛斯 | . |

“蒂莉有丝带和装饰物。”

[hɜː(r); hə(r)][fæt] , ['pʌdʒi] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['breɪslət] [ænd; ənd]

| Her | fat | , | pudgy | fingers | were | covered | with | rings | ; | she | wore | a | bracelet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 胖的 | , | 胖乎乎的 | 手指 | 是 | 涵盖 | 和 | 戒指 | ; | 她 | 穿着 | 一个 | 手镯 | 和 |

[ə; eɪ] ['nekləs] .

| a | necklace | . |
|---|---|---|
| 一个 | 项链 | . |

她肥胖的手指上戴着戒指；她还戴着手镯和项链。

['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)]

| Friday | morning | , | she | leaned | forward | and | asked | , | “ | What | are | you | going | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | 早晨 | , | 她 | 倾斜 | 向前 | 和 | 问 | , | “ | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 穿 |

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

| this | afternoon | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | ? | ” |

星期五早上，她向前倾身问道：“你今天下午打算穿什么？”

“ [weə(r)] ?

| “ | Wear | ? |
|---|---|---|
| “ | 穿 | ? |

“穿?

[waɪ] , [ðɪs] — ” [rɪ'plaɪd] [beiθ; beθ] .

| Why | , | this | — | ” | replied | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | — | ” | 回复 | 贝丝 | . |

“为什么，这个——”贝丝回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | But | it's | Friday | afternoon | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它是 | 星期五 | 下午 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“但现在是星期五下午啊，”对方回答道。

[beiθ; beθ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| Beth | could | see | no | reason | why | this | day | of | the | week | would | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 可以 | 看 | 不 | 原因 | 为什么 | 这 | 天 | 的 | 这 | 星期 | 会 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

贝丝看不出这周的哪一天会有什么不同。

['tɪli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Tilly** | **enlightened** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 开明 | 她 | . |

蒂莉启发了她。

“ ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **“** | **Literary** | **society** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 文学 | 社会 | , | 你 | 知道 | . |

“文学社，你知道的。”

['evribɒdi] [fɪkst] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| **Everybody** | **fixed** | **up** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 固定的 | 向上 | 为了 | 那 | . |

大家都为此做好了准备。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [net] [gaʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bluː] ['laɪnɪŋ] .

| **I'm** | **going** | **to** | **wear** | **a** | **net** | **gown** | **over** | **a** | **blue** | **lining** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 穿 | 一个 | 网 | 袍 | 超过 | 一个 | 蓝色的 | 衬垫 | . |

我打算穿一件网纱长袍，里面衬着蓝色里衬。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [sɪlk] .

| **It** | **looks** | **just** | **like** | **silk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 丝绸 | . |

它看起来就像丝绸一样。

[jʊd] ['nevə(r)] [tel] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **You'd** | **never** | **tell** | **until** | **you** | **touched** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 告诉 | 直到 | 你 | 感动 | 它 | . |

不摸到它，你永远不会知道。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [peɪd] [mɪs] ['fɒstə(r)] [sɪks] [d'ɒləz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **My** | **mother** | **paid** | **Miss** | **Foster** | **six** | **dollars** | **to** | **make** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有薪酬的 | 错过 | 促进 | 六 | 美元 | 到 | 制作 | 它 | . |

我母亲付给福斯特小姐六美元让她做这个。

[maɪ] [dres] [kɒst] ['ɔːlməʊst] ['twenti] [d'ɒləz] .

| **My** | **dress** | **cost** | **almost** | **twenty** | **dollars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 裙子 | 成本 | 几乎 | 二十 | 美元 | . |

我的裙子花了将近二十美元。

” [beiθ; beθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

| **”** | **Beth** | **had** | **nothing** | **to** | **say** | **to** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 这 | . |

贝丝对此无话可说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| **She** | **could** | **not** | **have** | **said** | **it** | **,** | **had** | **she** | **the** | **words** | **in** | **her** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 它 | , | 有 | 她 | 这 | 字 | 在 | 她 | 嘴 | , |

即使她嘴里有话要说，她也说不出口。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn]

| **for** | **the** | **teacher** | **had** | **moved** | **down** | **the** | **aisle** | **and** | **had** | **her** | **eyes** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老师 | 有 | 已搬 | 向下 | 这 | 走道 | 和 | 有 | 她 | 眼睛 | 之上 |

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [keɪm] .

| **the** | **corner** | **from** | **which** | **the** | **sound** | **of** | **whispering** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 从 | 哪个 | 这 | 声音 | 的 | 耳语 | 来了 | . |

因为老师已经走到过道尽头，目光落在了传来窃窃私语声的角落里。

[æt; ət] [nuːn] ['tɪli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

| At | noon | Tilly | came | up | to | her | in | the | cloak | - | room | and | explained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 蒂莉 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | 在 | 这 | 披风 | - | 房间 | 和 | 解释 | 这 |

['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

| customs | of | the | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 海关 | 的 | 这 | 学校 | . |

中午时分，蒂莉来到衣帽间，向她解释了学校的规矩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˌzæmi'neɪʃənz] ,

| She | had | failed | in | her | examinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 失败的 | 在 | 她 | 考试 | , |

她考试不及格。

['kɒnsɪkwəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑːs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl]

| consequently | this | was | her | second | year | in | the | freshman | class | and | she | knew | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 曾是 | 她 | 第二 | 年 | 在 | 这 | 大一新生 | 班级 | 和 | 她 | 知道 | 全部 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] “ [ɪnz; ˌaɪ en 'es] ” [ænd; ənd] “ [aʊts] . ”

| about | the | “ | ins | ” | and | “ | outs | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | “ | 保险 | ” | 和 | “ | 出局 | . | ” |

因此，这是她在大一的第二年，她对这里的“来龙去脉”了如指掌。

“ ['evribɒdi] [huː] [ɪz] ['eniθɪŋ] [dresɪz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Everybody | who | is | anything | dresses | up | for | Friday | afternoon | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大家 | WHO | 是 | 任何事物 | 连衣裙 | 向上 | 为了 | 星期五 | 下午 | , | ” | 她 | 说 | . |

“凡是有点身份的人，周五下午都会盛装打扮，”她说。

“ [aɪ] [kænt] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | I | can't | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“我做不到，”贝丝说。

“ [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| “ | I | don't | go | home | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 去 | 家 | 为了 | 晚餐 | . |

“我不回家吃晚饭。”

[aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] . ”

| I | bring | my | lunch | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 我的 | 午餐 | . | ” |

我自带午餐。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] .

| “ | It's | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 也 | 坏的 | . |

“太可惜了。”

[jʊl] [fiːl] [səʊ] [ɪm'bærəst] .

| You'll | feel | so | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 感觉 | 所以 | 尴尬的 | . |

你会感到非常尴尬。

[jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [wʌnz] , [tuː] .

| Your | hair | ribbons | are | old | ones | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 头发 | 丝带 | 是 | 老的 | 一个 | , | 也 | . |

你的发带也旧了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [wɔːn] [maɪn] .

| This | is | the | first | time | I've | worn | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 磨损 | 矿 | . |

这是我第一次戴它。

[ðeɪ] [kɒst] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [jɑːd] .

| They | cost | fifty | cents | a | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成本 | 五十 | 分 | 一个 | 院子 | . |

每码售价五毛钱。

〃 [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

| 〃 | She | talked | for | some | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 谈话 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

她讲了几分钟，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [beiθ; beθ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [kɒst] .

| at | the | end | of | which | Beth | knew | how | much | every | article | she | wore | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 贝丝 | 知道 | 如何 | 很多 | 每一个 | 文章 | 她 | 穿着 | 成本 | . |

最后，贝丝知道自己身上穿的每件衣服的价格。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['klɑːsmeɪts] .

| They | were | interrupted | by | the | appearance | of | two | other | classmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 中断 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 二 | 其他 | 同学 | . |

他们正说着话，这时另外两个同学出现了。

[beiθ; beθ] [njuː] [ðem; ðəm]['əʊnli][baɪ] [neɪm] .

| Beth | knew | them | only | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 知道 | 他们 | 仅有的 | 经过 | 姓名 | . |

贝丝只知道他们的名字。

['kæri] [ler] [wɒz; wəz] [slaɪt] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] .

| Carrie | Laire | was | slight | , | with | dark | hair | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 莱尔 | 曾是 | 轻微 | , | 和 | 黑暗的 | 头发 | 和 | 眼睛 | . |

凯莉·莱尔身材瘦小，黑发黑眼。

['sæli] [mən'rəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] .

| Sally | Monroe | was | very | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 门罗 | 曾是 | 非常 | 公平的 | . |

莎莉·梦露非常公正。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd]['waɪəri] .

| She | was | slender | and | wiry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苗条 | 和 | 细长的 | . |

她身材纤细精瘦。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] ['luːsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [breɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| Her | hair | was | drawn | loosely | and | hung | in | a | thick | braid | down | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 绘制 | 松散地 | 和 | 悬挂 | 在 | 一个 | 厚的 | 编织 | 向下 | 她 | 后退 | . |

她的头发随意地披散着，编成一条粗粗的辫子垂在背后。

“ [aɪm][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgræm] [kə'mɪti] , ” [bɪ'gæn] ['sæli] .

| “ | I'm | the | chairman | of | the | Program | Committee | , | ” | began | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 这 | 主席 | 的 | 这 | 程序 | 委员会 | , | ” | 开始 | 莎莉 | . |

“我是节目委员会主席，”萨莉开口说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [ɔː(r)] [raɪt] ['pəʊətri] ?

| “ | Do | you | recite | or | write | poetry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 背诵 | 或者 | 写 | 诗 | ? |

你会朗诵诗歌还是创作诗歌?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

| I | want | you | to | be | on | the | program | for | two | weeks | from | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 是 | 在 | 这 | 程序 | 为了 | 二 | 周 | 从 | 到 | - | 天 | . |

我希望你从今天起参加这个项目两周。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] .

| You | can | select | your | own | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 选择 | 你的 | 自己的 | 工作 | . |

你可以选择自己的作品。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [iːtʃ] [wʌn] [dʌz] [best] . ″

| You | see | , | I | cannot | tell | what | each | one | does | best | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 每个 | 一 | 做 | 最好的 | . | ″ |

你看，我无法分辨他们每个人最擅长什么。

“ [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ″ [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | I'll | write | a | story | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 患病的 | 写 | 一个 | 故事 | , | ″ | 说 | 贝丝 | . |

“我要写个故事，”贝丝说。

“ [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] ; [wɪl] [ðæt] [duː; də] ? ″

| “ | A | fairy | - | tale | ; | will | that | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 一个 | 仙女 | - | 故事 | ; | 将要 | 那 | 做 | ? | ″ |

“一个童话故事，这样可以吗？″

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] .

| “ | It | would | be | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 会 | 是 | 迷人的 | . |

“那太好了。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪə(r)][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| You're | a | perfect | dear | to | help | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 完美的 | 亲爱的 | 到 | 帮助 | 我 | 出去 | . |

你真是个能帮我的好帮手。

″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [bɛθs] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] .

| ” | She | was | writing | Beth's | name | in | her | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 曾是 | 写作 | 贝丝的 | 姓名 | 在 | 她 | 笔记 | - | 书 | . |

“她正在笔记本上写贝丝的名字。”

“ [doʊnt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ? ″ [ɑːskt] ['kæri] [ler] .

| “ | Don't | you | live | in | town | ? | ” | asked | Carrie | Laire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | 你 | 居住 | 在 | 镇 | ? | ″ | 问 | 凯莉 | 莱尔 | . |

“你不是住在城里吗？”凯莉·莱尔问道。

[beiθ; beθ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| Beth | told | her | where | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 讲述 | 她 | 在哪里 | 她 | 居住地 | . |

贝丝告诉了她自己住在哪里。

“ [ɪz] [mɪs] [welz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? ″ [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

| “ | Is | Miss | Wells | your | aunt | ? | ” | was | the | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是 | 错过 | 威尔斯 | 你的 | 阿姨 | ? | ″ | 曾是 | 这 | 下一个 | 问题 | . |

“威尔斯小姐是你的姑姑吗？”这是下一个问题。

[beiθ; beθ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| Beth | had | never | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | . |

贝丝从来没想过这一点。

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['kæri]

| “ | No | , | she | isn't | , | ” | she | replied | and | was | about | to | move | away | , | but | Carrie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | , | 她 | 不是 | , | ″ | 她 | 回复 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 移动 | 离开 | , | 但 | 凯莉 |

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| followed | her | . |
|---|---|---|
| 随后 | 她 | . |

“不，她不是，”她回答道，正要离开，但凯莉跟了上去。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [meɪd] [beiθ; beθ] [ʌn'iːzi] .

| The | question | had | made | Beth | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 有 | 制成 | 贝丝 | 不安 | . |

这个问题让贝丝感到不安。

[ə'di] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

| Adee | was | not | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 曾是 | 不是 | 她 | 阿姨 | . |

阿迪不是她的姑姑。

[waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] ,

| Why | did | she | live | with | her | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 居住 | 和 | 她 | 然后 | , |

那她当时为什么还要和她住在一起?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] ?

| and | why | did | she | not | have | a | home | with | brothers | and | sisters | like | other | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 她 | 不是 | 有 | 一个 | 家 | 和 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | ? |

为什么她没有像其他女孩一样，拥有兄弟姐妹的家庭?

“ [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ded] ?

| “ | Is | your | father | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你的 | 父亲 | 死的 | ? |

你父亲去世了吗?

” ['kæri] [kən'tɪnju:d] .

| ” | Carrie | continued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 凯莉 | 持续 | . |

凯莉继续说道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:] ,

| “ | I | suppose | he | must | be | , | and | your | mother | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 他 | 必须 | 是 | , | 和 | 你的 | 母亲 | 也 | , |

我想他一定是，你母亲也是。

[ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] ['ɪz(ə)nt] ['i:v(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] .

| or | you | wouldn't | be | living | with | some | one | who | isn't | even | your | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 不会 | 是 | 活的 | 和 | 一些 | 一 | WHO | 不是 | 甚至 | 你的 | 阿姨 | . |

否则你就不会和一位甚至不是你姑姑的人住在一起了。

” ['sæli] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

| ” | Sally | overheard | the | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莎莉 | 无意中听到 | 这 | 问题 | . |

萨莉无意中听到了这些问题。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪn] ['kæriz] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd] [nju:] [haʊ] [prəʊn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

| She | had | always | been | in | Carrie's | classes | and | knew | how | prone | that | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 在 | 凯莉的 | 课程 | 和 | 知道 | 如何 | 易于 | 那 | 年轻的 | 女士 |

[wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mætəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] [nʌn] [ɒv; əv]

| was | to | ask | impertinent | questions | about | matters | which | were | really | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 问 | 无礼 | 问题 | 关于 | 事情 | 哪个 | 是 | 真的 | 没有任何 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

| her | business | . |
|---|---|---|
| 她 | 商业 | . |

她一直和凯莉一起上课，知道那个年轻女孩多么喜欢问一些与她无关的无礼问题。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] [naʊ] .

| She | came | to | the | rescue | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 救援 | 现在 | . |

她及时赶来救场了。

“ [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] ['feəri] - ['stɔ:riz] , [beiθ; beθ] .

| “ | I'm | glad | you | can | write | fairy | - | stories | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | 你 | 能 | 写 | 仙女 | - | 故事 | , | 贝丝 | . |

“贝丝，我很高兴你会写童话故事。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][get] ['eniwʌn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] .

| It | is | so | hard | to | get | anyone | to | do | anything | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 任何人 | 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | . |

要让别人做这种事太难了。

[ðə; ðiː][gˈɜːlz] [wɪl] [rɪˈsaɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [bʌt; bət]['eseɪz; eˈseɪz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [meɪk] [ðem; ðəm] ['nɜːvəs]

| The | girls | will | recite | and | sing | , | but | essays | and | stories | make | them | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 将要 | 背诵 | 和 | 唱歌 | , | 但 | 散文 | 和 | 故事 | 制作 | 他们 | 紧张的 |

.

:

.

女孩们会朗诵和唱歌，但作文和讲故事会让她们紧张。

" ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɪˈðɪn] [bɛθs] [ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [əˈlaɪk] ['kæriz]

| " | Slipping | her | arm | within | Beth's | she | led | her | away | , | ignoring | alike | Carrie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滑倒 | 她 | 手臂 | 之内 | 贝丝的 | 她 | 引领 | 她 | 离开 | , | 忽略 | 同样 | 凯莉的 |

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] .

| presence | and | her | impertinent | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在场 | 和 | 她 | 无礼 | 问题 | . |

她挽着贝丝的胳膊，领着她离开，完全无视凯莉的存在和她无礼的问题。

" [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] ['sæli] .

| " | I'll | bring | my | lunch | with | me | , | too | , | " | continued | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 带来 | 我的 | 午餐 | 和 | 我 | , | 也 | , | " | 持续 | 莎莉 | . |

"我也会带午饭来，"萨莉接着说。

" [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ]

| " | I | believe | you |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 |

我相信你

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][get] [əˈlɒŋ] ['veri] [wel] .

| and | I | could | get | along | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 得到 | 沿着 | 非常 | 出色地 | . |

我和他相处得很好。

[let] [ˌjuː 'es] [iːt] [təˈgeðə(r)] .

| Let | us | eat | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 吃 | 一起 | . |

我们一起吃饭吧。

[ai] ['hævnt] ['eni] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] .

| I | haven't | any | particular | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 特别的 | 朋友 | . |

我没有特别要好的朋友。

['meɪbəl] ['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈweɪ] .

| Mabel | Reynolds | was | , | but | she | is | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 雷诺兹 | 曾是 | , | 但 | 她 | 是 | 离开 | . |

梅布尔·雷诺兹之前在那里，但她现在不在。

[aɪˈd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] . "

| I'd | dearly | love | to | have | you | for | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 亲爱的 | 爱 | 到 | 有 | 你 | 为了 | 一个 | 朋友 | . | " |

我非常希望你能成为我的朋友。

" [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] .

| " | I'd | love | to | be | your | dearest | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 爱 | 到 | 是 | 你的 | 亲爱的 | 朋友 | . |

"我非常愿意成为你最亲密的朋友。"

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntɪmət] [frend] , [ɪk'sept] ['helən] [riːd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| I | never | had | a | real | intimate | friend | , | except | Helen | Reed | , | and | she's | in | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 真实的 | 亲密的 | 朋友 | , | 除了 | 海伦 | 芦苇 | , | 和 | 她是 | 在 | 这 | 其他 |

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| division | . |
|---|---|
| 分配 | . |

除了海伦·里德之外，我从来没有过真正的知己，而她又在另一个部门。

〞 [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðiːz] ['frendli] ['əʊvətjˌɔːz] , [beɪθ; beθ] [fə'gɒt] ['kæri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| 〞 | In | the | joy | of | these | friendly | overtures | , | Beth | forgot | Carrie | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 这些 | 友好的 | 序曲 | , | 贝丝 | 忘了 | 凯莉 | 和 | 她 |

['kwestʃənz] .

| questions | . |
|---|---|
| 问题 | . |

“沉浸在这些友好的示好中，贝丝忘记了凯莉和她的问题。”

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)n] , ['tɪli] [keɪm][ɪn] ['breθləs] .

| Just | before | the | afternoon | session | , | Tilly | came | in | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 下午 | 会议 | , | 蒂莉 | 来了 | 在 | 喘不过气 | . |

下午课程开始前，蒂莉气喘吁吁地走了进来。

[hɜː(r); hə(r)][fæt]['bɒdi][wɒz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪk]['dʒeli] .

| Her | fat | body | was | palpitating | like | jelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 胖的 | 身体 | 曾是 | 心悸 | 喜欢 | 果冻 | . |

她肥胖的身体像果冻一样颤抖着。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][net] [dres] [meɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['laɪnɪŋ][ɒv; əv] [bluː] [nɪə(r)] - [sɪlk] .

| She | wore | a | net | dress | made | over | a | lining | of | blue | near | - | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 网 | 裙子 | 制成 | 超过 | 一个 | 衬垫 | 的 | 蓝色的 | 靠近 | - | 丝绸 | . |

她身穿一件网状连衣裙，内衬是蓝色的近乎丝绸的面料。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [krɪsp] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [waɪt] .

| Her | ribbons | were | new | and | crisp | ; | her | shoes | and | stockings | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丝带 | 是 | 新的 | 和 | 脆 | ; | 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 白色的 | . |

她的丝带崭新挺括；她的鞋子和袜子都是白色的。

“ [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] , 〞 [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]

| “ | I've | heard | a | piece | of | news | , | 〞 | she | began | the | instant | her | eyes | fell | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我已经 | 听到 | 一个 | 片 | 的 | 消息 | , | 〞 | 她 | 开始 | 这 | 立即的 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 |

[g'ɜːlz] .

| girls | . |
|---|---|
| 女孩们 | . |

“我听到一个消息，”她目光刚一落在女孩们身上，就开口说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] ['pɑːti] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['məʊtə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [briːz] [tuː; tə]['vɪzɪt]

| “ | There's | a | whole | party | planning | to | motor | over | from | Point | Breeze | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 有 | 一个 | 所有的 | 派对 | 规划 | 到 | 发动机 | 超过 | 从 | 观点 | 微风 | 到 | 访问 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

“有一大家子人计划从布里兹角开车过来参观学校。”

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prəʊgræm] .

| They'll | be | here | for | our | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 这里 | 为了 | 我们的 | 程序 | . |

他们会来参加我们的活动。

['ðer] [swelz] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| They're | swells | everyone | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 涌浪 | 每个人 | 的 | 他们 | . |

他们个个都是很棒的人。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **Mrs** | **.** | **Laurens** | **is** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

劳伦斯夫人就是其中之一。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| **I've** | **seen** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 她 | . |

我见过她。

[ðev] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [briːz] [həʊ'tel] .

| **They've** | **been** | **all** | **the** | **summer** | **at** | **the** | **Point** | **Breeze** | **Hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 全部 | 这 | 夏天 | 在 | 这 | 观点 | 微风 | 酒店 | . |

整个夏天他们都待在布里兹角酒店。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [kɒsts] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .

| **Her** | **room** | **costs** | **twenty** | **dollars** | **a** | **week** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 成本 | 二十 | 美元 | 一个 | 星期 | . |

她的房间每周租金二十美元。

[aɪm][glæd][aɪm] [drest] [ʌp] .

| **I'm** | **glad** | **I'm** | **dressed** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我是 | 穿着 | 向上 | . |

我很庆幸自己今天打扮得漂漂亮亮的。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [beiθ; beθ] .

| **I'm** | **awful** | **sorry** | **for** | **you** | **,** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 可怕 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 贝丝 | . |

贝丝，我真为你感到难过。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd][sɪt] [bæk] [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] .

| **If** | **I** | **were** | **you** | **I'd** | **sit** | **back** | **so** | **they** | **wouldn't** | **see** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | ID | 坐 | 后退 | 所以 | 他们 | 不会 | 看 | 我 | . |

如果我是你，我会往后靠，这样他们就看不到我了。

[ðeɪ] [meɪ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **They** | **may** | **never** | **notice** | **that** | **you're** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 绝不 | 注意 | 那 | 你是 | 在 | 这 | 房间 | . |

他们可能根本不会注意到你在房间里。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ai][sɪt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [dres] .

| **It's** | **a** | **good** | **thing** | **that** | **I** | **sit** | **in** | **front** | **of** | **you** | **and** | **that** | **I** | **could** | **go** | **home** | **and** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 那 | 我 | 坐 | 在 | 正面 | 的 | 你 | 和 | 那 | 我 | 可以 | 去 | 家 | 和 | 裙子 | . |

幸好我坐在你面前，而且我可以回家换衣服。

[aɪm][glæd][ai][wɔː(r)] [ðɪs] [sæʃ] .

| **I'm** | **glad** | **I** | **wore** | **this** | **sash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 穿着 | 这 | 窗扇 | . |

我很庆幸自己佩戴了这条绶带。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| **My** | **mother** | **bought** | **it** | **in** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 买 | 它 | 在 | 新的 | 约克 | . |

我母亲在纽约买的。

[ɪts] [ɪm'pɔː(r)tɪd] .

| **It's** | **imported** | **.** |
|---|---|---|
| 它是 | 进口 | . |

它是进口的。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ten] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

| She | paid | ten | dollars | for | it | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 十 | 美元 | 为了 | 它 | . ” |

她花了十美元买的。

“ [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [sæʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ˌjuː ˈes] , ” [sed]

| “ Perhaps | the | visitors | will | be | looking | at | your | sash | and | not | see | us | , ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 也许 | 这 | 访客 | 将要 | 是 | 寻找 | 在 | 你的 | 窗扇 | 和 | 不是 | 看 | 我们 | , ” | 说 |

[beiθ; beθ] [ˈdraɪli] .

| Beth | dryly | . |
|---|---|---|
| 贝丝 | 干巴巴地 | . |

“也许来访者会盯着你的绶带看，而不会注意到我们，”贝丝冷冷地说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səˈdʒestʃən] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [sɪt] [bæk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

| “ Thank | you | for | your | suggestion | ; | but | I'll | not | sit | back | away | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 建议 | ; | 但 | 患病的 | 不是 | 坐 | 后退 | 离开 | 从 | 你的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

“谢谢你的建议；但我不会对你的观点置之不理。”

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [lʊks] ,

| If | Mrs | . | Laurens | and | her | friends | do | not | like | my | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 | 她 | 朋友们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 我的 | 看起来 | , |

如果劳伦斯夫人和她的朋友们不喜欢我的长相，

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .

| they | can | turn | their | eyes | some | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 转动 | 他们的 | 眼睛 | 一些 | 其他 | 方式 | . |

他们可以把目光转向别处。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [skuːl] [ænd; ənd][maɪ] [siːt] [ænd; ənd][maɪ] [dres] .

| It | is | my | school | and | my | seat | and | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 学校 | 和 | 我的 | 座位 | 和 | 我的 | 裙子 | . |

这是我的学校，我的座位，我的裙子。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [suːt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] .

| If | anything | about | it | doesn't | suit | them | , | they | know | what | they | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 关于 | 它 | 不 | 套装 | 他们 | , | 他们 | 知道 | 什么 | 他们 | 能 | 做 | . |

如果其中有任何不合他们心意的地方，他们知道该怎么做。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][beiθ; beθ] .

| ” It | was | rather | a | fiery | speech | for | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 火热 | 演讲 | 为了 | 贝丝 | . |

“对贝丝来说，这是一篇相当激烈的演讲。”

[ˈsæli] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [səˈpɔːt] .

| Sally | squeezed | her | arm | to | give | her | a | sort | of | moral | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 挤压 | 她 | 手臂 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 种类 | 的 | 道德 | 支持 | . |

莎莉捏了捏她的胳膊，给她一种精神上的支持。

[ˈhɑːvi] - , [ðə; ði] [ˈfrek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtɒpnɒt] , [ ˈtʃʌkl ] [əˈlaʊd] .

| Harvey | Lackard | , | the | freckle | - | faced | boy | with | the | crimson | topknot | , | chuckled | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | - | , | 这 | 雀斑 | - | 面对 | 男生 | 和 | 这 | 赤红 | 发髻 | , | 轻笑 | 大声 | . |

满脸雀斑、头顶扎着深红色发髻的男孩哈维·拉克德大声笑了起来。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [beiθ; beθ] , ” [hiː; hi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] .

| “ Give | it | to | her | , | Beth | , | ” he | encouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 给 | 它 | 到 | 她 | , | 贝丝 | , | ” 他 | 鼓励 | . |

“把东西给她吧，贝丝，”他鼓励道。

“ [ai]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [spʌŋk] .

| “ | I | never | knew | you | had | so | much | spunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 知道 | 你 | 有 | 所以 | 很多 | 胆量 | . |

“我以前从不知道你这么有魄力。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [straɪk] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][du:; də] , [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm]['ʌndə(r)]

| You | don't | strike | often | , | but | when | you | do | , | you | give | it | to | them | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 罢工 | 经常 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 做 | , | 你 | 给 | 它 | 到 | 他们 | 在下面 |

[ðə; ði] [belt] .

| the | belt | . |
|---|---|---|
| 这 | 腰带 | . |

你不常出手，但一旦出手，就狠狠打击他们的要害。

” ['tɪli] [tʊk] [nəʊ] [ə'fens] .

| ” | Tilly | took | no | offense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂莉 | 采取 | 不 | 罪行 | . |

蒂莉并没有生气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

| She | had | a | good | disposition | even | though | the | price | mark | was | attached | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 好的 | 处置 | 甚至 | 尽管 | 这 | 价格 | 标记 | 曾是 | 随附的 | 到 |

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] .

| everything | she | said | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 她 | 说 | . |

她性情温和，尽管她说的每句话都带有价格标签。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] ['hɑ:vi] [ænd; ənd] [smaɪld] ['blændli] .

| She | turned | toward | Harvey | and | smiled | blandly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 朝向 | 哈维 | 和 | 微笑 | 平淡地 | . |

她转向哈维，面无表情地笑了笑。

['kæri] [ler] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['tɪli] .

| Carrie | Laire | was | quite | as | excited | as | Tilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 莱尔 | 曾是 | 相当 | 作为 | 兴奋的 | 作为 | 蒂莉 | . |

凯莉·莱尔和蒂莉一样兴奋。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rənz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['krɛswɛl] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l]

| “ | Did | you | know | that | Mrs | . | Laurens | is | coming | and | Judge | Creswell | and | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 知道 | 那 | 太太 | . | 劳伦斯 | 是 | 未来 | 和 | 法官 | 克雷斯韦尔 | 和 | 上校 |

['evənz] ?

| Evans | ? |
|---|---|
| 埃文斯 | ? |

“你知道劳伦斯夫人、克雷斯韦尔法官和埃文斯上校要来吗？”

[waɪ] , [bʌt; bət][aɪm][ɔ:l] [wɜ:kt] [ʌp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| Why | , | but | I'm | all | worked | up | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 但 | 我是 | 全部 | 工作 | 向上 | 超过 | 它 | . |

为什么？但我为此非常焦虑。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][pi'ænəʊ]['səʊləʊ] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [nəʊ] [aɪl] [breɪk] [daʊn] .

| I | have | a | piano | solo | , | and | I | just | know | I'll | break | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 钢琴 | 独奏 | , | 和 | 我 | 只是 | 知道 | 患病的 | 休息 | 向下 | . |

我有一段钢琴独奏，我知道我肯定会崩溃。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| Do | you | know | any | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何 | 的 | 他们 | ? |

你认识他们中的任何人吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:z] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] .

| You | may | thank | your | stars | that | you're | not | on | the | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 感谢 | 你的 | 明星 | 那 | 你是 | 不是 | 在 | 这 | 程序 | . |

你或许应该庆幸自己没有参加这个项目。

[dʒʌdʒ] ['krɛswɛl] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['feɪməs] .

| Judge | Creswell | is | awful | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 克雷斯韦尔 | 是 | 可怕 | 著名的 | . |

克雷斯韦尔法官非常有名。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?

| Have | you | any | judge | in | your | family | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 法官 | 在 | 你的 | 家庭 | ? |

你家有法官吗?

[wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][duː; də] ?

| What | did | your | father | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你的 | 父亲 | 做 | ? |

你父亲是做什么的?

" [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɛθs] [feɪs] [flʌʃt] .

| " | Just | an | instant | , | Beth's | face | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 立即的 | , | 贝丝的 | 脸 | 酡 | . |

"就在那一瞬间,"贝丝的脸颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] ['kæri] ,

| She | did | not | wish | to | make | an | enemy | of | Carrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 一个 | 敌人 | 的 | 凯莉 | , |

她不想与凯莉结仇。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| yet | she | could | not | put | up | with | these | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 放 | 向上 | 和 | 这些 | 问题 | . |

但她无法忍受这些问题。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [sed] ['laɪtli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mɪəli] ['kjʊəriəs] , ['kæri] ,

| She | stiffened | her | quivering | lip | and | said | lightly | , | " | Are | you | merely | curious | , | Carrie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 僵硬 | 她 | 颤抖 | 唇 | 和 | 说 | 轻轻 | , | " | 是 | 你 | 仅仅 | 好奇的 | , | 凯莉 | , |

她抿紧颤抖的嘴唇，淡淡地说："你只是好奇吗，凯莉？"

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

| or | do | you | wish | the | information | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 你 | 希望 | 这 | 信息 | ? |

或者您想要获取信息?

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Her | companion | turned | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 伴侣 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

她的同伴转头看向她。

[beiθ; beθ] [kən'tɪnjuːd] ,

| Beth | continued | , |
|---|---|---|
| 贝丝 | 持续 | , |

贝丝继续说道:

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['tæblət][ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['evə(r)] [niːd] — [eɪdʒ] ,

| " | I'll | take | a | tablet | and | write | out | all | the | information | about | me | that | you | may | ever | need | — | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 一个 | 药片 | 和 | 写 | 出去 | 全部 | 这 | 信息 | 关于 | 我 | 那 | 你 | 可能 | 曾经 | 需要 | — | 年龄 | , |

"我会拿个平板电脑，把所有你可能需要了解的关于我的信息都写下来——年龄，

[haɪt] , [weɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] . ”

| height | , | weight | , | and | everything | else | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | , | 重量 | , | 和 | 一切 | 别的 | . | ” |

身高、体重以及其他所有信息。”

“ [waɪ] , [beiθ; beθ] [welz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

| “ | Why | , | Beth | Wells | , | you | are | just | as | hateful | as | you | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 贝丝 | 威尔斯 | , | 你 | 是 | 只是 | 作为 | 可恶 | 作为 | 你 | 能 | 是 | . |

“贝丝·威尔斯，你真是令人憎恶。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

| You | know | that | I | only | ask | you | because | I'm | interested | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 因为 | 我是 | 感兴趣的 | 在 | 你 | , |

你知道我这么问只是因为我对你感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] [ʃɑːp] [θɪŋz] .

| and | then | you | turn | on | me | and | say | such | sharp | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 转动 | 在 | 我 | 和 | 说 | 这样的 | 锋利的 | 事物 | . |

然后你却反过来对我恶语相向。

” [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɒŋ] .

| ” | The | conversation | was | interrupted | by | the | gong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 锣 | . |

谈话被锣声打断了。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] ,

| The | girls | moved | slowly | toward | the | assembly | room | , | and | were | taking | their | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 已搬 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 集会 | 房间 | , | 和 | 是 | 采取 | 他们的 | 时间 | , |

女孩们缓缓走向集会室，她们不慌不忙。

[wen] [mɪs] ['hænskəm] [ræpt] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ruːlə(r)] .

| when | Miss | Hanscom | rapped | sharply | with | her | ruler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 汉斯科姆 | 说唱 | 尖锐地 | 和 | 她 | 统治者 | . |

汉斯康小姐用尺子狠狠地敲了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd]

| She | was | a | rigid | disciplinarian | , | who | could | not | discriminate | between | the | magnitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 死板的 | 纪律执行者 | , | WHO | 可以 | 不是 | 辨析 | 之间 | 这 | 震级 |

[ɒv; əv] [ə'fens] .

| of | offense | . |
|---|---|---|
| 的 | 罪行 | . |

她是一位严厉的纪律执行者，无法区分违规行为的严重程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrˌwɛl] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .

| She | had | been | in | the | Farwell | schools | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 法威尔 | 学校 | 为了 | 五 | 年 | . |

她在法威尔学校就读了五年。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['strenjuəs] .

| Her | work | had | been | strenuous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 有 | 到过 | 费力的 | . |

她的工作非常辛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ə'genst] ['hevi] [ɒdz] .

| She | had | fought | her | own | way | , | against | heavy | odds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 战斗 | 她 | 自己的 | 方式 | , | 反对 | 重的 | 赔率 | . |

她凭借自己的努力，克服重重困难，最终取得了成功。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:d][ɪn]['mænə(r)] , [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| The | result | was | that | she | was | hard | in | manner | , | self | - | sufficient | and | not | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 难的 | 在 | 方式 | , | 自己 | - | 充足的 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 |

[ə'gresɪv] .

| aggressive | . |
|---|---|
| 挑衅的 | . |

结果是她性格强硬，独立自主，而且颇具攻击性。

['pju:p(ə)lz] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] ,

| Pupils | always | spoke | of | how | well | she | had | taught | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 总是 | 辐 | 的 | 如何 | 出色地 | 她 | 有 | 教授 | 他们 | , |

学生们总是称赞她教得好。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['sɪmpəθi] .

| but | not | one | had | ever | said | that | she | had | awakened | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一 | 有 | 曾经 | 说 | 那 | 她 | 有 | 觉醒 | 同情 | . |

但从来没有人说过她引起了人们的同情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [naʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ʃɑ:pli] ,

| She | was | nervous | now | and | spoke | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 紧张的 | 现在 | 和 | 辐 | 尖锐地 | , |

她现在很紧张，说话也变得尖锐起来。

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [tu:] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:z] [sləʊ] [ʌp][æt; ət]

| for | from | her | window | she | had | seen | two | touring | cars | slow | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 她 | 窗户 | 她 | 有 | 已见 | 二 | 巡演 | 汽车 | 慢的 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [kɜ:b] ,

| the | curb | , |
|---|---|---|
| 这 | 抑制 | , |

她从窗户望出去，看到两辆旅行车在路边减速。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] “ [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| and | she | knew | that | visitors | were | “ | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 访客 | 是 | “ | 之上 | 他们 | . |

她知道有访客“靠近他们”。

” ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| ” | CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 十一 | . |

“第十一章。

[mɪs] ['hænskəm] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] .

| Miss | Hanscom | was | nervous | when | she | called | the | school | to | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯科姆 | 曾是 | 紧张的 | 什么时候 | 她 | 称为 | 这 | 学校 | 到 | 命令 | . |

汉斯科姆小姐在召集全校师生维持秩序时显得很紧张。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd][æz; əz] [sti:l] .

| Her | voice | was | sharp | and | her | body | rigid | as | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 锋利的 | 和 | 她 | 身体 | 死板的 | 作为 | 钢 | . |

她的声音尖锐，身子僵硬如钢铁。

[hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] [felt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] .

| Her | state | of | mind | was | felt | all | over | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 状态 | 的 | 头脑 | 曾是 | 毛毡 | 全部 | 超过 | 这 | 房间 | . |

她的情绪波动影响了整个房间。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] .

| The | silence | was | ominous | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 不祥的 | . |

寂静令人不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] , [wel] - ['dɪsəplɪnd] [set][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

| It | was | not | that | of | a | healthy | , | well | - | disciplined | set | of | boys | and | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 的 | 一个 | 健康 | , | 出色地 | - | 纪律严明的 | 放 | 的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

这不是一群健康、守纪律的男孩女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪm'peld] [baɪ][fɪə(r)] .

| It | was | a | condition | impelled | by | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 状况 | 被迫 | 经过 | 害怕 | . |

这是出于恐惧而采取的行动。

[ðə; ði][g'ɜːlz][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

| The | girls | sat | bolt | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | , |

女孩们笔直地坐着，

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ 'ʌʃə ]

| not | daring | to | glance | at | the | door | through | which | the | visitors | were | being | ushered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 这 | 访客 | 是 | 存在 | 引导 |

[baɪ] [mɪs] [wɔːd] ,

| by | Miss | Ward | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 错过 | 沃德 | , |

我不敢去看沃德小姐正领着访客们穿过的那扇门。

[ðə; ði][vaɪs] - ['prɪnsəp(ə)l] .

| the | vice | - | principal | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 副 | - | 主要的 | . |

副校长。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['twɪstɪd] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk] [welz] [ɔː(r)][sæt] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [diːp] [ɪn][ðeə(r)]

| The | boys | twisted | the | tops | of | the | ink | wells | or | sat | with | their | hands | deep | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 扭曲 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 墨水 | 水井 | 或者 | 卫星 | 和 | 他们的 | 双手 | 深的 | 在 | 他们的 |

[p'ɒkɪts] ,

| pockets | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

男孩们拧紧墨水瓶盖，或者双手插在口袋里坐着。

['traɪɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [waɪl] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [bʌt; bət]

| trying | their | best | to | appear | unconcerned | , | while | their | eyes | were | anywhere | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 他们的 | 最好的 | 到 | 出现 | 漠不关心 | , | 尽管 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 任何地方 | 但 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

| upon | the | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 访客 | . |

他们竭力装作毫不在意的样子，但目光却始终不肯落在来访者身上。

[mɪs] [wɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [taɪp] [frɒm; frəm] [mɪs] ['hænskəm] .

| Miss | Ward | was | a | wholly | different | type | from | Miss | Hanscom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 沃德 | 曾是 | 一个 | 完全 | 不同的 | 类型 | 从 | 错过 | 汉斯科姆 | . |

沃德小姐和汉斯康小姐完全是两种类型的人。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] .

| She | never | thought | of | herself | or | the | impression | that | she | might | be | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 的 | 她自己 | 或者 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 制作 | . |

她从不考虑自己，也不考虑自己可能会给人留下什么印象。

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| Her | desire | was | to | make | everyone | about | her | comfortable | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欲望 | 曾是 | 到 | 制作 | 每个人 | 关于 | 她 | 舒服的 | 和 | 快乐的 | . |

她希望身边每个人都感到舒适和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wʌn] [lʌvz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [huː] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ɪn] [wʌn] .

| It | follows | , | of | course | , | that | one | loves | that | person | who | brings | out | the | best | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 一 | 爱 | 那 | 人 | WHO | 带来 | 出去 | 这 | 最好的 | 在 | 一 | . |

由此可见，人们自然会爱上那个能激发自己最好一面的人。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [mɪs] [wɔːd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tens]

| The | instant | Miss | Ward | entered | the | room | there | was | a | relaxation | of | tense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 错过 | 沃德 | 进入 | 这 | 房间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 松弛 | 的 | 紧张 |

['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| muscles | and | a | sigh | went | over | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肌肉 | 和 | 一个 | 叹 | 去 | 超过 | 这 | 房间 | . |

沃德小姐一走进房间，房间里紧绷的肌肉立刻放松下来，一声叹息响彻整个房间。

[ʌn'kɒnʃəsli] [iːtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] [felt] ['iːzɪə] .

| Unconsciously | each | boy | and | girl | felt | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 每个 | 男生 | 和 | 女孩 | 毛毡 | 更轻松 | . |

男孩女孩们都不自觉地都感到轻松了些。

[mɪs] [wɔːd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .

| Miss | Ward | made | them | feel | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 沃德 | 制成 | 他们 | 感觉 | 在 | 舒适 | . |

沃德小姐让他们感到很自在。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðeə(r)] [best] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] .

| They | could | do | their | best | if | she | were | presiding | in | the | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 做 | 他们的 | 最好的 | 如果 | 她 | 是 | 主持 | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | . |

如果她在教室里主持教学，他们就能做到最好。

[ðə; ðɪ] [gests] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ 'ʌʃə ] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] .

| The | guests | who | were | being | ushered | in | were | worth | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | WHO | 是 | 存在 | 引导 | 在 | 是 | 值得 | 注意 | . |

被迎入的宾客们都值得关注。

[ðə; ðɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['steɪtli] [dʒʌdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəl] , [jet] ['kaɪndli] ['beərɪŋ] ;

| The | dignified | , | stately | judge | with | his | silver | hair | , | and | judicial | , | yet | kindly | bearing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凝重 | , | 庄严 | 法官 | 和 | 他的 | 银 | 头发 | , | 和 | 司法 | , | 然而 | 亲切地 | 轴承 | ; |

['kɜːn(ə)l] ['evənz] ,

| Colonel | Evans | , |
|---|---|---|
| 上校 | 埃文斯 | , |

这位仪态庄重、头发花白的法官，举止既公正又和蔼可亲；埃文斯上校，

[huː] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] [muːv] , [ɔːl'ðəʊ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi]

| who | bore | the | marks | of | military | training | in | every | move | , | although | years | were | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 这 | 标记 | 的 | 军队 | 训练 | 在 | 每一个 | 移动 | , | 虽然 | 年 | 是 | 重的 |

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

| upon | them | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他们 | . |

尽管岁月在他们身上留下了深深的痕迹，但他们的一举一动都体现着军训的痕迹。

['mɪstə(r)] . ['lɔːrənz] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]

| Mr | . | Laurens | , | a | prominent | engineer | and | construction | man | who | had | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳伦斯 | , | 一个 | 著名的 | 工程师 | 和 | 建造 | 男人 | WHO | 有 | 建造 |

[ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] ['brɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| the | finest | bridges | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 桥梁 | 在 | 这 | 世界 | , |

劳伦斯先生是一位杰出的工程师和建筑商，他建造了世界上最精美的桥梁。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfərəns] [wen'evə(r)] ['eni] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]

| and | who | was | always | called | in | for | conference | whenever | any | great | engineering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 总是 | 称为 | 在 | 为了 | 会议 | 每当 | 任何 | 伟大的 | 工程 |

[fiːt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɒspekt] .

| feat | was | in | prospect | . |
|---|---|---|---|---|
| 特技 | 曾是 | 在 | 前景 | . |

每当有重大的工程壮举即将发生时，他总是会被召集参加会议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] , [pə'hæps] .

| He | was | a | man | in | the | forties | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 四十年代 | , | 也许 | . |

他大概四十多岁吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [ə'piərɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][self][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| He | was | particularly | fine | appearing | , | with | no | thought | of | self | in | his | bearing | or | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 特别 | 美好的 | 出现 | , | 和 | 不 | 想法 | 的 | 自己 | 在 | 他的 | 轴承 | 或者 | 表达 | . |

他看起来格外精神，举止神态都十分谦逊，丝毫没有自负之感。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Indeed | , | his | whole | attitude | was | centered | upon | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他的 | 所有的 | 态度 | 曾是 | 居中 | 之上 | 他的 | 妻子 | . |

事实上，他的一切生活都以妻子为中心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][məʊst] [kən'sɪdərət] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [wei] .

| He | was | careful | of | her | comfort | , | and | most | considerate | toward | her | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 的 | 她 | 舒适 | , | 和 | 最多 | 周到 | 朝向 | 她 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

他非常体贴她的感受，在各方面都对她关怀备至。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['wʊmən] , ['slendə(r)][ɪn] [fɪ'ziːk] , [wɪð] ['delɪkət] , [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .

| She | was | a | dainty | woman | , | slender | in | physique | , | with | delicate | , | exquisite | coloring | , | and | wonderfully | expressive | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 纤巧 | 女士 | , | 苗条 | 在 | 体质 | , | 和 | 精美的 | , | 精美的 | 染色 | , | 和 | 太棒了 | 富有表现力的 | 眼睛 | . |

她是一位身材纤细、容貌娇小的女子，拥有精致的肤色和一双极富表现力的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [mɪs] [wɔːd] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [æt; ət] [rest] ,

| She | smiled | and | laughed | as | she | talked | with | Miss | Ward | , | yet | her | face | , | when | at | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 和 | 笑了 | 作为 | 她 | 谈话 | 和 | 错过 | 沃德 | , | 然而 | 她 | 脸 | , | 什么时候 | 在 | 休息 | , |

她和沃德小姐说话时面带微笑，不时发出笑声，然而，当她平静下来时，她的脸上却洋溢着平静。

[ɪk'sprest] ['əʊnli] ['sædnəs] .

| expressed | only | sadness | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 仅有的 | 悲伤 | . |

只表达了悲伤之情。

[bɛθs] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] .

| Beth's | eyes | rested | upon | her | and | remained | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 她 | 和 | 剩余 | 那里 | . |

贝丝的目光落在她身上，久久不愿离去。

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [held][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| She | fairly | held | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 握住 | 她 | 气息 | . |

她几乎屏住了呼吸。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['wʊmən] .

| Never | in | her | life | had | she | seen | anything | so | exquisite | as | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 已见 | 任何事物 | 所以 | 精美的 | 作为 | 这 | 女士 | . |

她一生中从未见过像这位女子一样如此美丽的人。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] .

| Her | heart | gave | a | great | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 飞跃 | . |

她的心猛地一跳。

[beiθ; beθ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| Beth | watched | her | while | she | was | talking | and | until | she | moved | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 观看 | 她 | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | 和 | 直到 | 她 | 已搬 | 穿过 | 这 |

[ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skuːl] .

| room | and | took | her | place | with | the | others | before | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 采取 | 她 | 地方 | 和 | 这 | 其他的 | 前 | 这 | 学校 | . |

贝丝看着她说话，直到她走到房间另一边，和其他人一起站在学校门口。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] ['sædnəs] [keɪm] [tuː; tə]

| Then | the | woman | sat | silent | , | and | the | peculiar | look | of | wistful | sadness | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女士 | 卫星 | 沉默的 | , | 和 | 这 | 奇特 | 看 | 的 | 怅惘 | 悲伤 | 来了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

然后，女人沉默不语，脸上浮现出一种奇特的、惆怅的悲伤神情。

[beiθ; beθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Beth | felt | it | . |
|---|---|---|---|
| 贝丝 | 毛毡 | 它 | . |

贝丝感觉到了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət]

| She | did | not | know | what | had | caused | the | change | in | her | own | feelings | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 有 | 导致 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 自己的 | 情怀 | ; | 但 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] ,

| her | heart | sank | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | , |

她不知道是什么原因导致自己情绪发生了变化，但她的心却沉了下去。

[ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | great | tears | sprang | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 眼泪 | 弹簧 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中涌出了大量的泪水。

“ [ʃiːz] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

| “ | She's | so | sweet | that | it | makes | my | heart | ache | , | ” | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 所以 | 甜的 | 那 | 它 | 制作 | 我的 | 心 | 疼痛 | , | ” | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

“她太可爱了，让我心疼，”她对自己说。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| “ | Wouldn't | it | be | heavenly | to | be | her | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不会 | 它 | 是 | 天上 | 到 | 是 | 她 | 小的 | 女孩 | . |

“如果能成为她的小女儿，那该是多么美好的事啊。”

[aɪ'd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] .

| I'd | love | her | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 爱 | 她 | 到 | 死亡 | . |

我会爱她至死。

[aɪ'd] [hʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [briːð] .

| I'd | hug | her | until | she | couldn't | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拥抱 | 她 | 直到 | 她 | 不能 | 呼吸 | . |

我会紧紧拥抱她，直到她无法呼吸。

” [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][prə'zeɪɪk][beiθ; beθ][hæd; həd] [grəʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

| ” | Poor | little | prosaic | Beth | had | grown | sentimental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 平淡无奇 | 贝丝 | 有 | 生长 | 感伤的 | . |

“可怜的、平凡的贝丝变得多愁善感了。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

| She | sat | quite | still | with | her | eyes | upon | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 相当 | 仍然 | 和 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 女士 | . |

她一动不动地坐着，目光始终注视着那个女人。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] .

| She | neither | spoke | nor | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 辐 | 也不 | 已搬 | . |

她既不说话，也不动。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| She | forgot | that | there | was | any | one | else | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 房间 | . |

她忘记了房间里还有其他人。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] .

| As | far | as | she | was | concerned | , | Mrs | . | Laurens | was | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 曾是 | 担心的 | , | 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

在她看来，劳伦斯夫人是唯一的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [glɑːns] [ˈnevə(r)] [tɜːnd] [ɪn] [bɛθs] [dəˈrekʃ(ə)n] .

| But | the | woman's | glance | never | turned | in | Beth's | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女性的 | 瞥一眼 | 绝不 | 转向 | 在 | 贝丝的 | 方向 | . |

但那女人的目光始终没有转向贝丝。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [swiːt] , [ˈfliːtɪŋ] [glɑːns] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] ,

| After | that | sweet | , | fleeting | glance | over | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 甜的 | , | 转瞬即逝 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 房间 | , |

那次甜蜜而短暂的环顾房间之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [druːp] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

| she | had | let | her | eyes | droop | upon | her | hands | folded | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 让 | 她 | 眼睛 | 下垂 | 之上 | 她 | 双手 | 折叠 | 在 | 她 | 膝 | , |

她垂下眼帘，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

| and | she | did | not | raise | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 增加 | 他们 | 再次 | . |

她没有再抚养他们。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sæt] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | husband | sat | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 卫星 | 靠近 | 她 | . |

她的丈夫坐在她旁边。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,

| He | talked | with | those | about | him | and | seemed | a | part | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 和 | 那些 | 关于 | 他 | 和 | 似乎 | 一个 | 部分 | 的 | 一切 | , |

他与周围的人交谈，似乎融入了所有的事情。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪnˈgrəʊst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtendə(r)] ,

| yet | it | was | evident | that | his | wife | engrossed | his | thoughts | , | for | his | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他的 | 妻子 | 全神贯注 | 他的 | 想法 | , | 为了 | 他的 | 投标 | , |

然而，很明显，他的妻子占据了他的全部思绪，因为他温柔的，

[jet] [ʌnˈiːzi] [ˈglɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| yet | uneasy | glances | were | turned | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不安 | 眼神 | 是 | 转向 | 之上 | 她 | . |

然而，人们还是用不安的目光打量着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [sæt] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

| She | seemed | unconscious | of | this | and | sat | quiet | as | though | in | deep | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 无意识 | 的 | 这 | 和 | 卫星 | 安静的 | 作为 | 尽管 | 在 | 深的 | 想法 | . |

她似乎没有意识到这一点，静静地坐着，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ði]['prəʊgræm][bɪ'gæn] .

| The | program | began | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 程序 | 开始 | . |

节目开始了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [spaɪnz] .

| There | was | a | general | stiffening | of | spines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 刚度 | 的 | 脊柱 | . |

大家的脊椎普遍僵硬。

['kæri] [ler] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][beiθ; beθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [ðə; ði][məʊst]

| Carrie | Laire | leaned | over | to | ask | Beth | if | she | didn't | think | Mrs | . | Laurens | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 莱尔 | 倾斜 | 超过 | 到 | 问 | 贝丝 | 如果 | 她 | 没有 | 思考 | 太太 | . | 劳伦斯 | 这 | 最多 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| beautiful | creature | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 生物 | 在 | 这 | 世界 | , |

凯莉·莱尔俯身问贝丝，她是不是觉得劳伦斯太太是世界上最美丽的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [wʊd] [kʌm]

| and | if | she | was | not | sorry | that | she | did | not | have | a | mother | who | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 母亲 | WHO | 会 | 来 |

[tuː; tə]['vɪzɪt] [skuːl] .

| to | visit | school | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 学校 | . |

如果她不后悔没有母亲来学校探望她的话。

[ə'di] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

| Adee | had | come | and | was | sitting | up | in | front | among | the | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 有 | 来 | 和 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 正面 | 之中 | 这 | 访客 | . |

阿迪来了，坐在访客们前面。

['mɪsɪz] . [ler] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Laire | was | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱尔 | 曾是 | 靠近 | 她 | . |

莱尔太太就在她附近。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'di] .

| “ | I | have | Adee | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 阿迪 | . |

“我有阿迪。”

[ʃiːz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['mʌðə(r)] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

| She's | better | than | any | mother | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 更好的 | 比 | 任何 | 母亲 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

她比我见过的任何一位母亲都好。

[ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ðeə(r)] — [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| She's | the | prettiest | woman | there | — | except | Mrs | . | Laurens | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 最漂亮的 | 女士 | 那里 | — | 除了 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | ” | 她 | 说 | . |

“她是那里最漂亮的女人——除了劳伦斯太太，”她说。

['tɪli] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - ['rɪbənz] .

| Tilly | Jones | was | straightening | out | her | hair | - | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 琼斯 | 曾是 | 拉直 | 出去 | 她 | 头发 | - | 丝带 | . |

蒂莉·琼斯正在整理她头发上的丝带。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| She | smoothed | her | sash | and | drew | it | over | the | edge | of | the | seat | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 平滑 | 她 | 窗扇 | 和 | 画 | 它 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 座位 | 那 | 它 |

[mait] [nɒt] [mʌs] .

| might | not | muss | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 混乱 | . |

她抚平腰带，把它拉到座位边缘，以免弄乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] .

| **Then** | **she** | **adjusted** | **her** | **rings** | **and** | **bracelets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 调整 | 她 | 戒指 | 和 | 手镯 | . |

然后她整理了一下戒指和手镯。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfʌsinəs] [brɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Her** | **fussiness** | **brought** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **visitors** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑剔 | 带来 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 访客 | 之上 | 她 | . |

她的挑剔引起了来访者的注意。

[ˈtɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈbæʃt] .

| **Tilly** | **was** | **not** | **abashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 曾是 | 不是 | 羞愧 | . |

蒂莉并不感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðeə(r)] [ˈglɑːnsɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [pæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] .

| **She** | **met** | **their** | **glances** | **and** | **turned** | **to** | **give** | **a** | **loving** | **pat** | **to** | **her** | **sash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他们的 | 眼神 | 和 | 转向 | 到 | 给 | 一个 | 爱 | 拍 | 到 | 她 | 窗扇 | . |

她迎上他们的目光，转身爱怜地拍了拍自己的腰带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [beiθ; beθ] .

| **Then** | **she** | **leaned** | **forward** | **to** | **speak** | **to** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 倾斜 | 向前 | 到 | 说话 | 到 | 贝丝 | . |

然后她俯身向前和贝丝说话。

“ [lʊk] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] - [ˈməʊtə(r)] - [kəʊt] .

| **“** | **Look** | **at** | **Mrs** | **.** | **Laurens** | **'** | **motor** | **-** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 在 | 太太 | . | 劳伦斯 | - | 发动机 | - | 外套 | . |

“看看劳伦斯太太的机车外套。”

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [dɪˈvaɪn] ?

| **Isn't** | **it** | **simply** | **divine** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 简单地 | 神圣的 | ? |

这难道不是奇迹吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ˈfɪfti] [dˈɒləz] .

| **It** | **must** | **have** | **cost** | **fifty** | **dollars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 成本 | 五十 | 美元 | . |

肯定花了五十美元。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃuːz] .

| **Look** | **at** | **the** | **heels** | **of** | **her** | **shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 她 | 鞋 | . |

看看她鞋跟的高度。

[ˈðer] [ðə; ði] [məʊst] [ɪkˈspensɪv] [ˈʃuːz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːt] .

| **They're** | **the** | **most** | **expensive** | **shoes** | **that** | **can** | **be** | **bought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 鞋 | 那 | 能 | 是 | 买 | . |

它们是市面上最贵的鞋子。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈtɪli] — .

| **My** | **aunt** | **Tilly** | **—** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 蒂莉 | — | . |

我的姑姑蒂莉——。

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒnəlɒg] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

| **”** | **She** | **continued** | **her** | **monologue** | **in** | **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | 她 | 独白 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

她低声继续自言自语。

[beiθ; beθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **Beth** | **was** | **not** | **listening** | **to** | **a** | **word** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 不是 | 聆听 | 到 | 一个 | 单词 | 她 | 说 | . |

贝丝根本没在听她说什么。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði]

| Her | eyes | and | mind | were | upon | the | wonderful | woman | who | sat | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 头脑 | 是 | 之上 | 这 | 精彩的 | 女士 | WHO | 卫星 | 在 | 这 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| front | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 房间 | . |

她的目光和心思都集中在坐在房间前排的那位美丽的女士身上。

---

[ðə; ði]['feəri] - ['stɔːriz] [ænd; ənd] " [meɪk] - [bɪ'liːv] " [teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'twiːn] [ə'di] [ænd; ənd][beiθ; beθ]

| The | fairy | - | stories | and | " | make | - | believe | " | tales | between | Adee | and | Beth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | - | 故事 | 和 | " | 制作 | - | 相信 | " | 故事 | 之间 | 阿迪 | 和 | 贝丝 |

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

| had | continued | all | the | years | that | they | were | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 持续 | 全部 | 这 | 年 | 那 | 他们 | 是 | 一起 | , |

阿迪和贝丝之间的童话故事和"幻想"故事，在她们相处的这些年里一直延续着。

---

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['neɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [wel] [dɪ'veləpt] .

| so | that | the | child's | native | imagination | had | been | well | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 孩子的 | 本国的 | 想像力 | 有 | 到过 | 出色地 | 发达 | . |

这样，孩子的想象力就得到了充分发展。

---

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stɔːri] .

| This | would | be | such | a | lovely | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 故事 | . |

这将是一个多么美好的故事啊。

---

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] [kwiːn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

| The | lady | would | be | the | princess | or | queen | who | had | had | a | great | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 会 | 是 | 这 | 公主 | 或者 | 女王 | WHO | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 悲哀 | . |

这位女士会是一位经历过巨大悲痛的公主或女王。

---

[beiθ; beθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] .

| Beth | thought | it | all | out | as | she | sat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 想法 | 它 | 全部 | 出去 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | . |

贝丝坐在那里，把一切都想了起来。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

| She | would | write | about | it | , | and | read | it | at | the | next | meeting | of | the | Literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 写 | 关于 | 它 | , | 和 | 读 | 它 | 在 | 这 | 下一个 | 会议 | 的 | 这 | 文学 |

[sə'saɪəti] .

| Society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

她会把这件事写下来，并在下次文学社的会议上朗读。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['sæli] [mən'rəʊ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] .

| She | was | glad | that | Sally | Monroe | had | put | her | on | the | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 莎莉 | 门罗 | 有 | 放 | 她 | 在 | 这 | 程序 | . |

她很高兴莎莉·梦露让她参加了这个节目。

---

[ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][wɜː(r); wə(r)][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] ['naɪsli] .

| The | exercises | were | progressing | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 练习 | 是 | 进展 | 很好 | . |

训练进展顺利。

---

[sʌm; səm][wʌn] [ θʌmp ] [aʊt] [ə; eɪ]['səʊləʊ][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

| Some | one | thumped | out | a | solo | on | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 猛击 | 出去 | 一个 | 独奏 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

有人在钢琴上即兴演奏了一段独奏。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['eseɪz; e'seɪz][ɒn]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][seɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

| There | were | essays | on | subjects | which | a | sage | would | have | hesitated | to | handle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 散文 | 在 | 主题 | 哪个 | 一个 | 圣人 | 会 | 有 | 犹豫了一下 | 到 | 处理 |

.

:

.

有些文章探讨的主题，连圣贤都会犹豫不决。

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ['deɪli] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

| The | High | School | Daily | was | presented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 学校 | 日常的 | 曾是 | 呈现 | . |

高中校报已呈交。

['hɑːvi] - , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɒz; wəz]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf]

| Harvey | Lackard | , | the | red | - | headed | , | freckle | - | faced | boy | , | was | editor | - | in | - | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | - | , | 这 | 红色的 | - | 标题 | , | 雀斑 | - | 面对 | 男生 | , | 曾是 | 编辑 | - | 在 | - | 首席 |

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

| and | read | the | edition | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 这 | 版 | . |

红头发、满脸雀斑的男孩哈维·拉克德是主编，他阅读了这期杂志。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌedɪ'tɔːriəlz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .

| There | were | editorials | and | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 社论 | 和 | 诗歌 | . |

里面有社论和诗歌。

[beiθ; beθ][sæt] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| Beth | sat | up | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 卫星 | 向上 | 到 | 听 | . |

贝丝坐起来听。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] .

| This | was | something | new | and | really | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 某物 | 新的 | 和 | 真的 | 值得 | 尽管 | . |

这是一次全新的体验，而且非常值得。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | forgot | for | a | time | the | sweet | - | faced | woman | sitting | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 甜的 | - | 面对 | 女士 | 坐着 | 前 | 她 | . |

她一时忘记了坐在她面前的那位面容甜美的女子。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] [wen] ['hɑːvi] [riːd] , “ [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .

| She | laughed | aloud | when | Harvey | read | , | “ | What | They | Remind | Me | Of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 大声 | 什么时候 | 哈维 | 读 | , | “ | 什么 | 他们 | 提醒 | 我 | 的 | . |

当哈维读到“它们让我想起了什么”时，她大笑起来。

” [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə'pendɪd] .

| ” | There | followed | a | list | of | the | pupils | with | some | characteristic | appended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 随后 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 学生 | 和 | 一些 | 特征 | 附加 | . |

“接下来是一份学生名单，并附有一些学生的特点。”

['tɪli] [dʒəunz] — [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [praɪs] [lɪst] .

| Tilly | Jones | — | An | Animated | Price | List | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 琼斯 | — | 一个 | 动画 | 价格 | 列表 | . |

蒂莉·琼斯——动画价目表。

['kæri] [ler] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwestʃən] [mɑːk] .

| Carrie | Laire | — | The | Living | Question | Mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 莱尔 | — | 这 | 活的 | 问题 | 标记 | . |

凯莉·莱尔——活着的问号。

['sæli] [mən'rəʊ] — [ə; eɪ] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [kæn; kən] .

| Sally | Monroe | — | A | Lubricating | Oil | Can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 门罗 | — | 一个 | 润滑 | 油 | 能 | . |

莎莉·梦露——润滑油罐。

[beiθ; beθ] [welz] — [ðə; ði]['vɜːb(ə)l]['pjuːdʒɪlɪst] .

| Beth | Wells | — | The | Verbal | Pugilist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 威尔斯 | — | 这 | 口头 | 拳师 | . |

贝丝·威尔斯——语言斗士。

[beiθ; beθ] [lɑːft] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['eni] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪb][æt; ət] [hɜː'self] .

| Beth | laughed | as | heartily | as | any | at | the | gibe | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 笑了 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 任何 | 在 | 这 | 嘲讽 | 在 | 她自己 | . |

贝丝对这种嘲讽开怀大笑，笑声和其他人一样爽朗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] .

| It | was | a | little | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | . |

这有点奇怪。

['əʊnli] [twaɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən] ['ʃɑːpli] .

| Only | twice | in | her | life | had | she | spoken | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 两次 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 她 | 说 | 尖锐地 | . |

她一生中只有两次说过尖刻的话。

['hɑːvi] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] .

| Harvey | had | been | present | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 有 | 到过 | 展示 | . |

哈维当时也在场。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] , [ðəʊ]

| He | knew | nothing | of | the | thousand | times | she | had | maintained | a | discreet | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 千 | 时代 | 她 | 有 | 维持 | 一个 | 慎重 | , | 尽管 |

['peɪnf(ə)l] , ['saɪləns] .

| painful | , | silence | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | , | 沉默 | . |

他对此一无所知，她曾无数次保持着谨慎而痛苦的沉默。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] ['hɑːvi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

| She | laughed | , | but | nevertheless | she | was | sorry | that | Harvey | had | received | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | , | 但 | 尽管如此 | 她 | 曾是 | 对不起 | 那 | 哈维 | 有 | 已收到 | 这样的 |

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| an | unpleasant | impression | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不快的 | 印象 | 的 | 她 | . |

她笑了，但仍然很遗憾哈维对她留下了如此不愉快的印象。

['tɪli] [dʒəunz][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

| Tilly | Jones | was | to | recite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒂莉 | 琼斯 | 曾是 | 到 | 背诵 | . |

蒂莉·琼斯将朗诵。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]

| When | her | name | was | called | , | there | was | a | little | flutter | of | excitement | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 姓名 | 曾是 | 称为 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 扑 | 的 | 激动 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

| her | desk | , |
|---|---|---|
| 她 | 桌子 | , |

当她的名字被叫到时，她桌边响起了一阵小小的兴奋声。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sets]

| she | straightened | her | sash | and | turned | her | bracelet | about | so | that | the | sets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉直 | 她 | 窗扇 | 和 | 转向 | 她 | 手镯 | 关于 | 所以 | 那 | 这 | 套 |

[mait] [ʃəʊ] .

| might | show | . |
|---|---|---|
| 可能 | 展示 | . |

她整理了一下腰带，又把手镯转了个方向，好让上面的饰片露出来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

| She | did | this | while | she | walked | up | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 这 | 尽管 | 她 | 步行 | 向上 | 这 | 走道 | . |

她一边走上红毯一边做了这件事。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgəns] [wɒz; wəz]

| All | the | while | she | watched | the | visitors | to | see | how | her | elegance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 观看 | 这 | 访客 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 优雅 | 曾是 |

[ɪm'presɪŋ] [ðem; ðəm] .

| impressing | them | . |
|---|---|---|
| 令人印象深刻 | 他们 | . |

她一边观察来访者，一边想看看自己的优雅是否给他们留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [smaɪld] .

| They | smiled | . |
|---|---|---|
| 他们 | 微笑 | . |

他们笑了。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [self] - ['kɒnfɪdənt] ,

| She | accepted | this | as | a | sign | of | admiration | , | and | , | self | - | confident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 这 | 作为 | 一个 | 符号 | 的 | 钦佩 | , | 和 | , | 自己 | - | 自信的 | , |

她将此视为钦佩的表示，并且充满自信。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

| took | her | stand | in | the | middle | of | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 平台 | . |

她站在讲台中央。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

| There | was | a | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

一阵短暂的沉默。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ kɔːf ] .

| She | twisted | her | bracelet | , | put | her | hand | back | of | her | and | coughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扭曲 | 她 | 手镯 | , | 放 | 她 | 手 | 后退 | 的 | 她 | 和 | 咳嗽 | . |

她转动了一下手镯，把手缩回身子，咳嗽了一声。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['saɪləns] .

| This | was | followed | by | a | longer | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 更长 | 沉默 | . |

随后是一段较长的沉默。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tə'wɔːd] [mɪs] [wɔːd] .

| She | raised | her | eyes | imploringly | toward | Miss | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 恳求地 | 朝向 | 错过 | 沃德 | . |

她抬起头，恳求地望向沃德小姐。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

| The | teacher | knew | the | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | 知道 | 这 | 症状 | . |

老师知道这些症状。

“ [ðə; ði] [əˈsɪrɪən] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , ” [rɪˈpiːtɪd] [mɪs] [wɔːd] .
“ The Assyrian came down like a wolf , ” repeated Miss Ward .
“ 这 亚述人 来了 向下 喜欢 一个 狼 , ” 重复 错过 沃德 .

“亚述人像狼一样冲了下来，”沃德小姐重复道。

“ [ðə; ði] [əˈsɪrɪən] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , ” [kraɪd] [ˈtɪli] [ˈkɒnfɪdəntli] .
“ The Assyrian came down like a wolf , ” cried Tilly confidently .
“ 这 亚述人 来了 向下 喜欢 一个 狼 , ” 哭 蒂莉 自信地 .

“亚述人像狼一样冲了下来，”蒂莉自信地喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ kɔːf ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
Then she paused , coughed , and brought her hands to the front .
然后 她 暂停 , 咳嗽 , 和 带来 她 双手 到 这 正面 .

然后她停顿了一下，咳嗽了一声，并将双手举到身前。

“ [ðə; ði] [əˈsɪrɪən] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
“ The Assyrian came down like a wolf , ” she said again .
“ 这 亚述人 来了 向下 喜欢 一个 狼 , ” 她 说 再次 .

“亚述人像狼一样冲了下来，”她又说道。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɜːˈself] , [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] ,
After this , she straightened herself , changed her weight to her left foot ,
后 这 , 她 拉直 她自己 , 已更改 她 重量 到 她 左边 脚 ,

随后，她挺直身子，将重心移到左脚上。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] .
and caught the ends of her sash .
和 捕捉 这 结束 的 她 窗扇 .

他抓住了她的腰带末端。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [nekst] [laɪn] .
She bent her head as though trying to recall the elusive next line .
她 弯曲 她 头 作为 尽管 尝试 到 记起 这 难以捉摸的 下一个 线 .

她低下头，仿佛在努力回忆下一句该怎么写出来。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈveɪkəntli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
She pressed her lips and fixed her eyes vacantly upon a picture at the
她 按下 她 嘴唇 和 固定的 她 眼睛 空洞地 之上 一个 图片 在 这
[ˈfɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
farthest end of the room .
最远 结尾 的 这 房间 .

她抿紧嘴唇，目光空洞地盯着房间最远处的一张照片。

“ [ðə; ði] [əˈsɪrɪən] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] — [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] — ”
“ The Assyrian came down like a wolf — like a wolf — ”
“ 这 亚述人 来了 向下 喜欢 一个 狼 — 喜欢 一个 狼 — ”

“亚述人像狼一样冲了下来——像狼一样——”

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , ” [sed] [mɪs] [wɔːd] .
“ Take your seat , ” said Miss Ward .
“ 拿 你的 座位 , ” 说 错过 沃德 .

“请坐，”沃德小姐说道。

[ˈtɪli] [ əuˈbei ] .
Tilly obeyed .
蒂莉 服从 .

蒂莉照做了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['hɑːvi] - [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hɜːd] : “ [ɔːl] [praɪs] ['lɪsts]

| As | she | passed | Harvey | Lackard | he | whispered | , | and | every | one | heard | : | “ | All | price | lists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 哈维 | - | 他 | 低声说道 | , | 和 | 每一个 | 一 | 听到 | : | “ | 全部 | 价格 | 列表 |

[mɑːkt] [daʊn] .

| marked | down | . |
|---|---|---|
| 标记 | 向下 | . |

当她经过哈维·拉克德身边时，他低声说道，每个人都听到了：“所有价目表都降价了。”

” ['tɪli] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| ” | Tilly | smiled | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂莉 | 微笑 | 好的 | - | 自然地 | . |

蒂莉露出了和蔼的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| She | had | not | grasped | the | wit | of | his | remark | and | in | no | way | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 抓住 | 这 | 有 | 的 | 他的 | 评论 | 和 | 在 | 不 | 方式 | 想法 | 它 |

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| applied | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 应用 | 到 | 她 | . |

她没有领会他话里的幽默，也丝毫没有想到这句话是说给自己听的。

['mɪsɪz] . [lɔrəns] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

| Mrs | . | Laurens's | eyes | followed | her | until | she | took | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 眼睛 | 随后 | 她 | 直到 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | . |

劳伦斯太太的目光一直追随着她，直到她坐下。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] .

| Beth | had | moved | so | that | her | face | was | in | full | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 已搬 | 所以 | 那 | 她 | 脸 | 曾是 | 在 | 满的 | 看法 | . |

贝丝挪了挪身子，让自己的脸完全暴露在外。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| The | eyes | of | the | woman | fell | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女士 | 跌倒 | 之上 | 她 | . |

女人的目光落在了她身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][beiθ; beθ] ,

| Then | she | leaned | forward | , | looking | intently | at | Beth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 倾斜 | 向前 | , | 寻找 | 专注地 | 在 | 贝丝 | , |

然后她向前倾身，专注地看着贝丝。

['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [maɪt] ['stʌdi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi] [wʊd]

| studying | her | face | as | an | artist | might | study | that | of | the | subject | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 她 | 脸 | 作为 | 一个 | 艺术家 | 可能 | 学习 | 那 | 的 | 这 | 主题 | 他 | 会 |

[pʊt] [ɒn]['kænvəs] .

| put | on | canvas | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 帆布 | . |

像艺术家研究画布上描绘的对象一样研究她的脸。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪn'tent] , ['rɪdʒɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [bɛθs] [feɪs] .

| A | moment | she | sat | intent | , | rigid | , | with | her | eyes | fixed | on | Beth's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 她 | 卫星 | 意图 | , | 死板的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 贝丝的 | 脸 | . |

她呆呆地坐了一会儿，目光紧紧盯着贝丝的脸。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| Then | turning | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

然后她转向丈夫，

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| she | laid | her | hand | upon | his | arm | and | spoke | to | him | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | 和 | 辐 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

她把手放在他的胳膊上，低声对他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːtld] , [sə'praɪzd] .

| He | looked | startled | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 惊慌 | , | 惊讶 | . |

他看起来很惊讶，很意外。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][beiθ; beθ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

| Then | he | too | looked | at | Beth | with | more | than | passing | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 也 | 看起来 | 在 | 贝丝 | 和 | 更多的 | 比 | 通过 | 兴趣 | . |

然后，他也饶有兴趣地看了贝丝一眼。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | turned | to | his | wife | and | talked | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 谈话 | 和 | 她 | . |

他转过身和妻子说话。

[ðen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [led] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| Then | he | arose | and | , | offering | his | arm | , | led | her | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 出现 | 和 | , | 提供 | 他的 | 手臂 | , | 引领 | 她 | 从 | 这 | 房间 | . |

然后他起身，伸出胳膊，领着她离开了房间。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [feɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Mrs | . | Laurens | has | become | faint | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 劳伦斯 | 有 | 变得 | 头晕的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“劳伦斯夫人晕倒了，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː 'es] , [mɪs] [wɔːd] . ”

| “ | If | you | will | excuse | us | , | Miss | Ward | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我们 | , | 错过 | 沃德 | . | ” |

“沃德小姐，恕我们失陪了。”

“ [mɪs] ['hænskəm] , ['eskɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] - [ruːm] , ” [sed] [mɪs] [wɔːd] .

| “ | Miss | Hanscom | , | escort | them | to | the | teachers | ' | room | , | ” | said | Miss | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 汉斯科姆 | , | 护送 | 他们 | 到 | 这 | 教师 | - | 房间 | , | ” | 说 | 错过 | 沃德 | . |

“汉斯康小姐，请护送他们去教师办公室，”沃德小姐说道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tiːtʃə(r)] [dɪd][æz; əz] [rɪ'kwestɪd] .

| The | younger | teacher | did | as | requested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 老师 | 做过 | 作为 | 请求 | . |

年轻老师照做了。

[ðə; ði] [rest] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] .

| The | rest | room | was | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 房间 | 曾是 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

洗手间就在走廊对面。

['mɪstə(r)] . ['lɔːrənz] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| Mr | . | Laurens | found | a | chair | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳伦斯 | 成立 | 一个 | 椅子 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

劳伦斯先生为他妻子找到了一把椅子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ” [duː; də] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .

| “ | You | are | very | foolish | , | Ermann | , | ” | he | said | gently | , | ” | do | give | up | this | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 非常 | 愚蠢 | , | - | , | ” | 他 | 说 | 轻轻地 | , | ” | 做 | 给 | 向上 | 这 | 感觉 | . |

“埃尔曼，你真是太傻了，”他温和地说，“放弃这种感觉吧。”

[kən'trəʊl] [jɔː'self] , [pliːz] [duː; də] . “

| Control | yourself | , | please | do | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 你自己 | , | 请 | 做 | . | “ |

请控制住自己。

“ [hæv; həv][ai] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ?

| “ | Have | I | not | up | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 不是 | 向上 | 到 | 这 | ? |

难道我做不到吗?

[ai][hæv; həv] [kept] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

| I | have | kept | everything | to | myself | until | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 一切 | 到 | 我 | 直到 | 现在 | . |

直到现在，我一直把所有事情都藏在心里。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

| The | resemblance | was | startling | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 曾是 | 令人震惊 | . |

相似之处令人震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] , [dʒəʊ] . ”

| She | looks | just | like | you | and | your | sisters | , | Joe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 你 | 和 | 你的 | 姐妹 | , | 乔 | . | ” |

她长得和你还有你姐妹们一模一样，乔。

“ [sʌtʃ] [ ri'zembləns ] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | Such | resemblances | often | appear | , | ” | he | said | , | sitting | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 相似之处 | 经常 | 出现 | , | ” | 他 | 说 | , | 坐着 | 向下 | 旁 | 她 | . |

“这种相似之处经常出现，”他一边说着，一边在她旁边坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| “ | It | might | be | — | strange | things | happen | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 可能 | 是 | — | 奇怪的 | 事物 | 发生 | , | 你 | 知道 | . |

“也许是这样——你知道，奇怪的事情时有发生。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

| I've | always | had | a | queer | feeling | about | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 总是 | 有 | 一个 | 酷儿 | 感觉 | 关于 | 未来 | 这里 | . |

我一直对来这里有一种奇怪的感觉。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .

| I've | had | a | premonition | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一个 | 预感 | . |

我有一种预感。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .

| You | know | how | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 我 | 毛毡 | . |

你知道我当时的感受。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| I | have | not | been | so | eager | for | anything | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 渴望的 | 为了 | 任何事物 | 为了 | 年 | . |

我已经好几年没有对任何事如此渴望了。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['aʊə(r)][gɜːl][ɪz] . ”

| She's | such | a | dear | looking | child | , | Joe | , | and | just | about | the | age | that | our | girl | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | 寻找 | 孩子 | , | 乔 | , | 和 | 只是 | 关于 | 这 | 年龄 | 那 | 我们的 | 女孩 | 是 | . | ” |

乔，她真是个可爱的孩子，年纪跟我们家女儿差不多。

“ [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

| “ | Would | have | been | , | ” | he | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 有 | 到过 | , | ” | 他 | 已更正 | . |

“本来会是这样，”他纠正道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | You | know | we | decided | over | a | year | ago | that | we | would | give | up | hope | of | finding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 我们 | 决定 | 超过 | 一个 | 年 | 前 | 那 | 我们 | 会 | 给 | 向上 | 希望 | 的 | 寻找 | 她 | . |

“你知道，一年多前我们就决定放弃寻找她的希望了。”

[wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] .

| We'll | think | of | her | as | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 思考 | 的 | 她 | 作为 | 死的 | . |

我们会把她当成已经去世的人。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”

| That | will | be | a | better | way | of | looking | at | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 一个 | 更好的 | 方式 | 的 | 寻找 | 在 | 它 | . | ” |

这样看待这个问题会更好。”

“ [ai][traɪ] , [bʌt; bət][ai][kænt] .

| “ | I | try | , | but | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 尝试 | , | 但 | 我 | 不能 | . |

“我尽力了，但我做不到。”

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] .

| Something | within | me | will | not | let | me | think | of | her | but | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 之内 | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | 思考 | 的 | 她 | 但 | 活的 | . |

我内心深处有什么东西阻止我去想她，只让我好好活着。

[huː] [nəʊz] , [dʒəʊ] ?

| Who | knows | , | Joe | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | , | 乔 | ? |

谁知道呢，乔?

[ðɪs] [mait] [biː; bi] .

| This | might | be | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | . |

有可能。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [led] [hɪə(r)] . ”

| We | might | have | been | led | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 到过 | 引领 | 这里 | . | ” |

我们或许是被引到这里来的。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nɒns(ə)ns] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | I | think | it | nonsense | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 它 | 废话 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我觉得这纯属胡说八道，”对方回答道。

“ [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['peərənts][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

| “ | No | doubt | the | child's | parents | live | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 怀疑 | 这 | 孩子的 | 父母 | 居住 | 这里 | . |

“毫无疑问，孩子的父母住在这里。”

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] .

| You | saw | that | she | was | dressed | well | , | and | looked | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 穿着 | 出色地 | , | 和 | 看起来 | 快乐的 | . |

你看到她穿着得体，看起来很开心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['peərənts] . ”

| She | looked | like | a | child | of | well | - | to | - | do | parents | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 的 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 父母 | . | ” |

她看起来像个家境优渥的孩子。

“ [bʌt; bət][dʒəʊ] , [juː; jʊ] [mait] [ɪn'kwaɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

| “ | But | Joe | , | you | might | inquire | , | ” | she | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 乔 | , | 你 | 可能 | 查询 | , | ” | 她 | 恳求 | . |

“但是乔，你可以问问，”她恳求道。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| No | one | could | resist | the | entreaty | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 抵抗 | 这 | 恳求 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

没有人能抵挡住她眼神的诱惑。

“ [ai] [wɪl] , [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] .

| “ | I | will | , | but | make | up | your | mind | that | the | thing | cannot | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | , | 但 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 那 | 这 | 事物 | 不能 | 是 | 真的 | . |

“我会的，但你得先下定决心，这件事不可能是真的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| You | know | how | you | feel | after | a | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | 后 | 一个 | 失望 | . |

你肯定知道失望后的感受。

[aɪl] [ɑːsk] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] .

| I'll | ask | , | but | you | must | expect | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | , | 但 | 你 | 必须 | 预计 | 没有什么 | . |

我会问，但你不要抱任何期望。

[aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] - [fægd] .

| I'll | not | have | you | ' | fagged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 有 | 你 | - | 疲惫不堪 | . |

我不会让你“被搞垮”。

- [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [jet] .

| ' | Remember | that | you | have | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | 那 | 你 | 有 | 我 | 然而 | . |

记住，你还有我。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] . ”

| You | must | brace | up | and | be | cheerful | for | my | sake | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 支撑 | 向上 | 和 | 是 | 快乐 | 为了 | 我的 | 清酒 | . | ” |

你一定要振作起来，为了我开心点。

“ [aɪl] [traɪ] , [dʒəʊ] .

| “ | I'll | try | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 尝试 | , | 乔 | . |

“我会试试，乔。”

[jʊl] [ɑːsk] ?

| You'll | ask | ? |
|---|---|---|
| 你会 | 问 | ? |

你会问?

” [mɪs] ['hænskəm] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

| ” | Miss | Hanscom | had | gone | into | the | class | - | room | adjoining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯科姆 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 班级 | - | 房间 | 相邻的 | . |

汉斯科姆小姐走进了隔壁的教室。

['mɪstə(r)] . ['lɔːrənz] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mr | . | Laurens | went | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳伦斯 | 去 | 到 | 她 | . |

劳伦斯先生去找她了。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [feɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| “ | Who | was | the | little | girl | who | failed | in | her | recitation | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 曾是 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 失败的 | 在 | 她 | 背诵 | ? | ” | 他 | 问 | . |

他问道：“那个背诵不及格的小女孩是谁？”

“ ['tɪli] [dʒəunz] .

| “ | Tilly | Jones | . |
|---|---|---|---|
| ” | 蒂莉 | 琼斯 | . |

“蒂莉·琼斯。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] ['tɪli] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

| We | always | expect | Tilly | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 预计 | 蒂莉 | 到 | 做 | 那 | . |

我们一直都期待蒂莉能做到这一点。

[wiː; wi]['nevə(r)] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] [wen] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] .

| We | never | permit | her | name | on | the | program | when | visitors | are | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 允许 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 程序 | 什么时候 | 访客 | 是 | 展示 | . |

当有访客在场时，我们绝不允许她的名字出现在节目单上。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| We | always | have | the | same | experience | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 有 | 这 | 相同的 | 经验 | 和 | 她 | . |

我们每次和她相处都有同样的感受。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| Your | coming | was | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 未来 | 曾是 | 意外 | . |

你的到来出乎我的意料。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestid] [ep'ɒlədʒɪz] [ə'weɪ] .

| " | He | waved | her | suggested | apologies | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挥手 | 她 | 建议 | 致歉 | 离开 | . |

他摆手拒绝了她提出的道歉。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [sɪts][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| " | And | the | little | girl | who | sits | in | front | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 她 | ? |

"坐在她前面的那个小女孩呢？"

" ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] ['əʊpən] .

| " | Walking | to | the | swinging | doors | , | he | pushed | them | slightly | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步行 | 到 | 这 | 摇摆 | 门 | , | 他 | 推动 | 他们 | 轻微地 | 打开 | . |

他走到旋转门前，将门轻轻推开一条缝。

" [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

| " | She's | sitting | there | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 坐着 | 那里 | 现在 | . |

她现在就坐在那里。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| Who | is | she | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 她 | ? |

她是谁?

" [mɪs] ['hænskəm] [ piːp ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Miss | Hanscom | peeped | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯科姆 | 偷窥 | 进入 | 这 | 房间 | . |

汉斯康小姐向房间里窥视了一下。

" [ðæts] [ɪ'lɪzəbəθ] [welz] , [ɔː(r)][beiθ; beθ] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | That's | Elizabeth | Wells | , | or | Beth | , | as | we | call | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 伊丽莎白 | 威尔斯 | , | 或者 | 贝丝 | , | 作为 | 我们 | 称呼 | 她 | . | " |

"那是伊丽莎白·威尔斯，或者我们都叫她贝丝。"

" [ɑː] , [jes] .

| " | Ah | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | . |

"啊，是的。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

| Her | face | attracted | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 吸引 | 我 | . |

她的容貌吸引了我。

[dʌz] [ðə; ði]['fæməli][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

| Does | the | family | live | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 家庭 | 居住 | 这里 | ? |

这家人住在这里吗?

" [mɪs] ['hænskəm] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [æt; ət] ['gɪvɪŋ]

| " | Miss | Hanscom | really | did | not | know | , | but | she | never | was | at | a | loss | at | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯科姆 | 真的 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 她 | 绝不 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 在 | 给予 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

"汉斯康小姐其实并不知道，但她总能提供很多信息。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ,

| She | would | not | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 说 | , |

她不愿多说。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

| " | I | have | been | here | but | a | few | years | and | do | not | know | all | the | people | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 这里 | 但 | 一个 | 很少 | 年 | 和 | 做 | 不是 | 知道 | 全部 | 这 | 人们 | 关于 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

"我在这里只待了几年，并不认识这里的所有人。"

" [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [hɜː'self] [ˌʌn'nəʊn] .

| " | Not | to | know | was | to | argue | herself | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 知道 | 曾是 | 到 | 争论 | 她自己 | 未知 | . |

"不知道就等于自欺欺人。"

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| So | she | straightened | her | shoulders | and | set | forth | impressions | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 拉直 | 她 | 肩膀 | 和 | 放 | 前进 | 印象 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [fækts] .

| were | facts | . |
|---|---|---|
| 是 | 事实 | . |

于是她挺直了肩膀，把自己的印象当作事实来陈述。

" [ðə; ði] [welz] ['fæməli] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| " | The | Wells | family | have | lived | here | for | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 威尔斯 | 家庭 | 有 | 居住地 | 这里 | 为了 | 一个 | 世纪 | . |

"威尔斯家族在这里已经居住了一个世纪了。"

[ðeə(r)] [fɑːm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [klɪəd] .

| Their | farm | was | one | of | the | first | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 农场 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 已清除 | . |

他们的农场是最早被清理出来的农场之一。

[ɪts] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

| It's | about | two | miles | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 二 | 英里 | 出去 | 的 | 镇 | . |

它距离市区大约两英里。

[ɪ'laɪzə] [welz] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

| Eliza | Wells | is | the | last | of | the | family | , | except | this | little | girl | who | is | her | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 威尔斯 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 家庭 | , | 除了 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | 是 | 她 | 兄弟 |

['dɔːtə(r)] . "

| daughter | . | " |
|---|---|---|
| 女儿 | . | " |

伊莉莎·威尔斯是家中最后一个孩子，除了这个小女孩，她是她哥哥的女儿。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [welz] ,

| " | If | she | was | a | sister's | child | , | her | name | would | not | be | Wells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 曾是 | 一个 | 姐妹 | 孩子 | , | 她 | 姓名 | 会 | 不是 | 是 | 威尔斯 | , |

"如果她是姐姐的孩子，她的名字就不会是威尔斯。"

〃 [θɔ:t] [mɪs] ['hænskəm] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] .

| 〃 | thought | Miss | Hanscom | to | herself | as | she | justified | her | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 想法 | 错过 | 汉斯科姆 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 合理的 | 她 | 最后的 | 评论 | . |

汉斯康小姐心想，并为自己刚才的话辩解。

['mɪstə(r)] . ['lɔ:rənz] [mu:vd] [ə'weɪ] .

| Mr | . | Laurens | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳伦斯 | 已搬 | 离开 | . |

劳伦斯先生搬走了。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:d] , - ?

| “ | You | heard | , | Ermann | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 听到 | , | - | ? |

“你听到了吗，埃尔曼？〃

〃 [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

| 〃 | he | said | to | his | wife | who | had | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | WHO | 有 | 加入 | 他们 | . |

他对加入他们的妻子说。

“ [jes] , 〃 [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

| “ | Yes | , | 〃 | she | said | dully | , | as | though | she | had | lost | interest | in | everything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | , | 〃 | 她 | 说 | 沉闷地 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 一切 | 关于 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“是的，〃她有气无力地说道，仿佛对周围的一切都失去了兴趣。

“ [let] [ju: 'es] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

| “ | Let | us | go | to | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 让 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 车 | . |

我们去车里吧。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] . 〃

| I | wish | to | go | home | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 去 | 家 | . | 〃 |

我想回家。

“ [jes] , - , 〃 [hi:; hi] [sed] .

| “ | Yes | , | Ermann | , | 〃 | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | , | - | , | 〃 | 他 | 说 | . |

“是的，埃尔曼，〃他说。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɑ:f] ['li:nɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] .

| He | escorted | her | , | half | leaning | on | his | arm | , | into | the | main | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 护送 | 她 | , | 一半 | 倾斜 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 进入 | 这 | 主要的 | 大厅 | . |

他扶着她，半倚在自己的手臂上，护送她进入了大厅。

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃmən] [klɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]

| The | girls | in | the | freshman | class | were | preparing | for | dismissal | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 这 | 大一新生 | 班级 | 是 | 准备 | 为了 | 解雇 | 和 | 是 |

['pɑ:sɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kləʊk] [ru:m] ,

| passing | into | the | cloak | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 进入 | 这 | 披风 | 房间 | , |

大一新生们正准备放学，纷纷走进衣帽间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['hɔ:lweɪ] .

| which | was | a | division | of | the | main | hallway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 分配 | 的 | 这 | 主要的 | 门厅 | . |

这是主走廊的一部分。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Laurens | dropped | her | hand | from | her | husband's | and | , | erect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 掉落 | 她 | 手 | 从 | 她 | 丈夫的 | 和 | , | 直立 | 和 |

[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

| intensely | interested | , | watched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | 感兴趣的 | , | 观看 | 他们 | . |

劳伦斯太太松开了丈夫的手，挺直身子，饶有兴致地看着他们。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][beiθ; beθ] [keɪm] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ði]

| Suddenly | , | as | Beth | came | near | , | she | threw | out | her | arms | and | hugged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 贝丝 | 来了 | 靠近 | , | 她 | 扔 | 出去 | 她 | 武器 | 和 | 拥抱 | 这 |

[gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| girl | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 女孩 | 到 | 她 | , |

突然，贝丝走近后，张开双臂抱住了那个女孩。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

| kissing | her | on | brow | and | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 她 | 在 | 眉头 | 和 | 脸颊 | . |

亲吻她的额头和脸颊。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ]['beɪbi] [huː] [ɪz] [gɒn] . ”

| “ | Dear | little | girl | , | love | me | a | little | for | the | sake | of | my | baby | who | is | gone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | , | 爱 | 我 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 婴儿 | WHO | 是 | 已消失 | . | ” |

“亲爱的小女孩，为了我逝去的宝宝，请你多爱我一点。”

“ [ai][duː; də] — [ai][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | I | do | — | I | did | from | the | first | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | — | 我 | 做过 | 从 | 这 | 第一的 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“是的——我从一开始就是，”贝丝说。

“ - , ['dɪərɪst] , ” [ 'remənstreit, ri'mɔn- ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| “ | Ermann | , | dearest | , | ” | remonstrated | her | husband | , | “ | you | are | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 亲爱的 | , | ” | 抗议 | 她 | 丈夫 | , | “ | 你 | 是 | 制作 | 一个 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

“亲爱的埃尔曼，”她丈夫责备道，“你这是在闹事。”

[kʌm] , [ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| Come | , | the | car | is | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 这 | 车 | 是 | 等待 | . |

快来，车在等着呢。

” [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [beiθ; beθ][ænd; ənd] ,

| ” | She | loosened | her | arms | about | Beth | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 松动 | 她 | 武器 | 关于 | 贝丝 | 和 | , |

她松开了搂着贝丝的手臂，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ruːm] ,

| without | another | word | or | glance | in | the | direction | of | the | cloak | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 其他 | 单词 | 或者 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 披风 | 房间 | , |

他一言不发，也没有朝衣帽间方向看一眼。

[pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

| permitted | her | husband | to | escort | her | to | the | car | waiting | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 她 | 丈夫 | 到 | 护送 | 她 | 到 | 这 | 车 | 等待 | 以下 | . |

允许她的丈夫护送她到楼下等候的汽车旁。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[beiθ; beθ][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [tu:; tə] [ə'di] .

| Beth | did | not | mention | this | occurrence | to | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 做过 | 不是 | 提到 | 这 | 发生 | 到 | 阿迪 | . |

贝丝没有把这件事告诉阿迪。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] .

| She | scarcely | knew | why | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | . |

她几乎不知道自己为什么不这样做。

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skʌs] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

| Perhaps | for | the | same | reason | that | one | does | not | discuss | sacred | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 那 | 一 | 做 | 不是 | 讨论 | 神圣 | 事物 | . |

或许正是出于同样的原因，人们不会谈论神圣的事物。

[ɪn] [i:tʃ] [wʌnz] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənəs] ,

| In | each | one's | heart | is | a | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 一个人的 | 心 | 是 | 一个 | 压痛 | , |

每个人心中都有一份温柔。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜ:z] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] [nəʊ][wʌn] .

| a | thought | which | is | hers | alone | and | which | she | can | tell | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 哪个 | 是 | 她的 | 独自的 | 和 | 哪个 | 她 | 能 | 告诉 | 不 | 一 | . |

这是她独自一人的想法，她不能告诉任何人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [rɪ'streɪnd] [beiθ; beθ][frɒm; frəm] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]

| It | was | this | feeling | of | delicacy | which | restrained | Beth | from | speaking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 感觉 | 的 | 美味 | 哪个 | 克制 | 贝丝 | 从 | 请讲 | 的 |

[ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] [ə'di] .

| the | matter | to | Adee | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 到 | 阿迪 | . |

正是这种顾虑让贝丝没有把这件事告诉阿迪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .

| She | was | very | quiet | on | her | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 在 | 她 | 方式 | 家 | . |

她回家的路上一直很安静。

[ə'di] [wɒz; wəz] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| Adee | was | too | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 曾是 | 也 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

阿迪也是如此。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['lɔ:rənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .

| There | had | been | something | about | Mr | . | Laurens | which | had | impressed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 关于 | 先生 | . | 劳伦斯 | 哪个 | 有 | 印象深刻 | 她 | . |

劳伦斯先生身上有某种特质给她留下了深刻的印象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] ['sʌmweə(r)] .

| She | had | a | feeling | that | she | had | met | him | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 遇见 | 他 | 某处 | . |

她有一种感觉，觉得好像在哪里见过他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

| His | voice | had | thrilled | her | , | like | a | voice | she | had | heard | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 激动不已 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 嗓音 | 她 | 有 | 听到 | 和 | 被遗忘的 | . |

他的声音让她心潮澎湃，就像她曾经听过但已经忘记的声音一样。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] .

| She | found | herself | trying | to | recall | where | she | had | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 尝试 | 到 | 记起 | 在哪里 | 她 | 有 | 遇见 | 他 | . |

她努力回想是在哪里遇见他的。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːˈself] , [haʊˈevə(r)] .
**She checked herself , however .**
她 已检查 她自己 , 然而 .

但她还是自我反省了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪmɪtɪd] .
**Her experience had been limited .**
她 经验 有 到过 有限的 .

她的经验有限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ˈreəli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
**She had been but rarely away from her native town .**
她 有 到过 但 很少 离开 从 她 本国的 镇 .

她很少离开家乡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .
**It was ridiculous to think for a moment that she had known him .**
它 曾是 荒谬的 到 思考 为了 一个 片刻 那 她 有 已知 他 .

她竟然会觉得她认识他，这真是太荒谬了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈviːn] .
**Without a word , the two walked side by side until they came to the ravine .**
没有 一个 单词 , 这 二 步行 边 经过 边 直到 他们 来了 到 这 峡谷 .

两人一言不发，并肩走着，直到来到山沟边。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pɔːzd] .
**Here they instinctively paused .**
这里 他们 本能地 暂停 .

他们本能地停了下来。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒlɪvə] [pleɪs] , ” [kraɪd] [ɪˈlaɪzə] .
**“ Look at the Oliver place , ” cried Eliza .**
“ 看 在 这 奥利弗 地方 , ” 哭 伊丽莎 .

“看看奥利弗家！”伊莱扎喊道。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðeə(r)] .
**“ I wonder who would be foolish enough to move in there .**
“ 我 想知道 WHO 会 是 愚蠢 足够的 到 移动 在 那里 .

“我倒想知道谁会傻到搬到那里去。”

[ træmp ] , [laɪk] [ɪˈnʌf] . ”
**Tramps , like enough . ”**
流浪汉 , 喜欢 足够的 . ”

流浪汉，够了。”

“ [ træmp ] . ” — [beiθ; beθ] [keɪm] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ɪˈlaɪzəz] [saɪd] .
**“ Tramps . ” — Beth came closer to Eliza's side .**
“ 流浪汉 . ” — 贝丝 来了 更近 到 伊丽莎的 边 .

“流浪汉。”——贝丝走近伊莱扎身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )


[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns] [ðæt] [rəʊz]

| All | she | knew | of | them | was | that | she | had | a | dim | remembrance | that | Rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | 的 | 他们 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 暗淡 | 纪念 | 那 | 玫瑰 |

- [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [træmps] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ə'di] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [rəʊz] .

| Burtsch | had | called | her | a | tramp's | child | and | Adee | had | shaken | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 称为 | 她 | 一个 | 流浪汉的 | 孩子 | 和 | 阿迪 | 有 | 摇晃 | 玫瑰 | . |

她对她们的了解仅限于隐约记得罗斯·伯奇曾骂她是流浪汉的孩子，而阿迪曾摇晃过罗斯。

[ə; eɪ][træmp][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ][beiθ; beθ][hæd; həd] ['riːzənd] .

| A | tramp | must | be | a | dreadful | creature | , | so | Beth | had | reasoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪汉 | 必须 | 是 | 一个 | 可怕 | 生物 | , | 所以 | 贝丝 | 有 | 有理智的 | . |

贝丝心想，流浪汉一定是个可怕的人。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kləuzə(r)] .

| She | drew | instinctively | closer | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 本能地 | 更近 | . |

她本能地靠近了一些。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] [haʊs] .

| As | they | walked | up | the | slope | , | they | had | a | better | view | of | the | log | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 向上 | 这 | 坡 | , | 他们 | 有 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 日志 | 房子 | . |

他们沿着山坡往上走，就能更清楚地看到那座小木屋了。

[ðə; ði] [bɔːdz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]

| The | boards | had | been | removed | from | the | doors | and | windows | which | stood | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 哪个 | 站立 | 宽的 |

['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

| open | to | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 这 | 微风 | . |

门窗上的木板都被拆掉了，敞开着，任凭微风吹拂。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [paːθ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] .

| A | narrow | path | had | been | cut | through | the | brambles | to | the | public | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 小路 | 有 | 到过 | 切 | 通过 | 这 | 荆棘 | 到 | 这 | 民众 | 路 | . |

一条狭窄的小路穿过荆棘丛通往公路。

[sməʊk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| Smoke | was | coming | from | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 曾是 | 未来 | 从 | 这 | 烟囱 | . |

烟囱里冒出了烟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['wɪslɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][beiθ; beθ][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] .

| The | sound | of | some | one | whistling | came | to | the | ears | of | Beth | and | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一些 | 一 | 吹口哨 | 来了 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 贝丝 | 和 | 伊丽莎 | . |

贝丝和伊莱扎听到有人吹口哨的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][æks] .

| There | was | the | sound | of | an | axe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 斧头 | . |

传来斧头砍伐的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| As | they | turned | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 这 | 角落 | , |

当他们转过街角时，

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [fens] ['reɪlz] ['ɪntuː] ['prɒpə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] .

| they | saw | some | one | cutting | the | old | fence | rails | into | proper | length | for | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一些 | 一 | 切割 | 这 | 老的 | 栅栏 | 铁轨 | 进入 | 恰当的 | 长度 | 为了 | 木头 | . |

他们看到有人把旧栅栏的横梁锯成合适的木材长度。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [liːnd] ['laɪtli] [ə'genst]

| He | paused | when | he | saw | them | coming | up | the | slope | and | leaned | lightly | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | 未来 | 向上 | 这 | 坡 | 和 | 倾斜 | 轻轻 | 反对 |

[ðə; ði] [æks] [æz; əz] [hiː; hi] ['restɪd] .

| the | axe | as | he | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斧头 | 作为 | 他 | 休息 | . |

当他看到他们沿着山坡走上来时，他停了下来，靠在斧头上休息。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [træmp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

| What | a | fine | looking | tramp | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 美好的 | 寻找 | 流浪汉 | 他 | 曾是 | . |

他真是个英俊潇洒的流浪汉。

['fʊli] [sɪks] [fiːt] , [wɪð] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [lɪmz] .

| Fully | six | feet | , | with | broad | shoulders | and | long | , | slender | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 六 | 脚 | , | 和 | 广阔 | 肩膀 | 和 | 长的 | , | 苗条 | 四肢 | . |

身高足有六英尺，肩膀宽阔，四肢修长。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['druːpɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| There | were | no | drooping | muscles | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 下垂 | 肌肉 | 关于 | 他 | . |

他身上没有一丝松弛的肌肉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [braʊ] [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | a | white | brow | with | dark | hair | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 白色的 | 眉头 | 和 | 黑暗的 | 头发 | 关于 | 它 | . |

他额头白皙，周围长着黑色的毛发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kiːn] .

| His | eyes | were | clear | and | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 清除 | 和 | 敏锐的 | . |

他的眼睛清澈而锐利。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [ænd; ənd] [fɜːm] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [æz; əz] [ɪ'laɪzəz] [əʊn] .

| His | mouth | was | as | big | and | firm | and | tender | as | Eliza's | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 作为 | 大的 | 和 | 公司 | 和 | 投标 | 作为 | 伊丽莎的 | 自己的 | . |

他的嘴和伊莱扎的嘴一样大、一样结实、一样柔软。

[hiː; hi] [wɔː(r)] ['traʊzəz] [ɒv; əv] ['kɑːki] [klɒθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spft] [ʃɜːt] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] .

| He | wore | trousers | of | khaki | cloth | and | a | soft | shirt | open | at | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 裤子 | 的 | 卡其色 | 布 | 和 | 一个 | 柔软的 | 衬衫 | 打开 | 在 | 这 | 喉 | . |

他穿着卡其布长裤和一件领口敞开的柔软衬衫。

[ðə; ði] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] .

| The | sleeves | were | rolled | up | , | exposing | his | arms | to | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袖子 | 是 | 滚动 | 向上 | , | 暴露 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 弯头 | . |

他的袖子卷了起来，露出了胳膊肘。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ træmp ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [naɪs] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | I | did | not | know | that | tramps | were | so | nice | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 流浪汉 | 是 | 所以 | 好的 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“我以前不知道流浪汉这么和善，”贝丝说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] . ”

| “ | I | thought | that | they | were | something | dreadful | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 那 | 他们 | 是 | 某物 | 可怕 | . | ” |

“我当时觉得它们很可怕。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**“ They are .**
” 他们 是 .

“他们是。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [baɪ] [lʊks] .
**You can never tell by looks .**
你 能 绝不 告诉 经过 看起来 .

外表永远无法判断。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)]['nevə(r)][gəʊ][ɔː(r)] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] ,
**Hereafter never go or come this way unless I am with you ,**
此后 绝不 去 或者 来 这 方式 除非 我 是 和 你 ,

今后除非我与你同行，否则你不要走这条路，也不要来这条路。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊəz] . ”
**and never come to the woods to pick flowers . ”**
和 绝不 来 到 这 树林 到 挑选 花朵 . ”

千万不要到树林里去采花。

“ [aɪm] ['sɒri] [hiːz] [muːvd] [ɪn] [ðeə(r)] .
**“ I'm sorry he's moved in there .**
” 我是 对不起 他是 已搬 在 那里 .

“我很遗憾他搬去了那里。”

[ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] [hɪə(r)][nekst] ['sʌmə(r)] .
**I had planned to camp out here next summer .**
我 有 计划 到 营 出去 这里 下一个 夏天 .

我原本计划明年夏天在这里露营。

['helən] [riːd] [ænd; ənd] ['sæli] [mən'rəʊ] [ænd; ənd][ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl]
**Helen Reed and Sally Monroe and I intended to camp out and do all**
海伦 芦苇 和 莎莉 门罗 和 我 故意的 到 营 出去 和 做 全部
['aʊə(r)] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .
**our own cooking .**
我们的 自己的 烹饪 .

海伦·里德、莎莉·门罗和我打算露营，自己做饭。

” [ɪ'laɪzə] [smaɪld] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri]
**” Eliza smiled and wondered if the other two were as ignorant of culinary**
” 伊丽莎 微笑 和 想知道 如果 这 其他 二 是 作为 无知 的 烹饪
[aːts] [æz; əz][beiθ; beθ] [hɜː'self] .
**arts as Beth herself .**
艺术 作为 贝丝 她自己 .

伊莱扎笑了笑，心想另外两个人是不是也像贝丝一样对烹饪一窍不通。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
**The whistling had ceased and a song had taken its place .**
这 吹口哨 有 停止 和 一个 歌曲 有 已采取 它是 地方 .

口哨声停止了，取而代之的是一首歌。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [sɒŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] .
**“ Just a song at twilight when the lamps are low .**
” 只是 一个 歌曲 在 暮 什么时候 这 灯 是 低的 .

“只是在黄昏灯光昏暗时唱的一首歌。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] .
**” The words followed them clear up the slope .**
” 这 字 随后 他们 清除 向上 这 坡 .

“这些话语一路伴随着他们，沿着山坡向上延伸。”

“ [hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][træmp] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə][tuː; tə] [hɜːˈself] .

| “ | He's | a | queer | sort | of | tramp | , | ” | said | Eliza | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 流浪汉 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | 到 | 她自己 | . |

“他是个古怪的流浪汉，”伊莱扎自言自语道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| “ | I | should | not | have | believed | that | they | knew | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 相信 | 那 | 他们 | 知道 | 这样的 | 事物 | . |

我真不该相信他们会知道这些事。

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tuː; tə][beiθ; beθ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [geɪt] ,

| ” | She | might | have | said | something | about | this | to | Beth | , | but | at | their | own | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可能 | 有 | 说 | 某物 | 关于 | 这 | 到 | 贝丝 | , | 但 | 在 | 他们的 | 自己的 | 门 | , |

[dʒɪm] - [bɔɪ] ,

| Jim | - | Boy | , |
|---|---|---|---|
| 吉姆 | - | 男生 | , |

“她或许跟贝丝说过这件事，但就在他们家门口，吉姆小子，

[sæm] [ˈhjuːstənz] [ˈjʌŋgɪst] [sʌn] , [met] [ðem; ðəm] .

| Sam | Houston's | youngest | son | , | met | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 休斯顿的 | 最小的 | 儿子 | , | 遇见 | 他们 | . |

山姆·休斯顿的小儿子见到了他们。

[dʒɪm] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .

| Jim | - | Boy | was | in | his | bare | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | - | 男生 | 曾是 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | . |

吉姆-博伊光着脚。

[hɪz; ɪz] [əˈpærəl] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒiːn][ˈəʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪkəri] - [ˈkʌləd] [ʃɜːt]

| His | apparel | consisted | of | a | pair | of | jean | overalls | and | a | hickory | - | colored | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 服饰 | 由……组成 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 牛仔裤 | 连体工作服 | 和 | 一个 | 山胡桃木 | - | 有色 | 衬衫 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

| which | had | belonged | to | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 属于 | 到 | 他的 | 父亲 | . |

他身上穿着一条牛仔背带裤和一件山核桃色的衬衫，这件衬衫是他父亲的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [læd] ,

| He | was | a | bashful | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 害羞的 | 小伙子 | , |

他是个腼腆的男孩，

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈkʌrɪdʒ]

| and | braced | himself | against | the | post | of | the | gate | before | he | could | find | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 支撑 | 他自己 | 反对 | 这 | 邮政 | 的 | 这 | 门 | 前 | 他 | 可以 | 寻找 | 勇气 |

[tuː; tə] [spiːk] .

| to | speak | . |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | . |

他鼓起勇气，扶着大门的柱子站稳，才鼓起勇气开口说话。

“ [seɪ] , [mɪs] [ˈlaɪzə] , [pæp] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [lend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒg] [tʃeɪn] . ”

| “ | Say | , | Miss | Liza | , | pap | wants | the | lend | of | your | log | chain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | , | 错过 | 莉莎 | , | 帕普 | 想要 | 这 | 借 | 的 | 你的 | 日志 | 链 | . | ” |

“莉莎小姐，爸爸想借你的木链。”

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] .

| “ | Dear | me | . |
|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | . |

“天哪。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ][hæv; həv][wʌn] .

| I | do | not | know | whether | I | have | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 我 | 有 | 一 | . |

我不知道我有没有。

[ɪts] [biːn] [j'iəz] [sɪns] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
**It's been years since I thought of it . ”**
它是 到过 年 自从 我 想法 的 它 . ”

我已经好几年没想起这件事了。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
**“ Yes , you have .**
” 是的 , 你 有 .

“是的，你有。”

[pæp] [sez] [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hɑːnɪs] [ruːm] .
**Pap says it's hanging up in the old harness room .**
帕普 说道 它是 绞刑 向上 在 这 老的 马具 房间 .

爸爸说它挂在旧马具房里。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] - [bəʊt] .
**He's coming over to look at your stone - boat .**
他是 未来 超过 到 看 在 你的 石头 - 船 .

他过来看看你的石船。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɔː(r)] [nɒt] .
**He doesn't know whether it's all right or not .**
他 不 知道 无论 它是 全部 正确的 或者 不是 .

他不知道这样做是否合适。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**He says it hain't been used for years .**
他 说道 它 没有 到过 用过的 为了 年 .

他说这东西已经好几年没用过了。

[ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [hiːl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [juː; jʊ] .
**If it's all right , he'll come over and borrow it off you .**
如果 它是 全部 正确的 , 地狱 来 超过 和 借 它 离开 你 .

如果没问题的话，他会过来向你借。

” [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒrəʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)]
**” All this was said as though his father's borrowing would be a great favor**
” 全部 这 曾是 说 作为 尽管 他的 父亲的 借贷 会 是 一个 伟大的 偏爱
[kən'fəːd] [ə'pɒn] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .
**conferred upon Miss Eliza .**
授予 之上 错过 伊丽莎 .

“说这些话，就好像他父亲的借钱是对伊丽莎小姐的莫大恩惠一样。”

“ [ðə; ði] [stəʊn] - [bəʊt] .
**“ The stone - boat .**
” 这 石头 - 船 .

“石头船。”

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ? ”
**What does your father intend to do ? ”**
什么 做 你的 父亲 打算 到 做 ? ”

你父亲打算怎么做?

“ [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] ['hɔːlɪŋ] [stəʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] ['pædiz] [rʌn] .
**“ He's got a job hauling stone to fix the wall at Paddy's Run .**
” 他是 得到 一个 工作 运输 石头 到 使固定 这 墙 在 帕迪的 跑步 .

“他找到了一份工作，负责运送石头去修缮帕迪跑道的围墙。”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['jestədeɪ] .
**The man was up to see him yesterday .**
这 男人 曾是 向上 到 看 他 昨天 .

那人昨天来看过他。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] .

| The | wall's | bulging | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙的 | 凸起 | 出去 | . |

墙壁向外凸出。

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][teə(r); tɪə][sʌm; səm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| They | mean | to | tear | some | away | and | build | it | in | and | higher | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 到 | 撕 | 一些 | 离开 | 和 | 建造 | 它 | 在 | 和 | 更高 | 比 | 它 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他们打算拆除一部分，然后在原址上建造比原址更高的新建筑。

〞 [mɪs] [ɪ'laɪzə] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

| 〞 | Miss | Eliza | shuddered | at | the | mention | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 错过 | 伊丽莎 | 颤抖 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 墙 | . |

一提到墙，伊丽莎小姐就浑身一颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːl] [bɪlt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [rəʊd] [ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm]

| It | was | a | retaining | wall | built | to | hold | the | public | road | and | railroad | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 保留 | 墙 | 建造 | 到 | 抓住 | 这 | 民众 | 路 | 和 | 铁路 | 从 |

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

这是一堵挡土墙，用来保护公路和铁路免受水患。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| At | this | point | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , |

在此刻，

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd]

| the | river | had | come | so | close | to | the | mountain | that | the | way | for | the | railroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 有 | 来 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 山 | 那 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 铁路 |

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] .

| had | been | cut | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 切 | 出去 | . |

河流已经逼近山脉，以至于铁路的修建通道都被开辟出来了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [seɪf] , [ə; eɪ] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] .

| To | make | this | safe | , | a | high | stone | wall | had | been | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 安全的 | , | 一个 | 高的 | 石头 | 墙 | 有 | 到过 | 建造 | . |

为了确保安全，人们建造了一堵高高的石墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] .

| It | had | been | here | that | Prince | had | gone | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这里 | 那 | 王子 | 有 | 已消失 | 超过 | . |

王子就是从这里过来的。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [mɪs] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ]

| That | had | been | ten | years | before | , | but | even | yet | Miss | Eliza | could | recall | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 十 | 年 | 前 | , | 但 | 甚至 | 然而 | 错过 | 伊丽莎 | 可以 | 记起 | 这 |

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪzinəs] ,

| sensation | of | dizziness | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 头晕 | , |

虽然已经是十年前的事了，但伊丽莎小姐至今仍能回忆起那种眩晕的感觉。

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['fɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðen] .

| of | feeling | herself | falling | , | which | she | had | felt | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 感觉 | 她自己 | 坠落 | , | 哪个 | 她 | 有 | 毛毡 | 然后 | . |

她感觉到了自己正在下坠，就像她当时感觉到的那样。

“ [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Look** | **for** | **the** | **chain** |
| ” | 看 | 为了 | 这 | 链 |

“寻找链条。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] - [bəʊt] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **to** | **the** | **stone** | **-** | **boat** |
| 作为 | 到 | 这 | 石头 | - | 船 |

至于那艘石船，

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪl] [sel] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][faindz][hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **tell** | **your** | **father** | **that** | **I'll** | **sell** | **that** | **to** | **him** | **if** | **he** | **finds** | **he** | **needs** | **it** |
| 告诉 | 你的 | 父亲 | 那 | 患病的 | 卖 | 那 | 到 | 他 | 如果 | 他 | 发现 | 他 | 需求 | 它 |

告诉你父亲，如果他需要的话，我会把它卖给他。

[aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **never** | **have** | **use** | **for** | **it** |
| 患病的 | 绝不 | 有 | 使用 | 为了 | 它 |

我永远用不上它。

” [dʒɪm] - [bɔɪ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Jim** | **-** | **Boy** | **went** | **his** | **way** |
| ” | 吉姆 | - | 男生 | 去 | 他的 | 方式 |

“吉姆-博伊走了他自己的路。”

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd][beiθ; beθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Eliza** | **and** | **Beth** | **went** | **into** | **the** | **house** | **and** | **began** | **the** | **preparation** | **of** | **the** |
| 伊丽莎 | 和 | 贝丝 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 开始 | 这 | 准备 | 的 | 这 |

['iːvnɪŋ] [miːl] .

| | |
|---|---|
| **evening** | **meal** |
| 晚上 | 一顿饭 |

伊莱扎和贝丝走进屋子，开始准备晚饭。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kʊk] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Beth** | **was** | **not** | **a** | **cook** |
| 贝丝 | 曾是 | 不是 | 一个 | 厨师 |

贝丝不是厨师。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][help] [ə'di] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **there** | **was** | **a** | **score** | **of** | **things** | **she** | **could** | **do** | **to** | **help** | **Adee** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 分数 | 的 | 事物 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 帮助 | 阿迪 |

但她可以做很多事情来帮助阿迪。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['erəndz] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [mɪlk] - [haʊs] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **arranged** | **the** | **table** | **and** | **did** | **the** | **errands** | **to** | **the** | **cellar** | **and** | **milk** | **-** | **house** |
| 她 | 安排 | 这 | 桌子 | 和 | 做过 | 这 | 跑腿 | 到 | 这 | 地窖 | 和 | 牛奶 | - | 房子 |

她摆好了餐桌，然后去地窖和牛奶房跑腿。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ə'di] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **the** | **meal** | **had** | **been** | **finished** | **and** | **she** | **sat** | **with** | **Adee** | **in** | **the** | **living** | **-** | **room** | **,** |
| 什么时候 | 这 | 一顿饭 | 有 | 到过 | 完成的 | 和 | 她 | 卫星 | 和 | 阿迪 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | , |

饭后，她和阿迪坐在客厅里。

[ʃiː; ʃi] [druː] [kləʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɪstfəli] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ə'di] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **drew** | **close** | **and** | **began** | **wistfully** | **,** | **“** | **I** | **want** | **to** | **ask** | **you** | **something** | **,** | **Adee** | **.** |
| 她 | 画 | 关闭 | 和 | 开始 | 怅然地 | , | “ | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 某物 | , | 阿迪 | . |

她走近你，语气中带着一丝惆怅，说道：“阿迪，我想问你一件事。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **One** | **of** | **the** | **girls** | **asked** | **me** | **questions** |
| 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 问 | 我 | 问题 |

其中一个女孩问了我一些问题。

[ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .

| That | put | it | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

这件事一直萦绕在我心头。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| I | couldn't | answer | anything | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 回答 | 任何事物 | 她 | 问 | . |

她问的任何问题我都回答不了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)][hæd; həd][wʌn] .

| I | don't | know | whether | I | have | a | father | or | mother | , | or | if | I | ever | had | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 我 | 有 | 一个 | 父亲 | 或者 | 母亲 | , | 或者 | 如果 | 我 | 曾经 | 有 | 一 | . |

我不知道自己有没有父亲或母亲，也不知道我是否曾经有过他们。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

| I | do | not | know | if | they | are | living | or | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如果 | 他们 | 是 | 活的 | 或者 | 死的 | . |

我不知道他们是活着还是死了。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [niːs]

| She | asked | me | if | I | was | your | niece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 你的 | 侄女 |

她问我是不是你的侄女

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | could | not | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 她 | . |

我无法告诉她。

[ˌeɪ 'em][ai] , [ə'di] ?

| Am | I | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | , | 阿迪 | ? |

我是吗，阿迪?

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

| 〃 | There | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| Eliza | had | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

伊莱扎一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [beiθ; beθ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

| She | had | known | that | the | time | would | come | when | Beth | could | not | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 那 | 这 | 时间 | 会 | 来 | 什么时候 | 贝丝 | 可以 | 不是 | 理解 |

[ænd; ənd] [wʊd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] .

| and | would | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 问 | 问题 | . |

她早就知道，总有一天贝丝会听不懂，会问问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

| It | had | come | sooner | than | she | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 很快 | 比 | 她 | 预期的 | . |

比她预想的来得早。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə'di] ?

| “ | Will | you | tell | me | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | , | 阿迪 | ? |

“阿迪，你能告诉我吗？”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] [wen] ['piːp(ə)l][ɑːsk][ˌem 'iː] ,

| I | do | not | know | what | to | say | when | people | ask | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 什么时候 | 人们 | 问 | 我 | , |

当别人问我时，我不知道该怎么回答。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ðæt][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

| and | I | feel | ashamed | that | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 羞愧 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我为自己竟然不知道而感到羞愧。

['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [skuːl] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nʌn] .

| Every | little | girl | in | school | has | a | father | and | mother | and | I | have | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 女孩 | 在 | 学校 | 有 | 一个 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 我 | 有 | 没有任何 | . |

学校里的每个小女孩都有爸爸妈妈，而我却没有。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | cannot | understand | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 它 | . | ” |

我无法理解。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] .

| “ | Your | mother | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 母亲 | 是 | 死的 | . |

你母亲去世了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['berid] [nɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli] [lɒt] .

| She | is | buried | near | my | mother | , | in | our | own | family | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 埋葬 | 靠近 | 我的 | 母亲 | , | 在 | 我们的 | 自己的 | 家庭 | 很多 | . |

她葬在我母亲旁边，在我们家的墓地里。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| I | do | not | know | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 她 | 姓名 | . |

我不知道她的名字。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | saw | her | but | once | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 但 | 一次 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我一生中只见过她一次。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ai] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

| I | always | feel | that | I | caused | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 感觉 | 那 | 我 | 导致 | 她 | 死亡 | . |

我始终觉得是我害死了她。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| This | is | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 它 | 发生 | . |

事情经过是这样的。

” [ðen] [ɪ'laɪzə] [ ri'kaunt ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]

| ” | Then | Eliza | recounted | the | events | of | that | dreadful | day | when | she | had | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 伊丽莎 | 叙述 | 这 | 活动 | 的 | 那 | 可怕 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 问 | 这 |

['mʌðə(r)] [tuː; tə][raɪd] .

| mother | to | ride | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 到 | 骑 | . |

“然后伊莱扎讲述了那天可怕的事情，当时她请求母亲骑马。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [bɛθs] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

| She | described | Beth's | mother | , | her | dress | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 贝丝的 | 母亲 | , | 她 | 裙子 | 和 | 方式 | . |

她描述了贝丝的母亲，包括她的穿着和举止。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ai][hæv; həv] — ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ə'di] .

| “ | That | accounts | for | the | dreams | I | have | — | waking | dreams | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 账户 | 为了 | 这 | 梦境 | 我 | 有 | — | 醒来 | 梦境 | , | 阿迪 | . |

“这就解释了我做的梦——清醒梦，阿迪。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

| Do | you | remember | that | I | told | you | once | that | you | did | not | look | like | you | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 我 | 讲述 | 你 | 一次 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 你 | 用过的 | 到 | . |

你还记得我曾经说过你看起来和以前不一样了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ai] [rɪ'membəd] .

| It | was | some | one | else | I | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 一 | 别的 | 我 | 记得 | . |

我记得是另一个人。

[ai][kæn; kən] [siː] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| I | can | see | , | as | plain | as | can | be | , | a | lady | with | coils | about | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | , | 作为 | 清楚的 | 作为 | 能 | 是 | , | 一个 | 女士 | 和 | 线圈 | 关于 | 她 | 头 | , |

我看得清清楚楚，一位女士头上盘着发髻。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| and | flowers | stuck | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花朵 | 卡住 | 在 | 她 | 头发 | . |

她的头发上还别着鲜花。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [dresɪz] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

| She | wore | dresses | trailing | over | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 连衣裙 | 尾随 | 超过 | 这 | 地面 | . |

她穿着拖地长裙。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][krɪb][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

| I | can | see | her | bending | over | my | crib | to | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 弯曲 | 超过 | 我的 | 婴儿床 | 到 | 吻 | 我 | . |

我能看到她俯身在我的婴儿床边亲吻我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| There | was | always | a | man | with | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 男人 | 和 | 她 | . | ” |

她身边总是有个男人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [dres] [səʊ] .

| “ | But | the | woman | who | had | you | did | not | look | like | a | woman | who | would | dress | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 你 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 裙子 | 所以 | . |

“但是生下你的那个女人看起来不像会穿成那样的女人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] [drest] [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [nɒt]

| She | was | a | respectable | person | , | but | poorly | dressed | and | , | I | am | afraid | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 可敬 | 人 | , | 但 | 差 | 穿着 | 和 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 不是 |

['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] .

| very | cultivated | . |
|---|---|---|
| 非常 | 栽培 | . |

她为人正直，但衣着寒酸，而且恐怕也缺乏教养。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ?

| Do | you | remember | what | they | called | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 什么 | 他们 | 称为 | 你 | ? |

你还记得他们怎么称呼你吗?

[duː; də] ['eni] [nemz] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

| Do | any | names | stay | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何 | 姓名 | 停留 | 和 | 你 | ? | ” |

有没有哪些名字让你印象深刻?

“ [nəʊ] , [ɪk'sept] ['biːnə] [ænd; ənd] ['beɪbi] .

| “ | No | , | except | Bena | and | Baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 除了 | 贝娜 | 和 | 婴儿 | . |

“没有，除了贝娜和宝贝。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] .

| I | remember | that | I | tried | to | say | those | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 尝试 | 到 | 说 | 那些 | 字 | . |

我记得我曾试着说出那些话。

['biːnə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [wɜːd] .

| Bena | must | have | been | a | made | - | up | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娜 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 制成 | - | 向上 | 单词 | . |

Bena一定是编造出来的词。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kɔːld] [səʊ] . ”

| Surely | no | one | was | ever | called | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 一 | 曾是 | 曾经 | 称为 | 所以 | . | ” |

肯定没有人被这样称呼过。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ si:m ] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | No | , | it | seems | hardly | possible | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 它 | 似乎 | 几乎 | 可能的 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“不，这似乎不太可能，”伊莱扎说。

“ [wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['evriweə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ə'kɜːd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

| “ | We | looked | over | the | ground | everywhere | where | the | accident | occurred | , | but | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 看起来 | 超过 | 这 | 地面 | 到处 | 在哪里 | 这 | 事故 | 发生 | , | 但 | 可以 |

[faɪnd] [nəʊ] [pɜːs] .

| find | no | purse | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 不 | 钱包 | . |

“我们仔细查看了事故发生地点的所有地面，但没有找到钱包。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [ɔː(r)] [neɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] .

| We | thought | she | might | have | had | her | checks | or | name | somewhere | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 她 | 可能 | 有 | 有 | 她 | 检查 | 或者 | 姓名 | 某处 | 在 | 那 | . |

我们以为她的支票或名字可能会出现在那上面。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| I | have | a | dim | remembrance | that | she | had | such | an | article | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 暗淡 | 纪念 | 那 | 她 | 有 | 这样的 | 一个 | 文章 | 在 | 她 | 手 | , |

我隐约记得她手里拿着这样一篇文章。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

| but | we | could | find | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | . |

但我们什么也没找到。

[ai] [seɪvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)] .

| I | saved | everything | that | you | or | the | woman | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已保存 | 一切 | 那 | 你 | 或者 | 这 | 女士 | 穿着 | . |

我保存了你和那位女士穿过的所有东西。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [pɪn] [wɪð] [iː] . [el] . [ɪn'greɪvd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | had | a | little | baby | pin | with | E | . | L | . | engraved | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 小的 | 婴儿 | 别针 | 和 | E | . | L | . | 刻 | 在 | 它 | . |

你有一个刻有EL字样的小婴儿胸针。

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] . ”

| I | called | you | Elizabeth | for | that | reason | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 你 | 伊丽莎白 | 为了 | 那 | 原因 | . | ” |

我叫你伊丽莎白就是因为这个原因。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðem; ðəm] [jet] , [ə'di] ? [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | Have | you | them | yet | , | Adee | ? | Will | you | show | them | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 他们 | 然而 | , | 阿迪 | ? | 将要 | 你 | 展示 | 他们 | 到 | 我 | ? |

阿迪，你已经拿到它们了吗？你能给我看看吗？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] , ['nɜːvəs] ['iːgənəs] [ɪn] [bɛθs] [vɔɪs] .

| ” | There | was | a | high | - | strung | , | nervous | eagerness | in | Beth's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | - | 串 | , | 紧张的 | 渴望 | 在 | 贝丝的 | 嗓音 | . |

贝丝的声音里带着一种紧张、焦虑的渴望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| She | was | trembling | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

她浑身颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sædnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɒs] [ɒv; əv]['peərənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| There | was | a | sadness | because | of | the | loss | of | parents | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 悲伤 | 因为 | 的 | 这 | 损失 | 的 | 父母 | 她 | 有 | 绝不 |

[nəʊn] ;

| known | ; |
|---|---|
| 已知 | ; |

她从未见过自己的父母，却因失去他们而感到悲伤；

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

| and | an | eagerness | to | see | those | things | which | were | part | of | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 渴望 | 到 | 看 | 那些 | 事物 | 哪个 | 是 | 部分 | 的 | 她 | 生活 |

['sʌmweə(r)] [els] .

| somewhere | else | . |
|---|---|---|
| 某处 | 别的 | . |

并且渴望在别处看到那些曾经是她生活一部分的事物。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Would | it | not | be | better | to | put | it | off | until | tomorrow | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 会 | 它 | 不是 | 是 | 更好的 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 直到 | 明天 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“不如推迟到明天再做吧？”伊莱扎问道。

“ [nəʊ] , [pliːz] , [ə'di] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [naʊ] .

| “ | No | , | please | , | Adee | , | this | evening | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 请 | , | 阿迪 | , | 这 | 晚上 | — | 现在 | . |

“不，阿迪，求你了，今晚——现在。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naɪŋ] [ðə; ði]['iːgə(r)] , [tremblɪŋ] [rɪ'kwest] .

| ” | There | was | no | denying | the | eager | , | trembling | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 否认 | 这 | 渴望的 | , | 发抖 | 要求 | . |

“那急切而颤抖的请求是无法否认的。”

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ə'di] [ə'rəʊz][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][læmp] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

| Without | another | word | , | Adee | arose | and | , | taking | up | the | lamp | , | made | her | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 其他 | 单词 | , | 阿迪 | 出现 | 和 | , | 采取 | 向上 | 这 | 灯 | , | 制成 | 她 | 方式 |

[ˌʌp'steəz] .

| upstairs | . |
|---|---|
| 楼上 | . |

阿迪一言不发地站起身，拿起灯，上楼去了。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ðiː] ['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ðiː][speə(r)] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | They | are | packed | away | in | a | trunk | in | the | closet | in | the | spare | - | room | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 包装 | 离开 | 在 | 一个 | 树干 | 在 | 这 | 壁橱 | 在 | 这 | 空闲的 | - | 房间 | , | ” | 她 | 说 | . |

“它们都打包放在客房壁橱里的一个箱子里，”她说。

[beiθ; beθ][ræn] [ə'hed] ,

| Beth | ran | ahead | , |
|---|---|---|---|
| 贝丝 | 跑 | 前方 | , |

贝丝跑在了前面，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːk][hæd; həd]['pʊld][aʊt][ðə; ði][trʌŋk][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]

| and | in | the | dark | had | pulled | out | the | trunk | on | to | the | middle | of | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | 有 | 拉 | 出去 | 这 | 树干 | 在 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 |

[bɪ'fɔː(r)][ɪ'laɪzə][ə'pɪəd] .

| before | Eliza | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 伊丽莎 | 出现 | . |

在伊莱扎出现之前，他趁着黑暗把箱子拉到了地板中央。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][sed][æz; əz][ðeɪ][nelt][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][lɪd] .

| There | was | nothing | said | as | they | knelt | before | it | and | opened | the | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 说 | 作为 | 他们 | 跪下 | 前 | 它 | 和 | 打开 | 这 | 盖 | . |

他们跪在它面前，打开盖子，一言不发。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd][pʊt]['evriθɪŋ][ə'weɪ][səʊ][ðæt][mɔːθs][nɔː(r)][eə(r)][kʊd; kəd][dɪ'strɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| Eliza | had | put | everything | away | so | that | moths | nor | air | could | destroy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 放 | 一切 | 离开 | 所以 | 那 | 蛾子 | 也不 | 空气 | 可以 | 破坏 | 它 | . |

伊莱扎把所有东西都收起来了，以免被飞蛾或空气损坏。

[ʃiː; ʃi]['sləʊli][rɪ'muːvd][ðə; ði]['peɪpəz][ænd; ənd]['kʌvəz][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][leɪd][aʊt][ɔːl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

| She | slowly | removed | the | papers | and | covers | and | at | last | laid | out | all | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缓慢地 | 已移除 | 这 | 文件 | 和 | 封面 | 和 | 在 | 最后的 | 铺设 | 出去 | 全部 | 在 | 这 | 地面 |

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

| before | them | . |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | . |

她慢慢地移开纸张和封面，最后把所有东西都摊在他们面前的地板上。

“ [ðɪs][ɪz][wɒt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɔː(r)] — [ðæt][deɪ] .

| “ | This | is | what | your | mother | wore | — | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 什么 | 你的 | 母亲 | 穿着 | — | 那 | 天 | . |

“这是你母亲那天穿的衣服。”

” [bɛθs][hændz][tʌtʃt][ðə; ði][pleɪn][blæk][skɜːt] , [ðə; ði][belt][ænd; ənd][weɪst] .

| ” | Beth's | hands | touched | the | plain | black | skirt | , | the | belt | and | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝的 | 双手 | 感动 | 这 | 清楚的 | 黑色的 | 裙子 | , | 这 | 腰带 | 和 | 腰部 | . |

贝丝的手抚摸着那条素色的黑色裙子、腰带和腰身。

“ [aɪl][spiːk]['pleɪnli] , [beiθ; beθ] .

| “ | I'll | speak | plainly | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 说话 | 显然 | , | 贝丝 | . |

“我会直截了当地说，贝丝。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , [naʊ] .

| It | is | better | so | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 所以 | , | 现在 | . |

现在这样更好。

[ai][duː; də][nɒt][wɪʃ][juː; jʊ][tuː; tə][reɪz]['eni][fɔːls][həʊps][ə'baʊt][huː][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] .

| I | do | not | wish | you | to | raise | any | false | hopes | about | who | your | parents | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 增加 | 任何 | 错误的 | 希望 | 关于 | WHO | 你的 | 父母 | 是 | . |

我不希望你对你父母的身份抱有任何不切实际的幻想。

[ai]['riːəli][θɪŋk] , [tʃaɪld] , [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wel][ɒf] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][mə'tɪəriəl][ə'feəz]

| I | really | think | , | child | , | that | you | are | as | well | off | , | as | far | as | material | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | , | 孩子 | , | 那 | 你 | 是 | 作为 | 出色地 | 离开 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 材料 | 事务 |

[ɑː(r); ə(r)][kən'sɜːnd] ,

| are | concerned | , |
|---|---|---|
| 是 | 担心的 | , |

孩子，我觉得就物质方面而言，你真的很富裕。

[wɪð][ˌem 'iː][æz; əz][wɪð][ðem; ðəm] .

| with | me | as | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 作为 | 和 | 他们 | . |

对我而言，就像对他们一样。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

| This | is | why | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | 我 | 思考 | 所以 | . |

这就是我这么认为的原因。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndəweə(r)] .

| Look | at | the | underwear | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 内衣 | . |

看看内衣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [meɪd] .

| It | is | coarse | and | very | poorly | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 粗 | 和 | 非常 | 差 | 制成 | . |

它质地粗糙，做工非常差。

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

| I | think | your | mother | was | a | very | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | . |

我认为你母亲是一位非常善良的女性。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| I'm | sure | she | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 她 | 曾是 | . |

我确信她就是。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| She | had | a | good | face | , | and | she | was | gentle | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 好的 | 脸 | , | 和 | 她 | 曾是 | 温和的 | 和 | 你 | ; |

她长相不错，而且对你很温柔；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

| but | I | am | quite | sure | that | she | was | poor | and | not | well | educated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 不是 | 出色地 | 受过教育 | . |

但我相当肯定她家境贫寒，而且没受过良好的教育。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['trævə(ə)lɪŋ] [bæg] .

| Here | are | the | rings | which | were | in | the | traveling | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 戒指 | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 旅行 | 包 | . |

这些戒指就在旅行包里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['vælјuː] — [nɒt] [mʌtʃ] .

| I | think | they | are | of | some | value | — | not | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 是 | 的 | 一些 | 价值 | — | 不是 | 很多 | . |

我认为它们有一定的价值——但不多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [d'ɒləz] .

| I | should | say | ten | or | twelve | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 十 | 或者 | 十二 | 美元 | . |

应该说十美元或十二美元。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðiːz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

| “ | I | wish | you | would | always | keep | these | until | you | find | your | own | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 总是 | 保持 | 这些 | 直到 | 你 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 人们 | . |

“我希望你能一直保留这些，直到你找到属于自己的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

| It | may | be | years | from | now | when | I | am | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 年 | 从 | 现在 | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | . |

也许我离开人世还要很多年。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

| I | have | written | the | date | and | all | the | circumstances | down | in | this | little | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 这 | 日期 | 和 | 全部 | 这 | 情况 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 书 | , |

我把日期和所有情况都记在了这本小册子里。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | you | may | have | it | , | if | you | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 有 | 它 | , | 如果 | 你 | 需要 | 它 | . |

这样，如果你需要的话，就可以用上了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fəʊld] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| " | She | began | to | fold | the | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 折叠 | 这 | 文章 | . |

她开始折叠文章。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [iːtʃ] [wʌn] [kləʊz] [ɪn] [ɪts] [foʊldɪŋz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| She | pinned | each | one | close | in | its | foldings | of | paper | as | carefully | as | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已置顶 | 每个 | 一 | 关闭 | 在 | 它是 | 折叠 | 的 | 纸 | 作为 | 小心 | 作为 | 尽管 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] ,

| were | a | most | precious | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 最多 | 宝贵的 | 事物 | , |

她小心翼翼地把每一张纸片都用别针固定好，就像对待最珍贵的东西一样。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] .

| and | laid | them | away | in | the | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他们 | 离开 | 在 | 这 | 树干 | . |

然后把它们放进了后备箱。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] . "

| " | Permit | me | , | madam | , | to | present | the | roses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | 女士 | , | 到 | 展示 | 这 | 玫瑰 | . | " |

"请允许我献上这些玫瑰，夫人。"

" [sʌm; səm] [deɪ] , [wiːl; wil] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| " | Some | day | , | we'll | know | everything | about | who | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | , | 出色地 | 知道 | 一切 | 关于 | WHO | 你 | 是 | , |

"总有一天，我们会彻底了解你，了解你是谁。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | she | said | as | they | were | about | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

"她说着，他们正要离开房间。"

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] [bʌt; bət] [feɪld] .

| She | tried | to | speak | lightly | but | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说话 | 轻轻 | 但 | 失败的 | . |

她试图用轻松的语气说话，但失败了。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [bɛθs] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| Putting | her | arm | about | Beth's | shoulders | and | drawing | her | close | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 手臂 | 关于 | 贝丝的 | 肩膀 | 和 | 绘画 | 她 | 关闭 | 到 | 她 |

, [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| , | she | continued | , |
|---|---|---|---|
| , | 她 | 持续 | , |

她将手臂搭在贝丝的肩膀上，把她拉近自己，继续说道：

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | just | now | you | are | my | own | little | girl | , | and | I'm | thankful | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 现在 | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 我是 | 感恩 | 为了 | 它 | . |

"但现在你就是我的小女儿，我为此感到庆幸。"

" [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| " | The | scene | was | hard | for | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 场景 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他们 | 两个都 | . |

"对他们俩来说，那场面很艰难。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [keɪm] .

| It | was | well | that | an | interruption | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 一个 | 中断 | 来了 | . |

幸好有打断。

[ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] .

| A | knock | was | heard | at | the | living | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敲 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | 门 | . |

客厅门口传来敲门声。

[beiθ; beθ] [ˈhʌrid] [ˌdaʊnˈsteəz] .

| Beth | hurried | downstairs | . |
|---|---|---|---|
| 贝丝 | 慌忙 | 楼下 | . |

贝丝匆匆下楼。

“ [doʊnt][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [kʌm] .

| “ | Don't | open | the | door | until | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 打开 | 这 | 门 | 直到 | 我 | 来 | . |

“在我来之前，不要开门。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][træmp] , ” [ɪˈlaɪzə] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| It | might | be | a | tramp | , | ” | Eliza | called | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 流浪汉 | , | ” | 伊丽莎 | 称为 | 后 | 她 | . |

“可能是个流浪汉，”伊莱扎在她身后喊道。

[beiθ; beθ] [ˈhezɪteɪtɪd] .

| Beth | hesitated | . |
|---|---|---|
| 贝丝 | 犹豫了一下 | . |

贝丝犹豫了一下。

[ɪˈlaɪzə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ɪn][hænd] .

| Eliza | came | into | the | living | - | room | with | a | lamp | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 来了 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 和 | 一个 | 灯 | 在 | 手 | . |

伊莱扎手里拿着一盏灯走进了客厅。

[beiθ; beθ] [kept] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] .

| Beth | kept | close | to | her | while | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 保留 | 关闭 | 到 | 她 | 尽管 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门开着的时候，贝丝一直紧紧地跟着她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒlɪvə] [pleɪs] .

| It | really | was | a | tramp | — | the | same | one | they | had | seen | at | the | Oliver | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 曾是 | 一个 | 流浪汉 | — | 这 | 相同的 | 一 | 他们 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 奥利弗 | 地方 | . |

那确实是个流浪汉——就是他们在奥利弗家看到的那个。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [kliːn] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

| But | he | was | good | looking | , | clean | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 好的 | 寻找 | , | 干净的 | 和 | 微笑 | . |

但他长相英俊，衣着整洁，笑容灿烂。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [waɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [mɪs] [ɪˈlaɪzə] .

| He | even | removed | his | hat | while | he | addressed | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 尽管 | 他 | 已解决 | 错过 | 伊丽莎 | . |

他甚至在和伊丽莎小姐说话时还脱下了帽子。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [ai][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Good | evening | ; | I | have | come | up | to | ask | a | favor | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 晚上 | ; | 我 | 有 | 来 | 向上 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | , | ” | 他 | 说 | . |

“晚上好；我上来是想请您帮个忙，”他说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

“ [aɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I'm | to | be | your | neighbor | for | the | winter | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 到 | 是 | 你的 | 邻居 | 为了 | 这 | 冬天 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我将成为你冬季的邻居，”他说。

“ [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

| “ | My | experience | as | house | - | keeper | is | limited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 经验 | 作为 | 房子 | - | 守门员 | 是 | 有限的 | . |

“我做管家的经验有限。”

[aɪ] [set] [ʌp] [maɪ] ['lɑːriːz] [ænd; ənd] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [mæn] [mʌst; məst] [iːt] .

| I | set | up | my | Lares | and | Penates | to | - | day | and | forgot | that | man | must | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 向上 | 我的 | 拉雷斯 | 和 | 佩纳特斯 | 到 | - | 天 | 和 | 忘了 | 那 | 男人 | 必须 | 吃 | . |

我今天安排好了我的 Lares 和 Penates，却忘记了人总要吃饭。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] ? ”

| Will | you | sell | me | bread | and | fresh | eggs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 卖 | 我 | 面包 | 和 | 新鲜的 | 鸡蛋 | ? | ” |

你会卖给我面包和新鲜鸡蛋吗?

“ ['lɑːriːz][ænd; ənd][pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] , ” [bəuθ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][beiθ; beθ] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| “ | Lares | and | Penates | , | ” | both | Eliza | and | Beth | knew | the | meaning | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉雷斯 | 和 | 佩纳特斯 | , | ” | 两个都 | 伊丽莎 | 和 | 贝丝 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 那些 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

“Lares 和 Penates”，Eliza 和 Beth 都知道这些词的意思。

['rəʊmən] [mɪ'θɒlədʒi] !

| Roman | mythology | ! |
|---|---|---|
| 罗马 | 神话 | ! |

罗马神话!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [træmp] , [ɪn'diːd] , [huː] [kʊd; kəd] [kwəʊt] [ðɪs] .

| A | strange | tramp | , | indeed | , | who | could | quote | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 流浪汉 | , | 的确 | , | WHO | 可以 | 引用 | 这 | . |

能引用这句话的，真是个古怪的流浪汉。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Will | you | come | in | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 来 | 在 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“你进来吗？”伊莱扎问道。

[træmp] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| Tramp | or | not | , |
|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 或者 | 不是 | , |

不管是不是流浪汉

[hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kept]

| his | clear | gray | eyes | were | too | fine | and | commanding | to | permit | his | being | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 清除 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 也 | 美好的 | 和 | 指挥 | 到 | 允许 | 他的 | 存在 | 保留 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| outside | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | . |

他那双清澈的灰色眼睛太过美丽和威严，不容许他被拒之门外。

[hiː; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] [siːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃʌŋks]

| He | entered | and | took | the | proffered | seat | before | the | grate | in | which | a | few | chunks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 和 | 采取 | 这 | 提供的 | 座位 | 前 | 这 | 格特 | 在 | 哪个 | 一个 | 很少 | 块 |

[ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊldərɪŋ] .

| of | wood | were | smoldering | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 木头 | 是 | 闷烧 | . |

他走了进去，在炉栅前坐了下来，炉栅里有几块木头正在冒着烟。

“ [ðiːz] [wʊd] - ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | These | wood | - | fires | are | delightful | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 木头 | - | 火灾 | 是 | 愉快 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这些柴火真令人愉悦，”他说。

“ [ai][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][rəʊ'mæns][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .

| “ | I | do | not | wonder | that | the | age | of | poetry | and | romance | have | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 这 | 年龄 | 的 | 诗 | 和 | 浪漫 | 有 | 通过了 | 离开 | . |

“我一点也不奇怪诗歌和浪漫的时代已经过去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [greɪt] .

| It | was | one | with | the | open | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 和 | 这 | 打开 | 格特 | . |

它和敞开式的炉栅是同一个。

[wɒt] [maɪnd][ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv]['pəʊətri] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['redʒɪstə(r)][ɔː(r)]

| What | mind | of | man | can | conceive | of | poetry | being | written | before | a | register | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 头脑 | 的 | 男人 | 能 | 构想 | 的 | 诗 | 存在 | 书面 | 前 | 一个 | 登记 | 或者 |

['reɪdieɪtə(r)] ?

| radiator | ? |
|---|---|
| 散热器 | ? |

人的思维方式是怎样的，才能想象在登记簿或暖气片前创作诗歌呢?

” [ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

| ” | Eliza | had | nothing | to | say | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 这 | . |

伊丽莎对此无话可说。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][træmp] .

| The | conversation | was | not | just | what | she | expected | from | a | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 不是 | 只是 | 什么 | 她 | 预期的 | 从 | 一个 | 流浪汉 | . |

这番对话完全出乎她的意料，并非她想象中一个流浪汉会说的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv]

| She | went | to | the | kitchen | and | counted | out | the | eggs | and | took | a | loaf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | 计数 | 出去 | 这 | 鸡蛋 | 和 | 采取 | 一个 | 面包 | 的 |

[freʃ] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

| fresh | bread | from | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 面包 | 从 | 这 | 盒子 | . |

她走进厨房，数了数鸡蛋，然后从盒子里拿出一条新鲜面包。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

| She | was | sorry | for | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 这 | 男人 | . |

她为那个男人感到难过。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| He | looked | so | fine | and | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 美好的 | 和 | 有趣的 | . |

他看起来既英俊又有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] .

| It | was | to | be | regretted | that | he | allowed | himself | to | be | a | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 后悔 | 那 | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 流浪者 | . |

他任由自己四处漂泊，这令人惋惜。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

| Miss | Eliza | felt | a | sense | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | . |

伊丽莎小姐感到自己有责任在身。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [weɪst] [hɪz; ɪz]

| It | grieved | her | to | see | one | who | appeared | so | bright | and | attractive | waste | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤心 | 她 | 到 | 看 | 一 | WHO | 出现 | 所以 | 明亮的 | 和 | 吸引人的 | 浪费 | 他的 |

[laɪf] ['wɒndərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

| life | wandering | upon | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 漫游 | 之上 | 这 | 地球 | . |

看到一个如此才华横溢、魅力四射的人虚度光阴，在世间游荡，她感到非常悲痛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| When | she | heard | him | sing | and | whistle | in | the | woods | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 他 | 唱歌 | 和 | 哨 | 在 | 这 | 树林 | 那 | 下午 | , |

那天下午，当她听到他在树林里唱歌吹口哨时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| she | had | thought | him | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 他 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

她一直以为他是个年轻人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

| There | was | the | joyousness | and | buoyancy | of | youth | in | his | looks | and | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 喜悦 | 和 | 浮力 | 的 | 青年 | 在 | 他的 | 看起来 | 和 | 嗓音 | . |

他的容貌和声音中都洋溢着年轻人的喜悦和活力。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['fʊli]

| To | - | night | , | however | , | she | saw | that | he | was | not | a | boy | , | but | a | man | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 然而 | , | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男生 | , | 但 | 一个 | 男人 | 完全 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| her | own | age | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 年龄 | . |

然而今晚，她发现他不是一个男孩，而是一个和她年龄相仿的男人。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] .

| She | prepared | his | basket | for | him | , | while | her | heart | was | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 准备 | 他的 | 篮子 | 为了 | 他 | , | 尽管 | 她 | 心 | 曾是 | 重的 | . |

她为他准备好了篮子，但她的心情却十分沉重。

[hiː; hi][ə'rəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd]

| He | arose | when | she | re | - | entered | the | living | - | room | and | extended | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 什么时候 | 她 | 关于 | - | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 和 | 扩展 | 他的 | 手 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

| for | the | basket | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 篮子 | , |

她重新走进客厅时，他站了起来，伸手去拿篮子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| at | the | same | time | laying | out | a | dollar | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 躺下 | 出去 | 一个 | 美元 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

与此同时，他在桌上放了一块钱。

[mɪs] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

| Miss | Eliza | was | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 曾是 | 惊讶 | . |

伊丽莎小姐很惊讶。

“ [aɪ] — [aɪ] — [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [peɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| “ | I | — | I | — | did | not | think | of | pay | , | ” | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 我 | — | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 支付 | , | ” | 她 | 结结巴巴 | . |

“我……我……没想过报酬的事，”她结结巴巴地说。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Surely | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | , | ” | 他 | 说 | . |

“当然，”他说。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][keɪm] [ʌp][tuː; tə][beg] .

| “ | You | do | not | think | that | I | came | up | to | beg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 我 | 来了 | 向上 | 到 | 求 | . |

“你不会以为我是来乞讨的吧。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [aɪd][laɪk][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [mɪlk] ,

| While | we | are | on | the | subject | , | I'd | like | to | settle | about | getting | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 主题 | , | ID | 喜欢 | 到 | 定居 | 关于 | 获得 | 牛奶 | , |

既然说到这个话题，我想把买牛奶的事也解决一下。

[egz] [ænd; ənd] [bred] ['regjələli] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| eggs | and | bread | regularly | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 和 | 面包 | 经常 | 从 | 你 | . |

你经常给我送鸡蛋和面包。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | should | like | plenty | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 很多 | 的 | 他们 | . |

我应该会喜欢很多这样的。

[aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli][rɪ'laɪəb(ə)l] [θɪŋz] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)]

| I | find | they | are | about | the | only | reliable | things | one | can | find | in | tramping | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 他们 | 是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 可靠的 | 事物 | 一 | 能 | 寻找 | 在 | 徒步旅行 | 超过 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

我觉得它们是徒步旅行中唯一可靠的东西。

[ɔːl] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['jæŋki] [wʌnz] . ”

| All | cooks | are | not | like | our | blessed | Yankee | ones | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 厨师 | 是 | 不是 | 喜欢 | 我们的 | 蒙福 | 扬基 | 一个 | . | ” |

并非所有厨师都像我们这些优秀的北方佬一样。

“ [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ”

| “ | You | intend | to | stay | about | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 打算 | 到 | 停留 | 关于 | 这里 | ? | ” |

“你打算一直待在这里吗？”

“ [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] [ɪz] ['feəli] ['set(ə)ld] .

| “ | Until | spring | is | fairly | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 直到 | 春天 | 是 | 相当 | 定居 | . |

“直到春天真正稳定下来。”

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| I've | a | little | place | down | here | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 小的 | 地方 | 向下 | 这里 | 在 | 这 | 树林 | . |

我在树林里有个小地方。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['maɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] [ɔːl]['wɪntə(r)] .

| I'm | sure | that | I | shall | be | mighty | comfortable | there | all | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 那 | 我 | 将 | 是 | 强大的 | 舒服的 | 那里 | 全部 | 冬天 | . |

我相信整个冬天我都会在那里过得很舒适。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [pə'mɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] ['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ə'gen] [tuː; tə][faɪnd] [njuː]

| When | the | weather | permits | , | I | suppose | I'll | wander | forth | again | to | find | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天气 | 许可证 | , | 我 | 认为 | 患病的 | 漫步 | 前进 | 再次 | 到 | 寻找 | 新的 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

等天气允许的时候，我想我会再次外出游玩，寻找新的体验。

[wen] [ðə; ði] ['wɒndəlʌst] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ]

| When | the | wanderlust | takes | possession | of | one | — | ” | He | waved | his | hand | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 旅行癖 | 需要 | 拥有 | 的 | 一 | — | ” | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 作为 | 尽管 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] [kən'tɪnjʊɪŋ] .

| the | subject | were | not | worth | continuing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 是 | 不是 | 值得 | 继续 | . |

“当一个人被旅行的欲望所支配时——”他挥了挥手，仿佛这个话题不值得继续下去。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'prɒfɪtəbl] [laɪf] , ” [sed] [ɪ'laɪzə] .

| “ | It | must | be | a | very | unprofitable | life | , | ” | said | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 无利可图 | 生活 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“那一定是一种很没有前途的生活，”伊莱扎说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

| “ | You | look | so | well | and | strong | , | I | should | think | you | would | settle | down | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 看 | 所以 | 出色地 | 和 | 强的 | , | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 定居 | 向下 | 到 | 一些 |

['juːsf(ə)l] [wɜːk] .

| useful | work | . |
|---|---|---|
| 有用 | 工作 | . |

“你看上去气色很好，身体也很强壮，我想你应该会找份有用的工作来做。”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ə; eɪ][træmp] . ”

| You | don't | look | a | bit | like | a | tramp | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 看 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 一个 | 流浪汉 | . | ” |

你看起来一点也不像个流浪汉。

“ [ɑː] — [ə; eɪ] — [eɪtʃ] , ” [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz] [lɪps] ['sləʊli] .

| “ | Ah | — | a | — | h | , | ” | the | word | came | from | the | stranger's | lips | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | — | 一个 | — | h | , | ” | 这 | 单词 | 来了 | 从 | 这 | 陌生人的 | 嘴唇 | 缓慢地 | . |

“啊——啊——啊，”陌生人缓缓地发出这个声音。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['twɪŋk(ə)l] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld]

| A | peculiar | twinkle | shone | in | his | eyes | , | and | for | a | moment | his | lips | curled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇特 | 闪烁 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他的 | 嘴唇 | 卷曲 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

| into | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 微笑 | . |

他眼中闪过一丝奇异的光芒，嘴角也微微勾起一丝微笑。

[hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| He | controlled | himself | , | however | , | and | said | , | “ | But | what | a | gay | life | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受控 | 他自己 | , | 然而 | , | 和 | 说 | , | “ | 但 | 什么 | 一个 | 同性恋 | 生活 | 它 | 是 | ! |

但他还是克制住了自己，说道：“但这是多么快乐的人生啊！”

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] — [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| One | can | see | so | much | — | now | as | to | the | eggs | and | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 看 | 所以 | 很多 | — | 现在 | 作为 | 到 | 这 | 鸡蛋 | 和 | 牛奶 | . |

现在可以看到很多东西——比如鸡蛋和牛奶。

” [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ['deɪli] .

| ” | Miss | Eliza | promised | that | he | could | get | them | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 伊丽莎 | 承诺 | 那 | 他 | 可以 | 得到 | 他们 | 日常的 | . |

“伊丽莎小姐承诺他每天都能拿到。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɪlɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | My | name | is | Hillis | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 姓名 | 是 | 希利斯 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我的名字叫希利斯，”他说。

[ə'gen] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| Again | the | amused | expression | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 觉得好笑 | 表达 | 来了 | 到 | 他 | . |

他脸上再次浮现出那副好笑的表情。

“ ['i:v(ə)n][ə; eɪ][træmp][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Even** | **a** | **tramp** | **must** | **have** | **a** | **name** | **,** | **you** | **know** | **.** |
| ” | 甚至 | 一个 | 流浪汉 | 必须 | 有 | 一个 | 姓名 | , | 你 | 知道 | . |

“即使是流浪汉也得有个名字，你知道吗？”

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | **He** | **was** | **gone** | **,** |
| | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

他走了，

['li:vɪŋ] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [streɪndʒ] ['sɜ:kəmstəns] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['wɒndərə(r)]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **Miss** | **Eliza** | **wondering** | **what** | **strange** | **circumstance** | **made** | **such** | **a** | **man** | **a** | **wanderer** |
| 离开 | 错过 | 伊丽莎 | 好奇 | 什么 | 奇怪的 | 环境 | 制成 | 这样的 | 一个 | 男人 | 一个 | 流浪者 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **upon** | **the** | **face** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
| 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | . |

伊丽莎小姐不禁纳闷，究竟是什么奇特的境遇，让这样一个男人沦为世间的流浪者。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [keɪm] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪlk] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thereafter** | **he** | **came** | **every** | **morning** | **for** | **milk** | **.** |
| 此后 | 他 | 来了 | 每一个 | 早晨 | 为了 | 牛奶 | . |

此后，他每天早上都来要牛奶。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] , [hi:; hi][hæd; həd] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [egz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **During** | **the** | **week** | **,** | **he** | **had** | **fresh** | **bread** | **and** | **eggs** | **.** |
| 期间 | 这 | 星期 | , | 他 | 有 | 新鲜的 | 面包 | 和 | 鸡蛋 | . |

工作日里，他有新鲜面包和鸡蛋吃。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **always** | **paid** | **for** | **them** | **as** | **he** | **received** | **them** | **.** |
| 他 | 总是 | 有薪酬的 | 为了 | 他们 | 作为 | 他 | 已收到 | 他们 | . |

他总是收到货就付款。

[ɪn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [træmp] [ðæt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['evə(r)]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **personal** | **appearance** | **he** | **was** | **the** | **most** | **exquisite** | **tramp** | **that** | **Eliza** | **had** | **ever** |
| 在 | 个人的 | 外貌 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 精美的 | 流浪汉 | 那 | 伊丽莎 | 有 | 曾经 |

[si:n] .

| | |
|---|---|
| **seen** | **.** |
| 已见 | . |

就外表而言，他是伊莱扎见过的最迷人的流浪汉。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [bi:n]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **laid** | **it** | **down** | **to** | **the** | **fact** | **that** | **her** | **acquaintance** | **in** | **the** | **line** | **had** | **been** |
| 她 | 铺设 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 熟人 | 在 | 这 | 线 | 有 | 到过 |

['lɪmɪtɪd] .

| | |
|---|---|
| **limited** | **.** |
| 有限的 | . |

她将此归咎于自己在这一行认识的人有限。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sæŋ] [ɔ:(r)] [ 'hwisl ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **always** | **sang** | **or** | **whistled** | **as** | **he** | **came** | **up** | **the** | **hill** | **,** | **and** | **after** | **a** | **while** | **,** |
| 他 | 总是 | 唱 | 或者 | 吹口哨 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , |

他上山的时候总是边唱边吹口哨，过了一会儿，

[ɪ'laɪzə] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['regjələ(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Eliza** | **found** | **herself** | **expecting** | **him** | **at** | **a** | **regular** | **time** | **in** | **the** | **morning** | **and** | **listening** |
| 伊丽莎 | 成立 | 她自己 | 期待 | 他 | 在 | 一个 | 常规的 | 时间 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 聆听 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **the** | **song** | **which** | **never** | **failed** | **.** |
| 为了 | 这 | 歌曲 | 哪个 | 绝不 | 失败的 | . |

伊莱扎发现自己每天早上都会在固定的时间等着他，并且会留意那首从未间断的歌。

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

| Such | songs | as | they | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 歌曲 | 作为 | 他们 | 是 | ! |

真是些歌啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɜːdz] [ænd; ənd][eə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

| She | could | not | have | believed | that | words | and | air | could | be | so | exquisitely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 那 | 字 | 和 | 空气 | 可以 | 是 | 所以 | 精美绝伦 |

[swiːt] .

| sweet | . |
|---|---|
| 甜的 | . |

她简直无法相信，言语和空气竟能如此甜美动人。

[ðə; ði] [tɪəz] ['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| The | tears | actually | came | to | her | eyes | when | she | heard | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 实际上 | 来了 | 到 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 听到 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

当她第一次听到这句话时，她的眼泪真的涌了出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] :

| his | voice | ringing | through | the | woods | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 铃声 | 通过 | 这 | 树林 | : |

他的声音在树林中回荡:

“ [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| “ | I | hear | you | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 听到 | 你 | 呼叫 | 我 | . |

我听到你在呼唤我。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] , [dɪə(r)][wʌn] ,

| Through | all | the | years | , | dear | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 年 | , | 亲爱的 | 一 | , |

这么多年来，亲爱的，

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | hear | you | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 呼叫 | 我 | . |

我听到你在呼唤我。

〃 [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ,

| 〃 | One | afternoon | as | he | was | passing | , | he | paused | to | speak | to | Miss | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一 | 下午 | 作为 | 他 | 曾是 | 通过 | , | 他 | 暂停 | 到 | 说话 | 到 | 错过 | 伊丽莎 | , |

“一天下午，他路过时停下来和伊丽莎小姐说话，

[huː] [wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɪ'sænθəməmz] .

| who | was | plucking | the | last | of | her | chrysanthemums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 拔毛 | 这 | 最后的 | 的 | 她 | 菊花 | . |

她正在采摘最后一朵菊花。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][dʒə'pæn] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | should | see | them | in | Japan | , | 〃 | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 你 | 应该 | 看 | 他们 | 在 | 日本 | , | 〃 | 他 | 说 | . |

“你应该去日本看看他们，”他说。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [reɪz] [ðem; ðəm][hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][duː; də] .

| “ | We | cannot | raise | them | here | as | the | Japanese | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我们 | 不能 | 增加 | 他们 | 这里 | 作为 | 这 | 日本人 | 做 | . |

“我们不能像日本人那样在这里养育它们。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [skɪl] [ɔː(r)]['aʊə(r)] [sɔɪl] .

| There's | something | lacking | , | either | in | our | skill | or | our | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 缺乏 | , | 任何一个 | 在 | 我们的 | 技能 | 或者 | 我们的 | 土壤 | . |

我们的技术或土壤都存在不足。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌdʒæpə'niːz] ['flaʊə(r)] .

| You | should | see | the | real | Japanese | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 这 | 真实的 | 日本人 | 花 | . |

你应该看看真正的日本花。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['lɜːnɪd]

| " | He | continued | in | this | strain | for | some | time | , | during | which | Miss | Eliza | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 在 | 这 | 拉紧 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 期间 | 哪个 | 错过 | 伊丽莎 | 学习 |

[ə'baʊt] [sɔɪlz] ,

| about | soils | , |
|---|---|---|
| 关于 | 土壤 | , |

“他继续从事这项工作一段时间，在此期间，伊丽莎小姐了解了土壤方面的知识。”

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [ænd; ənd] [ˌfɜːtəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

| and | chemical | compounds | and | fertilization | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 化学 | 化合物 | 和 | 受精 | . |

以及化学化合物和肥料。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] ['fɑːrmərz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

| She | had | lived | among | farmers | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 之中 | 农民 | 全部 | 她 | 生活 | , |

她一生都生活在农民中间，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [leɪ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

| but | never | realized | that | in | the | fields | lay | a | study | for | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 已实现 | 那 | 在 | 这 | 字段 | 躺 | 一个 | 学习 | 为了 | 一个 | 寿命 | , |

但他从未意识到，这片领域蕴藏着值得一生钻研的知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] ['niːdɪd] [æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | that | the | soil | needed | as | scientific | treatment | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 土壤 | 需要 | 作为 | 科学 | 治疗 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

并且认为土壤需要像孩子一样进行科学处理。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , [tuː; tə] [biː; bi] ['restɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːkt] , [ɔːl] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt]

| It | was | to | be | fed | , | to | be | rested | , | to | be | worked | , | all | with | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 美联储 | , | 到 | 是 | 休息 | , | 到 | 是 | 工作 | , | 全部 | 和 | 判断 |

[ænd; ənd] ['saɪəns] .

| and | science | . |
|---|---|---|
| 和 | 科学 | . |

它需要喂养、休息和劳作，这一切都要讲究判断力和科学性。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træmp] .

| All | this | , | she | learned | from | the | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 她 | 学习 | 从 | 这 | 流浪汉 | . |

这一切都是她从那个流浪汉那里学来的。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] ['waɪdli] ,

| She | attributed | his | knowledge | to | the | fact | that | he | had | traveled | widely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 归因于 | 他的 | 知识 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 旅行 | 广泛 | , |

她认为他的知识渊博是因为他游历广泛。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiːn] [maɪnd] , [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .

| and | being | naturally | of | a | keen | mind | , | had | picked | up | information | from | all | parts | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 自然 | 的 | 一个 | 敏锐的 | 头脑 | , | 有 | 挑选 | 向上 | 信息 | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

他天资聪颖，博览群书，收集了来自世界各地的信息。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['mægəziːnz] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| During | the | winter | , | he | fell | into | the | habit | of | bringing | magazines | to | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 冬天 | , | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 带来 | 杂志 | 到 | 错过 | 伊丽莎 | . |

冬天的时候，他养成了给伊丽莎小姐带杂志的习惯。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;

| They | opened | a | new | world | to | her | — | a | world | of | flowers | and | sunshine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打开 | 一个 | 新的 | 世界 | 到 | 她 | — | 一个 | 世界 | 的 | 花朵 | 和 | 阳光 | ; |

它们为她打开了一个新世界——一个充满鲜花和阳光的世界；

[ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [səʊl] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['kʌlə(r)]

| the | world | where | the | artist | soul | expresses | itself | in | making | the | world | beautiful | in | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 在哪里 | 这 | 艺术家 | 灵魂 | 表达 | 本身 | 在 | 制作 | 这 | 世界 | 美丽的 | 在 | 颜色 |

[ænd; ənd] [fɔːm] .

| and | form | . |
|---|---|---|
| 和 | 形式 | . |

这是一个艺术家的灵魂通过色彩和形式创造美丽世界的世界。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['lɪŋgəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm][plɑːnt][ɔː(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| He | sometimes | lingered | to | explain | some | plant | or | variety | of | flowers | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 徘徊不去 | 到 | 解释 | 一些 | 植物 | 或者 | 种类 | 的 | 花朵 | 的 | 哪个 |

[ðə; ði] ['mægəziːnz] ['triːtɪd] .

| the | magazines | treated | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 杂志 | 治疗 | . |

他有时会留下来解释杂志上介绍的某些植物或花卉品种。

[beiθ; beθ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .

| Beth | would | sit | and | listen | with | open | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 会 | 坐 | 和 | 听 | 和 | 打开 | 眼睛 | . |

贝丝会坐着，睁大眼睛倾听。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| Sometimes | she | took | part | in | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 对话 | . |

有时她也会参与到谈话中来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [sed] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| Once | she | laughingly | said | in | connection | with | some | story | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 笑着 | 说 | 在 | 联系 | 和 | 一些 | 故事 | 的 | 他的 | , |

她曾笑着谈起他讲的某个故事，

“ [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] ['stɔːri] [ə'di] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| “ That | makes | me | think | of | the | poppy | story | Adee | told | me | when | I | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 那 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 罂粟 | 故事 | 阿迪 | 讲述 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[gɜːl] . ”

| girl | . | ” |
|---|---|---|
| 女孩 | . | ” |

“这让我想起了小时候阿迪给我讲的罂粟花的故事。”

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .

| “ Tell | it | to | me | , | ” | he | said | , | seating | himself | by | the | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 告诉 | 它 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | 座位 | 他自己 | 经过 | 这 | 炉边 | . |

“告诉我吧，”他边说边在炉火旁坐了下来。

“ [ai] ['fænsi] [mɪs] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

| “ I | fancy | Miss | Eliza | would | have | a | story | worth | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 想要 | 错过 | 伊丽莎 | 会 | 有 | 一个 | 故事 | 值得 | 讲述 | . |

“我觉得伊丽莎小姐一定有很多值得讲述的故事。”

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] , [ɪ'laɪzəz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n][æt; ət]

| ” For | some | reason | which | she | could | not | explain | , Eliza's | face | grew | crimson | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 为了 | 一些 | 原因 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 解释 | , 伊丽莎的 | 脸 | 生长 | 赤红 | 在 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| something | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“不知何故，伊莱扎听到他声音里的某种东西，脸瞬间涨得通红，她自己也解释不清原因。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

| rather | than | his | words | , | and | hurriedly | excused | herself | and | went | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 他的 | 字 | , | 和 | 匆匆 | 已原谅 | 她自己 | 和 | 去 | 进入 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

她没有理会他的话，而是匆匆找了个借口进了厨房。

" [ə'di] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] .

| " | Adee | always | told | me | stories | when | I | was | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿迪 | 总是 | 讲述 | 我 | 故事 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 小的 | . |

"我小时候，阿迪总是给我讲故事。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ['eni] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

| Because | she | had | never | read | any | children's | stories | , | she | had | to | make | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 绝不 | 读 | 任何 | 孩子们的 | 故事 | , | 她 | 有 | 到 | 制作 | 他们 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

因为她从来没读过任何儿童故事，所以她只好自己编故事。

" [beiθ; beθ][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [træmp] " ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst]

| " | Beth | began | the | story | of | the | poppy | , | and | the | " | tramp | " | listened | with | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 开始 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 罂粟 | , | 和 | 这 | " | 流浪汉 | " | 听着 | 和 | 兴趣 |

.

| : |
|---|
| . |

贝丝开始讲述罂粟花的故事，"流浪汉"饶有兴致地听着。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ðæt] [mɪs] [ɪ'laɪzə][təʊld][juː; jʊ] .

| When | she | had | finished | , | he | said | simply | , | " | Tell | me | more | that | Miss | Eliza | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 他 | 说 | 简单地 | , | " | 告诉 | 我 | 更多的 | 那 | 错过 | 伊丽莎 | 讲述 | 你 | . |

她说完后，他简单地说："把伊丽莎小姐告诉你的更多内容告诉我。"

" [beiθ; beθ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| " | Beth | was | only | too | glad | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 做 | 所以 | . |

贝丝非常乐意这样做。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

| She | began | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 一次 | . |

她立刻开始行动。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| Eliza | was | back | in | the | room | before | she | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 房间 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | . |

伊莱扎还没说完就回到了房间。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][træmp] .

| " | Where | did | you | get | such | fairy | - | tales | ? | " | asked | the | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 这样的 | 仙女 | - | 故事 | ? | " | 问 | 这 | 流浪汉 | . |

"你从哪儿听来的这些童话故事？"流浪汉问道。

" [aɪv] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] , [bʌt; bət][ai] [mɪst] [ðiːz] .

| " | I've | read | all | that | ever | came | in | book | form | , | but | I | missed | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 读 | 全部 | 那 | 曾经 | 来了 | 在 | 书 | 形式 | , | 但 | 我 | 错过 | 这些 | . |

"我读过所有以书籍形式出版的作品，但我错过了这些。"

" [ɪ'laɪzə] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| " | Eliza | tapped | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 轻敲 | 她 | 前额 | . |

伊莉莎轻敲了一下额头。

“ [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Here , ” she said .**
“ 这里 , ” 她 说 .

“给你，”她说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] ? ”
**“ Don't you think it was a pleasure to get them out ? ”**
“ 不 你 思考 它 曾是 一个 乐趣 到 得到 他们 出去 ? ”

“你不觉得把他们救出来是一件令人高兴的事吗？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ?
**“ Have you written them ?**
“ 有 你 书面 他们 ?

“你写过它们吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [kən'saɪs] , [haʊ] [də'rekt][ðə; ði][træmp][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [hiː; hi]
**” It was surprising how concise , how direct the tramp could be when he**
” 它 曾是 奇怪 如何 简洁的 , 如何 直接的 这 流浪汉 可以 是 什么时候 他
[tʃəʊz] .
**chose .**
选择 .

“令人惊讶的是，流浪汉如果愿意，他的表达方式可以多么简洁明了、直截了当。”

“ [raɪt] [ðem; ðəm] ?
**“ Write them ?**
“ 写 他们 ?

“写给他们？”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
**I never thought of such a thing .**
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

我从未想过这种事。

[ai] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːriz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [pliːz] [beiθ; beθ] .
**I made up the stories simply to please Beth .**
我 制成 向上 这 故事 简单地 到 请 贝丝 .

我编造这些故事只是为了讨贝丝欢心。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] ['ɔːθə(r)] . ”
**I am not an author . ”**
我 是 不是 一个 作者 . ”

我不是作家。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You don't know what you are , ” he said .**
“ 你 不 知道 什么 你 是 , ” 他 说 .

“你不知道你是什么，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [jɔː'self] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] .
**“ You have never found yourself , Miss Eliza .**
“ 你 有 绝不 成立 你自己 , 错过 伊丽莎 .

“伊丽莎小姐，你从未找到过自己。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
**No one knows how great a thing he may be .**
不 一 知道 如何 伟大的 一个 事物 他 可能 是 .

谁也不知道他究竟有多伟大。

[ɪn] [iːtʃ] [səʊl] [laɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['kʌntri] .
**In each soul lies an unexplored country .**
在 每个 灵魂 谎言 一个 未探索的 国家 .

每个人的灵魂深处都蕴藏着一片未知的国度。

[biː; bi][ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] .

| Be | a | Columbus | to | your | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 哥伦布 | 到 | 你的 | 自己的 | 灵魂 | . |

做自己灵魂的哥伦布。

〃 [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| 〃 | He | took | up | his | hat | and | moved | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 已搬 | 到 | 这 | 门 | . |

他拿起帽子，走向门口。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] ['stɔːriz] [beɪθ; beθ][təʊld][ˌem 'iː] .

| “ | I | want | you | to | write | down | these | stories | Beth | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 想 | 你 | 到 | 写 | 向下 | 这些 | 故事 | 贝丝 | 讲述 | 我 | . |

“我想让你把贝丝告诉我的这些故事写下来。”

[doʊnt]['bɒðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [faɪn] .

| Don't | bother | trying | to | make | them | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打扰 | 尝试 | 到 | 制作 | 他们 | 美好的 | . |

别费劲让他们变好了。

['skrɪb(ə)l] [ðem; ðəm] .

| Scribble | them | . |
|---|---|---|
| 涂 | 他们 | . |

把它们写下来。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] .

| This | is | not | a | request | , | Miss | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 一个 | 要求 | , | 错过 | 伊丽莎 | . |

这不是请求，伊莉莎小姐。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

| This | is | a | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 命令 | . |

这是一条命令。

〃 [ɪ'laɪzə][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] ['remənstreɪt] .

| 〃 | Eliza | had | no | time | to | remonstrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 伊丽莎 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 抗议 | . |

伊莱扎没有时间提出异议。

[ðə; ði][træmp][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

| The | tramp | was | gone | before | she | could | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 曾是 | 已消失 | 前 | 她 | 可以 | 回复 | . |

她还没来得及回答，流浪汉就已经不见了。

“ [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ə'di] .

| “ | I | would | do | it | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 会 | 做 | 它 | , | 阿迪 | . |

“我会这么做的，阿迪。”

〃 [beɪθ; beθ] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| 〃 | Beth | smiled | whimsically | to | herself | and | added | , | as | she | did | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 贝丝 | 微笑 | 异想天开地 | 到 | 她自己 | 和 | 额外 | , | 作为 | 她 | 做过 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

| a | baby | , |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | , |

贝丝若有所思地笑了笑，像她小时候那样补充道：

“ [pliːz] , ['prɪti] ['leɪdi] .

| “ | Please | , | pretty | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 请 | , | 漂亮的 | 女士 | . |

“请您好，美丽的女士。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] .

| " | It | was | impossible | to | withstand | both | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 经受 | 两个都 | 的 | 这些 | . |

"同时承受这两种压力是不可能的。"

[ɪ'laɪzə][bɪ'gæn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [wen] [beiθ; beθ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .

| Eliza | began | the | very | next | day | when | Beth | was | away | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 开始 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 贝丝 | 曾是 | 离开 | 在 | 学校 | . |

贝丝去上学的第二天，伊莱扎就开始工作了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['tæblət][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [greɪt] ,

| She | took | tablet | and | pencil | and | , | sitting | down | by | the | open | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 药片 | 和 | 铅笔 | 和 | , | 坐着 | 向下 | 经过 | 这 | 打开 | 格特 | , |

她拿起平板电脑和铅笔，坐在敞开的壁炉旁，

[rəʊt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

| wrote | just | as | she | had | told | the | stories | to | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 讲述 | 这 | 故事 | 到 | 贝丝 | . |

她写的正是她讲给贝丝听的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .

| There | was | no | attempt | at | fine | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 试图 | 在 | 美好的 | 写作 | . |

文笔并不优美。

[hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

| Her | language | was | simple | as | a | child's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 语言 | 曾是 | 简单的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | . |

她的语言像孩子一样简单。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [kwaɪt] ['sɪəriəs] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

| There | were | even | quite | serious | mistakes | in | grammar | and | punctuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 甚至 | 相当 | 严肃的 | 错误 | 在 | 语法 | 和 | 标点 | . |

甚至还存在相当严重的语法和标点错误。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['kwɪkli] .

| The | hours | passed | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 迅速地 | . |

时间过得很快。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'laɪzə] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Beth | was | home | from | school | before | Eliza | realized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 家 | 从 | 学校 | 前 | 伊丽莎 | 已实现 | 它 | . |

贝丝放学回家的时候，伊莱扎还没反应过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] — ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| She | had | been | happy | all | afternoon | — | happy | in | a | different | way | from | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 快乐的 | 全部 | 下午 | — | 快乐的 | 在 | 一个 | 不同的 | 方式 | 从 | 什么 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

| had | been | all | these | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 全部 | 这些 | 年 | . |

整个下午她都很高兴——这种快乐与她这些年来感受到的快乐截然不同。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] .

| " | I | am | expressing | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 表达 | 我 | . |

"我是在表达自己。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [əʊn] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

| I | am | finding | my | own | soul | , | " | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 寻找 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

"我正在寻找自己的灵魂，"她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wɒt] , [ɪf] [laɪk] [kə'lʌmbəs] ,

| She | smiled | at | her | own | egotism | , | as | she | added | , | “ | What | , | if | like | Columbus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 她 | 自己的 | 自负 | , | 作为 | 她 | 额外 | , | “ | 什么 | , | 如果 | 喜欢 | 哥伦布 | , |

她自恋地笑了笑，补充道：“如果像哥伦布那样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] ?

| I | should | find | a | great | undiscovered | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 一个 | 伟大的 | 未被发现的 | 国家 | ? |

我应该能找到一个尚未被发现的伟大国度吗?

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'weɪ] .

| ” | She | laid | the | stories | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 铺设 | 这 | 故事 | 离开 | . |

她把这些故事尘封了起来。

[wɒt] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

| What | simple | little | things | they | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 简单的 | 小的 | 事物 | 他们 | 是 | ! |

多么简单的小东西啊!

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [siːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| The | story | of | an | ambitious | little | seed | which | was | unhappy | because | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 雄心勃勃 | 小的 | 种子 | 哪个 | 曾是 | 不开心 | 因为 | 它 | 有 |

[biːn] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɔːl]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

| been | tied | up | in | a | paper | all | winter | and | then | hidden | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 系 | 向上 | 在 | 一个 | 纸 | 全部 | 冬天 | 和 | 然后 | 隐 | 在 | 这 | 地面 | . |

这是一个关于一颗雄心勃勃的小种子的故事，它很不开心，因为它整个冬天都被包在纸里，然后又被埋在土里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .

| It | wanted | to | do | something | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 到 | 做 | 某物 | 伟大的 | . |

它想成就一番伟业。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] .

| It | did | not | wish | to | hide | from | life | and | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 隐藏 | 从 | 生活 | 和 | 光 | . |

它并不想躲避生命和光明。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] ,

| But | as | the | days | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | , |

但随着时间推移，

[ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv] [huːz] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]

| it | crept | up | from | the | earth | into | a | life | of | whose | beauty | it | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悄悄地爬 | 向上 | 从 | 这 | 地球 | 进入 | 一个 | 生活 | 的 | 谁 | 美丽 | 它 | 有 | 不 |

[kən'sepʃ(ə)n] .

| conception | . |
|---|---|
| 概念 | . |

它从大地深处悄然爬出，进入了一个它原本无法想象的美丽世界。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːst] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [ɒn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | cast | shade | and | perfume | on | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 投掷 | 阴影 | 和 | 香水 | 在 | 全部 | 关于 | 它 | . |

它给周围的一切都带来了荫凉和芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['glɔːriəs] ['flaʊəz] .

| It | burst | in | a | hundred | glorious | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 爆裂 | 在 | 一个 | 百 | 辉煌 | 花朵 | . |

它绽放出百朵绚丽的花朵。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

| Then | it | learned | that | its | own | way | would | have | made | it | a | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 学习 | 那 | 它是自己的 | | 方式 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 一个 | 失败 | , |

后来它意识到，按照自己的方式行事只会失败。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ]['paʊə(r)] .

| that | there | is | something | in | one | which | must | suffer | and | die | before | one | can | be | a | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 一 | 哪个 | 必须 | 遭受 | 和 | 死 | 前 | 一 | 能 | 是 | 一个 | 力量 | . |

人身上必须有某种东西经历苦难和死亡，才能成为力量。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] .

| The | following | afternoon | she | wrote | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 下午 | 她 | 写道 | 再次 | . |

第二天下午她又写了一封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| There | was | little | chance | of | interruption | , | for | neighbors | were | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 的 | 中断 | , | 为了 | 邻居 | 是 | 在 | 一个 | 距离 | , |

几乎不可能受到干扰，因为邻居们住得很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] .

| and | the | people | of | Shintown | did | not | give | themselves | to | bodily | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | - | 做过 | 不是 | 给 | 他们自己 | 到 | 身体上的 | 用力 | . |

辛镇的人们并不热衷于体力劳动。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][træmp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] .

| One | evening | she | handed | them | to | the | tramp | when | he | came | for | his | evening | supply | of | milk | and | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 她 | 递交 | 他们 | 到 | 这 | 流浪汉 | 什么时候 | 他 | 来了 | 为了 | 他的 | 晚上 | 供应 | 的 | 牛奶 | 和 | 鸡蛋 | . |

一天晚上，流浪汉来领取他晚上所需的牛奶和鸡蛋时，她把它们递给了他。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Quite | a | package | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 一个 | 包裹 | , | ” | 他 | 说 | . |

“真是个不错的组合，”他说。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

| “ | Is | this | all | you | can | think | of | , | or | have | you | more | in | that | head | of | yours | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 全部 | 你 | 能 | 思考 | 的 | , | 或者 | 有 | 你 | 更多的 | 在 | 那 | 头 | 的 | 你的 | ? | ” |

“你就只能想到这些吗？还是你脑子里还有别的想法？”

“ [mɔː(r)] !

| “ | More | ! |
|---|---|---|
| “ | 更多的 | ! |

“更多的！

[maɪ] [hed] [hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wɪdoʊz] [kruːz] .

| My | head | has | turned | into | a | veritable | widow's | cruse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 真正的 | 寡妇的 | 游轮 | . |

我的脑袋简直就像一艘孤舟。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [wʌn] ['stɔːri] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [slɪps] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

| The | instant | I | take | out | one | story | , | another | one | slips | in | to | take | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 我 | 拿 | 出去 | 一 | 故事 | , | 其他 | 一 | 滑倒 | 在 | 到 | 拿 | 它是 | 地方 | . |

我刚删掉一个故事，另一个故事就立刻冒出来取而代之。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

| I | do | not | know | where | they | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 来 | 从 | . |

我不知道它们来自哪里。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | am | sure | I | do | not | try | to | think | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 他们 | . |

我肯定我没有刻意去想它们。

[ðeɪ] [dʒʌst] [pɒp] [ɪn] . ″

| They | just | pop | in | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 流行音乐 | 在 | . | ″ |

他们就这么突然出现。

“ [let] [ðem; ðəm] [pɒp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['raɪtɪŋ] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

| “ | Let | them | pop | , | and | keep | on | writing | , | ″ | replied | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 他们 | 流行音乐 | , | 和 | 保持 | 在 | 写作 | , | ″ | 回复 | 这 | 男人 | . |

“让他们爆红吧，继续写下去，”那人回答道。

“ [ai] [keɪm] [ə'krɒs] ['sevrəl] [bʊks] [ai] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] ,

| “ | I | came | across | several | books | I | think | you'd | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来了 | 穿过 | 一些 | 图书 | 我 | 思考 | 你会 | 喜欢 | , |

我偶然发现了几本我觉得你会喜欢的书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [wɜːkt] [aʊt] [fɑːm] .

| and | a | magazine | article | on | the | possibilities | of | the | so | - | called | worked | out | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 杂志 | 文章 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | 所以 | - | 称为 | 工作 | 出去 | 农场 | . |

还有一篇关于所谓“已开发农场”的各种可能性的杂志文章。

″ [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][mɪlk] - [peɪl][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn]

| ″ | He | laid | them | on | the | table | , | took | up | his | milk | - | pail | and | went | his | way | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 铺设 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 牛奶 | - | 桶 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | 向下 |

[ðə; ði] [sləʊp] .

| the | slope | . |
|---|---|---|
| 这 | 坡 | . |

他把它们放在桌子上，拿起牛奶桶，沿着斜坡往下走去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] :

| His | voice | rang | out | clear | and | strong | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 响铃 | 出去 | 清除 | 和 | 强的 | : |

他的声音清晰洪亮：

“ [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɪð] [ðaɪn] [aɪz] ,

| “ | Drink | to | me | only | with | thine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喝 | 到 | 我 | 仅有的 | 和 | 你的 | 眼睛 | , |

“请只用你的眼神向我敬酒，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [waɪn] . ″

| And | I'll | not | ask | for | wine | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 不是 | 问 | 为了 | 葡萄酒 | . | ″ |

我不会要酒。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .

| “ | I | wonder | where | he | found | all | his | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 在哪里 | 他 | 成立 | 全部 | 他的 | 歌曲 | . |

“我很好奇他是从哪里找到这些歌曲的。”

['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] . ″

| Hundreds | of | them | I | think | I've | heard | him | sing | this | winter | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 他们 | 我 | 思考 | 我已经 | 听到 | 他 | 唱歌 | 这 | 冬天 | . | ″ |

这个冬天，我想我至少听过他唱过几百首歌了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **must** | **have** | **picked** | **them** | **up** | **tramping** | **about** | **,** | **”** | **said** | **Beth** | **.** |
| ” | 他 | 必须 | 有 | 挑选 | 他们 | 向上 | 徒步旅行 | 关于 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“他一定是四处游荡时捡到它们的，”贝丝说。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Moving** | **to** | **the** | **table** | **,** | **Eliza** | **took** | **up** | **the** | **books** | **and** | **magazines** | **which** | **he** | **had** |
| 移动 | 到 | 这 | 桌子 | , | 伊丽莎 | 采取 | 向上 | 这 | 图书 | 和 | 杂志 | 哪个 | 他 | 有 |

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

| | | |
|---|---|---|
| **left** | **her** | **.** |
| 左边 | 她 | . |

伊莱扎走到桌边，拿起他留给她的书籍和杂志。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒn][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **book** | **was** | **one** | **on** | **the** | **wild** | **flowers** | **and** | **weeds** | **of** | **the** | **Alleghanies** | **.** |
| 这 | 书 | 曾是 | 一 | 在 | 这 | 荒野 | 花朵 | 和 | 杂草 | 的 | 这 | 阿勒格尼 | . |

这本书是关于阿勒格尼山脉的野花和杂草的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **handsomely** | **illustrated** | **and** | **most** | **comprehensive** | **,** | **dealing** | **with** | **their** |
| 它 | 曾是 | 英俊地 | 插图 | 和 | 最多 | 综合的 | , | 处理 | 和 | 他们的 |

[mə'dɪsɪnl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['flɔːrəl]['væljuːz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **medicinal** | **as** | **well** | **as** | **floral** | **values** | **.** |
| 药用 | 作为 | 出色地 | 作为 | 花的 | 值 | . |

这本书图文并茂，内容非常全面，不仅介绍了它们的药用价值，还介绍了它们的花卉价值。

“ [ɪts] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bɑːnz] ['hɪlɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **It's** | **written** | **by** | **Joseph** | **Barnes** | **Hillis** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| ” | 它是 | 书面 | 经过 | 约瑟夫 | 巴恩斯 | 希利斯 | , | ” | 她 | 说 | . |

“作者是约瑟夫·巴恩斯·希利斯，”她说。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [træmps] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Isn't** | **it** | **strange** | **that** | **it** | **should** | **be** | **the** | **same** | **name** | **as** | **the** | **tramp's** | **?** |
| ” | 不是 | 它 | 奇怪的 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 这 | 相同的 | 姓名 | 作为 | 这 | 流浪汉的 | ? |

“这名字和流浪汉的名字一样，难道不奇怪吗？”

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **article** | **in** | **the** | **magazine** | **is** | **by** | **the** | **same** | **writer** | **.** |
| 这 | 文章 | 在 | 这 | 杂志 | 是 | 经过 | 这 | 相同的 | 作家 | . |

杂志上的文章也是同一位作者写的。

[haʊ] [streɪndʒ] !

| | |
|---|---|
| **How** | **strange** | **!** |
| 如何 | 奇怪的 | ! |

真奇怪！

[aɪl] —

| |
|---|
| **I'll** | **—** |
| 患病的 | — |

患病的-

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **did** | **not** | **finish** | **the** | **sentence** | **,** |
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | , |

她没有说完这句话。

[fɔː(r); fə(r)][sæm] ['hjuːstən] [ænd; ənd][əʊld]['skwaɪə(r)] [staʊt] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] — [wʌn][ɒv; əv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **Sam** | **Houston** | **and** | **old** | **Squire** | **Stout** | **entered** | **without** | **knocking** | **—** | **one** | **of** |
| 为了 | 山姆 | 休斯顿 | 和 | 老的 | 乡绅 | 肥硕 | 进入 | 没有 | 敲门 | — | 一 | 的 |

[ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **irregularities** | **of** | **social** | **convention** | **in** | **the** | **locality** | **.** |
| 这 | 违规行为 | 的 | 社会的 | 习俗 | 在 | 这 | 地点 | . |

山姆·休斯顿和老乡绅斯托特没有敲门就进去了——这是当地社会习俗中的不规范之处。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [fəʊks] , ” [sed] [sæm] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Good** | **evening** | **,** | **folks** | **,** | **”** | **said** | **Sam** | **.** |
| ” | 好的 | 晚上 | , | 各位 | , | ” | 说 | 山姆 | . |

“晚上好，各位，”萨姆说道。

“ [ɪ'laɪzə] , [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Eliza** | **,** | **I've** | **come** | **over** | **on** | **strange** | **business** | **.** |
| ” | 伊丽莎 | , | 我已经 | 来 | 超过 | 在 | 奇怪的 | 商业 | . |

“伊莱扎，我来这里有件奇怪的事。”

[ɪts] [kwɪə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **queer** | **how** | **things** | **do** | **happen** | **.** |
| 它是 | 酷儿 | 如何 | 事物 | 做 | 发生 | . |

事情的发展真是匪夷所思。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tʊk] [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **The** | **squire** | **took** | **the** | **most** | **comfortable** | **seat** | **in** | **the** | **room** | **and** | **leaned** | **back** | **in** | **his** |
| ” | 这 | 乡绅 | 采取 | 这 | 最多 | 舒服的 | 座位 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 |

[tʃeə(r)] .

| | |
|---|---|
| **chair** | **.** |
| 椅子 | . |

乡绅在房间里找了个最舒服的座位坐下，然后向后靠在椅子上。

“ [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] ['sɜːkəmstəns] , ” [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It's** | **certainly** | **a** | **most** | **curious** | **circumstance** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 它是 | 当然 | 一个 | 最多 | 好奇的 | 环境 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这确实是一个非常奇怪的情况，”他说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [wɔːn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **opened** | **his** | **coat** | **and** | **took** | **from** | **his** | **pocket** | **a** | **weather** | **-** | **beaten** | **,** | **worn** |
| 他 | 打开 | 他的 | 外套 | 和 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 天气 | - | 被打败 | , | 磨损 |

[əʊld] ['leðə(r)] [pɔːs] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **old** | **leather** | **purse** | **.** |
| 老的 | 皮革 | 钱包 | . |

他打开外套，从口袋里掏出一个饱经风霜、破旧的旧皮钱包。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| | | |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **XIV** | **.** |
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][leɪd][ðə; ði] [pɔːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [spəʊk] ['vɒljuːmz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **squire** | **laid** | **the** | **purse** | **on** | **the** | **table** | **with** | **an** | **air** | **which** | **spoke** | **volumes** | **.** |
| 这 | 乡绅 | 铺设 | 这 | 钱包 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 空气 | 哪个 | 辐 | 卷 | . |

乡绅把钱袋放在桌子上，那神情意味深长。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [haʊ] [θɪŋz] [duː; də] [wɜːk] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **certainly** | **is** | **mysterious** | **how** | **things** | **do** | **work** | **out** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| ” | 它 | 当然 | 是 | 神秘 | 如何 | 事物 | 做 | 工作 | 出去 | , | ” | 他 | 说 | . |

“事情最终如何发展，确实令人费解，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪbərət] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **always** | **deliberate** | **in** | **speech** | **,** | **but** | **fortunately** | **,** | **he** | **said** | **little** | **.** |
| 他 | 曾是 | 总是 | 商榷 | 在 | 演讲 | , | 但 | 幸运的是 | , | 他 | 说 | 小的 | . |

他说话总是很谨慎，但幸运的是，他话不多。

[hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪm'presɪv] ['meθəd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [waɪz] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **particularly** | **impressive** | **method** | **of** | **procedure** | **was** | **to** | **look** | **wise** | **.** |
| 他的 | 特别 | 感人的 | 方法 | 的 | 程序 | 曾是 | 到 | 看 | 明智的 | . |

他最令人印象深刻的行事方法是装出一副睿智的样子。

[mɪs] [ɪ'laɪzə][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [pɜːs] .

| Miss | Eliza | glanced | at | the | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钱包 | . |

伊丽莎小姐瞥了一眼钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'træktɪv] .

| It | was | not | attractive | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 吸引人的 | . |

它一点也不吸引人。

[tʌtʃt] [wɪð] ['mɪldjuː] , [sɔɪld] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɪlθi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] .

| Touched | with | mildew | , | soiled | and | almost | filthy | , | it | was | rather | repulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 和 | 霉菌 | , | 脏的 | 和 | 几乎 | 污秽 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 丑恶 | . |

它沾满了霉斑，污秽不堪，几乎肮脏不堪，令人作呕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | had | learned | that | Sam | was | not | one | to | be | questioned | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 那 | 山姆 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 是 | 被质问 | 什么时候 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

| a | story | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | . |

她已经了解到，当萨姆有故事要讲的时候，没人会质疑他。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːpəleɪt] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz]

| The | only | way | was | to | let | him | go | slowly | and | interpolate | with | indifferent | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 曾是 | 到 | 让 | 他 | 去 | 缓慢地 | 和 | 插 | 和 | 冷漠 | 事情 |

[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

| of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 排序 | . |

唯一的办法就是让他慢慢走，并穿插一些无关紧要的话题。

“ [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| “ | There | ain't | much | to | tell | about | the | finding | of | the | purse | , | ” | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 不是 | 很多 | 到 | 告诉 | 关于 | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 钱包 | , | ” | 他 | 开始 | . |

“关于找到钱包这件事，没什么好说的，”他开口说道。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [ˌʌndə'stʊd] .

| Then | Eliza | understood | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 伊丽莎 | 理解 | . |

伊莱扎这才明白过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [riːtʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːz] [wɒt] [maɪt] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]

| But | she | did | not | reach | forward | to | seize | what | might | contain | something | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 抵达 | 向前 | 到 | 抢占 | 什么 | 可能 | 包含 | 某物 | 哪个 | 会 |

[rɪ'viːl] [bɛθs] [aɪ'dentəti] .

| reveal | Beth's | identity | . |
|---|---|---|---|
| 揭示 | 贝丝的 | 身份 | . |

但她并没有伸手去拿可能藏有暴露贝丝身份之物的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [ment] ['luːzɪŋ] [beiθ; beθ] .

| It | came | to | her | that | that | meant | losing | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 她 | 那 | 那 | 意思是 | 输 | 贝丝 | . |

她突然意识到，这意味着她会失去贝丝。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

| For | an | instant | she | felt | that | she | could | not | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 给 | 她 | 向上 | . |

那一瞬间，她觉得她不能放弃她。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [wɔːl] [æt; ət] ['pædiz] [rʌn] , ” [kən'tɪnjuːd] [sæm] .

| “ | We | were | fixing | the | old | stone | wall | at | Paddy's | Run | , | ” | continued | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 定影 | 这 | 老的 | 石头 | 墙 | 在 | 帕迪的 | 跑步 | , | ” | 持续 | 山姆 | . |

“我们当时正在修缮帕迪跑道上的那堵旧石墙，”萨姆继续说道。

“ [ðə; ði] ['mɒrɪs] ['brʌðəz] [hæv; həv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'biː] ['mɒrɪs] [keɪm] [ænd; ənd]

| “ | The | Morris | Brothers | have | the | contract | , | and | Ab | Morris | came | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 莫里斯 | 兄弟 | 有 | 这 | 合同 | , | 和 | 艾布 | 莫里斯 | 来了 | 和 |

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][hænd] — . ”

| asked | me | if | I'd | hand | — | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 如果 | ID | 手 | — | . | ” |

“莫里斯兄弟公司有合同，阿布·莫里斯来问我是否愿意把合同交给——。”

“ [nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ʃɑːpli] .

| “ | No | use | of | telling | all | the | details | , | ” | said | the | squire | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 使用 | 的 | 讲述 | 全部 | 这 | 细节 | , | ” | 说 | 这 | 乡绅 | 尖锐地 | . |

“没必要把所有细节都说出来，”乡绅厉声说道。

“ [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| “ | Keep | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保持 | 到 | 这 | 观点 | . |

言简意赅。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [wɒt] [ˌeɪ 'biː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ 'biː] . ”

| There's | no | use | telling | what | Ab | said | to | you | or | you | to | Ab | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 讲述 | 什么 | 艾布 | 说 | 到 | 你 | 或者 | 你 | 到 | 艾布 | . | ” |

告诉阿布跟你说过什么，或者你跟阿布说过什么，都没用。

“ [wel] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] .

| “ | Well | , | no | need | to | cut | me | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 不 | 需要 | 到 | 切 | 我 | 短的 | . |

“好吧，不用打断我。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['diːteɪlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

| There's | plenty | of | time | to | tell | details | , | as | you | call | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 告诉 | 细节 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | , |

有的是时间细说，就像你所说的那样。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪə(r)]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] .

| and | everything | else | that | pertains | to | this | here | subject | which | we | have | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 那 | 相关 | 到 | 这 | 这里 | 主题 | 哪个 | 我们 | 有 | 在 | 手 | . |

以及我们手头与此主题相关的其他一切事宜。

[wɪv] [biːn] [ə; eɪ]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] .

| We've | been | a | wantin | ' | to | know | these | things | for | ten | years | and | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 一个 | 想要 | - | 到 | 知道 | 这些 | 事物 | 为了 | 十 | 年 | 和 | 不能 | . |

十年来我们一直想知道这些事情，却始终无法得到答案。

[ðen] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['gɛtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

| Then | what's | the | use | of | gettin | ' | in | a | rush | and | tell | everything | in | a | minute | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 获得 | - | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 告诉 | 一切 | 在 | 一个 | 分钟 | . | ” |

那为什么非要急着在一分钟之内把所有事情都说完呢?

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] ['duːɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] — ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ]

| “ | There's | no | danger | of | you | ever | doing | those | two | things | — | getting | in | a | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不 | 危险 | 的 | 你 | 曾经 | 正在做 | 那些 | 二 | 事物 | — | 获得 | 在 | 一个 | 匆忙 |

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| and | telling | everything | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 一切 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“你绝对不会有这样的危险——匆忙行事，一分钟之内把所有事情都说完。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] .

| You | couldn't | do | it | , | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 它 | , | 山姆 | . |

你做不到，萨姆。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [sɑː'kæstɪk] .
" The squire was habitually sarcastic .
" 这 乡绅 曾是 习惯性地 讽刺的 .

"这位乡绅生性爱讽刺挖苦。"

" [wiːl; wil] [draɪv] [sləʊ] .
" We'll drive slow .
" 出色地 驾驶 慢的 .

"我们会慢点开。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wɪr] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
It may be a rough road , and we're driving in the dark , so to speak .
它 可能 是 一个 粗糙的 路 , 和 是 驾驶 在 这 黑暗的 , 所以 到 说话 .

这可能是一条崎岖的路，我们就像在黑暗中行驶一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['eniweɪ] .
We were fixing the wall , anyway .
我们 是 定影 这 墙 , 反正 .

反正我们当时也在修墙。

[bɪl] ['jɒðərz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [luːs] [stəʊn] , [wen] [hiː; hi][stɒps][ænd; ənd] [sez]
Bill Yothers , he was knocking out the loose stone , when he stops and says
账单 约瑟斯 , 他 曾是 敲门 出去 这 松动的 石头 , 什么时候 他 停止 和 说道
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

比尔·约瑟斯当时正在敲掉松动的石头，他停下来对我说：

- [sæm] , [ðæt] [lʊks] ['maɪti] [laɪk][ə; eɪ] [pɜːs] , [ðæt] [aɪv] [nɒkt] [daʊn] [ðeə(r)] .
' Sam , that looks mighty like a purse , that I've knocked down there .
- 山姆 , 那 看起来 强大的 喜欢 一个 钱包 , 那 我已经 敲门 向下 那里 .

"萨姆，那看起来很像个钱包，我把它碰倒在那儿了。"

[jʊd] ['betə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
You'd better get it .
你会 更好的 得到 它 .

你最好把它买下来。

- [wel] , [ai][dɪd] .
' Well , I did .
- 出色地 , 我 做过 .

"嗯，我做了。"

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I dropped the reins and went over and picked it up .
我 掉落 这 缰绳 和 去 超过 和 挑选 它 向上 .

我松开缰绳，走过去把它抱了起来。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — .
I examined it carefully before I opened it , and — .
我 检查 它 小心 前 我 打开 它 , 和 — .

我打开之前仔细检查了一遍，然后——。

" [ɪ'laɪzə][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [pɜːs] .
" Eliza had taken up the purse .
" 伊丽莎 有 已采取 向上 这 钱包 .

"伊丽莎拿起了钱包。"

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [əʊld] [prɪns] [tʊk] [hɪz; ɪz][mæd]

| No | doubt | it | had | dropped | from | the | carriage | when | Old | Prince | took | his | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 它 | 有 | 掉落 | 从 | 这 | 运输 | 什么时候 | 老的 | 王子 | 采取 | 他的 | 疯狂的 |

[liːp] ,

| leap | , |
|---|---|
| 飞跃 | , |

毫无疑问，它是在老王子纵身一跃时从马车上掉下来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | had | lodged | among | the | stones | in | the | wall | to | be | hidden | away | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已提交 | 之中 | 这 | 石头 | 在 | 这 | 墙 | 到 | 是 | 隐 | 离开 | 为了 |

['əʊvə(r)] [ten] [j'iəz] .

| over | ten | years | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 十 | 年 | . |

它藏身于墙石之间，被掩埋了十多年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] .

| It | had | been | partially | protected | from | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 部分 | 受保护 | 从 | 这 | 天气 | . |

它曾得到部分遮蔽，免受风雨侵袭。

[mɪs] [ɪ'laɪzə] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪndʒəli] .

| Miss | Eliza | opened | it | gingerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伊丽莎 | 打开 | 它 | 小心翼翼地 | . |

伊丽莎小姐小心翼翼地打开了它。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

| It | almost | fell | to | pieces | as | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 跌倒 | 到 | 件 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她这样做的时候，它几乎散架了。

[ðə; ði] ['leðə(r)] [flæp][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| The | leather | flap | at | the | top | fell | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮革 | 瓣膜 | 在 | 这 | 顶部 | 跌倒 | 从 | 它 | . |

顶部的皮盖掉了下来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [θɪk] [wɪð] ['mɪldjuː] .

| Within | the | double | compartment | were | pieces | of | paper | thick | with | mildew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 双倍的 | 隔间 | 是 | 件 | 的 | 纸 | 厚的 | 和 | 霉菌 | . |

双层隔间内有厚厚的、长满霉斑的纸片。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [bɪls] .

| These | were | intact | enough | to | show | that | they | once | were | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 完好无损的 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 他们 | 一次 | 是 | 账单 | . |

这些钞票保存得相当完好，足以证明它们曾经是纸币。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] [tʃek] [ɒv; əv] [brɑːs] .

| There | was | a | little | silver | , | and | a | trunk | check | of | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 银 | , | 和 | 一个 | 树干 | 查看 | 的 | 黄铜 | . |

里面有一些银器，还有一箱黄铜制品。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [griːn] [wɪð] [kə'rəʊʒ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪ'feɪst] .

| This | was | green | with | corrosion | , | so | that | the | number | had | been | effaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 腐蚀 | , | 所以 | 那 | 这 | 数字 | 有 | 到过 | 抹去 | . |

由于腐蚀严重，表面已经泛绿，数字也看不清了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪ'laɪzə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| Without | a | word | , | Eliza | took | it | and | went | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | , | 伊丽莎 | 采取 | 它 | 和 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | . |

伊莱扎一言不发地接过东西，去了厨房。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| Beth | was | close | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 关闭 | 在 | 她 | 边 | . |

贝丝一直陪伴在她身边。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [sə'prest]

| Neither | could | speak | , | but | the | atmosphere | was | fairly | vibrating | with | suppressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 说话 | , | 但 | 这 | 气氛 | 曾是 | 相当 | 振动 | 和 | 被抑制 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| emotion | . |
|---|---|
| 情感 | . |

两人都说不出话来，但空气中弥漫着压抑的情绪。

[ɪ'laɪzə] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['skaʊərɪŋ] [səʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]

| Eliza | took | down | her | scouring | soap | from | the | shelf | and | began | rubbing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 采取 | 向下 | 她 | 洗涤 | 肥皂 | 从 | 这 | 架子 | 和 | 开始 | 擦 | 这 |

[tʃek] .

| check | . |
|---|---|
| 查看 | . |

伊莱扎从架子上取下她的去污皂，开始擦拭脸颊。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː; də]['lɪt(ə)l] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| “ | This | will | do | little | good | , | ” | she | said | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 将要 | 做 | 小的 | 好的 | , | ” | 她 | 说 | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“这样做没什么用，”她过了一会儿说道。

“ [aɪl] [dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪ] [ænd; ənd]['skaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['æʃɪz] . ”

| “ | I'll | dip | it | in | lye | and | scour | it | with | ashes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 蘸 | 它 | 在 | 碱液 | 和 | 冲刷 | 它 | 和 | 灰烬 | . | ” |

“我会把它浸在碱液里，再用灰烬擦洗一遍。”

“ [jes] , ” [sed] [beiθ; beθ] , ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɒʃ] - [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| “ | Yes | , | ” | said | Beth | , | hurrying | into | the | wash | - | house | and | returning | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 贝丝 | , | 匆忙 | 进入 | 这 | 洗 | - | 房子 | 和 | 返回 | 和 | 这 |

[kæn; kən][ɒv; əv] [laɪ] .

| can | of | lye | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 的 | 碱液 | . |

“是的，”贝丝说着，匆匆走进洗衣房，拿着一罐碱液走了出来。

[ɪ'laɪzə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɒn][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði]

| Eliza | put | the | check | on | a | saucer | and | covered | it | for | an | instant | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 放 | 这 | 查看 | 在 | 一个 | 碟子 | 和 | 涵盖 | 它 | 为了 | 一个 | 立即的 | 和 | 这 |

[laɪ] .

| lye | . |
|---|---|
| 碱液 | . |

伊莱扎把支票放在碟子上，然后用碱液暂时盖住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʊd] ['æʃɪz] .

| Then | she | rubbed | it | with | wood | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 摩擦 | 它 | 和 | 木头 | 灰烬 | . |

然后她用木灰擦拭它。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| The | men | had | grown | impatient | and | had | followed | her | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 生长 | 不耐烦 | 和 | 有 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

男人们等得不耐烦了，跟着她进了厨房。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ɪ'laɪzə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| They | came | to | the | door | just | as | Eliza | had | finished | her | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 只是 | 作为 | 伊丽莎 | 有 | 完成的 | 她 | 检查 | . |

他们到达门口时，伊莱扎刚刚完成检查。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈbɔːltɪmɔː(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **has** | **Baltimore** | **on** | **it** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| ” | 它 | 有 | 巴尔的摩 | 在 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“上面有巴尔的摩的字样，”她说。

“ [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɪz] - .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **The** | **number** | **is** | **4536** | **.** |
| ” | 这 | 数字 | 是 | - | . |

“这个数字是4536。

[ɪts] [ˈveri] [pleɪn] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **It's** | **very** | **plain** | **.** | **”** |
| 它是 | 非常 | 清楚的 | . | ” |

很简单。

“ [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] , ” [sed] [sæm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Little** | **good** | **it** | **will** | **do** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Sam** | **.** |
| ” | 小的 | 好的 | 它 | 将要 | 做 | 你 | , | ” | 说 | 山姆 | . |

“这对你没什么好处，”萨姆说。

“ [ðæt] [dʒʌst] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃekt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **That** | **just** | **shows** | **you** | **that** | **it** | **was** | **checked** | **from** | **there** | **.** |
| ” | 那 | 只是 | 演出 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 已检查 | 从 | 那里 | . |

“这正好说明它已经从那里经过了检查。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ʃəʊ] [huː] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **doesn't** | **show** | **who** | **sent** | **it** | **.** | **”** |
| 它 | 不 | 展示 | WHO | 发送 | 它 | . | ” |

它不会显示是谁发的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [tel] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] [ɪˈlaɪzə] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **may** | **tell** | **us** | **a** | **great** | **deal** | **,** | **”** | **said** | **Eliza** | **.** |
| ” | 它 | 可能 | 告诉 | 我们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | ” | 说 | 伊丽莎 | . |

“这或许能告诉我们很多事情，”伊莱扎说。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Keeping** | **the** | **check** | **in** | **her** | **hand** | **,** | **she** | **led** | **the** | **way** | **back** | **into** | **the** | **living** | **room** | **.** |
| 保持 | 这 | 查看 | 在 | 她 | 手 | , | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 后退 | 进入 | 这 | 活的 | 房间 | . |

她手里拿着账单，带头回到了客厅。

[ðə; ði] [men] [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **men** | **followed** | **and** | **seated** | **themselves** | **.** |
| 这 | 男人 | 随后 | 和 | 坐着 | 他们自己 | . |

男人们随后跟上，坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **had** | **been** | **wishing** | **that** | **they** | **would** | **go** | **.** |
| 她 | 有 | 到过 | 祝 | 那 | 他们 | 会 | 去 | . |

她一直希望他们能去。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **wanted** | **to** | **be** | **alone** | **and** | **think** | **of** | **the** | **matter** | **.** |
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 思考 | 的 | 这 | 事情 | . |

她想一个人静静地思考这件事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [beiθ; beθ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['kwaɪət] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **could** | **see** | **that** | **Beth** | **was** | **very** | **much** | **excited** | **,** | **although** | **she** | **sat** | **very** | **quiet** | **.** |
| 她 | 可以 | 看 | 那 | 贝丝 | 曾是 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | , | 虽然 | 她 | 卫星 | 非常 | 安静的 | . |

她看得出贝丝非常兴奋，尽管她一直安静地坐着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][sæm][tuː; tə] [liːv] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **fire** | **was** | **too** | **comfortable** | **for** | **Sam** | **to** | **leave** | **.** |
| 但 | 这 | 火 | 曾是 | 也 | 舒服的 | 为了 | 山姆 | 到 | 离开 | . |

但炉火太舒服了，山姆舍不得离开。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| He | had | taken | the | most | comfortable | chair | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 最多 | 舒服的 | 椅子 | 在 | 这 | 房间 | . |

他选择了房间里最舒服的一把椅子。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][legz][fɑː(r)][ə'pɑːt] , [bent]['əʊvə(r)][səʊ][ðæt][hɪz; ɪz]['elbəʊz][kʊd; kəd][rest][ɒn][hɪz; ɪz]

| He | put | his | legs | far | apart | , | bent | over | so | that | his | elbows | could | rest | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 腿 | 远的 | 除 | , | 弯曲 | 超过 | 所以 | 那 | 他的 | 肘部 | 可以 | 休息 | 在 | 他的 |

[niːz] ,

| knees | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

他双腿大张，弯下腰，让手肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [pɑːm] .

| and | his | chin | in | turn | upon | the | upturned | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 下巴 | 在 | 转动 | 之上 | 这 | 翻转 | 棕榈 | . |

然后他的下巴搁在了向上翻起的手掌上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [əʊld] [prɪns] [went][waɪld] ,

| He | began | a | recital | of | all | the | incidents | of | the | day | when | Old | Prince | went | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 一个 | 独奏会 | 的 | 全部 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 老的 | 王子 | 去 | 荒野 | , |

他开始复述老王子发狂当天发生的所有事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [faʊnd] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| and | he | had | first | found | Eliza | and | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 第一的 | 成立 | 伊丽莎 | 和 | 这 | 孩子 | , |

他先发现了伊莱扎和孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['telɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn]

| and | he | continued | telling | how | strange | it | seemed | that | he | should | be | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 持续 | 讲述 | 如何 | 奇怪的 | 它 | 似乎 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 这 | 一 |

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pɜːs] .

| to | find | the | purse | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 钱包 | . |

他接着说，他觉得很奇怪，竟然是他找到了钱包。

“ [bʌt; bət] [ðɛəl] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

| “ | But | there'll | nothing | come | of | it | now | , | ” | he | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 将会 | 没有什么 | 来 | 的 | 它 | 现在 | , | ” | 他 | 结束 | . |

“但现在一切都无济于事了，”他总结道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| “ | And | to | my | way | of | thinking | , | it's | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 到 | 我的 | 方式 | 的 | 思维 | , | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

“依我看来，这样也好。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [biːn] [wel] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] .

| The | little | girl | has | been | well | took | care | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 到过 | 出色地 | 采取 | 关心 | 的 | . |

小女孩得到了很好的照顾。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ded] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .

| Her | mother's | dead | , | we | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 死的 | , | 我们 | 知道 | 那 | . |

她母亲去世了，我们知道这一点。

[wiː; wi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [welz] - [lɒt] , [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| We | buried | her | out | there | in | the | old | Wells | ' | lot | , | alongside | of | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 埋葬 | 她 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 老的 | 威尔斯 | - | 很多 | , | 旁边 | 的 | 你的 | 自己的 |

['peərənts] , [ɪ'laɪzə] .

| parents | , | Eliza | . |
|---|---|---|---|
| 父母 | , | 伊丽莎 | . |

我们把她埋葬在老威尔斯墓地里，就在你父母旁边，伊莱扎。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [hiːz] [gɒn] [ænd; ənd] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd][hæz; həz]

| If | she | had | a | father | , | no | doubt | he's | gone | and | married | again | and | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 一个 | 父亲 | , | 不 | 怀疑 | 他是 | 已消失 | 和 | 已婚 | 再次 | 和 | 有 |

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

| other | children | . |
|---|---|---|
| 其他 | 孩子们 | . |

如果她有父亲，毫无疑问他已经再婚并有了其他孩子。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [hʌnt] - [ɪm] [ʌp] .

| It's | just | as | well | not | to | try | to | hunt | ' | em | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 尝试 | 到 | 打猎 | - | 呃 | 向上 | . |

最好还是不要试图去追捕他们。

" [ɪ'laɪzə] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] .

| " | Eliza | thought | so | , | too | , | for | other | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 想法 | 所以 | , | 也 | , | 为了 | 其他 | 原因 | . |

“伊莱扎也这么想，不过是出于其他原因。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

| She | could | not | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 给 | 她 | 向上 | . |

她不能放弃她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | would | be | too | lonely | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 也 | 孤独 | 没有 | 她 | . |

如果没有她，她会太孤单。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | simply | could | not | live | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 她 | . |

她根本无法离开她。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ə'nʌðə(r)] [slɪpt] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] .

| While | these | thoughts | were | in | her | mind | , | another | slipped | in | there | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 想法 | 是 | 在 | 她 | 头脑 | , | 其他 | 滑倒了 | 在 | 那里 | 也 | . |

她脑海里正想着这些事的时候，另一个念头又冒了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| She | was | not | conscious | that | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 那 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

她当时并没有意识到它的存在。

“ [ðə; ði][træmp] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| “ | The | tramp | would | leave | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 流浪汉 | 会 | 离开 | 在 | 这 | 春天 | . |

“流浪汉会在春天离开。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | He | had | said | that | weeks | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | 那 | 周 | 前 | . |

“他几周前就说过这话了。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] , [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [beiθ; beθ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| She | never | called | him | that | any | more | , | nor | had | she | permitted | Beth | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 称为 | 他 | 那 | 任何 | 更多的 | , | 也不 | 有 | 她 | 允许 | 贝丝 | 到 | 做 | 所以 | . |

她再也没有那样称呼过他，也不允许贝丝那样称呼他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| In | her | own | thoughts | she | had | no | name | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 想法 | 她 | 有 | 不 | 姓名 | 为了 | 他 | . |

她心里想不出他的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] “ [hiː; hi] , ” [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| He | was | just | “ | he | , | ” | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | “ | 他 | , | ” | 没有什么 | 更多的 | . |

他只是“他”，仅此而已。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˈmægəziːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][help] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | told | herself | that | she | would | miss | his | magazines | and | his | help | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 她 | 会 | 错过 | 他的 | 杂志 | 和 | 他的 | 帮助 | 关于 | 她 |

[ˈflaʊəz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

她告诉自己，她会想念他的杂志和他对她插花的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð] [beiθ; beθ][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌdiz] .

| She | had | kept | up | with | Beth | in | all | her | studies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 保留 | 向上 | 和 | 贝丝 | 在 | 全部 | 她 | 研究 | . |

她在学习上一直跟得上贝丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [ˈældʒɪbrə] .

| She | had | read | Latin | , | and | worked | out | Algebra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 拉丁 | , | 和 | 工作 | 出去 | 代数 | . |

她读过拉丁文，还学过代数。

[naʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

| Now | this | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 会 | 是 | 已消失 | . |

现在这一切都将不复存在。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːriz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| There | would | be | nothing | at | all | left | to | her | , | except | her | stories | , | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 左边 | 到 | 她 | , | 除了 | 她 | 故事 | , | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] ,

| had | still | continued | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 仍然 | 持续 | , |

除了她仍在继续创作的故事之外，她将一无所有。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [klʌb] [ɪn] [taʊn] .

| and | her | club | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 俱乐部 | 在 | 镇 | . |

还有她在镇上的俱乐部。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [miːn] , [wɪð] [beiθ; beθ][ænd; ənd][hɪm] [gɒn] ?

| But | what | would | they | mean | , | with | Beth | and | him | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 他们 | 意思是 | , | 和 | 贝丝 | 和 | 他 | 已消失 | ? |

但如果贝丝和他都不在了，这些话还有什么意义呢?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈmætəz] , [sæm] [ˈhjuːstən] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnəlɒg] .

| While | she | thought | over | these | matters | , | Sam | Houston | kept | up | his | monologue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 想法 | 超过 | 这些 | 事情 | , | 山姆 | 休斯顿 | 保留 | 向上 | 他的 | 独白 | . |

在她思考这些事情的时候，山姆·休斯顿还在继续他的独白。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈskwaɪə(r)] [staʊt] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] ,

| Now | and | then | Squire | Stout | flung | in | a | sharp | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 乡绅 | 肥硕 | 扔 | 在 | 一个 | 锋利的 | 单词 | , |

斯奎尔·斯托特时不时会冷冷地说几句。

[bʌt; bət][ɪˈlaɪzə] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [sed] .

| but | Eliza | heard | nothing | which | was | being | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊丽莎 | 听到 | 没有什么 | 哪个 | 曾是 | 存在 | 说 | . |

但伊莱扎什么也没听到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][men] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

| At | length | the | men | rose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 男人 | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

最后，男人们起身准备离开。

[sæm][wɒz; wəz] [jet] ['bɪzi] [næ'ret] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][faɪnd] .

| Sam | was | yet | busy | narrating | the | events | that | led | up | to | the | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 然而 | 忙碌的 | 叙述 | 这 | 活动 | 那 | 引领 | 向上 | 到 | 这 | 寻找 | . |

山姆还在忙着叙述导致这一发现的事件经过。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .

| The | squire | led | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 引领 | 他 | 离开 | . |

乡绅领着他离开了。

[ɪ'laɪzə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][læmp] [haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

| Eliza | came | to | the | door | with | them | and | held | a | lamp | high | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 和 | 他们 | 和 | 握住 | 一个 | 灯 | 高的 | 在 | 她 | 手 |

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] .

| to | light | the | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 光 | 这 | 方式 | . |

伊莱扎和他们一起来到门口，高举着一盏灯照亮道路。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sæm] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .

| She | heard | Sam | talking | , | as | the | two | men | walked | on | down | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 山姆 | 说 | , | 作为 | 这 | 二 | 男人 | 步行 | 在 | 向下 | 这 | 坡 | . |

她听到山姆在说话，两个男人继续往下走。

['tɜːnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| Turning | back | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | , |

转身回到房间，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [beiθ; beθ][sæt] ['hʌdld] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| she | went | to | where | Beth | sat | huddled | up | and | took | a | seat | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 在哪里 | 贝丝 | 卫星 | 蜷缩着 | 向上 | 和 | 采取 | 一个 | 座位 | 关闭 | 到 | 她 | . |

她走到贝丝蜷缩着坐着的地方，在她旁边坐了下来。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | This | has | disturbed | us | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 有 | 不安 | 我们 | , | ” | 她 | 说 | . |

“这让我们感到不安，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

| “ | But | it | should | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 应该 | 不是 | . |

但不应该如此。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃek] [wɪl] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| I | think | the | check | will | mean | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 查看 | 将要 | 意思是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

我认为这张支票根本毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] .

| It | will | make | no | difference | to | you | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 你 | 或者 | 我 | . |

这对你我来说没有任何影响。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] .

| You | and | I | have | been | happy | so | far | and | we | can | continue | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 快乐的 | 所以 | 远的 | 和 | 我们 | 能 | 继续 | 到 | 是 | . |

你我至今一直都很幸福，而且我们可以继续幸福下去。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . ”

| **You** | **will** | **always** | **be** | **my** | **little** | **girl** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 总是 | 是 | 我的 | 小的 | 女孩 | . | ” |

你永远都是我的小女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )


“ [aɪ] [nəʊ] , [əˈdi] , [aɪ] [nəʊ] .
**“ I know , Adee , I know .**
“ 我 知道 , 阿迪 , 我 知道 .

“我知道，阿迪，我知道。”

” [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [hæd; həd] [nɒt] [beiθ; beθ] [baɪ] [pjʊə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [kept]
**” The tears would have fallen , had not Beth by pure force of will kept**
” 这 眼泪 会 有 倒下 , 有 不是 贝丝 经过 纯的 力量 的 将要 保留
[ðem; ðəm] [bæk] .
**them back .**
他们 后退 .

“如果不是贝丝凭借强大的意志力强忍着，眼泪早就流下来了。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈtrembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
**Her lips trembled so that she could not speak .**
她 嘴唇 颤抖 所以 那 她 可以 不是 说话 .

她的嘴唇颤抖，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] .
**She was silent a moment , until she was able to control herself .**
她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 直到 她 曾是 有能力的 到 控制 她自己 .

她沉默了一会儿，直到能够控制住自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , “ [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [əˈdi] ,
**Then she said again , “ I know , I know , Adee ,**
然后 她 说 再次 , ” 我 知道 , 我 知道 , 阿迪 ,

然后她又说：“我知道，我知道，阿迪，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ;
**that you will always want me for your little girl ;**
那 你 将要 总是 想 我 为了 你的 小的 女孩 ;

你永远都会希望我做你的小女儿；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
**but it is dreadful to have no people of your own .**
但 它 是 可怕 到 有 不 人们 的 你的 自己的 .

但是没有自己的亲人是件可怕的事。

” [ɪˈlaɪzə] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈbeɪt] [ðæt] .
**” Eliza could not debate that .**
” 伊丽莎 可以 不是 辩论 那 .

伊莱扎对此无话可说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈspjuːtɪd] .
**It was true , and could not be disputed .**
它 曾是 真的 , 和 可以 不是 是 争议 .

这是事实，无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈbaʊt] [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
**She put her arm about Beth and drew her close .**
她 放 她 手臂 关于 贝丝 和 画 她 关闭 .

她搂住贝丝，把她拉近。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .
**Thus they sat without saying a word for a long , long time .**
因此 他们 卫星 没有 说 一个 单词 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

于是，他们就这样沉默地坐了很久很久。

[ðə; ði] [lɒg] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːnd] [aʊt] .

| The | log | in | the | grate | burned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日志 | 在 | 这 | 格特 | 烧伤 | 出去 | . |

炉篦里的木头烧断了。

[ðen] [ɪ'laɪzə] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Then | Eliza | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伊丽莎 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

然后伊莱扎打破了沉默。

“ [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [beiθ; beθ] .

| “ | Go | to | bed | now | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 床 | 现在 | , | 贝丝 | . |

“贝丝，现在去睡觉吧。”

[ai] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʌm] [ʌp] .

| I | must | attend | to | some | work | before | I | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 出席 | 到 | 一些 | 工作 | 前 | 我 | 来 | 向上 | . |

我上来之前还有些工作要处理。

” [beiθ; beθ] [ə'biːdiəntli] [ə'rəʊz] , [kɪst] [ə'di] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| ” | Beth | obediently | arose | , | kissed | Adee | good | - | night | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 顺从地 | 出现 | , | 亲吻 | 阿迪 | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

贝丝顺从地起身，吻了阿迪道晚安，然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

| She | went | to | bed | , | but | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 床 | , | 但 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

她上床睡觉，却怎么也睡不着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə'di] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

| She | could | hear | Adee | moving | about | in | the | room | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 阿迪 | 移动 | 关于 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | . |

她能听到阿迪在楼下房间里走动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwaɪət] , [beiθ; beθ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| When | it | grew | quiet | , | Beth | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 生长 | 安静的 | , | 贝丝 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

周围安静下来后，贝丝闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] [waɪd] [ə'weɪk] ,

| She | was | yet | wide | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然而 | 宽的 | 醒 | , |

她当时还完全清醒着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]

| but | she | could | see | plainly | a | picture | that | had | come | to | her | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 显然 | 一个 | 图片 | 那 | 有 | 来 | 到 | 她 | 再次 | 和 |

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

| again | for | as | long | as | she | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 记住 | . |

但她清楚地看到一幅画面，这幅画面在她记忆中一直反复出现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [leɪ] ,

| It | was | a | little | white | bed | in | which | she | herself | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 白色的 | 床 | 在 | 哪个 | 她 | 她自己 | 躺 | , |

那是一张白色的小床，她就躺在上面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] ['flaʊəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [sɒft] ,

| and | a | beautiful | woman | with | flowers | in | her | hair | and | a | long | , | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 和 | 花朵 | 在 | 她 | 头发 | 和 | 一个 | 长的 | , | 柔软的 | , |

一位美丽的女子，头发上戴着鲜花，有着长长的、柔软的……

['ʃɪmərɪŋ] [gaʊn] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| shimmering | gown | stood | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 袍 | 站立 | 超过 | 她 | . |

一件闪闪发光的礼服在她身上格外醒目。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ədiːz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

| " | That | is | something | that | I | saw | often | before | I | came | to | Adee's | , | " | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 某物 | 那 | 我 | 锯 | 经常 | 前 | 我 | 来了 | 到 | 阿迪的 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

"在我来阿迪餐厅之前，我经常看到这种情况，"她对自己说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][klɪə(r)] .

| " | It | is | so | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 清除 | . |

"这太清楚了。"

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [slɪps] [ə'weɪ] .

| Always | the | woman's | face | slips | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 女性的 | 脸 | 滑倒 | 离开 | . |

女人的脸总是会消失。

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | see | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 它 | . |

我看不见。

" ['miːnwaɪl] [ɪ'laɪzə][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ['streŋθ(ə)nd] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

| " | Meanwhile | Eliza | in | the | room | below | strengthened | herself | to | do | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 伊丽莎 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | 加强 | 她自己 | 到 | 做 | 她 | 责任 | . |

与此同时，楼下房间里的伊莱扎振作精神，准备履行自己的职责。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [beiθ; beθ] — [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| She | wanted | to | keep | Beth | — | oh | , | how | much | she | wanted | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 保持 | 贝丝 | — | 哦 | , | 如何 | 很多 | 她 | 通缉 | 她 | ; |

她想留下贝丝——哦，她多么想念她啊；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [raɪt] ,

| but | if | she | could | find | out | from | where | she | came | , | it | was | only | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 可以 | 寻找 | 出去 | 从 | 在哪里 | 她 | 来了 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 正确的 | , |

但如果她能找到自己的身世，那也是理所应当的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| for | the | child's | sake | , | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子的 | 清酒 | , | 到 | 做 | 所以 | . |

为了孩子，应该这样做。

[ɪf] [beiθ; beθ][hæd; həd][kɪn] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'laɪzə]['djuːti][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðem; ðəm] ,

| If | Beth | had | kin | living | , | it | was | Eliza's | duty | to | do | everything | to | find | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贝丝 | 有 | 亲属 | 活的 | , | 它 | 曾是 | 伊丽莎的 | 责任 | 到 | 做 | 一切 | 到 | 寻找 | 他们 | , |

如果贝丝还有在世的亲人，伊莱扎有责任尽一切努力找到他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| even | if | her | own | heart | - | strings | were | torn | to | shreds | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 自己的 | 心 | - | 字符串 | 是 | 撕裂 | 到 | 碎屑 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

即使这样做会让她自己的心碎不已。

['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| After | reaching | this | decision | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 到达 | 这 | 决定 | , |

做出这一决定后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðæt]

| she | went | to | her | writing | desk | and | wrote | to | the | baggage | agent | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 写作 | 桌子 | 和 | 写道 | 到 | 这 | 行李 | 代理人 | 的 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] [rəʊd] ,

| particular | road | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 路 | , |

她走到书桌前，给那条线路的行李代理人写了封信。

[æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)] .

| at | Baltimore | . |
|---|---|---|
| 在 | 巴尔的摩 | . |

在巴尔的摩。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][speə(r)][nəʊ][peɪnz]

| She | told | him | the | circumstances | of | the | check | and | asked | him | to | spare | no | pains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 查看 | 和 | 问 | 他 | 到 | 空闲的 | 不 | 疼痛 |

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [nəʊ] .

| to | find | out | where | it | came | from | or | where | the | trunk | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | 或者 | 在哪里 | 这 | 树干 | 曾是 | 现在 | . |

她告诉他支票的来龙去脉，并请他务必查明支票的来源以及箱子现在的下落。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| “ | There | may | be | letters | or | clothing | in | the | trunk | which | will | lead | us | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 可能 | 是 | 信件 | 或者 | 衣服 | 在 | 这 | 树干 | 哪个 | 将要 | 带领 | 我们 | 到 | 她 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

“箱子里可能有信件或衣物，能帮助我们找到她的族人。”

” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːld] [ðə; ði]['letə(r)] .

| ” | she | told | herself | as | she | sealed | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 讲述 | 她自己 | 作为 | 她 | 密封 | 这 | 信 | . |

“她一边封好信一边对自己说。”

['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][beiθ; beθ][kʊd; kəd] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .

| Neither | she | nor | Beth | could | sleep | much | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | 贝丝 | 可以 | 睡觉 | 很多 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，她和贝丝都没怎么睡着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

| They | were | two | sorry | - | looking | individuals | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 二 | 对不起 | - | 寻找 | 个人 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

第二天早上，他们俩看起来都很狼狈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] - [aɪd] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['lɪstləs] .

| They | were | heavy | - | eyed | , | tired | and | listless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 重的 | - | 眼睛 | , | 疲劳的 | 和 | 蔫 | . |

他们双眼沉重，疲惫不堪，精神萎靡。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

| They | had | little | to | say | at | the | breakfast | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 小的 | 到 | 说 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | . |

他们在餐桌上几乎没说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] [dwel] [ɒn]

| They | had | worn | themselves | out | with | lying | awake | and | letting | their | minds | dwell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 磨损 | 他们自己 | 出去 | 和 | 说谎 | 醒 | 和 | 出租 | 他们的 | 思想 | 住 | 在 |

[ðə; ði] ['mætəz] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðeə(r)] [hɑːts] .

| the | matters | which | lay | nearest | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 哪个 | 躺 | 最近的 | 他们的 | 心 | . |

他们辗转反侧，彻夜难眠，思绪万千，心中充满了最牵挂的事情，最终精疲力竭。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld]['ædɪdʒ] [ðæt] “ ['trʌb(ə)lz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] .

| There | is | an | old | adage | that | “ | troubles | never | come | singly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 谚语 | 那 | “ | 麻烦 | 绝不 | 来 | 单独 | . |

有句老话说：“祸不单行。”

” ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt][ðə; ði] [njuː] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , “ [dʒɔɪz]['nevə(r)] [kʌm]

| ” | Better | change | it | to | suit | the | new | philosophy | of | the | day | , | “ | Joys | never | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 更好的 | 改变 | 它 | 到 | 套装 | 这 | 新的 | 哲学 | 的 | 这 | 天 | , | “ | 喜悦 | 绝不 | 来 |

['sɪŋgli] .

| singly | . |
|---|---|
| 单独 | . |

“最好把它改成符合当今新哲学的‘快乐从来都不是单独出现的’。”

” ['sʌmtaɪmz] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [muːv] [sə'riːnli] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

| ” | Sometimes | lives | may | move | serenely | on | for | months | and | months | , | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有时 | 生活 | 可能 | 移动 | 平静地 | 在 | 为了 | 几个月 | 和 | 几个月 | , | 或者 | 甚至 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

“有时，生活可能会平静地持续数月甚至数年。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ɒv; əv]['lev(ə)l] [pleɪn] .

| They | are | like | a | broad | stretch | of | level | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 一个 | 广阔 | 拉紧 | 的 | 等级 | 清楚的 | . |

它们就像一片广阔的平坦平原。

[ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [mə'nɒtənəs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| They | would | grow | monotonous | after | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 生长 | 单调 | 后 | 一个 | 时间 | . |

时间久了，它们就会变得单调乏味。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɑː(r); ə(r)][lændz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] .

| The | finest | are | lands | interspersed | with | valleys | and | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 是 | 土地 | 穿插 | 和 | 山谷 | 和 | 山脉 | . |

最好的土地是山谷和山脉交错的地带。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [laɪf] — [hɪə(r)][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl]

| So | it | is | with | life | — | here | the | valley | of | humiliation | , | there | the | mountain | of | joyful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 和 | 生活 | — | 这里 | 这 | 谷 | 的 | 屈辱 | , | 那里 | 这 | 山 | 的 | 快乐 |

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

| exultation | . |
|---|---|
| 大喜 | . |

人生亦是如此——这里是屈辱的低谷，那里是欢欣雀跃的高峰。

[ɪ'laɪzə] [meɪld] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

| Eliza | mailed | her | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 邮寄 | 她 | 信 | . |

伊莉莎寄出了她的信。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [sent] [beiθ; beθ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]

| She | lost | no | time | , | but | sent | Beth | off | to | the | post | - | office | immediately | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 不 | 时间 | , | 但 | 发送 | 贝丝 | 离开 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 立即地 | 后 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

她没有耽搁，早餐后立刻派贝丝去邮局。

[lest] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [pruːv] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

| lest | she | regret | and | prove | weak | enough | to | keep | it | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 后悔 | 和 | 证明 | 虚弱的 | 足够的 | 到 | 保持 | 它 | 后退 | . |

免得她后悔，也免得她软弱到把这件事藏在心里。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] “ [træmp] ” [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

| That | evening | the | “ | tramp | ” | came | up | the | slope | earlier | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 这 | “ | 流浪汉 | ” | 来了 | 向上 | 这 | 坡 | 早些时候 | 比 | 通常 | . |

那天晚上，“流浪汉”比平时更早地爬上了山坡。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] .

| The | ground | was | white | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 白色的 | 和 | 雪 | . |

地面被白雪覆盖。

[ðə; ði] [drɪfts] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [pɑ:θ] ['brəʊkən] .

| The | drifts | were | deep | in | the | ravine | , | but | he | had | kept | the | path | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂移 | 是 | 深的 | 在 | 这 | 峡谷 | , | 但 | 他 | 有 | 保留 | 这 | 小路 | 破碎的 | . |

山谷里积雪很深，但他仍然保持着破开的道路。

[hi:; hi] [stept] [mɔ:(r)] ['brɪskli] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

| He | stepped | more | briskly | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 更多的 | 轻快地 | 比 | 通常 | . |

他迈着比平时更快的步伐。

[hi:; hi] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪg'zʌltɪŋli] .

| He | whistled | and | sang | exultingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吹口哨 | 和 | 唱 | 欣喜若狂 | . |

他兴高采烈地吹着口哨，唱着歌。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [mɪlk] - ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] .

| He | carried | a | milk | - | bucket | and | had | under | his | arm | several | letters | and | magazines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 牛奶 | - | 桶 | 和 | 有 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 一些 | 信件 | 和 | 杂志 | . |

他提着一个牛奶桶，胳膊下夹着几封信和几本杂志。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['rəʊzɪz] ,

| In | one | hand | was | a | great | bouquet | of | crimson | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 手 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 花束 | 的 | 赤红 | 玫瑰 | , |

一只手里拿着一大束深红色的玫瑰，

[ræpt] [ɪn] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kəʊld] .

| wrapped | in | oiled | paper | to | keep | them | from | the | biting | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 涂油 | 纸 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 这 | 咬 | 寒冷的 | . |

用涂油的纸包裹起来，以防被严寒侵袭。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [welz] [həʊm] .

| His | feet | were | eager | to | reach | the | Wells | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 渴望的 | 到 | 抵达 | 这 | 威尔斯 | 家 | . |

他迫不及待地想要到达威尔斯家。

[hi:; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [ðen] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| He | sang | and | then | laughed | aloud | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 和 | 然后 | 笑了 | 大声 | 到 | 他自己 | . |

他唱了一段歌，然后自言自语地大笑起来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [pɪ'kju:liə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [træmp] .

| He | was | a | most | peculiar | sort | of | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 奇特 | 种类 | 的 | 流浪汉 | . |

他是个非常奇特的流浪汉。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊt] [hi:; hi] [wɔ:(r)] .

| One | could | tell | that | from | the | great | coat | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 告诉 | 那 | 从 | 这 | 伟大的 | 外套 | 他 | 穿着 | . |

从他穿的大衣就能看出来。

[rʌf] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [blæk] , ['ʃægi] [fɜː(r)] [wɪ'ðɪn] .

| **Rough** | **cloth** | **on** | **the** | **outside** | **and** | **black** | **,** | **shaggy** | **fur** | **within** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 布 | 在 | 这 | 外部 | 和 | 黑色的 | , | 毛茸茸 | 毛皮 | 之内 | . |

外层是粗糙的布料，内里是黑色蓬松的毛皮。

[wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['nevə(r)] [kept] [hɪm] [bæk] .

| **Wind** | **and** | **weather** | **never** | **kept** | **him** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 和 | 天气 | 绝不 | 保留 | 他 | 后退 | . |

风雨都无法阻挡他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðɪs] [naɪt] .

| **There** | **was** | **something** | **unusual** | **in** | **the** | **air** | **this** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 异常 | 在 | 这 | 空气 | 这 | 夜晚 | . |

今晚的空气中弥漫着一种不寻常的气氛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| **He** | **was** | **fairly** | **bubbling** | **over** | **with** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 冒泡 | 超过 | 和 | 激动 | . |

他兴奋得简直要跳出来了。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] [ɪ'laɪzəz][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spɒnd] .

| **He** | **knocked** | **at** | **Miss** | **Eliza's** | **door** | **and** | **entered** | **before** | **she** | **could** | **respond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 在 | 错过 | 伊丽莎的 | 门 | 和 | 进入 | 前 | 她 | 可以 | 回应 | . |

他敲了敲伊丽莎小姐的门，在她回应之前就走了进去。

[hiː; hi] [keɪm] [də'rektli] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| **He** | **came** | **directly** | **to** | **where** | **she** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 直接地 | 到 | 在哪里 | 她 | 站立 | , |

他径直走到她站着的地方，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɔɪld] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [skɔː(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] [nɒd] [ænd; ənd] [smaɪl]

| **removed** | **the** | **oiled** | **paper** | **and** | **let** | **a** | **score** | **of** | **crimson** | **roses** | **nod** | **and** | **smile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 这 | 涂油 | 纸 | 和 | 让 | 一个 | 分数 | 的 | 赤红 | 玫瑰 | 点头 | 和 | 微笑 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

取下涂油的纸，让十几朵深红色的玫瑰向她点头微笑。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌn] ,

| **“ I** | **want** | **to** | **be** | **the** | **first** | **to** | **lay** | **my** | **homage** | **at** | **the** | **feet** | **of** | **the** | **famous** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 想 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 躺 | 我的 | 尊敬 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 著名的 | 一 | , |

“我想成为第一个向这位名人致敬的人，

” [hiː; hi] [sed] .

| **” he** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| ” 他 | 说 | . |

他说。

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['rəʊzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| **“ Permit** | **me** | **,** | **madam** | **,** | **to** | **present** | **the** | **roses** | **to** | **her** | **who** | **is** | **making** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 允许 | 我 | , | 女士 | , | 到 | 展示 | 这 | 玫瑰 | 到 | 她 | WHO | 是 | 制作 | 她 |

[neɪm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .

| **name** | **a** | **household** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 一个 | 家庭 | 单词 | . |

“夫人，请允许我将这些玫瑰献给这位家喻户晓的人物。”

” [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| **” He** | **thrust** | **the** | **flowers** | **between** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 推力 | 这 | 花朵 | 之间 | 她 | 双手 | . |

他将花塞到她手中。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .

| **Eliza** | **was** | **confused** | **.** |
|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 使困惑 | . |

伊莱扎感到困惑。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

| **His** | **manner** | **was** | **strange** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 曾是 | 奇怪的 | . |

他举止怪异。

[ðen] , [tuː] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] , [ɔː(r)][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| **Then** | **,** | **too** | **,** | **no** | **one** | **had** | **ever** | **offered** | **her** | **homage** | **,** | **or** | **had** | **bought** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 提供 | 她 | 尊敬 | , | 或者 | 有 | 买 | 她 |

['rəʊzɪz] .

| **roses** | **.** |
|---|---|
| 玫瑰 | . |

而且，从来没有人向她表示敬意，也没有人给她买过玫瑰。

['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɜːkjəri] [ten] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] .

| **Roses** | **with** | **the** | **mercury** | **ten** | **degrees** | **below** | **zero** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 这 | 汞 | 十 | 学位 | 以下 | 零 | . |

玫瑰花在零下十度的低温下依然盛开。

[ɪ'laɪzə][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['rəʊzɪz] [ɪk'sept] [ɪn][dʒuːn] .

| **Eliza** | **had** | **never** | **seen** | **roses** | **except** | **in** | **June** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 有 | 绝不 | 已见 | 玫瑰 | 除了 | 在 | 六月 | . |

伊莱扎除了六月以外，从未见过玫瑰花。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

| **Her** | **face** | **grew** | **crimson** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 生长 | 赤红 | . |

她的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] .

| **She** | **tried** | **to** | **speak** | **,** | **but** | **could** | **find** | **no** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | . |

她想说话，却找不到合适的词语。

“ [jʊr; jər] [ɔːl][æt; ət] [siː] .

| **“** | **You're** | **all** | **at** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 全部 | 在 | 海 | . |

你们都茫然不知所措。

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

| **This** | **will** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 解释 | . |

这将解释一切。

” ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mægəziːnz] , [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

| **”** | **Opening** | **one** | **of** | **the** | **magazines** | **,** | **he** | **laid** | **it** | **on** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 开幕 | 一 | 的 | 这 | 杂志 | , | 他 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他打开一本杂志，把它放在桌子上。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [kləʊz] .

| **holding** | **it** | **with** | **finger** | **and** | **thumb** | **that** | **it** | **might** | **not** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 和 | 手指 | 和 | 拇指 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 关闭 | . |

用手指和拇指按住它，它可能不会关上。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ɪts] ['aʊə(r)] [haʊs] , ” [kraɪd] [beiθ; beθ] .

| **“** | **Why** | **—** | **why** | **—** | **it's** | **our** | **house** | **,** | **”** | **cried** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | — | 为什么 | — | 它是 | 我们的 | 房子 | , | ” | 哭 | 贝丝 | . |

“为什么——为什么——这是我们的房子！”贝丝哭喊道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊə(r)] [ə'di] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,

| “ | And | it's | our | Adee | , | ” | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它是 | 我们的 | 阿迪 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , |

“那就是我们的阿迪，”那人说道。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪdʒ] [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪ'laɪzə] [hɜː'self] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz]

| turning | the | page | where | was | a | picture | of | Eliza | herself | standing | under | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 页 | 在哪里 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 伊丽莎 | 她自己 | 常设 | 在下面 | 这 | 树木 |

[wɪð] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | the | leaves | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树叶 | 关于 | 她 | . |

翻到下一页，上面是伊丽莎本人的照片，她站在树下，周围环绕着树叶。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ]['kæm(ə)rə][set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kraɪd]

| “ | I | had | my | camera | set | for | a | week | before | I | could | get | that | , | ” | he | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 我的 | 相机 | 放 | 为了 | 一个 | 星期 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 那 | , | ” | 他 | 哭 |

[traɪ'ʌmfəntli] .

| triumphantly | . |
|---|---|
| 凯旋而归 | . |

“我架好相机一个星期才拍到那张照片，”他得意地喊道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] .

| “ | I | was | bound | to | get | it | by | fair | means | or | foul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 得到 | 它 | 经过 | 公平的 | 方法 | 或者 | 犯规 | . |

“我无论如何都要得到它，不管用正当手段还是不正当手段。”

” [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [wɪð] [wʌn][hænd] .

| ” | Eliza | was | mechanically | turning | the | leaves | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 曾是 | 机械地 | 转弯 | 这 | 树叶 | 和 | 一 | 手 | . |

“伊莱扎机械地用一只手翻动着树叶。”

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [held] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

| The | other | held | the | roses | close | in | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 握住 | 这 | 玫瑰 | 关闭 | 在 | 她 | 手臂 | . |

另一个人则将玫瑰花紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| She | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

她无法理解。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['taɪtlz] .

| She | tried | to | read | the | titles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 读 | 这 | 标题 | . |

她试着读了一下标题。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] .

| A | few | lines | , | and | the | understanding | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 线条 | , | 和 | 这 | 理解 | 来了 | . |

寥寥数语，便豁然开朗。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪntɪd] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | have | printed | my | foolish | little | stories | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 打印 | 我的 | 愚蠢 | 小的 | 故事 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你们刊登了我那些愚蠢的小故事，”她说。

“ [ðə; ðɪ] ['editəz] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | The | editors | did | not | think | they | were | foolish | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 编辑 | 做过 | 不是 | 思考 | 他们 | 是 | 愚蠢 | , | ” | 他 | 说 | . |

他说：“编辑们并不认为自己很愚蠢。”

“ [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ðeə(r)] .

| “ | You'll | find | a | number | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 寻找 | 一个 | 数字 | 那里 | . |

“你会在那里找到一个号码。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Here | are | the | checks | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 检查 | 为了 | 他们 | . |

以下是他们的检查项目。

[maɪ] , [maɪ] , [jʊl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['blətɪd] ['kæpɪtəlɪst] .

| My | , | my | , | you'll | become | a | bloated | capitalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 我的 | , | 你会 | 变得 | 一个 | 腹胀 | 资本家 | . |

我的天哪，你会变成一个臃肿的资本家。

[pɔː(r); pʊə(r)][beiθ; beθ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .

| Poor | Beth | and | I | will | take | a | back | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 贝丝 | 和 | 我 | 将要 | 拿 | 一个 | 后退 | 座位 | . |

可怜的贝丝，我只能退居二线了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] , [beiθ; beθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

| It | will | be | awful | hard | on | the | nerves | , | Beth | , | to | live | with | a | celebrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 可怕 | 难的 | 在 | 这 | 神经 | , | 贝丝 | , | 到 | 居住 | 和 | 一个 | 名人 | . |

贝丝，和名人一起生活会非常伤神经的。

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| “ | CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 十五 | . |

“第十五章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [pɑːst] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] [faʊnd] [hɜː'self] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] ['meni] ['ɑːnərz] .

| Before | the | week | passed | , | Miss | Eliza | found | herself | the | recipient | of | many | honors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 星期 | 通过了 | , | 错过 | 伊丽莎 | 成立 | 她自己 | 这 | 接受者 | 的 | 许多 | 荣誉 | . |

不到一周，伊丽莎小姐就获得了许多荣誉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['fɑːrˌwɛl] [sɪns]

| She | had | been | a | member | of | a | club | composed | of | women | from | Farwell | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 俱乐部 | 由 | 的 | 女性 | 从 | 法威尔 | 自从 |

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['entəd] [skuːl] .

| Beth | had | entered | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 进入 | 学校 | . |

自从贝丝入学以来，她一直是法威尔镇一个由当地女性组成的俱乐部的成员。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ɪ'laɪzə] .

| These | people | began | to | drive | out | and | to | call | upon | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 开始 | 到 | 驾驶 | 出去 | 和 | 到 | 称呼 | 之上 | 伊丽莎 | . |

这些人开始驱车前往并拜访伊莱扎。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [m'əʊtəz] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪn] ['evɪdəns] ['evri] [deɪ] .

| There | were | motors | and | sleighs | in | evidence | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 电机 | 和 | 雪橇 | 在 | 证据 | 每一个 | 天 | . |

每天都能看到汽车和雪橇。

['mɪsɪz] . [ler] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['kæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Laire | came | out | and | brought | Carrie | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱尔 | 来了 | 出去 | 和 | 带来 | 凯莉 | 和 | 她 | . |

莱尔太太出来了，还带了凯莉一起来。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ɪ'laɪzə] [ɪ'fjuːsɪvli] .

| She | kissed | Eliza | effusively | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 伊丽莎 | 热情洋溢 | . |

她热情地吻了伊丽莎。

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['nevə(r)] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| “ | The | idea | of | your | never | telling | us | a | word | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主意 | 的 | 你的 | 绝不 | 讲述 | 我们 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | . |

“你竟然一个字都没告诉我们这件事。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

| But | as | I | said | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 说 | 正确的 | 沿着 | . |

但正如我刚才所说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dʒ'i:nɪəsɪz] .

| It | is | always | those | quiet | people | who | are | the | geniuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 那些 | 安静的 | 人们 | WHO | 是 | 这 | 天才 | . |

往往是那些不爱说话的人才是天才。

[aɪ] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'tendɪd] ['aʊə(r)] [klʌb] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

| I | knew | from | the | very | first | time | that | you | attended | our | Club | that | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 那 | 你 | 参加 | 我们的 | 俱乐部 | 那 | 你 | 是 |

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] .

| head | and | shoulders | above | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 肩膀 | 多于 | 我们 | . |

从你第一次来我们俱乐部起，我就知道你比我们高出一大截。

[wi:; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| We | women | are | not | intellectual | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 女性 | 是 | 不是 | 知识分子 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我们女人并不都是知识分子。

[aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ,

| I | can | get | the | value | of | a | dollar | when | it | comes | to | managing | a | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 美元 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 管理 | 一个 | 家庭 | , |

我能体会到一美元在家庭管理中的价值。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)]['i:v(ə)n][deə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['stɔ:riz] .

| but | I'd | never | even | dare | to | think | of | writing | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 绝不 | 甚至 | 敢 | 到 | 思考 | 的 | 写作 | 故事 | . |

但我连想都不敢想写故事。

” [ɪ'laɪzə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'kleɪm] [ðæt] ['eni] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [dju:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| ” | Eliza | blushed | and | tried | to | disclaim | that | any | honor | was | due | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 脸红了 | 和 | 尝试 | 到 | 放弃 | 那 | 任何 | 荣誉 | 曾是 | 到期的 | 她 | , |

伊丽莎脸红了，试图否认自己配得上任何荣誉。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ler] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

| but | Mrs | . | Laire | would | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 莱尔 | 会 | 不是 | 听 | . |

但莱尔太太根本不听。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)] [hɜ:'self] [tɔ:k] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd]['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['eəri] , ['deɪnti] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

| She | liked | to | hear | herself | talk | , | which | she | did | after | an | airy | , | dainty | sort | of | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 听到 | 她自己 | 讲话 | , | 哪个 | 她 | 做过 | 后 | 一个 | 轻盈的 | , | 纤巧 | 种类 | 的 | 时尚 |

,

| , |
|---|
| , |

她喜欢自言自语，说话的方式轻快、优雅。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeri] .

| like | a | bird | picking | a | cherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 鸟 | 挑选 | 一个 | 樱桃 | . |

就像鸟儿啄食樱桃一样。

“ [wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] ['kʌmɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] ['kæri] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| “ | When | I | mentioned | coming | , | nothing | would | do | but | that | Carrie | would | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我 | 提及 | 未来 | , | 没有什么 | 会 | 做 | 但 | 那 | 凯莉 | 会 | 来 | 沿着 | . |

“当我提到要来的时候，他们只希望凯莉能一起来。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [səʊ] ['haɪli] [ɒv; əv][beiθ; beθ] .

| She | thinks | so | highly | of | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 所以 | 高度 | 的 | 贝丝 | . |

她非常欣赏贝丝。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] .

| I'm | sorry | that | she | is | not | at | home | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 在 | 家 | 现在 | . |

很抱歉她现在不在家。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [beiθ; beθ] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| I | wish | you | would | let | Beth | spend | a | few | days | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 让 | 贝丝 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 我们 | . |

我希望你们能让贝丝和我们一起待几天。

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kæri] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] . ”

| I'm | sure | she | and | Carrie | will | be | great | friends | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 她 | 和 | 凯莉 | 将要 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . | ” |

我相信她和凯莉一定会成为好朋友。

“ [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [njuː] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .

| “ | I | have | such | a | lovely | new | writing | - | desk | that | I | wish | her | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 新的 | 写作 | - | 桌子 | 那 | 我 | 希望 | 她 | 到 | 看 | . |

“我有一张非常漂亮的新书桌，我想让她看看。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] , [mɪs] [welz] ? ” [bɪ'gæn] ['kæri] .

| How | did | you | ever | think | about | writing | , | Miss | Wells | ? | ” | began | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | 关于 | 写作 | , | 错过 | 威尔斯 | ? | ” | 开始 | 凯莉 | . |

“威尔斯小姐，您当初是怎么想到要写作的呢？”凯莉开口问道。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| Then | , | without | waiting | for | her | to | answer | , | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 回答 | , | 她 | 持续 | , |

然后，不等她回答，她继续说道：

“ [dɪd] [beiθ; beθ]['evə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] ?

| “ | Did | Beth | ever | finish | the | story | she | meant | to | write | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 贝丝 | 曾经 | 结束 | 这 | 故事 | 她 | 意思是 | 到 | 写 | ? |

“贝丝最终完成她想写的那个故事了吗？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [lɑːst] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] .

| She | had | a | fine | one | last | fall | for | the | Literary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 美好的 | 一 | 最后的 | 落下 | 为了 | 这 | 文学 | . |

去年秋天，她为文学奖做了一次精彩的演讲。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| I | wonder | if | she | ever | wrote | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 曾经 | 写道 | 这 | 故事 | . |

我想知道她是否写过这个故事。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

| ” | This | was | one | of | the | things | of | which | Miss | Eliza | had | not | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 事物 | 的 | 哪个 | 错过 | 伊丽莎 | 有 | 不是 | 听到 | . |

这是伊丽莎小姐没有听说过的事情之一。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [skuːl]

| Beth | had | planned | a | story | about | the | beautiful | woman | who | had | visited | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 计划 | 一个 | 故事 | 关于 | 这 | 美丽的 | 女士 | WHO | 有 | 到访 | 学校 |

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['ræptʃərəsli] .

| and | who | had | kissed | her | so | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 亲吻 | 她 | 所以 | 欣喜若狂 | . |

贝丝原本计划写一个关于那位来学校访问并热情地吻了她的漂亮女人的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

| She | had | written | it | , | too | , | and | had | it | hidden | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 它 | , | 也 | , | 和 | 有 | 它 | 隐 | 离开 | . |

她也写过那篇文章，并把它藏了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] .

| She | could | not | have | shown | it | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 所示 | 它 | 到 | 任何人 | . |

她不可能把它给任何人看过。

['mɪsɪz] . [leɪr] ['tʃætɪd] [ɒn][ænd; ənd] ['kæri] [θruː] [ɪn] ['kwestʃənz] .

| Mrs | . | Laire | chatted | on | and | Carrie | threw | in | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莱尔 | 聊天 | 在 | 和 | 凯莉 | 扔 | 在 | 问题 | . |

莱尔太太继续聊天，凯莉不时插话提问。

[ɔːl][ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| All | Eliza | could | do | was | to | sit | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 伊丽莎 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 坐 | 和 | 听 | . |

伊莱扎只能坐着听。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)] .

| This | was | not | the | only | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 游客 | . |

这并非唯一的访客。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [tʃ'aɪdɪd] [ɪ'laɪzə][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| They | came | by | the | dozen | , | and | each | one | chided | Eliza | for | never | telling | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 经过 | 这 | 打 | , | 和 | 每个 | 一 | 责备 | 伊丽莎 | 为了 | 绝不 | 讲述 | 他们 | , |

他们成群结队地来了，每个人都责怪伊莱扎从来没有告诉过他们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdɪstli] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'bɪlətɪ] ['hɪd(ə)n][səʊ] [lɒŋ] .

| and | for | modestly | keeping | her | ability | hidden | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谦虚地 | 保持 | 她 | 能力 | 隐 | 所以 | 长的 | . |

并且谦逊地将自己的能力隐藏了这么久。

[ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] .

| Eliza | could | not | fully | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 可以 | 不是 | 完全 | 解释 | . |

伊莱扎无法完全解释清楚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

| She | could | not | tell | them | that | she | herself | had | never | known | that | she | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他们 | 那 | 她 | 她自己 | 有 | 绝不 | 已知 | 那 | 她 | 有 | 一个 |

['wʌndəf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['spɪrɪt] .

| wonderful | imagination | and | artistic | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 想像力 | 和 | 艺术 | 精神 | . |

她无法告诉他们，她自己以前从未意识到自己拥有丰富的想象力和艺术天赋。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ə; eɪ][træmp] ,

| Could | she | tell | them | that | a | wanderer | , | a | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 告诉 | 他们 | 那 | 一个 | 流浪者 | , | 一个 | 流浪汉 | , |

她能告诉他们，一个流浪汉，一个游手好闲的人，

[hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [kə'lʌmbəs] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

| had | bade | her | to | be | a | “ | Columbus | ” | to | her | own | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巴德 | 她 | 到 | 是 | 一个 | “ | 哥伦布 | ” | 到 | 她 | 自己的 | 灵魂 | , |

他曾嘱咐她要做自己灵魂的“哥伦布”，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] ['ɪzəˌbel] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

| and | he | had | proved | her | Queen | Isabelle | who | made | it | possible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已证实 | 她 | 女王 | 伊莎贝尔 | WHO | 制成 | 它 | 可能的 | ? |

他向她证明了伊莎贝尔女王是谁促成了这一切?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən]

| She | could | only | listen | in | silence | and | to | thank | them | for | their | good | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 听 | 在 | 沉默 | 和 | 到 | 感谢 | 他们 | 为了 | 他们的 | 好的 | 观点 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| of | her | . |
|---|---|---|
| 的 | 她 | . |

她只能默默地听着，并感谢他们对她的好印象。

[wen] [beiθ; beθ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

| When | Beth | came | home | from | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝丝 | 来了 | 家 | 从 | 学校 | , |

贝丝放学回家时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [sleɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| she | brought | the | news | that | the | doctor's | sleigh | had | just | driven | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 医生的 | 雪橇 | 有 | 只是 | 驱动 | 离开 | 从 | 这 |

['ɒlɪvə] ['kæbɪn] .

| Oliver | cabin | . |
|---|---|---|
| 奥利弗 | 舱 | . |

她带来了消息，医生的雪橇刚刚从奥利弗的小屋里开走了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [sæm] ['hjuːstənz] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] - [bɔɪ] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

| Furthermore | , | Sam | Houston's | little | Jim | - | boy | had | met | her | and | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 山姆 | 休斯顿的 | 小的 | 吉姆 | - | 男生 | 有 | 遇见 | 她 | 和 | 讲述 | 她 |

[ðæt] [ðə; ðɪ][træmp][wɒz; wəz] [ɪl] .

| that | the | tramp | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 流浪汉 | 曾是 | 患病的 | . |

此外，山姆·休斯顿的小儿子吉姆曾见过她，并告诉她那个流浪汉生病了。

“ [dɪd][hiː; hi] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['hɪlɪs] ? ” [ɑːskt] [ɪ'laɪzə] .

| “ | Did | he | mean | Mr | . | Hillis | ? | ” | asked | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 他 | 意思是 | 先生 | . | 希利斯 | ? | ” | 问 | 伊丽莎 | . |

“他指的是希利斯先生吗？”伊莱扎问道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['wɒndə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz]

| She | blushed | when | she | said | it | and | let | her | glance | wander | toward | the | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 什么时候 | 她 | 说 | 它 | 和 | 让 | 她 | 瞥一眼 | 漫步 | 朝向 | 这 | 玫瑰 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] [draɪd] [liːvz] .

| which | had | passed | their | beauty | and | were | now | but | dried | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 通过了 | 他们的 | 美丽 | 和 | 是 | 现在 | 但 | 干燥 | 树叶 | . |

她说这话时脸红了，目光不由自主地飘向那些已经失去美丽、只剩下枯叶的玫瑰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

| She | had | not | destroyed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 损毁 | 他们 | . |

她并没有摧毁它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ['flaʊəz] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

| They | were | the | first | flowers | that | had | ever | been | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 花朵 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | 给定 | 她 | . |

这是她收到的第一束花。

“ [wel] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] .

| “ | **Well** | **,** | **I** | **thought** | **he** | **was** | **a** | **tramp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 一个 | 流浪汉 | . |

“嗯，我当时以为他是个流浪汉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

| **You** | **know** | **,** | **that** | **very** | **day** | **that** | **we** | **saw** | **him** | **months** | **and** | **months** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 那 | 非常 | 天 | 那 | 我们 | 锯 | 他 | 几个月 | 和 | 几个月 | 前 | , |

你知道，就在几个月前我们见到他的那天，

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] . 〃

| **you** | **told** | **me** | **that** | **he** | **was** | **a** | **tramp** | **.** | **〃** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 流浪汉 | . | 〃 |

你告诉我他是个流浪汉。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] .

| “ | **I** | **did** | **not** | **know** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 然后 | . |

“我当时并不知道。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| **He's** | **a** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 绅士 | , |

他是一位绅士。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] ['mɪstə(r)] . ['hɪlɪs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

| **and** | **we** | **will** | **always** | **call** | **him** | **Mr** | **.** | **Hillis** | **and** | **never** | **think** | **of** | **him** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 总是 | 称呼 | 他 | 先生 | . | 希利斯 | 和 | 绝不 | 思考 | 的 | 他 | 作为 | 一个 |

[træmp] . 〃

| **tramp** | **.** | **〃** |
|---|---|---|
| 流浪汉 | . | 〃 |

我们永远都会叫他希利斯先生，永远不会把他当成流浪汉。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] .

| “ | **I'm** | **very** | **glad** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我是 | 非常 | 高兴的 | 到 | . |

我非常乐意。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['pɜːs(ə)n] .

| **He** | **never** | **seemed** | **a** | **bit** | **like** | **such** | **a** | **horrid** | **person** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 可怕的 | 人 | . |

他看起来一点也不像个可怕的人。

[aɪm] ['sɒri] [hiːz] [sɪk] .

| **I'm** | **sorry** | **he's** | **sick** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 他是 | 生病的 | . |

很遗憾他生病了。

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] [help] [hɪm] [sʌm; səm] [wei] , [ə'di] ?

| **Couldn't** | **we** | **take** | **him** | **something** | **to** | **eat** | **,** | **or** | **help** | **him** | **some** | **way** | **,** | **Adee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 拿 | 他 | 某物 | 到 | 吃 | , | 或者 | 帮助 | 他 | 一些 | 方式 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，我们能不能给他带点吃的，或者帮帮他?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

| **It** | **must** | **be** | **awful** | **to** | **be** | **sick** | **and** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 可怕 | 到 | 是 | 生病的 | 和 | 独自的 | . |

生病又孤单一人，一定很痛苦。

〃 [ə'di] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .

| **〃** | **Adee** | **had** | **been** | **thinking** | **of** | **just** | **that** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 阿迪 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 只是 | 那 | 事物 | . |

“阿迪一直在想这件事。”

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**the custom of the country declared it to be highly improper for an**
这 风俗 的 这 国家 声明 它 到 是 高度 不当 为了 一个
[ˌʌn'mærid] ['wʊmən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .
**unmarried woman to visit a man in his home .**
未婚 女士 到 访问 一个 男人 在 他的 家 .

该国的习俗认为，未婚女子去男子家中拜访是极其不合适的。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] , [traɪt] [kən'venʃnz] [wɜː(r); wə(r)][lɪv; laɪv] ['ɪʃuːz] [wɪð] [ə'di] .
**All the old , trite conventions were live issues with Adee .**
全部 这 老的 , 老套 惯例 是 居住 问题 和 阿迪 .

所有那些陈旧、老套的惯例，在阿迪看来都是现实问题。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
**all the laws of Christian charity and gratitude told her to visit the**
全部 这 法律 的 基督教 慈善机构 和 感激 讲述 她 到 访问 这
['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
**stranger who had been a friend to her and who had brought**
陌生人 WHO 有 到过 一个 朋友 到 她 和 WHO 有 带来
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bredθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**inspiration and breadth to her life .**
灵感 和 宽度 到 她 生活 .

基督教的慈善和感恩之心告诉她，要去拜访那位曾是她朋友、给她的生活带来灵感和广阔视野的陌生人。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [bɪgə(r)]
**She considered for a moment and decided that there were things bigger**
她 经过考虑的 为了 一个 片刻 和 决定 那 那里 是 事物 大
[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [kən'venʃ(ə)n] .
**and better than convention .**
和 更好的 比 习俗 .

她思考了一会儿，然后决定，有些事情比传统更伟大、更有意义。

“ [jes] , [wiːl; wil] [teɪk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [beiθ; beθ] .
**“ Yes , we'll take him something , Beth .**
” 是的 , 出色地 拿 他 某物 , 贝丝 .

“是的，我们会给他带点东西，贝丝。”

[kʌm] [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**Come and help me prepare it .**
来 和 帮助 我 准备 它 .

过来帮我准备一下。

” [beiθ; beθ] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɜːdʒɪŋ] .
**” Beth needed no urging .**
” 贝丝 需要 不 敦促 .

“贝丝无需任何人催促。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] .
**In her heart were all the gifts of hospitality and kindliness .**
在 她 心 是 全部 这 礼物 的 热情好客 和 善良 .

她心中充满了热情好客和善良的品质。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [æt; ət] [ədiːz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][best] ['kʌrənt] ['dʒeli]

| She | ran | to | the | closet | at | Adee's | request | and | brought | out | the | best | currant | jelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 到 | 这 | 壁橱 | 在 | 阿迪的 | 要求 | 和 | 带来 | 出去 | 这 | 最好的 | 黑醋栗 | 果冻 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [greɪp] [dʒuːs] .

| and | a | bottle | of | grape | juice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄 | 汁 | . |

应阿迪的要求，她跑到壁橱里，拿出了最好的红醋栗果冻和一瓶葡萄汁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kriːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ 'deinti ] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][hænd][tuː; tə]

| There | was | cream | and | all | the | dainties | a | good | cook | may | have | on | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 奶油 | 和 | 全部 | 这 | 精致小点心 | 一个 | 好的 | 厨师 | 可能 | 有 | 在 | 手 | 到 |

[tempt] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

| tempt | a | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 诱惑 | 一个 | 生病的 | 男人 | . |

有奶油，还有一位好厨师可能会准备的各种美味佳肴，用来诱惑病人。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [haʊs] .

| Then | they | made | their | way | to | the | sick | man's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 生病的 | 男人的 | 房子 | . |

然后他们前往病人的家。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ðeɪ] [met] [sæm] ['hjuːstən] .

| On | the | way | , | they | met | Sam | Houston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 他们 | 遇见 | 山姆 | 休斯顿 | . |

途中，他们遇到了山姆·休斯顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [səʊ] .

| It | is | strange | that | it | always | happens | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 它 | 总是 | 发生 | 所以 | . |

奇怪的是，这件事总是这样发生。

[wʌnz] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

| One's | best | intentions | are | often | misunderstood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 最好的 | 意图 | 是 | 经常 | 被误解 | . |

一个人的好意常常会被误解。

[ə'diː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][lɒg] [haʊs]

| Adee | realized | that | when | she | made | up | her | mind | to | visit | at | the | log | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 已实现 | 那 | 什么时候 | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 访问 | 在 | 这 | 日志 | 房子 |

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

| and | do | what | she | could | to | relieve | the | sufferings | of | the | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 什么 | 她 | 可以 | 到 | 缓解 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 生病的 | . |

阿迪下定决心去小木屋探望病人，尽自己所能减轻他们的痛苦，这时她才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][sæmz] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][seɪdʒ] ['wægɪŋ] [ɒv; əv]

| She | was | not | at | all | surprised | at | Sam's | knowing | look | and | sage | wagging | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 惊讶 | 在 | 山姆的 | 会心 | 看 | 和 | 圣人 | 摇尾巴 | 的 |

[ðə; ði] [hed] .

| the | head | . |
|---|---|---|
| 这 | 头 | . |

她对萨姆意味深长的眼神和睿智的点头表示丝毫不感到惊讶。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['laɪzə] .

| “ | He's | a | pretty | good | - | looking | fellow | , | Liza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | - | 寻找 | 同伴 | , | 莉莎 | . |

“他长得挺帅的，莉莎。”

[ai] [θɔːt] [id] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . ”

| I | thought | he'd | take | your | eye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他会 | 拿 | 你的 | 眼睛 | . | ” |

我以为他会挖掉你的眼睛。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ?
**“ Did you really think ?**
〃 做过 你 真的 思考 ?

你真的这么想吗?

[aɪm] [glæd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] - [selz] ['ɪntuː] [pleɪ] , [sæm] .
**I'm glad something has put your brain - cells into play , Sam .**
我是 高兴的 某物 有 放 你的 脑 - 细胞 进入 玩 , 山姆 .

萨姆，很高兴你的脑细胞终于开始运转了。

〃 [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [hɜː'self] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] .
**〃 She was vexed with herself the moment she had spoken .**
〃 她 曾是 烦恼 和 她自己 这 片刻 她 有 说 .

“她一开口就对自己感到懊恼。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sæm] [wɒz; wəz] [nærəʊ'maɪndɪd] [ænd; ənd] [ ˌmisin'tə:prit ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ]
**Because Sam was narrowminded and misinterpreting her action was no**
因为 山姆 曾是 思想狭隘 和 误解 她 行动 曾是 不
['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɑː'kæstɪk] .
**reason why she should be sarcastic .**
原因 为什么 她 应该 是 讽刺的 .

因为萨姆心胸狭隘，误解了她的行为，这并不是她应该冷嘲热讽的理由。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
**She should have had strength and ability to rise above it .**
她 应该 有 有 力量 和 能力 到 上升 多于 它 .

她本应有坚强的意志和能力去克服这一切。

“ [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [beiθ; beθ] .
**“ I'm sorry I spoke as I did , Beth .**
〃 我是 对不起 我 辐 作为 我 做过 , 贝丝 .

“贝丝，我很抱歉我那样说话。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['letɪŋ] [wʌn'self] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] .
**Nothing is gained by letting oneself down to that .**
没有什么 是 获得 经过 出租 自己 向下 到 那 .

那样做对自己毫无益处。

〃 [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .
**〃 They had come to the hut .**
〃 他们 有 来 到 这 小屋 .

他们来到了小屋。

[ɪ'laɪzə] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**Eliza paused at the door .**
伊丽莎 暂停 在 这 门 .

伊莱扎在门口停了下来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [waɪld] ['blækbəriz] ,
**Since she as a child had come there to pick wild blackberries ,**
自从 她 作为 一个 孩子 有 来 那里 到 挑选 荒野 黑莓 ,

她小时候就来这里采摘野生黑莓，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [kləʊz] .
**she had not been so close .**
她 有 不是 到过 所以 关闭 .

她之前并没有那么接近。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld] [pleɪs] .
**She remembered it as a miserable old place .**
她 记得 它 作为 一个 悲惨的 老的 地方 .

她记得那是个破败不堪的老地方。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| The | atmosphere | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 有 | 已更改 | . |

气氛变了。

[ðə; ði] [ləʊ] , [brɔːd] ['wɪndəʊz] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] , [swʌŋ] ['aʊtwəd] .

| The | low | , | broad | windows | , | close | to | the | roof | , | swung | outward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | , | 广阔 | 视窗 | , | 关闭 | 到 | 这 | 屋顶 | , | 摇摆 | 向外 | . |

靠近屋顶的低矮宽大的窗户向外打开。

[ðə; ði] [lɒgz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [waɪd] [sɪl] .

| The | logs | formed | a | wide | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日志 | 形成 | 一个 | 宽的 | 窗台 | . |

这些原木构成了一个宽阔的门槛。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒksɪz] ['glɔːriəs] [wɪð] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] .

| Here | were | boxes | glorious | with | blooming | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 盒子 | 辉煌 | 和 | 盛开 | 花朵 | . |

这里摆放着许多精美的花箱，里面盛开着美丽的鲜花。

[ˌaʊt'saɪd] ,

| Outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

外部，

[ðə; ði] [lɒgz] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪn] [ɔː(r)] [peɪnt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

| the | logs | had | been | covered | with | a | stain | or | paint | which | gave | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日志 | 有 | 到过 | 涵盖 | 和 | 一个 | 弄脏 | 或者 | 画 | 哪个 | 给予 | 他们 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑː'tɪstɪkli] ['weðəd] .

| appearance | of | being | artistically | weathered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 存在 | 艺术上 | 风化的 | . |

原木表面涂有污渍或油漆，使其看起来像是经过艺术加工做旧处理。

[ðə; ði] [træmp] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] .

| The | tramp | had | heard | her | footsteps | and | called | to | her | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 有 | 听到 | 她 | 脚步声 | 和 | 称为 | 到 | 她 | 到 | 进入 | . |

流浪汉听到了她的脚步声，便招呼她进来。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

| The | interior | was | divided | into | two | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 曾是 | 分割 | 进入 | 二 | 房间 | . |

室内被隔成两个房间。

[ɪ'laɪzə] [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| Eliza | paused | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 暂停 | 在 | 这 | 临界点 | . |

伊莱扎在门槛上停了下来。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] [lɒg] .

| The | fireplace | had | a | great | oak | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁炉 | 有 | 一个 | 伟大的 | 橡木 | 日志 | . |

壁炉里有一根粗壮的橡木柴。

[ðə; ði] [plæŋk] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [wɪð] [skɪnz] .

| The | plank | floor | was | hidden | with | skins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 地面 | 曾是 | 隐 | 和 | 皮肤 | . |

木板地板被兽皮覆盖着。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [braʊn] .

| The | walls | had | been | washed | with | something | that | made | them | a | golden | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 有 | 到过 | 洗过 | 和 | 某物 | 那 | 制成 | 他们 | 一个 | 金的 | 棕色的 | . |

墙壁被涂上了某种东西，使其呈现出金棕色。

[ə; eɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] [wʊd] [stretʃt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['wɪndəʊz] .

| A | great | table | of | some | dark | wood | stretched | its | length | near | the | low | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 桌子 | 的 | 一些 | 黑暗的 | 木头 | 拉伸 | 它是 | 长度 | 靠近 | 这 | 低的 | 视窗 | . |

一张深色木制的大桌子沿着低矮的窗户摆放得很长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ælkəhɒl] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ɒv; əv] [brɑːs] .

| There | was | an | alcohol | - | kettle | and | chafing | - | dish | of | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酒精 | - | 壶 | 和 | 摩擦 | - | 盘子 | 的 | 黄铜 | . |

那里有一个黄铜制的酒壶和一个黄铜制的保温餐盘。

[rʌf] [paɪn] [ʃelvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['restfl] [hjuː][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [bʊks]

| Rough | pine | shelves | of | the | same | restful | hue | as | the | walls | were | filled | with | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 松树 | 货架 | 的 | 这 | 相同的 | 宁静 | 色调 | 作为 | 这 | 墙壁 | 是 | 已填 | 和 | 图书 |

.

:

.

与墙壁色调相同的粗糙松木书架上摆满了书籍。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

| A | violin | and | bow | lay | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小提琴 | 和 | 弓 | 躺 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上放着一把小提琴和琴弓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['mægəziːnz] ['evriweə(r)] .

| There | were | piles | of | music | and | magazines | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 堆 | 的 | 音乐 | 和 | 杂志 | 到处 | . |

到处都是成堆的乐谱和杂志。

[ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

| The | master | himself | was | seated | in | an | easy | - | chair | by | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 他自己 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | 经过 | 这 | 壁炉 | . |

主人本人则坐在壁炉旁的扶手椅里。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [wen] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][beɪθ; beθ] ['entəd] .

| He | arose | when | Eliza | and | Beth | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 什么时候 | 伊丽莎 | 和 | 贝丝 | 进入 | . |

伊莱扎和贝丝进来时，他站了起来。

“ [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] .

| “ | I'm | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 惊讶 | . |

“我并不感到惊讶。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][beɪθ; beθ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| I | felt | that | you | and | Beth | would | be | here | the | instant | you | knew | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 你 | 和 | 贝丝 | 会 | 是 | 这里 | 这 | 立即的 | 你 | 知道 | 的 | 这 |

['dɒktəz] ['vɪzɪt] .

| doctor's | visit | . |
|---|---|---|
| 医生的 | 访问 | . |

我感觉你和贝丝一知道医生要来，就会立刻赶到这里。

[aɪ][wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ,

| I | was | tramping | through | the | snow | and | had | an | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 徒步旅行 | 通过 | 这 | 雪 | 和 | 有 | 一个 | 事故 | , |

我当时正在雪地里行走，结果出了意外。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] .

| and | lay | for | a | while | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 这 | 雪 | . |

然后躺在雪地里一会儿。

[ðæts] [left] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfiːvə(r)] .

| That's | left | me | with | a | cold | and | a | touch | of | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 左边 | 我 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 发烧 | . |

这让我得了感冒，还有点发烧。

〃 [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] .

| 〃 | His | cheeks | were | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他的 | 脸颊 | 是 | 酡 | . |

他的双颊泛红。

[ɪˈlaɪzə] [beɪd] [hɪm] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

| Eliza | bade | him | go | back | to | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 巴德 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 椅子 | . |

伊丽莎命令他回到椅子上去。

“ [ai] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [greɪp] [dʒuːs] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | I | will | if | you | will | give | me | a | glass | of | grape | juice | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 如果 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄 | 汁 | 在 | 一次 | . |

“如果你立刻给我一杯葡萄汁，我就答应。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ɪˈlaɪzə] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt]

| You | see | , | Miss | Eliza | , | I | know | what | you | have | there | without | my | looking | in | the | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 错过 | 伊丽莎 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 有 | 那里 | 没有 | 我的 | 寻找 | 在 | 这 | 篮子 |

.

| : |
|---|
| . |

你看，伊莱扎小姐，不用看篮子里的东西，我就知道你里面装的是什么。

[ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [greɪp] [dʒuːs] [ˈiːv(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəʊtʃt]

| Better | than | grape | juice | even | will | be | a | cup | of | good | coffee | and | a | poached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 葡萄 | 汁 | 甚至 | 将要 | 是 | 一个 | 杯子 | 的 | 好的 | 咖啡 | 和 | 一个 | 偷猎 |

[eg] .

| egg | . |
|---|---|
| 蛋 | . |

一杯好咖啡配上一个水煮蛋，比葡萄汁还要美味。

[aɪl] [sɪt] [hɪə(r)] , [mɪs] [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [weɪt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .

| I'll | sit | here | , | Miss | Eliza | , | and | let | you | wait | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 坐 | 这里 | , | 错过 | 伊丽莎 | , | 和 | 让 | 你 | 等待 | 之上 | 我 | . |

伊丽莎小姐，我就坐在这里，让你服侍我。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] .

| You | don't | know | how | good | it | is | to | be | waited | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 好的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 等待 | 之上 | . |

你不知道被人服侍是多么美好的感觉。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I've | never | had | any | of | it | in | my | life | , | and | I've | always | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 有 | 任何 | 的 | 它 | 在 | 我的 | 生活 | , | 和 | 我已经 | 总是 | 通缉 | 它 | . |

我这辈子都没吃过，但我一直都很想要。

〃 [ɪˈlaɪzə] [set] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] .

| 〃 | Eliza | set | about | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 伊丽莎 | 放 | 关于 | 它 | 在 | 一次 | . |

伊莱扎立刻着手去做这件事。

[beiθ; beθ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [rʌf] ['fʊtstuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| Beth | sat | down | on | a | low | , | rough | footstool | at | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 低的 | , | 粗糙的 | 脚凳 | 在 | 这 | 壁炉 | . |

贝丝在壁炉旁一个矮矮的、粗糙的脚凳上坐了下来。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['sɪtɪz]
**The conversation drifted on until the man found himself telling of the foreign cities**
这 对话 漂移 在 直到 这 男人 成立 他自己 讲述 的 这 外国的 城市
[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .
**he had visited .**
他 有 到访 .

谈话就这样继续下去，直到那人开始讲述他去过的外国城市。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['æzˌtɛks] [hæd; həd][set] [ʌp] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;
**He knew where the Aztecs had set up their civilization ;**
他 知道 在哪里 这 阿兹特克人 有 放 向上 他们的 文明 ;

他知道阿兹特克人在哪里建立了他们的文明；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['krɔkədailz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['ʌgli] [dʒɔːz][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
**he had watched the crocodiles show their ugly jaws on the banks of the**
他 有 观看 这 鳄鱼 展示 他们的 丑陋的 下颚 在 这 银行 的 这
['gændʒiːz] .
**Ganges .**
恒河 .

他曾亲眼目睹鳄鱼在恒河岸边露出丑陋的下颚。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] ,
**“ It must have taken a great deal of money to visit all those places ,**
“ 它 必须 有 已采取 一个 伟大的 交易 的 钱 到 访问 全部 那些 地方 ,

“游览所有这些地方肯定要花很多钱吧。”

” [ɪ'laɪzə] [pɔːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪŋ] .
**” Eliza paused in her serving .**
” 伊丽莎 暂停 在 她 服务 .

伊莱扎停下了手中的活。

“ [nɒt] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][træmp] .
**“ Not when one is a tramp .**
“ 不是 什么时候 一 是 一个 流浪汉 .

“但如果你是流浪汉，那就另当别论了。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
**The country roads , thank heaven , are free ,**
这 国家 道路 , 感谢 天堂 , 是 自由的 ,

谢天谢地，乡村公路是免费的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] — . ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] ['merəli] [æz; əz]
**and when one has a good pair of feet — . ” His eyes danced merrily as**
和 什么时候 一 有 一个 好的 一对 的 脚 — . ” 他的 眼睛 跳舞 兴高采烈地 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪ'laɪzə] ,
**he looked at Eliza ,**
他 看起来 在 伊丽莎 ,

“如果一个人有一双好脚——”他看着伊莱扎，眼睛闪闪发光，神采奕奕。

[huː] [faʊnd] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**who found herself blushing and turned aside that he might not observe it .**
WHO 成立 她自己 脸红 和 转向 旁边 那 他 可能 不是 观察 它 .

她发现自己脸红了，便转过身去，以免被他看到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [nɔː(r)] ['merɪmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
**But his expression was neither one of amusement nor merriment , as his**
但 他的 表达 曾是 两者都不 一 的 娱乐 也不 欢乐 , 作为 他的
[aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
**eyes followed her movements .**
眼睛 随后 她 移动 .

但他脸上既没有一丝愉悦，也没有一丝欢笑，他的目光始终追随着她的动作。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['deftli] , ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| She | worked | so | easily | and | deftly | , | wholly | unconscious | that | she | was | doing | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 所以 | 容易地 | 和 | 巧妙地 | , | 完全 | 无意识 | 那 | 她 | 曾是 | 正在做 | 任何事物 | , |

她工作起来如此轻松娴熟，完全没有意识到自己在做什么。

[dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] .

| just | as | her | attitude | had | been | about | her | story | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 态度 | 有 | 到过 | 关于 | 她 | 故事 | 写作 | . |

就像她对待写作的态度一样。

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| “ | I | have | always | longed | to | travel | , | ” | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 总是 | 渴望 | 到 | 旅行 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我一直渴望旅行，”她最后说道。

“ [ai] [prɪ'zjuːm] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['lɒŋɪŋ] .

| “ | I | presume | every | one | has | the | same | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 怙 | 每一个 | 一 | 有 | 这 | 相同的 | 渴望 | . |

我想每个人都有同样的渴望。

[ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [lɑːdʒ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]

| I | have | seen | no | large | cities | and | I | am | ashamed | to | say | that | I | have | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 不 | 大的 | 城市 | 和 | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 说 | 那 | 我 | 有 | 绝不 |

[siːn] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] .

| seen | a | steamer | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 一个 | 汽船 | . |

我没有见过大城市，而且惭愧地说，我从未见过轮船。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)] [ai] [wɪʃ]

| I | should | dearly | love | to | start | out | with | some | good | friend | and | go | where | I | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 亲爱的 | 爱 | 到 | 开始 | 出去 | 和 | 一些 | 好的 | 朋友 | 和 | 去 | 在哪里 | 我 | 希望 |

[ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

| and | stay | until | I | am | ready | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 直到 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | . |

我非常希望能和好朋友一起出发，去任何我想去的地方，一直待到我准备离开为止。

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][lɒg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]

| ” | The | man | looked | down | at | the | log | which | was | just | about | to | break | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 日志 | 哪个 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 休息 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] .

| middle | . |
|---|---|
| 中间 | . |

“那人低头看着那根木头，它眼看就要从中间断掉了。”

“ [ai][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

| “ | I | can | read | your | future | and | I | see | that | your | wish | will | be | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 读 | 你的 | 未来 | 和 | 我 | 看 | 那 | 你的 | 希望 | 将要 | 是 | 已完成 | . |

“我能预知你的未来，我看到你的愿望将会实现。”

[ai] [siː] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [træn'spaɪə(r)] .

| I | see | in | the | coals | all | that | will | transpire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 这 | 煤炭 | 全部 | 那 | 将要 | 发散 | . |

我从煤炭中看到了将要发生的一切。

” [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli]

| ” | He | spoke | so | earnestly | and | kept | his | eyes | on | the | fire | as | though | he | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 辐 | 所以 | 切实 | 和 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 火 | 作为 | 尽管 | 他 | 真的 |

[riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] .

| read | something | in | the | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 某物 | 在 | 这 | 余烬 | . |

“他说话非常认真，眼睛一直盯着火堆，好像真的从余烬中读懂了什么似的。”

[ɪˈlaɪzə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] .

| Eliza | paused | in | the | act | of | pouring | coffee | and | let | her | glance | follow | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 暂停 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 浇注 | 咖啡 | 和 | 让 | 她 | 瞥一眼 | 跟随 | 他的 | . |

伊莱扎停下倒咖啡的动作，目光顺着他的视线望去。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

| He | paused | . |
|---|---|---|
| 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

“ [jes] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ɪˈlaɪzə] [ˈiːgəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , “ [jes] . ”

| “ | Yes | , | ” | exclaimed | Eliza | eagerly | , | for | she | wished | him | to | continue | , | “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 惊呼 | 伊丽莎 | 急切地 | , | 为了 | 她 | 希望 | 他 | 到 | 继续 | , | “ | 是的 | . | ” |

“是的，”伊莱扎急切地喊道，因为她希望他继续说下去，“是的。”

“ [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .

| “ | Before | the | year | is | out | your | desire | will | be | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 这 | 年 | 是 | 出去 | 你的 | 欲望 | 将要 | 是 | 已实现 | . |

“在年底之前，你的愿望将会实现。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [truː] [ˈprɒfɪt] [ænd; ənd][ai] [riːd] [əˈraɪt] .

| I | am | a | true | prophet | and | I | read | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 真的 | 先知 | 和 | 我 | 读 | 好的 | . |

我是真正的先知，我的预言准确无误。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [greɪt] [ˈsɪtɪz] .

| You | will | see | great | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 伟大的 | 城市 | . |

你会看到许多伟大的城市。

[juː; jʊ] [wɪl] [vjuː] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| You | will | view | the | wonders | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看法 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 世界 | . |

你将饱览世界奇观。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ˈpæləs] .

| You | will | be | a | guest | in | palaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 一个 | 客人 | 在 | 宫殿 | . |

你将成为宫殿里的贵宾。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ fiːst ] [ænd; ənd] [ feit ] [ˈevriweə(r)] . ”

| You | will | be | feasted | and | feted | everywhere | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 盛宴 | 和 | 受人尊敬 | 到处 | . | ” |

你将受到各地盛情款待和欢庆。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| “ | It | sounds | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 声音 | 美丽的 | . |

“听起来很美。”

[ai][ˈəʊnli] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [truː] . ”

| I | only | hope | it | will | come | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 它 | 将要 | 来 | 真的 | . | ” |

我只希望它能成真。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [əˈdi] !

| “ | And | I | will | go | with | you | , | Adee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | 阿迪 | ! |

“我会和你一起去，阿迪！”

” [kraɪd] [beiθ; beθ] , [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| ” | cried | Beth | , | clapping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 贝丝 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | . |

“贝丝拍着手喊道。”

“ [gʊd] , [gʊd] .
**“ Good , good .**
” 好的 , 好的 .

“好，好。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] - - - [taɪm] .
**We'll have a perfectly ' kertish ' time .**
出色地 有 一个 完美 - - - 时间 .

我们将度过一段非常“克尔特式”的时光。

” [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” The man shook his head .**
” 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

“ [æz; əz][ai] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [ə'di] .
**“ As I read the signs , you will not be with Adee .**
” 作为 我 读 这 标志 , 你 将要 不是 是 和 阿迪 .

“从我观察到的迹象来看，你不会和阿迪在一起。”

[ai] ['kænɒt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪð] [ə'di] — [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”
**I cannot read your future ; but you will not be with Adee — not all the time . ”**
我 不能 读 你的 未来 ; 但 你 将要 不是 是 和 阿迪 — 不是 全部 这 时间 . ”

我无法预知你的未来；但你不会一直和阿迪在一起。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] , ” [sed] [ə'di] ,
**“ I should not like to go alone , ” said Adee ,**
” 我 应该 不是 喜欢 到 去 独自的 , ” 说 阿迪 ,

“我不喜欢一个人去，”阿迪说。

“ [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
**“ I'm very much afraid that would not be pleasant .**
” 我是 非常 很多 害怕的 那 会 不是 是 令人愉快的 .

“我非常担心那不会是件愉快的事。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [riːd] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] , [ænd; ənd][let][beiθ; beθ][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən]
**Could you not read another story in the coals , and let Beth be my companion**
可以 你 不是 读 其他 故事 在 这 煤炭 , 和 让 贝丝 是 我的 伴侣
? ”
**? ”**
? ”

你难道不能从煤炭中读出另一个故事，让贝丝做我的伴侣吗?

“ [ai] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I cannot change it .**
” 我 不能 改变 它 .

我无法改变它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] .
**It is written there .**
它 是 书面 那里 .

上面写着呢。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
**To be frank , I would not do so if I could .**
到 是 坦率 , 我 会 不是 做 所以 如果 我 可以 .

坦白说，即使可以，我也不会这样做。

[nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ləʊnli] .
**No fear that you will be lonely .**
不 害怕 那 你 将要 是 孤独 .

不必担心会感到孤独。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [beiθ; beθ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| You | will | not | wish | Beth | with | you | when | you | start | on | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 希望 | 贝丝 | 和 | 你 | 什么时候 | 你 | 开始 | 在 | 这 | 旅行 | , |

当你踏上旅程时，你不会希望贝丝与你同行。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][beiθ; beθ][ɪz] . ”

| for | your | companion | will | be | dearer | to | you | than | even | Beth | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 伴侣 | 将要 | 是 | 更贵 | 到 | 你 | 比 | 甚至 | 贝丝 | 是 | . | ” |

因为你的同伴对你来说甚至会比贝丝更珍贵。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| “ | Impossible | . |
|---|---|---|
| ” | 不可能的 | . |

“不可能的。

[beiθ; beθ][ɪz] — ” [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| Beth | is | — | ” | Eliza | had | turned | and | looked | at | the | man | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 是 | — | ” | 伊丽莎 | 有 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 男人 | 作为 | 她 | 辐 | . |

贝丝是——”伊莱扎说着，转过身看着那个男人。

[wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| Words | failed | her | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 失败的 | 她 | . |

她一时语塞。

['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

| Something | , | she | knew | not | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | , |

她不知道是什么。

[kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [beiθ; beθ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn][tuː; tə]

| kept | her | from | saying | that | Beth | would | always | be | the | dearest | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 从 | 说 | 那 | 贝丝 | 会 | 总是 | 是 | 这 | 亲爱的 | 一 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

让她无法说出贝丝永远是她最亲爱的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | subject | was | getting | too | personal | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 | 获得 | 也 | 个人的 | 到 | 请 | 她 | . |

话题变得太私人了，她很不高兴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ænd; ənd] [ pɔː ] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd]

| She | turned | from | the | two | at | the | fireside | and | poured | the | coffee | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 从 | 这 | 二 | 在 | 这 | 炉边 | 和 | 倾倒 | 这 | 咖啡 | 和 |

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

| brought | it | to | the | sick | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 到 | 这 | 生病的 | 男人 | . |

她转身离开火炉旁的两人，倒了咖啡，端给病人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| She | did | not | raise | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 增加 | 她 | 眼睛 | . |

她没有抬头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| She | did | not | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 他 | . |

她没有看他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] .

| The | silence | was | constrained | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 受限 | . |

沉默令人窒息。

['i:v(ə)n][beiθ; beθ] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['meni] [θɪŋz] , [felt] [ðæt] .

| Even | Beth | , | who | could | not | understand | many | things | , | felt | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 贝丝 | , | WHO | 可以 | 不是 | 理解 | 许多 | 事物 | , | 毛毡 | 那 | . |

即使是不懂事的贝丝，也有这种感觉。

“ [waɪ] [ɪz] ['evri] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [glʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑ:st] .

| “ | Why | is | every | one | suddenly | glum | , | ” | she | cried | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 每一个 | 一 | 突然 | 沮丧 | , | ” | 她 | 哭 | 在 | 最后的 | . |

“为什么大家突然都闷闷不乐的？”她最后喊道。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [maɪs] .

| “ | Talking | and | laughing | one | minute | and | then | as | quiet | as | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 和 | 笑 | 一 | 分钟 | 和 | 然后 | 作为 | 安静的 | 作为 | 小鼠 | . |

“一会儿说说笑笑，一会儿又像老鼠一样安静。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ðəʊ] .

| I'll | tell | you | this | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | , | 尽管 | . |

不过，我可以告诉你一件事。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'di] .

| Nothing | will | keep | me | away | from | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 保持 | 我 | 离开 | 从 | 阿迪 | . |

没有什么能让我远离阿迪。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [si:] [streɪndʒ] [saɪts] , [aɪl] [gəʊ] [tu:] . ”

| If | she | goes | abroad | to | see | strange | sights | , | I'll | go | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 去 | 国外 | 到 | 看 | 奇怪的 | 景点 | , | 患病的 | 去 | 也 | . | ” |

如果她出国去看奇景，我也去。

“ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| “ | No | , | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 思考 | 不是 | . |

“不，我不这么认为。”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dju:biəsli] .

| ” | He | shook | his | head | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 可疑地 | . |

他怀疑地摇了摇头。

“ [ɪts] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ri:d] .

| “ | It's | beyond | my | power | to | change | what | I | have | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 超过 | 我的 | 力量 | 到 | 改变 | 什么 | 我 | 有 | 读 | . |

“我无法改变我已经读到的内容。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] , [beiθ; beθ] .

| You | could | not | go | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 去 | , | 贝丝 | . |

你不能去，贝丝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

| A | little | bit | of | a | girl | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 你 | 是 | . |

你有点像个小女孩。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

| You | would | not | be | able | to | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 它 | . |

你肯定受不了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [træmp] - [trɪp] .

| It | will | be | a | sort | of | ' | tramp | ' | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | - | 流浪汉 | - | 旅行 | . |

这将是一次类似“流浪”之旅。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ɪˈlaɪzə] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kəʊt] .

| ” | He | laughed | and | looked | toward | Eliza | , | who | was | drawing | on | her | great | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 笑了 | 和 | 看起来 | 朝向 | 伊丽莎 | , | WHO | 曾是 | 绘画 | 在 | 她 | 伟大的 | 外套 | . |

他笑着看向伊莱扎，伊莱扎正在她的大衣上画画。

“ [kʌm] , [beiθ; beθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ˈhəʊmwəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Come | , | Beth | , | it | is | time | to | move | homeward | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 贝丝 | , | 它 | 是 | 时间 | 到 | 移动 | 回家 | , | ” | 她 | 说 | . |

“来吧，贝丝，该回家了。”她说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈlaɪzə] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)]

| Spring | had | passed | and | summer | was | at | hand | before | Eliza | had | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 有 | 通过了 | 和 | 夏天 | 曾是 | 在 | 手 | 前 | 伊丽莎 | 有 | 她 |

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈbɔːltɪmɔː(r)] .

| letter | from | Baltimore | . |
|---|---|---|---|
| 信 | 从 | 巴尔的摩 | . |

春天过去了，夏天快到了，伊莱扎才收到来自巴尔的摩的信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [ˈbægɪdʒ] [frɒm; frəm] [tʃeks] [ten] [jˈiəz] [əʊld] .

| It | would | be | impossible | to | trace | baggage | from | checks | ten | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 痕迹 | 行李 | 从 | 检查 | 十 | 年 | 老的 | . |

要追踪十年前的行李是不可能的。

[ɔːl] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] [ˈɑːftə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˌʌnˈkleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .

| All | goods | were | sold | after | lying | unclaimed | for | a | certain | length | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 商品 | 是 | 卖 | 后 | 说谎 | 无人认领 | 为了 | 一个 | 肯定 | 长度 | 的 | 时间 | . |

所有货物在无人认领一段时间后都被售出。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ɪˈlaɪzə] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [glæd] [ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] .

| Eliza | was | rather | glad | than | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 比 | 否则 | . |

伊莱扎与其说是感到高兴，不如说是感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] , [ˈsætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəns] , [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [wɒz; wəz]

| She | had | done | her | duty | , | satisfied | her | conscience | , | and | Beth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 她 | 责任 | , | 使满意 | 她 | 良心 | , | 和 | 贝丝 | 曾是 |

[stɪl] [hɜːz] .

| still | hers | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 她的 | . |

她尽了自己的职责，问心无愧，贝丝仍然是她的。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [bɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] .

| The | same | mail | bore | another | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 邮件 | 钻孔 | 其他 | 信 | . |

同一封邮件里还夹着另一封信。

[mɪs] [gʊd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **Miss** | **Good** | **,** | **the** | **president** | **of** | **the** | **school** | **,** | **had** | **written** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 好的 | , | 这 | 总统 | 的 | 这 | 学校 | , | 有 | 书面 | 她 | , |

学校校长古德小姐给她写信说：

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]

| **asking** | **her** | **to** | **be** | **one** | **in** | **the** | **receiving** | **line** | **at** | **the** | **Club** | **reception** | **which** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 是 | 一 | 在 | 这 | 接收 | 线 | 在 | 这 | 俱乐部 | 接待 | 哪个 | 会 |

[biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [briːz] .

| **be** | **held** | **in** | **the** | **parlors** | **of** | **the** | **Point** | **Breeze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 握住 | 在 | 这 | 客厅 | 的 | 这 | 观点 | 微风 | . |

请她担任俱乐部招待会迎宾队伍的一员，招待会将在 Point Breeze 的客厅举行。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌmə(r)] [gests] , ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [klʌb] ['membəz]

| **The** | **hotel** | **was** | **filled** | **with** | **summer** | **guests** | **,** | **many** | **of** | **whom** | **were** | **club** | **members** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 曾是 | 已填 | 和 | 夏天 | 客人 | , | 许多 | 的 | 谁 | 是 | 俱乐部 | 成员 |

[ˌels'weə(r)] ,

| **elsewhere** | **,** |
|---|---|
| 别处 | , |

酒店里住满了避暑客人，其中许多人是其他地方俱乐部的会员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **and** | **the** | **affair** | **was** | **planned** | **that** | **they** | **might** | **meet** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事务 | 曾是 | 计划 | 那 | 他们 | 可能 | 见面 | 每个 | 其他 | . |

而这次会面是事先计划好的，目的是让他们有机会见面。

[ɪ'laɪzəz] ['raɪtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

| **Eliza's** | **writings** | **were** | **appearing** | **in** | **different** | **periodicals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎的 | 著作 | 是 | 出现 | 在 | 不同的 | 期刊 | . |

伊莱扎的文章曾发表在不同的期刊上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ɪn] [prɪnt] .

| **She** | **knew** | **not** | **how** | **they** | **got** | **in** | **print** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 他们 | 得到 | 在 | 打印 | . |

她不知道这些内容是如何被刊登出来的。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðem; ðəm] ['mɪəli] .

| **She** | **wrote** | **them** | **merely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 他们 | 仅仅 | . |

她只是写了它们。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒlɪvə] [pleɪs] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃeks] [tuː; tə]

| **The** | **man** | **at** | **the** | **Oliver** | **place** | **managed** | **the** | **business** | **and** | **brought** | **the** | **checks** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 奥利弗 | 地方 | 管理 | 这 | 商业 | 和 | 带来 | 这 | 检查 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

奥利弗家的那个男人负责管理生意，并把支票交给她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn]

| **She** | **had** | **won** | **quite** | **a** | **little** | **fame** | **and** | **her** | **name** | **had** | **become** | **known** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 韩元 | 相当 | 一个 | 小的 | 名声 | 和 | 她 | 姓名 | 有 | 变得 | 已知 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

| **over** | **the** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 国家 | . |

她赢得了一定的名气，她的名字在全国范围内都为人所知。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [laɪn] .

| **This** | **was** | **the** | **reason** | **that** | **she** | **had** | **been** | **asked** | **to** | **receive** | **in** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 收到 | 在 | 线 | . |

这就是她被要求排队等候的原因。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ækt][æz; əz][eɪdz] .

| Some | of | the | younger | girls | were | to | act | as | aids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 年轻 | 女孩们 | 是 | 到 | 行为 | 作为 | 艾滋病 | . |

一些年纪较小的女孩将担任助手。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)][ɪn] [sku:l] .

| Beth | was | popular | in | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 受欢迎的 | 在 | 学校 | . |

贝丝在学校很受欢迎。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['sʌnʃaɪni] , [ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

| She | was | always | sunshiny | , | and | took | things | as | they | were | without | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 阳光明媚 | , | 和 | 采取 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 | 没有 | 寻找 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| for | trouble | . |
|---|---|---|
| 为了 | 麻烦 | . |

她总是阳光开朗，坦然接受一切，从不惹是生非。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [klɑ:s] [ɔ:(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] ['evri] [wʌn]

| She | had | never | felt | a | distinction | of | class | or | clothes | and | treated | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 一个 | 区别 | 的 | 班级 | 或者 | 衣服 | 和 | 治疗 | 每一个 | 一 |

[wɪð] ['feənəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

| with | fairness | and | justice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 公平 | 和 | 正义 | . |

她从不因阶级或衣着而有所区别，对待每个人都公平公正。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['sæli] [mən'rəʊ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] .

| She | and | Sally | Monroe | had | kept | up | their | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 莎莉 | 门罗 | 有 | 保留 | 向上 | 他们的 | 亲密关系 | . |

她和莎莉·梦露一直保持着亲密关系。

[wɪð] ['helən] [ði:z] [meɪd] [ə; eɪ]['tri:əʊ][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][ænd; ənd][æz; əz]

| With | Helen | these | made | a | trio | as | unlike | as | could | be | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海伦 | 这些 | 制成 | 一个 | 三人组 | 作为 | 与此不同 | 作为 | 可以 | 是 | 和 | 作为 |

[kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| companionable | and | full | of | life | as | any | one | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友善的 | 和 | 满的 | 的 | 生活 | 作为 | 任何 | 一 | 可以 | 希望 | . |

加上海伦，这三人组成了一个性格迥异却又无比亲密、充满活力的团队，正如任何人所希望的那样。

['kæri] [ler] [ænd; ənd] ['tɪli] [wɜ:(r); wə(r)] [frendz] ['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜ:k(ə)l] .

| Carrie | Laire | and | Tilly | were | friends | also | , | but | never | within | the | inner | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 莱尔 | 和 | 蒂莉 | 是 | 朋友们 | 还 | , | 但 | 绝不 | 之内 | 这 | 内 | 圆圈 | . |

Carrie Laire 和 Tilly 也是朋友，但她们并不属于核心圈子。

['kæri] [wɒz; wəz] [jet] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['tɪli] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [preɪs] [lɪst] .

| Carrie | was | yet | the | interrogation | point | and | Tilly | the | animated | price | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 曾是 | 然而 | 这 | 审讯 | 观点 | 和 | 蒂莉 | 这 | 动画 | 价格 | 列表 | . |

凯莉是审讯点，蒂莉是动画价目表。

[wen] [ðə; ði]['letə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ɪ'laɪzə][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd][beiθ; beθ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv]

| When | the | letter | asking | Eliza | to | assist | in | receiving | and | Beth | to | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信 | 问 | 伊丽莎 | 到 | 协助 | 在 | 接收 | 和 | 贝丝 | 到 | 是 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [set][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] ,

| the | younger | set | was | received | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 放 | 曾是 | 已收到 | , |

当收到邀请伊莱扎协助接待，并邀请贝丝成为年龄较小的接待人员之一的信件时，

[ðə; ði]['lætə(r)]['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ][wɔ:(r)] - [dɑ:ns] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [kə'vɔ:tid] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ]

| the | latter | executed | a | war | - | dance | immediately | and | cavorted | about | like | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 执行 | 一个 | 战争 | - | 舞蹈 | 立即地 | 和 | 嬉戏 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 |

[læm] .

| lamb | . |
|---|---|
| 羊肉 | . |

后者立即跳起了战舞，像只小绵羊一样欢快地奔跑嬉戏。

“ [doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['frɒlɪksəm] , ” [kraɪd][ɪ'laɪzə] .

| “ | Don't | be | so | frolicsome | , | ” | cried | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 所以 | 嬉戏的 | , | ” | 哭 | 伊丽莎 | . |

“别这么嬉闹！”伊莱扎喊道。

“ ['ri:əli] , [beiθ; beθ] ,

| “ | Really | , | Beth | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 贝丝 | , |

“真的吗，贝丝？”

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gəʊts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ʌp] [ɒn] [gəʊt]

| you | make | me | think | of | the | young | goats | which | we | used | to | watch | up | on | Goat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 年轻的 | 山羊 | 哪个 | 我们 | 用过的 | 到 | 手表 | 向上 | 在 | 山羊 |

[hɪl] .

| Hill | . |
|---|---|
| 爬坡道 | . |

你让我想起了我们以前在山羊山上看的那些小山羊。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [naʊ] .

| They | always | jumped | about | in | just | such | fashion | as | you | are | doing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 跳了起来 | 关于 | 在 | 只是 | 这样的 | 时尚 | 作为 | 你 | 是 | 正在做 | 现在 | . |

他们总是像你现在这样蹦蹦跳跳。

” [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [træns'fɪkst] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [bɛθs] [hændz] .

| ” | She | stood | as | transfixed | , | her | eyes | upon | Beth's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 站立 | 作为 | 呆若木鸡 | , | 她 | 眼睛 | 之上 | 贝丝的 | 双手 | . |

她呆立在那里，目光紧紧盯着贝丝的手。

“ [aɪm] [kə'prɪʃəs] , [ə'di] .

| “ | I'm | capricious | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 任性 | , | 阿迪 | . |

“我喜怒无常，阿迪。”

['kæprə][ɪz] ['ri:əli] ['lætɪn][fɔ:(r); fə(r)][gəʊt] .

| Capra | is | really | Latin | for | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡普拉 | 是 | 真的 | 拉丁 | 为了 | 山羊 | . |

Capra在拉丁语中确实是山羊的意思。

[ðen] [ɪf] [wʌn][ 'gæmbəl ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][gəʊt] , [wʌn][ɪz] [kə'prɪʃəs] .

| Then | if | one | gambols | around | like | a | goat | , | one | is | capricious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 一 | 嬉戏 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 山羊 | , | 一 | 是 | 任性 | . |

如果一个人像山羊一样蹦蹦跳跳，那他就是反复无常的。

” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [i:t] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

| ” | They | were | both | excited | and | could | scarcely | eat | their | evening | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 两个都 | 兴奋的 | 和 | 可以 | 几乎 | 吃 | 他们的 | 晚上 | 一顿饭 | . |

“他们俩都非常兴奋，几乎吃不下晚饭。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

| There | was | so | much | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

有很多话要说。

“ [ə'di] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Adee** | **,** | **you** | **must** | **have** | **a** | **beautiful** | **dress** | **.** |
| ” | 阿迪 | , | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 美丽的 | 裙子 | . |

“阿迪，你一定有一件漂亮的裙子。”

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃɪməri] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Something** | **soft** | **and** | **shimmery** | **.** |
| 某物 | 柔软的 | 和 | 闪闪发光 | . |

柔软闪亮的东西。

[aɪl] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **fix** | **your** | **hair** | **too** | **sweet** | **for** | **anything** | **.** |
| 患病的 | 使固定 | 你的 | 头发 | 也 | 甜的 | 为了 | 任何事物 | . |

我太可爱了，我一定会帮你把头发弄好的。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **put** | **a** | **pink** | **rose** | **in** | **it** | **.** |
| 患病的 | 放 | 一个 | 粉色的 | 玫瑰 | 在 | 它 | . |

我会在里面放一朵粉红色的玫瑰。

[aɪ'd] [get] [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [dres] , [ə'di] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'd** | **get** | **a** | **soft** | **white** | **dress** | **,** | **Adee** | **.** |
| ID | 得到 | 一个 | 柔软的 | 白色的 | 裙子 | , | 阿迪 | . |

阿迪，我会买一件浅白色连衣裙。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **could** | **—** | **couldn't** | **you** | **?** |
| 你 | 可以 | — | 不能 | 你 | ? |

你可以——对吧?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **have** | **money** | **enough** | **from** | **the** | **stories** | **.** |
| 你 | 有 | 钱 | 足够的 | 从 | 这 | 故事 | . |

你靠写故事赚的钱足够多了。

['hævnt] [juː; jʊ] , [ə'di] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Haven't** | **you** | **,** | **Adee** | **?** | **”** |
| 还没有 | 你 | , | 阿迪 | ? | ” |

难道不是吗，阿迪?

“ [jes] , ” ['sləʊli] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [dres] [wʊd] [kɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **slowly** | **,** | **“** | **but** | **a** | **new** | **dress** | **would** | **cost** | **a** | **great** | **deal** | **.** |
| ” | 是的 | , | ” | 缓慢地 | , | “ | 但 | 一个 | 新的 | 裙子 | 会 | 成本 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

“是的，”他缓缓说道，“但是一件新裙子会很贵。”

[pə'hæps] , [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] ['kænɒt] [help] [rɪ'siːv] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Perhaps** | **,** | **I** | **had** | **better** | **write** | **a** | **note** | **and** | **tell** | **them** | **I** | **cannot** | **help** | **receive** | **.** | **”** |
| 也许 | , | 我 | 有 | 更好的 | 写 | 一个 | 笔记 | 和 | 告诉 | 他们 | 我 | 不能 | 帮助 | 收到 | . | ” |

或许我最好写个便条告诉他们我无法帮忙接收。

“ [nəʊ] , [pliːz] [duː; də][nɒt] , [ə'di] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **No** | **,** | **please** | **do** | **not** | **,** | **Adee** | **.** |
| ” | 不 | , | 请 | 做 | 不是 | , | 阿迪 | . |

“不，请不要这样，阿迪。”

[jʊl] [miːt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You'll** | **meet** | **the** | **finest** | **people** | **in** | **the** | **world** | **.** |
| 你会 | 见面 | 这 | 最好的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | . |

你会遇到世界上最优秀的人。

['kæri] - ['mʌðə(r)] [baɪz] [dresɪz] [ɪn] ['wɪljəmzpɔːt] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Carrie** | **Laire's** | **mother** | **buys** | **dresses** | **in** | **Williamsport** | **.** |
| 凯莉 | - | 母亲 | 购买 | 连衣裙 | 在 | 威廉斯波特 | . |

凯莉·莱尔的母亲在威廉斯波特买裙子。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] .

| The | place | where | they | are | sold | will | change | them | to | make | them | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 卖 | 将要 | 改变 | 他们 | 到 | 制作 | 他们 | 合身 | . |

出售这些物品的地方会对它们进行改造，使之适合穿着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] .

| You | could | go | and | buy | a | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 去 | 和 | 买 | 一个 | 裙子 | . |

你可以去买条裙子。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [wʌn][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] .

| You | could | easily | get | one | to | fit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 容易地 | 得到 | 一 | 到 | 合身 | 你 | . |

你很容易就能找到一件适合你的。

[jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['fɪtɪd] .

| You're | just | the | right | size | to | be | easily | fitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 只是 | 这 | 正确的 | 尺寸 | 到 | 是 | 容易地 | 适配 | . |

你的身材正好合适，很容易就能穿上合适的衣服。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][wʌn] [deɪ] .

| You | could | go | in | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 去 | 在 | 一 | 天 | . |

你可以一天之内进去。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

| I | could | stay | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 停留 | 在 | 家 | . |

我可以待在家里。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| I | wouldn't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 害怕的 | . |

我不会害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][ɑːsk] ['sæli] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] .

| I | could | ask | Sally | to | come | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 问 | 莎莉 | 到 | 来 | 超过 | . |

我可以请莎莉过来。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meɪbi] , [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| But | then | , | maybe | , | I'd | better | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 或许 | , | ID | 更好的 | 去 | 和 | 你 | . |

但是，或许我最好还是跟你一起去。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] .

| You | couldn't | see | how | it | would | fit | , | and | I'd | tell | you | perfectly | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 如何 | 它 | 会 | 合身 | , | 和 | ID | 告诉 | 你 | 完美 | 诚实的 | . |

你看不出它怎么能装上去，我会实话实说。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['pɜːfɪktli] - ['skrʌmpʃəs] .

| I | want | you | to | look | perfectly | ' | scrumptious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 完美 | - | 美味的 | . |

我希望你看起来完美无瑕，美味可口。

- [aɪm][dʒʌst] ['pɒzətɪv] , [ə'di] , [ðæt] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wʊmən] [ðeə(r)] . ”

| ' | I'm | just | positive | , | Adee | , | that | you'll | be | the | sweetest | woman | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 只是 | 积极的 | , | 阿迪 | , | 那 | 你会 | 是 | 这 | 最甜美的 | 女士 | 那里 | . | ” |

“我非常肯定，阿迪，你一定会是那里最可爱的女人。”

“ [beiθ; beθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] .

| “ | Beth | , | you | are | a | flatterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贝丝 | , | 你 | 是 | 一个 | 奉承者 | . |

“贝丝，你太会奉承了。”

[jʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [veɪn] [æz; əz] [veɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ɪf] [ai] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| You'd | make | me | vain | as | vain | could | be | , | if | I | listen | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 制作 | 我 | 徒劳 | 作为 | 徒劳 | 可以 | 是 | , | 如果 | 我 | 听 | 到 | 你 | . |

如果我听你的，你会让我变得无比虚荣。

[aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ɪf] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] ['wiljəmzpɔːt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I'll | promise | you | this | : | if | I | go | to | Williamsport | , | you | shall | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 承诺 | 你 | 这 | : | 如果 | 我 | 去 | 到 | 威廉斯波特 | , | 你 | 将 | 去 | 和 | 我 | . |

我向你保证：如果我去威廉斯波特，你一定要跟我一起去。

[aɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] . ”

| I'll | consider | the | matter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 考虑 | 这 | 事情 | . | ” |

我会考虑此事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ten] [deɪz] , [ə'di] .

| “ | It | is | only | ten | days | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 十 | 天 | , | 阿迪 | . |

“阿迪，只有十天了。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

| I | would | not | consider | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 考虑 | 也 | 长的 | . |

我不会考虑太久。

[ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] —

| A | soft | white | dress | with | a | train | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 白色的 | 裙子 | 和 | 一个 | 火车 | — |

一件带有拖尾的柔软白色连衣裙——

” [beiθ; beθ] [saɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| ” | Beth | sighed | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 叹了口气 | 和 | 满意 | . |

贝丝满意地叹了口气。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'di] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [teɪl] .

| In | her | mind's | eyes | she | saw | Adee | looking | like | the | Princess | in | the | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心灵的 | 眼睛 | 她 | 锯 | 阿迪 | 寻找 | 喜欢 | 这 | 公主 | 在 | 这 | 仙女 | 故事 | . |

在她脑海中，阿迪看起来就像童话故事里的公主。

[ɪ'laɪzə] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ,

| Eliza | might | not | have | decided | in | favor | of | buying | a | new | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 可能 | 不是 | 有 | 决定 | 在 | 偏爱 | 的 | 购买 | 一个 | 新的 | 袍 | , |

伊丽莎可能并没有决定要买一件新礼服。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒlɪvə] [pleɪs] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [sə'plaɪz] .

| had | not | the | man | from | the | Oliver | place | come | in | that | evening | for | his | customary | supplies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 男人 | 从 | 这 | 奥利弗 | 地方 | 来 | 在 | 那 | 晚上 | 为了 | 他的 | 习惯 | 补给品 | . |

如果那天晚上奥利弗家的那个人没有像往常一样来买东西就好了。

[beiθ; beθ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ,

| Beth | , | who | could | not | keep | anything | to | herself | when | she | was | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | , | WHO | 可以 | 不是 | 保持 | 任何事物 | 到 | 她自己 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 兴奋的 | , |

贝丝兴奋起来就什么都藏不住，

[ blə:t ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ə'di] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [help] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ðæt] ['sæli] ,

| blurted | out | immediately | that | Adee | was | to | help | receive | and | that | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱口而出 | 出去 | 立即地 | 那 | 阿迪 | 曾是 | 到 | 帮助 | 收到 | 和 | 那 | 莎莉 | , |

她立刻脱口而出，说阿迪要帮忙收拾，还有萨莉，

['kæri] [ænd; ənd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æz; əz][eɪdz] .

| **Carrie** | **and** | **herself** | **were** | **to** | **be** | **present** | **as** | **aids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 和 | 她自己 | 是 | 到 | 是 | 展示 | 作为 | 艾滋病 | . |

凯莉和她本人将作为助手出席。

“ [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [weɪt] .

| **“** | **I** | **can** | **scarcely** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 几乎 | 等待 | . |

我简直等不及了。

[ɪts] [wiːks] [jet] , ” [kraɪd][beiθ; beθ] .

| **It's** | **weeks** | **yet** | **,** | **”** | **cried** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 周 | 然而 | , | ” | 哭 | 贝丝 | . |

“还有好几个星期呢，”贝丝喊道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [grəʊn] - [ʌp] ['pɑːti] .

| **“** | **I've** | **never** | **been** | **to** | **a** | **really** | **grown** | **-** | **up** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 绝不 | 到过 | 到 | 一个 | 真的 | 生长 | - | 向上 | 派对 | . |

“我从来没参加过真正成人的派对。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [grænd] .

| **I** | **know** | **it** | **will** | **be** | **simply** | **grand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 将要 | 是 | 简单地 | 盛大 | . |

我知道那一定会非常壮观。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . ”

| **I** | **wish** | **it** | **was** | **this** | **very** | **evening** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 晚上 | . | ” |

我希望就是今晚。

“ ['nɒns(ə)ns] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][taɪm][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [tɒgz] .

| **“** | **Nonsense** | **,** | **that** | **would** | **give** | **you** | **no** | **time** | **to** | **get** | **your** | **party** | **togs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 废话 | , | 那 | 会 | 给 | 你 | 不 | 时间 | 到 | 得到 | 你的 | 派对 | 泳衣 | . |

“胡说，那样你就没时间准备派对服装了。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'feəz] , ['wɪmɪn] - [daɪk] - [ðəm'selvz] [aʊt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]

| **They** | **tell** | **me** | **that** | **for** | **such** | **affairs** | **,** | **women** | **'** | **dike** | **'** | **themselves** | **out** | **as** | **fine** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | 那 | 为了 | 这样的 | 事务 | , | 女性 | - | 堤 | - | 他们自己 | 出去 | 作为 | 美好的 | 作为 |

['piːˌkɔks] .

| **peacocks** | **.** |
|---|---|
| 孔雀 | . |

他们告诉我，在这种场合，女人们会把自己打扮得像孔雀一样美丽动人。

[gaʊnz] [wɪð] [treɪnz] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , [glʌvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Gowns** | **with** | **trains** | **coming** | **after** | **them** | **like** | **an** | **afterthought** | **,** | **gloves** | **up** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼服 | 和 | 火车 | 未来 | 后 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 事后考虑 | , | 手套 | 向上 | 到 | 这 |

['elbəʊ] .

| **elbow** | **.** |
|---|---|
| 弯头 | . |

长袍拖曳在身后，仿佛是事后才加上去的，手套一直延伸到手肘。

[nəʊ] , [nəʊ] , [beiθ; beθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tə'naɪt] .

| **No** | **,** | **no** | **,** | **Beth** | **,** | **it** | **is** | **well** | **for** | **you** | **that** | **the** | **reception** | **is** | **not** | **tonight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 贝丝 | , | 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 你 | 那 | 这 | 接待 | 是 | 不是 | 今晚 | . |

不，不，贝丝，今晚没有招待会对你来说是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [wʌnz] [tɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'vents] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] .

| **It** | **takes** | **time** | **to** | **prepare** | **one's** | **togs** | **for** | **events** | **as** | **big** | **as** | **this** | **will** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 时间 | 到 | 准备 | 一个人的 | 泳衣 | 为了 | 活动 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 将要 | 是 | . |

参加如此大型的活动，需要花时间准备服装。

" [ɪ'laɪzə] , [kiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz] , ['nevə(r)] [njuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] .

| " | Eliza | , | keen | as | she | naturally | was | , | never | knew | why | he | had | spoken | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | , | 敏锐的 | 作为 | 她 | 自然 | 曾是 | , | 绝不 | 知道 | 为什么 | 他 | 有 | 说 | 所以 | . |

"伊丽莎天性聪颖，却始终不明白他为何会那样说。"

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [hemd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf][hæd; həd] [biːn] .

| He | knew | how | narrow | and | hemmed | - | in | her | social | life | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 狭窄的 | 和 | 包边 | - | 在 | 她 | 社会的 | 生活 | 有 | 到过 | . |

他知道她的社交生活有多么狭窄和局限。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [drest] [ʌn'suːtəbli; ʌn'sjuːtəbli][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl]

| He | would | not | have | her | go | dressed | unsuitably | and | made | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 她 | 去 | 穿着 | 不合适 | 和 | 制成 | 到 | 感觉 |

[ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

| ill | at | ease | and | out | of | place | among | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 在 | 舒适 | 和 | 出去 | 的 | 地方 | 之中 | 其他 | 女性 | . |

他不会让她穿着不合适的衣服去参加聚会，也不会让她在其他女性面前感到不自在和格格不入。

[ɪ'laɪzə] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['rændəm] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] .

| Eliza | accepted | it | as | a | random | remark | but | profited | by | it | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 公认 | 它 | 作为 | 一个 | 随机的 | 评论 | 但 | 获利 | 经过 | 它 | 尽管如此 | . |

伊莱扎把这当作一句无心之言，但却从中获益匪浅。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [faɪn] , " [lɑːft] [beiθ; beθ] .

| " | We're | going | to | look | fine | , | " | laughed | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 看 | 美好的 | , | " | 笑了 | 贝丝 | . |

"我们看起来会很不错，"贝丝笑着说。

" [ə'diː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

| " | Adee | and | I | have | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿迪 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 计划 | . |

"我和阿迪有个计划。"

[wiːl; wil][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .

| We'll | not | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 不是 | 告诉 | 你 | . |

我们不会告诉你。

[wiːl; wil] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [bɜːst] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]['glɔːri] .

| We'll | keep | it | as | a | state | secret | until | we | burst | upon | you | in | all | our | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 保持 | 它 | 作为 | 一个 | 状态 | 秘密 | 直到 | 我们 | 爆裂 | 之上 | 你 | 在 | 全部 | 我们的 | 荣耀 | . |

我们会将其作为国家机密保守下去，直到我们以全部荣耀震撼你们。

[jʊl] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

| You'll | be | overcome | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 克服 | . |

你会被击败。

[ai] [nəʊ] [jʊl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [faɪn] . "

| I | know | you'll | say | that | we | look | fine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你会 | 说 | 那 | 我们 | 看 | 美好的 | . | " |

我知道你会说我们看起来很不错。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I'll | believe | that | you | do | ; | but | I'll | not | be | at | Shintown | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 相信 | 那 | 你 | 做 | ; | 但 | 患病的 | 不是 | 是 | 在 | - | 到 | 看 | 你 | . |

"我会相信你；但我不会去辛顿镇见你。"

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɒrəʊ] .

| I'm | going | away | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 离开 | 明天 | . |

我明天要离开。

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [lɒg] [haʊs] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] — [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] . ”

| The | boards | will | go | up | on | the | log | house | again | for | — | I | cannot | say | how | long | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 将要 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 日志 | 房子 | 再次 | 为了 | — | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 长的 | . | ” |

木屋的木板还会再次竖起来——至于要竖多久，我就说不准了。”

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ?

| “ | Going | to | leave | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 离开 | ? |

“要离开吗？”

” [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

| ” | Eliza | was | foolish | enough | to | feel | a | strange | sinking | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 曾是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 感觉 | 一个 | 奇怪的 | 下沉 | 的 | 这 | 心 | . |

“伊莉莎傻到感到一阵莫名的心脏下坠感。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ? ”

| “ | Isn't | this | departure | rather | unexpected | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 这 | 离开 | 相当 | 意外 | ? | ” |

“这难道不是相当出人意料吗？”

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rəʊdz] [wen] [feə(r)] ['weðə(r)] [sets] [ɪn] .

| “ | I | always | take | to | the | woods | and | roads | when | fair | weather | sets | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 拿 | 到 | 这 | 树林 | 和 | 道路 | 什么时候 | 公平的 | 天气 | 套 | 在 | . |

“每当天气晴朗时，我总是喜欢去树林里或公路上走走。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [wiːks] [ə'gəʊ] .

| I | should | have | gone | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 周 | 前 | . |

我应该几周前就去的。

[naʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frendz] [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

| Now | some | of | my | old | friends | have | warned | me | that | the | time | has | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一些 | 的 | 我的 | 老的 | 朋友们 | 有 | 警告 | 我 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 到 |

[kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)] [ɒv; əv] [hiːlz] .

| cut | loose | and | show | a | good | pair | of | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 松动的 | 和 | 展示 | 一个 | 好的 | 一对 | 的 | 高跟鞋 | . |

现在我的一些老朋友警告我说，是时候放松一下，穿上我的高跟鞋了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ɪ'laɪzə] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['hæpi] [ˌdəʊme'stɪsəti] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪk]

| You | see | , | Miss | Eliza | , | not | even | a | year | of | happy | domesticity | can | make | me | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 错过 | 伊丽莎 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 年 | 的 | 快乐的 | 家庭生活 | 能 | 制作 | 我 | 休息 |

[əʊld] ['hæbɪts] .

| old | habits | . |
|---|---|---|
| 老的 | 习惯 | . |

伊莱扎小姐，您瞧，即使一年的幸福家庭生活也无法让我改掉旧习惯。

[aɪm] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [əʊld] ['pleɪsɪz] .

| I'm | starting | out | to | visit | old | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 出去 | 到 | 访问 | 老的 | 地方 | . |

我开始去探访一些老地方。

[njuː] ['sɪtɪz] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| New | cities | have | no | attraction | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 城市 | 有 | 不 | 景点 | 为了 | 我 | . |

新城市对我来说没有吸引力。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [aɪl] [biː; bi] [ɒf] .

| By | daylight | , | I'll | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 日光 | , | 患病的 | 是 | 离开 | . |

天亮之前我就会下班。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [dʒʌg][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .

| " | He | took | up | his | milk | - | jug | and | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 牛奶 | - | 水壶 | 和 | 曾是 | 离开 | . |

他拿起牛奶罐就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [sed] [gʊd] - [baɪ][ɔː(r)] [θæŋkt] [ɪ'laɪzə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] .

| He | had | not | even | said | good | - | bye | or | thanked | Eliza | for | the | little | kindnesses | she | had | shown | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 说 | 好的 | - | 再见 | 或者 | 谢谢 | 伊丽莎 | 为了 | 这 | 小的 | 善意 | 她 | 有 | 所示 | 他 | . |

他甚至没有道别，也没有感谢伊丽莎对他的那些小小的善意。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] .

| Yet | she | felt | herself | his | debtor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 他的 | 债务人 | . |

但她觉得自己欠他一个人情。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] .

| He | had | given | her | life | a | new | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 她 | 生活 | 一个 | 新的 | 冲动 | . |

他为她的人生注入了新的活力。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ə; eɪ] [njuː] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .

| He | had | opened | a | new | line | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 打开 | 一个 | 新的 | 线 | 的 | 工作 | . |

他开辟了一个新的工作领域。

[hɜː(r); hə(r)][pen] [wʊd] [help][hɜː(r); hə(r)][prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]['edʒukeɪt] [beiθ; beθ] .

| Her | pen | would | help | her | provide | for | her | own | old | age | and | educate | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笔 | 会 | 帮助 | 她 | 提供 | 为了 | 她 | 自己的 | 老的 | 年龄 | 和 | 教育 | 贝丝 | . |

她的笔可以帮助她安度晚年，并供养贝丝读书。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɔɪ][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː'self] .

| More | than | that | , | she | found | joy | in | expressing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 她 | 成立 | 喜悦 | 在 | 表达 | 她自己 | . |

不仅如此，她还从表达自我中找到了快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːθ] ,

| She | had | gone | from | the | beaten | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 从 | 这 | 被打败 | 小路 | , |

她另辟蹊径，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

| and | had | found | the | glorious | possibilities | which | lay | within | her | own | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 成立 | 这 | 辉煌 | 可能性 | 哪个 | 躺 | 之内 | 她 | 自己的 | 灵魂 | , |

她发现了自己灵魂深处蕴藏的无限可能。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ; [ðəʊ] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

| just | as | they | lie | in | the | soul | of | each | one | ; | though | some | are | never | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 说谎 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 每个 | 一 | ; | 尽管 | 一些 | 是 | 绝不 | 发现 | . |

它们就存在于每个人的灵魂深处；尽管有些永远不会被发现。

[wen] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd][beiθ; beθ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

| When | Eliza | and | Beth | went | down | the | slope | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 伊丽莎 | 和 | 贝丝 | 去 | 向下 | 这 | 坡 | 这 | 下列的 | 天 | , |

第二天，伊莱扎和贝丝下山时，

['naɪðə(r)] [sɒŋ] [nɔː(r)] ['wɪslɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒlɪvə] [lɒg] [haʊs] .

| neither | song | nor | whistling | was | heard | from | the | Oliver | log | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 歌曲 | 也不 | 吹口哨 | 曾是 | 听到 | 从 | 这 | 奥利弗 | 日志 | 房子 | . |

从奥利弗的小木屋里既听不到歌声，也听不到口哨声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːdɪd] [ʌp] .

| The | windows | and | door | had | been | boarded | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 和 | 门 | 有 | 到过 | 登机 | 向上 | . |

门窗都被木板封住了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] .

| Already | the | place | had | an | appearance | of | being | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 地方 | 有 | 一个 | 外貌 | 的 | 存在 | 弃 | . |

这里看起来已经像是被废弃了一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwɪə(r)] — [sɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊnsəm] , ” [sed] [beiθ; beθ] .

| “ | It | makes | me | feel | queer | — | sort | of | lonesome | , | ” | said | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 酷儿 | — | 种类 | 的 | 寂寞 | , | ” | 说 | 贝丝 | . |

“这让我感觉很奇怪——有点孤独，”贝丝说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiːl; wil]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| “ | I | wonder | if | we'll | ever | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 出色地 | 曾经 | 看 | 他 | 再次 | . |

“我不知道我们是否还能再见到他。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] , [ə'di] .

| I | thought | he | was | very | nice | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 非常 | 好的 | , | 阿迪 | . |

阿迪，我觉得他很好。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [met] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] [ai] [laɪkt] [kwaɪt] [səʊ] [wel] .

| I | think | I | never | met | any | other | man | that | I | liked | quite | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 绝不 | 遇见 | 任何 | 其他 | 男人 | 那 | 我 | 喜欢 | 相当 | 所以 | 出色地 | . |

我想我从未遇到过像他那样让我如此喜欢的男人。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] .

| I | wish | he | had | not | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 有 | 不是 | 已消失 | . |

我真希望他没有走。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)][fər'evə(r)] .

| I | wish | he | would | come | back | and | live | here | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 会 | 来 | 后退 | 和 | 居住 | 这里 | 永远 | . |

我希望他能回来，永远住在这里。

[wiːl; wil] [mɪs] [hɪm] ['dredfəli] .

| We'll | miss | him | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 错过 | 他 | 极其糟糕 | . |

我们会非常想念他。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [id] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ə'di] ?

| Don't | you | wish | he'd | come | back | to | live | here | always | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 希望 | 他会 | 来 | 后退 | 到 | 居住 | 这里 | 总是 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，你难道不希望他能一直住在这里吗?

” [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][seɪ] .

| ” | Eliza | had | stopped | to | pluck | a | flower | and | had | nothing | at | all | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 有 | 停止 | 到 | 采摘 | 一个 | 花 | 和 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 说 | . |

“伊莉莎停下来摘了一朵花，一句话也没说。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] , [beiθ; beθ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

| During | the | walk | to | town | , | Beth | did | all | the | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 走 | 到 | 镇 | , | 贝丝 | 做过 | 全部 | 这 | 说 | . |

在去镇上的路上，贝丝一直在说话。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [dɪd] [pɑːs] .

| The | time | until | the | reception | did | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 直到 | 这 | 接待 | 做过 | 经过 | . |

招待会的时间终于过去了。

[tuː; tə][beiθ; beθ][ˌaɪ 'tiː] [drægd] .

| To | Beth | it | dragged | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 贝丝 | 它 | 拖拽 | . |

对贝丝来说，这简直是煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɒd] [taɪm] [hæd; həd] [hʌŋ] ['ledn] [bɔːlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| It | was | as | though | the | little | god | Time | had | hung | leaden | balls | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 这 | 小的 | 上帝 | 时间 | 有 | 悬挂 | 铅灰色 | 球 | 在 | 他的 | 脚 | . |

仿佛时间之神在他的脚上挂上了铅球。

[beiθ; beθ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [naɪts] [bɪ'twiːn] .

| Beth | counted | the | nights | between | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 计数 | 这 | 夜晚 | 之间 | . |

贝丝数着夜晚之间的天数。

[ðeɪ] [pɑːst] [æt; ət][lɑːst] .

| They | passed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 在 | 最后的 | . |

他们最终通过了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [klʌb] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| The | evening | of | the | Woman's | Club | reception | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 的 | 这 | 女性的 | 俱乐部 | 接待 | 曾是 | 在 | 手 | . |

妇女俱乐部招待会的晚会即将到来。

[ə'diː] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][beiθ; beθ][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [gaʊn] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] [mʌl] .

| Adee | had | yielded | to | Beth | and | bought | a | soft | white | gown | of | embroidered | mull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 有 | 产生 | 到 | 贝丝 | 和 | 买 | 一个 | 柔软的 | 白色的 | 袍 | 的 | 绣花 | 思考 | . |

阿迪最终还是听从了贝丝的安排，买了一件柔软的白色刺绣薄纱长袍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːvz] [endid] [ɪn] [sɒft] [leɪs] [frɪlz] ,

| It | was | just | a | little | low | at | the | neck | and | the | sleeves | ended | in | soft | lace | frills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 低的 | 在 | 这 | 脖子 | 和 | 这 | 袖子 | 结束 | 在 | 柔软的 | 蕾丝 | 褶边 | , |

领口略低，袖口饰有柔软的蕾丝花边。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ] .

| just | at | the | elbow | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 弯头 | . |

就在肘部。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [bɛθs] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Best | of | all | to | Beth's | way | of | thinking | , | there | was | a | little | sweep | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | 到 | 贝丝的 | 方式 | 的 | 思维 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 扫 | 到 | 它 | . |

在贝丝看来，最棒的是，它还有点扫荡的意味。

[ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [ɒv; əv][væl] [leɪs] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ɪ'laɪzəz] [fiːt] .

| The | ruffles | of | val | lace | floated | about | Eliza's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 褶边 | 的 | 瓦尔 | 蕾丝 | 漂浮 | 关于 | 伊丽莎的 | 脚 | . |

华服的褶边在伊丽莎的脚边飘动。

[beiθ; beθ][hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [luːs] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| Beth | had | put | up | her | hair | so | that | it | was | loose | about | the | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 放 | 向上 | 她 | 头发 | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 松动的 | 关于 | 这 | 前额 |

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| and | in | a | great | coil | like | a | crown | upon | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 伟大的 | 线圈 | 喜欢 | 一个 | 王冠 | 之上 | 她 | 头 | . |

贝丝把头发盘了起来，让头发散落在额前，并在头上盘成一个巨大的发髻，像一顶王冠。

[ə; eɪ][pɪŋk] [rəʊz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɛθs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| A | pink | rose | finished | it | , | to | Beth's | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粉色的 | 玫瑰 | 完成的 | 它 | , | 到 | 贝丝的 | 满意 | . |

最后，一朵粉红色的玫瑰花点缀其间，贝丝很满意。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| When | all | was | completed | , | the | girl | stood | aside | to | contemplate | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 完全的 | , | 这 | 女孩 | 站立 | 旁边 | 到 | 沉思 | 她 | 工作 | . |

一切完成后，女孩走到一边，沉思自己的作品。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pəʊɪm] .

| “ | You | look | like | a | dream | , | a | perfect | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 梦 | , | 一个 | 完美的 | 诗 | . |

“你看起来像个梦，一首完美的诗。”

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'di] .

| You'll | be | the | sweetest | thing | there | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 这 | 最甜美的 | 事物 | 那里 | , | 阿迪 | . |

阿迪，你到那儿一定会是最可爱的人。

[əʊ] , [aɪm][glæd][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Oh | , | I'm | glad | I | belong | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我是 | 高兴的 | 我 | 属于 | 到 | 你 | . |

哦，我很高兴我属于你。

[pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] .

| Put | on | your | gloves | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 你的 | 手套 | . |

戴上手套。

['sæli] [sez] [tuː; tə][let][ðə; ði][tɒps] ['rɪŋk(ə)l] ; [nɒt][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [taɪt] .

| Sally | says | to | let | the | tops | wrinkle | ; | not | to | draw | them | tight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 说道 | 到 | 让 | 这 | 最高额 | 皱纹 | ; | 不是 | 到 | 画 | 他们 | 紧的 | . |

莎莉说，让上衣的领口自然起皱，不要拉紧。

[ðeə(r)] .

| There | . |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

” [beiθ; beθ][wɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɒk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| ” | Beth | wore | a | simple | white | frock | that | had | been | made | for | the | senior | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝丝 | 穿着 | 一个 | 简单的 | 白色的 | 连衣裙 | 那 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 这 | 高级的 | 接待 | . |

贝丝穿着一件简单的白色连衣裙，那是为毕业招待会准备的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

| When | she | had | finished | dressing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 敷料 | , |

她穿好衣服后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ɪ'laɪzəz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| she | came | to | the | door | of | Eliza's | room | with | a | little | box | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 的 | 伊丽莎的 | 房间 | 和 | 一个 | 小的 | 盒子 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一个小盒子来到伊莱扎的房门前。

" [ə'diː] — [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [glʌvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Adee | — | I'll | have | no | gloves | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿迪 | — | 患病的 | 有 | 不 | 手套 | , | 你 | 知道 | . |

"阿迪——你知道，我不会戴手套的。"

[ðə; ði][g'ɜːlz][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sæli] [ænd; ənd] ['helən] [bəuθ][weə(r)]

| The | girls | do | not | intend | to | wear | them | ; | but | Sally | and | Helen | both | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 穿 | 他们 | ; | 但 | 莎莉 | 和 | 海伦 | 两个都 | 穿 |

[rɪŋz] .

| rings | . |
|---|---|
| 戒指 | . |

女孩们并不打算戴戒指；但莎莉和海伦都戴着戒指。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [weə(r)] [ðiːz] ?

| Don't | you | think | it | would | be | all | right | if | I | would | wear | these | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 我 | 会 | 穿 | 这些 | ? |

你不觉得我穿这些衣服没问题吗?

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] ,

| " | She | opened | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 这 | 盒子 | , |

她打开了盒子，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

| and | taking | out | the | rings | which | she | believed | belonged | to | the | woman | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 出去 | 这 | 戒指 | 哪个 | 她 | 相信 | 属于 | 到 | 这 | 女士 | WHO | 有 |

[biːn] [kɪld] [wen] [əʊld] [prɪns] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] ,

| been | killed | when | Old | Prince | had | taken | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被杀 | 什么时候 | 老的 | 王子 | 有 | 已采取 | 惊吓 | , |

她拿出几枚戒指，认为这些戒指属于老王子受惊时被杀害的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'laɪzə][tuː; tə] [siː] .

| she | held | them | up | for | Eliza | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他们 | 向上 | 为了 | 伊丽莎 | 到 | 看 | . |

她把它们举起来给伊莱扎看。

" [ðeɪ] [fɪt] [ˌem 'iː] , [ə'diː] .

| " | They | fit | me | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 合身 | 我 | , | 阿迪 | . |

"它们很适合我，阿迪。"

[aɪ'd] ['dɪəli] [lʌv] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .

| I'd | dearly | love | to | wear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 亲爱的 | 爱 | 到 | 穿 | 他们 | . |

我非常想穿它们。

['ðer] ['rɑːðə(r)] [ɒd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][ðə; ði][g'ɜːlz][weə(r)]

| They're | rather | odd | , | but | I | think | they | are | prettier | than | the | ones | the | girls | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 相当 | 奇怪的 | , | 但 | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 更漂亮 | 比 | 这 | 一个 | 这 | 女孩们 | 穿 |

.

| : |
|---|
| . |

它们虽然有点奇怪，但我认为它们比女孩们穿的那些漂亮。

[meɪ] [aɪ][weə(r)][ðem; ðəm] , [ə'diː] ?

| May | I | wear | them | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 穿 | 他们 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，我可以穿它们吗?

" [ɪ'laɪzə] [kən'sɪdəd] .
" Eliza considered .
" 伊丽莎 经过考虑的 .

伊莱扎沉思片刻。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] .
" The only thing against your wearing them is that they might be lost .
" 这 仅有的 事物 反对 你的 穿着 他们 是 那 他们 可能 是 丢失的 .

"你佩戴它们的唯一缺点就是它们可能会丢失。"

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
You may need them sometime if you ever meet your own people .
你 可能 需要 他们 有时 如果 你 曾经 见面 你的 自己的 人们 .

如果你有机会见到自己的族人，或许会需要它们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [beɪθ; beθ] , [ðæt] ['sʌmtaɪm] [jʊl] [faɪnd]
You know that I have always had a feeling , Beth , that sometime you'll find
你 知道 那 我 有 总是 有 一个 感觉 , 贝丝 , 那 有时 你会 寻找
, ['sʌmweə(r)] ,
, somewhere ,
, 某处 ,

你知道我一直有种感觉，贝丝，总有一天你会找到，在某个地方，

['sɪstəz] [ɔː(r)] ['brʌðəz] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪvɪŋ] . "
sisters or brothers ; perhaps you have a father living . "
姐妹 或者 兄弟 ; 也许 你 有 一个 父亲 活的 . "

兄弟姐妹；或许你还有一位在世的父亲。

" [ɪts] [streɪndʒ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
" It's strange he did not try to find me .
" 它是 奇怪的 他 做过 不是 尝试 到 寻找 我 .

"奇怪的是，他竟然没有尝试找到我。"

['sʌmtaɪm] , [aɪ] [fiːl] , [ə'diː] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .
Sometime , I feel , Adee , that no one but my mother wanted me .
有时 , 我 感觉 , 阿迪 , 那 不 一 但 我的 母亲 通缉 我 .

阿迪，有时候我觉得，除了我妈妈，没有人想要我。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪld] , [nəʊ][wʌn] [keɪm] .
When she was killed , no one came .
什么时候 她 曾是 被杀 , 不 一 来了 .

她被杀时，没有人来。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɛəd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
If any one had cared , don't you think they would have hunted for me
如果 任何 一 有 关心 , 不 你 思考 他们 会 有 猎杀 为了 我
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

如果有人真的在乎我，难道你认为他们会到处搜寻我吗?

[aɪ'd] [wɔːk] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] .
I'd walk from town to town until I dropped from weariness .
ID 走 从 镇 到 镇 直到 我 掉落 从 疲劳 .

我会从一个城镇走到另一个城镇，直到筋疲力尽为止。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə'diː] .
But no one looked for me , Adee .
但 不 一 看起来 为了 我 , 阿迪 .

但没有人找我，阿迪。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [ə'di] .

| I'm | to | be | your | girl | always | and | forever | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 是 | 你的 | 女孩 | 总是 | 和 | 永远 | , | 阿迪 | . |

阿迪，我永远都是你的女孩。

[nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] .

| No | one | else | ever | wanted | me | , | it | seems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 曾经 | 通缉 | 我 | , | 它 | 似乎 | . |

似乎从来没有人想要过我。

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ɪ'laɪzə] .

| 〞 | She | smiled | up | at | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 微笑 | 向上 | 在 | 伊丽莎 | . |

她抬头对伊莱扎微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

| She | was | really | very | happy | and | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 非常 | 快乐的 | 和 | 满足 | . |

她真的非常开心满足。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kɪn]

| Only | a | few | times | had | she | permitted | herself | to | think | that | she | was | without | kin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 时代 | 有 | 她 | 允许 | 她自己 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 没有 | 亲属 |

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| of | any | kind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | . |

她只有极少数时候允许自己认为她没有任何亲人。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| Sometimes | she | longed | for | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 渴望 | 为了 | 她 | 母亲 | . |

她有时很想念母亲。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz]

| She | knew | that | no | one | , | however | kind | and | lovable | , | could | ever | take | a | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 不 | 一 | , | 然而 | 种类 | 和 | 可爱的 | , | 可以 | 曾经 | 拿 | 一个 | 母亲的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

她知道，无论多么善良可爱的人，都永远无法取代母亲的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'di] ['dɪəli] ,

| But | she | loved | Adee | dearly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜爱 | 阿迪 | 亲爱的 | , |

但她深爱着阿迪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] -

| and | had | made | up | her | mind | that | she | would | make | neither | her | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 会 | 制作 | 两者都不 | 她 | 促进 | - |

['mʌðə(r)] [nɔː(r)] [hɜː'self] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['remədid] .

| mother | nor | herself | miserable | about | that | which | could | not | be | remedied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 也不 | 她自己 | 悲惨的 | 关于 | 那 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 已补救 | . |

她下定决心，对于无法弥补的事情，她既不会让她的养母痛苦，也不会让自己痛苦。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪ'laɪzə] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| She | stood | looking | at | Eliza | with | an | appealing | look | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 伊丽莎 | 和 | 一个 | 上诉 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她站在那里，用充满爱意的眼神看着伊丽莎。

“ [wel] , [ai] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

| “ | Well | , | I | presume | it | really | will | make | no | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 怙 | 它 | 真的 | 将要 | 制作 | 不 | 不同之处 | . |

“嗯，我想这真的不会有什么区别。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][əʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

| They | are | your | rings | and | you | are | surely | old | enough | now | to | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 你的 | 戒指 | 和 | 你 | 是 | 一定 | 老的 | 足够的 | 现在 | 到 | 拿 | 关心 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

那是你的戒指，你现在年纪也足够大了，肯定有能力好好保管它们。

[weə(r)][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [beiθ; beθ] .

| Wear | them | if | you | wish | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 他们 | 如果 | 你 | 希望 | , | 贝丝 | . |

贝丝，如果你愿意的话，可以戴上它们。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十七 | . |

“第十七章

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːləz] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [wɪð] [fɜːrnz] , [pɑːmz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

| The | reception | parlors | were | massed | with | ferns | , | palms | and | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 客厅 | 是 | 大量 | 和 | 蕨类植物 | , | 棕榈树 | 和 | 玫瑰 | . |

接待大厅里摆满了蕨类植物、棕榈树和玫瑰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伊丽莎小姐家的小女孩：一个(That Little Girl of Miss Eliza's A Story )



[ðə; ði] [spft] [streɪnz] [pv; əv][æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] ['fləʊtɪd] [θru:] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .

| The | soft | strains | of | an | orchestra | floated | through | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 菌株 | 的 | 一个 | 乐队 | 漂浮 | 通过 | 这 | 房间 | . |

柔和的管弦乐声在房间里飘荡。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [spft] - ['tɪntɪd] [gaʊnz] ,

| There | were | men | in | full | dress | and | women | in | soft | - | tinted | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 男人 | 在 | 满的 | 裙子 | 和 | 女性 | 在 | 柔软的 | - | 有色 | 礼服 | , |

男士们身着盛装，女士们则穿着浅色长袍。

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔ:m] [pv; əv] [geɪ] ['bʌtəflaɪz] .

| moving | about | like | a | swarm | of | gay | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 蜂群 | 的 | 同性恋 | 蝴蝶 | . |

像一群快乐的蝴蝶一样四处游动。

[ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [laɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [pv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] .

| The | receiving | line | was | made | up | of | a | dozen | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接收 | 线 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 一个 | 打 | 女性 | . |

接待队伍由十几名女性组成。

[mɪs] ['elɪs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

| Miss | Ellis | stood | at | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃利斯 | 站立 | 在 | 这 | 头 | , |

艾利斯小姐站在最前面，

[nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɔ:rənz] [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

| next | to | her | was | Mrs | . | Laurens | who | was | an | officer | in | the | National |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 她 | 曾是 | 太太 | . | 劳伦斯 | WHO | 曾是 | 一个 | 官 | 在 | 这 | 国家的 |

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

| Federation | of | the | Club | . |
|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 的 | 这 | 俱乐部 | . |

她旁边是劳伦斯夫人，她是全国俱乐部联合会的一名官员。

[ðen] [keɪm] [ɪ'laɪzə] .

| Then | came | Eliza | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 伊丽莎 | . |

然后是伊莱扎。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

| They | had | barely | time | to | take | their | places | before | the | guests | began | making | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅仅 | 时间 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | 前 | 这 | 客人 | 开始 | 制作 | 他们的 |

[wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][pn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] .

| way | from | the | dressing | - | rooms | on | the | floor | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 从 | 这 | 敷料 | - | 房间 | 在 | 这 | 地面 | 多于 | . |

他们还没来得及落座，楼上的客人们就开始从更衣室陆续上来。

[ə; eɪ] ['kʌlәd] [mæn] , [ɪn] [fʊl] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

| A | colored | man | , | in | full | evening | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有色 | 男人 | , | 在 | 满的 | 晚上 | 裙子 | , |

一位身着全套晚礼服的黑人男子

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [nems] [pv; əv] [ðəʊz] ['entərɪŋ] .

| stood | in | the | doorway | and | called | out | the | names | of | those | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 称为 | 出去 | 这 | 姓名 | 的 | 那些 | 进入 | . |

站在门口，喊出进来的人的名字。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [ʃʊk] [hændz] , [ˌɪntrəˈdjuːst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn] ,

| The | head | of | the | line | shook | hands | , | introduced | the | person | to | the | next | in | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 线 | 摇晃 | 双手 | , | 介绍 | 这 | 人 | 到 | 这 | 下一个 | 在 | 线 | , |

排在队伍最前面的人与对方握手，并将对方介绍给排在后面的人。

[ænd; ənd][səʊ] [iːtʃ] [wʌn] [pɑːst] [ɒn] .

| and | so | each | one | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 每个 | 一 | 通过了 | 在 | . |

于是，他们一个个相继离世。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

| There | were | so | many | that | the | names | became | but | a | jumble | to | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 那 | 这 | 姓名 | 成为 | 但 | 一个 | 杂乱 | 到 | 伊丽莎 | . |

人太多了，伊莱扎都记不清名字了。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [smɪθ] , ['mɪsɪz] . ['elɪŋtən] [rɔːtʃi] , [mɪs] [braʊn] , ” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| “ | Dr | . | James | Smith | , | Mrs | . | Ellington | Roche | , | Miss | Brown | , | ” | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博士 | . | 詹姆斯 | 史密斯 | , | 太太 | . | 艾灵顿 | 罗氏 | , | 错过 | 棕色的 | , | ” | 和 | 所以 | 在 | . |

“詹姆斯·史密斯博士、艾灵顿·罗奇夫人、布朗小姐”等等。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [gest] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

| She | smiled | , | shook | hands | and | handed | the | guest | on | to | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 递交 | 这 | 客人 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | . |

她面带微笑，与客人握手，然后将客人交给下一位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

| She | was | performing | her | duties | in | a | mechanical | sort | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 表演 | 她 | 职责 | 在 | 一个 | 机械的 | 种类 | 的 | 方式 | , |

她机械地履行着自己的职责。

[fər'get] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| forgetting | name | and | person | the | instant | he | had | passed | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 姓名 | 和 | 人 | 这 | 立即的 | 他 | 有 | 通过了 | 前 | 她 | . |

他从她面前经过的那一刻，她就忘记了他的姓名和身份。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɜːt] .

| Suddenly | she | started | and | became | very | much | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 开始 | 和 | 成为 | 非常 | 很多 | 警报 | . |

她突然警觉起来，变得非常警觉。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] .

| Mrs | . | Laurens | was | addressing | her | personally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 解决 | 她 | 亲自 | . |

劳伦斯夫人是在亲自跟她说话。

“ [mɪs] [welz] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [bɑːnz] ['hɪlɪs] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

| “ | Miss | Wells | , | permit | me | to | introduce | Dr | . | William | Barnes | Hillis | , | the | scientist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 威尔斯 | , | 允许 | 我 | 到 | 介绍 | 博士 | . | 威廉 | 巴恩斯 | 希利斯 | , | 这 | 科学家 |

.

:

.

“威尔斯小姐，请允许我介绍科学家威廉·巴恩斯·希利斯博士。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

| He | has | asked | to | be | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 问 | 到 | 是 | 介绍 | . |

他要求被引荐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | am | surprised | that | you | have | not | met | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 惊讶 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 遇见 | 前 | . |

我很惊讶你们之前竟然没见过面。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɪlɪs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| Dr | . | Hillis | has | been | in | your | neighborhood | for | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 希利斯 | 有 | 到过 | 在 | 你的 | 邻里 | 为了 | 一个 | 年 | , |

希利斯医生已经在你们社区居住一年了。

['lɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] [ænd; ənd] [wɪn] [njuː] ['ɔːɹəlz] .

| living | the | life | of | a | hermit | in | order | that | he | might | finish | his | new | book | and | win | new | laurels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 隐士 | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 结束 | 他的 | 新的 | 书 | 和 | 赢 | 新的 | 月桂树 | . |

他过着隐士般的生活，以便完成他的新书并赢得新的荣誉。

" [ɪ'laɪzə] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | Eliza | extended | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊丽莎 | 扩展 | 她 | 手 | . |

伊莉莎伸出了手。

[spiːtʃ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

| Speech | failed | her | . |
|---|---|---|---|
| 演讲 | 失败的 | 她 | . |

她无法开口说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [træmp] .

| She | looked | up | into | the | laughing | eyes | of | the | " | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 笑 | 眼睛 | 的 | 这 | " | 流浪汉 | . |

她抬头望向"流浪汉"那双充满笑意的眼睛。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| " | He | was | dressed | in | conventional | evening | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 传统的 | 晚上 | 裙子 | . |

他身着传统的晚礼服。

" [mɪs] [welz] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| " | Miss | Wells | , | I | am | delighted | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 威尔斯 | , | 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 见面 | 你 | . |

"威尔斯小姐，很高兴见到您。"

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

| " | His | smile | was | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 微笑 | 曾是 | 辐射状 | . |

他的笑容灿烂无比。

[ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][smaɪl] .

| Eliza | could | not | even | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 可以 | 不是 | 甚至 | 微笑 | . |

伊莉莎甚至连笑容都笑不出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

| She | stood | quite | still | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 相当 | 仍然 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她静静地站着，看着他。

" [beiθ; beθ][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [haʊ] [faɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] .

| " | Beth | was | right | about | how | fine | you | would | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 曾是 | 正确的 | 关于 | 如何 | 美好的 | 你 | 会 | 看 | . |

"贝丝说得没错，你看起来会非常帅气。"

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [mait] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] .

| " | He | spoke | so | low | that | no | one | else | might | hear | , | and | then | moved | along | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 所以 | 低的 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 可能 | 听到 | , | 和 | 然后 | 已搬 | 沿着 | 这 | 线 | . |

"他说话的声音很小，几乎听不见，然后沿着队伍走开了。"

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| The | greater | number | of | guests | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 数字 | 的 | 客人 | 有 | 到达的 | . |

大部分客人已经到达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['həʊstɪsiz] .

| There | was | time | for | a | word | between | the | hostesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 一个 | 单词 | 之间 | 这 | 女招待 | . |

两位女主人还有时间聊上几句。

['mɪsɪz] . ['lɔ:rənz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ɪ'laɪzə] .

| Mrs | . | Laurens | turned | to | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 转向 | 到 | 伊丽莎 | . |

劳伦斯太太转向伊莱扎。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['hɪlɪs] — [aɪ] [prɪ'zju:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɪlɪs] .

| “ | I'm | sure | you | will | like | Hillis | — | I | presume | I | should | say | Dr | . | Hillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 你 | 将要 | 喜欢 | 希利斯 | — | 我 | 怙 | 我 | 应该 | 说 | 博士 | . | 希利斯 | . |

“我相信你会喜欢希利斯——我想我应该称他为希利斯博士。”

[hi:; hi][ɪz] [ɔ:'θɒrəti] [pn][plɑ:nt][laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] [ delv ] [di:p] ['ɪntu:][ɔ:l] ['kɪndrəd] ['saɪəns] .

| He | is | authority | on | plant | life | and | has | delved | deep | into | all | kindred | sciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 权威 | 在 | 植物 | 生活 | 和 | 有 | 深入研究 | 深的 | 进入 | 全部 | 亲属 | 科学 | . |

他是植物学方面的权威，并且对所有相关科学领域都有深入的研究。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ðə; ði][lɑ:st] [jɪə(r)] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz]

| He | shut | himself | up | somewhere | in | the | wilds | the | last | year | in | order | to | devote | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 某处 | 在 | 这 | 荒野 | 这 | 最后的 | 年 | 在 | 命令 | 到 | 奉献 | 他的 |

[taɪm] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] .

| time | to | writing | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 写作 | . |

去年，他把自己关在荒野某处，专心写作。

[hi:; hi] [drɒpt] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd][ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kɑ:d]

| He | dropped | in | upon | us | last | night | and | demanded | that | I | give | him | a | card |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 在 | 之上 | 我们 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 要求 | 那 | 我 | 给 | 他 | 一个 | 卡片 |

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| to | the | reception | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 接待 | . |

他昨晚突然造访，要求我给他一张前台的名片。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| He | told | me | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 某物 | 别的 | . |

他还跟我说了别的事。

[hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] ['kʌntriz] .

| He's | going | to | make | a | tour | of | the | eastern | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 东 | 国家 | . |

他打算访问东方国家。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][stɑ:rts] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .

| I | think | he | starts | early | in | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 开始 | 早期的 | 在 | 这 | 落下 | . |

我认为他秋季初就开始工作了。

[hi:z] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] .

| He's | not | going | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 去 | 独自的 | . |

他不是一个人去的。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [təˈnaɪt] ,

| He | told | me | that | the | prospective | Mrs | . | Hillis | would | be | here | tonight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 预期 | 太太 | . | 希利斯 | 会 | 是 | 这里 | 今晚 | , |

他告诉我，未来的希利斯夫人今晚会到场。

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

| and | defied | me | to | discover | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 违抗 | 我 | 到 | 发现 | 她 | . | ” |

她挑衅我，让我去发现她。

“ [jes] — [haʊ] — [ˈɪntrəstɪŋ] — [rəʊˈmæntɪk] .

| “ | Yes | — | how | — | interesting | — | romantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | — | 如何 | — | 有趣的 | — | 浪漫的 | . |

“是啊——多么——有趣——浪漫。”

” [ɪˈlaɪzə][dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] .

| ” | Eliza | did | not | recognize | her | own | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊丽莎 | 做过 | 不是 | 认出 | 她 | 自己的 | 嗓音 | . |

“伊莉莎认不出自己的声音了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɒləʊ] , [ˈstɪltɪd] , [fɔːls] .

| It | was | hollow | , | stilted | , | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空洞的 | , | 僵硬的 | , | 错误的 | . |

它空洞、僵硬、虚假。

[ðə; ði][lɑːst] [gest] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪdn] [ˈwelkəm] .

| The | last | guest | had | been | bidden | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 客人 | 有 | 到过 | 拜登 | 欢迎 | . |

最后一位客人已受到热烈欢迎。

[ðə; ði] [ˈhəʊstɪsiz] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðəʊz] [ðeɪ]

| The | hostesses | moved | from | the | reception | line | , | and | mingled | with | those | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女招待 | 已搬 | 从 | 这 | 接待 | 线 | , | 和 | 混合 | 和 | 那些 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

| were | entertaining | . |
|---|---|---|
| 是 | 娱乐 | . |

女招待们离开接待队伍，与她们招待的客人互动交流。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [fruːt] [pʌntʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] -

| In | a | room | adjoining | , | the | young | girls | were | serving | fruit | punch | from | a | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房间 | 相邻的 | , | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 是 | 服务 | 水果 | 冲床 | 从 | 一个 | 边 | - |

[ˈteɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

在隔壁的房间里，几个年轻女孩正在边桌上供应水果宾治。

[ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈsæliː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bəʊl] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊəz]

| Helen | and | Sallie | were | ladling | it | from | a | bowl | hidden | among | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 和 | 萨莉 | 是 | 舀 | 它 | 从 | 一个 | 碗 | 隐 | 之中 | 花朵 |

[ænd; ənd] [fɜːrnz] .

| and | ferns | . |
|---|---|---|
| 和 | 蕨类植物 | . |

海伦和萨莉正从一个藏在花丛和蕨类植物中的碗里舀水。

[beiθ; beθ][ænd; ənd] [ˈkæri] [ler] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmɪd] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [kʌt] [ˈrəʊzɪz] .

| Beth | and | Carrie | Laire | were | hidden | amid | masses | of | cut | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 和 | 凯莉 | 莱尔 | 是 | 隐 | 之中 | 群众 | 的 | 切 | 玫瑰 | . |

贝丝和凯莉·莱尔藏身于成片的玫瑰花丛中。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [pɪnd] [ə; eɪ][rəʊz] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

| As | the | guests | came | to | them | , | they | pinned | a | rose | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 客人 | 来了 | 到 | 他们 | , | 他们 | 已置顶 | 一个 | 玫瑰 | 之上 | 他们 | . |

客人上前时，他们会给客人别上一朵玫瑰。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][fɔː(r)] .

| **Mrs** | **.** | **Laurens** | **came** | **up** | **with** | **a** | **group** | **of** | **four** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 来了 | 向上 | 和 | 一个 | 团体 | 的 | 四 | . |

劳伦斯夫人提出了一个四人小组。

“ ['rəʊzɪz] [prɪ'zentɪŋ] ['rəʊzɪz] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['kæri] [pɪnd] [ðə; ði]['flaʊə(r)]

| **“** | **Roses** | **presenting** | **roses** | **,** | **”** | **said** | **one** | **of** | **the** | **gentlemen** | **as** | **Carrie** | **pinned** | **the** | **flower** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玫瑰 | 呈现 | 玫瑰 | , | ” | 说 | 一 | 的 | 这 | 先生们 | 作为 | 凯莉 | 已置顶 | 这 | 花 |

[ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

| **on** | **his** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 外套 | . |

“玫瑰献上玫瑰，”一位男士说道，凯莉正将花别在他的外套上。

[bɛθs] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| **Beth's** | **face** | **had** | **been** | **turned** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝的 | 脸 | 有 | 到过 | 转向 | 离开 | . |

贝丝的脸转向了别处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [hɑːf] - [bləʊn] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] .

| **She** | **was** | **selecting** | **a** | **fine** | **half** | **-** | **blown** | **rose** | **for** | **Mrs** | **.** | **Laurens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 选择 | 一个 | 美好的 | 一半 | - | 吹 | 玫瑰 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

她正在为劳伦斯夫人挑选一朵半开的漂亮玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **turned** | **to** | **present** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 展示 | 它 | . |

她转过身去展示它。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] ['evɪdəns] .

| **Her** | **hands** | **with** | **their** | **peculiar** | **old** | **-** | **fashioned** | **rings** | **were** | **brought** | **into** | **evidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 和 | 他们的 | 奇特 | 老的 | - | 造型 | 戒指 | 是 | 带来 | 进入 | 证据 | . |

她戴着奇特老式戒指的双手被作为证据带了出来。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rəʊz] ?

| **“** | **Will** | **you** | **have** | **a** | **rose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 玫瑰 | ? |

“你要一朵玫瑰吗？”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| **”** | **Mrs** | **.** | **Laurens** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 劳伦斯 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

劳伦斯夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [træns'fɪkst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [bɛθs] [hændz] .

| **She** | **stood** | **as** | **though** | **transfixed** | **,** | **her** | **eyes** | **upon** | **Beth's** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 作为 | 尽管 | 呆若木鸡 | , | 她 | 眼睛 | 之上 | 贝丝的 | 双手 | . |

她呆立在那里，仿佛被定住了一般，目光紧紧地盯着贝丝的手。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðem; ðəm] [taɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| **Suddenly** | **she** | **seized** | **them** | **tight** | **into** | **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 查获 | 他们 | 紧的 | 进入 | 她 | 自己的 | . |

她突然将它们紧紧地抱在怀里。

“ [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] !

| **“** | **Your** | **rings** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 戒指 | ! |

“你的戒指！”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz] !

| **Your** | **rings** | **!** |
|---|---|---|
| 你的 | 戒指 | ! |

你的戒指！

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
**Where did you get them ?**
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .
**They are mine .**
他们 是 矿 .

它们是我的。

[aɪ'd] [gɪv] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**I'd give worlds to know of them .**
ID 给 世界 到 知道 的 他们 .

我愿付出一切去了解他们。

['ðer] [maɪn] !
**They're mine !**
它们是 矿 !

它们是我的!

['ðer] [maɪn] !
**They're mine !**
它们是 矿 !

它们是我的!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] .
**" Her voice rang out clear and strong .**
" 她 嗓音 响铃 出去 清除 和 强的 .

她的声音清晰而有力。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [hɜːd] .
**Everyone in the great room heard .**
每个人 在 这 伟大的 房间 听到 .

大厅里的每个人都听到了。

[pɔː(r); pʊə(r)][beiθ; beθ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
**Poor Beth was frightened so that she could not speak .**
贫穷的 贝丝 曾是 害怕 所以 那 她 可以 不是 说话 .

可怜的贝丝吓得说不出话来。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['kləuzə(r)] .
**People came crowding closer .**
人们 来了 拥挤 更近 .

人们蜂拥而至，围了上来。

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪlɪs] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][beiθ; beθ] ,
**Eliza and Dr . Hillis , fearing that something had happened to Beth ,**
伊丽莎 和 博士 . 希利斯 , 害怕 那 某物 有 发生 到 贝丝 ,
['hʌrid] ['fɔːwəd] .
**hurried forward .**
慌忙 向前 .

伊莱扎和希利斯医生担心贝丝出了什么事，赶紧上前查看。

[ðeə(r)] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] ['klʌtʃɪŋ] [bɛθs] [hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [ðə; ði] [rɪŋz] !
**There stood Mrs . Laurens clutching Beth's hands and crying out , " The rings !**
那里 站立 太太 . 劳伦斯 紧握 贝丝的 双手 和 哭泣 出去 , " 这 戒指 !

劳伦斯太太站在那里，紧紧抓住贝丝的手，喊道："戒指！"

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] .
**The rings are mine .**
这 戒指 是 矿 .

这些戒指是我的。

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ðem; ðəm] , [tʃaɪld] .

| I | must | know | where | you | got | them | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 知道 | 在哪里 | 你 | 得到 | 他们 | , | 孩子 | . |

孩子，我必须知道你从哪里弄来的。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪlɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| " | Dr | . | Hillis | was | the | first | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 希利斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 理解 | . |

“希利斯博士是第一个明白这一点的人。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| He | came | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 他们 | . |

他来到了他们面前。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][beiθ; beθ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] .

| “ | You | and | Beth | come | with | me | into | this | little | private | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 和 | 贝丝 | 来 | 和 | 我 | 进入 | 这 | 小的 | 私人的 | 客厅 | . |

“你和贝丝跟我来这间小小的私人客厅。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn]['betə(r)] [ðeə(r)] .

| We | can | explain | better | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 解释 | 更好的 | 那里 | . |

我们在那里可以解释得更清楚。

" ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| " | Taking | them | by | the | arm | , | he | led | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 他们 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 他 | 引领 | 他们 | 离开 | . |

他拉着他们的胳膊，把他们带走了。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] .

| “ | Come | with | us | , | " | he | said | to | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我们 | , | " | 他 | 说 | 到 | 伊丽莎 | . |

“跟我们走吧，”他对伊莱扎说。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .

| She | followed | . |
|---|---|---|
| 她 | 随后 | . |

她跟了上去。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| The | door | closed | upon | them | , | and | there | the | explanation | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 他们 | , | 和 | 那里 | 这 | 解释 | 曾是 | 给定 | . |

门在他们身后关上了，解释也随之而来。

['veri] ['sɪmp(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| Very | simple | of | course | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 简单的 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | . |

当然，这非常简单。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [wɒz; wəz] [bɛθs] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| Mrs | . | Laurens | was | Beth's | mother | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 贝丝的 | 母亲 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

劳伦斯夫人确实是贝丝的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | as | clear | as | could | be | when | one | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 清除 | 作为 | 可以 | 是 | 什么时候 | 一 | 知道 | 它 | . |

一旦明白这一点，一切都清晰明了。

[wen] [beiθ; beθ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| When | Beth | was | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝丝 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | , |

贝丝还是婴儿的时候，

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['flɒrɪdə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɔːrənz] [hæd; həd]

| Mrs | . | Laurens | had | taken | her | to | Florida | where | Mr | . | Laurens | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 有 | 已采取 | 她 | 到 | 佛罗里达 | 在哪里 | 先生 | . | 劳伦斯 | 有 |

[ˌʌndə'teɪkən] ['hevi] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

| undertaken | heavy | contracts | . |
|---|---|---|---|
| 已 | 重的 | 合同 | . |

劳伦斯太太带她去了佛罗里达州，劳伦斯先生在那里承接了一些大项目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['biːnə] ['bensən] ,

| She | had | with | her | Bena | Benson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 和 | 她 | 贝娜 | 本森 | , |

她和贝娜·本森在一起，

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [huː] ['dɪəli]

| a | Swedish | servant | who | had | been | with | the | family | for | years | and | who | dearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瑞典 | 仆人 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 这 | 家庭 | 为了 | 年 | 和 | WHO | 亲爱的 |

[lʌvd] [beiθ; beθ] .

| loved | Beth | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 贝丝 | . |

一位在贝丝家工作多年的瑞典仆人，非常喜爱贝丝。

['mɪstə(r)] . ['lɔːrənz] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| Mr | . | Laurens | was | taken | ill | during | the | winter | and | was | in | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 已采取 | 患病的 | 期间 | 这 | 冬天 | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 医院 | . |

劳伦斯先生在冬天生病住院了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] - ['rʌnɪŋ] ['fiːvə(r)] .

| A | few | weeks | later | , | his | wife | was | taken | with | the | same | low | - | running | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | , | 他的 | 妻子 | 曾是 | 已采取 | 和 | 这 | 相同的 | 低的 | - | 跑步 | 发烧 | . |

几周后，他的妻子也患上了同样的低烧。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fə'bæd; fə'beɪd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [muːvd] [nɔːθ] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] .

| The | physician | forbade | their | being | moved | north | to | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 禁止 | 他们的 | 存在 | 已搬 | 北 | 到 | 他们的 | 家 | . |

医生禁止他们被转移到北方的家乡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [keə(r)] .

| The | little | child | could | not | be | left | in | a | hotel | in | a | servant's | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 孩子 | 可以 | 不是 | 是 | 左边 | 在 | 一个 | 酒店 | 在 | 一个 | 仆人的 | 关心 | . |

不能把小孩留在酒店交给佣人照顾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['riːdʒən] .

| There | was | a | risk | in | staying | in | the | infected | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 风险 | 在 | 入住 | 在 | 这 | 已感染 | 地区 | . |

留在疫区是有风险的。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [nɜːs] [nɔːθ] [tuː; tə]

| The | only | thing | to | be | done | was | to | send | the | child | and | nurse | north | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 曾是 | 到 | 发送 | 这 | 孩子 | 和 | 护士 | 北 | 到 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

唯一能做的就是把孩子和保姆送到北方的朋友家。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [wɔː(r)] ['sevrəl] [rɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| Mrs | . | Laurens | wore | several | rings | which | had | come | down | to | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 穿着 | 一些 | 戒指 | 哪个 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 她 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] .

| her | mother's | people | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 人们 | . |

劳伦斯夫人戴着几枚戒指，这些戒指是她母亲娘家传下来的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

| She | was | ill | in | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 患病的 | 在 | 这 | 医院 | . |

她生病住院了。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'strʌktɪd] ['biːnə] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm]

| Fearing | that | the | rings | might | be | lost | , | she | instructed | Bena | to | take | them | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 那 | 这 | 戒指 | 可能 | 是 | 丢失的 | , | 她 | 指示 | 贝娜 | 到 | 拿 | 他们 | 家 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她担心戒指会丢失，便嘱咐贝娜把戒指带回家。

[æt; ət] ['bɔːltɪmɔː(r)] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] .

| At | Baltimore | , | the | Swedish | woman | had | become | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴尔的摩 | , | 这 | 瑞典 | 女士 | 有 | 变得 | 使困惑 | . |

在巴尔的摩，这位瑞典女子感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] “ - , ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| She | asked | for | information | as | to | the | best | way | to | “ | Yamestown | , | ” | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 为了 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | “ | - | , | ” | 作为 | 她 |

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| called | it | . |
|---|---|---|
| 称为 | 它 | . |

她询问前往她口中的“耶姆斯敦”的最佳路线。

[hɜː(r); hə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɒrən] .

| Her | pronunciation | was | foreign | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 发音 | 曾是 | 外国的 | . |

她的发音是外国口音。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Instead | of | selling | her | a | ticket | and | checking | her | baggage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 销售 | 她 | 一个 | 票 | 和 | 检查 | 她 | 行李 | 到 | 这 |

[raɪt] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| right | destination | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 目的地 | , |

没有给她买机票，也没有帮她办理行李托运到正确的目的地，

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [aʊt]

| the | man | in | his | hurry | misunderstood | and | sent | her | hundreds | of | miles | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 他的 | 匆忙 | 被误解 | 和 | 发送 | 她 | 数百 | 的 | 英里 | 出去 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| of | her | way | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 方式 | . |

那人匆忙之中误解了她的意思，让她绕了几百英里的路。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['fɑːrˌwɛl] .

| She | had | realized | her | mistake | when | the | train | reached | Farwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已实现 | 她 | 错误 | 什么时候 | 这 | 火车 | 达到 | 法威尔 | . |

当火车到达法威尔站时，她意识到自己犯了错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːˌhaɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

| She | had | left | the | train | there | and | was | walking | to | the | Lehigh | station | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 这 | 火车 | 那里 | 和 | 曾是 | 步行 | 到 | 这 | 利哈伊大学 | 车站 | 在 | 这 |

[həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔː(r)] .

| hope | of | returning | to | Baltimore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 的 | 返回 | 到 | 巴尔的摩 | . |

她在那里下了火车，正步行前往利哈伊车站，希望能返回巴尔的摩。

[wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| Weeks | had | passed | before | Mr | . | and | Mrs | . | Laurens | heard | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 有 | 通过了 | 前 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 听到 | 的 | 她 | . |

几周过去了，劳伦斯夫妇才听说她的消息。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .

| They | were | too | ill | to | be | conscious | of | the | lapse | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 患病的 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 这 | 失效 | 的 | 时间 | . |

他们病得太重，没有意识到时间的流逝。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɔːl] [treɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [əˈkaʊnts]

| When | they | began | the | search | all | trace | was | lost | , | even | the | newspaper | accounts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 开始 | 这 | 搜索 | 全部 | 痕迹 | 曾是 | 丢失的 | , | 甚至 | 这 | 报纸 | 账户 |

[hæd; həd] [gɒn] [əˈstreɪ] .

| had | gone | astray | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 误入歧途 | . |

当他们开始寻找时，所有线索都已消失，就连报纸上的报道也遗失了。

[səʊ] [mɪs] [ɪˈlaɪzə] [lɒst] [beiθ; beθ][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

| So | Miss | Eliza | lost | Beth | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 错过 | 伊丽莎 | 丢失的 | 贝丝 | 后 | 全部 | . |

所以伊丽莎小姐最终还是失去了贝丝。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .

| I | think | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [luːz] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː ˈes] .

| We | can | never | really | lose | those | we | love | and | those | who | love | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 绝不 | 真的 | 失去 | 那些 | 我们 | 爱 | 和 | 那些 | WHO | 爱 | 我们 | . |

我们永远不会真正失去我们所爱的人和爱我们的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈaʊəz] .

| They | are | always | ours | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 我们的 | . |

它们永远是我们的。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [təˈgeðə(r)] .

| She | slipped | away | , | leaving | the | mother | and | daughter | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 离开 | , | 离开 | 这 | 母亲 | 和 | 女儿 | 一起 | . |

她悄悄溜走了，留下母女俩单独相处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

| She | could | not | face | the | people | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 脸 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

她无法面对客厅里的人。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

| She | slipped | into | the | open | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 打开 | 走廊 | , |

她溜进了敞开的走廊，

[weə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] .

| where | the | palms | hid | her | from | view | and | the | lights | were | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 棕榈树 | 隐藏 | 她 | 从 | 看法 | 和 | 这 | 灯 | 是 | 低的 | . |

棕榈树遮蔽了她的身影，灯光昏暗。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɒləms] [wɪtʃ] [səˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

| Here | she | stood | leaning | against | the | heavy | columns | which | supported | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 这 | 重的 | 列 | 哪个 | 有 | 这 | 天花板 | . |

她倚靠在支撑天花板的粗大柱子上。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] — [səʊ][glæd][fɔː(r); fə(r)][beiθ; beθ] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] .

| “ | She | was | glad | — | so | glad | for | Beth | , | ” | she | told | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 高兴的 | — | 所以 | 高兴的 | 为了 | 贝丝 | , | ” | 她 | 讲述 | 她自己 | . |

“她很高兴——真为贝丝高兴，”她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːs] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| She | repeated | it | mechanically | as | though | she | would | force | herself | to | believe | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 它 | 机械地 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 力量 | 她自己 | 到 | 相信 | 那 | 她 |

['riːəli] [wɒz; wəz][glæd] .

| really | was | glad | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | 曾是 | 高兴的 | . |

她机械地重复着这句话，仿佛要强迫自己相信她真的很高兴。

“ [aɪm][glæd] — [fɔː(r); fə(r)][beiθ; beθ] .

| “ | I'm | glad | — | for | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 高兴的 | — | 为了 | 贝丝 | . |

“我为贝丝感到高兴。”

[aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)][beiθ; beθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] .

| I'm | glad | for | Beth | that | she | has | a | real | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 为了 | 贝丝 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 真实的 | 母亲 | . |

我真为贝丝高兴，她有个亲生母亲。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊnli] [wɪtʃ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ” | It | was | her | lips | only | which | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 她 | 嘴唇 | 仅有的 | 哪个 | 说 | 它 | . |

“只有她亲口说出口的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] ?

| How | could | she | go | back | to | the | lonely | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 孤独 | 房子 | ? |

她怎么能回到那间孤零零的房子里去呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [əˈləʊn] ?

| How | could | she | sit | down | to | her | meals | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 坐 | 向下 | 到 | 她 | 餐 | 独自的 | ? |

她怎么能独自一人坐下来吃饭呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

| How | could | she | live | without | her | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 居住 | 没有 | 她 | 小的 | 女孩 | ? |

没有女儿，她怎么活下去?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] ,

| She | tried | bravely | to | keep | back | the | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 勇敢地 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 眼泪 | , |

她勇敢地努力忍住眼泪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| but | they | gathered | in | her | eyes | and | fell | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 聚集 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 跌倒 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

但它们聚集在她的眼中，顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .

| She | choked | back | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窒息 | 后退 | 一个 | 哭泣 | . |

她强忍住抽泣声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌriːˈentə] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| She | could | not | reenter | the | room | and | face | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 重新进入 | 这 | 房间 | 和 | 脸 | 这 | 人们 | . |

她无法重新进入房间，面对那些人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [əˈləʊn] .

| She | would | go | home | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 家 | 独自的 | . |

她会独自回家。

[əˈləʊn] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

| Alone | — | she | could | not | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | — | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | . |

她一个人做不到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪlə(r)][ɔːl] [naɪt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| She | would | hang | to | that | pillar | all | night | rather | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 悬挂 | 到 | 那 | 支柱 | 全部 | 夜晚 | 相当 | 比 | 那 | . |

她宁愿整夜挂在那根柱子上，也不愿那样做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][həʊm] [əˈləʊn] .

| She | could | not | , | she | would | not | go | home | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 她 | 会 | 不是 | 去 | 家 | 独自的 | . |

她不能，她不会独自回家。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌbld] , [əˈdi] .

| “ | You | are | troubled | , | Adee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 麻烦 | , | 阿迪 | . |

“你很苦恼，阿迪。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhɪlɪs] [huː] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] .

| ” | It | was | Dr | . | Hillis | who | addressed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 博士 | . | 希利斯 | WHO | 已解决 | 她 | . |

“是希利斯博士向她讲话的。”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [wɒt] [ˈbraɪtnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , “ [nɒt] [ˈtrʌbld] ; [ˈləʊnli] .

| She | controlled | herself | and | said | with | what | brightness | she | could | , | “ | Not | troubled | ; | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受控 | 她自己 | 和 | 说 | 和 | 什么 | 亮度 | 她 | 可以 | , | “ | 不是 | 麻烦 | ; | 孤独 | . |

她控制住自己，用尽可能明亮的语气说道：“不烦恼；孤独。”

[beiθ; beθ][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

| Beth | has | found | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 有 | 成立 | 她 | 母亲 | . |

贝丝找到了她的母亲。

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd] .

| I | am | glad | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | . |

我很高兴。

[ðæt] [ɪz] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi][glæd] ;

| That | is | , | I | am | trying | hard | to | be | glad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 我 | 是 | 尝试 | 难的 | 到 | 是 | 高兴的 | ; |

也就是说，我正在努力让自己感到高兴；

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [help][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi][əˈləʊn] . ”

| but | I | cannot | help | the | thought | that | I | will | be | alone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 这 | 想法 | 那 | 我 | 将要 | 是 | 独自的 | . | ” |

但我总忍不住想，我最终会孤身一人。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [səʊ] [wɪl] [ai] . [streɪndʒ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] .

| “ | For | that | matter | , | so | will | I | . | Strange | thing | about | this | being | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 那 | 事情 | , | 所以 | 将要 | 我 | . | 奇怪的 | 事物 | 关于 | 这 | 存在 | 独自的 | . |

“就此而言，我也会。独自一人时，这种感觉很奇怪。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| Just | about | the | time | one | gets | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 一 | 获得 | 用过的 | 到 | 它 | , |

差不多当一个人习惯了的时候，

[wʌn][faindz] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kænɒt] [stænd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| one | finds | that | he | simply | cannot | stand | another | day | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发现 | 那 | 他 | 简单地 | 不能 | 站立 | 其他 | 天 | 的 | 它 | . |

他发现自己再也无法忍受这样的生活了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] [ɔːl][maɪ] [laɪf] ,

| I | have | been | alone | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 独自的 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我一生都孤身一人。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [keɪm] [daʊn]

| but | I | never | realized | it | until | the | day | I | was | ill | and | Beth | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 已实现 | 它 | 直到 | 这 | 天 | 我 | 曾是 | 患病的 | 和 | 贝丝 | 来了 | 向下 |

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| to | see | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我 | . |

直到我生病那天，贝丝来看我，我才意识到这一点。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] .

| 〞 | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ə'diː] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

| There | was | nothing | at | all | that | Adee | could | say | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 全部 | 那 | 阿迪 | 可以 | 说 | 到 | 这 | . |

对此，阿迪无话可说。

['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] .

| Silence | was | the | only | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | . |

一片寂静。

[ɪ'laɪzə] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['kiːnli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [reɪz]

| Eliza | felt | that | he | was | looking | at | her | , | keenly | , | but | she | did | not | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | , | 敏锐地 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 增加 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

伊丽莎感觉他正专注地看着她，但她没有抬眼。

〝 [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ləʊnli] [lɒŋ] .

| 〝 | You | will | not | be | lonely | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 孤独 | 长的 | . |

你不会感到孤独太久。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] .

| You | know | what | I | read | in | the | coals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 读 | 在 | 这 | 煤炭 | . |

你知道我从煤炭中读到了什么吗?

[fɔːl] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'brɔːd] ;

| Fall | weather | is | fine | for | going | about | abroad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 天气 | 是 | 美好的 | 为了 | 去 | 关于 | 国外 | ; |

秋季天气适合出国旅行;

['gəʊɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [nɒt] ['liːvɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

| going | where | you | want | to | and | not | leaving | until | you | are | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在哪里 | 你 | 想 | 到 | 和 | 不是 | 离开 | 直到 | 你 | 是 | 准备好 | . |

想去哪儿就去哪儿，直到你准备好了才离开。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ə'di] ?

| What | do | you | think | , | Adee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 阿迪 | ? |

阿迪，你觉得怎么样?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [bɛθs] [pleɪs] ?

| Could | you | let | me | take | Beth's | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 让 | 我 | 拿 | 贝丝的 | 地方 | ? |

你能让我代替贝丝的位置吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] [kʌm] [truː] ? ”

| Will | you | let | the | dream | in | the | coals | come | true | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 这 | 梦 | 在 | 这 | 煤炭 | 来 | 真的 | ? | ” |

你愿意让尘封在煤炭中的梦想成真吗?

“ [aɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [bɛθs] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] .

| “ | I'll | not | let | you | take | Beth's | place | , | ” | she | spoke | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 不是 | 让 | 你 | 拿 | 贝丝的 | 地方 | , | ” | 她 | 辐 | 缓慢地 | . |

“我不会让你取代贝丝的位置，”她缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] .

| “ | You | must | take | your | own | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 拿 | 你的 | 自己的 | 地方 | . |

你必须认清自己的位置。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| ” | She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

“ [bʌt; bət] [ai] [kænt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['redi] ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

| “ | But | I | can't | possibly | be | ready | very | early | in | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不能 | 可能 | 是 | 准备好 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 落下 | . |

“但我不可能在秋季伊始就做好准备。”

” [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] .

| ” | So | it | ended | like | a | fairy | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 结束 | 喜欢 | 一个 | 仙女 | 故事 | . |

“故事就这样像童话一样结束了。”

[neɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .

| Nay | , | for | it | was | far | better | than | a | fairy | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 远的 | 更好的 | 比 | 一个 | 仙女 | 故事 | . |

不，它比童话故事精彩得多。

[ɔːl] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] .

| All | stories | of | human | life | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 故事 | 的 | 人类 | 生活 | 是 | . |

所有人类生活的故事都是如此。

[beiθ; beθ] , [ɔː(r)] - , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [dɪ'vaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [bɪ'twiːn]

| Beth | , | or | Ermann | , | as | her | name | really | was | , | divided | her | time | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | , | 或者 | - | , | 作为 | 她 | 姓名 | 真的 | 曾是 | , | 分割 | 她 | 时间 | 之间 |

[ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

| Eliza | and | her | own | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 和 | 她 | 自己的 | 母亲 | . |

贝丝，或者说埃尔曼（她的真名），把时间分配在伊丽莎和她自己的母亲之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [məʊst] .

| It | would | have | been | a | hard | matter | to | decide | which | she | loved | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 决定 | 哪个 | 她 | 喜爱 | 最多 | . |

要决定她最爱的是什么，恐怕是一件很难的事。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [kən'sɜːnɪŋ] [ə'di] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪlɪs] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] [æt; ət]

| The | prophecy | concerning | Adee | which | Dr | . | Hillis | had | read | in | the | embers | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预言 | 有关 | 阿迪 | 哪个 | 博士 | . | 希利斯 | 有 | 读 | 在 | 这 | 余烬 | 在 |

[ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪvə] [pleɪs] [keɪm] [truː] .

| the | old | Oliver | Place | came | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 奥利弗 | 地方 | 来了 | 真的 | . |

希利斯博士在老奥利弗广场的余烬中读到的关于阿迪的预言成真了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'di] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ,

| He | and | Adee | were | married | and | went | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 阿迪 | 是 | 已婚 | 和 | 去 | 国外 | , |

他和阿迪结婚后去了国外。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ əu'veiʃən ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] [hiː; hi]

| where | he | was | received | with | ovations | because | of | the | fine | scientific | work | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 已收到 | 和 | 喝彩 | 因为 | 的 | 这 | 美好的 | 科学 | 工作 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

他因其出色的科学研究成果而受到热烈欢迎，并赢得了掌声。

[ə'di] [wɒz; wəz] [ feit ] [ænd; ənd] [ fiːst ] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ɪn] ['pæləs] .

| Adee | was | feted | and | feasted | and | entertained | in | palaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿迪 | 曾是 | 受人尊敬 | 和 | 盛宴 | 和 | 娱乐 | 在 | 宫殿 | . |

阿迪在宫殿里受到了热烈的款待和款待。

[beiθ; beθ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| Beth | was | not | with | her | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 曾是 | 不是 | 和 | 她 | , | 的 | 课程 | . |

当然，贝丝当时并不在她身边。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ə'di] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ləʊnli] .

| Strange | to | relate | , | Adee | was | not | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 到 | 涉及 | , | 阿迪 | 曾是 | 不是 | 孤独 | . |

说来奇怪，阿迪并不感到孤独。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] “ [træmp] ” [frendz] .

| Sometimes | her | husband | would | tease | her | about | her | “ | tramp | ” | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 丈夫 | 会 | 逗 | 她 | 关于 | 她 | “ | 流浪汉 | ” | 朋友们 | . |

有时她丈夫会取笑她那些“放荡”的朋友。

[ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] ['hɑːtɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

| They | would | laugh | heartily | over | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 笑 | 衷心地 | 超过 | 这 | 事情 | . |

他们会为此事开怀大笑。

[ɔːl][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'di] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst]

| All | the | best | things | of | life | had | come | to | Adee | because | she | had | sacrificed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最好的 | 事物 | 的 | 生活 | 有 | 来 | 到 | 阿迪 | 因为 | 她 | 有 | 牺牲 |

[hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| her | ease | and | denied | herself | to | take | care | of | a | helpless | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 舒适 | 和 | 否认 | 她自己 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 一个 | 无助 | 小的 | 孩子 | . |

阿迪之所以能拥有生活中所有美好的事物，是因为她牺牲了自己的安逸，克制自己去照顾一个无助的小孩。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sent] [beiθ; beθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] .

| She | might | have | sent | Beth | to | a | foundling | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 发送 | 贝丝 | 到 | 一个 | 弃儿 | 庇护所 | . |

她本可能把贝丝送到孤儿院。

[haʊ] ['nærəʊ] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['peti] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
**How narrow , little and petty her life would have always been , had she**
如何 狭窄的 , 小的 和 小气 她 生活 会 有 总是 到过 , 有 她
[dʌn] [ðɪs] .
**done this .**
完毕 这 .

如果她那样做，她的人生将会多么狭隘、渺小和琐碎啊。

['mɪsɪz] . ['lɔːrənz] [hæd; həd] ['sʌfəd] ; [bʌt; bət] [gʊd] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**Mrs . Laurens had suffered ; but good came through it after all .**
太太 . 劳伦斯 有 遭受 ; 但 好的 来了 通过 它 后 全部 .

劳伦斯夫人经历了苦难；但最终还是迎来了好的结果。

['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]
**After losing trace of her own little child she had devoted her money**
后 输 痕迹 的 她 自己的 小的 孩子 她 有 奉献 她 钱
[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['hæpi] ['ʌðə(r)] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] .
**and time to making happy other motherless children .**
和 时间 到 制作 快乐的 其他 无母 孩子们 .

在与自己的孩子失去联系后，她将自己的金钱和时间投入到让其他失去母亲的孩子获得幸福中。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,
**Through her own suffering , she herself was strengthened and developed ,**
通过 她 自己的 痛苦 , 她 她自己 曾是 加强 和 发达 ,
[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .
**and hundreds of children were made comfortable .**
和 数百 的 孩子们 是 制成 舒服的 .

她通过自身的苦难，变得更加坚强和成熟，并让数百名儿童过上了舒适的生活。

[beiθ; beθ] , [ɔː(r)] - , ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] [ænd; ənd] [ðen] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz]
**Beth , or Ermann , finished a college course and then offered her services**
贝丝 , 或者 - , 完成的 一个 大学 课程 和 然后 提供 她 服务
[tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][sə'saɪəti] .
**to the Fresh Air Society .**
到 这 新鲜的 空气 社会 .

贝丝（或埃尔曼）完成了大学课程后，便向新鲜空气协会提供了服务。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðələs] , [ɔː(r)] [huːz] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
**She takes charge of babies who are motherless , or whose mothers are not**
她 需要 收费 的 婴儿 WHO 是 无母 , 或者 谁 母亲们 是 不是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
**responsible .**
负责任的 .

她负责照顾那些失去母亲或母亲不负责任的婴儿。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzɪz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ə'diː] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
**She realizes what her life might have been if Adee had sent her away ,**
她 意识到 什么 她 生活 可能 有 到过 如果 阿迪 有 发送 她 离开 ,

她意识到，如果阿迪当初把她送走，她的人生可能会变成什么样子。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ænd; ənd]
**and tries to give the little ones in her care the same love and**
和 尝试 到 给 这 小的 一个 在 她 关心 这 相同的 爱 和
['tendənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
**tenderness that she knew .**
压痛 那 她 知道 .

她努力将自己曾经拥有的爱和温柔给予她照顾的孩子们。

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] ['sʌfəd] [wɜː(r); wə(r)]

| So | wonderful | good | came | from | suffering | , | because | those | who | suffered | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精彩的 | 好的 | 来了 | 从 | 痛苦 | , | 因为 | 那些 | WHO | 遭受 | 是 |

[strɒŋ] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðeə(r)]['djuːti]['nəʊbli] .

| strong | , | and | fulfilled | their | duty | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 和 | 已完成 | 他们的 | 责任 | 高贵地 | . |

苦难中也孕育了美好的事物，因为那些受苦的人坚强不屈，高尚地履行了自己的职责。

[səʊ] [endz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [beiθ; beθ] , [ɔː(r)] - , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| So | ends | the | tale | of | Beth | , | or | Ermann | , | just | as | you | choose | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 结束 | 这 | 故事 | 的 | 贝丝 | , | 或者 | - | , | 只是 | 作为 | 你 | 选择 | 到 | 思考 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

贝丝（或者埃尔曼，随你怎么称呼她）的故事就此结束。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] “ [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [mɪs]

| But | in | her | own | thoughts | , | she | thinks | of | herself | as | “ | That | little | girl | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 自己的 | 想法 | , | 她 | 思考 | 的 | 她自己 | 作为 | “ | 那 | 小的 | 女孩 | 的 | 错过 |

['laɪzəz] ,

| Liza's | , |
|---|---|
| 丽莎的 | , |

但在她自己的心里，她把自己看作是“莉莎小姐的那个小女孩”。

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| ” | and | so | the | old | residents | of | the | valley | speak | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 这 | 老的 | 居民 | 的 | 这 | 谷 | 说话 | 的 | 她 | . |

于是，山谷里的老居民们都谈起了她。

* * * [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [mɪs]

| * | * | * | END | OF | THIS | PROJECT | GUTENBERG | EBOOK | THAT | LITTLE | GIRL | OF | MISS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | * | 结尾 | 的 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 电子书 | 那 | 小的 | 女孩 | 的 | 错过 |

[ɪ'laɪzəz] * * *

| ELIZA'S | * | * | * |
|---|---|---|---|
| 伊丽莎的 | * | * | * |

***本项目结束，古腾堡电子书《伊丽莎小姐家的小女孩》***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神